

# العقد الجوهري

في

شرح ديوان الشيخ الجزري

صاحب الشرح العبد الفقير

أحمد بن الملا محمد الزفني مُفِيتي القيامشلي

الجزري الثاني

جواد سبيلي

# العقد الجوهري

في

شرح ديوان الشيخ الجزري

صاحب الشرح العبد الفقير

أحمد بن الملا محمد الزفني مفتي القامشلي

الجزء الثاني

## بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ ﴿١﴾

﴿١﴾ وقال ايضا قدس سره ﴿٢﴾

مَلَا مَه لِنَكْرَدَنَا دَلْبِرَ زُنُو صَدَّ بُوَسَه مَائِن دَيْنِ  
مَجَالِي دِي بَخَوَازِمِ زِي دِي دَيْنِي تَه (فَوْقَ الْعَيْنِ) (١)  
بِرَمَزِ اقَابِ قَوْسَيْنِ زُوَانِ بَرَهَانَ خَبَرِ دَارِينِ  
(فَاتِ الْقَوْسِ بَارِيهَا أَلَا يَارَامِي الْقَوْسَيْنِ) (٢)

﴿١﴾ بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ ﴿٢﴾

الحمد لله رب العالمين والصلاة والسلام على سيدنا محمد وعلى آله واصحابه الطيبين  
الطاهرين ومن تبعهم باحسان الى يوم الدين .

(١) اللغة (ملا) منادى (گردن) العنق (زنو) من جديد (بوسه) القبلة (ماين) فعل  
ماض اي بقوا (مجالى) الحين (دى بخوازم) فعل مضارع اي اطلب (زى) منها أي الحبيبة  
(دبى) فعل مضارع أي تقول ﴿١﴾ وتفصيل المعنى ﴿٢﴾ ايها الملا انه قد بقى لنا في عنق الحبيبة  
وتراكم لنا في ذمتها وعود وديون بمائة قبلة من خدها الجميل كانت اعطتنا وعداً بها ولكن اخلفت  
الوعد وبقيت ديناً في ذمتها لم تفِ بوعدنا بها ولم تقضِ ذلك الدين وحينما نظا لها باداء ذلك الدين  
وانجاز ذلك الوعد تبيينا اجابة ترضية وتطيب خاطر وتقول لنا ان دينك مستقضيه وندفعه على  
الرأس والعين وعن طيب خاطر لا عن اكره ولا بصورة غرامة اجبارية .

(٢) اللغة (برمز) الاشارة والباء بمعنى من الجارة (قاب قوسين) مقام القرب (زوان  
برهان) من تلك الحواجب (خبر دار) ذو علم (آت) اعط (باريها) صانها وهذا مثل يضرب  
في طلب رد الشيء الى أهله ﴿١﴾ وتفصيل المعنى ﴿٢﴾ اننا قد صار لنا خبر من اشارة ←

زِسْرًا لَامَكَانُ وَاجِبٌ تَنْزِلُ كَرٌ دَامَكَانِي  
 (فَأَيْنَ الْعِلْمُ أَيَّنَ الْعَيْنِ وَأَيْنَ الْإَيْنُ إِذْ لَا أَيْنُ) (١)  
 زِمَا بَيْنًا دُو أَبْرُوِيَانُ بِيَابِي بَرَقِ لَامِعِ تِينُ  
 بَعَيْنِي كَرٌ بِيَبِي صَافَهُ جِهَ نُورَكَ صِرْفَهُ أَوْ مَا بَيْنُ (٢)

← حواجب الحبيبة وحصل لنا علم من شؤون مقام القرب الذي هو بمقدار قاب قوسين أو أدنى واطلعنا على خفايا متطلباته وواجبات وأصليه فتعال يا سالك حتى اشرح ذلك لك فانا الذي اقدر على حل رموزها وفك الغازها لا غير لاني أبو جدتها وحلال عيوباتها فألا يارامي القوسين ويا ايها الحبيب الذي يرمي القلوب بسهامه من قوسي حواجبه الدقيقة المقوسة اعط القوس بارها وصانعها ورد هذه المسألة الى أهلها العارفين باصولها والمحيطين بفروعها وهو انا الذي وصلت مقام القرب والوصال واحطت تماماً بتفاصيل اسراره وحقائقه لا غيري .

(١) اللغة (سر) بكسر السين الحكمة الخفية (لامكان) عدم المكان (واجب) اي واجب الوجود وهو الله (تنزل كر) تنزل (دامكاني) في الممكنات ومعنى تنزله فيها ايجادها (العين) اي الذات (الابن) المكانية ﴿﴾ وتفصيل المعنى ﴿﴾ ان الواجب تعالت قدرته قد تنزل بصفاته من الحكمة الخفية في الامكانية الى الممكنات بأن أوجدها لتظهر آثار صفاته من اغناء واقفار ورحمة وغفران واحياء وافناء وغير ذلك مما تقتضيه صفاته العديدة والا فآين العلم بهذه الممكنات والآثار واين عين الذات لولا دلالة هذه الآثار عليها على حد القول المأثور ﴿﴾ كنت كثرأ مخفياً فخلقت الخلق لأعرف ﴿﴾ والا فآين الابنية نفسها اذ لا أين اي ائية للواجب تعالى كما لا كيفية له ولا زمان يحصره لانه تعالى منزه عن الزمان والمكان والكيفية تعالى علواً كبيراً وسبحانه بكرة وأصيلاً .

(٢) اللغة (زما بينا) من بين (ابرويان) الحواجب (بياي) اي دائماً (تين) تأتي (بمعنى) اي بنظر العين (كر) شرطية (بي) تكن (صافه) ذو صفاء (جه) أي (صرفه) خالص (أوماين) ما بين الحواجب ﴿﴾ وتفصيل المعنى ﴿﴾ ان البروق الالامعة والاشعة المضيئة تظهر متعاقبة ←

بِدَسْتُورَا تَه دَاوِي زِي زِفِي نَافِي فَه رِيكِمِ أَزْ  
 (فَصَفَ الْعَيْنَ نُورَ الْعَيْنِ أَلَا يَا زَيْنَ كُلِّ الزَّيْنِ) (١)  
 بُهَائِي عِشْوَه يَكْ لَعْلَانَ مَه يَكْسَرُ «مَا مَلَكٌ» بَخْشِي  
 دَلُ وَجَانَ زِي لِسَرُ دَانِي وَظَالِمِ هِيْثُ دِيْثِرِتْ دَيْنِ (٢)

← وتقصّد متواترة قلوب ارباب الهوى آتية صادرة من ما بين حواجب الحبيبة واذا امعنت النظر وكان نظرك صافياً خالصاً من حجب الشكوك والاهام تقياً من سحب الغشاوة والعمى ظهر لك أي نور هو ذلك النور الذي يشع من بين الحواجب وثبت عندك كونه نوراً عجيبياً خارقاً للعادة لا مثيل له بين سائر الأنوار .

( ١ ) اللغة ( دستور ) بفتح الدال الاذن والرخصة ( ته دا ) اعطيت ( وي زى ) هو أيضاً والضمير يرجع الى النور في البيت قبله ( زفي نافي ) من هذا الوسط ( فه ريكم از ) اي سأرسله انا وازيله واقفيه من ريكرن بمعنى الارسال والدفع ( صف العين ) أمر من التصفية بمعنى التنقية ( نور العين ) منادى مجذف الحرف اي يا نور العين ( زين ) الزين ضد الشين فيحتمل ان يكون بمعنى التفضيل فيكون حينئذ مضافاً الى كل الزين اي يا احسن من كل حسن ويحتمل ان يكون صفة مشبهة وكل الزين صفة له اي يا زينا متصفاً بكل الزين اي يا حسناً متصفاً بكل الحسن والالف واللام على التقدير الاول زائدة للوزن وعلى الثاني داخله على زين المصدر والتفصيل المعنى اني بذلك الاذن الذي اعطيتني يا حبيب وبناء على تلك الرخصة التي منحتها لي سأزيل ذلك النور الذي لمع من بين الحاجبين كما ذكر في البيت السابق واقفيه من الوسط ولا ألتفت اليه بل انتى سأجتأوزه الى طلب النور الحقيقي اللدني حيث ان الوقوف عنده يمنع الوصول الى المطلب الاسنى فيا نور العين حبيبي ويا ضياء بصري ومنور بصيرتي صف عيوننا من الغشاوة وطهر قلوبنا من الظلمة حتى نبصر النور الحقيقي متجاوزين عن النور المجازي الايها الحبيب الذي هو زين واحسن من كل حسن او يا حسن متصفاً بكل الحسن والزينة .

( ٢ ) اللغة ( بهاي ) القيمة والثمن ( عشوه يك ) دلالة واحداً ( لعلان ) جمع لعل عبارة عن ←

\* مَلَا \* هَرَوِي بَيْنَ هَرَوِي أَكْرَ هَرَوِي دَنَاسِي تُو  
(هُوَ الْمَعْبُودُ هُوَ الْمَشْهُودُ بَلْ لَا غَيْرَ فِي الدَّارَيْنِ) (١)

← الشفة الحمراء (يكسر) جملة (ما ملك) كلمة جارية مجرى الامثال اي ما يملك (بخشي) فعل ماض اي وهبنا واعطينا (زى) ايضاً (لسر) فوق ذلك (داني) إما بكسرة خالصة فعل بمعنى وضعنا القلب والروح فوق ما تملكه واما بامالة الكسرة فعل بمعنى الاعطاء اي اعطيناه اياهما فوق ذلك (هثر) الى الآن (ديثرت) اي يقول (دين) اي هات ديني وتفصيل المعنى ان الحبيب قال لي اذا كان عندك استعداد لدفع الثمن فاني سأعذك بدلال وتلطف من بين الشفاه الليلية الحجر ابيدي لك كي تنعم بالآ وتطيب قلباً فتعهدت له بدفع الثمن كأننا ما كان فوفى بوعدنا ولاطفني بكلام لذيذ خفف عني بعض ما أجده من آلام وجوى ثم طالبنني بدفع الثمن فدفعت له جملة ما املكه من مال ومتاع وجملت كل ذلك هبة ومنحة عن ذلك الثمن ولم ابق شيئاً في حوزتي من ذلك ثم اضفت الى ذلك ايضاً قلبي وروحي وجملت ذلك ثمناً فوق ما املكه وقدمت الجميع اليه ولم يبق لي غير جسم لا روح فيه ولكن هذا الحبيب الظالم لا يزال يطالب ويقول هات الدين الذي بقي لي في ذمتك من الثمن الذي وعدت وتمهدت بدفعه لانه لا يرضيه دفع هذا كله في مقابلة كلمة واحدة من دلال ولطف يبيده من تلك الشفاه الليلية فكيف اذا كانت وعداً بوصال وعطفاً بنوال .

(١) اللغة (ملا) يا ملا (هروى) دائماً اياه (بين) فعل امر بمعنى أبصر (هروي) تأكيد للاولى (اگر) أداة شرط (دناسي) فعل مضارع من ناسين بمعنى المعرفة وتفصيل المعنى ايها الملا ان كان لك معرفة تامة بحبيبي وكنت تريد ان تصل الى مقام الشهود المطلق فينزم عليك ان يكون بصرك دائماً موجهاً اليه ونظرك محصوراً في جهته والتفاتك اليه لا الى غيره لانه هو المعبود في كل زمان والمشهود في كل مكان والمذكور على كل لسان بل لا يوجد غيره في الدارين دار الدنيا ودار الاخرى « وهذا » من مقام الفناء المطلق ووحدانية الوجود على ما هو مذهب الشيخ الجزري رحمه الله في ذلك .

﴿ وقال ايضا قدس سره ﴾

مِنْ دَبَرَ قَالُوا بَلَىٰ بَاطِنٌ فِيهِ وَيَرْأُوْا فَيُنۢبِئُونَ  
هِيْزًا لِّسَرٍّ عَمَّهَدَا اَلۡسَتِيْمَ تَا بَرُوْثَا اٰخِرِيْنَ  
مِنْ دِفِي لِي اَشْكُرَا كِيْمَ جَارِكِي دَاغَا نِهِيْنَ  
كُفْتِيْمَ اُوْرَا مَا دُعَا كُوِي تُوْأَمَ اَيِّ حُوْرِي عِيْنَ  
(اَعْرَضَتْ عَنِّي وَقَالَتْ مَا دُعَاءُ الْكٰفِرِيْنَ) (١)

(١) ان هذه القصيدة هي مكونة من خمسة ادوار كل دور منها يشتمل على خمسة مصاريع والقافية التونية هي في آخر كل دور من الادوار الخمسة والمصراع الرابع من كل دور فارسي وانخامس عربي الا الدور الثالث فان كليها عربيان وباقي المصاريع باللغة الكردية ولكن لا تدري هل الثلاثة الكردية الاولى هي للملا والمصراعان الآخران هما قصيدة مستقلة لغيره خمسها الملا او الجميع هو من نظم الملا نظمتها من اول الامر خماسية المصاريع وهذا هو الراجح عندي على ما يظهر والله اعلم (اللغة) (دبر قالوا بلى) اي من قبل يوم قالوا بلى اي من الازل (فهو يرا) بالقاء المعجمية بدلاً من الباء كما في بعض اللغات اي بويرا اي معه (هيز) الى الآن (عهدا ألتسم) اي عهد جواب الست بربكم وهو كلمة بلى (تا) اي حتى (بروژا آخرين) اي اليوم الآخر وهو يوم القيامة (من دفي) اني اريد (لي) مخفف من . لوى . اي عليه (اشكراكم) اظهر (جاركي) مرّة (داغا) الكية (نهيْن) الخفي (گفتم اورا) قلت لها (ما) اننا (دعا كوي) الداعي (توأم) لكم (اي) حرف نداء (ما دعاء) ما استفهامية اي ما هو دعاء الكافرين على سبيل الانكار ﴿﴾ وتفصيل المعنى ﴿﴾ اني من قبل اليوم الذي قال الله تعالى فيه للارواح الست بربكم فقالوا بلى كانت الحجة معي والمودة متمركزة في باطني كما اني من حينذاك الى الآن انا مقيم على ذلك العهد والميثاق الذي أخذ في الازل وسأبقى عليه الى اليوم الآخر يوم القيامة واني ارغب في ان اظهر للحبيبة التي كوت جسمي بنار فراقها ومزقت فؤادي بحسرات هواها تلك الكيات الخفية وتلك الحسرات المستورة في باطني فقلت لها اني انا من الداعين لدوام عزك وبقاء سلطانك فاشفقي على ضعفي وداوي جروح قلبي ايها الحبيبة التي انت بمنزلة واحدة من حور ←

أَيُّ شَهِي عَالِي جَنَابٍ يُرُّ عَاجِزٌ وَبِرِّهِ كَنَدَهُ أُمَّ  
 آهَ زِدَسْتُ جَوْرًا أَفِينِي جِهَ بَكْرِمٍ مِنْ بَنَدَهُ أُمَّ  
 صَبْرٌ وَطَاقَتْ مِنْ نَمَانٍ لِي بِي كَسٍ وَدَرَّ مَانَدَهُ أُمَّ  
 كَرُّ بَخْوَانِي وَرَّ بَرَّ أُنِي بَنَدَهُ أُمَّ تَا زِنْدَهُ أُمَّ  
 (وَاجِبٌ لِي إِمْتِثَالُ الْأَمْرِ مَاذَا تَأْمُرِينَ) (١)

← العين في الجنة ولكنها لما سمعت قولي ودعائي وفهمت ما اقصدته من وراء هذا الدعاء وهذا التذلل اعرضت عني ولم تستجب للدعائي وقالت لي انت من الكافرين لتعمتي والجاحدين لاحساني اليك بان جعلتك في عداد عشاقى وسلكت بك في سلك احبائي ومن هو كافر فما هو دعائه وما قيمته اي لا قيمة له ولا اعتبار له ابدأ.



(١) اللغة (اي) حرف نداء (عالي جناب) رفيع الفناء (پر) الكثير (عاجز) الضعيف (پر كنده) مثل پرا كنده المشتت الحال (جور) الظلم (أفین) المحبة (چه) استفهام (بكرم) فعل مضارع اي افعل (بنده) العبد (نمان) لم تبق (لي) لكن (بي كس) بلا معين (درمانده) بلا مأوى (گر) حرف شرط (بخواني) فعل مضارع من خواندن بمعنى الدعوة والنداء (ور) مخفف من واگر الشرطية (براني) فعل مضارع من راندن بمعنى الطرد والابعاد (زنده) الحياة و تفصيل المعنى ~~هو~~ ايها الحبيب الذي هو مثل ملك عالي الجناب و رفيع المكان اتني في حبك كثير المعجز وفي هواك ضعيف جداً وانا كذلك مشتت الحال ومتفرق البال فآه من يد ظلم هذه المحبة وحسرة من جفاء هذا الهوى وهذا العناء الذي ألقاه في هذا السبيل فلا ادري ماذا اصنع ولا اعلم ماذا ابدي من تدبير لاني عبد مقيد ومملوك اسير في يد هذا الهوى ولم يبق لي مجال صبر ولا امكان تحمل لهذا الظلم العنيف ولا طاقة على مقاومة هذا الجفاء المفرط لانه ليس لي احد يعينني ولا ظهير يسندني وقد بقيت شريداً بلا مأوى آوى اليه وفريداً بلا ملجأ الجأ اليه في شدتي ولكن مع كل هذا لا اراجع ولا اسلو هواك فان تدعوني وتطلبني الى حضرتك استجب بلا توقف وان تطردني عن بابك فلا ابارحه ابدأ بل الازم عتبتك ليلاً ونهاراً لاني عبد لك طول حياتي فيجب علي ان امثل كل ما تأمر به سواء كان بالدعوة وطلب الحضور او بالطرد والابعاد فانظري يا حبيبة ماذا تأمرين به وماذا تطليبه مني فاني مطيع لذلك راض به .



صُوهْتِمِمْ أَرْبَيْتَا أَفِينِي تِيكَ بُوَامِمْ جَرِدُوْهُبَا  
(إِنِّي لِي آيَاتٍ صِدْقِ كَانَ فِي هَذَا النَّبَا)  
حُورِيَا رُوْزَا لِقَائِي نَازِكَا مَخْمُورَا قَبَا  
(حَبِيْذَا رَوَّضَاتُ نَجْدُ زُرْتَهَا عَهْدَ الصَّبَا)  
(رَوَّضَةٌ بَجْرِي عَلَى أَرْجَائِهَا مَاءٌ مَعِيْنٌ) (١)

( ١ ) اللفظة ( صوهتم ) فعل ماض بمعنى احترقت ( أربيتا ) من لهيب ( أفيني ) المحبة ( تيك ) الكل ( بوام ) صرت ( جرد ) الغبار ( هبا ) هباء مشوراً ( آيات ) جمع آية وهي العلامة ( كان ) زائدة للتأكيد ( النبأ ) الخبر ( مخمور ) إما بمعنى السكران بمعنى سكران القبا لتحركة في مهب الريح أو بمعنى الاحمر من لون الحمراي احمر القبا وهو نوع من الثياب ( عهد الصبا ) زمن الطفولة ( ارجائها ) اطرافها ( ماء معين ) ظاهر جار على وجه الأرض ~~مع~~ وتفصيل المعنى ~~هو~~ اني قد احترق جسمي من لهيب نار المحبة وقد فني وصار رماداً وغباراً وعاد هباء تذرؤه الرياح بجميع وجوده وان لي آيات صدق ودلائل كافية تدل على صدق دعراي هذه وثبت هذا الخبر الذي اذكره فيا ايها الحبيبة التي اعدتها كواحدة من حور العين في يوم لقائي اياها واجتماعي بها ويا ايها اللطيفة الغضة الطرية السكرانة القباء يتحرك في مهب الرياح او الحمراء القباء من حمرة الحمزجدا روضات نجد التي زرتها في عهد صباي وطفولتي وانت مرافقة لي في تلك الزيارة وتلك الروضة كان يجري على اطرافها وفي جوانبها ماء معين يسيل على وجه الارض سهل تناول .

مِنْ لِسْرِ بَدْرِي مُنِيرٍ مَكْتُوبٍ دِبَهُ نَقَشَ سَوَادٌ  
سَرَّ بِكَ آتِي دُونُونَانَ خَطَّ رِيحَانِي دُو صَادٌ  
حَادِرِي مِنْ سَجْدَةٍ بِرَ لَوْ غَرَّقَ خُونِي بُو فُوَادٌ  
بَرْدَرٍ بَاغٍ وَصَالَشَ هَاتِفِي آوَاذِ دَادٌ  
(هَذِهِ جَنَاتُ عَدْنٍ فَادْخُلُوهَا خَالِدِينَ) (١)

(١) اللغة (ديه) فعل ماضٍ بمعنى رأيت (نقش سواد) اي بالمداد الاسود والمراد بالسدر المنير الجبهة (سريك آتي) اي قوس (دونونان) حاجبان (خط ريحاني) نوع من الخط وهو فاعل آتي الفعل الذي هو بمعنى كتب (دوواد) المراد عينان مدورتان كتدوير حرف الصاد وهو عطف على دونونان (حادري) اي حالاً (من سجده بر) سجدت (لو) للتعليل (غرق خونى) غارق في الدم (بو) صار (بردر) على باب (باغ وصالش) حديقة وصاله والشين ضمير الغائب (هاتفى) هاتف من الغيب (آواز داد) نادى ورفع صوته بالنداء  وتفصيل المعنى  اتى قد أبصرت على بدر جهة الحبيب المنيرة منقوشاً بالمداد الاسود حاجبين مقوسين كزونين خطاً بالخط الريحاني متقاربي الاطراف ومتقارنين وكذا رأيت عينين مدورتين كتدوير حرف الصاد على ذلك الوجه وحينما وقع بصري على الحاجبين والعينين حررت ساجداً حالاً وبلا توان فلذلك غرق الفؤاد في بحر من دم شوقاً للوصول اليها فهتف بي هاتف غيب ونادى مناد لا أرى شخصه وسمع صوته على باب روضة وصال الحبيب وقال ايها العشاق هذه جنات عدن ورياض مقامه فادخلوها مقدرين الخلود والاقامه الابدية .

نَائِتِينَ گُوهُتِينَ بِقَالَ شَرَحٌ وَبَيَانًا حُسْنٍ تُو  
دِي بِحَالٍ وَسِرٌّ بِنَاسِنٍ دِلٌّ فَسَانًا حُسْنٍ تُو  
خَوْشٌ ﴿مَلَا﴾ آمَانَجِ تِيرَانٍ كِرٍ كَمَانَا حُسْنٍ تُو  
قِصَّةٌ عِشْقًا جَلَالٌ وَدَاسْتَانًا حُسْنٍ تُو  
(تِلْكَ أَنْبَاءٌ يَقُولُ النَّاسُ مِنْهَا بَعْدَ حِينٍ) (١)

(١) اللغة (نائتين) لا يأتي (گوهتن) القول (بقال) القول (دي) لا بد (بحال) لسان الحال (سر) الحكمة الخفية (بناسن) تعرف (دل) القلوب (فسان) القصة والحكاية وفي نسخة . نشانا . وهي العلامة (خوش) الجيد (آمانج) الهدف (تيران) جمع تير وهو السهم (كان) القوس (جلال) العظمة (داستان) حكاية (انباء) اخبار (يقول) بحذف الضمير اي يقولها (منا) اي عنا ﴿مَلَا﴾ وتفصيل المعنى ﴿مَلَا﴾ ان شرح حسنك لا يمكن ان يذكر بلسان المقال وبيان جمالك لا مجال لكشف حقيقته بالكلام اللفظي بل لا بد لمعرفة القلوب بماهية ذلك الحسن واحاطتها بحقيقة ذلك الجمال ان يذكر ذلك الشرح بلسان الحال وبوضح ذلك البيان بطريقة الحكمة الربانية الخفية وينبغي ان يكون الاطلاع على الحكاية التي تحكي قصة ذلك الحسن او تبين علامته بذلك الوجه الذي ذكرنا لا غير وقد جعل قوس حسنك اي حواجيك الحسنة شخص الملاهد فأرعي سهامه بصورة جيدة وقصة عشق عظمة حسنك وحكاية غرام جمالك هي انباء يقولها الناس ويرددونها عنا بعد حين من الدهر ومدّة طويلة من الزمن بعد مماتنا ورحلتنا من هذه الدار الفانية هذا «والحق» يقال ان قصة عشق الملا رحمه الله وحكاية محبته الحقيقية لذلك الحسن الحقيقي قد صارت مضرب الامثال يذكرها جيل بعد جيل من زمانه الى زماننا هذا وستبقى دائمة شائعة بين الخواص والعوام الى يوم القيام فتبين صدق دعواه وظهر تحقق ما تنبأ به في آخر هذه القصيدة .

## ﴿ وقال ايضا قدس سره ﴾



صَنَمِي زُقُوسِ اَبْرُو دُو هَلَاكِ نَوُ نُمَانْدِنُ  
دُو كِمَانِ لِبِرْجِ مِيزَانِ بِنَغْضَبِ لِمِنْ كِشَانْدِنِ (١)  
نَه دُونُونُ قَلَمَ مُقَابِلِ بَدِيعِ خَطِّ نَيْسِينِ  
دُو هَلَاكِ دَسْتِ قُدْرَتِ بَقْرَانِ يَكِ كِشَانْدِنِ (٢)  
جِه بَرَاتِ حُسْنَه يَا رَبِّ بِنِشَانِ بَا دِشَاهِي  
بِطَرَفِ دُو طَرَه طُنْغَرَاوَه بِمَا وَرِي رِشَانْدِنِ (٣)



(١) اللغة (صنمى) المراد الحبيب (قوس ابرو) قوس الحواجب (نو) الجديد (نماندن) اظهرها (دو كان) قوسين (كشانندن) سحب ﴿﴾ وتفصيل المعنى ﴿﴾ ان الحبيب الذي هو في اتقيادي له كصنم يتقاد له عباده قد اظهر من قوسي حواجه للعيان وأبرز صورة هلالين جديدين اي حرر ودقق الحواجب حتى ظهرت كهللين جديدين في الدقة والتقويس وقد سحب كذلك وفوق على في برج ميزان الحواجب قوسين ورشقي بنابلها بنغضب وازعاج مؤلم .

(٢) اللغة (نه) اداة نفي (دونون) حاجبان (مقابل) متقابلين (بديع) الغريب (نيسين) فعل من نيسانندن بمعنى الكتابة والفاعل يرجع الى القلم (بقران يك) متقارنين (كشانندن) خطه والفاعل يرجع الى القلم أيضاً ولا ابطاء معيب هنا مع كشانندن في البيت قبله لا اختلاف المعنى لان كشانندن في الاول بمعنى السحب وهنا بمعنى الخط والكتابة ﴿﴾ وتفصيل المعنى ﴿﴾ ان قوسي حواجب الحبيب ليست فقط نونين قد كتبها القلم متقابلين بخط بديع حسن بل هما هلالان خطهما يد القدرة الالهية متقارنين واوجدتها على احسن وجه واجمل صورة ايضاً .


(٣) اللغة (برات) الصك السلطاني كناية عن وجه الحبيب (يارب) للتعجب (بنشان) ←



أَلِفٌ وَ دُولَامٌ وَ هِيَ دِينَ مَهْ دَايْتَا جَمَالِي  
رُجْكَرْمَهْ كِيرْ تَسَلِي وَ رُسَيْنَهْ دَسْتْ فَشَانْدِنْ (١)

← اي بعلامه (بادشاهي) السلطنة (بطرف) في اطرافها (دو طرفه) طرتان (ظنرا) رسم الخاتم السلطاني والمراد بهما الزلفان الملقان على جانبي الوجه (وه) كذا (ما وري) ماء الورد (رشاندن) قد رشوها  وتفصيل المعنى  - يا لله العجب ان وجه الحبيب أي برات سلطاني هو من الحسن موسوماً بسمه السلطنة ومعلماً بعلامتها وعلى جوانبه طرتان من الظفراء الملوكية اي زلفان ملتويان كصورة الظفراء السلطانية وقد رشتا بماء الورد ونثر فوقها الطيب .

(١) اللغة (الف) حرف ألف (دو لام) لآمان (هي) حرف هاء ومركب هذه الحروف هو . الله . لفظ الجلالة (دين مه) رأينا (دايتا جمالي) في آية الجمال وهو قوله تعالى الله نور السموات والارض الخ او المراد بآية الجمال وجه الحبيب وبالالف قصبة الانف الطويلة وبالامين الزلفان الملتويان وبالهاء الفم المدور كالحلقة اي رأينا على وجه الحبيب الذي هو آية في الجمال صور هذه الحروف وهي غاية في الحسن (جگر) الكبد (تسلي) قطع الأمل (فشاندن) نفضنا اليد  وتفصيل المعنى  اننا شاهدنا في وجه الحبيب الذي هو آية عظيمة في مصحف الجمال محاسن بديعة تدل بمجموعها على معنى حقيقي غريب لا يلم به الا ذوو القلوب الحية الصافية وتلك المحاسن هي قصبة أنف مستطيلة رفيعة تشبه حرف الالف وزلفان ملتوي الطرف واحد عن اليمين وآخر عن الشمال مشاهبان لحرف اللام المفردة الخفية الطرف وفم مدور كتدوير حرف الهاء المدورة المفردة وتشير هذه الحروف بجملتها الى لفظه الجلالة . الله . المركبة من هذه الحروف فصارت مشاهدتنا لتلك المحاسن في ذلك الوجه الجميل طريقاً وسبباً لفنائنا عن مشاهدة الظاهر وانتقالنا الى ما تدل عليه وتشير اليه من لفظه الجلالة فارتسمت امام بصرنا في تلك المشاهدة وفيننا فيها فلم نشاهد غيرها من سائر الكائنات حتى نفس وجودنا ايضاً فحيثئذ تسليتنا وقطمنا الأمل من بقاء كبدنا سالماً ونفضنا اليد من ذلك القلب الذي يحويه صدرنا لعلمنا بأن كليهما سيفنيان لا محالة ولا يبقى لهما وجود أبداً .

نَه تِنِي زُقِشْتُ وَ زُلْفَان مَه دِسِيئَه صَدَّ كَلَابِين  
لَجِگَر سِيَه كَمَانَان دُو هَزَار تِير رَشَانْدِن (١)  
زَجِگَر \* مَلَا \* پُلِنْگَان بِيكَلَاب و پِنْس كَر كَر  
أَسْدَان زِبَنْجَه فِيرَان دِل و سِينَه هَر رَشَانْدِن (٢)

(١) اللغة ( نه ) أداة نفي ( تني ) فقط ( قشت ) نوع من شعر الناصية ( كلاب ) الخلب والظفر ( سيه كنان ) الاقواس السوداء والمراد الحواجب ( رشاندن ) ماض بمعنى رشوا وثرروا وتفصيل المعنى  ليس في صدرنا وداخل قلبنا مائة من الخالب والاطفار فقط حال كونها قد أتت وصدرت من خصل شعر الناصية ومن الاصداع والزلف المسترسلة بل ان اقواس الحواجب السوداء قد ثرت ألوف السهام ورشقت مئآت النبال الى كبدنا القرمح الجريح .

(٢) اللغة ( پلنگان ) جمع پلنگ وهو النمر ( كلاب ) الكلاب ( پنس ) اسم آلة حديدية كالمقراض يقبض بها على المسامير وغيرها عند ارادة نزعها او صنعها وهي لغة افرنجية ( كركر ) قطع ومزق ( بنجه ) الخالب ( فيران ) مع النمر ( هرشاندن ) مزقتها  وتفصيل المعنى  ان النمر قد قطعت ومزقت من كبد الملاقطعاً بالكلاليب الحديدية وبالآلة المسماة بالپنس والمراد مزقته بأظفارها المشابهة بالكلاليب والپنسات في شدة قبضها على الاشياء وتمزيقها لها والأسود قد مزقت الصدر والقلب مع النمر بأظفارها الحادة وأدمتها مع تمزيق الكبد .

## وقال ايضاً قدس سره

خَشَمِي لِفَقِيرَانِ مَكَّةَ زُو پَادَشَهِي مِّنْ  
بُرْسِي بِكَّةَ جَارَكَ لِحَطَاءُ وَكُنَهِي مِّنْ (١)  
تَفْتِيشِ بِمُومُو بِكَّةَ أَرَّ أُمَّ بِحَطَائِينِ  
هِنَجَانَكَّةَ بَيْتِنِ تَهْ وَلَا تِي تَهْ جِهِي مِّنْ (٢)

(١) اللغة (خشمي) الغضب (مكة) فعل نهي اي لا تفعل (زو) السريع (پرسی) السؤال (گنهی) الخطيئة وتفصيل المعنى يا حبيبي ويا ملكي لا تغضب سريعاً على الفقراء من عشاقك وانا من جملتهم وواحد منهم فاسأل مرّة واحدة عن خطيئاتي وحقق تارة عن الآثام التي ارتكبتها هل صدرت مني عمداً أو أتيت بها في سبيل هواك عن غير شعور وسوء ولا توجه اليّ عتاباً ولوماً قبل السؤال ولا تعاقبي قبل الاطلاع على حقيقة الأمر بل تراث قبل الحكم بالمقاب ولا تستعجل في ذلك قبل التثبت مخافة ان يؤدي ذلك الى خطأ في الحكم بما لا استحقه .

(٢) اللغة (بمومو) بشعرة شعرة اي بصورة دقيقة (أر) اداة شرط (أم) نحن (بخطائين) متلبسين بالخطأ (هنجا) بمعنى وحينئذ (نكه) لا تقبل (بيتين) فعل وفاعله كلمة من في آخر البيت (ته) بكسر التاء اداة ابهام مثل أي مرادفة . تو . بالواو (ولات) المملكة (ته) تأكيد للأولى (جهي) مرادف ولات (من) ضمير للمتكلم فاعل . بيتين . على ما ذكرناه وتفصيل المعنى ايها الحبيب فتنس عن خطيئتنا شعرة شعرة اي بدقة تامة وحقق في ذلك تحقيقاً عادلاً فان ظهر لك اننا متلبسون بشيء من خطأ وأثم في سبيل هواك ومرتكبون مخالفة تستوجب الطرد والابعاد فحينئذ لا تقبل ان آتي انا الى أي مملكة انت فيها ولا ترضى ان اسكن أي محل انت ساكنه بل اطرديني طرداً زجرياً وأبعديني بعداً أبدياً .

جَوْرَاتِهِ بَهِيْتَيْنِ وَجَفَايَاتِهِ بِرِيْتَيْنِ  
 قُرْبَانَ تَهٍ بِمِمْ كُؤُهُ بِيْدَهُ جَارَكَ كِلْهِي مِنْ (١)  
 زَانِي كُو زُبْرٍ جُورُو جَفَايَانَ أَلْمِينَ دِلْ  
 رَحْمِي بِكِدَاتِي خَوْه كَه سُلْطَانَ وَشَهِي مِنْ (٢)  
 سِه سَالَه زِدْرَدُو زِبْلَايِي تَه هَلَاكِيْنَ  
 حَتِّي بِفَلَكْ هَرُ دَرْتِنِ آهْ وَأَهِي مِنْ (٣)

(١) اللغة (جوراته) اي ظلمك (بهيتين) فعل ماض للجمع من بهيتين بمعنى الاذابة او الاحراق (بريتين) فعل ماض للجمع من بريتين بمعنى الشوي والتمزيق (قربان) الفداء (كوه) بده) أصغ وأستمع (كله) الشكاية وتفصيل المعنى - ايها الحبيب ان جورك قد اذاب وجودنا وظلمك قد احرق جسمنا وجفاك قد شوى لحمنا ومزق اعضائنا ودق عظامنا فروحي فداء لك استمع مرة واحدة في عمرك وأصغ في حالة من الاحوال الى شكائتي في هواك واعطف تارة علي وأزل شكواي .

(٢) اللغة (زاني) تعرف (زبر) بسبب (ألين دل) اي نحن متألمون قلباً (كدا) السائل المحتاج وتفصيل المعنى - يا حبيب اذك تعرف جيداً وتعلم يقينا اننا متألمون قلباً من ضربات عشقك ومتأثرون باطناً من جور محبتك ومن الجفا الذي توجهه كثيراً الينا بغير موجب فارحم سائلك المحتاج واشفق على فقيرك المسكين يا سلطاني العظيم ويا ملكي الكبير .

(٣) اللغة (سه ساله) هذه ثلاثون سنة (درد) الداء (بلا) المصيبة (هلاكين) اي هالكون (هر) دائماً (درتن) فعل مضارع بمعنى يذهب ويصل (آه) التجسر (أهي) الأتین وتفصيل المعنى - ايها الحبيب ان هذه مدة ثلاثين سنة قد انقضت ونحن من داء عشقك في عذاب مهلك ومن مصيبة محبتك في سقم مميت وداًئماً ترتفع آهاتي الى عنان السماء من هذا العذاب المهلك وتصل ليلاً ونهاراً أناتي الى اعلا الفلك من هذا السقم المميت والبلاء المستحکم في هذا الغرام .



مَا يَكُ نَفْسَاكَ مِنْ دِيْتِنِ صَبْرُ وَقَرَارِكَ  
قَدْ يَتَهُ وَبَيْتَهُ دِيْتِنِ مِثْلِ سَهِيٍّ مِنْ (١)  
كُرَّ شُبُهَتٍ بِرُوَانَهُ دَبَزْمِي تَهْجِهِ صَدِّ شُرِّ  
صَدِّ نَالِهِ هَزَارُ رَنْكٍ وَكِيٍّ جَنْكٍ وَرُيٍّ مِنْ (٢)

(١) اللغة ( ما ) استفهامية ( ديتن ) يكون ( قد ) بمعنى قط ( بيته ) بدونك ( وبيته ) تأكيد للأولى ( ديتن ) يكون ( سهي ) بكسر السين الظل سهي وتفصيل المعنى سهي ايها الحبيب هل يكون لنا بدونك وبعيد عنك صبر واستقرار ولو كان بمقدار نفس واحد ولحظة قليلة لا يكون ذلك القرار بدونك بصورة مؤكدة لا شك فيها قطعاً لاننا بمثابة ظل شخصك تتبعك ايها ذهبت ونصاحبك ايها حللت لا يمكن ان تفارقك ابداً ملها لا يمكن ان يفارق الظل صاحبه ايها سار .

(٢) اللغة ( كر ) اداة شرط ( پروانه ) الفراشة ( بزم ) مجلس الشراب والمنادمة ( چه ) بمعنى كلمة چند العددية مثل كم ( صد ) مائة ( كُر ) بكاف مفخمة الاصح الذي لا يسمع له صوت بل هو مصمت ( ناله ) الانين ( رنك ) اللون ( وكي ) مثل ( جنك ) آلة للطرب ( رهي ) أوتار الآلات المطربة رهي وتفصيل المعنى رهي ايها الحبيب وان كان في مجلس انسك وحفلة طربك ومنادمتك مئات متعددة من العشاق الذين يحترقون ويستحيلون رماداً ويفنون عن وجودهم وهم صم صمت لا يسمع لهم صوت وليس لديهم احساس بذلك الاحتراق مثل الفراشة التي تنهات على شعلة السراج وتحترق ولا يسمع لها صوت ولكن أنا من بين اولئك العشاق على عكس حالتهم فاحترق في ذلك المجلس ويبدو مني صوت ويرتفع لي مائة انين مصحوباً بألف نوع من الاستغاثة من حرارة احتراقي بنار الهوى مثل رنين آلة الجنگ وشبه انين الاوتار التي تعطي أصواتاً مختلفة ونغمات مطربة تصم الآذان وتملأ الاجواء .

نُورِينُ قَدَحًا خَمْرُو حَيَاتِنَا مَهْ بِسَرْدَانُ  
كِرَوِي بِدَتِنُ دَسْتِ بِدَسْتِ مُشْتَرِهِي مِنْ (١)  
يَكُ عِشْوَهْ \* مَلَايِي \* بِبُهَائِيْتَهْ زَلْعَلَانُ  
صَدَّ جَانُ مَهْ هَبِنُ هِيژُ كُو مُقَصَّرُ دِبَهِي مِنْ (٢)

(١) اللفظة (نورين) المنور (بردان) معلقة عليه ومربوطة بشربه (گسر) اداة شرط (وي) اي القدح (بدتن) فعل مضارع اي يعطيا الحبيب (دست بدست) يدا بيد من غير واسطة (مشرهي من) انا مشترى وتفصيل المعنى ان الحبيب اذا اعطانا القدح المنور من الخمر اي عرض علينا شرب تلك القدح من الخمر الذي حياتنا هي معلقة على شربه ومربوطة به متى شربناه خرجت روحنا من جسدنا واعدنا حياتنا ولكن بشرط ان يكون ذلك العرض والاعطاء من الحبيب نفسه من يده ليدنا بغير واسطة فاننا نشترى ذلك القدح المعروض ولو كان ثمنه ذهب روحنا وقد حياتنا لاتا نعد الروح رخيصة في جانب شرب تلك الخمرة التي تنور القلب وتوصل الى السعادة الابدية

(٢) اللفظة (عشوه) الفنج والدلال (ملايي) منادى اي يا ملا (بها) ثمن الشيء والمساومة عليه (بيته) فعل ماض اي اتت واداة الشرط مقدره عليه اي كربتته اي ان اتت (جان) الروح (هبن) كانت (هيژ) وبعد (مقصر) اسم فاعل من التقصير (دبهي) في الثمن وتفصيل المعنى يا ملا لو اتى في معرض البيع والمساومة غنجة واحدة ودلال واحد اي كلمة واحدة حلوة من شفاء الحبيبة الليلية الحمراء وكان لي مائة روح عزيزة علي وارادت بندها ثمناً لتلك الغنجة وقيمة لذلك الدلال فاني اعدت بعد مقصراً في دفع ذلك الثمن لان تلك الغنجة وذلك الدلال تقدران بمئات من الملايين من امثال روحي وان كانت عزيزة .

﴿ وقال أيضا قدس سره ﴾

أَزِ نَزَائِمٍ سَبَبِي بَارِي جِرَا دُورِ كِيرِينَ  
شَاهِ شِيرِينَ دَهْنَانَ أَمْ زُخْوَةَ مَهْجُورِ كِيرِينَ (١)  
مِثْلِ كُؤَى بِي سَرُوبَا بَوْمَهُ لِبَرِّ ضَرْبٍ وَشَكَانِ  
لَوْ بِجَوِّ كَانَ جَفَا يَا خَوْهُ زِدْلُ هُورِ كِيرِينَ (٢)

(١) اللفظة (جرا) لأي سبب (دور كيرين) ابعدتنا (شاه) ملك (شيرين دهنان) جمع دهن وهو الفم اي حلوات الفم اي الكلام وتفصيل المعنى ﴿﴾ اني لا أعرف هذا السبب ولا أفهم حكمة هذا الامر وهو ان الحبيبة لاي سبب ابعدتنا عن حضرتها وتلك الحبيبة التي هي ملكة على الحسان الحلوات الفم اي ذات الكلام اللذيذ الطيب لأي علة جعلتنا مهجورين ومطرودين عن بابها مع كوننا من أخلص المخلصين في حبها .

(٢) اللفظة (كؤى) الكرة (بي سروبا) بلا رأس ورجل اي مدورة (بومه) صرت (لبر) امام (ضرب) الضربات (شكان) جمع شك وهي واحدة الضربات بالصولجان للكرة (لو) للتعليل (چوكان) بفتح الجيم الفارسية والكاف العربية الصولجان وهو عصا معقوفة الرأس للعب الكرة (زدل) من القلب أي عن جد (هور) المفتت المقطع ﴿﴾ وتفصيل المعنى ﴿﴾ اني قدصرت أمام ضربات الهوى وصدّمت الجوى مثل الكرة المدوّرة بلا رأس اعتمد عليه ولا رجلي أقف عليها بل أتدحرج بسرعة وأطير بضربة فلذلك قد فتنتني الحبيبة وقطعتني إرباً إرباً بصولجان جفائها وضربات مشقتها مثلاً يفتت الصولجان الكرة ويقطعها بضرباته وهذا الجفاء الذي عمله معي والأذية التي توجهها الي ليست عن سهو أو هزل بل عن عمد وجد ومن صميم القلب وعن سوء قصد ونيّة سيئة .

- دَامَةٌ صَدَّ جَامٍ فِرَاقِي رُخْوَهُ غَائِبٌ نَهٌ بُوِينٌ  
 زُوِصَالِي قَدْحَكَ دَامَةٌ وَمَخْمُورِ كِرِينٌ (١)  
 نُورِ چَشْمِ مَهْ كُو عَالَمِ مَهْ بِچَشْمِينِ تَهْ دِدِي  
 بِجَمَالَا نَخْوَهُ تَهْ وَكَ دِيدَهْ بِي نُورِ كِرِينِ (٢)  
 نَفْسَكَ بِي تَهْ مَهْ نَاجِي نَهْ دَرِينِ بِي تَهْ دَمَكْ  
 زُتَهْ هَاتِ أَمْرِ هُمَايُونِ تَهْ وَهْ مَأْمُورِ كِرِينِ (٣)

(١) اللفظة (رُخْوَهُ) عن وجودنا (غائب نه بوين) لم تنب (مخور) السكارى الفاقدين الشمور  
 وتفصيل المعنى - ان الحبيبة سقتنا ماء كأس مترع من خمرة فراقها ولكن مع ذلك لم  
 تنب عن وجودنا ولم تفقد شعورنا بذلك ولم نسكر بها بل بقينا صاحين مستصحين العقل  
 والادراك ولكن لا سقتنا بعد ذلك قدحاً واحداً من شراب وصلها ورحيق قريها جعلتنا بذلك  
 مخورين في غاية السكر وغبنا بذلك عن كل شعور وادراك لا تحمة الوصال من نشوة لا توازيها  
 اي نشوة ولرحيق القرب من غيبوبة لا تقاس بها أي غيبوبة .

(٢) اللفظة (نور چشم مه) منادى بحذف حرف النداء اي يا نور عيوننا (ددي) فعل اي  
 نراه (وك) مثل (ديده) بي نور) العين التي لا نور فيها (كرين) جعلتنا - وتفصيل  
 المعنى - ايها الحبيب الذي هو كنور البصر لنا اننا نبصر الدنيا بعيونك ونشاهدها بنور  
 بصرك وانا ننحي في هذه الدنيا بسبب حياتك فيها ولكن انت بسبب جمالك المفرط وحسنك  
 الفائق قد جعلتنا مثل العين العمياء التي لا نور فيها فكما ان العين العمياء التي لا نور فيها لا تبصر  
 شيئاً فكذا نحن أيضاً لكون غلبة نور جمالك قد بهرت عيوننا وصرنا كأننا لا نبصر شيئاً ما  
 من عالم الدنيا .

(٣) اللفظة (نفسك) نفس واحد (بي نه) بدونك (ناجي) لا يمر (نه دزين) ولا ننحي  
 وزين بمعنى الحياة (دمك) وقتاً واحداً ودم بمعنى النفس واللحظة (هايون) السلطاني (وه)  
 كذلك وتفصيل المعنى - انه لا يمكن ان يمر علينا نفس واحد وان تنفَسَ بنفس ←

مَهْ ذِرَانِي كُو تُودِي عَاقِبَتِ الْأَمْرِ جِهَ كِي  
 لَبِ لَعَلِي شَكْرِينَ آه كُو مَغْرُورِ كِيرِينَ (١)  
 ذَرَّةَ يَكْ بَوْمٌ دِهَوَايَاتَه دَوِيرَانَه يَكِي  
 مِثْلِ رُوژِي بِشِعَاعَاخَوَه تَه مَشْهُورِ كِيرِينَ (٢)

(١) اللفظة (مه ذراني) كنا نعرف (تو) أنت (چه كي) ما تعمل (لب لعل) الشفاه الحجر (شكرين) السكرية الحلوة (آه) كلمة تأسف وتفصيل المعنى وتفصيل المعنى (١) اننا يا حبيب كنا نعرف بأنك في عاقبة أمر محبتك وفي نهاية قضية هذا العشق الذي سنبتلى به ماذا ستفعله بنا من الصدق والهجران والتعذيب والهوان وكنا نعلم بأن هذا لا يؤدي الا الى الحرمان وعدم الفوز بلذة الوصال ولكن آها وأسفاً فإن شفاهك الحجر السكرية الحلوة قسدت غرنا بعودها الخلابة وخذعتنا بتلك الكلمات المعسولة السكرية حتى ورطتنا في هذا الهوى المضني وهذا الغرام المهلك فلا وصال نحظى به ولا نجات نتخلص به

(٢) اللفظة (ذره يك) مثل ذرة وهي ما يرى من الهباء بواسطة نور الشمس (بوم) كنت (دهواياته) في فضائك او في محبتك والاول انساب (ويرانه) خربة وتفصيل المعنى (١) اننا يا حبيب كنا من قبل ان نسلك سبيل محبتك مثل ذرة واحدة صغيرة لا ترى بمجرد العين الباصرة متقلبة في هواء وسائرة في فضاء خال في مكان خرب ناه عن أعين الناس لا يشعر أحد بوجودها ولكنك لما ابتليتنا بهذا الهوى جعلتنا مشهورين في الناس ظاهرين امام الابصار في المجالس الخاصة والمحافل العامة بهذا الشعاع الذي سلطته علينا من شمس طلعتك المنورة وهذا الضياء الذي انبعث من محياك الوضيء مثل ذرة دقيقة متقلبة في فضاء منزل خرب مظلم لا تظهر للعيان فدخلت الشمس من نافذة فيه فاظهر نورها تلك الذرة السائرة الخاملة حتى ابصرها كل احد بعينه المجردة وغالب الظن ان الملا رحمه الله قد أخذ هذا التشبيه البديع من مولانا عبد الرحمن الجامي قدس سره في قوله من قصيدة له .

بِسِي كَمِ نَسَامِ تَرِ بُودَمِ زِرَّةَ  
 بَدِيَسْتَانِ مِهْرِ رُوِيَتِ كَرْدِ فَتَاشَمِ

وهذا مما يثبت ان الملا كان في عصر بعد عصر مولانا الجامي لا كما ظنه بعض المؤرخين .

وَأَنَا الْحَقُّ بِلَبِّينَ لَعَلَّ خَبَرَ دَارِ بُوَيِّينَ  
بِكَلَابَا سَرَ زُلْفَا خَوْهَ تَهْ مَنصُورِ كَبْرِينَ (١)  
مُنصَرَفٍ مَا دُبُويينَ أَمْ بِدُوصَدٍ جَارٍ \* مَلِي \*  
لِي بُوِي كَسْرُ وَإِضَافِي فِي خَوْهَ مَجْرُورِ كَبْرِينَ (٢)

(١) اللغة (انا الحق) مقام التلظظ بانا الحق وهو مقام الفناء (خبر دار) عالين ذوي خبر (بويين) صرنا (كلاب) اما بالكاف العجمية وهو ماء الورد او بالكاف العربية وهو واحد الكلاليب التي تجلب الأشياء وتسحبها المعقوف الرأس (سر) الرأس (منصور) منصور الحلاج المعروف رحمه الله ﷺ وتفصيل المعنى ﷻ - اننا يا حبيب قد حصل لنا علم بمقام الفناء في الله الذي يتكلم فيه الواصل اليه ويتلفظ بامثال أَلْفَاظِ اَنَا الْحَقُّ وَاَنَا اللهُ وغيرها عن غير اختيار وقد صرنا ذوي خبر من ذلك المقام بواسطة الشفاء اللعالية الحراء ولكننا لم نصل اليه تماماً أو توقفنا في وسط الطريق فجلبتنا بواسطة ماء الورد الذي علق برأس زلفك الذي شمنناه حتى اسكرنا وسحبتنا الى ذلك المقام وأوصلتنا اليه وجعلتنا مثل العارف بالله منصور الحلاج الذي وصل الى ذلك المقام وتلفظ بتلك الالفاظ وشطح بتلك الشطحات التي صارت سبباً للافتاء بكفره والحكم باعدامه حتى سال دمه بعد ضرب عنقه بسيف الشريعة وصار يكتب دمه على الارض الله الله الله .

(٢) اللغة (منصرف) من الانصراف بمعنى الذهاب وله معنى في اصطلاح النحاة وهو ما يدخله الجر والتنوين (ما) استفهامية (دبويين) فعل مضارع بمعنى نكون (أم) نحن (بدوصد) بأتين (جار) الساحب وله معنى اصطلاحى نحوي وهو الحرف الذي يجر مدخوله كمن وعن وعلى (ملي) منادى اي يا ملا (لي) اي لكن (بوي) بتلك (كسر واضافي) اي الكسرة التي كسر الحبيب بها عزتنا وهضم بها نفسنا والاضافة التي اضافنا بها اليه والنسبة التي نسبتنا بها الى جانبه ولها ايضاً معنيان اصطلاحيان (فخوه) بكسر الفاء العجمية بدلاً من الباء كما هو في بعض اللغات الكردية اي بنفسنا من غير عامل آخر (مجرور كرين) جرنا وسحبنا اليه ﷻ وتفصيل المعنى ﷻ - اننا ما كنا ننصرف ونذهب الى جهة الوصول الى الحبيب ولو استعنا بما أتى جارٍ وساحب يسحبنا الى ساحة الوصول ولكن الحبيب بذلك الكسر الذي كسر به عزتنا وذلك الهضم الذي أذل به نفسنا قد جرنا الى الوصول اليه لان كسر النفس وترك الانانية هو السبب الحقيقي للوصول الى المقصود ولا يخفى ما في هذا التعبير من اللطافة والثورية لان اسم الشيخ رحمه الله هو احمد وكلمة احمد غير منصرفة نحوياً لسببي العلمية ووزن الفعل واللفظ الذي يكون غير منصرف لسببين لا يدخله الجر الا اذا اضيف مثل احمد كم وهذه قاعدة نحوية فبنى الملا رحمه الله توريته عايباً فما احسن هذه التورية وما الطف هذه المناسبة

﴿ وقال ايضا قدس سره ﴾

دِيسَا هَلَاكُ وَسَرُ خَوْشِينُ	إِيرُو زِ حُسْنَا دِئْبَرِي
صُوهْتِمُ بِيْتَا آتَشِينُ (١)	رَمَزِينُ دَوِي شِيرِينُ سُرِي
أَوْ نَجْمُ وَبَدْرًا طَالِعَهُ	صُوهْتِمُ بِيْرَقًا لَامِعَهُ
لَوِ پُرُ زِ شَوْقِي شَوْشِينُ (٢)	شَمْسًا سَمَائِي رَابِعَهُ
زُفِينُ سِيَاهُ سَرْدَانِ مِلَهُ	پُرُ شَوْشَانْدِنُ وَيِ دِلَهُ
سَلْوِي عَقَارِبُ لِي مَشِينُ (٣)	تُورًا مُخَالَفُ سِلْسِلَهُ

(١) اللفظة (هلاک) السكران الذي لا يتأسك أسكره الشديد (سر خوشين) سكرى عطف تفسير لهلاك (رمزى) الاشارة (دوى) تلك (شيرين سرى) الحلوۃ الجاذبية (صوهتم) احرقتي (پتا) لهيب النار (آتشين) الناري ﴿ وتفصيل المعنى ﴾ - اننا اليوم من مشاهدة حسن الجببية في حالة من السكر الشديد الذي لا تقدر ان تتأسك معه وتقف على رجلنا ورموز عيون الجببية الحلوۃ في جاذبيتها قد أحرقت القلب والجسم بذلك ال لهيب الناري المتصاعد من نار العشق الكامنة في فؤادنا .

(٢) اللفظة (لو) تعليلية (پر) كثيراً (شوقى) الغنى والشعاع (شوشين) تشوشنا ﴿ وتفصيل المعنى ﴾ - ان الجببية قد احرقتنا بذلك البرق الالامع من مجياها الجميل لانها مثل نجم لامع وبدر طالع مشرق بل هي الشمس نفسها في السماء الرابعة في ضياء طلعتها وشروق وجهها فلذلك قد اصابنا تشويش كثير في افكارنا وانهر بصرنا من هذا الضياء المفرط مثلما يشهر البصر عند النظر الى عين الشمس في حالة الاستواء .

(٣) اللفظة (سردان) اسندت رؤوسها (مله) الكتف (تورا) الشبكة (مخالف) المتخالفة ←

سَلَوَى عَقَارِبٍ لِي وَطَنٍ      أَوْ نَا زَكَا نُورِينَ بَدَنٍ  
 قَنَدِي دَرِيُونُ كُفْتُ وَكَنٍ      بِسِكَانٍ دِلِي كِرِبَا وَشِينٍ (١)  
 بِسِكَا سِيَاهُ رَعْنَايَه مَسْتُ      يَكُ دِي بِحَيْرَانَ بِيئَه نَسْتُ  
 حَمِيَانُ بِمَسْتِي حَلَقَه بَسْتُ      دَرَبَنْدِ أَوْ زُلْفَا رَشِينٍ (٢)

← يميناً وشمالاً (سلسله) اي كسلسله (سلاوى) شجرة السرو (عقارب) الاصداع المتوية  
 كاذناب العقارب (لى مشين) مشت فوقها ﴿﴾ وتفصيل المعنى ﴿﴾ ان تلك الحبيبة قدشوشت  
 الافكار وحيرت القلوب بمحاسنها العديدة من ان زلفها السوداء قد تدلت على الاكتاف واسندت  
 اطرافها السفلى واتكأت عليها وهذا مما يستحسن في الاصداع وكذا تلك الاصداع والخصل  
 الشعرية المتخالفة يميناً وشمالاً حول الوجه هي كشبكة وشرك ذات سلاسل لربط قلوب العاشقين  
 وأسرها والقامة التي تشبه في استقامتها وحسن قوامها كشجرة سرو قد تدلت عليها عقارب  
 الاصداع المعقوفة وانسدلت فوقها حيات الضفائر السوداء فزادتها جمالاً ورونقاً وحسنأورشاقفة .

(١) اللغة (سلاوى) السرو (عقارب) الزلف (نورين) المنورة (بدن) الجسم (قند) نوع  
 من السكر (دريون) يسكين (كفت كن) اقوالهن وضحكاتهن (بسكان) خصل شعرالناصية  
 (دلى) عليها (كربا وشين) مثل المروحة ﴿﴾ وتفصيل المعنى ﴿﴾ ان قامة الحبيبة التي هي  
 كشجرة السرو استقامة قد توطنت فوقها عقارب الاصداع واستقرت عليها حيات الضفائر لا  
 تبارحها دائماً وتلك اللطيفة المنورة البدن كلامها وضحكاتها مع محبتها كأن كليها يسكبان السكر  
 وينثران القند من حلاوتها وخصلات شعر ناصيتها المسدلة على وجهها وذؤاباتها وضاغرها المرسله  
 على قامتها قد صارت بمنزلة مروحة هوائية معلقة على قامتها تجلب لها الريح اللذيذ والنسيم العليل  
 عندما تتحرك وتضطرب في مشيتها وتبخترها .

(٢) اللغة (بسكا سياه) الخصل الشعرية السوداء (رعنايه) الظريفة (مست) السكرانة  
 (يك دي) واحدة أخرى (بحيران) بتحير (بيشه) بها (بست) علق (حميان) كلها ←







إِسِيرٌ كَرِيمٌ زُلْفًا جَلَكٌ      أَوْ حُورِيًّا شُبُهَتٌ مَلَكٌ  
تِيرِدَانٌ زَرَشْتُوزِينَ هَلَكٌ      مَجْرُوحٌ قَبُوسٍ بُرُوشِينَ<sup>(١)</sup>  
تِيرِدَانٌ زُقُوسٍ مَالٌ زِرَافٌ      أَوْ كُوهَرًا بُرُشُوقٌ وَتَافٌ  
صُوتِنٌ لِمَنْ جَرَهَكَ وَهِنَافٌ      لَوْتِيكَ زَجَرِغِي هَرِشِينَ<sup>(٢)</sup>

← (بستي) بالسكر (حلقة بست) عقدوا حلقة الرقص (بند) القيد (رشين) السوداء  
وتفصيل المعنى ان خصلة شعر ناصية الحبيبة السوداء هي رعناء ظريفة وهي كالسكرانة  
في اضطرابها وتحركها ويوجد خصلة اخرى مثلها قد تعلقت بها وانضمت اليها والجميع من الأولى  
والثانية قد اجتمعت وشكلت حلقة واحدة كحلقة الرقص في دائرة متساوية حول الوجه ونحن  
قد وقعنا في قيدها ورباطها مأسورين لا نقدر على الافلات من حلقات تلك الخصل والاصداغ  
السوداء اللطيفة .

(١) اللغة (ايسير كرم) قد أسرتني (چلك) مخفف چلاكو هي العصا المعقوفة الطرف  
شبهت الزلف بها لالتواء طرفها (تيردان) ارسلت السهام (رشتوز) الحواجب السوداء (هالك)  
الحلقة المقوسة (بروشين) الكثير النثر للسهم وتفصيل المعنى ان اصداغ الحبيبة  
المعقوفة الطرف قد جعلتني اسيراً في جبالها ومقيداً مربوطاً في الثواء طرفها وتلك الحور العين  
التي كملك من الملائكة في لطافتها قد رشقتنا بالنبال من حواجبها المزينة بالسواد والمقوسة كالحلقة  
ونحن مجروحوا الفؤاد بسهام ذلك القوس الحاجبي الذي ينثر ويرمي السهام بكثرة وبصورة متواترة  
(٢) اللغة (تيردان) رمت السهام (مال زراف) الدقيق الوسط (كوهرا) الجوهرة  
(برشوق) الكثيرة الشعاع (تاف) الضياء (صوهان) احرقوا (لمن) مني (جرگ) الكبد  
(هناف) الاحشاء (لو) تمليل (تيك) جملة (هرشين) تمزقنا من الكبد وتفصيل  
المعنى ان تلك الحبيبة التي هي كجوهرة كثير الشعاع والضياء قد رمت النبال من قوس  
الحاجب الدقيق الوسط والرفيع مكان القبضة الى قلوبنا واحشائنا فأحرقت بذلك الكبد منا وشوته  
ومزقت الاحشاء فلذلك قد صرنا ارباً ارباً بجميع اعضائنا وتمزقنا من كبدنا واحشائنا .

جَرَكَ وَجَسَدَ تَيْكَ صُوهُتِنَهْ      لَوْ خَفَ خَدَنُكَانَ نُهْتِنَهْ  
 زُقُوْسِيْ هِلَالِيْ زَهْ تُوْنَهْ      حَيْرَانَ دِيْمَا مَهْوَشِيْنَ (١)  
 هَمْ بَدْرُوْهَمْ زَهْرَايَهْ دِيْمْ      زَوِيْ عَالِمًا كُبْرَايَهْ دِيْمْ  
 خَوْشْ دَسْتْ خَطُّوطُغْرَايَهْ دِيْمْ      حَرْفَانَ رُمِسْكَيْ لِيْ نِشِيْنَ (٢)  
 لَوْحِيْ زُنُوْ سِيْقَالْ بِيْدِنْ      هَرْدَمْ زُنُوْفَهْ خَالَ بِيْدِنْ  
 دَا دِلْ يِيْكَ دِيْ پَالَ بِيْدِنْ      نُقْطَانَ زُرَيْرَايِيْ وَشِيْنَ (٣)

(١) اللغة (جرك) الكبد (تيك) جملة (صوهته) أحرقت (خف) خفية (خدنگان) النصال (نهته) فعل ماض من نهتن بمعنى الثقب (زه تونه) لا وتر له والمراد بالقوس الهلالي الحواجب (حيران) المدهوش أو الفداء (ديما) الوجه (مهوشين) مركبة من مه وهو القمر ووش بمعنى المثل أي مثل القمر  وتفصيل المعنى  ان هذه الحبيبة التي ابتلينا بجهها قد احرقت منا الكبد والجسد جملة لان النصال التي ارسلتها من قوس حاجبها الهلالي المقوس الذي يخالف الاقواس العادية في انه لا وتر له قد ثقت الكبد ونفذت الى القلب في خفية عن الأعين وفضلا عن هذا فاننا في حالة دهش شديد من اشراق ذلك الوجه المماثل للقمر النير في ضيائه واشراق نوره أو نحن قد صرنا فداء لذلك الوجه وقتلنا بتلك النصال المرسلة على معنى كلمة حيران الثاني .

(٢) اللغة (م) ايضاً (زهرايه) كوكب الزهرة (ديم) الوجه (زوي) من ذلك (عالم كبرايه) العالم العلوي السماوي (خوش) جيد (دست خط) مخطوط يد حسن (طغرايه) خاتم ملوكي وتوقيع سلطاني (ديم) الوجه (حرفان) حروف والمراد شامات سوداء (رمسكي) من المسك (لي نشين) استقرت عليه  وتفصيل المعنى  ان وجه الحبيبة هو ايضاً بدر منير ونجم الزهرة المتلاثة ايضاً وليس من هذا العالم السفلي الصغير عالم الارض بل هو من العالم الاكبر السماوي العلوي وكذا هو نسخة مخطوطة بيد القدرة الربانية خطأ جيداً بل هو مثل خاتم سلطاني وتوقيع ملوكي طغرائي وقد استقر عليه وانتشر فوقه شامات سوداء على شكل حروف ناعمة كأنها نقط من المسك الاسود الذي الشدى فزادته حسناً على حسنه وجمالاً على جماله .

(٣) اللغة (لوحى) المراد صفحة الوجه (زنو) من جديد (سيقال بدن) اصقلوه واجلوه ←

زُلْفَا سِيَاهَ عَثْبَرٍ بِكَّةُ      خَمَلِي زِيرِي زَرِبِكَّةُ  
 زَرْبَافُ وَ دِيَا بَرِبِكَّةُ      مِسْكٌ وَ كَلَّافِي لِي رَشِينٌ (١)  
 مَاوَرَكَةَ طَرَحٌ وَ بِشْكُوَانٌ      جِيرَانِ بَرَّكَ وَ لُوْلُوَانٌ  
 أَوْ عَرَعَرُو سَلُوْا جُوَانٌ      شَتْرِي مَسْتِي لِي خُوشِينٌ (٢)

→ والخطاب للحبيبة والجمع للتعظيم او ازينات الوجه والماشطات (هردم) كل وقت (زئوفه) من جديد (خال بدن) اي اصقلوه لتظهر خالاته الحسنة (دادل) لاجل القلوب (بيك دي) على بعضها (بال بدن) تنكيه اي لاجل ان تسقط القلوب متكئة على بعضها من دهشتها من ذلك المنظر الجميل (نقطان) جمع نقطة (زيراني) ماء الذهب (وشين) اثروا ورشوا وتفصيل المعنى وتفصيل المعنى ايتها الحبيبة او الماشطة اصقلي لوح الوجه وصفحته من جديد وجددي صفه وخاله وقتاً فوقتاً كي تظهر تلك الخلالات الخفية على اديمه حتى تجتمع قلوب العشاق لمشاهدته بذلك الحسن البديع وتساقط متكئة بعضها على بعض من شدة دهشتها بذلك المنظر وزيدي على ذلك ثر تقط من ماء الذهب لتتفرق فوقه فتزيده حسناً وجمالاً .

(١) اللغة (خمل) الزينة (زيري زر) الذهب الأصفر (زرفاف) المنسوج بالقصب (ديبا) الديباج (بربكه) البسي (كلاف) ماء الورد (لي رشين) رثي عليه وتفصيل المعنى ايتها الحبيبة طيبي الزلف السوداء بالعنبر وزيني نفسك بجلي الذهب الاصفر والبسي الثياب المنسوجة بقصب الذهب والمزركشة به والفلائل الدياجية الحريرية ورشي على تلك الاصداغ والثياب المسك وماء الورد ليفوح ذكاها وتتعش نفوس العاشقين .

(٢) اللغة (ماوركة) طيبي بماء الورد (طرح) فروع شعر الناصية الطرية (بشكوان) جمع بشكوهي اقناع الورد الغير المفتح كناية عن الزلف وغيرها (جيران) المجاور (برگ) الحلي الورقية (لؤلؤان) حبوب اللؤلؤ (عزعر) شجرة لطيفة القامة (سلوي) شجرة السرو (جوان) الفتية (شترى) نوع من الزينة (بستي) بحالة السكر (لي) عليها (خوشين) صوت وخشخشست وتفصيل المعنى ايتها الحبيبة طيبي بماء الورد فروع شعر ناصيتك الفتية وعقدها التي تشبه اقناع الورد الغير المفتحة والتي هي مجاورة بجانب الحلي الورقية الذهبية والفضية وبجانب القلائد اللؤلؤية واجعلي تلك الزينة المسماة بالشرية تصوت وتخشخش في اضطرابها على تلك القامة المشابهة لشجرة العرعر في حسنها والسرو في استقامتها اي اجعلي تلك الزينة تضطرب على قامتك اللطيفة كالسكرانة ولها خشخشة وتصويت .

شَتْرِي وَتَايِنُ صُورُوزَرُ      بَايِي نَسِيمُ لِيدَا مَسْحَرُ  
لُورِي جِبَهَتِي هُوزِيَانُ دُوبَرُ      لُورَا سَكَارِي بِي هِشِينُ (١)  
مَشَهَا سَحَرُ يَا رِي شَفِيقُ      دَا مَنُ بَانْكَشْتِينُ عَقِيقُ  
زُوي بَادِيَا نُورِينُ رَحِيقُ      مَخْمُورُ خَمْرَا بِي غِشِينُ (٢)  
مَخْمُورُ بِي جَامِي أَزْمُ      يَغْمَا كِيرِي رَامِي أَزْمُ  
جَا فُ نِيرِ يِنْغَامِي أَزْمُ      پَرَوَانَه بِي شَمْعَا كَشِينُ (٣)

(١) اللغة (تايين) جمع تا الخيوط والاسلاك التي ينظم بها الحلبي (صوروزر) الحمراء والصفراء (باي نسيم) الريح (ليدا) هب عليها (هزيان) تحركت (دوبر) ريشتان (لورا) لذلك (بي هشين) بلا شعور وتفصيل المعنى ان حلي الحبيبية من الشترية والاسلاك الحمراء والصفراء اي فلانها قد هب عليها الريح وضربها النسيم في وقت السحر فتحركت واهتزت من جراء ذلك ريشتان من طرة الناصية فوق جبهتها فلمشاهدتنا ذلك قد وقعنا سكارى بلا شعور لأن مشاهدة هذا المنظر تدهش العقول وتسلب الألباب .

(٢) اللغة (مشها) قدمشت (يارى) الحبيبية (شفيق) المشفقة (دامن) اعطتني (انكشتين) جمع انكشت الاصبع (عقيق) الحمراء كالعقيق (زوي) من تلك (باديا) الحمرة (نورين رحيق) المنورة الصافية (مخور) سكران (بي غشين) بلا غش وتفصيل المعنى ان الحبيبية التي لها شفقة مفرطة علينا قد أتت ومشت ايننا سحراً وناولتنا بأصابعها الحمراء الحقيقية قدحاً من الحمرة المنورة الصافية التي تشع لناظرها والسهلة المساغ على شاربها فنحن من ذلك الوقت سكارى بتلك الحمرة مخورون بتلك الصهباء التي لا غش فيها ولم تمزج بغيرها فهي تشع صافية في حد ذاتها من غير غش ولا مزج بماء .

(٣) اللغة (مخور) السكران (بي جام) بلا قدح (أزم) هو أنا (يغما كيري) المسلوب المنهوب (رام) الراحة والقرار والفرح (جاف نير) المنتظر المتطلع (يغام) الرسالة (يروانه) الفراشة ←

بِرَوَانَهُ بَيْنَ صُوتِي كَبَدٍ      دَلْبَرٌ زُبْرٌ بُرْجًا أَسَدٌ  
 تِيرِدَانٌ وَرَشْتُو زِينِ صَمَدٍ      لَوْتِيكَ زِخُونِي نَقَشِينِ (١)  
 كُشْتِمِ بِقَوْسٍ عَنَبْرَهُ      شُوخِي زِدَلِ مِلِ دَانَ بَرَهُ  
 إِخْسَتَهُ دَلِ صَدِّ بَنَجْرَهُ      أَفْ رَنْكِهِ أَمِّ مَحْنَتِ كَشِينِ (٢)  
 مَحْنَتِ كَشِينِ رُوزُوشَبِي      دَرِّ فِرْقَتَا شِيرِينِ لَبِي  
 ظُلْمًا زُبْرٌ دَسْتِ تَهْ بِي      أَوْ عَدَلَهُ أَمِّ پُرْپِي خَوْشِينِ (٣)

← (شعاعش) الشمعة المشتعلة كثيراً ﴿﴾ وتفصيل المعنى ﴿﴾ اني انا السكران بدون ان اشرب قدح اشراب وانا المسلوب الراحة وانقرار والمهوب فرحه وطيب عيشه وانا المنتظر لرسالة تأتي الي من حبيبي والمتطلع الي وصولها وانا كفراشة تدور حول شمعة مشتعلة كثيرة اللهب والضياء اتهاقت على ضوءها واحترق في لهيب هواها وهي الحبيبة الجميلة المنيرة الوجه والمشرقة الطلعة .

(١) اللغة (بروانه) الفراشة (بين) اداة الجمع (صوتي) المحروق (زبر) من اسفل (برجا اسد) المراد الجبهة وبالاسفل الحواجب (تيردان) رمت النبال (رشتوز) الملوثة بالسواد (صمد) المنسوبة الى القدرة الصمدية (تيك) جملة (خوني) الدم (نقشين) انتقشنا ﴿﴾ وتفصيل المعنى ﴿﴾ اننا مثل فراشة احترق كبدها وتلك الحبيبة قد رمت نبال غمزاتها الي جسدينا من حواجبها الزينة بالسواد والواقعة في اسفل الجبهة التي هي كبرج الاسد في رفقها وعلو مكانها فلذلك قد انتقش جميع جسمنا بالدم وتلوث به من اثر اصابة تلك النبال لانحاء جسمنا وكافة اعضائنا .

(٢) اللغة (كشتم) قتلتي (قوس عنبره) القوس الاسود وهو الحاجب (شوخى) الريم الجميلة (زدل) من صميم القلب (مل دان بره) اسندت الكتف الي القوس كما هي العادة عند تسديد الرمي (ايخسته) اوقمت (بنجره) نافذه (أف رنكه) بهذا اللون والصورة (محت) المشقة (كشين) تقاسي ﴿﴾ وتفصيل المعنى ﴿﴾ ان الحبيبة قد قتلتي بسهام قوس حاجبها المنبري الاسود وتلك الريم الجميلة قد اسندت القوس الي كتفها عن جد وصميم قلب لا عن هزل لتسدد ضربتها الي فؤادي فأورثت بذلك مائة نافذة فيه وثقبتة باصابات عديدة ونحن بهذه الصورة المؤلمة تقاسي هذه الحزن والآلام ونكابد هذه المشقات والاسقام .

(٣) اللغة (محت كشين) تقاسي الحزن (روزوشبي) نهارة و ليلاً (شيرين لب) الحلوة الشفة ←

ظُلُمَاتُوكِي پُرُ پِي خَوْشِمِ      صُوهُتِي دِلِي هَجِرَانِ كَشِمِ  
 مِثْلِ پَرَنگِي آتَشِمِ      رُوْحَكَ مُجَرَّدِي لَشِينِ (١)  
 مِنْ دِي سَحَرِ گَاهَا أَلَسْتِ      جَامَكَ زَكُوْتَر دُوْسْتِ دِدَسْتِ  
 زِي دَا مَلِي \* لَو مَبَايَه مَسْتِ      حَتِّي حَيَاتِي سَرِ خَوْشِينِ (٢)

← ( زبر ) من جهة ( دست ته بي ) يدك ( أوعده ) هو عدل ( أم پر پی ) نحن به كثيراً ( خوشين ) راضون ❦ وتفصيل المعنى ❦ - اننا نقاسي الحن والشدائد ليلاً ونهاراً في فراق تلك الحبيبة الحلوة الشفاه والذينة الكلام فيا ايها الحبيبة الغالمة ان الظلم الذي يأتي من جهتك ويصل الينا من يدك هو في نظرنا عدل من أمير عادل ونحن راضون به قانون كثيراً بوصوله عن طيب قلب من حيث صدوره من الحبيب ❦ لان كل ما يأتي من الحبيب حبيب ❦ .

( ١ ) اللغة ( توكي ) تأتي به أنت ( پر پی خوشم ) انا راض به كثيراً ( صوهتي دلي ) محروق القلب ( هجران كشم ) مقاس للهجران ( پرنك ) الجمره ( آتش ) النار ( بي لشين ) بلا جسد وجسم ❦ وتفصيل المعنى ❦ - ان الظلم الذي يأتي الي من جهتك انا راض به وقانع كثيراً به لكونه من يدك العادلة واني محروق القلب ومشوي الفؤاد واقاسي انواع الهجران والبعاد وقد استحلحت مثل جمره من نار بسبب هذا الهوى وقد بقيت روحاً مجردة بلا جسد لان الجسم احترق وفي في نار الهوى فلم يبق مني غير روح مجردة فقط .

( ٢ ) اللغة ( من دي ) رأيت ( سحرگاه ) وقت السحر ( ألت ) اي يوم قول الله ألت بربكم اي الازل ( كوثر ) ماء الكوثر اي شراب الحبة ( دوست ددست ) في يد الحبيبة الصديقة ( زي ) منه ( دا ) اعطى ( ملي ) الملا ( لو ) علة ( مابه ) بقى ( مست ) سكران ( حتى حياتي ) الى نهاية الحياة ( سر خوشين ) سكارى وفي بعض النسخ : حتى حسابي : اي الى يوم الحساب وهو يوم القيامة ❦ وتفصيل المعنى ❦ - اني رأيت في سحر الازل يوم قول الله تعالى للارواح الست بربكم قالوا بلى قدحاً مترعاً من ماء كوثر الحبة فسقتني الحبيبة منه جرعة فلذلك بقيت سكران مدهوشاً الى نهاية حياتي ووقت نماتي او بقيت كذلك الى يوم الحساب يوم يقوم الناس لرب العالمين لا افيق من هذه السكره ولا اصحو من هذه النشوة .

﴿ وقال ايضا قدس سره ﴾

وَرَهَ جَانِمُ كُوجِه نَازِكُ وَرَسِينُ  
زُكُلُ وَنَسْتَرِينَانُ أُمُّ تَهَ بَسِينُ (١)  
ثُو شِهِنشَاهِي بَسِي مِن زُبْتَانُ  
نَه مُحِبُّ هَرَنَه كَسُّ وَخَارُ وَخَسِينُ (٢)

(١) اللفظة (وره) تعال (جانم) ياروحي (چه) استفهام (نازك) الطري اللطيف (ورسين) الورس نبات اصفر باليمن تصبغ به الثياب (نسترينان) جمع نسترين وهو النسرين الورد وهو انواع ويحتمل ان يكون منه نوع اصفر (ام) نحنن (ته) انت (بسین) نكفي ﴿ وتفصيل المعنى ﴾ ياروحي ويا حبيبي تعالي وانظري لحالنا وتفرجي على صفرة وجهنا من مرض العشق والغرام لتشاهدي أي ورس طري نحنن بلون وجهنا وصفرة ونحنن نكفي لك بان تفرجي وتنظري الى صفرتنا عن النظر والتفرج على صفرة الورد الاصفر وعلى النوع الاصفر من النسرین لان تلذذك بالنظر الى الصفرة الوردية التي صبغت جسمنا وعمت وجهنا من شدة مرضنا بهواك يفنيك عن التلذذ بالنظر الى الورود والرياحين الصفراء والتفرج على صفرتها .

(٢) اللفظة (شهنشاه) ملك الملوك (بسي من) تكفيني (بتان) جمع بت الصنم والمراد المحبوبات الحسان المعبودات (نه) غير (هر) كل (نه كس) الغير الاصيل والغير المعروف بالنسب (خاروخس) الشوك والحشائش المختلفة التي لا تنفع ﴿ وتفصيل المعنى ﴾ انت يا ملكة ملوك الجمال والحسن كافية لي واستغني بك عن غيرك من المحبوبات التي يعبدهن عشاقهن كما تعبد الاصنام ونحن لسنا من المهين الصادقين وليس لنا اصل معروف في المحبة ولا نسب معلوم فيه بل نحن مثل الشوك المؤذي ومثل القش والحشائش التي لا قيمة لها بل تليق كالفاذورات ﴿ او المعنى ﴾ لا نجب كل من هو غير اصيل وغير معروف بالنسب في الحسن والجمال ولا كل من هو مثل الشوك في الايذاء ومثل الحشائش والفاذورات التي تليق ولا قيمة لها ولا تقع فيها بل اتنا اتما نجب ونهوى من هو مثلك في الاصاله والقيمة من ملوك الجمال وسلطين الحسان .

رُخْوَهُ خَانِمُ قَدِي نَاكِي مَه بِيغِ  
 تُو نَبَاتِي وَلِطْبَعِ مَكْسِينِ (١)  
 هَر شَقَمُ نَعْرَهُ زَنَانُ تَا بِسَحَرُ  
 بَسَكِ كُويِ تُرَا هَمَنْفَسِينِ (٢)  
 بِي تُو بِاللَّهِ نَه بُوِيِنِ يَكِ نَفَسَكِ  
 مَه تُويِ رُوحُ وُ مُجَرَّدُ قَفَسِينِ (٣)

(١) اللغة ( خانم ) اي سيدتي او سلطاني ( قدي ناكى ) فعل من فدان بمعنى الذب والطرده ( بيغ ) السيف ( نباتي ) السكر النباتي ( مكس ) الذباب و تفصيل المعنى ﴿﴾ يا سلطاني وحببي او يا سيدتي وحبيتي انك لا تقدرى ان تذبينا ولا ان تطردنا عن بابك ولا تمنعنا عن التمتع بالقرب منك ولو كان ذلك الذب والطرده بحد السيف لانك مثل السكر النباتي في الحلاوة والجازبية ونحن مثل الذباب وعلى طبعه في التهافت على الاشياء الحلوة فكما لا يمكن ذب الذباب عن الوقوع على السكر لانه انما سمي ذباباً لانه كلما ذب آب اي كلما طرد رجع فكذا لا يمكن طردنا عن بابك ومنعنا عن القرب منك .

(٢) اللغة ( شقم ) ليلة وضمير المتكلم الميم لاحق بزنان المتأخر ( نعره زنان ) صائح وصارخ ونعره زن هو الذي يصرخ ويصيح ( تا ) الى ( سگ ) الكلب ( كوي ) الحارة والقرية ( همنفس ) الرفيق و تفصيل المعنى ﴿﴾ اننا نصرخ ونسئف في كل ليلة الى السحر من حرارة نار الهوى وليس لنا رقدة قليلة ولا غفوة واحدة ولا يغمض لنا جفن أبداً ونحن نشارك كلب حارتك ونرافقه في الصباح والصراخ فكما انه ينبج من اول الليل ويصرخ الى الفجر لا يهدأ كذلك نحن مثله ننوح الى طلوع الشمس لا نستقر ولا نقتر .

(٣) اللغة ( بي تو ) بدونك ( نه بويين ) ما عشنا ( يك نفسك ) نفساً واحداً ( مه توي ) روح ) انت روحنا ( قفسين ) القفص و تفصيل المعنى ﴿﴾ اننا والله يا حبيب ما عشنا بدونك نفساً واحداً ولا يمكن ان نعيش بعيدين عنك لحظة وجيزة لانك بمنزلة الروح منا ونحن بمنزلة قفص مجرد لا روح فيه وجسم لا حياة له فكيف يمكن ان يعيش جسم بلا روح وجسد بلا حياة .



جَذَبَهُ دِلْ رَا دَهْرِيْنِتْ وَمَهُ لَوُ  
 دَشْتَانْ نَالَهُ وَرَنْكَجِ جَرَسِيْنْ (١)  
 مَهُ وَزْثُفِيْنِ دَبْتَانْ رَشْ تِرَهُ بَخْتْ  
 سَحْرَانْ تِيْتْ پَرِي پِي نَهْ حِسِيْنْ (٢)  
 وَرَهُ مِيْخَانَهْ پِي شَاهِدْ پَرَسَانْ  
 شَمْعْ تَهْ اَرْنَهْ بِاَيْسِيْنْ جِهْ كَسِيْنْ (٣)

(١) اللفظة ( جذبه ) جذبة العشق ( دل را ) للقلب ( دهزيئت ) فعل مضارع من هزاندن بمعنى التحريك والهمز ( زمه ) منا ( لو ) تليل ( شتان ) جمع شفت الليل ( ناله ) الصياح ( زرنكي ) من لون ( جرسين ) الجرس وتفصيل المعنى ﴿ ﴾ ان جذبة العشق والمجبة تضرب القلب منا وتأخذه حتى تهزه بعنف وتحركه فلذلك إن لنا في طول الليالي أنيناً وصياحاً وصراخاً ورنيناً مثل رنين الجرس وتصويته لدى ضربه وتحريكه .

(٢) اللفظة ( رش تره ) اكثر سواداً ( بخت ) الحظ ( تيت ) تأتي ( پري ) الحسنة من الجن أو الملائكة ( بي ) بها ( نه حسين ) لا نحس ولا نشعر ﴿ ﴾ وتفصيل المعنى ﴿ ﴾ ان حظنا هو اشد سواداً من أصداع الحبيبة السوداء لان الحبيبة التي هي في حسن لطيفات حسان الجن او كالملائكة تأتي الى جهتنا وتحضر الى المكان الذي نحن فيه وترجع مرة أخرى ونحن لا نحس بمجيئها ولا بذهاها فكيف لا يكون حظنا أسود ونصيبتنا سيئاً .

(٣) اللفظة ( وره ) تعال ( ميخانه ) الخمار ( شاهد ) المحبوبة ( پراسان ) العباد ( أرنه ) ان لم ( يايسين ) فعل مضارع لجمع المتكلم من أيساندن بمعنى الاضاءة والايقصاد ﴿ ﴾ وتفصيل المعنى ﴿ ﴾ تعالي ايها الحبيبة الى الخمار التي يباع بها شراب المجبة واحضري الى المجلس الذي يلقى فيه ذلك الشراب لنا معاشر العشاق الذين نعبد المحبوبات اللطيفات من أمثالك ونضحى بوجودنا في سبيل هراهن لتكمل بمحضورك لذتنا ويطيب وقتنا لان شمعة نور طلعتك ونبراس ضياء محياك اذا لم نوقده ولم نضئه في ذلك المجتمع الشريف الأنسي فنحن معاشر العشاق أي شخصية كاملة لنا وأي انسانية حقيقية تعد لنا في ذلك المجلس الذي لا يحضره الا ذوو ←

مَهْ وَنَارِي دِيَهْ نُورَاتَه دِدَلْ  
لَوْ زُ عِشَقَاتَه هَرَّ آتَشْ بِرَسِينْ (١)  
عَيْنِ عِشَقِينْ وَ دِدَلْ آتَشْ طُورْ  
زُسْنَا بَرَقْ جَمَالِي قَبَسِينْ (٢)  
تَهْ دِيَهْ دَاوِي بَرِي بَتْ نَهَهْ دَا  
بِيرْمْ سَرْ بِدُوْ أَنْكُشْتْ مَقَسِينْ (٣)

← الشخصيات المعبرة بل نعد بدونك كطائفة من البهائم الذين لا قيمة معنوية لهم فحضورك بالذات هو الذي يرتقي بنا من حضيض مرتبة البهائم الى اعلى درجات الانسان الكامل والشخصية المعبرة .

( ١ ) اللغة ( ديه ) رأينا ( ددل ) في القلب ( لو ) تليل ( هر ) دائماً ( آتش پرسین ) عابدين النار ﴿ وتفصيل المعنى ﴾ انا يا حبيب قد رأينا اشراق نورك في قلبنا وهو ناشيء عن نار المحبة والعشق فوجود تلك النار في الفؤاد انشأ ذلك النور فيه لان النور ينشأ عن وجود النار فلذلك صرنا نعد النار دائماً والقلب هو موطن دائماً لها لا تبارحه فنحن لا مجال لنا من عدم عبادتها واطاعة حكمها والانقياد لما تقتضيه دائماً .

( ٢ ) اللغة ( عين عشقين ) نحن عين حقيقة العشق ( ددل ) في القلب ( آتش طور ) نار جبل طور سينا التي آنسها موسى عليه السلام ( سنا ) البرق والضياء ( قبسين ) تقبس وناخذ ﴿ وتفصيل المعنى ﴾ انا لفنائنا في حقيقة المحبة قد صرنا كأننا نفس حقيقة العشق والهوى وقد اضاء في قلبنا شعلة من نار جبل طور سينا كما اضاء ذلك لموسى عليه السلام فاقبتاسنا هو من تلك النار التي اضاءت من برق جمال الحبيب في جبل طور طلعت النيرة مثلما كان موسى عليه السلام يريد ان يقبس من تلك النار التي آنسها من جانب الطور التي كانت نوراً ربانياً لا ناراً عادية دنيوية .

( ٣ ) اللغة ( ته ) انت ( دهي ) تريد ( داو ) الذيل ( بري ) مقطوع وقطع الذيل كناية عن قطع النسل والهلاك بلا وارث ( نهه دا ) الآن وحالاً ( بيرم ) اقطع ( سر ) الرأس ( بدوأنكشت ) باصبعين اثنتين ( مقسين ) نحن مثل المقص ﴿ وتفصيل المعنى ﴾ ايها الحبيب ←

كِرْجِهْ يَكْ سَرِّ لِرَخِينِ فِيلِ صِفَتِ  
 رَأَسْتُ وَجِبِّ بَارِي لَسِيرِ فَرَسِينِ (١)  
 بِمَيْسِي صَافِي بَدِينِ خَرَقَهُ زَرَقُ  
 بِخَرَابَاتِ مَنَّانِ أَرِ بَرَسِينِ (٢)

← ان كنت ترغب في ان اكون مقطوع الذيل بلا نسل ولا وارث وأموت كذلك فإني الآن  
 وبلا توقف أقط رأسي بأصبعي مثلما يقصُّ المقصُّ الثياب اي اجمل اصبعي مثل المقص أقطع  
 رأسي بها كأنها مقص حديدي تنفيذاً لرغبتك واطاعة لأمرك حتى أهلك وينقطع نسلي وأثري .

( ١ ) اللفظة ( يك سر ) رأساً ( لرخين ) على الجانب ( فيل ) قطعة من قطع الشطرنج تسير في  
 اللب على الزوايا غير مستقيمة ( راست وجب ) يميناً وشمالاً ( باري ) اللب ( فرسين ) والفرس ايضاً  
 قطعة من قطع الشطرنج سير مستويًا خانتين ثم ينحرف يميناً او شمالاً بحانة واحدة هـ وتفصيل  
 المعنى هـ ايها الحبيب وان كان سيرنا في طريق هو اك دائماً جانبياً وعلى الحواشي خيفة من  
 عين الرقباء والناظرين بصفة سير الفيل الشطرنجي عند اللب سيراً جانبياً غير مستقيم بل منحرفاً  
 زاوية زاوية ولكن حقيقة سيرنا هو كسير فرس الشطرنج تسير مقداراً على خط مستقيم لا  
 يوصل الى المطلوب ظاهراً تمتية على الرقباء وتضليلاً للناظرين كي لا يفسدوا علينا خطتنا في الوصول  
 ثم تنحرف الى جهة المطلوب فنصل اليه في غفلة عنهم هـ ولا يخفى هـ حسن هذا التعبير البديع  
 بذكر الرخ والفيل والفرس وتشبيه حالته بالطريقة التي تسير بها القطع الشطرنجية عند اللاعبين  
 بها .

( ٢ ) اللفظة ( مي ) الحجر ( بدين ) ندفع ونبيع ( خرقة زرق ) جبّة الرياء والحيلة ( خرابات )  
 حانة الحجر ( مَنَّان ) جمع مغ بالضم وهو الجوسي ( أر ) اداة شرط ( برسين ) نصل هـ وتفصيل  
 المعنى هـ انا سندفع الجبّة التي تدل بظاهرها على الزهد والعبادة وهي في الحقيقة للرياء والحيلة  
 والتمويه في عمن الحجرة الصافية ونشرتها بها ان وصلنا الى حانة الجوس التي يتماطون فيها اقداح  
 الشراب لان تلك الحجرة اولى بالاقتناء من لباس الرياء والحيلة وشرها افضل من هـ هذا التعميه  
 والتدليس المشين .

أَمْ قَدِيمٌ بَادَةٌ دِنُوشِينَ زُ طُهُورُ  
 لَوْ مُقِيمٌ مَسْتُ وَ خُمَارُ وَ تَلْسِينَ (١)  
 مَهْ شَقَانٌ جَامٌ دَكْفُ وَ يَارِي دَبْرُ  
 هَي هَي وَ صُحْبَتُ وَ مِيرِي عَسَسِينَ (٢)  
 مَهْ سَرَاپَرْدَهْ حُورَانَهْ مَقَامُ  
 وَسِيَا زُلفِ بُتَانُ أَرُ فَرَسِينَ (٣)



(١) اللغة (قديم) من القدم (باده) الحجرة (دنوشين) نشرب (طهور) العين الطاهر المطهر (لو) تليل (مقيم) دائماً (مست) السكران (مخمر) المهالك من السكرى الخائر القوى (تلس) كلمة تركية بمعنى المهتر البالي - وتفصيل المعنى - اننا من قديم الزمان نشرب الحجرة من معينها الطهور فلذلك نحن سكارى لا نقيق ومخمرون لا نعي ولا نصحو ومهترو الاعضاء وخأرو القوى لا تناسك .



(٢) اللغة (مه) نحن (شقان) في الليالي (دكف) في الكف (يارى دبر) المحبوبة أمامنا (هي هي) الضجة والضواء (صحبت) مجلس الأناج (مير) الأمير (عسسين) العسس الذي يطوف ليلاً على اماكن الزينة للتجسس على الاعمال الغير المشروعة ومنعها وتفصيل المعنى - ان قذح الشراب هو في كفنا طول الليالي لا نتخل عن تعاطيه الى طلوع الفجر وكذا الحبيبة اللطيفة هي امامنا وفي مقابلتنا ونحن مجتمعون معها في مجلس المنادمة ولنا هيبة وضجة وصياح من شدة الطرب والسرور ولا نخاف مراقبة العسس ومداهمة الشرطة ولا منعهم ننا من تعاطي الاقداح وعناق الملاح لاننا امير العسس ورئيس الشرطة والمرووس لا يقدر ان يمنع رئيسه من شيء ولا ان يحكم عليه فنحن أحرار طلقاء في كل ما نفعله ونأتي به .

(٣) اللغة (سراپرده) عتبة السلطان والخيمة الملوكية فيها (حوران) الحور العين (مقام) المسكن (سيا) الظل (بتان) جمع بت الصنم كناية عن الحبيبة (أر) أداة شرط (فرسين) فعل من فرستن بمعنى الافلات والنجاة وتفصيل المعنى - اننا ان قدر لنا الافلات ←

قَلْبِ أَعْيَانٍ دَكِرَتْ حُبُّ وَوُجُودُ  
عِشْقِ إِكْسِيرِهِ وَأَمِّ سِيمٍ وَمَسِينٍ (١)  
مُنْهِمِ غَيْبِي وَهَ إِمْلَأْ دَكِرَتْ  
مَدَدُو فَيْضِ زُرُوحِ الْقُدْسِينَ (٢)

← والنجاة من ظل حماية اصداغ المحبوبات الآتي هن كالأصنام في الاقنياد لمن وعبادتهن فإن مقامنا وموضع اقامتنا سيكون في العتبة السلطانية والخيمة الملوكية التي يسكنها الحور العين اي ان نجاوزنا من عشق المحبوبات المجازية وخلصنا من تعلقنا بهن فاننا سنصل الى المحبوب الحقيقي ونسكن الدرجات العليا .

( ١ ) اللغة ( قلب اعيان ) اي تحويل الاعيان والحقائق ( ووجود ) أي وجود الحب وهو عطف على الاعيان ( اكسير ) هو اسم علاج يقلب المعادن الى ذهب على ما يقال ( سيم ) الفضة ( مس ) النحاس  وتفصيل المعنى  ان الحب الحقيقي يقبل الاعيان ويبدل الحقائق من عناصر جسمية رديئة الى عناصر روحية نفيسة وكذا يحول ماهية الوجود من جسم كثيف مركب من لحم ودم الى روح لطيفة نورانية لان العشق هو مثل الاكسير الكيماوي المعروف الذي يحول المعادن الى ذهب خالص فالعشق بمنزلة الاكسير ونحن معاشر العشاق قلوبنا بمنزلة الفضة والنحاس فكما ان الاكسير اذا دخل على الفضة والنحاس قلبها الى ذهب احمر على مايقال كذلك اذا دخل العشق في القلب حوله من قلب حيواني بهيمي مظلم الى قلب رحماني ملائكي نوراني في جسم انسان كامل روحاني .

( ٢ ) اللغة ( ملهم غيبي ) الذي يلهم بالغيب ( وه ) كذلك ( املا دكرت ) يملي ويذكر ( روح القدس ) جبريل عليه السلام  وتفصيل المعنى  ان الملهم بالغيب وهو الله تعالى هكذا أملي حكمه علينا وقضى بان يكون امدادنا وفيوضاتنا من جهة روح القدس وبركاتنا بواسطته عليه السلام .

جَوْهَرِي عَالِيَه عُنْصُرْمَه \* مَلَا \*  
بِالْحَقِيقَتِ نَه زِخْوَارُ اسْتُقْسِينُ (١)

✽ وقال ايضاً قدس سره ✽

بَيُوسْتَه دُوْ اَبْرُوْ لَه مَحْبُوبِ كِشَانْدِينُ  
صَدَّ كَزْمَه بِيَايِيْ لِاَزِيْ خَسْتَه رِشَانْدِينُ (٢)  
تِيْرِكُ زِكْمَانِ غَضْبِيْ دَا جِگَرِيْ رِيْشُ  
مِلْ دَا نَه بَرُوْ سَرُ زِدُوْ كُوشَانُ فَوْشَانْدِينُ (٣)

(١) اللغة (عنصر) الاصل (نه) ايس (خوار) السافل (استقس) الاستقص بالصاد واستقصا كلمة يونانية بمعنى الاصل والعنصر وتفصيل المعنى و تفصيل المعنى يا ملا ان جوهر وجودنا هو من العنصر العالي والاصل اللطيف في الحقيقة وليس من الاستقص السافل والعنصر الكثيف في نفس الامر فلذلك تتوارد علينا الواردات الربانية وتفيض على قلبنا الفيوضات القدسية .

(٢) اللغة (بيوسته) دائماً متوالياً (دو ابرو) حاجبان (له) علينا (كشاندين) سحب (كزمه) فصل السهم (پايي) متعاقباً (لازي) علي "أنا" (خسته) المريض (رشاندين) رش وارسل و تفصيل المعنى ان المحبوبة قد سحبت علينا وسددت الينا قوسي حاجبيها دائماً ومتوالياً ورشت علي "انا المريض ورمتي انا الدنف متعاقباً" مائة من نصال السهام من ذينك الحاجبين المقوسين .

(٣) اللغة (تيرك) سهماً واحداً (كمان) قوس (دا) رمت (جگري ريش) الكبد المجروح

جُوهُتِ أَسْدَانُ بَنَجَهَ لِسَرَسِينَه نِهَانْدِنُ  
 كَلَّابِ گِهَانْدِنِ دَلُ وُ هَسْتِي هَرِشَانْدِنِ (١)  
 بَرِهِينِ تَه زُقْدَرَتِ كُو نَمَانِ گُوشَهْ اِعْجَازِ  
 بِيُوسْتَه كِمَانَانِ لِكِهَانِ گُوشَه كِشَانْدِنِ (٢)

→ (مل) الكتف (دانه بر) اسندتها الى القوس (وسر) والرأس ايضاً واسناد الكتف والرأس الى القوس عادة جارية لتسديد الرمية (دوگوشان) الزاويتان (فوشاندن) رشت و نثرت و تفصيل المعنى و ان الحبيبة قد رمت الكبد الجريح من قوس حاجبها في حالة الغضب سهماً واحداً وقد اسندت القوس الى كتفها لتسديد الرمية وقربت اليه رأسها لتشاهد مكان الإصابة ولتري الهدف الذي سدت اليه ضربتها وسجبت القوس من زاويته ونقضته لابعاد الرمي كما هو العادة عند ارادة ان يكون الرمي جيداً ليصيب الهدف ولا يخطأه .

(١) اللمة (جوهتي) الزوج (اسدان) المراد العينان (بنجه) الكف مع الاصابع (لسرسيته) على الصدر (نهاندن) فعل ماض بمعنى وضعا (كلاب) الكلايب وهي الاظفار والمخالب (گهاندن) اوصلها الى الباطن (هستي) العظام ان كانت الكلمة كردية او الوجود ان كانت فارسية (هرشاندن) مزقها وخذشها وتفصيل المعنى و ان العينين اللذين كأسدين قد قبضا قبضتيهما على الصدر وانشبا فيه الاظفار والمخالب حتى اوصلها الى باطنه فخذشا القلب ومزقاها وكذا دقا العظام وكسراها او الوجود كله بذلك القبض والايصال .

(٢) اللمة (برهين ته) حواجبك (زقدرت) من القدرة الربانية (كو) حين (نمان) بضم النون فعل ماض من نماندن بمعنى الظهور (گوشه اعجاز) زاوية الاعجاز (بيوسته) دائماً ومتعاقباً (كمانان) اي الاقواس (لگهان) جمع گوه وهي الاذن والمراد الطرف (گوشه) الزاوية (كشاندن) فعل ماض اي سجبوا وتفصيل المعنى و ان اقواس حواجبك يا حبيب الخلوقة بيد القدرة الربانية لما ظهرت من زاوية الاعجاز اي ظهرت بصورة تعجز الناس ان يوجدوا ويخلقوا مثلها حسناً ولطافة فحلاً ومتعاقباً ضمت سائر الاقواس والحواجب اطرافها على نفسها وزواياها على اوساطها وانزوت بعيدة واختفت عن أعين الناظرين حسداً وخجلاً من اقواس حواجبك المعجزة (او المعنى) لما ظهرت اقواس حواجبك من زاوية الاعجاز سجت متعاقباً تلك الاقواس اطرافها على نفسها وزواياها على اوساطها وسدت اليها سهامها ورشقنا بنها كما هي العادة حين تسديد الرمية وابعادها من الاقواس العادية .

مِهْرَاتَه دِجَانِ خَوْهٗ زِدَلْ خَفْ كِرِبُو مِنْ  
دَلْ چُو جِگَرُو سَيْنَه لِسِرْجَانِ فَه شَانْدِنْ (١)  
نُونِينَ تَه هِلَالِي بِقِرَانِ يَكْ رُسْرَا حَقْ  
بِي عَيْبِ لِدِيمِي قَلَمِ غَيْبِ كِشَانْدِنْ (٢)  
نَقَّاشِ اَزَلْ اسْمِ جَمَالِي كُو نَهْيَسِي  
حَرْفِينَ تَه مُجَسَّمِ رُسْرِي تَازَه رَشَانْدِنْ (٣)

(١) اللفظة (مهر) المحبة (دجان خوه) في روحي (زدل) من صميم القلب (خف كرو) من) كنت اخفيها (چو) ذهب وفي (جگر) الكبد (سينه) الصدر والمراد القلب (لسر جان) فوق الروح وبعدها (فه) ايضاً (شاندين) ارسلوا ﴿﴾ وتفصيل المعنى ﴿﴾ انني يا حبيب كنت من صميم قلبي وعن جد لا هزل اخفيت محبتك في روحي وسترته هواك في باطن جسمي والروح مسكنها القلب ولكن القلب ذهب مني وفي في هواك وذهبت الروح التي هي فيه وفتيت معه وكذا في الصدر الذي هو غلافه والكبد الذي هو مجاوره وانطلقا في الفناء وراء الروح فليربق من وجودي شيء لا مادي ولا معنوي بسبب تلك المحبة التي كنت في الروح وباطن الفؤاد .

(٢) اللفظة (نونين ته) حواجبك التي كحرف النون المقلوبة (هلالِي) المقوسة كالهلال (بقران يك) المتقارنة (رُسرا) من جاذبية (حق) الحق تعالى (بي عيب) بلا عيب ولا نقص (ديم) الوجه (كشاندين) خطبا ﴿﴾ وتفصل المعنى ﴿﴾ ان حواجبك ايها الحبيب التي هي كحرف نون مقلوبة ومقوسة كالهلال اللدقيق والمتقارنة المقلوقة من الملاحه والجاذبية التي اودعها الحق تعالى في الاشياء الحسنه قد خطتها وكتبتها الاذلام الغيبية على ذلك الوجه المنير بصورة خالية من أي عيب ونقص وبهيئة لطيفة حسنة كاملة لان الحسن الكامل لا يصنعه الا الحسن الكامل ﴿﴾ ولا ينحني ﴿﴾ ما بين كلمة الغيب وكلمة العيب من الجناس البديعي .

(٣) اللفظة (اسم جمالي) صورة الجمال (كسو) حين (نهيي) كتب (حرفين ته) اي محاسنك التي على صورة الحروف فان الاصداغ هي على صورة اللام او الدال والحواجب كالنون والعيون كالصاوا لانف كالالف والهم كاليم وهكذا (مجسم) اي مجسمة ملموسة لامر قومه لان هذه المحاسن ←



رَيْحَانِي وَ دِيَوَانِي وَ هَمَّ ثُلُثٌ وَ مُسَلْسَلٌ  
 يَكُ يَكُ وَ هَزَارُ رَنْكٌَ وَ حُسْنِي نَقِشَانْدِنُ (١)  
 أَثُ آيَةِ نُورِي زِي **﴿مَلَأَ رَأً﴾** كُو نِفِيسِي  
 كَاتِبُ رُسْرِي نُقْطَةُ بَزِيرَابِ فَشَانْدِنُ (٢)

← وان كانت كحروف الهجاء لكنها لها جسم ملموس ( زسرى ) من الملاحه والجاذبية (تازه) اي حديثاً او جيداً مليحاً ( رشاندن ) رشها وفرقها **﴿﴾** وتفصيل المعنى **﴿﴾** ان تقاش الازل ومزين القدرة وهو الله تعالى لما كتب اسم الجمال وخلق رش حديثاً من الملاحه وفرق جيداً من الجاذبية حروف محاسن وجهك المجسمة التي لها جسم يلمس وزين بها وجهك الجميل من الاصداع الالامية والزلف الدالية والحواجب النونية والعيون الصادية والانف الالني والقلم الميعي وغير ذلك من المحاسن البديعة اللطيفة فما ابدعه تعالى علواً كبيراً .

( ١ ) اللغة ( ريحاني وديواني وثلث ومسلسل ) اسماء انواع مخصوصة من رسم الخط العربي وكتابة حروفه ( يك يك ) واحداً واحداً ( وه ) هكذا ( هزار رنك ) على ألف لون ( نقشاندين ) نقشها وزينها **﴿﴾** وتفصيل المعنى **﴿﴾** ان تلك الحروف المجسمة التي رشتها تقاش الازل على الوجه كما ذكر في البيت السابق بعض منها هو من نوع الخط الريحاني وبعض من الديواني وآخر من خط الثلث وذلك من المسلسل كل واحد منها رش وفرق على شكل يناسبه من اشكال حروف تلك الانواع الخطية وكل واحد واحد منها قد نقش شكله تقاش الازل هكذا وزينه على الف نوع من الزينة والف لون من الملاحه والحسن والجمال .

( ٢ ) اللغة ( أث ) هذه ( آية نوري ) الوجه الذي هو آية في نوره ( كو ) حين ( شيسي ) كتب ( كاتب ) كاتب القدرة ( زسرى ) من الملاحه والجاذبية ( نقطه ) الشامات ( بزيراب ) بماء الذهب ( فشاندن ) ثرها ورشها **﴿﴾** وتفصيل المعنى **﴿﴾** ان هذا الوجه الجميل الذي هو آيه بديعة في نوره واشراقه لما كتبه كاتب القدرة وخلق خالق الحسن والجمال لاجل ان يمشقه ويهيم بجماله وحسن تخطيطه هذا الملا الذي يعشق الجمال ويهيم به فانه بعد تخطيطه الأوئي ثر عليه وفرق على أديمه شامات حسنة كأنها نقط من ماء الذهب على صفحة من فضة بيضاء وذلك مستمد من الملاحه الربانية والجاذبية الالهية كي يكمل الحسن ويصل الى درجة الكمال من الحسن والجمال ويكون الوجه آية بديعة ومدجزة خارقة .



﴿ وقال ايضا قدس سره ﴾



شُوخُ وُشَنگِي زُهْرَه رَنگِي      دَلِ زِمِنِ بَرِ دَلِ زِمِنِ  
 اُورِنِ هَيَبَتِ بِلَنگِي      دَلِ زِمِنِ بَرِ دَلِ زِمِنِ (١)  
 وَي شِبَالِي مِسْكَ خَالِي      دِيمِ دُرِي گَرْدَنِ شِمَالِي  
 جِبَّتَا بِسْكَانِ سَمَالِي      دَلِ زِمِنِ بَرِ دَلِ زِمِنِ (٢)



(١) اللغة (شوخ) هي بالفارسية الغزال والجمل وبالكرديّة اللطيف الظريف والمعنيان متقاربان (شنگي) الجميلة اللطيفة (زهرة) النجم المعروف (رنگي) اللون (دل زمن) اي القلب مني (بر) اخذت وخطفت (دل زمن) تأكيد لاولي وكذا مثيلاتها في الايات الآتية (أورين) جمع آور النظر الشزر بهؤخر العين كنظر الغضبان (بلنگي) النمر الحيوان المعروف ﴿ وتفصيل المعنى ﴾ ان تلك الغزال الطريفة والحبيبة التي ضياء وجهها يلمع كضياء كوكب الزهرة قد اخذت القلب مني وخطفته ونظرات غضب الحبيبة التي مهايتها من مهاية النمر الحيوان المفترس المعلوم قد سابت القلب مني وخطفته ايضا .

(٢) اللغة (وي) تلك (شبالِي) اللطيفة (ديم) الوجه (گردن) العنق (شمالِي) الشمعة (بسكان) جمع بسك وهي خصلات شعر الناصية (سما) الرقص والاهتزاز (لي) عليها ﴿ وتفصيل المعنى ﴾ ان تلك الحبيبة التي هي لطيفة وخالات وجهها وشاماته كأنها نقط مسك في سوادها ووجهها ابيض صاف كصفاء الدر وجيدها يضيء كضياء نور الشمعة او لونه يضرب الى الصفرة كلون الشمعة المصنوعة من الشمع العسلي وذلك مما يستحسن في لون البشرة والحيبة التي ترقص عليها خصلات شعر الناصية وتهتز حلقاتها كأنها في مهب الرياح قد خطفت القلب مني وسلبته .

زُئْفُ وَخَالَانَ نُونٌ وَدَالَانَ      وَأَنَّ زِيْمِنَ دِلَ بَرِّ بَتَالَانَ  
 كُوشَهْ قَوْسِ هِلَالَانَ      دِلَ زِيْمِنَ بَرِّ دِلَ زِيْمِنَ (١)  
 دِيْمَ نَدِيْرِي بُو عَبِيْرِي      خَمْسَرِي وَگِيْسُو حَرِيْرِي  
 سِيْنَهْ كِرْ آمَانَجِ تِيْرِي      دِلَ زِيْمِنَ بَرِّ دِلَ زِيْمِنَ (٢)  
 سُرْ شَرِيْنِي نَازِنِي      كُشْتِمُ وَ نَاكِتْ يَقِيْنِي  
 وَي بِيْجَنگَا لَا أَفِيْنِي      دِلَ زِيْمِنَ بَرِّ دِلَ زِيْمِنَ (٣)

(١) اللغة (نون) المراد الحواجب المقوسة كحرف النون المقلوبة (دالان) جمع دال والمراد الاصداع المتتوية كحرف الدال (وان) تلك (بتالان) بالنهب والسلب (كوشه) الزاوية والطرف (قوس هلالان) المراد الحواجب  وتفصيل المعنى  ان تلك الاصداع والشامات والحواجب المقوسة كحرف النون المقلوبة وخصلات شعر الناصية المتتوية المنحنية كحرف الدال قد خطفت القلب مني بطريق الغارة والنهب وزوايا تلك الاقواس والحواجب الهلالية هي كذلك قد قامت بسلب القلب مني وخطفه نهياً وغارة بدون رضاء مني .

(٢) اللغة (ديم) الوجه (نديري) النديرة هي المشاعل التي توقد على رؤوس الجبال ليلاً للاعلام بأمور حادثة كدخول شهر رمضان مثلاً (بو) الرائحة (عبيري) العنبر (خمري) الطرة التي تسدل على الجبهة ولها لون برّاق أحمر خموي (گيسو) الضفائر (سينه) الصدر والمراد القلب (آمانج) الهدف (تيري) السهم  وتفصيل المعنى  ان الحبيبة التي يلمع وجهها كمنار على علم وتضيء طلعتها كشمع على قلة جبل والرائحة التي تهب من جهتها هي من رائحة العنبر وطرتها الخمرية المرسلة على جبهتها وضاؤها المسدلة وراء ظهرها هي من الحرير الناعم الظريف قد جعلت القلب داخل الصدر هدفاً لرمي سهام لحاظها وغرضاً لرشق نبال غمزاتها وسلبت القلب مني بذلك وخطفته .

(٣) اللغة (سر) الجاذبية والملاحة (شريني) الحلوة (نازيني) الغنّاجة المتدلة (كشتم) قتلتي (ناكت يقيني) ولا تتيقن (وي) هي (چنگال) الكلاب (أفيني) الحبة  وتفصيل المعنى  ان تلك الحبيبة الحلوة في جاذبيتها وملاحتها والتي هي متدلة على عشاقها وغنّاجة لحبيها قد قتلتي في سبيل هواها ولكن لا يقين لها بذلك ولا تصدقه بل تمدّ قتلتي وادعائي بهزلاً لا عن جدّ وكذا قد خطفت القلب مني بكلاتيب محبتها واخذته وتركتني لا قلب لي .

فَتْلُ وَ تَابَانُ دَا غُرَابَانُ  
 دَامَهُ بَرُّ بَنَجَهُ وَ كَلَابَانُ  
 خَوْشُ خَرَامِي أَزْ غَلَامِي  
 طُوطِيَا أَيَوَانُ مَقَامِي  
 مَاهُ رُوِي مِسْكُ بُوِي  
 وَي زُلْفَا شُبُهُ كُوِي  
 أَبْلَقُ وَ جُوهُتِي شَبَابَانُ  
 دَلِ زِمْنِ بَرِّ دَلِ زِمْنِ (١)  
 نَا زِكِي شِيرِيْنَ كَلَامِي  
 دَلِ زِمْنِ بَرِّ دَلِ زِمْنِ (٢)  
 سُرُّ بَلَنْكِي شِيرِ خُوِي  
 دَلِ زِمْنِ بَرِّ دَلِ زِمْنِ (٣)

(١) اللغة (قتل) بالفاء البرم (تابان) جمع تاب التجميد والتي (دا) فعل ماض اي اعطت (غرابان) جمع غراب الطائر الاسود المعروف والمراد الاصداغ والطرر السوداء (ابلق) الملون بياض وسواد والمراد العيون (جوهت) الزوج (شبابان) جمع شاب (دامه) فعل ماض أي رميتي (بر) أمام (بنجه) الخالب (كلابان) الاظفار - وتفصيل المعنى - ان تلك الحبيبة قد برمت اصداغها السوداء من لون الغراب الاسود البراق وجعدتها وثنتها وصلقتها حتى أضاعت وعيناها الابلقان اللذان هما كشافين فتيين في شدة قوتها على الفتك وارقصة الدماء قد ألقناني أمام مخالبيها وكلايب اظفارها وانشبتا تلك الخالب والاظفار في جسمي وسلبتا القلب مني واخذناه بدون خوف من مطالبة واقامة دعوى .

(٢) اللغة (خوش) الحسن (خرامي) التبختر (أز) انا (غلامي) الخادم (نازكي) اللطيفة (شيرين) الحلوة (طوطي) طير البيغاء الذي ينطق اذا علم الكلام ويطلق على السيدة الحلوة الكلام من النساء (أيوان) السراي الموكي - وتفصيل المعنى - ان الحبيبة الحسنة التبختر والتي انا خادما لها ومملوك في اسرها واللطيفة الحلوة في كلامها والسيدة التي تنطق نطقاً لطيفاً والمقيمة دائماً في البناء العالي من السراي الموكي قد خطفت القلب مني وسلبتته من يدي .

(٣) اللغة (ماه) القمر (روبي) الوجه (بوي) الرائحة (سر) الهيبة (بلنكي) النمر (شير) الاسد (خوي) الطبيعة (وي) هي (كوي) الكرة - وتفصيل المعنى - ان الحبيبة التي كالقمر في طلعتها والمسكية في رائحتها ومهابتها من نوع مهابة النمر الحيوان المفترس الذي يخاف الناس سطوته وطبها في تسلطها على عشاقها مثل طبع الاسد الغضوب المهلك قد خطفت القلب مني باصداغها التي تلويها وثنتها وتدورها مثل الكرة المدورة وسلبتته من تحت تصرفي .

هَرْدُو وَشَمَان نَازُو وَخَشْمَان      كِي زُبَرَوَان عَقْلُ هِش مَان  
 سَاعَتَا مِنْ دِي بِجَشْمَان      دِل زِمِنْ بِرْ دِل زِمِنْ (١)  
 مَا هِتَابِي آفْتَابِي      دِيم زِرُووُو شَبْ نِقَابِي  
 خَوْشْ بِجَنَسْكَالُ وَكُلَابِي      دِل زِمِنْ بِرْ دِل زِمِنْ (٢)

(١) اللغة ( هردو ) كلا ( وشمان ) مثنى وشم وهو ما ينقش على الوجه او اليد بواسطة ابرة تفرز في البشرة فيخرج الدم ويذر عليه النيلة فيبدو ازرق او اخضر وذلك مستحسن عند عرب البادية وذلك مما يحرم شرعاً لانه يترك أثراً انجاسة الدم على البدن مما يمنع صحة الصلاة والمراد هنا الوشمان اللذان على كل من الخدين ( ناز ) الدلال ( خشان ) جمع خشم وهو الغضب ( كي ) اداة استفهام بمعنى من ( زبر ) بسبب ( وان ) تلك ( هش ) الشعور ( مان ) فعل ماض للجمع بمعنى بقي ( من دي ) رأيت ( جشمان ) جمع چشم وهي العين وتفصيل المعنى ان كلا وشمى الحبيبة اللذين على خديها الجميلين ودلالها الذي تبديه لي والغضب الذي توجه الي من ذا الذي يقدر على تحمل ذلك الدلال وعلى مقاساة ذلك العذاب الذي ينشأ عن غضبها ومن ذا الذي يقدر ان يبق محتفظاً بعقله وشعوره عند رؤية تلكا الوشمين اللطيفين لاني حينما شاهدتها على الخدين الجميلين خطفاً القلب مني وسلبا شعوري فلم اعد اشعر بشيء من امور معاشي ومعادي بل وقعت مدهوشاً لا أبدي ولا أعيد .

(٢) اللغة ( ما هتاب ) القمر المضيء ( آفتاب ) الشمس المنيرة ( ديم ) الوجه ( روو ) النهار ( شب ) الليل ( نقابي ) حجاب الوجه ( خوش ) السريع ( چنگال ) المحجن وتفصيل المعنى ان الحبيبة التي هي بدر مضيء في حسنها وشمس منيرة في طلعتها ووجها مشتق من بياض النهار وسواد نقاب وجها مستمد من سواد الليل قد اخذت القلب مني وجذبت من يدي محجن هواها وانشبت به كلاليب محبتها فليس له مجال التخلص والافلات من قيدها واسرها .

سَرَوِ نَازِي سَرَ فَرَازِي      شُبُهَ زِيرٍ رَمَزَا مَجَازِي  
 دَامَه بَرَ چَاكُوجُ وَگَازِي      دَلِ وَمِنْ بَرِ دَلِ زِمِنْ (١)  
 بَزُونُ وَبَالَا تُوخُ وَعَالَا      مَنِ كِرِنَ فَيَكِرَا مِطَالَا  
 چِيچَكَا تَرَحِينِ وَآلَا      دَلِ زِمِنْ بَرِ دَلِ زِمِنْ (٢)  
 مِيرِ غَازِي شِيرِ طَازِي      فَيَكِرَانِ مِنْ دِي بِيَازِي  
 كِرِ لِمِهْ وَغَفَلْتُ فَنَهْ گَازِي      دَلِ زِمِنْ بَرِ دَلِ زِمِنْ (٣)

(١) اللغة (سرو نازی) شجرة السرو المتدلة (سر) الرأس (فرازی) العالی (زیر) الذهب (رمز) الاشارة (داهه) فعل ماض بمعنى عرضتني (چاکوج) المطرقة (گازی) المقرض وتفصيل المعنى ان تلك الحبيبة التي هي كشجرة سرو متدلة متبختره في قامتها وعالية الرأس شرفاً وتبها رموزها وغمزاتها المجازية هي كالذهب الاحمر في قيمتها وعزتها وقد عرضتني تلك الزمور لمطارق هواها وقرضت جسمي بمقاريض جواها مثلها يطرق الذهب بالمطارق ويقرض بالمقاريض واخذت القلب بذلك وخطفته بدون اختياري .

(٢) اللغة (بزون وبالا) كلاهما القامة (توخو وعالا) كلاهما الراية (من كرن) اني عملت (فيكران) معا (مطالا) المطالعة والتفكر (چيچكا) الزهرة (ترحين) الفتية الطرية (والام) العاية وتفصيل المعنى انني طالعت وتأملت محاسن قامة الحبيبة وقدها الجميل ولطافة تلك الحلي والمصابات الملونة التي زينت رأسها ورفعت فوقه كالأعلام والرايات اي تأملتها وتفرجت على ما تحويه من محاسن بارعة ولطيفة وتلك الحبيبة الظريفة التي هي كزهرة فتيه ووردة غضة طرية وعالية المقدار ورفيعة المنزلة بين شيلاتها من الحسان قد خطفت القلب مني واستولت عليه سلباً ونهياً .

(٣) اللغة (شير) السيف (طازي) السلول المجرد (فيكران) معا (من دي) رأيتها (بازي) اللب واللبو (گازی) النداء وتفصيل المعنى انني رأيت الحبيب الذي هو كأمير ذاهب الى القتال والغزو مع سيف مسلول ومجرد في يده يهزه ويلب به كمادة الابطال الذين ينزلون ميدان القتال فننادني في حالة غفلة مني لان أقف ولا انهزم واخذ القلب مني وسلبه خلسة وغصباً .

شِيرُ وَخِشْتَيْنِ زُؤْفُ وَقِشْتَيْنِ هِنِ فُشَارِنِ هِنِ فِهْشْتَيْنِ  
 پَهْلَوَانَانِ دَسْتِ فَمِشْتَيْنِ دِلِ زِمِنِ بَرِ دِلِ زِمِنِ (١)  
 رُوَهْنِيَا جَهْتَيْنِ \* مَلَايِي \* أَوْ تَجَلَايَاتَه دَايِي  
 يَا زِ أَحْمَدُ دِلِ رَفَايِي دِلِ زِمِنِ بَرِ دِلِ زِمِنِ (٢)

(١) اللفظة (شير) السيوف (خشتن) الدبابيس (قشتن) خصل شعر الطرة والاصداغ (هن) البعض (فشارن) فعل ماض للجمع من فشارتن بمعنى الاخفاء والستر (فهشتن) فعل ماض للجمع من هشتن بمعنى الترك والابقاء (پهلوانان) جمع پهلوان وهو الشجاع القوي والمراد به الحبيب والجمع للتعظيم (فمشتن) فعل ماض للجمع من مشتن بمعنى التشهير ~~ح~~ وتفصيل المعنى ~~ح~~ ان الآلات والاسلحة التي اعددها الحبيب والامير الغازي لمحاربةتنا والفتك بناهي سيوف غمزات العيون ودبابيس اشارات اهداب الاحفان والزلف الملتوية وخصل الطرر المحلقة على الجبهة والمرسلة على خط العذار وقد اخفى بعضاً منها تحت العصابة اشفاقاً علي وأبقى بعضاً منها بادياً لنظري ارهاباً لي وقد شمّر ذلك الامير الغازي والحبيب الشجاع القوي عن ساعديه استعداداً لما يرومه من الفتك بي وتقدم الي بهذه الاسلحة على هذه الهيئة وخطف القلب مني وسلبني اياه .

(٢) اللفظة (روهنيا) الضياء والنور (جهتين) العيون (يا) التي (رفايي) فعل ماض أي اخلتست ~~ح~~ وتفصيل المعنى ~~ح~~ ان نور عيون الملا وضياء بصره هو مستمد من ذلك التجلي الذي تجليت به يا حبيب على بصيرته القلبية فاضاء من ذلك بصره الظاهري لا من شيء آخرو تلك الحبيبة الغادرة التي اخلتست القاب من هذا المسكين الدنف الشيخ احمد الجزري هي نفسها التي اخطفت القلب مني ايضاً وسلبته وهذا من نوع التجريد البديع والالتفات الغريب حيث جرّد وانزع من نفسه شخصاً آخر وخطبه هكذا .

﴿ باب الرها ﴾

﴿ وقال أيضا قدس سره ﴾

زُرْمَزَا دَلْبَرِي دِيسَا	مِنْ بَاطِنِ فَرْزِينِ دَرْدَهٗ
دَلْبَسِ تَارِي مِنْ دِي	خُوِيَا بُوْ أَوْ سِيَا جَرْدَهٗ (١)
دَلْبَسِ تَارِي وَ نُورِي	پَرِي رَنْگِي صِفَتْ حُورِي
زُوَادِي أَيْمَنَّا طُورِي	مُقَدَّسِ كِرِ مِنْ عَرْدَهٗ (٢)
زُنَارُو نُورِ تَقْدِيسِي	تَجَلَّا كِرِ مِنْ دِيسِي
لِسَرِّ تَخْتِ خَوْهٗ بَلْتَقِيسِي	هَلَانِينِ بِي حِجَابِ پَرْدَهٗ (٣)

(١) الالفة (رمزا) الاشارة (ديسا) ايضاً (فرزين) فعل ماض للجمع من زين بمعنى الحياة (درده) (الأم) (تاري) الظلمة والمراد السواد أو الليل (من دي) رأيت (خويابو) ظهرت (أو) تلك (سياء جرده) اسود اللون والمراد اسمر البشرة ﴿﴾ وتفصيل المعنى ﴿﴾ انني قد زادت ونمت في باطن قلبي الآلام والاسقام ايضاً بسبب اشارة الجنية اليه بغمزات عيونها واني قد شاهدتها وهي مقبلة علي في لباس اسود او في لباس اليل اي اللباس الذي تلبسه ليلاً للسهرة كما هي العادة وظهرت امام بصري تلك السمراء البشرة الحلوة وانعمت علي بالتمتع بمشاهدة جمالها البارِع .

(٢) الالفة (تاري) الظلمة والسواد (نوري) النور والبياض (پري) الجنية الحسناء (رنگي) اللون (طوري) طور سيناء (عرده) الارض ﴿﴾ وتفصيل المعنى ﴿﴾ ان الجنية حال كونها في لباس مخطط بنور وظلمة اي بياض وسواد وهي في لون حسنها كجنية حسناء ملائكية وفي صفها كواحدة من حور عين الجنة قد قدست الارض التي انا عليها وجعلتها ذات بركة حين تجلت علي وظهرت لي من الوادي الأيمن في البقعة المباركة من جبل طور سيناء اي من خلوتها في قصرها العالي المنيف .

(٣) الالفة (ديسي) بالامالة لغة في ديسا بالالف بمعنى ايضاً أو أمالها لرعاية القافية (بليسي) ←





حِجَابٌ وَ پَرْدَةٌ آفِيهَتَيْنِ  
 ذُبُرْجَانٌ تِيرِ پُرِ رِيهَتَيْنِ  
 كَرِيمٌ آمَانِجٍ مِزْرَاقَانِ  
 بِجَلَادِ خَوْهٍ أَوْ خَاقَانِ  
 صَبَا رِيحَانٌ هِلَا فَيِهَتَيْنِ  
 گِهَانٌ مِنْ رَاسْتِ وَجَبِ جَرْدَةٍ  
 دِدِلْدَا تِيرِ چُونِ فَاقَانِ  
 دِييِزْتِ هِيژْتُو خَنْجَرِ دَهْ



← ملكة سبا (هلانين) اي رفعت (بي حجاب) بلا نقاب (پرده) الستار والحجب  
 وتفصيل المعنى ان تلك الحبيبة قد تجلت علي مرة أخرى وظهرت لي من بين النار  
 والنور اي في لباس مثل لميب النار في حمرة ولباس كالنور في بياضه وضيائه وتلك الحبيبة  
 المشابهة لبليقيس ملكة سبا في حسنها البارع وفي عزتها وسلطانها الخارقة قد رفعت الستار التي  
 امامها وهي جالسة فوق سرير سلطنتها وظهرت للعيان ولا نقاب على وجهها أيضاً .



(١) اللغة (پرده) الستار (افيهتين) فعل بمعنى الالتقاء والرفع (صبا) ريح الصبا (ريحان)  
 المراد الزلف السود الذكية الرائحة (هلا فيهتين) فعل بمعنى هزها وحركها الى الاعلى (برجان)  
 جمع برج (پر) الكثير (ريهتين) فعل بمعنى الصب والمراد الرمي (گهان من) وصلت الي (جرده)  
 سرية الجيش او المراد جريد السهام وقصبا وتفصيل المعنى ان الحبيبة رفعت الحجب  
 والستار وألقتها عن وجهها وظهرت للعيان وهب ريح الصبا على زلفها التي هي كنبات الريحان سواداً  
 وطيب رائحة حتى حركها وامالها يميناً وشمالاً على الوجه ثم بعد ذلك ارسلت الى قلوبنا السهام  
 الكثيرة ورشقتها بها من بروج حواجبها واحواض عيونها ووصلت اليها سرايات تلك الجيوش من  
 السهام وأحدقت بنا يميناً وشمالاً ولا تقدر ان نحمي نفسنا من اصابتها أو وصل اليها جريد السهام  
 التي لا ريش لها اشددة الرمي .

(٢) اللغة (آمانج) الهدف (مزراقان) جمع مزرارق وهو الرمح القصير (چون) وصلت  
 ودخلت (فاقان) اما بالفاء جمع فاق وهو الشق في صخرة وغيرها او بالقاق جمع قاق بمعنى فوق  
 وهو وسط الشيء وجوفه (خاقان) الملك (دييژت) فعل مضارع بمعنى يقول (هيژت) بمعنى ←

بَدْرَبَيْنِ خَنْجَرَ أَنْ كُشْتَيْنِ  
دَجِينَا سُنْبُلَيْنِ قَشْتَيْنِ  
كَلَيْنِ هَرَ مَسْكَ أَذْفَرَلِي  
سَمَايَا سُوْسِنَانَ هَرَلِي  
مُخُونَا صُهْرٍ لِمِشْتَيْنِ  
مَهْ دَلْ پُرْ مَسْكَ وَمَاوَرْدَهٗ (١)  
عَبِيرُ وَعَنْبَرِي تَرَلِي  
بَزْلَفَانَ مَاتُو مَاوَرْدَهٗ (٢)

← ايضاً وبعد (ده) اي اعط واضرب  وتفصيل المعنى  ان تلك الحبيبة جعلتني هدفاً لغمزات اجفانها التي تؤثر كالرمح الصغيرة وصيرتني مرعى لسهام اشارات حواجبها المسمومة ووصولها الى فؤادي حتى نفذت الى تجاويقه ووصلت الى داخله وعلاوة على ذلك وزيادة في تعذيبي والنعكاسة بي تقول تلك الحبيبة الملكة الخاقانة لجلادها الذي يقوم بعملية قطع الرؤوس وضرب رقاب اضربه ايضاً وفوق اصابة تلك السهام بالخنجر ومزق احشائه وكبدته به .

(١) اللغة ( بدرين ) جمع درب وهو الضربة ( صهر ) الاحمر ( ليمشتين ) فعل ماض يجمع من ليمشتن بمعنى التمريغ والتلوين ( جينا ) الحلقة والجمعة من الشعر ( قشتين ) خصل شعر الناصية والاصداغ ( پر ) الكثير ( ما ورده ) ماء الورد  وتفصيل المعنى  ان حبيبة قد قتلتنا بضربات الخناجر وسحبتنا على الارض ومرغت جسمنا في ذلك الدم الاحمر نسي سال من جروحنا ونحن كنا اشتبكنا في شرك حلقات وجمودة الاصداغ التي هي بمثابة صاقات نبات السنبل في لطافتها ورائحتها فلذلك كان قلبنا قد تعطر كثيراً برائحة المسك وماء الورد التي سرت اليه وانتقلت من تلك الاصداغ التي كانت معطرة بالمسك وماء الورد والتي كانت شركاً عبه واقماً في حباتها .

(٢) اللغة ( گلين ) جمع گل الورد والمراد الخدود المحمر ( هر ) دائماً ( اذفر ) ذكي رنحة ( لي ) عليها ( عبير ) اخلاط من الطيب ( تر ) الطري ( سمايا ) الرقص والاهتزاز ( سوسنان ) مر د انزاف والاصداغ ( ما ) زائدة ( تو ) انت ( ما ورده ) اي طيبها واثرت ماء الورد عليها ( وده ) صر مر وتقدير الكلام تو ما ورده بزلفان گلين هر مسك اذفر لي السخ  وتفصيل المعنى  ايها الحبيبة اثري ماء الورد على خدودك التي هي من لون الورد الاحمر بواسطة رغبتك المضحك به تلك الخدود الوردية التي لم يفارقها المسك الاذفر وطيب العبير والعنبر الطري بل كل ذلك مشور فوقها دائماً وكذا للاصداغ التي تشبه نبات السوسن وطاقاته اللطيفة على تلك الخدود رقص واهتزاز في مهب الريح ولدى الرقص .

بِسْرَوِي سُنْبِلِينَ تَارِي بِهَشْرَا بَازِي وَيَارِي  
 مَجُودَاخُونِ بَيْتِ جَارِي زَقَوْسَانَ كَزْمَه يَانَ بَرْدَه (١)  
 أَزِمَ آمَانِجَ وَأَنَّ تِيرَانَ زِبَيْسَكَانَانَ وَسَرَ تِيرَانَ  
 بُوَيْمِ بُولَادَ لِبَرِ شِيرَانَ مَسْرَاسَرَ تِيكَ مَامَ بَرْدَه (٢)  
 كُودَلْبَرَ هَاتَه نَسِي يُولِي زَبَرَ پُرْهِنِ كَتْنِ چُولِي  
 زَقَنْجَانَ كُورْفَانْدُ هُولِي زِمَحْبُوبِيَانَ بِرِنِ نَرْدَه (٣)

(١) اللغة (بسر) فوق (وي) اسم اشارة راجع الى الحدود المذكورة في البيت السابق (سنبلين) المراد الاصدغ (تاري) المظلمة اي السوداء (بهشرا) مع بعضها (بازي) اللعب (يار) ري) المزاح (مجوداخون) الساقية (قوسان) جمع قوس والمراد الحواجب (كزمه يان) جمع كزمه السهم (برده) فعل أمر اي اطلق وارم - وتفصيل المعنى - ان الاصدغ والزلف السنبلية السوداء تلمب وتمازج مع بعضها اي تتلاق وتداخل ويضرب بعضها بعضاً فوق تلك الحدود الوردية الحمراء المذكورة سابقاً وانت يا حبيبة اطلقي الى قلوبنا من حواجبك المقوسة سهاماً وارمي نصالها واجرحي بها القلوب كي يجري الدم منها ويسيل كالسواقي والانهار ويتلاطم كأمواج البحار من شدة جريانه وكثرته .

(٢) اللغة (أزم) انا (آمانج) الهدف (وان) تلك (تيران) السهام (بيكانان) جمع بيكان النصل (سرتيران) جمع سرتير وهو سنان السهم (بويم) فعل ماض للمتكلم اي صرت (بولاد) الفولاذ (لبر) امام (شيران) جمع شير السيف (سراسر) جميعاً (تيك) جملة (مام) بقيت (برده) امامها - وتفصيل المعنى - اتى انا وحدي هدف لتلك السهام التي ترسلها يا حبيبي التي هي مقسمة بين نصال وأسنه وقد صرت وتحولت قوياً صلباً مثل الفولاذ امام ضربات السيوف فلا أخاف من وقعها ولا يتأثر جسمي من جراء اصابتها له وقد بقيت امام تلك السيوف من رأسي الى قدمي تصيب جسمي بضرباتها وتنشه جميعه بجد صفا حيا .

(٣) اللغة (يولي) كلمة تركية بمعنى الطريق والمراد مجلس المنادمة او طريق مهنة العشق والمحبة (زبر) من سببها (پر) الكثير (هن) بعض من الحسان او العشاق (كتن) ←



وَرَنْكٌ وَدِيمٌ وَسِيَابِي      وَرَنْكٌ وَبَزْنٌ وَبَالَايِي  
 دِحْسُنِي جَوْهَرَكَ فَرْدَهُ (١)      نُورَنْكِي قَطُّ خَبْرٌ نَائِي  
 مَحْبُوبِي زِيَابِي      بِمَحْمَلٍ وَرَنْكٌ وَرَعْنَائِي  
 زُكُلٌ رَنْكَانٌ كَمَلًا زَرْدَهُ (٢)      بَأْوٍ حُسْنًا خُدِي دَائِي



← فعل اي هاموا ( جولى ) الصحراء ( قنجان ) جمع قنح الحسن ( رفاند ) فعل ماض بمعنى خطف واخذ ( هولى ) نوع من اللعب بالكرة والصولجان ( بري ) اخذت ( زرده ) لعبة الترد وهي انطاولة وتفصيل المعنى ان الحبيبة لما حضرت الى مجلس المنادمة واشتركت في حفلة الفرح والسرور انهزم وخرج كثير من الحسان الحاضرات الى خارج المجلس وقصدن الصحراء خالية حياء وخجلاً من حسنهما وجمالها وغلبتهن بهذه اللعبة وخطفت منهن الكرة كناية عن نهزامهن وبقائهن في المجلس كانتا لعبت معهن لعبة الترد وغلبتهن او لا تنازلت الحبيبة الى طريق مهنة العشق والمغازلة مع غيرها من الحسان هام كثير من العشاق في الصحارى هياماً بادون غيرها وغلبت غيرها من الحسان في هذه المهنة كالذي يخطف الكرة من غيره ويغلبه كالذي يغلب غيره في لعبة الترد .

( ١ ) اللغة ( قدو بزنو بالايى ) الثلاثة بمعنى القامة ( رنك وديم و سيابى ) الثلاثة بمعنى الوجه ( نورنكى ) بلون من الالوان ( نايى ) لا يأتى ( فرده ) لا مثيل له وتفصيل المعنى لا يمكن لاحد بلون من الالوان ولا بوجه من الوجوه اعطاء خبر ولا ذكر وصف عن قد وقامة خبيبة اللطيفة ولا عن لون وجهها وسيماها الجميل لانها ليست من العناصر والجواهر المشتركة بين الموجودات بل انما هي جوهر فرد في حسنهما لم يسبق لها مثيل كي تقاس عليه ويخبر عنها على شاكلته وتوصف بصفة مستمدة من أوصافه .

( ٢ ) اللغة ( بمحمل ) الزينة ( رعنائى ) اللطافة ( زيبابى ) الجمال والياء للمصدرية ( دايى ) حقه ( گل رنكان ) الوان الورد ( گلا زرده ) الورد الصفراء واللون الاصفر الذهبي مما يتحسن في لون البشرة وتفصيل المعنى ان الحبيبة هي جوهر فرد في زيتها وفي نونها وطاقاتها وكذلك هي فريدة في محبوبيتها وجمالها وهي بما وهبها الله تعالى من الحسن كوردة صفراء في لون بشرتها من بين الوان الورد الآخر اللطيف اللون .

نَبَاتٌ وَشَكْرًا لِيَقِي  
 هَلِينَتٌ بِرَدِّهِ يَا شَيْثِي  
 وَنَقَشٌ وَصُنْعٌ جِبَارِي  
 لِنُورِي مِسْكٍ تَاتَارِي  
 لِبَرِّ رُوْزِي بَيْتِ خَيْلِي  
 قَدِيفٌ وَزَرْكَشٌ تَيْلِي  
 نَسِيمٌ وَيِ كُؤُوسِي  
 شَفَايَا هِنْدَكِي دَرْدَهٗ (١)  
 مُطَرًّا طُرَّهٗ يَا طَارِي  
 لِسَرِّ وَأَنْ خَمْرِيَّانَ بَرْدَهٗ (٢)  
 بِنِيرِمٍ قَامَتَا عَيْلِي  
 زُبَادٌ وَمِسْكٌ وَعَنْبَرٌ دَهٗ (٣)

(١) اللفظة (نبات وشكر) السكر (ليقي) الشفة والمراد الكلام الحلو اللذيذ (وي) تلك (سيثي) التفاحية الحمراء والمراد الخد الأحمر (هلينت) فعل مضارع من هلانين بمعنى الرفيع وفاعله راجع الى النسيم (برده يا) النقاب (شيثي) الالبي الاسود (هندكي) بعض (درده) السقم والام  وتفصيل المعنى  ان كلام الحبيبة الحلو اللذيذ كالسكر النباتي اذا تقوهت وخاطبتنا به والنسيم اللطيف الذي يهب من جهة خدودها الوردية والتفاحية اللون والرائحة اذا هب وحمل معه تلك الرائحة الذكية ورفع ذلك النقاب الاسود من لون ظلمة الليل عن تلك الطلعة المبهية والوجه الجميل واظهر تلك الحسن للعيان فان ذلك يشفي بعضاً من اسقامنا الكثيرة ويخفف قسماً من آلامنا الوافرة.

(٢) اللفظة (صنع جباري) حلقة الجبار تعالي (مطرا) الملتف (طاري) المظلمة السوداء (لنوري) المراد الوجه المنير (تاتاري) المنسوب الى بلاد التتار وهو اجود انواع المسك (خمرين) جمع خمري وهي المصابت الملوثة بلون الخمر الاحمر الغامق (برده) فعل امر بمعنى اسدلي وارسلي  وتفصيل المعنى  ايها الحبيبة ارسلي وارخي الطرة الملتفة الحلقة والسوداء من لون ظلمة الليل والتي هي من نقش الله تعالي ومن صنع الجبار البديع والتي هي كالمسك التتاري الاسود الذكي الرائحة لطيب ذلك الوجه المنير بذكاء طيبها واسدليها على تلك المصابت الخمرية الحمراء المصوبة على الجهة كي يتم رونق جمالك ويكمل حسن طلمتك .


(٣) اللفظة (روزي) الشمس والمراد الوجه المنير (خيلى) نقاب الوجه (بنيرم) فعل ←


بِسِمَائِي بِزِيرَائِي  
كُودَا أَرُونُكَ زُوي نَائِي  
تُورُوزِي نَقْشِكِي بَائِي  
لَبَرُ رُوزِي نَه بَت پَرْدَه (١)

← مضارع أي لأنظر وأرى (عيلي) العالية (قديف) نوع من الثياب لها وبر ناعم (زر كش) المزركش بخيوط الذهب (تيلي) خيوط القصب الرفيع (زباد) نوع من المسك (ده) فعل أمر - وتفصيل المعنى - أيها الحبيبة اسدلي وارخي تلك الطرة على تلك العصابات كما ذكر في البيت السابق لاجل ان تصير تلك الطرة المرخية نقاباً امام الوجه المنير كالشمس كي لا يهر نور الساطع بصري حتى اقدر ان انظر الى تلك القامة الرفيعة العالية وكي تتمكن من التمتع بمشاهدة محاسنها لان نور وجهك اذا لم يستره نقاب يقلل من اشراق شعاعه فانه يهر الابصار فلا يمكنك مشاهدة شيء آخر مثل شعاع الشمس في ذلك وايضاً زيادة على ذلك الارحاء عطيري يا حبيبة ثيابك القديفة المخملية والمزركشة المنسوجة بخيوط دقيقة ذهبية وطبيها بالزباد والمسك والعنبر حتى اسم منها ربحاً ذكياً طيباً لدى نظري الى قامتك المزينة بها .

(١) اللغة (سبائي) ماء الفضة (زيرائي) ماء الذهب (روزي) كل يوم (بائي) فعل أمر تعني أتي (كودا) لاجل (ارزونك) هو اسم معمّل كان ماني النقاش الصيني يصور فيه صورته وينقشها ويطلق على المجموعة التي جمع فيها الصور التي صورها والنقوش التي قام بنقشها وهي - د هنا كما يظهر من سوق الكلام (زوي نائي) من ذلك الوسط (لبر) امام (روزي) الشمس و مراد القامة الحسنه او الوجه المنير (نه بت) لا تكون (پرده) سترًا وتفصيل حتى - أيها الحبيبة تزيني كل يوم بزينة ونقش من ماء الفضة وماء الذهب والتي كل يوم زينة ومنها بزينة أخرى من ذلك حتى نشاهدك في صور لطيفة متعددة ونقوش بديمة مشكلة لاجل ان لا تقف مجموعة صور ماني البديعة ونقوشه الغريبة في ذلك البين مانعة عن الاهتمام بمشاهدتك وسترًا يمنعنا عن التمتع بمحاسنتك لانك اذا ظهرت امامنا بصور مختلفة وهيئات بديمة متفرقة سنفتي عن مجموعة صور ماني ونقوشه البديعة ولا يقف طلبها في طريقنا حجاباً ومانعاً عن صحت وحتي مشاهدتك .

أُكْرَبَرَقَكَ رُوزِي رُوْزِي      زُبْرُوي عَقْدُو بِشْكُوْزِي  
 بَدَتِ قَلْبِي وَكِي دُوْزِي      لَبْرُ دُوْزِه دَبِتْ بَرْدَه (١)  
 دَمِيْدَانِي شَرِيْن غَنْجَان      بِجَرَخِن مِثْل شَطْرِنَجَان  
 تُرَابَا بَرَبِي قَنْجَان      زُبَادُ وَعَنْبَرِيْن كِرْدَه (٢)

( ١ ) اللغة ( رُوي ) من تلك ( رُوْزِي ) الشمس والمراد قامة الحبيبة أو وجهها ( زُبروي ) من تحت تلك ( عقد ) القلادة ( بشكوْزِي ) الازرار ( بدت ) فعل من دابن بمعنى الاشراق على الشيء ( وكي ) مثل ( دُوْزِي ) اسم جهنم ( لبر ) بالنسبة اليهسا ( دبت ) تصير ( برده ) باردة وتفصيل المعنى  اذا لمع نور برق من وجه الحبيبة او قامت بها التي هي كالشمس في الاشراق والضياء ومن تحت تلك القلادة وهو النحر والازرار الذهبية وهو الصدر واشرق ذلك النور على قلبي الذي هو مثل نار جهنم من حرارة العشق الذي هو في داخله فان نار جهنم بازاء ذلك القلب وبالنسبة الى تلك الحرارة التي في باطنه تكون برداً وسلاماً لا حرارة لها .

( ٢ ) اللغة ( دميداني ) في ميدان حلقة الرقص ( شرين غنجان ) حلوات الفنج والدلال ( بجرخن ) اي هن بدوران سريع ( شطرنجان ) قطع الشطرنج ( بر ) تحت ( بي ) جمع بي وهي الرجل والقدم ( قنجان ) جمع قنج وهو الحسن والمليح ( زباد ) نوع من المسك ( عنبرين ) العنبري ( كرده ) الغبار وتفصيل المعنى  ان لتلك الحسان الحلوات الفنج والدلال في ميدان ساحة الرقص وحلقته دوراناً سريعاً وحركة في الذهب والاياب مثل حركة قطع الشطرنج يميناً وشمالاً وذلك التراب الذي يطأه باقدامهن ويضرين بأرجلهن فوقه في ذلك الميدان ويتحوّل من شدة وقع الاقدام لدى الرقص غباراً ويرتفع في الفضاء ويصل الى المشام والانوف فانه يبعث مثل ريح الزباد والمسك وهو غبار عنبري ذكي الرائحة يقتبس تلك الرائحة وتسري اليه من تلك الاقدام المعطرة ويكتسبها من اذيال تلك الثياب التي على اجسام تلك الراقصات التي تفوح مسكاً عبراً وتسحب فوقه حالة الرقص .

دَبِتْ بِيْزْنَ وَي سُلْطَانِي  
لِمَحْبُوبَانْ تُو خَاقَانِي  
﴿مَلَا﴾ زَانِمِ زِمَجْدُوبَانْ  
دَمَا دِلِ دِي بِمَحْبُوبَانْ

بِهَفْتْ آيَاتِ فَرَقَانِي  
وَرَهْ دَرَبِي لَقِيَصْرَدَهْ (١)  
تِنَبِي نَاژِي تُو بِي خُوبَانْ  
بِشُوخُ وَشَنَكْ وَأَسْمَرَدَهْ (٢)

(١) اللغة (دبت) يمكن ويصح (بيزن) ان يقال (وي سلطاني) لذلك السلطان (بهفت) بالسبع (آيات فرقاني) آيات القرآن اي السبع المثاني (تو) انت (خاقاني) مثل ملك الترك (وره) فعل أمر بمعنى تعال (دربي) الضربة (قيصر) ملك الروم (ده) اضرب ﴿ح﴾ وتفصيل المعنى ﴿ح﴾ - انه يمكن ويصح ان يقال لذلك الحبيب الذي هو كالسلطان في سطوته وتحكمه انت مثل خاقان ملك الترك متسلطاً وحاكماً على سائر المحبوبات وتفوقهن حسناً وجمالاً ويقسم على صحة ذلك بالسبع المثاني الفرقانية ويجوز ايضاً ان يقال له تعال بصفة كونك ملكاً كذلك الترك وحاكماً مطلقاً التصرف وذا قوة فائقة وشوكة غالبية واضرب ضربتك القاسية لقيصر ملك الروم واستول على بلاده لانه لا يقدر ان يقف في وجه سلطتك ولا ان يقاوم سطوتك .

(٢) اللغة (ملا) يا ملا (زانم) اعرف (زيمجدوبان) من بين المجذوبين (تبي) انت وحدك (ناژي) فعل مضارع منفي أي لا تعيش (بي خوبان) جمع خوب الحسنة اي بدوهسن (دما) حين (دل دي) تعطي القلب (شوخ) الجميل (شَنَكْ) اللطيف الطوي (اسمر) سمراء اللون (ده) فعل أمر اي اعطه وعلقه ﴿ح﴾ وتفصيل المعنى ﴿ح﴾ يا ملا اتبي اعرف وأيقن انك وحدك من بين سائر أهل العشق والمحبة المجذوبين لا تقدر ان تعيش ولا يمكن ان تحبى بدون المحبوبات الحسان وبعيداً عنهن لان حياتك مربوطة بقربهن ومنوطة بعدم البعد عنهن فأنت دائماً تبغى ان تكون معلق القلب باحداهن قريباً منها حتى تحبى حياة رغد وتعيش عيشة مرضية ولكني اوصيك وصية اخ صديق وانصحك نصيحة مشير مخلص اذا كان ولا بد لك من واحدة تعلق قلبك بها وتهب لمحبتها وتضحى به في سبيل غرامها ان تعطيه وتهب له واحدة تكون جميلة جداً ولطيفة القوام ظريفة القد وسمراء هيفاء تستحق ان تعلق القلب بودادها وتربطه بهواها لا بكل ما دب ودرج من مدعيات الجمال الوهمي المزيف الخلفات بالوعد والضاحكات على الذقون .



دَمًا جَلَادٍ بَيْنَ بَازِيٍّ  
لِدَرَمِغَةٍ دَانِكِيٍّ كَازِيٍّ  
أَمَانَتٍ دَاوِبِيٍّ هُوشِيٍّ  
﴿مَلَا﴾ زَانِمٍ وَمَدْهُوشِيٍّ

بِشِيرٍ وَخَنْجَرِيٍّ طَازِيٍّ  
دَلَالٍ وَنَازٍ وَبَرُورٍ دَهٍ (١)  
دُرِينٍ نَاسِفْتَهٍ نَفْرُوشِيٍّ  
تَهْ دِلِّ بِي خَوَابٍ وَبِي خُورَدَهٍ (٢)

(١) اللغة (دما) حين (بين) فعل مضارع بمعنى يأتين (بازي) اللعب بقطع الرؤوس وضرب الاعناق (بشير) بالسيوف (طازي) المسلولة المجردة (درگه) الباب العظيم والعتبة (دا) لاجل (گازي) النداء والاستغاثة (ناز) الدلال والالطف (پرورده) التربية والتدريب ~~ح~~ وتفصيل المعنى ~~هـ~~ ايها العاشق الملا اذا رأيت الاحبة ويايديهم السيوف المجردة والخناجر المسلولة كمادة جلادي الرؤوس وضاربي الاعناق وهم يقصدون ميدان اللعب بقطع الرقاب وازهاق الارواح فلا تخف من ذلك بل كن جسوراً جلدأ في الامور ولا تستغث في عتبة الحبيبة ولا تنادي بالويل والثبور في بابها مستجيراً بحماها خوفاً من هذه الحالة لان هذا اللعب وهذه الظاهرة ليست للقتل وازهاق الارواح حتى تخافها بل كلها هي من باب المزاح والدلال واطهار اللطف من جهة الحبيب لماشقه وتربية له في تحمل المخاوف والخطوب وتدريب له على التعود في حياة تلقي المصاعب والمتاعب برحابة صدر في سبيل الهوى ومهنة الغرام .

(٢) اللغة (امانت) اي امانتي عندك ونصيحتي لك (دا) لاجل (بي هوشي) بلا شعور (درين) جمع دُر والمراد قطرات الدموع (ناسفته) الغير المثقوبة (نفروشي) لا تبع والمراد لا تسكب (ملا) يا ملا (زانم) اعرف (مدهوشي) المدهوشية (خواب) النوم (خورده) المأكول والقوت والمراد من المأكول المعنوي اي الغذاء الفكري لان القلب لا مأكول مادي له او الكلام على الحجاز بان يراد من القلب صاحبه ~~ح~~ وتفصيل المعنى ~~هـ~~ يا ملا اني احذرك وانصحك ان لا تتبع الدرر الغير المثقوبة اي لا تسكب قطرات دموعك ولا تبكي على عتبة باب الحبيبة خوفاً من السيوف والخناجر المسلولة على ما ذكر في البيت السابق وأضع هذه النصيحة امانة مني في رقبتك فلا تفرط بها لأن ذلك الكاء هو من عدم شعورك وغيبوتك عن الادراك واني اعرف واعلم علماً يقينياً انك من مدهوشيتك في هذا الهوى وجنونك في هذا العشق المضني قد بقي قلبك سكران بلا نوم يستريح به وضيعاً بلا غذاء فكري وآمال حلوة يعيش بها ويحیی لأجلها .

﴿ وقال ايضا قدس سره ﴾

دَلْبَرِي سَرَ دَارِ خُوبَانِ اَزْ نِزَامِ آگَاهِ هِيَهٗ  
دِحْبَسُ وُ زَنْدَانِي اَسِيرُ وُ گِرْتِيِي دَر مَانْدَهٗ يَهٗ (١)  
گِرْتِيِيَمَ مَائِمِ دِحْبَسِي كِي گَلُو مَهْدَرُ بِيكْتِ  
جَار كِي نَافِي مَهٗ بِيْنَتِ پُر تَوَابِكِ زِيْدَهٗ يَهٗ (٢)  
مِحْنَتِ وُ حَالِ اَسِيرَانِ كِي لِمِيرَانِ عَرَضَهٗ كِتِ  
دِي بِيْتِنِ پُر سِي لِمِنِ لَوِ پُر بِرَحْمِ وُ شَفَقَهٗ يَهٗ (٣)

(١) اللغة ( سردار ) الرئيس والقائد ( خوبان ) جمع خوب الحسن الجميل ( نزام ) مخفف نزام بمعنى لا اعرف ( آگاه ) الاطلاع والعلم ( هيه ) يوجد ( زندان ) السجن والقيد ( گرتي ) المحبوس ( درمانده ) العاجز المسكين ﴿ وتفصيل المعنى ﴾ ياليت شعري اني لا اعرف ولا اطلع لي هل لتلك الحبيبة التي هي رئيسة الحسان علم واطلاع على انه يوجد في حبسها وسجنها اسير مقيد ومسكين عاجز فقير وهو أنا

(٢) اللغة ( گرتيم ) انا محبوس ( مائيم ) فعل ماض بمعنى بقيت ( كي ) استفهام اي من ( گلو ) منادى مبهم اي يا هذا ( مهدر ) الشفاعة ( جار كي ) مرة ( بينت ) فعل مضارع اي يذكر اسمنا ( پر ) الكثير ( زيده يه ) الزائد ﴿ وتفصيل المعنى ﴾ اني محبوس باق في حبس الحبيبة مقيد في اسرها لا ترغب في ان تطلق سراحي وتفك اسرى فيا هذا من هو الذي يقدر ان يشفع في اطلاقي ويذكر اسمي لدى الحبيبة مرة واحدة لعنفا ترق لحالي وترثي لعناتي فتطلق سبيلي لأتخلص من هذا الضيق الذي اعانيه وهذه الشفاعة فيها ثواب كثير واجر كبير لمن يقوم بها ويذكر اسمي في معرضها

(٣) اللغة ( محنت ) المشقة ( كي ) من ( ميران ) جمع مير الامير ( عرضة كت ) يعرض ( دي بان ) ليكون ( پرسى ) السؤال ﴿ وتفصيل المعنى ﴾ من ذا الذي يعرض على الامراء اي الحبيبة ←

گَر بِپُرَسْتِ جَارِکِي خَاتُونِ لِحَالِي سُوختهٔ بِي  
قُفْلُ وَ زَنْجِيرِ دِي فَبِينِ بِي اِسْمِ وَ دَسْتِ وَ مِفْتَهٔ يَهٗ (١)  
بَنْدُ وَ زَنْجِيرِ دِي فَبِينِ جَرَحِينِ دِکُلِ دِي خَوْشِ بِيکِتِ  
لَو کُو نَائِ دِلْبَرِي دَرْمَانِ دَرْدِ بَنْدَهٔ يَهٗ (٢)

← . وجمعت للتعظيم . مشقة الاسرى وحالة عنائهم الذي يقاسونه في الاسر وانا من جملتهم كي تسأل غني وتفقد حالي في ذلك السجن وضنك ذلك الاسر فترق لي وترثي لحنتي لانها كثيرة المرحة ووافرة الشفقة على من وقع في اسرها وارتبط بقيد هواها .

(١) اللغة (گر) اداة شرط (پرست) تسأل (جاري) مرة (خاتون) السيدة (سخته) اما فارسية مخففة من سوخته بمعنى المحترق او السكران او كردية بمعنى التلميذ (زنجير) السلاسل (دي فبين) ستفتح (بي) بدون (اسم) اسم معظم (مفته) المفتاح وتفصيل المعنى وتفصيل المعنى ان تفضلت تلك الحبيبة والسيدة العظيمة وسئلت مرة واحدة وفتشت عن حالة هذا الاسير المحترق بنار هواها او تفقدت حالة هذا التلميذ الناشيء الذي لم يتحرن على اساليب المشق والمحبة فوقع اسيراً في يدها وحبسته في سجن غرامها فان الاقفال التي على باب السجن ستفتح والسلاسل التي ربط بها ستتحل حالاً بمجرد سؤالها بلا ذكر اسم معظم على قفل الباب وسلاسله وبلا يد ظاهرة تتولى فتح تلك الاقفال وفك تلك السلاسل وبلا مفتاح حقيقي يستعمل في ذلك اي لا حاجة الى معالجة ظاهرة لذلك .

(٢) اللغة (بند) القيد (زنجير) السلسلة (دي فبين) ستفتح (جرحين) جمع جرح (دكل) بضم الكاف المجروحة المقروحة (خوش) الشفاء (لو) للتعليل (نائي) الاسم (درمان) الدواء (درد) الألم (بنده) العبد الاسير وتفصيل المعنى ان قيود واقفال باب السجن ستفتح وسلاسله ستتحل بمجرد ذلك السؤال وستشفى تلك الجروح المقروحة الكائنة في داخل القلب وستبرأ تلك الاصابات التي في الجسم بمجرد ذكر اسم الحبيبة عليها لان اسم الحبيبة هو رقية مباركة اذا ذكرت برئت بها جروح القلب المقروحة وهو دواء شاف اذا عولج به الجسم السقيم لهذا العبد الاسير شفي وعاد جسماً صحيحاً .

هَرَجِه بِيْفِيرِي كُو نَافِي دِلْبَرِي بِيْتِن لِسَر  
خَوْش دِبِت حَادِر دِگَافِي بِي گَمَانُ وَ شُبْهَه يَه (١)  
بِي گَمَانُ خَاكَا رِبَاوِي تُوْتِيَا وَدَانَه يَه  
گَر دِجَهْفِين كُور فَه اَيْنِن خَوْش دِينِ بِي دِيْدَه يَه (٢)  
مِيْتِي صَد سَالَه زِي وَي رِي فَبِر قَبْرِي كَفْت  
دِي فَه زِي رُوْح بِيْتَه سَر سَا تَا خَوْه بِيْتِن زَنْدَه يَه (٣)

(١) اللغة (هرجه) كل من (بيثري) كلمة كردية بمعنى المريض المدنف والمحتضر المشرف على الهلاك (ناف) الاسم (بيتن لسر) يذكر عليه (خوش دبت) سيشقى (حادر) حاضراً وحالاً (گاف) اللحظة (گمان) الشك - وتفصيل المعنى - ان كل مريض مدنف ومحتضر مشرف على الموت اذا ذكر اسم الجببية عنده فانه سيشقى حاضراً وحالاً في تلك اللحظة بلا ابطاء ولا مهلة وبلا شك ولا شبهة لان ذكر ذلك الاسم هو رقية مباركة تشقى بها المرضى وعلاج ناجح يطيب به المحتضر ويفيق به المشرف على الهلاك .

(٢) اللغة (گمان) الشك (خاكا) التراب (ريا) الطريق (توتيا) ذرور يذر في العيون الرمداء (دانه) حبة تسحق وتذر في العين ايضاً او تعلق عليها لتشفى (گر) اداة شرط (كور) العمياء (فه) بها (اينن) فعل (خوش) الشفاء (دين) فعل (بي) بها (ديده) العيون المريضة - وتفصيل المعنى - ان التراب الذي هو في طريق مرور الجببية الذي تظأه بقدمها هو بلا شك مثل علاج التوتياء وكسحق حبة العين فاذا سحق وذر في العيون الرمداء او كحل به العيون العمياء فان تلك العيون ستشفى وتطيب وتمود باصرة سليمة ببركة قدم الجببية التي وطأت ذلك التراب .

(٣) اللغة (صد ساله) الذي مضى عليه مائة عام (زي) ايضاً (وي) تلك الجببية (ري) طريقها (فبر) بكسر الفاء بدلا من الباء على بعض اللغات أي أمام (كفت) فعل مضارع ←

مَيْتَانُ لَوْ رَادِكْتَ يَكْسِرُ دِلَانَ يَغْمَا دَكِتْ  
إِسْمِ أَعْظَمَ مَا دَزَانَتْ يَا مَسِيحًا أَوْ بِخَوْهَ يَهْ (١)  
أَزْ دِيمِ عَيْسَا يَهْ أَوْ يَا بُو عَلِي سَيْنَايَهْ أَوْ  
لَوْ بَرَمَزُو وَعِشُوَهْ يَانَ بَرْمَزَاتُ وَ شِيُوَهْ يَهْ (٢)

← اي يقع (فه) ايضاً (زى) فعل مضارع بمعنى يحجي (بيته) تأتي (سر) عليه (ساتا) في تلك الساعة (خوه) بنفسه (بيتان) تأتي (زندة) الحياة وتفصيل المعنى وتفصيل المعنى وكذا مثل رجوع البصر للعين العمياء بذرك ذلك التراب فيها ان الميت الذي مضى على موته مائة عام لو فرض ان وقع مرور تلك الحبيبة في طريقها امام قبره وبالقرب منه فان الحياة سترجع عليه وفي تلك الساعة سيحجي مرة اخرى وسيقوم من قبره وان كان مضى على موته ودفنه مائة سنة وذلك ببركة مرور الحبيبة على قبره.

(١) اللغة (ميتان) جمع ميت (لو) علة (رادكت) تحجي (يكسر) رأساً (يغما) السلب والنهب (ما) استفهام (دزانت) تعرف (يا) وإما (مسيحا) المسيح عيسى عليه السلام (أو) هي (بخوه) به) بنفسه وعينه وتفصيل المعنى ان الحبيبة بسبب كونها تحجي الموتى ولها هذه المعجزة الخارقة فهي بالطريق الاولى تقدر على سلب القلوب ونهبها من اصحابها لان سلب القلوب اسهل من احياء الموتى الذي هو من معجزات الرسل لا من صلاحيات الافراد واني قد تحجرت في تشخيص شخصية هذه الحبيبة فلا اعرف هل تعرف هي اسم الله الاعظم الذي يستجاب من يدعو به حتماً فهي تدعو به لاحياء الموتى فيستجاب لها كالعتاد في ذلك الاسم الاعظم او قد تحولت الى روحانية عيسى ابن مريم عليه السلام الذي كان يحجي الموتى بمعجزته وهي رميم وصارت كأنها عيسى عليه السلام بذاته وعينه بسبب ذلك التحول وبواسطة تغمصها روحه عليه الصلاة والسلام.

(٢) اللغة (از ديم) انا اقول وأظن (عيسا يه أو) هي إما عيسى عليه السلام (يا) وإما (بو علي) ابو علي ابن سينا (أو) هي (لو) علة (رمز) الاشارة (عشوه) الفنج والدلال (بر) الكثير (شيوه) الخداع والتزوير وتفصيل المعنى اني قد تحجرت في تشخيص شخصية هذه الحبيبة وفي معرفة هذه المعجزة التي تأتيها فلا أدري هل تغمصت روح سيدنا عيسى عليه السلام صاحب المعجزات الخارقة وهذه المعجزة هي من نوع خوارق الرسل ومعجزاتهم او قد تلبست روح ←

شِيوَهُ وَرَمَزِينَ دَوِي تَشْبِيهِ بَرَقِ لَامِعِينَ  
كُوهِ قَافِ بَيْتِ كَرِّ دَكْتِ سَاتَا خَوِيَا بَيْتِ بَرْدَةِ يَهْ (١)  
بَرْدَةِ يَبَا مَحْبُوبِ دَنِيفِ قَلْبَانِ كُوْدِي كَرِّ كَرِّ بَكْتِ  
قَطُّ دِبَرِ دِي خَفِ دِينَ خُورِ شِيدُو مَاهُ وَزُهُرَهُ يَهْ (٢)

← الشيخ ابو علي ابن سينا صاحب علم السيمياء الذي يظهر الاشياء على غير حقيقتها بصورة وهمية تدليسية وهذه الغرائب التي تبديها هي بواسطة ذلك العلم السيميائي الوهمي الذي اتقنته كابن سينا لانها بهذه الاشارات والرموز هي كثيرة المعجزات فاظنها كعيسى عليه السلام صاحب المعجزات الحقيقية وهذا الخداع والتزوير هي كثيرة التلبيس والتدليس فاظنها مثل ابن سينا صاحب علم السيمياء الوهمي .

( ١ ) اللغة ( شيوه ) الخداع والتزوير ( رمزين ) جمع رمز ( دوي ) لها ( كوه قاف ) جبل قاف ( بت ) يكون ( كر دكت ) تقطعه ( سانا ) في ساعة ( خويات ) يظهر ( برده ) الحجاب والستر و تفصيل المعنى ← ان خداع وتزوير الحبيبة التي تأتي بها والرموز والمعجزات التي تبديها هي مثل البروق الالامعة التي تحطف البصر وتلك الجبال لعظمتها وهيبتها وشدة وقعها ولو فرض ان العاشق المسكين كان بمثابة جبل قاف في عظمتها وشدة صلابته فان جسمه ينقطع قطعاً قطعاً ويتمزق ارباً ارباً في ساعة ظهور حجب تلك الخوارق وتلك الخدع امام بصره وحين يشاهد صدورها من الحبيبة لعدم معرفته بما هيها وعدم اطلاعه على كنهها .

( ٢ ) اللغة ( پرديا ) الحجاب ( دنيف ) ورائه ( قلبان ) جمع قلب ( كر كر ) ارباً ارباً ( خف دبن ) تختفي ( خورشيد ) عين الشمس ( ماء ) القمر ( زهره يه ) كوكب الزهرة و تفصيل المعنى ← ان ذلك الحجاب الذي تختفي الحبيبة ورائه وتعمي به علينا معرفة كنه الاعمال والغرائب التي تظهرها امام ابصارنا يقطع القلوب ويحير الافهام لعدم الاحاطة بحكمة هذا الاخفاء وسر هذه التعمية لان خوارقها هي بادية ظاهرة لكل أحد وشائمة في كل مكان فلا يلبق ان تختفي حكمتها وتستتر معرفة حقيقتها كما لا يلبق قط ان يختفي نور الشمس وضياء القمر واشراق كوكب الزهرة التي تير العالم وتستتر تلك الانوار وراء حجاب يمنعا عن اداء وظيفتها .

زُهْرَهُ وَخُورْشِيدٍ مِنْ دَيْتِنِ دَقْوَسِي هَمَّ قَرَّانُ  
 سُرِّي دَا دَلْ عَقْرَبَانَ چَرخُ وَ سَمَاوُ هِي هِيَهَ (١)  
 عَقْرَبُ وَ قَوْسِ قَزَحِ فِيرَا مُقَابِلِ مُشْتَرِي  
 رُوژُو شَيْفُ وَ نُورُ وَ تِيرِيژُ بَرَقُ وَ هَمَّ إِسْبِيدَهَ يَهَ (٢)  
 أَوْ حَمِي فَيْكِرَا مِهَ دِينَ تَيْكَلِ دَجْرُ خِي جَارِ كِي  
 هِي زُوَانِ بِي حَالِمِ أَزْ أَحْوَالُ وَ عِشْتِقُ وَ جَذْبَهَ يَهَ (٣)

(١) اللغة (زهرة) كوكب الزهرة (خورشيد) الشمس (من ديتن) رأيتها (قوسى) برج القوس كناية عن الجهة (هم قران) متقارنين (سرى) الجاذبية (دا دل) اشرقت على القلب وضربته (عقربان) جمع عقرب والمراد الاصداع السوداء (چرخ) دوران (سما) الرقص (هي هيه) ضجة الفرح - وتفصيل المعنى - اتى ابصرت كوكب الزهرة والشمس متقارنين في برج القوس اي شاهدت نوراً يحاكي نور الزهرة ونور الشمس مجتمعين في الجهة التي هي كبرج فيه حواجب كالأقواس فأشرقت جاذبية ذلك الحسن على القلب وضربته حتى ادهشته والاصداغ السوداء الملتوية كالعقارب لها دوران وحركة ورقص واضطراب على تلك الجهة حيناً يهب عليها الريح ولها كذلك هيبية وضجة مثل ضجة الافراح والسرور .

(٢) اللغة (عقرب) المراد بها الاصداع الملتوية السوداء (قوس قزح) المراد العصابات الملونة المعصوبة على الجهة لونها لوناً (فيرا) ومعها (مقابل) في مقابلتها (مشتري) كوكب المشتري والمراد قرط الاذن الالامع (روژو شيف) النهار والليل والمراد الوجه المنير والشعر الاسود المظلم (تيريژ) النور الذي ينصب مستطيلاً (اسبيده) نور الفجر وتفصيل المعنى اتى رأيت برج الجهة وعليه اصداع سوداء ملتوية كالعقارب ومعصوب عليها عصابات مصفوفة لونها لوناً مثل قوس قزح وشاهدت في مقابلة ذلك قرطاً يلعب في الاذن ككوكب المشتري وكذا رأيت الوجه الابيض كالنهار المنير والظفر السوداء كالليل المظلم وانواراً واشعة مستطيلة تنصب من ذلك الوجه وبروقاً تلمع منها وضياء عاماً شاملاً جميع الانحاء مثل ضياء الفجر الساطع

(٣) اللغة (أو) تلك (حمى) كلها (فيكرا) مجتمعة (مه دين) رأيتها (تيكل) مختلطة (چرخى) الدوران والرقص (جاركي) مرة واحدة (هي) الى الآن (زوان) منها ←

حَالٌ زُرِي رَمَزِيْ كَيْهَا مِنْ مَسْتٍ وَي رَمَزِيْمَه هِيْزُ  
 سَرَّ خَوْشِمِ حَتَّى اَبْدُ بِي جَامُ وَ نَقْلُ وَ بَادَهَ يَهَ (١)  
 سَرَّ خَوْشِمِ بِي جَامُ وَ مِي رَمَزَا نِهِيْنِ اَبْتَرِ كِيْرِمِ  
 نَا كِهَانَ تِيْر دَاْنَه دِل لَو كُشْتَه حَادِرِ سُوْخْتَه يَهَ (٢)

← (بي حالم أز) انا مريض لا حالة لي (احوال) جمع حال وهي الجذبة التي تعرض للعاشق فتحدث له حالة غير طبيعية كالدهشة والجنون ﴿﴾ وتفصيل المعنى ﴿﴾ اني شاهدت تلك الانوار الساطعة من تلك الحاسن في وجه الحبيبة المذكورة في البيت السابق ورأيتها مجتمعة متشابكة مختلطة في دوران حلقة الرقص مرة واحدة فقط فمن وقت مشاهدتها في تلك المرة والى الآن اناسقيم القلب مريض الجسم لا حالة لي بسبب مشاهدتها وتنتورني حالات غير طبيعية ونوبات جنونية وتتقاذفي حركات العشق وتبارج الهوى وتستولي علي جذبات شديدة تدهلني عن الشعور وتذهب بادراكي فكيف بي اذا كانت مشاهدتي اياها في مرار كثيرة متعددة



(١) اللغة (حال) الحالة الغير الطبيعية (زوي) من تلك (رمزي) الاشارة (كهامن) وصلت الي واخذتني (مست) السكران (وي) تلك (هيْز) بعد والى الان (سرخوش) السكران (بي جام) بلا قدح أي بلا شرب ما فيه (نقل) ما يتنقل به مع الشراب من النواشف كالفتق والموالح وما شاكل وذلك ويطلق عليه في عرف الشاربيين كلمة . مازه . (باده) الحمرة ﴿﴾ وتفصيل المعنى ﴿﴾ اني قد وصل الي واخذتني حالة غير طبيعية ومسنني اغماء من تلك الغمزة التي اشارت الحبيبة بها الي وانسي من اول الأمر والى الآن سكران مدهوش بسبب ذلك وسأبقى في هذه الحالة سكران الى الابد لا اصحو والحال انني لم اشرب قدحا واحداً من الحمرة ولم انتقل مع الشرب بشيء من النواشف على عادة شاربي الحمرة في التنقل بها اثناء شربهم بل ان سكرتي هو بنوع آخر معنوي من مسكرات الهوى



(٢) اللغة (سر خوشم) السكران (بي جام ومي) بلا قدح وحمرة (رمزا نهين) الاشارة الخفية (ابتر) مقطوع البركة (كرم) جعلتني (ناگان) فجأة وبلا سابق انذار (تيردانه دل) رمت القلب بالسهم (لو) علة (كشته) قتلت (حادر) حاضر وفي الحال (سخته) المحرق بنار العشق او تلميذ الهوى ﴿﴾ وتفصيل المعنى ﴿﴾ انني سكران بلا قدح ←





كُشْتِيَانْ خَوْنِ دِي لِقَائِي لَو بُوِي دِي خَوْشِ بِيْنِ  
هَيْثِيَانْ قَطْ نَا بَرِمِ مَقْصُودْ مَهْ دِيدَارَاتَهْ يَهْ (١)  
هَيْثِيَانْ قَطْ نَا بَرِمِ جَارَكْ نُو بِيْسِي شَفَقَهْ كِي  
عَقْدِ إِحْرَامِ دِي بِيْنِمِ حَادِرِي بِمِ سَجْدَهْ يَهْ (٢)



→ وشرب خمر بل سكري هو بشيء آخر وهو مشاهدة الحبيبة وتلك الرمزة والغمزة الخفية التي غمزتي الحبيبة بها قد جعلتني ابتر وصيرتني مزروع البركة لا خير رجى مني وعلى حين غفلة وبغير توجيه سابق انذار منها رمت بسهام لحاظها الى فؤادي واصابت سويداء قلبي فبذلك قتلت هذا المحترق القلب حالا وحاضرا بلا تأخير ولا مهلة او هذا التلميذ الناشيء الذي لم يتعلم فنون العشق ولم يتمرن على اساليب الهوى من جفاء الاحبة وغدر الحسان واساليب خداعهن اللتوية الملكة

(١) اللغة (كشتيان) جمع كشتى وهو المقتول (خون) بفتح الخاء النوم والمراد هنا الرؤيا النامية (دين) رأوا (لو) علة (بوى) بتلك الرؤيا (دى خوش بين) يشفون ويحيون (هيثيان) جمع هيثى وهي الرجاء (نابرم) لا اقطع (ديدار) الرؤية  وتفصيل المعنى  ان اولئك العشاق الذين قتلوا بتلك السهام قد رأوا في المنام انهم قد حظوا بلقائك وحلموا بذلك الوصال وسيكون ذلك الحلم وتفسير تلك الرؤيا انهم سيجيئون مرة ثانية بعد ما قتلوا اول مرة وانا كذلك قياسا عليهم لا اقطع رجائي من تلك الحياة الثانية بعد القتل لان امنيته ومقصودي هو رؤية جمالك ومشاهدة طلعتك البهية وذلك لا يتيسر لي في الدنيا الا اذا حيت حياة ثانية ورجعت الى الدنيا مرة اخرى بعد ان قتلت وصرت من جملة الموتى

(٢) اللغة (هيثيان) جمع هيثى وهو الرجاء والامنية (نابرم) فعل مضارع منفي اى لا اقطع (جارك) مرة واحدة (بيي) فعل مضارع للفرد المخاطب من هاتن بمعنى الهجاء (كي) تخفف من بكى بمعنى تعملي (بينم) افعل (حادري) حاضرا وحالا (بم) تخفف من بيم بمعنى اكون وأقع (سجده به) ساجدا  وتفصيل المعنى  اني لا اقطع الاماني يا حبيبتى من ان تهيئني الي وتشفقي مرة واحدة على حاتي التمسة في هذا الهوى واذا انعمت بذلك الهجاء فانتني حاضرا وفي تلك الحالة ساعقد الاحرام بالعبادة وآتي بتكبيره الاحرام واقع ساجدا امامك وامرغ الخد في التراب خضوعاً وتذلا لعظمتك

سَجَدَهُ يَا بَرُّ أَسْوَدَانَ نَادِمٌ بِصَدِّ حَجِّ أَكْبَرَانَ  
سُونْدُ بِيَّوَانَ زَلْفَانَ وَخَالَانَ هَجْوَهُ كِي بِيْثِمُ وَهَيْهَ (١)  
سُونْدُ بِيَّوِي زَلْفًا سِيَاهَ أَزُّ عَابِدِي حُسْنَاتِهِ مَهْ  
خَفَ دِنُوشِمُ فِي شَرَابِي خَوْشٍ شَرَابٌ وَقَهْوَهُ يَهَ (٢)  
عُمْرَكَهُ دَصُورِمْ بِخَفٍ جَهْفُ نِيرِيكَ پُرْسَكُ تَهْ مَهْ  
دَابِيَّانَ كِمُ شَرَحَ حَالِ دِلِ بِحَرْفِ وَنُكْتَهَ يَهَ (٣)

(١) اللغة (بر) امام (اسودان) جمع اسود والمراد الزلف والخالات السوداء (نادم) فعل مضارع منفي بمعنى لا اعطي ولا ابدل (بصد) بمأة (حج اكبران) حججات كبرى (سوند) أي قسما (بوان) بتلك (هجو ه) مثلما (بيثم) اقول (وه ه) هو كذلك اي هو صدق لا شك فيه واصل العبارة هـ هرجي از يثم وه وك ازديثم. اي كل ما قوله هو كذلك صدق مثل ما اقوله صادقاً فاختصرت العبارة الى ما ترى  وتفصيل المعنى  ان السجدة التي اسجدها امام تلك الزلف والخالات السوداء لا ابدلها ولا ابيع ثوابها بثواب مائة حجة كبرى أحجها الى مكة المشرفة واني اقسم واحلف بتلك الزلف والخالات التي افضل السجود اليها على تلك الحججات الكبرى اني صادق في هذا القول مثلما اقوله بلا زيادة ولا نقصان وهو قول صدق حقيقي لاشك ولا شبهة فيه وليس من قبيل الاقوال المجازية او الكنائية او المستارة .

(٢) اللغة (سوند) قسما (بوي) بتلك (سياه) السوداء (دنوشم) فعل مضارع بمعنى اشرب (في شرابي) هذا الشراب (خوش) السهل السائع (قهوه ه) الحمرة  وتفصيل المعنى  قسماً مني بتلك الزلف السوداء التي سجدت لها اني عابده حقيقي لحسنك وجمالك واعشق ذلك الحسن عشقاً يصل الى درجة العبادة واني اشرب واتعاطى اقداح ذلك الشراب وتلك الحمرة سرراً وفي حالة خفية عن اعين الرقباء وذلك الشراب في هذه الحالة أي سهل سائع هو وتلك الحمرة أي طيبة جيدة ومنعشة لذينة هي .

(٣) اللغة (عمرکه) خبر مبتدأ محذوف تقديره أف عمرکه اي هذا عمر طويل ومدة كثيرة (دصورم) احترق (بخف) خفية (جهف نير) المنتظر المتطلع (يك پرسک) سؤالاً واحداً ←


صَدَّ هَزَارُ بَارُ شَاكِرِمِ أَزْ كُوژْ بَلْقِيسَا پَرِي  
 هُدْهُدِي شِيرِينِ زَبَانِ اِيْرُو خَبَرْدَارِي مَهْ يَهْ (١)  
 اِسْمُ وَ نَافِ تِي شَرِيْفِ حَيِّ كَرِي لِمِنْ قَلْبِي مَرِي  
 لَوْدَمْدَحِي تَهْ وَ ثَنَائِي بُوِيْمَهْ چَنَگْ وَ نِي يَهْ (٢)


← (ته مه) منك (دا) لاجل (بيان كم) ان ايين (بحرف) حرفاً حرفاً (نكته به) ونكته  
 نكته اي دقيقاً ﴿﴾ وتفصيل المعنى ﴿﴾ ان هذا عمر طويل بنقضي ومدّة مديدة تمر علي وأنا  
 في حالة احتراق سرّاً وتأم باطني خفي من شدة حرارة نار الهوى واني في حالة ترقب وانتظار  
 وتطلع الي صدور سؤال واحد منك تسأل به عن حالتي هذه المحزنة كي اشرح لك وأبين حالة  
 قلبي وتأم باطني بياناً دقيقاً حرفاً بحرف ونكته بنكته لتطلع على ما أعانيه وأقاسيه لعل ان تشفق  
 علي وترثي لحالتي .

(١) اللغة ( صد هزار ) مائة الف ( بار ) كلمة فارسية بمعنى المرة والثارة ويحتمل ان تكون  
 كردية بمعنى الحمل والوقر اي نحن شاكرون لله تعالى بمقدار مائة الف حمل من الاحمال (شاكريم  
 أز) اسم فاعل من الشكر وأز تا كيد للميم ( بلقيسا ) ملكة سبأ ( پري ) الحسناء الجنية (شيرين  
 زبان) حلو اللسان اي الكلام ( ايرو ) اليوم ( خبر داري مه به ) مخبرنا ورسولنا وانما وصف  
 بلقيس بكونها جنية لان والدتها على ما يقال كانت من نساء الجن ﴿﴾ وتفصيل المعنى ﴿﴾  
 اتبي انا شاكر لله مائة الف مرّة على ان الرسول الذي جاءنا من طرف الحبيبة التي هي مثل بلقيس  
 الجنية ملكة سبأ في حسنها وجمالها هو حلو اللسان لذيد الكلام مثل المهدد الذي أتى سليمان عليه  
 السلام مخبر بلقيس وشرح له عظمة ملكها وهو مخبرنا ورسولنا منها .

(٢) اللغة ( نافي ) الاسم ( تي ) مركبة من ته ضمير مخاطب وبي الاسم الموصول بمعنى  
 الذي وأصلها تي فخفضت الي تي بفتح التاء ( حي كرى ) احيي ( لمن ) علي ( مري ) الميت ( بويمه )  
 فعل ماض وضمير متكلم والمجموع بمعنى صرت ( چنگ و ني ) ألتا طرب ﴿﴾ وتفصيل المعنى ﴿﴾  
 ان اسم ذاتك الذي هو شريف مبارك قد احييا لي قلبي الميت بكثرة ذكري لته قلبياً فلذلك قد  
 صرت في ذكر مدحك وتكرير ثنائك مثل آتي الطرب الجنك والناي كثير النغمات والانات  
 ويظهر من هذا البيت وامثاله من قوله سابقاً . خف دنوشم في شرابي . ان الشيخ رحمه الله  
 كان في التصوف من الطائفة النقشبندية الذين طريقهم مبنية على الذكر القلبي الحفي قدس الله  
 اسرارهم وتقعنا بيراكاتهم وامدنا بامدادهم آمين .

شُبِّهَتْ جَنَگِي دِنَالِمِ هِيژُ زِدَسْتِ دَاغًا قَدِيمِ  
 هَرَوَكِي مَشَعَلِ دِصُورَمِ دُوسْتِ نِزَامِ آگَهَ هِيَهَ (١)  
 مِنْ دِفِي سَرِ لَاسْتَانِي هَرَوَكِي تُولَانِ نِهَمِ  
 بَلَكَهَ جَارَكِ كَيْلِ بِيْرَسْتِ أَفْ چِهَ مَحْرُومِ تُولَهَ يَهَ (٢)  
 گَرِ بِنَاثِ تُولَهَ يَانَ جَارَكِ فِخُونِتِ بِنْدَهَ بِي  
 \* بِمَلِي \* خَوْشْتِرِ زِمَالِ وُ گُو هَرُو گَنْجِينَهَ يَهَ (٣)

(١) اللغة (دنالِم) فعل بمعنى أثن (هيژ) الى الآن (داغ) الكية (مشعل) القنديل (دصوَرَم) فعل مضارع بمعنى احترق (دوست) الحبيبة (نزام) مخففة من نزانم فعل بمعنى لا اعرف (آگَه) مخففة من آگاه بمعنى الشمور والادراك وتفصيل المعنى  اني اثن واتأم دائماً الى الان من تلك الكية القديمة والقرحة الاولى التي هي في قلبي من نار الهوى والغرام التي رافقت حياتي من اول عمري وداثماً انني احترق واشتعل مثل اشتعال المشاعل والقناديل في باطني وداخل قلبي وحشاشتي ولكني لا ادري هل للحبيبة اطلاع ووقوف على ذلك فترحم تألمي وتشفق على ما اعانيه من عذاب أو لا فتبادي في ايلامي وتستمر في تعذيبي الى ان يأتي الله تعالى بفرج من عنده .

(٢) اللغة (دفي) اريد (سر) الرأس (آستان) عتبة الباب (تولان) جمع توله الكلب (نهم) فعل مضارع بكسر النون بمعنى اضع (بلكه) يحتمل (كيل) بفتح الكاف مرادف قيل وهو الرئيس والامير واتما اطلق على الامير لانه ينفذ ما يقوله (بيرست) يسأل (أف) هذا (چه محروم) أي محروم وتفصيل المعنى  اني اريد واتني ان اضع رأسي وأمد عنتي على عتبة باب الحبيبة مثل ما تمد كلاب الخدمة اعناقها وتضع رؤوسها على اعتاب ابواب ذويها وذلك بغية ان يراني الجيب الذي هو كملك وأمير في سلطته وسطوته فيحتمل حينئذ ان يسأل مرة واحدة ويقول أي كلب محروم عن كل عطف والتفات هو هذا وأي خادم وفي هو هذا الذي لا يبارح بابنا ولا يفارق فنأثنا فيعرفه بي حينئذ احد من اتباعه فيرق لحاتي ويمظف على مهاتي .

(٣) اللغة (گر) أداة شرط (بناف) باسم (توله يان) جمع توله الكلب (فخونت) ←

كُوْهَرُوْ كَنْجِيْنَ ﴿ مَلِي ﴾ حُسْنُوْ وَجَمَالًا دَلْبِرَةَ  
صَدَّ تَعَالَى اللهُ تَبَارَكَ أَفْ جِهَ حُسْنُوْ وَجِلْوَةَ يَهْ (١)

﴿ وَقَالَ أَيضًا قَدَسَ سِرَّةٌ ﴾

فَلَكَا أَطْلَسَ سَرَگَشْتَه دَجَامَامَه حَبَابَه  
مَوْجٌ دِدَتْ قُلْزَمَ عِشْقِي مَه لِسَرْدَسْتِ غُرَابَه (٢)

← بكسر التاء المعجمة بدلاً من الباء فعل مضارع من خوندن بمعنى المناداة والاستدعاء (خوشر)  
اطيب (گوهر) الجواهر (گنجينه) الخزانة وتفصيل المعنى ﴿﴾ ان الحبيب اذا نادى  
هذا العبد الاسير في قيد الهوى مرة واحدة في جميع عمره باسم الكلاب اي قال له يا كلبي فان  
هذا النداء بهذا الاسم هو اطيب نداء وألذ نعمة على سمع الملا واغلى قيمة في نظره من احراز  
الاموال الكثيرة والجواهر الثمينة الغالية والخزائن المملوءة من نفائس البضائع وفرائد الدرر .  
(١) اللفظة (گنجين) جمع گنج الكنز (دلبره) الحبيبة (جلوه) الفسج والتدل  
﴿﴾ وتفصيل المعنى ﴿﴾ ان خزائن جواهر الملا وكنوز امواله الثمينة هي حسن الحبيسة  
وجمالها لان تتمم بمشاهدة ذلك الحسن والجمال يفتيه عن احراز الكنوز واقتناء الخزائن فتعالى الله  
وتبارك ما احلى هذا الحسن وما اجمل هذا الغنج والدلال الذي تبديه هذه الحبيبة اللطيفة .

(٢) اللفظة (فلکا اطلس) الفلك الاعلى الخالي من الكواكب والنجوم وهو فلك الافلاك  
(سرگشته) الدائر المتحير (حبابه) على وزن سحاب ما يملو الماء من النفاخات (موج ددت)  
يموج ويتحرك (قازم عشقي) ببحر العشق (مه) ونجن (لردست) الغالب (غراب) قارب  
صغير يستعمل في سواحل البحر ﴿﴾ وتفصيل المعنى ﴿﴾ ان الفلك الاطلس المشتمل على سائر  
الافلاك الدائر المتحير في دورانه لا يدري متى يستقر ويقف دورانه هو في قدح قلبنا مثل حباب  
ونفحات تدور على وجه الماء اي ان قلبنا يحيط بما يحويه الافلاك من العوالم والموجودات وقازم  
العشق وبحر المحبة هو في تموج شديد ونجن قد سلكتاه على قارب صغير وهو غالب على قدرتنا  
لا يمكننا ان نجو بواسطته من الفرق في ذلك البحر المتعرج الزاخر ﴿او المعنى﴾ وقازم عشقنا  
متعرج وغالب على غارب نجاتنا فيه لان تموجه وتحركه شديداً بحيث لا تقدر سفن النجاة ان  
تسير فيه .

دَلْ كَمَرٌ بَسَنَتْهُ عَشِقَتُهُ مَهْ خَوْهْ زُنَّارِ پَرَسْتِينِ  
 مِي وَ مَعَشُوقَه دُعَايِي مَهْ وَ سَجَّادَه قِبَابَه (١)  
 زُ حِجَابِي وَرَه دَرِ نَازِكُ وَ مَسْتَانَه بِمَشْ تُو  
 نَهْ جَهَانِ زِيرُ وَ زَبَرِ كِرِ بِمُحْدِي أَفْ چِه حِجَابَه (٢)

(١) اللفظة (كمرسته) المستعد المستحضر (مه خوه) ونحن بنفسنا (زنّار) حزام للنصاري (پرستين) عابدين (مي) الخمر (دعايي مه) دعائنا (سجاده) المصلي (قبايه) بكسر القاف جمع قبة ﴿﴾ وتفصيل المعنى ﴿﴾ ان قلبنا قد استعد وحزم وسطه لسلك طريق العشق واستحضر لخوض سبيل المحبة الحقيقية الموصلة الى المحبوب الحقيقي ولكن نحن نخالف ذلك بنفسنا فنعبد الزنار ونطلب في دعائنا ان يتيسر لنا شرب الخمر ومنادمة المشوق المجازي ولكن سجادة العبادة التي نضعها على عاتقنا تظاهر بألتقوى والصلاح هي القبة والخيمة التي تستر عملنا هذا عن أعين الناس فيظنوا بنا خيراً ونحن باطناً على خلافه وقال الحافظ الشيرازي في هذا المعنى

مِيكَشِيدَمْ مِي وَ سَجَّادَه تَقْوَى بَرْدُوشْ  
 آهْ أَكْرَهْ خَلْقِ شَوَدْ أَكْهْ اَزِينْ تَدْبِيرَمْ

(٢) اللفظة (وره در) اخرجني (نازك) لطيف (مستانه) مثل السكران (بمش تو) امش انت (جهان) الدنيا (زيرو زير) سافل وعالي (بمخدي) بالله (أف) هذا (چه) أي (حجابه) حجاب هو ﴿﴾ وتفصيل المعنى ﴿﴾ ايها الجببية ارفعي هذا الحجاب الذي يسترك عن أعين العشاق واخرجني من وراءه وامشي كذلك بلا حجاب متبختره بقامتك اللطيفة كالسكران حتى يتمتع العالم بأسره بمشاهدة جمالك لانك قد هدمت الدنيا وجعلت عاليها سافلها بسبب هذا الاستتار والتحجب فاقسم بالله عليك ان تقولي لي ما هو هذا الحجاب الذي لا تقارقه وان تبيني لي ما هي الحاجة الماسة الى التحجب وراءه .

دَسْتِ جِبْرِيلِ هَلَا فَيْتِ زَبُونَاتِهِ نَقَابِي  
يَيْقِينِ قَافَهُ لِرُوْزِي وَرَهُ دَرَسِيْنَهُ نِقَابَهُ (١)  
مَهْ بِأَشْرَاقِي سُوْأَلِكِ زِلْبِي غُنْجَهْ كُشَاكِرِ  
كُوْ بِالْهَامِي دِزَانِي دِسُوْأَلَامَهْ جَوَابَهْ (٢)

(١) اللفظة (جبريل) جبرائيل عليه السلام (هلا فيت) فعل ماض بمعنى رفعت (زبون) القامة (قافه) جبل قاف (روزى) الشمس والمراد الوجه المنير (وره) فعل امر بمعنى تسال (درسينه) في الصدر والمراد القلب (نقابه) هو حجاب حجب وتفصيل المعنى ﴿﴾ ايها الحبيب الحقيقي ان قامتك اللطيفة كانت محجوبة عن المشاهدة ولم يكن لأحد ما علم ومعرفة بها ولكن يد جبريل عليه السلام رفعت الحجاب عنها وكشفها بما نزل به من الوحي والآيات الدالة على وجودك وقينتا وعلى التحقيق انك كنت في حجاب ككيف قبل ذلك وكانت شمس وجهك محجوبة عن الابصار والبصار مثلما يحجب جبل قاف العظيم عين الشمس اذا اعترض دونها فاذن بعد ما رفع الحجاب وحصل العلم بوجودك تعال يا حبيب وحل في داخل صدرنا وتجل في قلبنا فان ذلك الصدر وذلك القلب هما اولى حجاب واستر نقاب تستر به عن اعين المنكرين ومشاهدة المجاحدين .

(٢) اللفظة (مه) نحن (باشراقي) بطريقتة الاشراقين وهم طائفة من الفلاسفة كانوا يتناظرون ويتجادون بقلوبهم بدون ان يتكلم احد منهم بلسانه فيجري واحد منهم سؤالاً في خاطره فيشعر به صاحبه قليلاً ويفهمه ويحسبه على سؤاله هو ايضاً قليلاً بدون ان يتكلم احد منها بلسانه (زلي غنجه كشا) من الشفة التي هي فاتحة الوردة الغير المفتحة اي ان التكلم بتلك الشفة هو بمنزلة تفتح وردة في كفا وظهور حمرة الشفاه لدى الكلام هو كظهور حمرة الوردة لدى انحسار غلافها عنها (كر) فعل ماض وهو مقدم تقديره والتقدير مه سؤالك كر زلي غنجه كشا والمراد بالسؤال من الشفة طلب توجيه سؤال منها اليه عن حالته (كو) فعل ماض اي قالت (بالهامي) بالطريقة الالهامية القلبية التي ذكرناها (دزاني) انت تعرف (دسؤالامه) في ضمن سؤالنا (جوابه) الجواب ﴿﴾ وتفصيل المعنى ﴿﴾ انا طلبنا من الحبيبة بطريقتة الفلاسفة الاشراقين اي بقلبنا دون ان نلفظ بلساننا ان توجه الينا سؤالاً عن حالتنا التعسة في هذا الهوى الذي ابتلنا به صادراً عن شفها التي هي كفاتحة وردة

تُوْبِنِي سَا زِي بِأَوَازِ جِه رَنْگِي مَه دِخَوَازَتِ  
 اللَّهُ اللَّهُ بِخُدِي قَطُ دِهِي أَفُ جِه خِطَابَهٗ (۱)  
 گُوْهَدَهٗ نَسَايِ زِلْبِ لَعْلِ بَقَانُونِ حِكَايَتِ  
 دِي جِه شَهْدَهٗ بِدَفِيرَا بِدِرَتِ شَهْدَهٗ رَبَابَهٗ (۲)

← حمراء في غلافها حين تتكلم فقالت هي ايضا بالطريقة الالهامية الاشراقية بدون ان تستعمل تلك الشفة التي طلبنا اصدار السؤال منها واجابت بأنك تعرف ان جواب سؤالنا هو معروف من سؤالنا فلا حاجة الي السؤال عن حالتك اي انك تدري ان الجواب الذي تريد ان تجيب به وتبين به حالتك لنا يفهم من سوق عبارة سؤالنا لانه اذا سألناك وقلنا كيف حالتك في عشقك يفهم من ذلك انك في حالة تعيسة سيئة وانك ستجيب بذلك حسبا اذ لا غيره فأبي حاجة الى توجيه سؤال منا اليك وإجابة منك على سؤالنا لان هذا من باب العبث ولنو الكلام الذي لا يفيد فائدة جديدة ينتفع بها السائل والمجيب .

( ۱ ) اللغة ( تو ) انت ( بنى ) فعل امر بمعنى انظر ( سازى ) مجموعة آلات الطرب ( آوازى ) الصوت والنعمة ( رَنْگِي ) اللون ( دخوازت ) تدعوا وتطلب ( الله الله ) للتعجب ( بخدى ) بالله ( ديهي ) بكسر الباء فعل مضارع من بهيستن بمعنى السماع ( أف ) هذا ( جه ) أي ( خطابه ) خطاب هو ﴿﴾ وتفصيل المعنى ﴿﴾ يا صاحبي انظر الى مجموعة آلات الطرب على اختلاف انواعها وتأمل نغماتها كيف تطلبنا الى التمادي في الاستجابة الى دواعي العشق وتنادينا الى المنابرة على اطاعة لواعج الهوى باصواتها الشجية ونغماتها المنعشة فيا لله العجب انشدك بالله واقسم عليك بعظمته هل تسمع قط وتفهم اي خطاب هو هذا النداء وأي دعاء هو هذا الدعاء العجيب بهذه الوسطة الغربية في النداء .

( ۲ ) اللغة ( گُوْهَدَهٗ ) استمع واصنع ( نايي ) الى الناي وهي آلة طرب ( لب لعل ) الشفة اللعلية الحمراء ( قانون ) قاعدة ( حكايت ) الرواية ( شهده ) الشهادة ( بدفيرا ) مع الدف طبل كبير يضرب في الافراح ويقال له بالكرديه تقاره ودهول ( بدرت ) فعل مضارع اي تمطي وتشهد ( شهده ) الشاهد ( ربابه ) آلة من آلات الطرب ﴿﴾ وتفصيل المعنى ﴿﴾ اصنع واستمع يا صاحبي الى صوت الناي ونغمتها كيف تؤدي شهادتها بذلك الصوت مع صوت الطبل الكبير ←



خَوْشٌ بِرِيشَانَ صِفَتٍ وَمَجْمَعَةٍ صُورَتِ حَالِينَ  
 بِبِيرِ عِشْقِينَ وَجُؤَانَ طَبَعُ وَدِلِي عَهْدِ شَبَابَةٍ (١)  
 دُورَهُ دَسْتِينَ رُخِيالَانَ مَهْ دِقِي يَكُ رُخْدِيرَا  
 خَفٌ دَبْحَثًا مَهْ رُذِلُ بِيَتِ وَبِرَتِ عَيْنِ ثَوَابَةٍ (٢)

← الدف وينقل كل منها عن تلك الشفة اللعلية الحمراء حكاية قانونية ويروي رواية صحيحة مطابقة للواقع لاخلاف ولا شبهة فيها من ان الحبيبة قد قالت وذكرت بتلك الشفة انها ستفعل بنا ما يحلو لها من التعذيب والمهانة والهجر والبعاد والشاهد الصادق على اداء هذه الشهادة هو الرباب فانه هو أيضاً يشير بنغمته ويشهد بانها قد اديا هذه الشهادة لدى حاكم الهوى وحكم الحاكم بصحة ذلك فلم يبق مجال للانكار ولا للتهرب قطعاً .

( ١ ) اللغة ( خوش ) الجيد ( بریشان صفت ) مشتت الحال ( مجمه ) المجموعة ( بير ) الشيخ الهرم ( جوان طبع ) شاب الطبيعة ( عهد ) الزمان وتفصيل المعنى : اننا في هذه الحالة التي نحن عليها نحن صورة جيّدة من صفة التشتت واختلال الحال مطابقة للواقع وحالتنا هي مثل مجموعة من الاخبار دوت في كتاب لتدل على صورة حال كل عاشق في تشتت أمره وتبنيء عن عدم انتظام حاله ونحن قد شبننا وصرنا شيوخاً مسنين في مزاولة مهنة العشق وذقنا حلوه وقاسينا مره ولكن طبيعتنا لم تشب بل ما زالت قوية وسجيتنا لم تهرم بل ما زالت قيمة ذات شباب غض طري وكذلك القلب هو في عهد شبابه ايضاً لم يمتريه أي شيخوخة وفي زمن فتوته لم يمتوره أي شيب وضعف .

( ٢ ) اللغة ( دور ) البعيد ( دستين ) اليد والمراد القاصر اليد والقوة ( خيالان ) جمع خيال والمراد تذكر الحبيبة للحالة ( دقي ) نريد ( رُخْدِيرَا ) لله ( خف ) خفية وسراً ( رُذِل ) من القلب اي عن جد ( بيت ) يأتي ( برت ) يذهب والمراد يتردد في الاياب والذهاب ( عين ثوابه ) نفس الثواب وتفصيل المعنى : اننا بيمدون عن وصول يد خيال الحبيبة الى تذكر حالتنا التعمسة ونحن نريد ونعني ان يوجد احد من أهل البر والاحسان ليردد في الذهاب والاياب الى باب الحبيبة حسبة لله لا ينبغي بذلك اجراً لاجل ان يعرض على مسامها بيان هذه الحالة التي وصلنا اليها من التشتت والبؤس والشقاء ويبحث معها في سبب هذا الاهمال في تذكر ←

مَهْ مُشْرَفٌ كَهْ دُوجَشْمِينْ مَهْ بِسَاطًا قَدَمِي كَهْ  
 پُرْلِينِكْ مِنْ هِيَهْ مَيْ مِزَكَهْ مِنْ سِينَهْ كِبَابَهْ (١)  
 كَسْكْ وَصُورَانْ ثُوْبِي جَرِخْ لِدُورَادُو هِلَا لَانْ  
 دُوقَرَانْ مَانَهْ بَرَابَرْ شَفَقِي پَرْدَهْ عِصَابَهْ (٢)

← حالتنا وهسعى في تدارك ازالة هذه العوائق التي تعوق دون الالتفات اليها لتعود فتذكر حالتنا وتعطف على بؤسنا وتشفق على شقائنا فذلك هو عين الثواب الذي يفي به ذلك الاحد ونفس الاجر الذي يناله ويجرزه ذلك الساعي بسبب هذا السعي وهذه الوساطة .

( ١ ) اللفظة ( مه مشرف كه ) كناية عن الحضور ( دوجشمين مه ) عينينا ( بساطا قدمي ) بساطاً لمشي الاقدام ( پر ) الكثير ( لئك من ) عندي ( هيه ) يوجد ( مي ) الحمرة ( ميزكه ) فعل أمر من ميزانن بمعنى النظر ( سينه ) الصدر والمراد القلب ( كبابه ) اللحم المشوي على النار ﴿﴾ وتفصيل المعنى ﴿﴾ انما يزيد ونطلب الوساطة في تذكر الحبيبة لحالتنا لاجل ان يرق قلبها وتحضر الى تفقد حالتنا وتشرفنا بذلك فحينئذ تجمل كلا عينينا بساطاً لقدمها تمشي فوقها بدلاً من الأرض ونحن نقدر ولنا استعداد للقيام بواجب ضياقتها فانه يوجد عندنا كثير من انواع الحجر واصناف الشراب قد أحضرناها لتقديمها في الحفلة التي سنقيمها احتفالاً بمقدمها وعلى شرفها وان لم تصدق ذلك يا صاحبي فانظر الى ما يثبت ذلك لك واكشف عن صدري واطلع على قلبي في باطنه فانك تراه قد عاد قطعة لحم مشوية بنار الهوى وألم الفراق مبيئة لاجل ان تقدمها مع الشراب في تلك الحفلة يتنقل بها المدعوون على الشرب كما هي عادة الشارين .

( ٢ ) اللفظة ( كسك و صوران ) اقواس قوس قزح والمراد الدوائر التي تشرق حول الحواجب من النور ( توبى ) انظرها ( جرخ ) الدائرة ( لدورا ) حول ( دو هلالان ) الهلالين وهما الحاجبان ( دوقران ) اي قرانان ( مانه برابر ) بقيا محاذيين ( شفقي ) ضياء الفجر ( پرده ) الحجاب ( عصابه ) العصاة التي على الجبهة ﴿﴾ وتفصيل المعنى ﴿﴾ يصف حالة الانوار المنبثقة من وجه الحبيبة فيقول انظر يا صاحبي الى تلك الدوائر من النور من لون قوس قزح الملون بالخضرة والحمرة التي هي كدائرة فلك تحيط حول الحاجبين المقوسين كالهلال فان تلك الهيئة تشكل صورة هلالين متقارنين بقيا محاذيين لضياء الفجر أي نور حاجبين مقارنين ضياء وجه منير كنور الفجر ولكن الحجاب الذي يحجب ذلك النور عن مشاهدتنا هو العصاة التي عصبت على الجبهة فان الشراريب المرسله منها على الوجه قد صارت حجاً بآمنت انتشار ذلك النور ووصوله الى ابصارنا حتى نشاهده .

عَرَعْرَانُ تَادِ شِبَالِنِ وَرَقَانِ جَذْبَهُ يَهْ فِيرَا  
 نِيرْ كِزَانِ سَرِ دِ كِرَانِ لِبِنْفَشَانِ خَمُّ وَ تَابَهُ (١)  
 چِيچِكِينِ قَوْسِ قَزَحِ رَنْسِكِ هَزَارُ رَنْسِكِ سَمَايَهْ  
 سُنْبِلَانِ كِرْتِ خُنَافُ وَ لِكِلَانِ تَازَهْ كِلَابَهْ (٢)

(١) اللغة (عرعران) جمع عرعر الشجرة اللطيفة المعروفة والمراد القامة المستقيمة (تأ) الطاقة (شبالن) الظريقة اللطيفة (ورقان) جمع ورق والمراد الحلي والزينات (جذبه) التحرك والاضطراب (فيرا) معها (نيركزان) جمع نيركز وهو النرجس والمراد القامة ايضاً (سر دكران) ثقيلات الرأس بالحلي والزينات كثقل رؤوس النرجس بورودها (لبنفشان) جمع بنفش البنفسج والمراد خصلات الشعر من الاصداع والطرر (خم و تابه) الالتفاف والالتواء سنبيل والمعنى ان القامات المستقيمة اللطيفة كشجرة العرعر طاقاتها ظريفه وقوامها لطيف والحلي والزينات التي علفت بتلك القدود المشابهة باوراق الشجر لها جذبة واهتزاز مع اهتزاز تلك القدود حالة المشي او الرقص وتلك القامات ايضاً التي هي كساق النرجس في استقامته هي ثقيلة الرأس بالحلي والزينات ثقل رؤوس النرجس بالأنوار والورود والاصداغ وخصل الشعر من الطرر المرسله من ذلك الرأس التي تشبه البنفسج في حسنها عليها التفاف اي تجسيد والتواء اي تخلق حلقة حلقة مثل البنفسج .

(٢) اللغة (چيچيكن) جمع چيچك الورد والزهر (قوس قزح رنك) من لون قوس قزح والمراد الشراريب المرسله من العصابه (هزار) الف (رنك) لون (سما) الرقص (سنبلان) جمع سنبل والمراد الزلف (كرتي) فعل ماض اي اخذت (خناف) الندى (لكلان) جمع گل والمزاد الحدود الحمر (تازه) حديثاً أو جيداً (گلابه) اي ماء الورد سنبيل والمعنى ان الشراريب المرسله من عصابه جبهة الحبيبه التي هي خضراء وحمره وصفراء من لون قوس قزح لها رقص واهتزاز بالف لون وصورة والزلف والاصداغ المشابهة بنبات السنبل قد اخذت الندى وسقط عليها اي عمها ماء المسك وانتشر عليها والحدود الحمراء كالورد الاحمر الحوري قد رش عليها ماء الورد حديثاً او جيداً حتى عطرها وطيب شذاها .

مَسْتُ وَهَشِيَارِ هَمَّ كَجْ كَلَهِن رَقْصُ وَ سَمَاتِينِ  
 أَزْ نَزَانِمُ چِه نَسَقْ كَيْفَه نَزَانِمُ چِه شَرَابَه (١)  
 خَاكِ پَايِين تَه دَرِيزَا سَكُ وَ ثُولَانِ خَوَه دِنَاسِينِ  
 مَه نَه سُوْجُ وَ نَه كُنَاهُ وَ نَه خَطَا أَفْ چِه عِتَابَه (٢)

(١) اللغة (مست) السكران (هشيار) الصاحي (همه) الجميع (كج) الموج (كله)  
 القلنسوة (سما) الرقص (تين) فعل مضارع اي يأتين (نزانم) لا أعرف (چه نسق) الطرز  
 (كيفه) الفرح والسرور و تفصيل المعنى و ان الحسان من السكرى والصاحين يأتين  
 ويقصدن الى حلقة الرقص وجميعن موجات القلائس تها و كبرياء كما كانت عادة النساء في تلك  
 الازمنة ولكني لا اعرف أي نسق و طرز هو هذا الفرح والسرور الذي سبب هذا الرقص حتى  
 يشترك فيه الصاحيات من الحسان ولا أدري ايضاً أي نوع هو هذا الشراب الذي اسكر بعضهن  
 حتى قمن راقصات مرحات قال الحافظ الشيرازي رحمه الله تعالى فيما يقارب هذا المعنى .

چِه رَه بُودُ آيِنُ كِه زَدُ دَرُ پَرْدَه مُطْرِبُ  
 كِه مِيرَقَصْنَدِ بَاهَمُ مَسْتُ وَ هَشِيَارُ

(٢) اللغة (خاك) التراب (پاي) الرجل والقدم (ريز) الصف (سك و توله) الكلب  
 (دناسين) نعرف (سوج) الخطيئة (گناه) الأثم (خطا) الخطأ و تفصيل المعنى و  
 انا يا حبيب نمد أنفسنا بمنزلة التراب الحقيق الذي تطأه بقدمك و نعرف انفسنا ايضاً انا في صف  
 كلاب بابك و نمدها من عدادهم ومع ذلك لا زلت توجه الينا عتاباً قاسياً و ملامة شديدة بأننا في  
 غاية التكبر ولا نتواضع لعظمتك ولا نتقاد لاطاعتك ولا ننفذ ارادتك و الحال انا بعيدون عن  
 كل هذا لانه ليس لنا خطيئة تجاه كبرياءك ولا اثم لنا في الانقياد الى موجبات عبادتك و لم  
 نخطأ في تنفيذ ما تطلب من رغباتك فما هذا العتاب القاسي و اللوم الشديد الذي تواجهنا به  
 و توجه الينا .

زَوْصَالًا خَوْهُ زَكَاتِي بِدَه مِسْكِينَ وَفَقِيرَانَ  
 كُو جَمَالَاتِهِ يَه كَامِلٍ دِكْمَالًا خَوْهُ نِصَابَهُ (١)  
 عَاشِقٍ مَسْئَلَهُ خَوَاهِي وَرَهُ أُمُّ مُفْتَبِي عِشْقِينَ  
 دَسْتَكِي سُنَّتِهِ تِيدَا دِيكِي نَصِّ كِتَابَهُ (٢)

(١) اللفظة (بده) فعل أمر أي أدفع (كو) تليل - وتفصيل المعنى - يا حبيب ان جمالك المفرط قد وصل الى حد الكمال الذي ليس فوّه جمال وهو في كماله هذا قد وصل الى حد نصاب الزكاة والمال اذا وصل الى حد النصاب الشرعي يجب دفع حصّة الزكاة منه حتماً شرعياً والاصناف الذين تدفع الزكاة اليهم شرعاً هم ثمانية اصناف الاول والثاني منها هم الفقراء والمساكين ونحن فقراء الى عطفك وشفقتك ومساكين في سبيل هواك فيلزم ان تدفع لنا شيئاً من التمتع بذلك الجمال الذي وصل الى حد النصاب الشرعي قال الحافظ الشيرازي رحمه الله في نظير هذا المعنى .

نِصَابِ حُسْنِ دَرِّ حَدِّ كَمَا لَسْتُ  
 زَكَاتِمُ دِهْ كِه مِسْكِينَ وَفَقِيرَمُ  
 وقال ايضاً في قصيدة أخرى

تُو صَاحِبِ نِعْمَتِي مَن مُسْتَحِقِّمُ  
 زَكَاةِ حُسْنِ دِهْ حَقُّ دَارَمُ اِنْشَبُ

(٢) اللفظة (مسئله خواهي) طالب السؤال (وره) فعل أمر اي تعال واقبل (أم) نحن (دستكي) يد واحدة (سنته) الاحاديث النبوية الشريفة (تيدا) فيها (ديكي) وفي يد اخرى (نص كتابه) نص كتاب الله وهو القرآن - وتفصيل المعنى - يا صاحبي ان كنت العاشق الطالب لأجوبة اسئلتني وحل عويصات علم العشق والراغب في بيان فنون مداخله ومخارجه على أكمل وجه وأصح قول فتعال ووجه أسئلتك عن ذلك الينا لأننا الذين قد عينوا في مقام الافناء والاجابة في حل مشكلات الهوى وفك الغاز عويصات علم المحبة على وجه صحيح مطابق لأصول ذلك العلم وقواعده المقررة الثابتة لان في احدي يدينا نحمل كتب السنة والاحاديث النبوية نروي منها أدلة احكامنا ونحمل في اليد الاخرى نصوص كتاب الله وآياته القرآنية نستند اليها فيما نفقي به وما نجيح به فاقولنا واجوبتنا في ذلك هي الحق الصحيح الذي يجب ان يعتمد في بيان تلك المسائل وفي حل تلك المشاكل .

دَلِّ بِشَوْ ثَوْزُ فِي نِفَاقِي كَوِ يَدْتُ سَيْنَه بَرَاقِي  
 بِصَفَا هَمْرَه اَرْبَابِ دِلُّ وَاَهْلِ صَفَابَه (١)  
 نَظَرَ عَيْنِ عِنَابَتِ بِمَه دَا شَاهِ وَلَايَتِ  
 زُ عِنَابَتِ نَظَرِي دِلُّ مَه تَزِي عِلْمُ وَاَعْبَابَه (٢)  
 لَبِّ لَعَلِينَ تَه دِيبِي هَرِّ بِيكِي نُقْطَه عِلْمِنِ  
 بِحَطِّي حَرْفِ اَلِفِ جَزْمَه شُبِّي حَلْقَه بَابَه (٣)

( ١ ) اللغة ( بشو ) فعل أمر من شوشتن بمعنى الغسل ( ثوي ) من هذا ( نفاقي ) النفاق وهو اظهر خلاف ما يبطن ( كو ) للتعليل ( برافي ) البريق واللمعان ( بصفا ) بالصفاء ( همـره ) المرافق ( ارباب دل ) اهل القلوب ( به ) أمر مخفف من به بمعنى كن ﴿ وتفصيل المعنى ﴾ ايها العاشق ينزم عليك اذا كنت تريد ان تصل الى المحبوب الحقيقي ان تغسل القلب من هذا النفاق المستولي عليه لاجل ان يضيء ويلمع ويتنور في داخل صدرك كما ينزمك ايضاً ان تكون دائماً في مرافقة اهل القلوب الحية بصفتهم وطهاره سرارهم كي تستنير من انوارهم وفي صحبة اهل الصفاء والطهارة من ادناس الشهوات وأوساخ الملهيات كي تستفيد من اسرارهم .

( ٢ ) اللغة ( عناية ) الاعتناء والاهتمام ( عنایت نظري ) العناية النظرية ( تزي ) مملوء ومترع ( عبايه ) بحر من ذلك ﴿ وتفصيل المعنى ﴾ ان الحبيب الذي هو سلطان مملوكة الولاية العظمى وملك الاكرام الغير المتناهي قد أعطانا نظرة عناية ونظر الى جانبنا نظر اعتناء واهتمام والتفت الى جهتنا التفاتة رعاية واکرام فلتلك العناية النظرية وبسبب تلك الرعاية الاكرامية قد امتلأ باطن القلب منا علماً ومعرفة وأصبح كأنه بحر عباب زاخر يموج بتلك المعارف الالهية والعلوم اللدنية الربانية .



( ٣ ) اللغة ( لب لعل ) الشفاء العلية الحمراء ( دبي ) اي البائية المنسوبة الى صورة كتابة حرف الباء الهجائية اي كل واحدة من الشمتين العليا والسفلى منفردة هي في صورة حرف الباء المفردة ←



خَطُّوَ خَالَيْنَ تَه بِمُومُو زَمْرًا مَسْئَلَهُ كُورِينُ  
مَه زُوَانُ حَاشِيَه يَانُ سِينَه تَشْرِي شَرْح لُبَابَه (١)

← في عرضها واستطالها (هر بيكي) أي ومجتمعة بعضها مع بعض (نقطه) أي تشكلا صورة نقطة واحدة لضيق الفم (عامن) أي يستمد منها جميع العلوم والمعارف (بخطي) أي وتلك الشفتين بخطها المستطيل العرضي (حرف الف) أي هي بصورة حرف الف معترضة التي هي بعد النقطة منشأ استمداد سائر حروف المعارف والعلوم (جزمه) أي وصورتها الجزمية المدورة الخالية الوسط (شئي) أي شبه (حلقة باه) حلقة باب المعارف والحكم وتفصيل المعنى يا حبيب ان شفتيك اللعيتين الحمراء اللتين اذا انفردت كل واحدة منها عن الاخرى بغير انضمام تماثل حرف الباء الهجائية حين كتابتها مفردة هكذا . ب . في استطالها عرضاً وإذا اجتمعت كل واحدة منها الى الاخرى وانضمت اليها انضماماً جيداً شديداً فانها حينئذ لرقبتها وصغرهما تشكلا صورة نقطة واحدة على منفذ فك الضيق وتلك النقطة هي مصدر ومنشأ جميع العلوم الربانية وكافة المعارف الالهية وكذلك تشبهان اذا اتصقتا معاً بخطها المستطيل عرضياً استطالة حرف الالف المستطيلة ولكن الى اعلا التي هي بعد النقطة منبع ومستمد سائر حروف المعارف ومعاني العلوم والحكم كما ان صورتها الجزمية الخلقية اذا قطعنا النظر عن صورة الاستطالة واعتبرنا التدوير الذي يحصل لدى الانضمام عند عدم شدة الانضمام تشبهان حينئذ حلقة باب يحوي تلك المعارف وهو مخزن تلك العلوم وبالله العجب من هذه التشبيهات البديعة والابتكارات الغريبة في الجمع بين التشبيه بالباء والنقطة والالف والجزمة وصرغ ذلك في هذا الاسلوب الشعري الشيق العجيب.

(١) اللغة (خطو خالين) شامات الوجه (بمومو) بشعرة شعرة اي دقيقاً (زمرًا) لنا (مسئله كورين) قائلون للمسئلة وذاكروها (زوان) من تلك (حاشيه يان) جمع حاشية وهي المسائل التي تحرر في حواشي الكتاب لتوضيح عباراته (سينه) الصدر والمراد القلب (تشي) مملوء (شرح لبابه) على حذف المضاف اي مسائل شرح اللباب والمراد به وائمه اعلم شرح من شروح اللباب الكثيرة وهو كتاب مختصر مفيد في علم النحو للفاضل الاسفرائيني كان في غاية الاستعمال في ذلك الزمان وهو هنا كناية عن بيان مسائل علم العشق والمهسوي وتطوراته وتفصيل المعنى يا حبيب ان الخطوط والشامات التي على خدك المشابهة بالحواشي الدقيقة المكتوبة على هوامش الكتب قد ذكرت لنا مسائل علم العشق وبيتها وحلت عويصاتها بشعرة شعرة اي بدقة وتحقيق تام ونحن نتمثلوا القلب من تلك الحواشي بشرح لباب تلك المسائل وبيان عويصاتها مثل اشغال شرح لباب النحو على بيان المسائل المدرجة فيه .

أَبِ حَيَوَانَ تَه دِفِي رَاسْتِ بِنُوشِي شَبِ قَدْرِي  
 دَسْتِ بَرِ گَرْدَنِ پِيرِ پِيچُ وَخَمِ آن زُلفِ دُوتَابَه (١)  
 مَه وَبِسْكِينِ تَه گِرِهْدَارِ زُبَخْتِ خَوْه گِرِيشَه  
 مَه زُزُلفِينِ بَحْمِ وَ تَابِ دَدِلْدَا خَمِ وَ تَابَه (٢)  
 تَه دِفِي بَرَقُ وَ بَرُسْكَانِ بَرَشِينِي تُو نَظَرِ دَه  
 تَه دِفِي رُوژِ خُوِيَايَتِ زُشْبَاكِي تُو خُوِيَايَه (٣)

(١) اللغة (آب حيوان) ماء الحياة (ته دفي) تريد وحرف الشرط مقدر هنا اي ان كنت تريد (راست) صدقاً (بنوشي) فعل مضارع اي أن تشرب (شب قدری) ليلة القدر (دست) اليد (بر) على (گردن) العنق (پير) الاستاد والمراد به الحبيب المعلم (پيچ) فعل أمر أي لف (خم) المنحني والمراد الساجد (آن) تلك (دوتا) ذات الشعبتين (به) فعل امر بمعنى كن مخفف من به  وتفصيل المعنى  ان كنت ايها العاشق تريد أن تصل الى شرب ماء حياة العشق في ليلة قدر الهوى وصولاً حقاً لا شك فيه فلف يدك على عنق الحبيب الذي هو كاستاذ يعلمك فنون علم المحبة والغرام وعاقبه اي لازمه ولا تفارقه وكن ايضاً ساجداً منحنياً أمام تلك الاصداع التي هي ذات شعبتين اي كن ملازماً متواضعاً لها كأنك تسجد لها وتعبدها

(٢) اللغة (بسكين) جمع بسك وهي خصل شعر الناصية (گر هدار) التي لها عقد اي هي معقدة مجعدة (بخت) الحظ (گرينه) جمع گري وهي العقدة (خم) الالتواء والحني (تاب) التجميد (ددلدا) في القلب (خم) التعميد (تاب) الالم والحنة والمشقة  وتفصيل المعنى  ايها الحبيبة ان في سبيل حظنا منك وفي طريق نصيبتنا من هوائك تعقيداً وصعوبة وذلك منعكس من العقد والجمودة الموجودة في خصلات زلفك وحلقات طرة ناصيتك وكذا ان في قلبنا تعقيداً وغصصاً وآلاماً ومحنناً ومشقات سارية اليه من ذلك الالتواء والتجميد الموجود في زلفك واصداغك المعقدة الحلقة .

(٣) اللغة (ته دفي) ان كنت تريد على تقدير حرف الشرط (بروسكان) جمع بروسك ←



تَه دِفِي زِيرُوزَبَرِ كِي مَه دُو زُلْفَانِ بَدَه بَرَبَا  
تَه دِفِي قَنَجِ قِيَامَتِ لِمَه رَابِتِ بِخَوَه رَابَه (١)

← وهي الصاعقة (نظرده) انظر (روژ) الشمس (خويابت) تظهر (شباكي) النافذة والطاقة (خويابه) اظهري وتفصيل المعنى ايها الحبيبة ان كنت تريدين ان ترسلي علينا بروق الرعد ونيران الصواعق المحرقة فارسلي الينا نظرة غضب وانظري الينا شزراً فان تلك النظرات الغضبية هي بمنزلة صواعق محرقة تسقط فوقنا وتحرقنا وان كنت ترغبين ان تشرق الشمس ويظهر نورها للعيان من وراء السحاب فاظهري انت من شباك قصرك المنيف فان الشماع الذي سينبعث من نور ظلمتك البهية حينذاك سيعادل نور الشمس الحقيقية بل سيفوقه ويعني عنه .

(١) اللغة (ته دفي) ان كنت تريدين بتقدير الشرط أيضاً (زيرو زير) السافل والأعلى والمراد تشتيت الحال (دوزلفان) الزلفان (بده) اعطي وعرضي (بربا) أمام الريح وفي مهبه (قنج) الجيد (له) علينا (رابت) تقوم (بخوه) بنفسك (رابه) فعل امر من راين بمعنى القيام وتفصيل المعنى ايها الحبيبة ان كنت تريدين تشتيت حالنا واختلال نظام حياتنا بحيث نصبح كبناء تهدم وصار عاليه سافله وسافله عاليه فحركي اصداغك التي على الوجه وعرضها لمهب الريح حتى تتأوج وتتحرك ويتم بذلك ظهور كافة المحاسن التي يشتمل وجهك المنير عليها فحينئذ يتهدم بنيان وجودنا وينشى علينا من مشاهدة تلك المحاسن المختفية وراء الاصداع ولم تكن تشاهد لولا ذلك الانحسار الذي حصل بهبوب الريح وتحريك الاصداع وكذا ان كنت ترغبين في ان تقوم القيامة علينا حقاً ويفنى العالم كله فقومي انت بنفسك واظهري قدك الرفيع وقامتك المستقيمة حتى نشاهدها نحن وتقوم قيامتنا ونشاهدها العالم كله معنا فيصعق كل عاقل ولا يبقى احد صاحباً على شعوره ومحتفظاً بادراكه قال الحافظ الشيرازي رحمه الله تعالى في نظير هذا البيت والذي قبله .

تُو كَرَّ حَوَاهِي كِه جَاوِيدَانِ جَهَانِ بَكَسَرِ يِيَارَايِي  
صَبَارَا گُو كِه بَر دَارَدَ زَمَانِي بَر قَعِ اَز رُوِيَتِ  
وَكَرَّ رَسْمِ فَنَّا حَوَاهِي كِه دَر عَالَمِ بَر اُنْدَايِي  
يِيَغَشْتَانِ زَانْفِ تَا رِيَزَدَ هَتَارَانِ جَانِ زَهَرِ مُوِيَتِ

قَصْدِ سَرَ جَشْمَةَ حَيَوَانَ حَقِيقَتِ كَه \* نَشَانِي \*  
بِجَهَانِي مَبَهْ مَغْرُورِ كُو جَهَانَ عَيْنِ سَرَابَهْ (١)  
سَرَ كَشِي شِيوَهْ أَرْبَابِ وَفَا نِينَهْ رِحِي مِنْ  
تَه زِدَلْ صُوَهْتِ \* مَلَا \* بَسْ \* بِمَلِي \* رَا بِجَفَابَهْ (٢)

(١) اللفظة (سرچشمه) رأس الم عين (حيوان) الحياة (كه) مخفف بكة فعل أمر بمعنى اعمل (نشاني) منادى بجذب الحرف اي يا نشاني وهو لقب الملا (بجهاني) بالدنيا (مبه) لا تكن (عين) النفس (سرابه) وهو ما يرى في البراري في نصف النهار فيظن انه ماء مع انه لا حقيقة له ﴿﴾ وتفصيل المعنى ﴿﴾ يا نشاني أقصد الوصول الى منبع ماء الحياة ومعين الحقيقة اي الحقيقة المشقية التي هي سبب الحياة الابدية ولا تعتبر هذه الدنيا الدنية وشواتها الفانية لانها لا حقيقة لها بل هي مثل السراب الذي يترأى من بعدو يظن انه ماء مع انه خيالي وهمي كمثل سراب بقية بحسبه الظآن ماء فاذا جاءه لم يجده شيئاً فلا تقع فيها الا لتكون مزرعة للدار الآخرة .

(٢) اللفظة (سرکشي) العناد والمخالفة (شيوه) العادة (أرباب وفا) أصحاب الوفاء والصدق (نينه) ليس (رحي من) ياروحي (ژدل) من صميم القلب (صوهتي) فعل ماض من صوهتن وهو الاحراق (بس) يكفي ﴿﴾ وتفصيل المعنى ﴿﴾ ياروحي العزيزة ان العناد مع العاشق ومخالفة مآربه ورغائبه المشروعة ليست من عادة ارباب الوفاء والصدق ولا من شيمة أصحاب الصفاء والرفق فاترك هذا العناد والشدة التي تعامل بها الملا لانك قد أحرقت قلبه وأضنبت جسمه عن جدّ ومن صميم قلب فاقطع عن هذا الجفاء الذي تعامله به ويكفيه هذا العناء الذي يقاسيه من يدك فانه قد طفئ كيله وعيّل صبره فكفي ما جرى .

﴿ وقال ايضا قدس سره ﴾

مُحِبَّتِي مَحْنَتٌ دِزُورِنٌ      حُبٌ دِيمٌ بِي شَكِّ بَلَايَةِ  
عُمُرُو زِي خَوْشِ بِي دَبُورِنٌ      صُوتِنٌ وَ دَرْدُ وَ جَفَايَةِ (١)  
صُوتِنٌ وَ دَرْدٌ أَفِينِي      عَلَّتِي دَاغٌ وَ بَرِينِي  
خَوْشِ دِينِ مَا أُوْ بَدِينِي      شَرَبْتَا لِيْقَانِ مُفَايَةِ (٢)

(١) اللغة ( محنت ) المشقة ( دزورن ) بمعنى الكثيرة او الشديدة ( ديم ) فعل مضارع للمفرد المتكلم اي اقول او اظن ( بلايه ) هو بلاء ( زي ) الحياة ( خوش ) السريع الجيد ( بي ) به ( دبورن ) فعل مضارع للجمع الغائب اي تمضي وتتقضي ( صوتن ) الاحتراق ( درد ) الالم ( جفايه ) الجفاء ﴿ وتفصيل المعنى ﴾ ان المحبة لها محن شديدة وفيها شدايد كثيرة أو صعبة واني أقول واظن ان الحب هو بلاء يصيب المرء وابتلاء منه تعالى لتجربة عبده ولكن عمر الانسان يمر به وحياة العاشق تتقضي به سريعاً لذهوله عن الدنيا وما فيها بسبب انشغاله بمكابدته هو اله الذي هو كله احتراق قلب وسقم جسد وجفاء حبيب فلا يحس كيف يتقضي عمره ولا يدري على أي حالة تمر أيام حياته التمسمة .

(٢) اللغة ( صوتن ) الاحتراق ( درد ) الالم ( أفيني ) المحبة ( داغ ) الكمية بالنار ( بريني ) الجرح ( خوش ) الشفاء ( دين ) فعل مضارع بمعنى يكونون ( ما ) استفهام انكاري ( أو ) تلك ( بديني ) بالرؤية اي وحدها ( شربتا ) الشراب ( ليقان ) جمع ليق الشفة ( مفايه ) اعلم اننا راجعنا كثيراً من كتب اللغة العربية والفارسية والتركية وسألنا في اللغة الكردية فلم نقف على معنى لكلمة مفا في اللغات الاربع والذي يظهر من استعمال الملالها في مواضع من كلامه انها كانت اسماً لدواء او علاج في زمانه وقد فقد الان ونسي اسمه او هي لغة بعض الاكراد البعيدين عنا وعلى كل فهي تدل على معنى يقارب معنى الدواء او الشفاء هذا ﴿ وتفصيل المعنى ﴾ ان الحرقه والالَم الناشيء من المحبة والعلّة والوجع الصادر من كياتها وجروحها هل يمكن ان تشفى وتبرأ بالرؤية المجردة وبالنظر وحده هذا غير معقول وغير واقع بسل ان الشفاء المحقق لتلك الالام والأوجاع او الدواء المبريء منها هو شراب شفاء الحبيبة ورضاب الريق الذي ينهل منه العاشق المتعطش .

هَرْدِي صُوتِي بِالْفِي يَارَنه دَرَمَان كِتِ بَرُفِي  
 تَأْأَبْدُ أَوْ بِنْدُ دِقْلَفِي عَشِقِ دَرْدَكِ بِي دَوَابِه (١)  
 عَشِقِ دَرْدَكِ بِي طَبِيه لِي مُفَا وَصَلَا حَبِيْبَه  
 كَشْتِمَه جَوْرًا رَقِيه بُرُ لَعِينِي رُو سِيَابِه (٢)

(١) اللغة ( هردى ) كل قلب ( صوهتى ) احترق ( بالفى ) بالحبة ( يار ) الحبيبة ( نه درمان كت ) لا تداويه ( تا ابد ) الى الابد ( أو ) هو ( بند ) مربوط اسير ( قلقى ) القفل والمراد به اما قفل باب السجن او قفل القيد المقيد به ( دردك ) الم ( بى دوايه ) بسلا دواء وتفصيل المعنى ان كل قلب قد حرق بنار المحبة والهوى اذا لم تداوه الحبيبة بزلفها بان تجعل الزلف كفرشاة تدهن بها جروح القلب وكيات احتراقه وتعمد بها قروحه فان ذلك القلب يبقى الى الابد مقيداً بقيد من الالم والوجع وعليه قفل محكم لا يفلت منه لان العشق سقم لا دواء له من الادوية الطبية بل دواءه امر معنوي او يبقى مسجوناً في سجن من البعاد والفراق وباب ذلك السجن عليه قفل مغلق لا يمكن فتحه والخروج من ورائه ويحتمل ان تكون كلمة زلفى عربية بإمالة الالف بمعنى القرب اى اذا لم تداوه الحبيبة بالقرب والوصول فانه يبقى مقيداً الى الابد .

(٢) اللغة ( دردك ) الم ( بى طبيه ) بلا طبيب ( لى ) لكن (مفا) الدواء او الشفاء ( كشتمه ) فعل اى قتلتى ( جورا ) الظلم ( رقيه ) المراقب الواشى ( بر ) الكثير ( روسيايه ) الاسود الوجه وتفصيل المعنى ان العشق هو داء مزمن لا دواء له ولا يوجد له طبيب له اختصاص بمداواته لان اطباء العاديين اختصاصهم منحصر بمعرفة الامراض الجسمية ومداواتها والعشق مرض معنوي خارج عن دائرة معرفتهم واختصاصهم ولكن دواءه وما يشقى به هو وصال الحبيب فقط وهذا ايضاً صعب المنال لان جور الرقيب وظلم الواشى بملاحقتها اياي ووقوفها في طريق الوصول الى الحبيب قد تسببا في قتلي وهذا الرقيب القائم بهذا العمل الافسادي هو ملعون كثيراً ومطرود من رحمة الله تعالى بعمله هذا وهو اسود الوجه في الدنيا امام الناس وفي العقبي امام الله .

دَاغُ وَكَيْ مِنْ لِي هَزَارِنِ      كُغْلٌ دَدَسْتِ شَوْ كَيْنِ بَحَارِنِ  
سُرْبِرِي دِيوِي لِكِنَارِنِ      أَهْرَمَنْ خَاتَمِ رَفَائِيهِ (١)

(١) اللغة ( داغ ) الكية بنار العشق ( من لي ) علي\* ( گل ) الورد ( شو كين ) الاشواك ( بخارن ) الشوك ( سر ) الجاذبية ( بري ) الجنية او الملائكية ( ديو ) العفريت ( كنار ) الجانب ( اهرمن ) اسم عفريت عظيم ( خاتم ) خاتم سليمان عليه السلام ( رفايه ) فعل ماض بمعنى اختلس ﴿﴾ وتفصيل المعنى ﴿﴾ ان بجسمي كيات محرقة وفي قلبي آلام وآهات باللمات والألوف وذلك لاجل ان ذلك الورد اللطيف الظريف قد وقع في ايدي شجر الشوك الخشن المؤذي اي ان الحسان الملاح قد استولى عليهن ايد اناس غلاظ ليسوا بأهل لذلك والحسان الاتي لهن جاذبية ملاح الجن او الملائكة قد احاطت العفاريت والشياطين بهن من كل جانب بحيث انه لا مجال لوصول احد اليهن وكذا ان العفريت المسمى باهرمن قد اختلس خاتم سليمان عليه السلام وهرب به واستولى عليه وهذا اشارة الى قصة سليمان عليه السلام على ما ذكر في تفسير قوله تعالى في سورة ص ولقد فتنا سليمان والقينا على كرسيه جسداً ثم أناب من ان عفريتاً اختلس خاتمه وجلس على كرسي سلطنته على ما يذكر في التفاسير ﴿﴾ والمراد ﴿﴾ ان دون الوصول الى المطلوب الحقيقي عقبات متعددة وموانع كثيرة لمن هو اهل للوصول مع انك ترى كثيراً من غير المستحقين ذوي الطبع الغليظ قد وصلوا الى مبتغاهم وهم متممون بما يريدونه وحاصلون على كل ما يتمنونه ولكن هذه سنة الله تعالى في خلقه لا يسأل عما يفعل وهم يسألون قال الشاعر .

كم عالم عالم أعيت مذاهبه      وجاهل جاهل تلقاه مرزوقاً  
هذا الذي جعل الاوهام حائرة      وصير العالم التحرير زنديقاً  
وقال ايضاً :

كم عالم يسكن بيتاً بالكري      وجاهل له قصور وقري  
لما قرأت قوله سبحانه      نحن قسمنا بينهم زال المرأ  
قال امامنا الشافعي رضي الله عنه .

كم من قوي قوي في قلبه      مهذب الرأي عنه الرزق يتحرف  
ومن ضعيف ضعيف العقل مختلط      كأنه من خليج البحر يتعرف  
هذا دليل على ان الاله له      سر خفي علينا ليس ينكشف

طَبَعَ دِيوَانَ دَسْتِ گَهَشْتِي حُورُ وَ لِدَانِينَ هِهَشْتِي  
عَاشِقِ دَلْبَنْدِ قَشْتِي جَانُ بَدَتِ يَكُ جَارُ رَوَايَةَ (١)  
مَحْنَتُ وَ جَوْرًا حَبِيبِي قَهَرُ وَ آزَارًا رَقِيبِي  
حَقُّ تَنِي دَامِنُ غَرِيبِي لِي شُكْرُ بَاخُوِي وَهَ دَايَةَ (٢)

(١) اللفظة (ديوان) جمع ديو وهو العفريت والمراد الرقباء (دست) اليد (گهشتي) فعل ماض بمعنى وصلت اليها (بهشتي) الجنة (دلبند) مربوط القلب (قشتي) طرة الناصية (جان) الروح (بدت) فعل مضارع بمعنى تدفع وتهب وحرف الشرط مقدر اي كربت (يك جار) بالكلية (روايه) جازر ~~ح~~ وتفصيل المعنى ~~ان اولئك الرقباء الذين هم على طبع العفريت والشياطين في كونهم يؤذون من يقربوه قد وصلت ايديهم اي وشاياتهم الى الحسان اللاتي هن كالخور العين وولدان الجنة في الجمال واللطافة اي وشوا بنا اليهم ونقلوا اليهم عنا اخباراً كاذبة وهذا العاشق الذي ربط قلبه بطرة الحسان وعلقه بها اذا بذل روحه ووهبها دفعة واحدة بالكلية اي مات فجأة فهو جازر في شرع الهوى لانه قد ايس من الوصال بسبب تلك الوشايات والافسادات فلا فائدة في البقاء على قيد الحياة بدون تلك الامنية .~~

(٢) اللفظة (محت) المشقة (جور) الظلم (قهر) التكدير (آزار) الاذية (حق) الحق تعالى (تنى) وحدي (دامن) اعطاني (غريبي) انا الغريب (لى) لكن (شكر) شكر الله (باخوي) مرادفة لكلمة باخويش الفارسية بمعنى الوحيد المنفرد وهو الله تعالى ويحتمل ان تكون من خويي بمعنى الرب والمرابي والمعنى واحد (وه) كذلك (دايه) اعطى ~~ح~~ وتفصيل المعنى ~~ان الحق تعالى قد اعطاني وحدي انا الغريب عن اهلي والبعيد عن سكتي وقدر لي من الازل محنا وبلايا من ظلم الحبيب وجوره وأذية الرقيب وقهره وقسم لي ذلك من دون الناس كافة ولكني لا اتبرم بذلك ولا اتضجر واشكوه منه ولا اعترض لي عليه بل اتقبل ذلك بفاية الرضا ونهاية القبول لان الرب الوحيد المنفرد بتدبير امور عباده هكذا اعطى وقدر فلا اعتراض على ما يسطي ويعنع وليس على العبد غير الرضاء والتسليم ما دام عبداً له وهو المدبر والمقدر .~~

رُوهُنِيَا وَي شَوْقُ وَ تَاثِي رُوبَتَا قَنْدُو كَلَا فِي  
 كَسْ نَهْنِ مَحْرُومِ زَنَا فِي لِي تِنِي بُوْمِنِ غَلَايَةِ (١)  
 بِي نَصِيبِ مِنْ دِي زَجَامِي دُورِ دُورِ مَحْرُومِ زَرَامِي  
 گِرْتِيِي وَي قَيْدُو دَامِي أَفْ غَرِيْبِي جَانِ فِدَايَةِ (٢)  
 دُورَهْ دَسْتِمِ بِي نَصِيْبِمِ دَلْبَرِمِ خَانِمِ حَبِيْبِمِ  
 پُرُ زِيْنَاتَهْ غَرِيْبِمِ رُوْحُ وَ رَاْحَتُ مِنْ لِقَايَةِ (٣)

(١) اللغة (روهنيا) الضياء (شوق) النور (تاثي) الشعاع مثل تاب الفارسية (شربتا) الشراب (قند) نوع من السكر (كلافي) ماء الورد (كس) احد (نهن) فعل مضارع منق اي لا يوجد (زنافي) من ذلك الوسط (لي) لكن (تي) وحدي (بو من) لاجلي (غلايه) هو غلاء وقحط وتفصيل المعنى ان ذلك الضياء المنبعث من شعاع وجه الحبيب والشرق من نور طلعت البهية وذلك الرضاب الذي يحويه فم الحبيب المشابه بشراب سكري مطيب بماء الورد لا يوجد احد من الناس محروماً من التمتع بها بل هو مبذول مبتذل لكل احد وهم في رخاء منه ولكي انا وحدي في غلاء وقحط شديد من ذلك لا يمكن ان احصل على شيء منه ولو كان قليلاً جداً .

(٢) اللغة (بي نصيب) بلا حظ (من دي) رأيت نفسي (زجامي) من كأس الشراب (دور دور) بعيداً بعيداً (رامي) الراحة والسرور (گرتي) الاسير (وي) تلك (دامي) الشرك (أف) هذا (جان) الروح وتفصيل المعنى - اني رأيت نفسي بلا نصيب من شرب ذلك القدح اللذيذ الذي كان الحبيب يمزجه بالسكر وماء الورد ووجدتها بلا حظ من التمتع بذلك وكذا رأيتي بعيداً جداً ومحروماً كثيراً من الراحة والفرح والسرور وغير مستقر الحال والشخص الذي هو اسير في شرك الهوى ومقيد في قيد الحب لا يفلت منه هو هذا الغريب البعيد عن الاهل والاطوان الذي يقدي بروحه في سبيل الحبيب وبذل نفسه في مرضاته عليه يعطف على اسره ويرحمه في غربته .

(٣) اللغة (دور دستم) بعيد المنال وقصير اليد (دلبرم) يا خاطفة قلبي (خانم) يا سيدتي او ملكتي (پر) كثيراً (ديناته) رؤيتك (روح) بفتح الراء الراحة (لقايه) اللقاء وتفصيل المعنى - ←

بُرُّ مُلَازِمٌ تَيْمٌ لِقَائِي مَامَهُ حَتَّى مُتَّقَائِي  
 مِنْ رِحِي شِيرِينَ دِدَائِي هُدْهُدُ أَرْمِزْغِينَ بِدَائِي (١)  
 هُدْهُدِي رِضْوَانِ غَيْبِي صَدَّخَبَرُ شِيرِينَ رُجَيْبِي  
 دَادَلِي مِنْ مُرْدَه حَيِّ بِي كُوهَ لِرِي مِنْ وَكَّ صَبَائِي (٢)

— اتني بعيد المنال عن ادراك المنى وقصير اليد عن الوصول الى الحبيب وليس لي نصيب في ذلك  
 فيا حبيبي اتني خطفت قلبي ولا ملكتي وسيدتي تيقني اتني بعيد جداً عن التمتع بمشاهدة جمالك  
 وغريب عن ذلك وروحي وراحتي ليست الا في لقاءك والوصول اليك .

(١) اللغة ( بر ) الكثير ( تيم ) فعل ماض بمعنى أجيء ( مامه ) فعل ماض بمعنى بقيت ( رحى )  
 بكسر الراء الروح ( شيرين ) الحلوة ( ددائي ) فعل مضارع بمعنى ادفع وكلمة بي ضمير الغائب  
 ( هدهد ) اسم طائر والمسراد به الرسول ( أر ) اداة شرط ( مزغين ) البشارة ( بدايه ) فعل  
 مضارع بمعنى ان كان يعطي — وتفصيل المعنى — ان الشيخ يشرح من ابتداء هذا البيت  
 حالته في انتظاره وصول الرسول من جهة الحبيب فيقول اتني ألزم الحبيء كثيراً واخرج الى لقاء  
 الرسول وأبقي في انتظاره الى ان القاه وذلك الرسول الذي هو بمنزلة الهدهد الذي كان رسول  
 النبي سليمان عليه السلام الى ملكة سبأ ان اعطاني بشارة طيبة وجاءني بخبر سار من جهة الحبيب  
 فاني اعطيه وسادف له روحي الحلوة والعزيزة علي مكافأة له على بشارته وايصاله الخبر  
 السار .

(٢) اللغة ( هدهد ) اي الرسول ( رضوان غيبي ) وصف للرسول ( صد خبر ) مائة خبر  
 اي رسالة ( رجيبي ) من جمعته ( دا ) تعليل ( مرده ) الميت ( حي بي ) يحبي ( كوه ) الأذن  
 ( لري ) على الطريق ( وك ) مثل ( صبايه ) ريح الصبا وهذا أيضاً وصف للرسول أي كأنه  
 مثل ريح الصبا في لطافته وسرعته — وتفصيل المعنى — ان الرسول الذي انتظر وصوله  
 هو مثل رضوان الغيب خازن الجنة في اخباره السارة ويوجد في جيبه وجمعته مائة رسالة فيها  
 اخبار حلوة من الحبيب آتى بها لاجل ان يحبي بها قلبي الذي مات وهلك في سبيل الهوى وأني  
 بسبب ذلك قد القيت بسهمي وأصغيت باذني الى طريق وصوله لانه مثل ريح الصبا في لطافته  
 وخفة هبوبه لا يشعر المرء بوصوله إلا بتزيد اصفاء واستراق سمع .



جَهَنَّمِمْ كُوهَ لِرِيْمَه لِي صَبَا رِي دَايَه يِيْمَه  
عَرَضِحَالَا مُحَبَّتِي مَه بَنْدَه بَكْ صَادِقْ مَلَايَه (١)  
جَانْ فِدَايِي مِنْ دَرِيْدَا فِرْقَتِي دَرَبِكْ وَهْ لِيْدَا  
قَالِبِكْ بِي رُوْحَه وَيْدَا كُشْتْ دِيْمِ مِنْ لِي رَوَايَه (٢)

(١) اللغة (جهنم) الذي ينظر الى الطريق ويستطلع الاخبار (كوه) الاذن (ريمه) على الطريق (لي) لكن (صبا) المراد الرسول (ري دايه) على الطريق (ييمه) فعل بمعنى اظن (عرضحالا) الرسالة (محبتتي مه) محبتنا (بندك) العبد (ملايه) هو الملا وكلمة عرضحالا مبتدأ وخبره جملة بندك صادق ملايه بتقدير مضاف وهو كلمة عنوان ﴿﴾ وتفصيل المعنى ﴿﴾ اني ناظر الى الطريق ومراقب وصول الرسول وأذني مصغية الى تلك الطريق هل يسمع منها صوت حركة يشعر بوصول الرسول منها ولكن شعرت بذلك ان الرسول هو على الطريق وهو كريح الصبا يهب لطيفاً حاملاً الرسالة المنتظرة واظن ان عنوان تلك الرسالة التي آتى بها والتي تشرح صورة محبتنا وكيفية حالتنا في الهوى والتي آتى بها معه من الحبيب هو عبارة ان العبد الصادق في المحبة هو الملا لا غيره من سائر العشاق (وما بعد هذا البيت) من الايات هو مضمون الرسالة التي يشرح الحبيب فيها حالة الملا في عشقه ومحبهه والتي آتى بها الرسول اليه .

(٢) اللغة (جان) الروح (فداي من) فدائي (دريدا) في طريق العشق (دربك) ضربة (وه) هكذا (ليدا) ضربته (قالبك) الجسد (بي روجه) بلا روح (ويدا) هناك (كشت) مصدر بمعنى القتل (ديم) اظن (من) مني (لي) عليه (روايه) الجائز ﴿﴾ وتفصيل المعنى ﴿﴾ ان هذا البيت وما بعده هو مضمون الرسالة التي حملها الرسول الى الملا يشرح الحبيب فيها حالته في طريق الهوى والمحبة فيقول الحبيب فيها ان هذا العاشق الذي فداني بروحه في طريق المحبة قد ضربته الفرقة والهجران ضربة قاسية في هذا الطريق بحيث انها تركته جسداً خالياً كقالب لا روح فيه هناك واني اظن بل أتيقن ان حكم القتل الذي يصدر مني في حقه هو جائز في شرع الهوى لا اثم فيه ولا اعتراض عليه لانه هو الذي عرض نفسه لذلك .

دَمٌ بِدَمٍ أَوْ جَهَنِّيْرَةٌ      يَيْتَهُ نِيْشَانُكَ مَهَ زِيْرَةٌ  
 دَا بِيْتٌ أَوْ زِنْدَه فَيْرَه      يَارِ صَادِقٍ بِي بُهَائِه (١)  
 عَاشِقِيْنَ صَادِقٍ دَكِيْمِيْنَ      مَا دَبِي صَدَّ جَانَ فِدِي مِنْ  
 زَانِمٌ أَوْ نَازِيْتَه بِي مِنْ      عَاشِقٌ وَبُرٌّ مُبْتَلَاءِه (٢)

(١) اللغة (دم بدم) وقتاً فوقتاً (أو) هو اي العاشق (جهنيره) ناظر الى الطريق ومستطلع (بيته) فعل بمعنى يأتي ويصل (نیشانك) العلامة (مه) منا (زيره) له (دا) تعليل (بيت) ليكون (أو) هو (زنده) الحي (فيره) مع وصول تلك العلامة (باري) الحبيب (بي بهايه) بلا قيمة اي لا يقدر بقيمة لندرته ﴿١﴾ وتفصيل المعنى ﴿٢﴾ ان هذا العاشق المحب هو وقتاً فوقتاً اي دائماً منتظر لعلامة منا وعينه تنظر الطريق تستطلع وصول تلك العلامة التي تدل على مبلغ رضانا عنه حتى ينتعش بذلك وتعود الحياة الى ذلك القالب الذي كان خالياً من الروح مع وصول ذلك الاشعار لان حياته هي عالية علينا لان الحب الذي هو صادق في حبه ومخلص في عشقه لا يمكن ان يقدر بقيمة لكونه في غاية النفاسة ونهاية الندور وما كان نادر الوجود فقيمته اعلا القيم وثمانه اغلى الاثمان .

(٢) اللغة (عاشقين) جمع عاشق (دكيمن) قليلون (ما) استفهامية (دبي) يمكن (فدي) فداء (زانم) اعرف (أو) ضمير يرجع الى العاشق الصادق (نازيته) فعل مضارع منفي اي لا يحيي (بي من) بدوني ﴿١﴾ وتفصيل المعنى ﴿٢﴾ تذكر الحبيبة في رسالتها وتقول ان العاشق الصادق في عشقهم والمخلصين في محبتهم هم قليلون ونادروا الوجود لانه هل يمكن ان يوجد مائة عاشق صادق يفدونني بأرواحهم لان العاشق الذي يجعل روحه فداء لمحبوبه قليل جداً لا يتعدّد كثيراً بل يعدّ على الاصابع وذلك لاني اعلم يقيناً ان الصادق الذي يضحي بروحه لا يمكن ان يعيش في الدنيا بعيداً عني وهو عاشق تعب كثير الابتلاء والمصائب .

عَالَمِينَ أَمْ فِي دِرَازِينَ جِسْمَهُ أَوْ أَمْ رُوحُ وَجَانِينَ  
قَطُّ زُهْفٌ بَاطِنٌ خُوبَانِينَ كَرَجِيَّةٌ ظَاهِرٌ أَوْ جُدَايَةَ (١)  
هُدْهُدِي وَي رَمَزُورَازِي بَابُ أَوْ جُو كُفْتُ بِسَازِي  
قِصَّةُ بَرِّ بَحْثًا مَجَازِي قَاصِدَكَ خَوْشٌ طَبَعِ بَايَةَ (٢)

(١) اللفظة (عالين) اي نحن عالمون (أم) نحن (في) هذه الحقيقة (درازين) نعلم (جسمة أو) اي الصادق هو جسم مجرد (أم) نحن (جان) الروح (زُهف) من البعض (خويانين) لا نفترق (أو) اي العاشق (جدايه) مفترق - وتفصيل المعنى - تقول الحبيبة ايضاً في الرسالة اتنا عالمون ونعرف هذه الحقيقة وهي ان العاشق الصادق لا يمكن ان يعيش في الدنيا بعيداً عنا لانه جسم مجرد ونحن روحه وحياته ولا يظهر افتراقنا عن بعضنا في باطن الامر والحقيقة الواقعة ولو كان هو بحسب الظاهر للعيان مفترقاً عنا بحسبه المادي (والى هنا تم مضمون الرسالة)

(٢) اللفظة (هدهدى) والمراد الرسول (وى) تلك (رمز) الاشارة (رازي) الاسرار (با) الريح (بو) كان (أو) هو اي الريح (جو) ذهب بعد اداء الرسالة (كفت) وقال (بسازي) بآلة الطرب (قصه بر) حوّل القصة (بحثا مجازي) الى المبحث المجازي (قاصدك) اي رسول (خوش طبع) سريع الطبع جيده (بايه) الريح وتفصيل المعنى - اتنا ان ذلك الرسول الذي كالمهدد والذي حمل تلك الرسالة واوصلها الينامينتاً ما كان فيها من رموز خفية واسرار غامضة كان ريح الصبا الذي يهب من ناحية الحبيب وبعد ان أدى رسالته اليها في طريق هبوبه رجع ثانية ودخل في آلات الطرب من الشبابة وغيرها ونفخ فيها ونقل رسالة منا عرض بها حالتنا على الحبيبة ولكنه حوّل القصة في عرض الحال الى حكاية مجازية ظاهرة ليس فيها اسرار حقيقية غامضة يشرح فيها درجات العشاق ومراتب محبتهم ويوميء في غضون ذلك الى محبتنا الحقيقية حتى ترق الحبيبة لحالتنا وترفق بنا في عشقتنا وترثي لما نلاقه في هواها ونعم الرسول الطيب الطيبم والسريع الحركة هو هذا الريح الذي نقل الرسالة من الجهتين وقام بهذه المهمة العالية عن الطرفين

بَادَمِي وَفَتِي مَجَالٌ دَا      جُوكُو أَوْ يَارَةَ يِيَاثِدَا  
 قِصَّةُ يَا حَالِي بِحَالٍ دَا      گُوهُ دَدِيرِتْ يَارِ بَايَهٗ (١)  
 مُحِبَّتَا مُحْبُوبٌ وَلَا تَانٌ      پُرْ فِكْرٌ زِيورَ صِفَاتَانْ  
 دَايَهٗ قَلْبٌ وَرُوحٌ وَذَاتَانٌ      رُوژُ دِمِرِ آتِي خُوبَايَهٗ (٢)

(١) اللغة (با) الريح والمراد الرسول (دمي) حين (مجال دا) تيسر له (جو) ذهب (أو) هي (ياره) الحبيبة (يالدا) قد اتكأت من بالدان بمعنى الانكاء (قصه يا حالي) قصة حالتنا (بجال) بلسان الحال (دا) اعطى وأدى (گوه دديرت) تصفي باذنها (يار) الحبيبة (بايه) الى الريح ~~ح~~ وتفصيل المعنى ~~م~~ ان الرسول وهو ريح الصبا لما تيسر له مجال الوقت وامكنه العمل كي يؤدي الرسالة من ناحيتنا الى الحبيبة ذهب الى ذلك وقصد جهة سكنى الحبيبة ورأى الحبيبة هناك وقد اتكأت في مجلسها منتظرة وصول الرسول الذي حملته رسالتها ليأتها بالجواب فتقدم بأدب واحترام وشرح لها حكاية حالتنا في محبتها ولكن لا بلسان المقال العادي المألوف ولكن بلسان الحال وبواسطة نفخه في آلات الطرب الموسيقية والحبيبة كانت تصفي الى شرحه وبيانه اصغاء اهتمام وتسمع ذلك بعناية تامة.

(٢) اللغة (لاتان) جمع لات وهو الصنم والمراد المعشوقة الحسنة (پر) الكثير (فكر) فعل ماض بمعنى فتح (زيور) المزين من اضافة الصفة الى الموصوف وهو (صفاتان) جمع صفة اي الاوصاف الحسنة (دايه) اشرق (ذاتان) جمع ذات (روژ) الشمس والمراد نور المحبة (مرآت) والمراد القلب المنير (خوبايه) قد ظهرت ~~و~~ وتفصيل المعنى ~~ع~~ اعلمني ايها الحبيبة واصفني الى هذه القصة وهي ان محبة العاشق لتلك الحسان المحبوبات المشابهة للاصنام من اللات وغيرها في الاتقياد لها والوله الذي يستولي على شعوره قد فتح عليه كثيراً من ابواب اتصافه بالاوصاف المزينة لوجوده واشرق نور تلك المحبة الحقيقية على قلبه ونور روحه وذاته وذلك النور الذي هو كضياء الشمس في رابعة النهار قد ظهر في مرآة قلبه وانعكس على جميع وجوده فانجلى القلب بذلك واضاء الوجود بأجمعه بسبب الانعكاس وتأثيره العرضي (ومن هذا البيت يتبدى نص الرسالة التي حملها ريح الصبا وأداها بواسطة نفخه في آلات الطرب الموسيقية)

مُحَبَّتًا صُورِي دُو قِسْمَهٗ      قُفْلٌ وَمِفْتَاحٌ وَ طَلِسْمَهٗ  
 هِنَ زُرُوجِنَ هِنَ زُجِسْمَهٗ      نَارٌ وَ نُورَهٗ هِنَ هَوَايَهٗ (١)  
 حُبَّ جِسْمَانِي دُو رُوژِنَ      گَرَجَهٗ دَلِ پُرِ پِي دِصُوژِنَ  
 خَفَّ جِگَرِ پِيئِكَانَ دِنُوژِنَ      مِثْلِ نَقْشِ بِي بَقَايَهٗ (٢)  
 گُلِّ حَتَّى صُهْرِنِ بَطِي فَهٗ      يِنَ تَبَسْمِ پِيئَهٗ پِيئَهٗ  
 بُلْبُلِي سَرَخَوْشِ دِنِيئَهٗ      نَعْمَهٗ وَ نَالٌ وَ نَوَايَهٗ (٣)

(١) اللغة (صوري) اي التي تتحول الى صورة متخيلة (دو قيمان) هي قيمان (طلسمه) مسحور (هن) بعض (هوايه) اي هوى النفس و تفصيل المعنى ان الحبة التي هي صورة متخيلة في القلب هي قيمان ولكنها ليست واضحة تعرف بسهولة ويتميز كل منها بادنى نظر بل هي خفية عليها قفل مغلق وله مفتاح مطلم مسحور لا يتوصل الى معرفتها الاكل ماهر عالم بفك الطلاسم وحل الرموز وفهم الالغاز بعض منها وهو القسم الاول الحقيقى منشأه الروح النورانية وبعض منها وهو القسم الثانى المجازي منشأه الجسم الكثيف المادي فالاولى هي نار ملتية في القلب تسبب نوراً يضيء القلب والثانية هي هوى نفساني حيواني تنشأ من الشهوة البهيمية .

(٢) اللغة (دوروزن) هو مدة يومين (گر) اداة شرط بمعنى ان الوصلية (پر) الكثير (پي) به (دصوژن) تخرق (جگر) الكبد (پيكان) جمع بيك نصل السهم (دنوژن) فعل مضارع بمعنى تثقب و تفصيل المعنى ان الحب الجسماني المجازي الذي هو القسم الثانى من القسمين مدته هي قصيرة جداً بمقدار يومين قصيرين من الايام بل اقل وان كانت قلوب اربابه من اهل العشق المجازي تخرق به وتتأثر بحرارته وكانت نصال سهامه تصل الى الاكباد وتنفذ فيها خفية وهو مثل نقش على الماء لا بقاء له ومثل كتابة غير ثابتة لا دوام له بل يزول بسرعة ويتغير بسهولة على حسب التقلبات العارضة .

(٣) اللغة (گل) الورد (صهرن) حمراء (بطي فه) بالامالة الغصن كطلا (بين) تأتي (تبسم) متبسمة اي متفتحة ضاحكة (پيهه پيهه) بالغصن والثانية تأكيده للاولى ←

هَرَجِيه جَلُوا بُو زِنَافِي      نُوْكَلْكَ دِيْ غِرْتْ خُنَافِي  
 وَيْ زِدْلُ جُوْ مُحْبَتَانِي      أُوْ يِيَادِيرَا تَبَايَهْ (١)  
 هَرْ كَسِيْ مُحْبَتْ زُرُوْحَهْ      مُبْتَلَايْ نُورَا سُبُوْحَهْ  
 وَيْ دِدْلُ دَا صَدُّ جَرُوْحَهْ      جَذْبَهْ وُ لَرَزِيْنُ وُ تَابَهْ (٢)

← ( سرخوش ) السكران ( ذيقه ) بينها وفي وسطها ( نال ) انين ( نوايه ) الغناء  
 وتفصيل المعنى ← هذا تصوير للمحبة الجسانية المجازية وتشبيه لها بمحبة البلبل للورد  
 لان الورود في مدة كونها حمراء ضاحكة مفتوحة على اغصانها فان البلبل السكران بمحبتها هو  
 في وسط الاغصان يحوم حول الورد وله نفحات شجية وانين دائم وغناء من اطيب الاغاني ولحن  
 من احسن الالحان .

( ١ ) اللغة ( هرجه ) كل ( جلوا ) الجنية وهو المقدار الذي يحني ويقطف من الثمار والازهار  
 في كل مرة ( بو ) فعل ماض بمعنى انقطع وجنى ( زِنَافِي ) من بين الورود ( نو ) جديداً ( كَلْكَ  
 دي ) وردة اخرى ( گرت ) امسكت ( خُنَافِي ) الندى ( وي ) ضمير راجع للبلبل ( جو ) ذهب  
 ( فَي ) هذه الوردة ( أُو ) البلبل ( يِيَادِيرَا ) للآخرى الجديدة ( تبايه ) هو تابع وتفصيل  
 المعنى ← ان البلبل هو في وسط الورد يحوم حولها ويترنم بينها ما دامت حمراء ضاحكة كما  
 ذكرنا في البيت السابق ولكن اذا جئنا وقطفت طايفة من تلك الورود أو تناثرت من بينها  
 وظهرت وردة أخرى جديدة وضحكت في مكان الورود الاولى المقطوفة او المتناثرة وسقط  
 الندى سحراً فوقها وعبق ريحها الذكي فان ذلك البلبل الذي كان محباً للذاهبة تزول وتذهب من  
 قلبه محبة الاولى ويكون تابهاً ملاحقاً للثانية الجديدة يحوم حولها ويترنم على اغصانها وينسى  
 محبته للاولى وهيامه بها .

( ٢ ) اللغة ( هر كسي ) كل من ( زروحه ) من الروح ( سبوحة ) المنزه ( وي ) هو ( صد ) ماء  
 ( جذبه ) اضطراب ( لرزين ) الرعدة ( تابه ) الحرارة والحمى وتفصيل المعنى ← ان الشخص ←



هَرْدُورُوحِ بِكَ نُورِ طَافِينِ      جِرْحَكَ وَدُوسْتِيرِ دِنَافِينِ  
هَرْدُودَانَهُ مُرْغِ دَافِينِ      إِسْمِ حَيِّ دَاثِ لِي سَدَايَةِ (١)  
نُورَةَ پُرْ نَادِرِ وَجُودَةَ      كَرَجِيهِ أَوْلِ نَارُودُودَةَ  
بَرَقِ لَامِعِ دِي لِكُودَةَ      حُبِ دِقَلْبَانِ كِيمِيَايَةِ (٢)



— الذي تكون محبته ناشئة عن روحه مستمدة من قلبه الحقيقي وهي القسم الاول من المحبة على ما ذكرنا فهو مبتلي بمحبة نور الله المنزه عن المشابهة والنقصان ومفتون به قد تجلي في قلبه وسرى اليه بواسطة تعلق قلبه بتلك الصورة الحسنة التي هام بهواها فهي واسطة لوصوله الى محبة المحبوب الحقيقي وقنطرة مجازية لاجتيازه من الظاهر الى الباطن ومن الجاز الى الحقيقة فبسبب ذلك يوجد في قلبه مئات من الجروح وآلاف من القروح وهو في كافة احواله وقاطبة اطواره تنابه جذبات دائمة واضطرابات نفسانية تجذبه نحو المطلوب الاصيل وهو في رعدة مستمرة تشمل جميع اعضائه من رأسه الى قدمه وفي حمى مطبقة وحرارة ملتهبة مستولية على جميع وجوده لا تبارحه ليلاً ولا نهاراً ولا تفارقه لا سراً ولا جهاراً لا يهدأ ولا يستقر الى ان يصل الى مطلبه الاعلى ومقصده الاسنى او يهلك في سبيل ذلك ويفنى ويستريح مما يعانیه ويقاسيه .

(١) اللغة ( هردوروح ) الروحان روح العاشق وروح الماشوق ( بك نور طافين ) هما نور شمس واحدة ( جرحك ) فلك واحد ( دوستير ) نجمان ( دنافين ) في وسطه ( دانه ) اما فعل ماض بمعنى دفعا والفاعل يرجع الى الروحين واما معنى حبة الشرك التي توضع على الفخ لاصطياد الطيور ( مرغ ) الطائر ( دافن ) الشرك ( حي ) الله ( داث ) الشرك ( لي ) لاجله ( فدايه ) فعل ماض من فدان وهو النصب  $\text{﴿﴾}$  وتفصيل المعنى  $\text{﴿﴾}$  — ان روحي المحب والمحبوب هما نوران انبعثا من شعاع شمس واحدة وهي الذات المقدسة ومصدرهما واحد وهو النور القديم وهما كنجمين يسبحان في فلك واحد وهو فلك الحب الحقيقي وكلاهما دفعا الطائر وهو العاشق الى الوقوع في شرك المحبة او كلاهما هما الحبة التي وضعت على الشرك والفخ لاصطياده والحي القيوم تعالى وتقدس هو الذي نصب هذا الشرك ووضعه لاصطياد هذا المحب والعاشق المسكين فكيف يمكن له الافلات من هذا الشرك .

(٢) اللغة ( برنادر ) كثير الندور ( كَر ) اداة شرط وصلية ( أول ) في أول الامر ( دوده ) —

عَارِفِي جَوْهَرَ شُنَاسِي      إِيْ بِئِي وَصَفُ وَ لِبَاسِي  
دِي قَدْرُ بَهْتَرُ بِنَاسِي      مَقْعَدِ صِدْقِي جَزَائِهِ (١)

← الدخان ( لكو ) أي موضع ( ذه ) فعل بمعنى ضرب وأضاء ( دقلبان ) جمع قلب ( كيميابه ) الأكسير  وتفصيل المعنى  ان هذه المحبة الحقيقية هي نور مشرق في القلوب ولكنها نادر الوجود جداً لا يحظى به الا القليل وان كانت في أول الامر كمنار محرقة تشوي الاكباد وكدخان قاتم يظلم به القلب والبصر لمجازيتها ولكنها في آخر الامر تحول الى برق لامع وشعاع مضيء حقيقي اينال مع وعلى اي قلب اشرق فانه يحول ذلك الموضوع الى ذهب خالص نقي لا غش فيه لان المحبة الحقيقية هي في قلوب اربابها مثل الكيمياء والاكسير الذي يحيلها الى قلوب ذهبية خالصة بعد غشها والى اقدرة حية بعد موتها مثلما يحيل الاكسير النحاس الى ذهب خالص بعد نحاسيته وردائه ( وهذا ) آخر الرسالة التي حملها الريح الى الحبيب وبعد هذا يتدبى الرسول وهو الريح فينفخ في الآلات الموسيقية عبارات من عنده يستعطف بها الحبيبة ويشفع بها اليها عليها ترق وترثي لحال مرسله وتسمح له بالحضور الى بابها ليحظى بوصالها .

( ١ ) اللغة ( عارفي ) انت عارفة ( جوهرشناسي ) مميزة الجوهر الثمين من غيره ( اي ) اسم موصول بمعنى الذي ( بشي ) بهذا ( لباس ) الهيئة ( دي ) يلزم ( قدر ) القيمة ( بهتر ) اكثر ( بناسي ) تقدرين وتعرفين ( مقعد صدق ) المكان المرضي ( جزايه ) جزائه  وتفصيل المعنى  بعد ان ادى الرسول الرسالة التي حملها ابتداء يشفع في مرسله لدى الحبيبة فيقول انك عارفة بمقادير الاشياء وعالمة بدرجات محبة كل محب وتميزين بين الجوهر الثمين منهم والرخيص القيمة وبين الغث والسمين وتفرقين بين المخلص الصادق والمدعي الكاذب فيلزم ان تعطى كل واحد منهم حقه وتنزلي كل احد منهم منزلته وتعامله بما يستحقه فمن هو متصف منهم بمحبة روحية حقيقية ومبتلي بنور سبوحى مقدس وقلبه ممتلىء جروحاً وقروحاً يلزم ان تعرفي قدره وتقدري منزلته اكثر من غيره لان المقعد الذي يستحقه والمنزلة التي من حقه ان يحتلها هي المقعد الصدق والمكان المرضي في حضرة المليك المقنن فذلك هو جزاء عنائه في هذه المحبة وثواب اخلاصه في هذا الهوى ومن هو مدع كاذب ومخاتل مخادع وقلبه ممتلىء غشاً وثفاقاً يلزم ان تبعديه عن جنابك وتطرده من بابك فهو جزاء تمويهه وثواب تدليسه .







دُورُنْ كِبِي دَاوِي زِدَرِي خَوْهٗ      وَرَنْ كِيرِي زَوِي بَرِي خَوْهٗ  
 بُورِيَهٗ أَوْ دَسَرِي خَوْهٗ      سَرَرِ دِنَاثَا رِي نِهَائِيَهٗ (١)  
 مَا دَبِتْ أَوْ دُورَهٗ دَسْتِ بَتْ      دِي زَفْنَجَانَاتَهٗ مَسْتِ بَتْ  
 جَامِ زُشَهْكَاسِي بِدَسْتِ بَتْ      أَبْتَرَانِ أَوْ مِي دَوَايَهٗ (٢)

(١) اللغة ( دور ) البعيد ( درى ) الباب ( ورنكيري ) الاعراض ( زوي ) منه ( برى )  
 الوجه ( بوريه ) اي تجاوز وعفا ( سري ) الرأس والدم ( سر ) الرأس ( ناقا ) وسط  
 ( رى ) الطريق ( نياه ) فعل ماض بمعنى وضع ﴿﴾ وتفصيل المعنى ﴿﴾ ان جزء هذا الحب  
 المخلص يا حبيبة هو ان لا تبعديه عن بابك ليقف للخدمة وينتسب الى ذلك الجناح وان لا تعرضي  
 عنه بوجهك ولو لحظة بل يكون اقبالك عليه دائماً مستمراً كي لا يظن الاعراض والهجر لانه  
 أهل لذلك لكونه تجاوز عن قطع رأسه في هالك وعفا عن سفك دمه في محبتك وقد مد رأسه  
 في طريقك لتضربي عنقه وتقطعي اوداجه في سبيل العشق فلذلك هو أهل لكل احترام ومستحق  
 لكل اكرام بسبب هذا التسلم والاستسلام.

(٢) اللغة ( ما دبت ) هل يجوز ( أو ) هو ( دوره دست ) البعيد ( بت ) يكون ( دى ) لا  
 بد ( زفنجاناته ) من قذح شراب محبتك ( مست بت ) يكون سكراناً ( شهكاسى ) الكأس  
 الملوحي ( بدست بت ) يكون بيده ( أبران ) جمع ابر المقطوع ( أومى ) ذلك الخمر ( دوايه ) هو  
 دواء له ﴿﴾ وتفصيل المعنى ﴿﴾ هل يجوز في شرع الهوى ان يبقى ذلك الحب الروحي  
 المخلص بعيداً عن بابك يا حبيبة وقصير اليد عن تناول مطلبه من جناحك بل لا بد ويلزم في ذلك  
 الشرع ان يكون في غاية القرب في مجلسك وان يكون سكران بقذح شراب محبتك دائماً وان  
 يكون مملوءاً من كأسك الملوحي وهو في يده لا يضعه دائماً لان كل من كان ابر مقطوعاً عن  
 العلائق النفسانية والشهوات الفانية واستحکم فيه داء الهوى واستولى على وجوده مرض الجوى  
 فان تلك الخمر الحقيقية هي دواء لدائه وشفاء لمرضه ( والى هنا ) انتهت شفاة الرسول واستمطافه  
 وبعد هذا يبدأ الملا فيشرح ما جرى بعد ارسال الرسالة وشفاعة الشفيع .

يَارِ بِرُ حُسْنِكَ لِبَالِ بُو      دَلْبَرَكَ غَايَتَ جَمَالِ بُو  
 أَوْ بِحَالِ آگَهْ بِحَالِ بُو      شُبُهْ وَيِ شَفَقَهْ وَعَطَايَهْ (١)  
 مَهْدَرِ أَوْيِ خَيْرِ خَوَازِي      نَكْتَهْ يَكْ زَوِي رَمَزُورِ آزِي  
 وَيِ بَدَلِ صَحْ كِرِ زَسَازِي      مُغْتِيْ وَقَانُونِ وَنَايَهْ (٢)

(١) اللغة (يار) الحبيبة (پر) الكثير (لبال) عندها (أو) هي (بحال) اما بمعنى حالاً وحاضراً او بمعنى بلسان الحال (آگه) العلم والشعور (بحال) الحالة (عطايه) مخفف من عطايه والاستفهام مقدر وتقديره ماشبه وي شفقه وعظايه اي هل يوجد مثل تلك الشفقة والعطاء  وتفصيل المعنى  يتبدى من هنا فيشرح ما جرى بعد ما سمعت الحبيبة مضمون الرسالة من الرسول وبعد ما سمعت شفاعته فيقول ان تلك الحبيبة كان لها حسن كثير وكانت حبيبة تحطف القلب في غاية الجمال فهي حالاً حصل لها علم بحالتنا وشعور بما يعثورنا في سبيل هواها او حصل لها هذا الشعور بواسطة لسان الحال وهي اصوات الآلات الموسيقية لا بلسان المقال لأن الرسول كان ريح الصبا فأدنى الرسالة بنفخه في تلك الآلات وهي لا لسان حقيقي لها بل تفهم منها الامور بطريق الاشارة لا باللسان فهل يوجد في هذه الدنيا مثل تلك الشفقة التي تعطف بها علينا وشبه ذلك العطاء والاحسان الذي تفيضه علينا .



(٢) اللغة (مهدر) الشفاعة (وي) ذلك (خير خوازي) طالب الخير ومتمنيه (زوي) من تلك (رمز) الاشارة (رازي) السر الخفي (وي) هي (صح كر) سمعت (سازي) الآلات الموسيقية (مغتي قانون ونايه) اسماء لتلك الآلات  وتفصيل المعنى  ان الحبيبة سمعت بقلبها أي فهمت قلبياً بواسطة صدى ونغمت تلك الآلات من المغني والقانون والناي شفاعته ذلك الرسول الذي هو ريح النسيم لما عرضها عليها الذي هو طالب لكل ما هو خير في هذا الامر وداع لعز سلطنة الحبيبة بأن تقبل شفاعته وتسمح لهذا العاشق الكئيب بالثول في حضرتها وبالخضور الى مجلسها كما فهمت ايضاً نكتة تلك الاشارات الرمزية والاسرار الخفية التي حوتها الرسالة فلذلك قبلت الشفاعة وسمحت بالخضور كما سيذكره بعد هذا .



يُوسُفَ دَوْرُ وَزَمَانِي      كُوْنَسِيْمٌ هَانَ فِي نِشَانِي  
 لِي زَبُو نَكْهِي دَهَانِي      نَخُوْشَانَ أُوْ لِي شِفَايَةَ (١)  
 مَاوْرًا بَلْغَيْنِ كَلِي بُو      يَهْنُ وَبُوْيَا كَا كَلِي بُو  
 دَارُوِي قَلْبِي \*مَلِي\* بُو      لَوِ يَجْهَنِيْنِ مِنْ جِلَايَةَ (٢)

(١) اللغة (دور) الوقت (گو) فعل ماض بمعنى قال وفاعله يرجع الى يوسف الذي هو كناية عن الحبيبة الجميلة (نسيم) ريح النسيم الذي كان رسولاً وشفيماً (هان) خذ (في) هذا (نشاني) العلامة (لي) لكن (زبو) لاجل (نكهي) بفتح النون ريح الفم (دهاني) بفتح الدال الفم (نخوشان) جمع نخوش وهو المريض (أو) تلك (لي) له (شفايه) شفاء ❦ وتفصيل المعنى ❦ ان الحبيبة الجميلة التي هي كيوسف وقته وزمانه عليه السلام في جمالها وحسنها وحيده مثله في زمانها ايضاً اجابت نسيم الصبا وقالت له بعد ما سمعت رسالته وقبلت شفاعته خذ يا نسيم هذه العلامة واحمل هذه الهدية لهذا العاشق كي تكون علامة للقبول والسلاح بالثول ولكن مع ذلك هي ايضاً مطيِّبة لنكهة فمه الذي تغير من مرارة الفراق ومرض الهجران وهي كذلك شفاء سريع لجميع مرضى العشق ودواء لهم من كافة الاسقام .

(٢) اللغة (ماور) ماء الورد (بلغي) الورد (گلي) الورد (الوردة) (بهن) الرائحة بالكردية (بوي) الرائحة ايضاً بالفارسية (كاگلي) الطرة والبرجم (دارو) الدواء والعلاج بالفارسية (لو) لذلك (جهين) العيون (جلايه) بكسر الجيم الكحل ❦ وتفصيل المعنى ❦ ان تلك العلامة التي ارسلتها الحبيبة مع ريح النسيم وتلك الهدية التي حملته بها كانت ماء الورد المرشوش على الوجه الشبيه بورق الورد في لطافته وطرأوته وكانت رائحة برجمها الطيب وشذى اصداغها وطرحتها اخذها الريح مع هبوبه وأوصلها الى مشام العاشق وكانت ايضاً في الوقت ذاته دواء شافيا لمرض قلب الملا وعلاجاً مبرئاً لجروح فؤاده المكوم فلذلك كانت مثل كحل في عيون الملا تجلوها وتذهب بغشاوتها (وفي) هذا اشارة الى قصة يعقوب عليه السلام لا ارتد اليه بصره بشم ريح قميص يوسف عليه السلام لا القاه الرسول على وجهه فارتد بصيراً .

بَا نَسِيمٍ دِي جِي لَزِينِي      سَاغُ وَمَسَالِمٍ مَا تُوِينِي  
 فِي كُمِيدِي لِي كَهِينِي      دَا سُوَارِبِتْ لِي بِيَايَهْ (١)  
 غَفَلْتِي بَايِ نَسِيمٍ هَاتْ      خَفْ زِبَالِ يَارِي كَرِيمِ هَاتْ  
 پُرْ بِإِحْسَانِكَ عَظِيمِ هَاتْ      قَاصِدِ شَاهِ كَدَابَهْ (٢)

(١) اللفظة (بانسيم) منادى بحذف الحرف اي ياربح النسيم (دي) لا بد (جي) مخفف من بجي بمعنى ان تذهب (لزيني) تسرع (ساغ) المحي (بيني) تأتي به (في كميدي) هذا الحصان الكيت والمراد به بساط الريح (لي) له (كهيني) توصله (دا) لاجل (سواربت) ليركب (لي) لانه (پايه) اي راجل  وتفصيل المعنى  ان الحبيبة بعد ان قبلت شفاعه الرسول وحملته تلك الرائحة الذكية علامة لقبولها وهديته الى الحب المنتظر قالت للنسيم الرسول ايها الريح النسيم لا بد ان تذهب سريعاً حاملاً هذه الهدية منا الى ذلك العاشق المنتظر وصولك والتطلع الى اخبارك ولا بد ان تسرع في الذهاب ولا تتوقف لاجل ان تصل اليه وهو حي قبل ان يموت أسيً وانتظراً وتأتي به سالمًا قبل ان يصاب بمرض يقعده عن قدرة المحييء واوصل اليه هذا الحصان الكيت لاجل ان يركبه في طريق مجيئه لأنه راجل لا يصل بسرعة بل مريض بداء الهوى لا يقدر على المشي راجلاً لضعف جسمه وهزاله بداء الفراق والم البعاد (والى هنا انتهت وصية الحبيبة وجوابها للنسيم الرسول).

(٢) اللفظة (غفلتى) فجأة (باي) ربح (هات) فعل ماض بمعنى أتى (خف) خفية (زبال) من عند (يار) الحبيبة (پر) كثير (قاصد) الرسول (شاه كدابه) سلطان الفقراء  وتفصيل المعنى  يقول ان الرسول وهو ربح النسيم بعد ان امرته الحبيبة بالذهاب سريعاً وحملته تلك العلامة وارسلت معه تلك الهدية أتى على حين غفلة ووصل فجأة وبطريقة خفية سرية لا يشعر به أحد وصل من عند تلك الحبيبة الكريمة وأتى ومعه هدايا كثيرة وجلب لنا احسانات عظيمة من رائحة الطرة الذكية وخبر السباح بالحضور وغير ذلك من الانعامات المتعددة التي لا تعد ولا تحصى لانه رسول قد أتى من عند سلطان فقراء العشاق عظيم في سلطته فلا بد ان تكون هداياه ايضاً عظيمة لان العظيم لا يهدي الا العظيم لان الهدايا على مقدار مهديها .

دلْ نَفْسٍ دَيْسًا بِيْرَهَاتْ      لَوْ حَكِيمٌ لُقْمَانُ بِسَرَهَاتْ  
 نَافِعِ دَرْدِ جَجَكْرَهَاتْ      طَالِعِ كَوَكَبِ نُمَائِهْ (١)  
 مِنْ كُوَأُوْ نِيْشَانِ گِهَشْتِي      أَفْ دَلِيْ صَدِّ دَاغِ رَشِ تِي  
 ذَرِيْكَ خَوْشِ لِيْ نِهَشْتِي      إِسْمِ اعْظَمِ يِيْ گِهَائِهْ (٢)

(١) اللغة ( دل ) القلب ( نفس ) نفسه ( ديسا ) ايضاً ( بيرهات ) اي تنفس واستراح من شفاؤه ( لو ) تعليلية ( بسرهات ) حضر اليه ( درد جگر ) ألم الكبد ( كوكب نما ) مظهر نجم السعد ﴿﴾ وتفصيل المعنى ﴿﴾ - ان القلب بعد ان قاسى الضيق والمشقة بسبب البعد تنفس مرة اخرى وزال همه واستراح من عناء بسبب وصول ذلك الرسول لانه كان مثل لقمان الحكيم اذا ذهب الى مريض شفي حالاً وهذا الوصول آتى نافعاً لألم كبده وشفاء لداء فؤاده لانه جلب معه رائحة الطيرة الذكية التي تنعش القلوب فلذلك آتى طالعنا مظهراً لكوكب السعد وحظنا مشرقاً بنجم السعادة في أفق العزة والكرامة .

(٢) اللغة ( من ) اني ( كو ) حين ( أو ) ذاك ( نيشان ) العلامة ( گهشتي ) فعل ماض بمعنى وصل ( أف ) هذا ( صد ) مائة ( داغ ) كية ( رش ) اسود ( تي ) فيه ( ذرء بك ) ذرة واحدة ( خوش ) معافي ( نهشتي ) فعل مضارع منفي اي لم تترك ( يي ) به ( گهاييه ) وصل ﴿﴾ وتفصيل المعنى ﴿﴾ اتى لما وصلتني بواسطة الرسول وهو النسيم تلك العلامة بالاذن بالحضور وتلك الهدية الثمينة وهي الرائحة الذكية المذكورة فحينئذ ذلك القلب الذي فيه مائة كية سوداء من نار الفراق ولم تترك تلك الكيات من جميعه موضعاً بمقدار ذرء صغيرة صحيحاً وسالماً معافي بل عمته وشملته كله وصل اليه وأغاثه الاسم الاعظم وأمدته ببركته كي يشفي من تلك القروح والكيات المحرقة ﴿﴾ والمراد ﴿﴾ ان تلك الرائحة والبشارة صارت لقلبي مثل الاسم الاعظم فشفته من دائه كما يبرأ المريض برقية الاسم الاعظم اذا قرئت عليه .

جُومَه سَرَ بِشْتَا كُمَيْدِي      مِين زِي بُرْ أَوْزَانُ وَكْسِي دِي  
 بَحْرُ وَبَرْمَه لَبِرْ خَوْه طِي دِي      دَشْتُ وَجُولُ وَكِرْ بَلَايَه (١)  
 مَه وَنَسِيمْ خَوْشُ بِنَجَه تِيكْرَا      وَي دَجِينْ وَكُطِيرْ فَيكْرَا  
 بَحْتُ زُلْفَا بَارِ بِيكْرَا      بُورِ عِشْقِي بُرْ فِرَايَه (٢)

(١) اللغة (جومه) ركبت (سر) فوق (بشتا) ظهر (كميدي) الحصان الكعبت والمراد بساط الريح (من زي) وأنا ايضاً (برأوزان) كثيراً من تلك الآلام (كي) وتلك الكيات (دي) فعل بمعنى رأيت (برخوه) أمامي (طى دي) مطوية (دشت) صحراء (جول) البرية الخالية (كربلا) صحراء بأرض العراق قتل بها الامام حسين رضي الله عنه ﷺ وتفصيل المعنى ان الرسول لما قدم لي الحصان الكعبت الذي ارسله الحبيب وهو بساط الريح ركبت ظهره متوجهاً الى ديار الحبيب وكان حصولي على هذه الامنية بعد ان كنت لقيت كثيراً من الآلام والمشاق واصاب قلبي كيات متعددة من نار الفراق كونه واحرقته ولما ركبت ذلك الحصان وسافر بي رأيت البحار بامواجها والبراري بفجاجها والصحاري بكرابلأها الخالية كلها مطوية تحت قدمي وسهولة في اجتيازي لا يقف شيء من أهوالها في سبيل وصرلي الى تلك الديار المباركة الميمونة .


(٢) اللغة (مه ونسيم) نحن مع النسيم (خوش) الجيد والسريع (بنجه) الكف مع اصابعه (تيكرا) متشابكين (وي دجين) نذهب ونسير (وكطير) مثل الطيور (فيكرا) معا (بحت) ذكر (زلفايار) اصداغ الحبيبة (بيكرا) بيننا (بور) الحصان في لغة بعض الأكراد (پر) الكثير (فرايه) الطيران وتفصيل المعنى اننا لما ركبنا الحصان الكعبت في طريق سفرنا الى ديار الحبيب حسب طلبه شبكنا انا والنسيم اصابع اكفنا بعضها ببعض مثلما يفعل المرافقون والاصحاب في مشيهم وصرنا نمشي ونسرع مثلما تسرع الطيور في طيرانها وكنا في اثناء السير نتلى باخبار محاسن اصداغ الحبيبة وتباحث في اوصاف جمالها وانما كان سيرنا سريعاً لان الحصان الذي ركبه المرء في طريق العشق وفي سبيل الهوى هو حصان كثير الطيران وسريع الحركة يوصل راكبه الى مطلبه في طرفه عين ولحمة بصر .



كُنْبَدَا نُورِينَ • خُوَيَابُو  
يَكْ بِيكَ شَوْقِي فِدَا بُو  
سَيِّدَةَ يَا صَادِقْ نُمَا بُو  
قَصْرُ وَأَيُوَانُ وَسَرَايَهٗ (١)  
قُمْرِي وَبُلْبُلْ دِخُونِينَ •  
لِي عَجَبْ أَوْ خَوْشْ دَمِينِينَ  
هَرَّ سَحَرْ مَحْبُوبْ دِينِينَ •  
عَنْدَلِيْبْ فِيرَا تَبَايَهٗ (٢)

(١) اللغة (كنبدا) القبة (نورين) المنورة (خويابو) بدا ظهورها (سيده) الفجر (نمابو) ظهر (يك بيك) واحداً بواحد (شوقي) الضياء (فدابو) اشرق وتفصيل المعنى اننا لما سرنا انا والنسيم مسرعين وقطعنا مقداراً طويلاً من المسافة بدت لنا من بعيد القبة النورانية التي تقيم الحبيبة داخلها وظهر لنا نورها كأنه ضياء الفجر الصادق منتشرأ على الآفاق وكذا لم لنا من مسافة بعيدة كل واحد واحد من القصر الملوكي العالي الذي تسكنه الحبيبة والأيوان السلطاني المنيف المد لمجلس الحبيبة الخاص والسراي الحكومي العام الذي تدير فيه أمور المملكة وتصرف منه مصالح الرعية وتصدر الأوامر والنواهي .

(٢) اللغة (قمري) نوع من الحمام (دخونين) تفرّد وترنم (لي) لكن (او) هن (خوش) البقاء على قيد الحياة (دمينين) يقون (دينين) يرون (عندليب) طائر يقال له الهزار يصوت أواناً (فيرا) معها (تبايه) التابع وتفصيل المعنى اننا لما قاربنا ديار الحبيبة في سبرنا سمعنا تفريد القهاري وصفير البلابل ترنم بصواتها الشجية في تلك البساتين والعنادل ايضاً هي تابعة لها في ذلك التصويت ولكن الذي يقضى منه العجب هو انه كيف تبقى تلك القهاري والبلابل والعنادل على قيد الحياة ولا تحترق وتموت شوقاً وطرباً لانها دائماً هي في حضرة الحبيبة تراه في كل سحر وتجالسه في كل صباح وكثى بالقهاري والبلابل والعنادل عن جماعة العشاق الذين وصلوا قبله الى تلك الحضرة العلية وحظوا بالتمتع بالمشاهدة وفازوا بالوصال .

بُغِجَه يَا صُورُ كُغْلٍ دِ كُغَشِ تِي      جِيچَكُ وُورِيحَانِ رَشِ تِي  
 دَلُ رُبَايَانِ تِينَه كُغَشْتِي      سُنْبِلَانِ تَاتَا سَمَايَه (١)  
 سَبَزَه يَا شَبْنَمِ كُغْلَاوِ لِي      صُورُ عَقِيْقَانِ دُرُ خُنَافِ لِي  
 دَلْبِرَانِ سَيْرَانِ وُورَاوِ لِي      عَرَعْرَانِ سِيْتَابِ دَايَه (٢)  
 بُوْمُ شَرِيْفِ اَزْ بَاَسْتَانِي      شَاهِدِيْنِ وَيِ كُغْلِسْتَانِي  
 سَاَقِيَانِ جَامِ جَامِ دِدَانِي      كَوُ كَبَانِ سَيُوَانِ قَدَايَه (٣)

(١) اللغة (بغجه) البستان والحديقة (صور گل) الورد الاحمر (دگش) المتفتح (تي) مخفف تيدا اي فيه (چيچك) الازهار (رش) الاسود (دل ربايان) خاطفات القلب (تينه) يأتين اليه (گشتي) الزهه في البساتين والمروج مع تعاطي الاكل والشرب وتي بمعنى فيه مقدره هنا (سنبلان) جمع سنبل (تاتا) طاقة طاقة (سمايه) في رقص واضطراب و تفصيل المعنى  يصف ذلك البستان الذي وصل اليه في ديار الحبيبة فيقول ان ذلك البستان الذي وصلت اليه كان فيه الورد الاحمر الجوري المتفتح نوره والمنشق غلافه والزهور الملوته وفيه الريحان الاسود الطيب الرائحة وكان المكان الذي تنزهه وتفرج فيه خاطفات القلوب من الحسان وكانت اغصان وطاقات نبات السنبل تتراقص فيه وتمايل يمينا وشمالا واحدة واحدة في مهب الرياح العليله والنسيم اللطيف .

(٢) اللغة (سبزَه) الحشيش الاخضر (شبنم) الندى (گلاو) ماء الورد (لي) فوقه (صور) الورد الاحمر (عقيقيان) العقيقية (در خنَاف) حبات الندى التي كحجوب الدر (لي) فوقه (سيران) الزهه (راف) الصيد (عرعران) جمع عرعر شجر لطيف في اعالي الجبال (سيتاب) ظل الشمس لدى الغروب (دايه) بسطت  وتفصيل المعنى  ان تلك البستان التي وصلنا اليها كانت روضة خضراء النباتات سقط على نباتها وحشائشها ندى من ماء الورد وازهارها وورودها الحمراء العقيقية انتشر عليها مثل حبات الدر من الندى وآخذت القلب من الحسان كان لها في تلك البستان زهسة وصيد وقتص وشجر العرعر قد بسط على ازهارها في الاحواض ظله الظليل الوارف .

(٣) اللغة (بوم) فعل ماض بمعنى صرت (شريف) مشرف (أز) انا (آستاني) العتبة ←





جَنَدَه كِي جَمَنَّ خُرْمَ بُو      لِي مَدَامَ أَوْ صُبْحَه دَمَ بُو  
مِنْ بَهْشِ بَاغِ إِرَمَ بُو      لِي صَبَا كُومِنِ سَبَايَهٗ (١)

← (شاهدين) جمع شاهد الحساء الجميلة (وى) تلك (گلستانی) مكان الورد اي روضة الورد (ساقيان) جمع ساقى (جام جام) قدحاً قدحاً (ددانى) يعطونهم ويسقونهم (كوكبان) جمع كوكب (سيوان) الهالة (فدايه) نصبوا ﴿﴾ وتفصيل المعنى ﴿﴾ انني تشرفت بالوصول الى تلك العتبة العلية من سراي الحبيبة ورأيت هناك الحسان الجميلات جالسات على بساط ورد تلك الروضة والخدم السقااة يناولونهن اقداح الشراب قدحاً قدحاً على التوالي من ذلك الشراب اللذيذ والجواري اللاتي كاللكواكب في اشراق نورهن قد وقفن حول المجلس ونصبن حوله هالة من نور واحطن به مثل احاطة الهالة من النور بالبدر المنير

(١) اللفظة (جنده كي) كلمة تستعمل بمعنى ولو كان (جمن) الروضة (خرم) إما بضم الخاء المعجمة وتخفيف الراء اسم روضة ببلاد فارس على ما يقال او مخفف من كلمة خرم بضم الخاء ايضاً وتشديد الراء بمعنى المفرح وأما بفتح الخاء المهملة وتخفيف الراء بمعنى الحرم المقدس للحبيب (لى) لكن (مدام) دائماً (أو) هو (صبحه دم) وقت الصباح (بو) كان (من) وانا (بهش) الظن والفكر (باغ ارم) جنة ارم ذات العباد (لى) لكن (صبا) ريح الصبا (گو من) فعل ماض اي قال لي (سبايه) هي جنّة سبا اليمن ﴿﴾ وتفصيل المعنى ﴿﴾ ان تلك البستان التي وصلنا اليها في ديار الحبيبة وان كانت مثل روضة خرم الشهيرة ببلاد فارس في طيب نسيما وحسن تنسيقها وفتح ازهارها وتمايل اشجارها أو وإن كانت روضة مفرحة للقلوب ومنعشة للارواح أو وإن كانت حرماً مقدساً للحبيبة يتبرك العشاق بتراب أرضها وتمسحون بجدرانها واشجارها ولكن هي متميزة عن كل ذلك بان النهار دائم فيها بضياؤه ولا يخيم عليها الليل بظلمته ابدأً واني كنت اظن بفكري وأحدس انها جنة ارم ذات العباد التي أعظمي الله مكانها في الربع الخالي من ارض اليمن قد اهدت اليها ولكن ريح الصبا الذي كان بمعيتي في هذا السير الى ديار الحبيبة قال لي ليس الأمر كما تظن وتمحدس بل ان هذه الروضة هي جنّة سبا اليمن وبستان بلقيس ملكة سبا .

صَفِّ بِصَفِّ وِلْدَانِ پَرِي بُونْ      بَنْدِ زُلْفَا عَنبَرِي بُونْ  
 تِيكَ لِدِيمِي مُشْتَرِي بُونْ      رَقْصُ وُكُوْفْتُنْدُ وَ صَفَايَهٗ (١)  
 پُرْ عُمَرٍ مَن جُو بِسَخْتِي      لِي شُكْرُ خَوَازِمِ زُبَخْتِي  
 زُهْرَهٗ يَكْ بُوْ أَوْ لَتَخْتِي      بَلْكَوِيْمِ شَمْسِ الضُّحَايَهٗ (٢)

(١) اللغة ( ولدان ) ولدان الجنة ( پري ) حسان الجن ( بند ) الاسير المقيد ( تيك ) الجميع ( ديم ) الوجه ( مشتري ) الطالب ( گسوفند ) حلقة الرقص ( صفايه ) الفرح والسرور وتفصيل المعنى  اني لما دخلت ذلك البستان رأيت الحور العين والولدان وحسان الجن او الملائكة وقوفاً صفاً صفاً في المجلس وهم اسارى مقيّدون في شرك زلف الحبيبة العنبرية الذكية الرائحة لا قدرة لهم على الافلات من ذلك القيد ومبارحة ذلك المجلس وكلهم كانوا طالبين شراء وجه الحبيبة اي رؤيته بكل ما أوتوا من مال ونوال وما ملكوا من أرواح وهم في حلقة رقص وطرب وفي فرح وسرور وصفاء وقت لا كدر فيه ولا ينقص فرحهم شيء من الهموم والاكدار .

(٢) اللغة ( جو ) ذهب ( سختي ) الشدة والمشقة ( شكر خوازم ) اطلب الشكر ( بختي ) الحظ ( زهره يك ) حبيبة مثل كوكب الزهرة ( أو ) تلك ( لتختي ) على السرير ( بلكو ) يتحمل ( يم ) اظن وتفصيل المعنى  اني اعلم ان عمري قد ذهب كله في شدة ومشقة وأتيقن ان ايامي قد انقضت في عناء وجفاء في سبيل هذه المحبة والهوى ولكي شاكر الله تعالى على هذا الحظ السعيد الذي حصل لي في آخر الأمر لان هذه الحبيبة التي افنيت حياتي في هواها قد سمحت لي بالدخول الى حرم قدسها ومجلس انسها ورأيها انها تستحق ان أكابد هذه المشاق في حبها وأتق هذه المتاعب لاجلها لاني لما حظيت بلقائها بعد هذا كله وجدتها كأنها كوكب الزهرة في فلكتها وتشرق نوراً في سرير سلطنتها بل زيادة على هذا اني اظن بل اتيقن انها شمس الضحى في رابعة النهار ومعلوم ان من هي بهذه المثابة وفي هذه المنزلة فمن حق من وقع شرك هواها ان يشقى ويتعب ويقاسي انواع المشاق والمصاعب ( ومن طلب العلى سهر الليالي ) .



بَرْدَهُ يَا خَلْوِي كُوهِلِدَا      يَنْغِيكَ مِنْ دِي دِمِلِدَا  
 كَزْمَه يَا زَهْرِي لِدِلِدَا      قَطُّ نَه كُو قَتْلُ وَخَطَايَه (١)  
 حَادِرِي جُوم سَجْدَه زِيرَا      لِي نِيَتِ إِحْرَامٌ نَه فِيرَا  
 عَاشِقِي أَفْ كَزْمَه نِيرَا      هَرَجِه طَاعَتِ كِتِ رَوَايَه (٢)

(١) اللغة ( برده يا ) الحجاب ( خلوي ) بفتح الخاء الخلوة والخدع ( كو ) حين ( هلدا ) فعل ماض بمعنى رفع وأزال ( ينغيك ) أي قوساً منسوباً الى مملكة الينك ( من دي ) رأيت ( دملدا ) أي مسنداً الى كتفها كما هي العادة عند رمي السهام . ومل . الكف ( كزمه ) السهم ( زهري ) المسموم ( لدلدا ) ضرب القلب ( نه گو ) ما قلت ( خطايه ) هو الخطيئة والاثم  
 - وتفصيل المعنى - ان هذه الحبيبة التي دخلت مجلسها لما رفعت الحجاب وأزاحت الستر عن باب خلوتها رأيت قوساً من الاقواس الينكية الجيدة مضموماً ومسنداً الى كتفها وذلك كناية عن حواجبها المقوسة فصوبته الى صدري وأرسلت منه سهماً مسموماً أصابت به فؤادي ولكنها لم تبالي بما يترتب على ذلك من سفك دمي وإزهاق روحي ولم تقل ان هذا العمل هو قتل امرئ بريء وذلك خطيئة عظيمة لا تتغفر وإثم كبير أعاقب عليه في يوم الدين يوم يقوم الناس لرب العالمين .

( ٢ ) اللغة ( حادري ) حالاً وحاضراً ( جوم سجده ) رحت ساجداً ( زيرا ) لها ( لي ) ولكن ( نيت احرام ) نية الاحرام ( نه فيرا ) فعل منفي أي ليست مع السجود ( أف كزمه ) هذا السهم ( تيرا ) فيه أي في قلبه ( هرجه طاعت ) كل عبادة ( كت ) مخفف بكت اي يفعل ( روايه ) هي جائزة مقبولة - وتفصيل المعنى - اتني لما شاهدت الحبيبة بمدرفع الحجاب وبعد ان رمت قلبي بسهم مسموم من حاجبها المقوس بادرت حالاً ورحت ساجداً لها ولكن ذلك السجود لم تكن تكبيرة التحرم ونية الصلاة مقارنة له لدهشتي من المشاهدة وعدم شعوري بسبب حصول الرؤية على حين غفلة بما يجب من شروط وأركان لاداء العبادة فلذلك لم يحظر على بالي أن النية يجب ان تكون مقارنة لتكبيرة التحرم مقارنة حقيقية كما هو مذهب الامام الشافعي الذي انا على مذهبه لأنني كردي ومعظم الاكراد شافعية ولكن لانتفاء هذه المقارنة مخرج ولها مسوغ في مذهب العشق والهوى لأنني عاشق اصاب فؤاده سهم مسموم وقد فيه ومن كان بتلك المثابة فكل عبادة اتى بها على أي وجه كانت سواء ←


جُومٌ زِيَارَتٌ بِئِي وَدَسْتِي      لِي نَهَشْتُ أَوْلَ بَقَسْتِي  
 دَا بِصُوْرَتٌ رُوْحٌ وَهَسْتِي      عَاشِقَانٌ صُوْنِنٌ جَزَايَهٗ (١)  
 شَرَبْنَا وَصَلَاخُوْهُ نَادَتْ      تَاهَنَكَ عَاشِقٌ جَزَادَتْ  
 دَلْبِرَانَ أَفْ رَنَّاكَ عَادَتْ      مَهْ رُوْآنٌ كَمْتَرٌ وَفَايَهٗ (٢)



← كانت مستجمة الشروط والواجبات ام لا فهي جائزة في شرع الهوى ومقبولة في مذهب العشق لكونه معذوراً شرعاً فلا يحكم بطلانها وايضاً فان هذا العاشق قد عمى بصره في هذا الهوى عن ادراك الواجبات وقد عرجت رجله من مشقة سلوك هذا الطريق التعرج الذي سار فيه ليلاً ونهاراً وقد مرض قلبه وضى جسمه من مقاساة هذه الشدائد ومقارعة هذه المصاعب وقد سكر من خمرة هذه المحبة الحقيقية رغماً عن انقه وبدون اختيار منه ومن البدهيي شرعاً ان كلا من الاعمي والاعرج والمريض لا حرج عليه كما ان الغير المتعدي بسكره لا يؤاخذ بما عمله ولا يطالب بما صدر منه من افعال واقوال وان كانت بالنسبة الى غيره من المؤاخذ عليها والمطالب بها .

( ١ ) اللغة ( جوم ) فعل ماض بمعنى ذهبت ( زيارت ) المراد بالزيارة في اللغة الكردية التقبيل ( بي ) القدم ( دستي ) اليد ( لي ) ولكن ( نهشت ) فعل منفي اي لم تقبيل ولم ترض ( اول ) في اول الامر ( بقستي ) بقصد وعن عمد ( دا ) لاجل ( بصوْرَت ) ان تحرق وتؤم ( هستي ) الوجود اي ( الجسد صوتن ) الاحراق ( جزايه ) هو الجزاء  وتفصيل المعنى  اني بعد ان رحمت ساجداً امام الحبيبة قمت من السجود متقدماً الى تقبيل القدم واليد ولكنها في اول الامر لم تقبل بذلك ولم تتمكني منه لاجل ان تحرق الروح والجسد مني بسبب ذلك الصد والنع لان مذهبها في باب المحبة ورايها في اصول الاجتهاد في مسائل شرع الهوى ان جزاء ارباب العشق على عشقهم هو الاحراق والتعذيب والصد والاباد لا التلطيف والاكرام والمطف والاحترام لان قواعد هذا المذهب واصول هذا الشرع شاذة تخالف قواعد واصول سائر المذاهب والشرائع .

( ٢ ) اللغة ( شربنا ) الشراب ( نادت ) فعل منفي اي لا تعطي ولا تسقي ( تا ) حتى ( هنك ) بعضاً وشيئاً قليلاً ( جزادت ) تجازي ( دلبران ) آخذت القلب ( أف رنَّاكَ ) هذا الون ←

بِيشَهْ وَأَنْ غَنْجُ وَنَازَهْ      صَنَعْتِي عَاشِقُ نِيَازَهْ  
يَارَ لَبَّرَ زَا زَانَ إِجَازَهْ      شَرَبْتَا شِيرِينَ مُفَايَهْ (١)  
جُومَ طَوَافًا بِي وَدَسْتَانَ      شُبُهَتِي سَكْرَانَ وَمَسْتَانَ  
أَهْلَ حَالٍ وَخُوبٍ بَرَسْتَانَ      وَأَنْ زِ عُمَرُ أَفْ مُدَعَايَهْ (٢)

← ( عادت ) العادة ( مه روان ) ذوات الوجه القمري المنير ( كتر ) الأقل ( و فايه ) وفاء  
وتفصيل المعنى  ان ما جرت عليه عادة هذه الحبيبة التي ابتليت بهواها وشقيت في  
سبيل محبتها انها لا تسمح للعاشق بتناول قدح شراب وصلها ولا تمكنه من التمتع بقربها حتى  
تجازيه على هذا العشق الذي جازف به شيئاً من انواع الجزاء وحتى تعذبه بعض التعذيب لان  
عادة خاطفات القلوب هي هذا اللون من الدلال والكبرياء في المعاملة والجفاء والتعذيب في المجازاة  
لان الحسان المنيرات الوجه كاليدر يكون وفأهمهم في حق العاشق اقل من كل قليل وأعز من  
كل عزيز .

( ١ ) اللفظة ( بيشه ) الطبع والعادة ( وان ) اولئك ( غنج ) التذلل ( ناز ) الدلال ( نياز )  
التذلل والتضرع ( زازان ) مرادف سازان جمع ساز وهي مجموعة الآلات الموسيقية ابدلت الزاي  
سينا لقرب المخرج وهذا كثير الوقوع في اللفظة الكردية ( اجازه ) الرخصة والأذن ( شربتا )  
الشراب ( شيرين ) الحلو ( مفايه ) الدواء الشافي  وتفصيل المعنى  ان عادة وطبع  
المعشوقات الحسان هي الغنج والتذلل والكبرياء والاستهتار بالعاشق وحرقة العاشق في مقابلة ذلك  
هي ان يتذلل لهن ويتضرع على باهن وكذا لا يعطين للعاشق رخصة القرب من مجالسهن ولا  
يأذن له بحضورها الا عند العزف على الآلات الموسيقية في ذلك المجلس وارتفاع الاصوات ودخول  
الخواص والعوام اي لا يسمحن له بالحضور عندهن الا في حالة كون المجلس عاماً لا خلوة فيه  
كي لا يتمكن العاشق من الادلاء ببث شكواه والابداء بمرض ظلامته في غفلة من الرقباء والنهامين  
لان رشف رضاب الشفاء الحلو هو العلاج الشافي لدائه والدواء المبريء لسقمه وهذا لا يمكن  
المطالبة به الا في خلوة خاصة وفي غفلة عن أعين الرقباء لا في مجلس عمومي يحضره الخاص والعالم  
ويدخله العدو والصديق والحبيب والرقيب على السواء .

( ٢ ) اللفظة ( جوم ) ذهب ( طوفا ) المراد بالطواف التقبيل ( بي ) الاقدام ( دستان ) ←

تَلِيَيْنَ نَازِكِ شَمَالَيْنِ مِنْ لِسَرٍ جَهَنِّينِ خَوْهَ مَالَيْنِ  
طَالِبِي وَرَدِينِ بِخَالَيْنِ دَلَّ دَفِي فِكْرِي تَيَابَهُ (١)

← الايدي (شبهى) مثل (مستان) السكرى (اهل حال) اصحاب الاحوال الباطنية (خوب  
پرستان) عبّاد الحسان (وان) اولئك (زعرم) مدة الحياة (أف) هذا (مدعايه) هو مدّعاهم  
وتفصيل المعنى - ان الحبيبة بعد ان مانعت وصدت ولم تمكني من التشرف بتقبيل  
الاقدام والايدي في أول الامر وماطلت بذلك بغية تمذيبي واحراق روحي وجسدي عادت  
فسحت لي بذلك واذنت به فعلى أثر ذلك ذهبت وتقدمت وقبلت تلك الاقدام الشريفة واستلمت  
تلك الايدي المباركة ولكن من نشوة التقرب ودهشة السماح الغير المرتقب بعد ذلك الصد والتعذيب  
كنت كالسكران لا أعبي ما أقوله وكالمحمور لا أحس بما افعله وهذه النعمة التي انعمت بها الحبيبة  
علي هي أمنية كافة ارباب الاحوال الباطنية وأهل المحبة الذين يعبدون الحسان الجميلات ويتفانون  
في هواهن وهي غاية ما يطلبونه في طول حياتهم ونهاية ما يبغونه من مدة بقائهم على قيد الحياة  
وأيام عمرهم المديدة في هذه الدار الدنيا بل وفي الدار الاخرى ايضاً لانه ليس لهم مطلب غير  
لقاء الحبيب والتمتع بلذة الوصال والقرب والنوال .

(١) اللغة (تليين) جمع تلى الاصابع (نازك) اللطيفة الطرية (شمالين) اي المنسوبة الى  
الشمال وهي الشمعة لكونها صفراء حسنة (لسر) فوق (جهنين) العيون (مالين) من ماليدن  
بمعنى المسح (وردين) جمع ورد كناية عن الحدود والحجر (بخالين) ذات الخلالات اي الشامات (دفي) في  
هذا (فكري) التفكير (تياه) الضايغ وتيا بالياء لا بالباء بمعنى التابع كما هو في بعض النسخ  
لانه لا يناسب المعنى ولانه عليه يلزم الايطاء المعيب في القافية لسبق كلمة تياه بالياء قريباً  
وتفصيل المعنى - اني عندما قبلت يدي الحبيبة واقدامها مسحت بعد ذلك بأصابعها الطرية  
المنسوبة الى لون الشمعة في صفرتها عيون الرمداء من كثرة البكاء من ألم البعاد لتشفى بيركتها  
ولكننا لا نتطفي حرارة اشتياقنا ولا تهدأ نار غرامنا بتقبيل الايدي والاقدام ومسح العيون  
بالانامل ولا نكتفي بالسماح بهذا القدر فقط من الانعام والاكرام بل نحن طالبون وراغبون بعد  
ذلك في تقبيل الحدود الوردية الحمراء المزينة بنقط الشامات اللطيفة وخطوط الخلالات الجميلة والقلب  
هو ضايغ ومتحير بين هذه الأفكار والامنيات لا يدري هل سيحظى بلثم تلك الحدود وتقبيلها  
حسب أمنيته ام سيتيه في بداء هذه الاماني العزيزة المنال .

جُو عُمُرْمِه دَفِي خِيَالِي      مَا شَفْتَكْ عِيدَانِ دَسَالِي  
 بِيْمَ زِيَارَتِ زُلْفُ وَخَالِي      رُوژُ وَشَفْتُ مِنْ أَفْ دُعَايَهٗ (١)  
 جَرَّخِ دِتْرِ سِمِ كِتِ شِتَابِي      زُو أَجَلِ بِي دَتِ رِكَابِي  
 جَانِ بَرْتِ مِه دَفِي عَدَابِي      أَفْ سِيَاهِ رَنْكْ أَزْ دِهَابَهٗ (٢)

(١) اللغة (جو) ذهب (دفي) في هذا (خيالي) التفكير (ما) استفهام (شفتك) ليلة واحدة (عيدان) جمع عيد (دسالي) في السنة (بيم) آتي وأصل (زيارت) التقييل (روژ) النهار (شف) الليل (أف) هذا (دعايه) الدعاء والطلب ﴿﴾ وتفصيل المعنى ﴿﴾ ان العمر قد ذهب وأيام حياتي قد انقضت وانا في هذا الخيال والفكر من تمنى الحصول على أمنية الوصول الى تقييل تلك الحدود لا أدري هل سيقدر لي في ليلة عيد من ليالي أعياد سنة من السنين القادمة الذهاب الى تقييل تلك الحدود والوصول الى زيارة تلك الاصداع ولثم تلك الخلالات أم ستنقضي حياتي ويفاجئني الاجل المحتوم وانا بعد في دور التمني لم احصل على طائل وانا ليلاً ونهاراً هذا هو دعائي ورجائي من الله تعالى ان اصل الى مطلي واحصل على أمييتي هذه قبل ان ينقضي عمري وادرج في كفي وأعد من زمرة الاموات .

(٢) اللغة (جرخ) دوران الفلك (دترسم) أخاف (كت) مخفف من بكت بمعنى يفعل (شتابي) السرعة (زو) في وقت مبكر (أجل) الوقت المحتوم (بي) القدم (دت) يضع (ركابي) ركاب السرج (جان) الروح (برت) تذهب (مه) وأنا (دفي) في هذا (عدابي) العذاب (أف) هذا (سياه رنك) اسود اللون لسواده في العيون وكراهة النفوس له (ازدهايه) هو حية عظيمة ﴿﴾ وتفصيل المعنى ﴿﴾ اني اخاف ان يسرع الفلك في دورانه وتنقضي ايام حياتي تباعاً بسرعة زائدة كما اني اخشى ان يركب الاجل المحتوم حصانه ويدخل قدمه في ركاب سرجه وينخس جوانب الحصان ويحمله على السرعة ويأتي مبكراً قبل أوانه ويداهمنا مع كوننا بعد في هذا العذاب وتكابد ألم عدم وصولنا الى بعيننا من تقييل تلك الحدود ولثم تلك الاصداع والخلالات لان هذا الاجل المحتوم الاسود اللون في عيون كل حي هو كعشان عظيم وتنين فظيع لا يلدغ احداً الا اهلكه ولا يقرب من حي الا ازهق روحه .

چَندِکي صَادِقِ جَمَابِنِ      اَز بِيژِي جَانِ فِدَايِنِ  
وَکِ \*مَلِي\* لَا زِمِ ثُونَابِنِ      وَي زِدَلِ جَانِ خَوْه دَايَهٗ (١)

﴿ وَقَالَ اِيضًا قَدَسَ سِرًّا ﴾

دَلْبَرِي سَرْدَارِ خُوبَانِ      اَز نِزَامِ آگَهٗ هَيَهٗ  
عَارِفَهٗ بِحَالِ قُلُوبَانِ      عَالِمَهٗ بِحَالِ مَيَهٗ (٢)

(١) اللفظة (چنده کي) أي مقدار (صادق) الصادقون في الحب (جما) الاجتماع (بن) مخفف من بين بمعنى يكونون (أر) أداة شرط (بيژی) تظن (جان فدا) مفدون بأرواحهم (وک) مثل (ملي) الملا (تو) احداً ما (نابن) لا يكونون (وي) هو (زدل) عن صميم قلب وجدياً (جان خوه) روحه (دايه) اعطى ووهب ﴿وتفصيل المعنى﴾ ان أي مقدار كثير من المشاق وأي عدد وافر من المحبين الصادقين اذا اجتمعوا يا حبيبي في ساحة العرض واستعرضتهم وفحصت مكنون قلوبهم وبلوت مبلغ صدقهم في الهوى وان ظننت وادعيت انهم من الذين يفدون بأرواحهم في سبيل الهوى ويبدلون بدمائهم في طريق وصولهم الى الحب الحقيقي ولكن انا لا اسلم بذلك لأنى أعلم بل أتيقن أن واحداً من هؤلاء لا يكون مثل الملا ولا يصل الى درجته في المحبة والفداء والتضحية لانه قد وهب روحه للفداء عن طيب نفس وصميم قلب بصورة محققة جدية لا ريب فيها ولا هزل ولا شك ولا مرأء بخلاف غيره ممن تدعى اخلاصهم وتظن صدقهم فان حالهم مشکوك فيه وامرهم في ادعائهم الاخلاص غير مسلم .

(٢) اللفظة (دلبری) الحبيبة (سردار) الرئيس (خوبان) جمع خوب المليح (أز) أنا (نزام) فعل منفي مخفف من نزانم بمعنى لا أدري (آگه) الخبر (هيه) يوجد ﴿وتفصيل المعنى﴾ انني لا أدري هل يوجد للحبيبة التي هي رئيسة ومملكة الحسان الملاح اطلاع وخبر وهل هي عارفة بحالة قلوبنا التمسة في احتراقها بنار الهوى وهل هي عالمة تماماً بحالنا على الاجمال في ما نكابده من الالهوال والمتاعب في ذلك .



عَالِمَهُ بِدَاغٍ فُوَادَانَ • كَزْمَهُ بَيْنَ وَأَنْ نُونٌ وَصَادَانُ  
 جُونَهُ دَلٌ حَتَّىٰ بِرَادَانَ • يَنْكِيبِي رَشٌ كُوشَةُ يَهْ (١)  
 كَزْمَهُ بَيْنَ وَأَنْ صَادُ وَنُونَانُ • أَوْرِينَ أَسْوَدٌ عِيُونَانُ  
 رَادِكِينَ أَوْ قَتْلُ وَخُونَانُ • مِنْ دِيهِ وَدَلٌ شَهْدَةُ يَهْ (٢)

(١) اللغة (داغ) الكية والجرح (فؤادان) جمع فؤاد (كزمه بين) جمع كزمه النصل (وان) تلك (نون) المراد الحواجب المقوسة (صادان) جمع صاد والمراد العيون (جونه) دخلت (برادان) جمع راد الفارسية وهي بمعنى المخزن والمراد هنا داخل القلب ووسطه (ينكيبي) الاقواس المنسوبة الى ينك وهو موضع تصنع به الاقواس الجيدة (رش) السود (كوشه يه) الزوايا والاطراف وتفصيل المعنى لا أدري هل الحبيبة أيضاً هي عالمة بتلك الكيات التي أحرقت قلوب العاشقين وكوت افتدتهم وهل تعرف ان سهام تلك الحواجب المقوسة على شكل حرف النون المقلوبة ونصال غمزات العيون المدورة على هيئة تدوير حرف الصاد المرادة الى قلوبنا قد ذهبت الى القلب وأصابته ووصلت الى داخله وانخزنت في وسطه وأقواس تلك الحواجب هي من النسوع الجيد المصنوع في ينك وهي كذا من النوع الذي اطرافه سوداء وذلك أجود انواع الاقواس

(٢) اللغة (كزمه بين) السهام (وان) تلك (صاد) العيون (نونان) الحواجب (أورين) جمع أور وهي نظرة الغضب بمؤخر العين (اسود عيونان) باضافة الصفة الى الموصوف اي العيون السود (رادكن) فعل مضارع بمعنى يشيرون (قتل و خونان) اي القتل والدماء والمراد الفتن التي تراق فيها الدماء ويكثر القتل (من ديه) انني شاهدت ذلك (دل) اي القلب (شهنده يه) هو شاهد عليه وتفصيل المعنى ان السهام الاتية من العيون المدورة كحرف الصاد ومن الحواجب المقوسة كحرف النون تثير الفتن التي تسفك فيها الدماء وتشعل نار الحروب التي يكثر عدد القتلى فيها واني قد شاهدت ذلك عن كئيب ورأيت ذلك عياناً بأعيني والقلب ايضاً هو شاهد على هذا المدعى والأثر الذي فيه دليل صدق على ذلك لانه الذي اصابته تلك السهام ووجهت اليه تلك النظرات الشذرة الغضبية .

لَا زَمَهُ لِسُلْطَانٍ وَمِيرَانَ  
 أَمْ كَرِينِ آمَانِجِ تِيرَانَ  
 هَيْزِ نَزَانِمِ مِيرِ دِيرِينَ  
 جَهْتَنِيرِ پُرْمَسْكَ أَمِيرِينَ  
 پُرْسِ كَرِينِ لِحَالِ أُسِيرَانَ  
 سُخْتَه بَيْنِ دَرْمَانْدَه يَهْ (١)  
 زَانِتِ أَمْ سِي سَالِ أُسِيرِينَ  
 لَوِ بِرَحْمِ وَشَفَقَه يَهْ (٢)

(١) اللغة (لازمه) يجب (ميران) جمع مير الامير والمراد الحبيب (پرس كرين) السؤال (اسيران) جمع اسير والمراد العاشق (أم) نحن (كرين) فعل بمعنى جعلنا (آمانج) الهدف (تيران) جمع تير السهم (سخته بين) جمع سخته التلميذ الناشئ او العاشق المحترق القلب (درمانده) العاجز الضعيف وتفصيل المعنى وتفصيل المعنى يازم على الأجابة الذين هم ملوك الجمال وسلاطين الملاحه السؤال عن حالة عشاقهم والتفتيش عما انتابهم في هذا الاسر الذي وقعوا فيه وعن أثر هذه الداهية التي اصابهم في هذا الهوى لانهم جعلونا هدفاً لسهام غمزات عيونهم الغضبية يرسقوننا بها دائماً مع كوننا في نفس الوقت محروقي الفؤاد بنار الهوى او تلاميذ ناشئين في صنعة العشق لم نتعلم على تحمل مشقاته والصبر على ويلاتهِ ومع كوننا ضعفاء عاجزين وفقراء مساكين ليس من الانصاف معاملتنا على هذه الصورة القاسية المؤلمة والشاذة المرهقة .

(٢) اللغة (هيز) الى الآن (نزانم) لا أعرف (مير) الامير والمراد الحبيب (ديرين) نحن في ذاكرته (زانت) يعرف (أم) نحن (سي سال) ثلاثون سنة (أسيرين) أسرى (جهتنيير) المتطلع المنتظر (پرسك) السؤال (لو) تعليل وتفصيل المعنى وتفصيل المعنى اتى من قبل والى الآن لا اعرف هل الحبيب الأمير يخطرنا في بالهِ وهل نحن في ذاكرته بتذكرنا دائماً مع انه يعلم يقينا اننا من مدة ثلاثين سنة واكثر مأسورون في أسر هواء ومقيدون في قيد غرامهِ ونحن دائماً في انتظار سؤال يصدر من جهته عن حالتنا الحزنة ومتطلعون الى ذلك لانه حبيب من الأمراء والامراء هم اصحاب رحمة كثيرة وشفقة وافرة فلا يمكن ان نغيب عن ذاكرته وان ينسى شقاؤنا في محبته ويغفل عن هذا العناء والمشقة الذي تقاسيه في هذا الاسر الطويل .

پُرْ دِيمِ شَفَقَه لِبَالَه عَارِفَه وَصَاحِبْ كَمَالَه  
جَارِنَانِ بَيْنَه خِيَالَه پُرسْ بَكِتْ جِهْ لِي هِيَهْ (١)  
شَفَقَه كِتْ جَارْ جَارِ نِهِنِي تُولَه آسْتَانِ فِخُونِي  
دَافِكِمِ دَاغَانِ بَيْنِي نَارُ وَ پَيْتُ وَ شُعْلِيَهْ (٢)

(١) اللفظة (پر) كثيراً (ديم) فعل مضارع بمعنى أقول وأظن (لباله) عنده (جارنان) بعض المرار (بينه) تأتي (خياله) الفكر (پرس) السؤال (جه) أي شيء (لي) عليه (هيه) يوجد ﴿١﴾ وتفصيل المعنى ﴿٢﴾ اني أظن ان عند حبيبي شفقة كثيرة ورحمة واسعة اي هو ذو شفقة وانعام كثير وهو عارف بأنه لا بد للحبيب من ان يتفقد احوال عاشقه من ألم وسقام وهو صاحب كمال في هذه المعرفة فهل يمكن ان نخطر مرة من المرار في مخيلته وأن نحضر في بعض الاوقات بباله فيسأل عن حالتنا ويقول أي شيء اصاب هذا العاشق المسكين وما به من الآلام والاسقام وما دهاه في هذا العشق والهيام .

(٢) اللفظة (شفقه كت) يشفق (جار جار) مرة مرة (نهنيني) في خفية (توله) الكلب (آستان) العتبة (فخوني) يدعو ويناديه والثناء المكسورة بدل من الباء (دا) لاجل (فكم) فعل مضارع بمعنى افتح واظهر (داغان) جمع داغ الكية والجرح (بينني) ليراها ويشاهدها (پيت) اللبيب ﴿١﴾ وتفصيل المعنى ﴿٢﴾ اني آتمني وارجو ان يشفق الحبيب في بعض الاوقات ويبدني عطفه في بعض من المرار وذلك في خفية من أعين الرقباء فينادي هذا العاشق المسكين الذي هو ملازم لعتبة بابه ملازمة الكلب الحارس لباب صاحبه ويدعوه لمجلسه لاجل ان اقتسح الكيات الموجودة في جسمي من نار الهوى واحل رباط تلك الجروح التي في بدني من ضربات العشق حتى يطلع عليها ويشاهدها اعلم انها لهيب مشتعل في جسمي ونار متقدة في باطني وشعلة متأحجة في قلبي لعله يرق لما اقايسه من آلام واسقام بسبب تلك الكيات والجروح فيداويها .

دَا بِرَانِتْ بِلِتْ وَنَارِمْ      كُشْتِي جُوَهْتِي خُمَارِمْ  
 مُخْبِتِي صُوَهْتِمْ بُوَارِمْ      لَازِمْ أَوْ زَانِتْ وَهَ يَهْ (١)  
 عَالِمَه بَدَرْدُو بَرِينِي      مَادِمَا دِيدَارُو دِينِي  
 خَفْ دِبْتْ رَمَزَا أَفِينِي      فِي بِرَانْ بِي شُبُهِيَهْ (٢)

(١) اللفظة (دا) لاجل (بزانت) ان يعرف (بيت) اللبيب (كشتي) المقتول (جوهتي) الزوج (خمار) الخمر والسكران (سوهتم) فعل ماض اي احرقتي (بوارم) المتحمل والصابر (زانت) يعرف (وه يه) هو كذلك ﴿وتفصيل المعنى﴾ ان ما أريده وأتمناه من حل رباط الجروح واطلبه من اطلاع الحبيب عليها هو لاجل ان يعرف ويتيقن اني قد عدت بكافة جسمي لهيباً مشتعلًا وناراً متقدة بسبب هواه ويلمع اني مقتول بسهام غمزات تلك العينين السكرانين ويعرف ايضاً ان هذه المحبة قد شوت جسمي وكوت فؤادي ولكني مع ذلك أتحمل ذلك وأصبر عليه ولا بد ان الحبيب يعرف هذا الامر ولا يحمله لانه هو الذي سببه وعمس على ايجاده فكيف يحمله .

(٢) اللفظة (درد) الألم (بريني) الجرح (ما) استفامية (دما) حين (ديدار) الرؤية (ديني) المشاهدة (خف دبت) تخفي (رمزا) اشارة (أفيني) المحبة (في) هذا (بران) فعل امر بمعنى اعرف (بي شبيهه) هو بلاشبهه ﴿وتفصيل المعنى﴾ ان الحبيب هو عالم بتلك الكيات والجروح التي ذكرنا وعارف بما يترتب على وجودها من آلام وأوجاع لانه هل يمكن ان تخفي رموز المحبة واشارات العشق على أحد ولا يطلع على ما ينشأ عنها من جروح في أجسام اهل الهوى ومن كيات محرقة في قلوبهم حين مشاهدتها ولدى رؤيتها بل كل من شاهدها تيقن أنها من تأثير نار الهوى ومن ضربات سهام العشق فاعرف يا صاحبي هذه الحقيقة وافهم ما أقوله وصدق بما أدعيه فانه لا شك فيه ولا شبهة تعتريه ﴿ويجتمل﴾ ان يكون المعنى ان الحبيب هو عالم بالالم الذي يقاسيه العاشق والجروح التي في جسمه من ضربات الهوى وهل تخفي رموز المحبة عند مشاهدة الحبيب ولدى رؤيته بل تنكشف حتماً عند الرؤية لان العاشق في ذلك الحين ينسى نفسه ويوح بكل شيء وان كان من الاسرار التي لا بد من عدم افشائها للعوام (وهذا) معنى جيد الا ان السوق يقتضي المعنى الاول ولكن البيت الذي بعده يلام هذا المعنى كما لا يخفى .

هَرْدَمًا دَلْبَرٌ دِيَارِ بَيْتٍ جَانُودٌ نِيكَ تَارُومَارِ بَيْتٍ  
دِي چِه رَنگِ مُحَبَّتِ سِتَارِ بَيْتٍ خَفِ كَرِنِ بِي فَيْدَه يَه (١)  
هَرْدَمًا مَحْبُوبِ ظُهُورِ بَيْتٍ زَيْدَه مَظْهَرِ بِي قُصُورِ بَيْتٍ  
دِي تَجَلَّايِكَ لَطُورِ بَيْتٍ بَرَقِ لَامِعِ جَذْبَه يَه (٢)

(١) اللفظة (هردما) في كل وقت (دلبر) الحبيبة (ديار) الظاهر البادي للعيان (تيك) جميعاً (تارومار) شذر مذر متفرق الاجزاء مضمحلاً (دي چه رنگ) بأي لون (ستاربت) تكون مستورة (خف كرن) الاخفاء (بي فيديه) بلا فائدة وتفصيل المعنى إذا كانت الحبيبة بادية للعيان ظاهرة امام الانظار وكانت الروح مع القلب شذر مذر منزقة الاجزاء مضمحلة بالكيفية بسبب داهية العشق فبأي وجه ولون تبقى المحبة التي كانت كامنة في القلب مستورة مخفية وكيف تظل بحيث لا يشعر بها احد من الناس لانه اذا ظهر من تهواه وتمزقت الروح بهواه وتمتت الفؤاد بالانرام وضي الجسم بنار الهيام برزت المحبة الكامنة في الاسرار وبدت من وراء الامتار وشعر بها الخواص والعوام فحينئذ تكون محاولة اخفائها خالية من الفائدة والعمل على سترها يكون بلا عائدة لتبدد الحجب والامتار وظهورها ظهور الشمس في رابعة النهار .

(٢) اللفظة (هردما) كل وقت (ظهور بت) يظهر (زيده) وزيادة (بي قصوربت) يكون بلا نقصان (لطور) طور سيناء والمراد به القلب وتفصيل المعنى ان كل وقت يكون الحبيب فيه ظاهراً منكشفاً وزيادة على ظهوره المطلق يكون تاماً لا قصور ولا نقصان فيه بل يكون في درجة الكمال في الانكشاف فان ذلك الظهور سيسرى الى التجلي على طور سيناء القلب ويعمه والبرق الالامع من التجلي القلبي سيستحيل الى جذبة ربانية وبارقة رحمانية لا محالة .

جَذْبَةَ بِي دَلٍ زَوْجُودٍ بِرٍ      خَفَ زُبْرَ عَيْنِ حَسُودٍ بِرٍ  
مِنَ دَمِحْرَ أَبِي سَجُودٍ بِرٍ      لِي حَجَرَ نِيْشَانَةَ بِيَهْ (١)  
سَجْدَهُ يَا بَرَّ نُونٌ وَدَا لَانَ      مِنْ طَوَافًا زُلْفُ خَالَانِ  
أَفْ بَسَهْ زِصَاحِبِ جَمَالَانِ      دَابِحِينَ لِي عُمْرَةَ بِيَهْ (٢)

(١) اللفظة (زوجود بر) أفته (حسود) المراد الرقيب (دمحرب) المراد به الحواجب (لي) لكن (حجر) الحجر الأسود كناية عن الخال الأسود (نيشانه) الهدف ﷻ وتفصيل المعنى ﷻ ان تلك الجذبة الربانية التي استحال اليها البرق اللامع من التجلي القلبي غيبت القلب عن وجوده اي اخذته عن شعوره وادراكه فسكرو غاب لا يمي شيئاً وكانت تلك الاخذة في خفية عن اعين الرقباء الخاسدين لثلاثي شمتوا به ويتشفوا بالآلامه فملى أثر ذلك وقعت ساجداً امام محراب الحواجب المقوسة دايعاً ومستتيئاً لارجاع القلب الى حالته الأولى الطبيعية ولكن كان هدف ذلك السجود والمقصود منه ليس الدعاء وحده بل الوصول الى تقبيل الخال الاسود الذي هو في ركن الخد المشابه بالحجر الاسود الذي هو في ركن الكعبة المشرفة وهو الهدف الذي يقصد تقبيله بعد الطواف والدوران حول بيت الله الحرام .

(٢) اللفظة (نون) كناية عن الحواجب المقوسة (دالان) جمع دال كناية عن الاصداغ المتوية كحرف الدال (من) وأنا (طوفا) اي تقبيل لان الطواف في اللفظة الكردية يطلق بمعنى التقبيل والاستلام (أف) هذا (بسه) يكفي (دابحين) لنذهب (لي) تعليل (عمرهيه) اي نسك العمرة ﷻ وتفصيل المعنى ﷻ ان السجود امام الحواجب التونية والانحناء لتلك الاصداغ الدالية وتقبيل تلك الزلف المحنية والشامات السوداء المتفرقة فوق تلك الخدود الوردية هذا وحده يكفيني من تعني بأصحاب الجمال وسرعة ركضي وراء محبتهم فتعالوا ايها العشاق المتعلقون مثلي بصحاب الجمال والهائمون على شاكلي في بيداها هوام لنذهب معاً قاصدين ذلك السجود والتقبيل وتقوم بذلك النسك الغرامي وتؤدي تلك العبادة العشقية لانها في نظري بمنزلة عمرة الى بيت الله الحرام بل تقوم مقام حجة مبرورة مشياً على الاقدام .

إِي يَكِّي صَادِقُ حَبِينِي      بِي حِجَابٍ كَرٍّ أَوْ بِيِينِي  
 مَا لِهَشِيَارِي دَمِينِي      سَرَخُوشِي بِي بَادَه يَهْ (١)  
 عَشِقَه طُغْرَا يَا نِهِينِي      هَرْدَمَا مَحْبُوبٌ دِينِي  
 دِي بَدَلٍ لَأَزِمُ بِنُجُونِي      أَفْ جِهْ إِسْمُ وَنُسْخِيَهْ (٢)

(١) اللغة (إي) بالكسر اسم موصول بمعنى الذي (بيكي) واحد (حبيبي) يجب (گر) اداة شرط (أو) هو (بيني) يراه (ما) استفهام انكاري (لهشياري) اليقظة والشعور (دميني) يبقى (سرخوش) السكران (بي باده) بلا خمرة ❦ وتفصيل المعنى ❦ - ان الذي يهوى حببياً واحداً ويطلق قلبه بحبة واحدة في حبه بصورة صادقة لا تصنع فيها ولا تمويه ولا تدليس يخاطبها اذا فرض انه رأى ذلك الحبيب صدفة وشاهد جماله فجأة بغير استعداد وكان ذلك بغير حجاب فهل يمكن بوجه من الوجوه ان يظل ذلك العاشق في تلك الحالة على يقظة قلبه وشعور عقله لا مجال لذلك لانه في تلك الحالة الفجائية سيدهش ويختل شعوره ولا يبقى على يقظة قلبه ويعود مثل السكران مع انه لم يتناول خمرأ ولم يشرب غيره من المسكرات وذلك لان سكره هذا معنوي بمسكر معنوي فيكون تأثيره اشد من المسكر الظاهري .

(٢) اللغة (طغرا) الخاتم السلطاني والطرة الرسمية المنقوفة الصورة والحروف (نهيني) الخفية (هردما) كل وقت (دبيني) يراها (دي) لا بد (بدل) بالقلب (بنجوني) يقرأها (أف) هذا (نسخة) الكتاب المنسوخ ❦ وتفصيل المعنى ❦ - ان العشق هو الطغراء السلطانية والخاتم الرسمي الذي يوسم به العاشق بصورة خفية لا يشاهدها كل أحد لانها رسم في داخل الفؤاد ومنقوش في باطنه ومتى اطلع الحبيب على ذلك الوسم الباطني بظهور آثاره من تشتت الحال وتفرق البال وعروض الهيام والخبال والاختلاط والاختلال فان الحبيب لابد ان يلتفت اليه ويقرأ ذلك الخاتم الذي وسم به فؤاده وذلك النقش الذي دماغ به قلبه قراءة قلبية معنوية لان الوسم المعنوي لا يقرأ الا بالقلب المعنوي وذلك لاجل ان يعرف الحبيب ماهية هذا الوسم ويميز اسمه من سائر الاسماء ويعلم هل هو وسم حقيقي بخاتم سلطاني رسمي يستحق المرسوم الذي به الانعام والاکرام لصدقه واختلاصه او هو نسخة تقليدية مزورة عن الطرة السلطانية للتعمية والتدليس لا يستحق صاحبها غير الحرمان وغير البعاد والهجران لكونه مدعياً كاذباً ومجوهاً مدلساً .

لَا مِعَاوِيَ حُسْنُ وَنُورِي      كَرَجِهَ تِي دِلْ شُبْنَه طُورِي  
بَاطِنَا نَابِي ظُهُورِي      لِي حِجَابُ وَبِرْدَه يَه (١)  
عَارِفِيْنَ مَعْنَى شُنَاسِيْنَ      لِي بَصْدُ صُورَتِ لِبَاسِيْنَ  
غَيْرِ مَحْبُوبِ وَأَنْ نَه نَاسِيْنَ      خَفَ زُوَانِ زَانِي مَه يَه (٢)  
إِي لِيْنِ يَنْكِي كِشَانْدِي      صَدْ خَدَنْكَ فِيرَ آرْشَانْدِي  
دِلْ زِدْرَبِي هَرِشَانْدِي      أَزْكَرِي أَخْتِرْمَه يَه (٣)



(١) اللغة (وى) ذلك (گرچه) وإن (تى) ينزل (طوري) جبل طور سيناء (نابي) لا يأتي (لى) عليه وفوقه (برده) الستر وتفصيل المعنى ان البارق الذي يلمع ويضيء من ناحية ذلك الحسن البديع والجمال الرفيع وان كان ينزل على القلب ويتجلى في باطنه مثل نور التجلي الذي نزل على جبل طور سيناء فأنسه موسى عليه السلام ناراً واراد الاقتباس منه ولكنه في الحقيقة ونفس الامر باطني لا يظهر لـسـكـل احد وعليه حجب كثيفة واستار كثيرة ليس بالامكان الاطلاع عليه والاحاطة به إلا لاهله من ارباب الاسرار الربانية والاحوال الحقيقية .


(٢) اللغة (معنى شناس) الذي يعرف المعاني (لى) ولكن (لباسن) متلبسون (وان) اولئك (نه ناسن) لا يعرفهم احد (خف) خفية وسراً (زاني) عرفنا (مه يه) نحن وتفصيل المعنى ان اصحاب المحبة الحقيقية من اهل القلوب الحية هم من العارفين الماهرين الذين يهتمون باشارات المحبة ورموز علم الهوى ولكنهم لا يعرفون بسهولة لكونهم متخفون تحت مائة صورة من اللباس والتعمية لئلا يعرفوا فتتكدر أوقاتهم ولكنهم معروفون من المحبوب الحقيقي كما ورد في الحديث القدسي الشريف (اولياي تحت قبابي لا يعرفهم غيري) وهذه حقيقة قد سمعناها نحن منهم في غفلة عن غيرنا واطلعنا على خفاياها دون سوانا .

(٣) اللغة (إي) اسم موصول بمعنى الذي وهو مبتدأ خبره جملة . لازم اوزانت بحالى .  
الآية في أول البيت الذي بعد هذا وما بعده الى آخر البيت صلة له وهو عبارة عن المحبوب ←



لَا زِمَ أَوْ زَانِتٌ بِحَالِي      دَلْبَرٌ وَيَارِي مُوَالِي  
كَزْمَهُ بَيْنَ قَوْسَيْنِ هَلَالِي      دَرَبٌ لِنَيْفًا سَيْنَهُ (١)  
هَيْثُ دَبِيمٌ مَحْبُوبٌ نَزَائِي      مِنْ أَوْهٍ رُوحٌ وَكِيَانِي  
پُرسِ نَكِرٍ بِيْرَاخُوهُ نَائِي      أَفَّ جِرَا پَرَكَنْدَهُ يَه (٢)

← (من) علي (ينگي) القوس المنسوب الي ينك موضع تصنع به الاقواس الجيدة ( كشاندي )  
سحب ( خدنك ) السهم ( فيرا ) مع ذلك السحب ( رشاندي ) رش ورعى ( دربي ) الضربة  
( هرشاندي ) مزقه ( أزكري ) وانا جعلني ( اخترمه ) اسم غصن طري من الشجر يدق حتى  
يتشقق ويتهرى ثم يمرض على النار ليجف وييس فيصلح لان يوقد بدلاً من السراج يستعمله اهل  
القرى الجبلية الفقراء ويملقون دوابهم على ضوءه ويقال له . ختيره . ايضاً والكلمة مأخوذة من كلمة  
اختر الفارسية بمعنى الكوكب بجامع الاضاءة  وتفصيل المعنى  ان الذي سحب القوس  
الينگي علي وفوقه الى والمراد بالقوس الحاجب ورش وارسل مع ذلك السحب مائة سهم الى جهتي  
واصاب بها فؤادي حتى خدشه ومزقه من تلك الضربة والرمية وجعل جسمي مثل الغصن  
المسمى بأخترمه المتشقق المتقطع لا بد انه يعلم بحالتي كما يأتي في أول البيت الذي بعده .

( ١ ) اللغة ( لازم ) لا بد ( أو ) هو ( زانت ) يعلم ( بحالي ) بالحالة والجملة خبر كلمة . إي . في  
البيت قبله كما ذكرنا ( موالي ) اي الموالية المحبة لنا ( كزومه بين ) جمع كزومه السهم ( قوسين  
هلالي ) الحواجب المقوسة ( درب ) الضربة ( لنيفاً ) في وسط ( سينه ) الصدر والمراد القلب  
وتفصيل المعنى  لا بد ان الحبيب الذي وصف في البيت قبله انه سحب القوس الينگي ورش  
السهم ومزق القلب وجعل الجسم مثل الاخترمه يعلم بحالتنا التعسة في هذا الهوى وما آل اليه  
أمرنا من ان الحبيبة الآخذة للقلب والصديقة الموالية في المحبة ضربة سهام حواجبهـا المقوسة  
الهلالية هي في وسط القلب الذي في الصدر ونافذة في سويدائه لا في محل آخر يرجي ان يبرأ  
وليشق .

( ٢ ) اللغة ( هيث ) من قبل والى الآن ( دبيم ) أظن ( نزائي ) لا يعرف ( من ) انا ( اوه ) هو  
( كيان ) الوجود ( پرس نكر ) لم يسأل ( بيراخوه ) في ذاكرته ( نائي ) لم يخطر ( أف ) هذا ←

پُرْسُ نَكَرِشَاهِ جَهَانِي      يُوسُفُ دَوْرُ وِزْمَانِي  
 أَفْ جِهَ خَاكِهِ لَأَسْتَانِي      بَلْ أُسِيرَكَ زَيْنُ مَهْ يَهْ (١)  
 بَوْمَهُ خَاكَ أَزْ لَوْ زَرِيئَهُ      دَا دَمَا بَارِ بِي زَوِيئَهُ  
 دَامَنِي بِكُغْرِمِ زَرِيئَهُ      جَنْدَهُ كِي مِنْ جَهْدِهِ يَهْ (٢)

← (جرا) لاي شيء (پر كنده) العاجز والمشتت الحال ﴿١﴾ وتفصيل المعنى ﴿٢﴾ اني من الزمان الاول والى الآن اقول واظن ان الحبيب لا يعرف بل لا يصدق اني اعده بمنزلة روجي التي احيا بها وبمناة كيان وجودي الذي انا قائم بواسطته فلذلك لا يهتم بأمرى ولا يخطرني بباله ولا يسأل عن حاتي في هذا الشقاء والتشتت بان يقول ويسأل لأني سبب هذا العاشق المسكين هو هكذا مشتت الحال ومتفرق البال .

(١) اللغة ( پرس ) السؤال ( نكر ) فعل مضارع مني اي لم يفعل ( شاه ) الملك ( جهاني ) الدنيا ( دور ) الوقت ( أف ) هذا ( خاك ) التراب ( آستان ) العتبة ( زين ) مخفف من زرين يعني من الذين ( مه يه ) هم لنا ﴿١﴾ وتفصيل المعنى ﴿٢﴾ ان حبيبتنا الذي هو كملك الدنيا كلها في تسلطه وتحكمه ومثل يوسف عليه السلام في حسنه وجماله والذي كان في دوره وزمانه اجمل الناس واحسنهم لم يسأل مرة ولم يقل ما هذا الشيء الحقيق الذي ألقى بنفسه أمام عتبة دارسلطنتنا وجعلها تبدو كأنها تراب يوطأ بالاقدام هل هو انسان طليق أتى صدفة او بل هو اسير مقيّد بقيد محبتنا ومن عداد الاسرى الذين اشتبكوا في شرك هوانا أتى كرها وعن غير اختيار فكلمة بل للاضراب عن تشبيهه بالتراب الحقيق الى تشبيهه بالقيد الاسير .

(٢) اللغة ( بومه ) فعل بمعنى صرت ( خاك ) التراب ( أز ) انا ( لو ) للتعليل ( زريئه ) من ابتداء الطريق كناية عن اول الامر ( دا ) لاجل ( دما ) حين ( يار ) الحبيب ( بي ) يأتي ( زويفه ) من ذلك الجانب الآخر ( دامني ) الذيل ( بگرم ) امسك ( زريئه ) من الورا ( جنده كي ) مقدار كثير ( من جهده يه ) أنا مجتهد ﴿١﴾ وتفصيل المعنى ﴿٢﴾ انني قد القيت بنفسي على العتبة وصيرتها من اول الامر كأنها تراب في طريق الحبيب الذي يمر به لاجل انه حين يأتي الحبيب من الجانب الآخر المقابل ويمر علي فاني امسك الحبيب بكل ما اوتيت من جهد وقوة واتعلق باذياله من الورا مثلما يتعلق الغبار باذيال الماشي على الارض الترابية .



چَنَدَه كِي طَاقَتِ دَدِيرِمِ      بِمِ غُبَارِ بَدْرِي فَشِيرِمِ  
گَرِ زُجَهْمَانِ أَزِ بُوِيرِمِ      مَنِ زَنَخْدَانِ طَلْبَه يَه (١)  
دَا بُشُومِ مِي زَلِيئِي      مَا وَرَا رِيحَانِ وَسِيئِي  
لُولُؤِي شَكْرِي دِنِيئِي      آبِ حَيَوَانِ چِشْمَه يَه (٢)



(١) اللغة (چنده كي) أي مقدار (طاقت) القوة (دديرم) احوي وأملك (بم) مخفف من بم بمعنى أصير (بدري) كناية عن وجه الحبيب (فشيرم) فعل مضارع من فشارتن بمعنى الاخفاء والستر (گر) اداة شرط (زجهمان) من العيون (أز) انا (بورم) فعل مضارع من ويرين بمعنى التجاسر (من) انا (زنخدان) بالفتح الذقن بالفارسية (طلبه يه) طالب ~~ح~~ وتفصيل المعنى ~~هـ~~ اني سأحاول بكل ما أملك من جهد وما لدي من طاقة ان التي نفسي في طريق الحبيب وفي مكان مروره لاجل ان استحيل الى تراب تحت قدمه زمان مروره في الطريق حتى اذا مر ووطأتي بقدمه انفتت واتحول غباراً يرتفع في الفضاء فيستر وجه الحبيب عن عين الرقيب وابصار الحاسدين واني اذا كان لي جسارة على القرب من وجه الحبيب ولم اخف من اصابة السهام التي يصوبها من عيونه الى اقدمة العاشقين الذين يرغبون في القرب من وجهه فاني سأتجاوز هذا الحد وأطلب الوصول الى ناحية ذقن الحبيب كي اخلس شيئاً مسن اطيب تلك الناحية واتمتع بقسط من اللذائذ الموجودة هناك كما سيدكره في تمنياته في الايات الآتية .

(٢) اللغة (دا) علة (بوشوم) لاشرب وارشف (مي) الحمرة كناية عن الرضاب (زايئِي) من الشفة (ماورا) ماء الورد (ريحان) كناية عن الزلف (سيئي) التفاحة كناية عن الحدود الحمراء (لولوين) جمع لؤلؤ كناية عن الاسنان البيضاء (شكر) السكر (دنيئي) في وسطها وداخلها (آب حيوان) ماء الحياة (چشمه يه) العين الجارية ~~هـ~~ وتفصيل المعنى ~~هـ~~ انني انما اريد ان اطلب الوصول الى ناحية الذقن لاجل ان ارشف من فم الحبيب وأشرب من شفاهه الحمر ذلك الرضاب الحلو اللذيذ الذي يسكر شاربه مثلما يسكر بشرب الحمر الحقيقي وحتى اتمرغ بذلك الماء الوردي الذي رشه الحبيب على اصداعه وزلفه المتسلسلة الريحانية وانتشر على تلك الحدود الحمر التفاحية في حرمتها وتلوينها وذلك الثغر الذي يشتمل على اسنان بيضاء لؤلؤية وينبع منه ←


جَشَمَهُ يَا آفَا حَيَاتِي      شَرَبْتَا قَنْدُ وَ نَبَاتِي  
 مِنْ لِدَاغَانٍ أَوْ مُفَاتِي      جَانُ زُبُو شُكْرًا نَهِيَّةً (١)  
 لَوُوكُو سَوْدَاوُدِينِم      هَرْدَمَا دِيمِي دِينِم  
 دِينَ دِيمِ حَيْرَانَ دَمِينِم      مُشْتَرِي يَا زُهْرَةَ يَهِيَّةً (٢)


← رضاب حلو لذيد مثل شراب السكر هو في نظري مثل معين ماء الحياة في كون من شرب منه جرعة وان قلت فانه يبقى على قيد الحياة الى قيام الساعة مثل الخضر عليه السلام.

(١) اللغة (جشمه يا) عين (آفا حياتي) ماء الحياة (شربتا) شراب (قندو نبات) نوعان من السكر (من) انا (لداغان) جمع داغ الكية بالنار وغيرها (أو) ذلك (مفا) بمعنى دواء مخصوص او بمعنى الشفاء كما سبق (جان) الروح (زبو) لاجل (شكرانه) الحلوان والهدية التي تهدي لكاهن او صانع شيء اكراماً له على قيامه بعمل يشكر عليه فضلاً عن الاجرة المقدرة  وتفصيل المعنى  اني اذا ارتشفت من ذلك الرضاب الحلو اللذيذ كشراب السكر القند والنبات من ذلك الثغر الذي هو بمنزلة منبع ماء الحياة فان تلك الشربة من ذلك الثغر تأتي على تلك الكيات المحرقة الموجودة في قلبي من نار الهوى وتكون لتلك القروح المصاب بها جسمي من ألم الغرام مثل بلسم يشفي تلك الكيات وممرم يبرئ تلك القروح واني اجعل روجي هدية وادفعها حلواناً لاجل السماح برشف ذلك الرضاب اللذيذ من ذلك الثغر الحلو الطيب .

(٢) اللغة (لو) تليل (وكو) مثل (سودا) داء يصيب المرء من اختلاط سودائه فيذهل ويصير ولهاناً لا يدري اين يقدو ويروح (دينم) المجنون (هردما) كل وقت (ديمي) الوجه (دينم) اشاهد (دين) مجنون (ديم) اصير (حيران) متحير (دمينم) ابقى (مشتري) كوكب (يا) أو (زهرة) نجم معروف  وتفصيل المعنى  اني انما اكون مثل السوداوي الوهان ومثل المجنون المختل الشعور لاني كلما رأيت وجه الحبيب وشاهدت طلعتة أبقى مجنوناً وحيران لا أدري ما أعني وما أقول ولا أميز بين الاشياء التي اشاهدها فلا ادري هل الذي اشاهده هو وجه الحبيب النير وطلعتة المشرقة او هو كوكب المشتري الالاع او نجم الزهرة المنير المتلألئ .



شَمْسٌ دَنِيفٌ بُرْجًا شَرَفٌ دَا      صَدَكُوا كِبَاجًا طَرَفٌ دَا  
 مُشْتَرِي هَاتِي بَرَفٌ دَا      إِسْتَوَا جُو قُبْلَهُ يَهْ (١)  
 آفْتَابِي دِ إِسْتَوَائِي      أَزْ زَبْرٌ ضَرْبٌ وَجَفَائِي  
 جَانٌ فِدَا تِمَهُ لِقَائِي      شُبُهَتِ بِرَوَانَهُ يَهْ (٢)  
 مِنْ تُوِي مَقْصُودٌ زُرِّيْنِي      مِنْ زَبْرٌ مَوْجَا أَفِينِي  
 صَدِّ دِكْمٌ دِيدَارُودِينِي      مَظْهَرَةٌ بَسْ زِيدَهُ يَهْ (٣)



(١) اللغة (شمس) المراد وجه الحبيب (دنيف) في وسط (برج اشرف) برج العلو (صد) مائة (كواكب) جمع كوكب كناية عن الحلي\* (چارطرف دا) في اطرافها الاربعة (مشتري) كناية عن زينة كبيرة كالقمرط الكبير في الاذن (هاتي) اتي وتحرك (برف) السرب (استوا) استواء الشمس (جو) ذهب (قبله يه) المراد اما قبلة الناظرين او وسط السماء وتفصيل المعنى  اتي شاهدت وجه الحبيب في وسط برج شرفه وعلوه وحوله من الجهات الاربع مئات الزينات تلمع مثل الكواكب المنيرة وقد اتي القمرط الذي في الاذن متحركا لامعا مع تلك الزينات وفي سرهما وقد وصل استواء الوجه لدى مشاهدته الى وسط السماء العلو وصار قبلة للناظرين وكعبة لتوجه العاشقين الواهين .

(٢) اللغة (افتابي) الشمس والمراد وجه الحبيب (از) انا (زبر) بسبب (جور) الظلم (جفائي) المشقة (جان) الروح (تيمه) فعل بمعنى اتي (بروانه) فراشة السراج وتفصيل المعنى  ان وجه الحبيب الذي شاهدهته كان مثل الشمس في حالة الاستواء وانا من كثرة مالقيت في سبيل هيامي بذلك الوجه من جور وجفاء وفراق وبعاد آتي وأتوجه الى لقاء ذلك الوجه ومشاهدته حالكوني راغباً في أن افديه بروحي واتهافت على رؤيته كتهافت الفراشة على ضوء السراج غير مبال بهلاكي مثلما تلقي الفراشة نفسها على السراج فتحترق غير مبالية بذلك .

(٣) اللغة (من) انا (توي) انت والخطاب للحبيب (زريني) من الحياة (من) وانا ←

رُهْنِيَا جَهْمِي نَه بِنَانُ      مُرْشِدِي مَجْدُوبُ وَ دِينَانُ  
 دَارُوي دَرْدُو بِرِنَانُ      مِنْ طَلَبُ دِينَا تَه يَه (١)  
 بِنَه بِي نَازِكُ مُبَارَكُ      دِينَه سَرَّ جَهْمِينَ مَه بَارَكُ  
 مِنْ جَرُوحِ خَوْشِ بْنِ بَجَارَكُ      رُوَهْنُ بِنِ بِي دِيدَه يَه (٢)

← (زبر) بسبب (موجا أفيني) موجة المحبة (صد دكم) اجعل مات المرات (ديدار وديني) كلاهما بمعنى الرؤية (مظهره) اي هو مظهر طبيعي (بس) ولكن (پر) كثيراً (زيده به) هو زائد على الحاجة  وتفصيل المعنى  انك يا حبيبي انت المقصود من رغبتني في بقائي على قيد الحياة كي اتمتع كثيراً بمشاهدة طلعتك الجميلة المشرقة واني بسبب ما غمرني من موجة محبتك وجرفتي من تيار غرامك اكرر المشاهدة واتابع النظر واجعل ذلك بالثبات والألوف لعلي اخفف بعض ما غمرني من تلك الموجة من الحرارة والاحتراق وهذا التكرار والتتابع مظهر طبيعي عادي لذلك التخفيف وكاف له ولكن تكراره بالثبات الكثيرة زائد كثيراً على المقدار اللازم للتخفيف ولا يحتاج الى هذه المبالغة الخارقة للمادة والزائدة على المقدار الطبيعي العادي .

(١) اللغة (روهنيا) الضياء (جهمي) عيون (نه بنان) فاقد البصر (مرشد) الدليل (دينان) جمع دين وهو الجنون (داروي) الدواء بالفارسية (درد) الألم (برينان) جمع برين وهو الجرح (دينا) الرؤية  وتفصيل المعنى  يا ايها الحبيب الذي هو بمنزلة ضياء لعيون العشاق الذين فقدوا بصرهم من كثرة البكاء والتجيب في سبيل هواك بسبب الفراق والبعاد وهو المرشد الدليل لمن اخذته جذبة العشق وانتابته نوبة الجنون حتى ضل عن سبيل الرشاد في الخلاص من هذا البلاء المبرم والهلاك المحتم وهو الدواء الشافي لآلام القلوب المكرومة والعلاج المبري للجروح الاجسام المجروحة انني اطلب رؤيتك وأتمنى مشاهدة جمالك وأحصر كافة مطالبني في ذلك فقط لعل ان يخفف ذلك عني بعض ما أعانيه من آلام واقاسيه من جروح واسقام .

(٢) اللغة (بينه) فعل أمر بمعنى هات (بي) القدم (نازك) اللطيفة (دينه) بفتح الدال فعل أمر بمعنى ضع (سر) فوق (جهمين مه) عيوننا (بارك) مرة واحدة (خوش بن) تشفي ←

بَيْنَ كَفَا نَاذِكِ زُنُورِي      تَلِيَيْنِ جَامَا طَهُورِي  
 يَهْنُ زِمَاوَرْدُو بُحُورِي      مِنْ زِيَارَتِ تَوْقِهِ يَهْ (١)  
 دَا لِسَرِ جَهْفَانِ بِمَالِمِ      بُلْبُلِ وَرْدِينِ بِخَالِمِ  
 جَارِكِي رَحْمِي كَه ظَالِمِ      شَفَقَهُ خُوي حَقِي وَهْ يَهْ (٢)

← (بجارك) كافة (روهن) الضياء (بي) بها (ديده به) الابصار ﴿﴾ وتفصيل المعنى ﴿﴾  
 ايها الحبيب انت بدمك اللطيفة المباركة وضما فوق عيوني مرة واحدة فقط لعل ان تشفي بذلك  
 كافة الجروح التي اصابت جسمي في سبيل هواك وان يضيء بها بصري الذي اظلم من  
 طول البكاء والنحيب من أم فراقك لان بركة قدمك اذا وضعتها على عيوني تسري الى جسمي كله  
 فتشفي جروحه وتجلو ظلمة بصري فيعود نوره الذي فقدته .

(١) اللفظة (بين) فعل أمر بمعنى ائت (كفا) كف اليد (ناذك) اللطيف (زوروي) من  
 النور (تليين) جمع تلى الأصبع (طهوروي) المطهرة (بهن) الرائحة (زيارت) التقبيل (توقه)  
 الاشتياق ﴿﴾ وتفصيل المعنى ﴿﴾ ايها الحبيب هات كف يدك اللطيفة المحلوقة من النور  
 اللدني وهات ايضاً تلك الاصابع التي تمسك بها قذح الحمرة التي هي مطهرة لقلوب شاربيها اذا  
 سقيتهم ايها من يدك المباركة وتلك الانامل التي يبق منهار انجماء الورد وشذى المسك والبخور  
 لانني تائق الى زيارتها ومشتاق الى تقبيلها حتى استلمها واقبلها .

(٢) اللفظة (دا) لاجل (لسر) فوق (جهفان) العيون (بالم) أمسح (وردن) جمع  
 ورد كناية عن الحدود الحمر (بخالم) ذات الخال اي الشامة (جاركي) مرة واحدة (رحمي كه)  
 ارحم (ظالم) يا ظالم اي يا قاسي القلب (شفقه خوي) اي طبع الشفقة والمطف (حقي وه به)  
 هي حقك ﴿﴾ وتفصيل المعنى ﴿﴾ اني انما اطلب ان تأتي بكف يدك المباركة حتى اقبلها  
 رغبة مني في ان امسح بها وبأناملها على عيوني الرمداء لتشفي ويمود اليها نورها بيركتها واني ابكي  
 واتحج وانذب حظي على تلك الحدود الحمراء ذات الخلالات والشامات السوداء مثل البلبل الذي  
 يصيح ويفرد سحرا في بساتين الورود والازهار البديعة الكثيرة الالوان فيا ايها الحبيب الظالم  
 والقاسي القلب في معاملتي ارحمني مرة واحدة في مدة حياتي واشفق على بكائي ونحبي لان  
 طبيعة الشفقة هي حقك وسجبة المطف هي حقيقة بك .

أرْ نَكِي رَحْمِي تُو مِيرُو      دِي چِه بِيْتِ حَالِ مَهْ إِيرُو  
 قَطُّ نَبِي جَارَكُ أُسِيرُو      گِرْتِي سِي سَالَهْ يَهْ (١)  
 شُونُ جِيهِ پِيكَانُ وَنُصَلِي      زُتْلِيَيْنُ يَأْقُوتُ وَفَصَلِي  
 أَرْنَكِي دَرْمَانُ بُوَصَلِي      زُدْرَبُ وَتِيرُو گَزْمَهْ يَهْ (٢)  
 گَزْمَهْ بَيْنُ يَارِي كُو بَأْفِي      نَهْ زُمِي وَوَقْنَدُ وَكُلَافِي  
 يِيْتِ دَوَاكِيْتِ وَأَنْ دَغَافِي      مَا حَيَاتَكُ لِي هِيَهْ (٣)

(١) اللغة (أر) اداة شرط (نكي رحمي) ان لم ترجم (تو) انت (ميرو) يا امير (دي چه بت) فماذا يكون (حال مه) حالنا (ايرو) اليوم (نبي) ما قلت (جارك) مرة واحدة (گرتي) المقيد (سي ساله) من ثلاثين عاماً ﴿﴾ وتفصيل المعنى ﴿﴾ ايها الحبيب الامير اذا لم تبد لنا مرحمتك ولم تشفق على عنائنا الذي تقاسيه في سبيل هواك من هذا الاسر الطويل وفي هذا القيد الثقيل فماذا تكون حالتنا اليوم في هذا التجاهل وعدم الالتفات لانك ما ابدت سؤالك مرة وما قلت ابداً ان هذا هو اسير في يد محبتنا ومحبوس مقيد في قيد هو انا من مدّة ثلاثين سنة واكثر فيستحق من جهتنا الرحمة والاشفاق ومن عطفنا العفو والاطلاق .

(٢) اللغة (شون) الاثر (جهي) المحل (بيكان) السهام (نصلي) النصال (تليين) جمع تلى الاصابع (فصلي) فصول وقضبان المرجان (ارنكي درمان) ان لم تداوها (بوصلي) بالوصال (درب) الضربة (گزمه) النصل وجواب حرف الشرط محذوف يعلم من سياق الكلام وهو ماذا تكون حالتنا ﴿﴾ وتفصيل المعنى ﴿﴾ انك ايها الحبيب اذا لم تداو آثام اصابة تلك السهام بوصالك اللذيذ ولم تعالج تلك الجروح التي خلفتها في جسمنا تلك الاسنة والنصال بواسطة اصابك الياقوتية في حمرتها والتي هي مثل قضبان المرجان الاحمر في دقتها فماذا تكون حالتنا والى اين يصل حد عنائنا وشقائنا .

(٣) اللغة (گزمه بين) جمع گزمه السهم (ياري) الحبيبة (كو) التي (بأفي) ترمي ←





نَه تَنِي قَتْدُو نَبَاتِي      مَظْهَرِي رُوحُ وَ حَيَاتِي  
 هَمُّ بُتْ وَ عَزَّايُّ وَ لَاتِي      لَوْمَه دِلْ بُتْخَانَه يَهْ (١)  
 خُونْدِ لَاتِ آزَرِي تُو      بِي چِه شِيرِينِ دَلْبَرِي تُو  
 هَرُ جِهِي لِي يِوَرِي تُو      بِي خِلَافْ أَوْ كَعْبَه يَهْ (٢)



← (نه) ليس (مي) الخمرة (قند) السكر (كلافي) ماء الورد (بيت) تأتي (دواكت) تداوي (وان) تلك (بگافي) حالاً وسريعاً (ما) استفهام انكاري (لي) لها (هه به) يوجد وتفصيل المعنى ﴿﴾ ان غمزات سهام العيون التي ترسلها الحبيبة اليها وتصيب بها سويداء فؤادها وتجرحه اذا لم تأت وتبادر حالاً وبنهاية السرعة في تلك اللحظة وتداوي جروحها وأمكنة اصابتها من القلب بالرضاب الذي يسكر شاربه كالخمر من الفم او بالشراب القندي الحلو الذي يمص من الشفاء أو بالتضمخ بماء الورد الذي يتناثر من الاصداع وشمه فهل يمكن ان يكون في يوم من الايام حياة لتلك الجروح ويحصل شفاء لامكنة تلك الاصابات في حال من الاحوال فهي الدواء الشافي والعلاج الواقي لا غير .

(١) اللغة (نه تني) ليس فقط (مظهرى) محل الظهور (هم) وايضاً (بت) الصنم المطلق (عزاي و لاتي) اسما صنمين معينين (لو) علة (مه) نحن (بتخانه) بيت الاصنام ﴿﴾ وتفصيل المعنى ﴿﴾ ايها الحبيب لست في حلاوة القند والنبات فقط بل زيادة على ذلك انت مظهر روحنا وحياتنا ايضاً بك نحبي وبك نعيش وانت ايضاً معبود لنا ومعتمد في قلوبنا بمنزلة الاصنام من الالات والعزى في قلوب عابديها فلذلك قد عاد قلبنا بمنزلة بيت الاصنام لان البيت ينسب الى من يسكنه ويحل فيه .

(٢) اللغة (خوند) بفتح الخاء السيد والامير (لات) الصنم (آزري) عم ابراهيم عليه السلام (تو) انت (بم) اقول (هرجى) كل مكان (لي) فيه (بيوري) مخفف من بايوري فكل بمعنى تسكن وتقيم (تو) انت ﴿﴾ وتفصيل المعنى ﴿﴾ انك يا حبيبي سيد وأمير لكافة الحسنان التي هي بمنزلة الاصنام التي تنسب الى آزر عم ابراهيم الخليل عليه السلام التي كان يعبدها من دون الله واني اقول متعجباً أي حبيب حلو انت وأي معشوق لطيف تمد في حسنك الممتاز وجمالك البارع فان كل مكان تحمل فيه وكل مسكن تسكنه هو في نظري بمنزلة الكعبة المشرفة بلا خلاف ولا منازعة في كونه قبلة الاستقبال ومتوجهاً للانظار .

مَا دَبَّتْ بِيخِنَ خِلَافِي      سَرَدِدَتْ بِأَفِيي نِصَافِي  
 أَرْبِكِي بِيَمِهِ طَوَافِي      مِنْ بَأْسَوْدَ سَجْدَه يَهْ (١)  
 دَا زِبَارَتِ كَمِ نَشَانِي      بَرَزُحَلِ بِيْتِنِ قِرَآنِي  
 ثُولَه يَمِ سَرَ لَآسْتَانِي      جَهْمْتَنِيرِ مُوَجَه يَهْ (٢)

(١) اللغة ( ما ) استفهام ( دبت ) يمكن ( بيخن ) فعل مضارع من يخستن بمعنى الايقاع ( خلافي ) النزاع ( سرددت ) ينتهي ( بافي ) الى هذا ( نصافي ) الانصاف ( أر ) اداة شرط ( بيكي ) يقبل ويرضى ( بيمه ) آتي ( طوافي ) الزيارة والتقبيل ( من ) انا ( بأسود ) الى الحجر الأسود ( سجده ) السجود  وتفصيل المعنى  هل يمكن ان يكون خلاف وتقع مناظرة بين الناس في كونك بمنزلة الكعبة المشرفة في كونها قبلة التوجه واذا فرض حصول مناقشة في ذلك ومناظرة في اثباته فان الانصاف والمدل في تلك المناقشة ينتهي حتماً الى هذا المدعى وهو انك بمنزلة الكعبة بلا خلاف فحينئذ بمدثبوت هذه الدعوى اذا رضي الحبيب فاني اجيء الى زيارته واقبل يديه واقع ساجداً امامه ويكون توجهي في السجود الى الخلال الاسود على خده الذي هو بمنزلة الحجر الاسود في ركن البيت شرفاً وحرمة .

(٢) اللغة ( دا ) علة ( زيارت كم ) أزور واقبل ( نشاني ) الشامة والخال الاسود ( بر ) قبل ( زحل بينن ) ان يأتي زحل ( قران ) الى مقارنة الشمس وذلك هو وقت نحس عند المنجمين ( توله يم ) اي انا توله اي كلب ( سر ) رأسه ( لآستاني ) على عتبة الباب ( جهمتير ) المتطلع المنتظر ( موجه ) القصعة والاناة الذي يجمع فيه الفقراء السائلون طعامهم  وتفصيل المعنى  اتني اطلب المحيء الى زيارة الحبيب لاجل ان اقبل تلك الشامة السوداء على ذلك الخلد الاحمر الجميل قبل ان يداهمني وقت نحس يحول دون تمتعي بتلك اللذة الطيبة بان يقارن كوكب زحل كوكب الشمس في برجه وهو زمان نحس عند المنجمين يفرق الاحباب ويبدد شمل الاصحاب فلا اتمكن من زيارة الحبيب والتمتع بحاسنه على اكمل وجه في وقت سعيد واتي مثل كلب الخدمة واقف بباب الحبيب لا ابارحه ليلاً ونهاراً وازماً رأسي ومادا عنقي على عتبة بابه متطلعاً الى قصعة الطعام ومنتظراً ما يسكب لي فيها من الفضلات والعظام .

مَا بَزَهْرِي شَكَرِي نِي  
 دَارَقِيْبْ مَلْمُونْ نَهْ يِنِّي  
 كَرُ بِيخْشِي دَلْ مُرَادِي  
 دَانِكُمْ كَلَهْ وَ دَادِي  
 كُوَهْ بَدَهْ بَرُ كَلَهْ وَ دَادَانْ  
 دِي تُو دَاخَوَازُ وَ مُرَادَانْ

مُوْجَهْ دِي دَاخَفْ بِيخُونِي  
 بُرُ ( عَلَيْنَه اللّعْنَه ) يَهْ (١)  
 زُوِي حِيَاتْ وَخَمَرُو بَادِي  
 دَادَمَهْ دِيَسَا بَرْتَهْ يَهْ (٢)  
 حَاكِيْمِ شَهْرُو بِلَادَانْ  
 دِي كَسِي بِي چَارَهْ يَهْ (٣)

(١) اللغة (ما) استفهام (زهري) الثغر (شكريني) الحلو السكري (موجه) القصصه (دي) فعل مضارع مخفف من بدي بمعنى تعطي (دا) لاجل (خف) خفيه (بخوني) من خواندن بمعنى الدعوة والطلب (دا) لاجل (رقيب) التام (نه يني) لا يرى (پر) كثيراً ﴿وتفصيل المعنى﴾ يا حبيبي هل تأمر بشغرك السكري وكلامك الحلو باعطاء القصصه لنا واجابه سؤالنا لاجل ان تدعونا سراً أو تطلبنا خفيه الى الحضور الى مجلسك الشريف حتى لا يشاهد ذلك الرقيب التام ويحس به لانه قد نزلت عليه اللعنة كثيراً وهو بعيد عن رحمة الله يوقع النميمه بين المتحابين ويفسد بينهم حتى يتهاجرا بعد ان كانا متصافيين ويتباعدا بعد ان كانا متقاربين .

(٢) اللغة (گر) أداة شرط (بيخشي) تعطي وتهب (زوي) من تلك (بادي) الخمره (دا) لاجل (نکم) فعل مضارع منفي (گله) الشكاية (دادی) التظلم (برته يه) هو أمامك ﴿وتفصيل المعنى﴾ يا حبيب ان تنعم على قلبي وتهب له ما يريد من تلك الخمره التي هي سبب حياته فذلك عين المراد وغايه الطلب لاجل ان لا اشكو الحرمان ولا اتظلم منه واذافرض صدور شكاية وتظلم مني بصورة نادره فذلك ايضاً يكون امامك ويرفع اليك لا الى غيرك فانعم قبل السؤال واعدل قبل الشكوى والتظلم لانه لا ملجأ الا اليك ولا منجى الا في حماك .

(٣) اللغة (گوه بده) اصغ واستمع (بر) الى (گله) الشكاية (دادان) جمع داد وهو التظلم (شهر) المدينه (بلادان) جمع بلد (دی) لا بد (داخواز) الطلب (دي) بكسر الدال فعل مضارع مخفف من بدي بمعنى تعطي (كسی) الشخص (بی چاره) بلا علاج ولا معين ←

دِي تُو دِيسَا شَفَقْتِي كِي      بَاوْ نِشَانَا جِبَهْتِي كِي  
 مَهْ رُحْرَمِينْ خِدْمَتِي كِي      مَحْرَمِينْ بِي پَرْدَه يَهْ (١)  
 بِي نِشَانِينْ مَهْ نِشَانْ كِي      مَاهْ وَخُورْ شِيدِي قِرَانْ كِي  
 بِنْدَه كَلْبِي آسْتَانْ كِي      دُورْ نَكِي خُوشْ تُولَه يَهْ (٢)

← تفصيل المعنى ← ايها الحبيب الذي هو بمنزلة الحاكم على جميع مدن الدنيا والمستولي على كافة الممالك والبلاد استمع الى الشكايات التي ترفع الى بابك واصغ الى التظلم الذي يعرض عليك لاجل ان تعطى المطالب لاصحابها وتب المقاصد التي تطلب منك لاربابها من اولئك العشاق المساكين الذين ليس لهم معين يعينهم غيرك وليس لهم ظهير يستندون اليه الا انت .

( ١ ) اللغة ( دى ) لا بد ( تو ) انت ( ديسا ) ايضاً ( كي ) فعل مخفف من بكي بمعنى تفعل ( باو ) بتلك والباء للقسم ( نشانا ) الشامة او الوشم ( حريمين ) المحرمين ( بي پرده ) بلا حجاب ← تفصيل المعنى ← ايها الحبيب لا بد ايضاً ان تبدي شفقتك علينا وترحم بليتنا وتقسم عليك بتلك الشامة التي على جبهتك أو بذلك الوشم الحسن الذي نقشته عليها ان تجعلنا من محرمي خدمتك وتعدنا من خادمي عتبة بابك المقربين الذين لا حجاب يمنعهم عن الحضور الى الحرم الداخلي كي يتمكنوا من القيام باداء الخدمة على احسن وجه ولا سائر لهم عن مشاهدة طلعتك البهية كي يتمتعوا اثناء الخدمة بلذة المشاهدة ونشوة المتأدبة .

( ٢ ) اللغة ( بي ) بلا ( نشانين ) وسام ( مه ) نحن ( نشان ) وسام ( كي ) فعل مخفف من بكي بمعنى افعال ( ماه ) القمر ( خورشيد ) الشمس ( قران كي ) قارن ( بنده ) العبد ( آستان ) العتبة ( كي ) مخفف بكي ( دورنكي ) لا تبعده ( خوش ) الجيد ( توله ) الكلب ← تفصيل المعنى ← انا يا حبيب الى الآن لا وسام لنا من جبهتك يدل على اننا صادقون في محبتك ومخلصون في وداك فيلزم ان تعلق على صدرنا وساماً من أوسمتك الرفيعة التي تمنحها للصادقين في هواك حتى يدل على اتساقنا اليك وصدقنا في محبتك وليكن ذلك الوسام من الاوسمة المزدوجة ذات الشعبتين تلمع كل شعبة منها ونضيء كضياء نور الشمس والقمر اذا تقارنا واجتمعنا لاجل ان يرى كل احد ذلك الضياء ويشهر بين الناس اننا من اهل وداك المخلصين واجعل العبد المسكين والعاشق المستكين ملازماً لبابك واقفاً في خدمتك وعدّه مثل كلب في عتبة ←

دَادَمَا صُحِبَتِ بِجُوشِ بِي جَامٌ بِخُوشٍ لَعْلَانَ بِنُوشِ بِي  
 مَهْ ذُحْبِيبٌ صَدَدُ نَنَكِ سُرُوشِ بِي دِينَ بَرُّ وِ بَرُّ عِشْوَهِيَهٗ (١)  
 شَرَبْتَا وِي جَامٌ وِ طَاسِي بَارَ كُوتِي بِيَتَ اِنْعِكَاسِي  
 بِيَتَ مَهْ زِي فَيُضْضُكَ زِكَاسِي اَبَ حَيَوَانَ اَوْ بِخُوهِيَهٗ (٢)

← بابك لا يبارحها ليلاً ونهاراً لكي يخدم باخلاص ولا تعمل على ابعاده عن فناء دار سلطنتك لانه خادم أمين جيد للخدمة يقوم بها حق القيام وكتب مخلص لا يخون صاحبه في جميع الاحوال .

( ١ ) اللغة ( دا ) لاجل ( دما ) حين ( بجوش ) الغليان والحرارة ( بي ) تكون ( بخوش ) جيد سائق ( لعلان ) الشفاء الحمر ( بنوش ) اللذيذ الحلو ( بي ) يكون ( دنك ) صوت ( سروش ) الملائكة ( بي ) يأتي ( دين برو ) الذهاب بالدين ( بر عشوهيه ) كثير الفنجج والدلال  
 - - - - - وتفصيل المعنى - - - - - اننا نطلب ان نكون من محرمي الخدمة وكلاب العتبة لاجل انه اذا كانت الصعجة والمنادمة في غليان شديد وفرح متزايد وكانت شفاء الاصحاب واهل المنادمة تشرب اقداح الشراب بطيب ولذة فحينئذ يهتف بنا من جهة الحبيب ونسمع مائة صوت ملائكي يبشرنا بمحصول المراد والسماح لنا بالاشتراك في الصعجة ودخول ذلك المجلس لان الحبيب هو آخذ للدين بحيث يترك الماشق ينسى دينه لذهوله ودهشته بدواهي الهوى وهو كثير الفنجج والتدلل لا يسمح بدخول مجلسه الا للمحارم والخدم الخاصة لا للاجانب والاعيار .

( ٢ ) اللغة ( شربتتا ) شراب ( وى ) تلك ( جسام ) القدح ( طاسى ) اناء للشرب ( بار ) الحبيب ( كو ) حين ( تى ) فيه ( بيت انعكاسى ) ينعكس ( بيت ) يأتي ( مه ) لنا ( زى ) ايضاً ( آب حيوان ) ماء الحياة ( أو ) هو ( بخوهيه ) بنفسه - - - - - وتفصيل المعنى - - - - - ان شراب ذلك القدح وتلك الطاسة الذي ينعكس فيه نور صورة الحبيب ويظهر عليها اثرها فيصل الى قلبنا منه تجليات ربانية ويفيض فيه من تأثيرها فيوضات نورانية هو ماء الحياة بنفسه وذاته لانه يحيي القلوب الميتة اذا ذاقته وينمش الروح الكسولة اذا مازجها .

إِي زِفِي ظَرْفِي فِخْوَارِي      خَوْنَدِي أَوْ خَطِي غُبَارِي  
 مَسْتِيَا جَهَنِينِ خُمَارِي      قَنَجِ دَبِي أَوْ زِيدَه يَه (١)  
 مِّنْ لِدَلِ تِيرِكِ مُغِلِ دِي      تِيكَ زَبْرُ خُونِ قِزْلِ دِي  
 لِي دَبِيمِ دَرْدِ كُودِلِ دِي      هِيْزُ زِجَهَنِينِ شَهْلَه يَه (٢)

(١) اللغة (إي) الذي (زفي) من هذا (ظرفي) الاناء (فخواري) شرب (خوندي) قرأ ورأى (أو) ذلك (خطي غباري) هو نوع من انواع خطوط الكتابة دقيق الحروف رفيفها جداً ويكنى به عن خط العذار (مستيا) السكر (جهنين) عيون (خماري) المخمورة السكرى (قنج) حسناً (دبي) يقول والفاعل عائد الى الشارب (أو) ذلك الشراب (زيديه) اي هو ازيد قيمة من ماء الحياة ❀ وتفصيل المعنى ❀ ان العاشق الذي شرب من هذا الظرف والاناء وهو الجلام والطاس المذكوران تلك الحمرة التي انعكس عليها نور صورة الحبيب وقرأ ورأى ذلك الخط العذاري الدقيق على صفحة خد الحبيب الذي يحاكي الخط الغباري الرفيع الحروف وأبصر تلك العيون المخمورة وشاهد سكرها فانه يقول قولاً صادقاً ويحكم حكماً عادلاً بان ذلك الشراب الذي شربه وتلك الحمرة التي ذاقها هي ازيد قيمة وأعلى ثمناً واشرف مرتبة وارفع درجة من ماء الحياة الذي يكون سبباً في طول الحياة وفي بعض النسخ (قنج دبي أوزندهيه) اي ذلك العاشق الذي شرب ذلك الشراب وشاهد تلك العيون والعذار يكون حياً اي يحيى حياة حسنة بذلك .

(٢) اللغة (من) اي (لدل) في القلب (تيرك) سهماً (مغل) مغولياً اي منسوباً الى المغول وهو جيل من الترك ببلاد الشرق (تيك) جميعه (زبر خون) بسبب الدم (قزل) الاحمر (دي) رأيت (لي) لكن (دبيم) اقول واظن (درد) الالم (كو) الذي (دل) القلب (دي) رأى (هيْز) من قبل والى الآن (جهنين) عيون (شهله يه) العيون التي يشوب بياضها زرقة ❀ وتفصيل المعنى ❀ اني رأيت في داخل القلب سهماً مغولياً وقد نفذ فيه واستقر وقد عمته الحمرة وتلوث بها من دم القلب ولكني اقول واظن ظناً قوياً ان هذا الالم الذي رآه القلب والوجع الذي لقيه باصابة واستقرار هذا السهم المغولي فيه حديثاً ليس منه وحده بل هو موجود من قبل ومستمر الى الآن من اصابة تلك السهام التي كانت ترميها العيون الشهل الى القلوب ومن تأثيرها ايضاً لا من هذا السهم المغولي الجديد وحده .

رُوهِنِيَا جَهْتَيْنِ \* مَلَايِي \* خَالِقِي حُسْنَاتِهِ دَائِي  
 حُبِّ نَبِيِّ دَامِنٍ كَدَائِي حُسْنٌ وَحُبُّ يَكْ جَشْنَهُ يَهْ (١)  
 دَيْتِيَا نُورًا يَقَقْ مَهْ صَدَنْسَقْ لَوْتَيْنِ سَبَقْ مَهْ  
 بِرْ نَبِيِّ أَرْزَانَ لِحَقْ مَهْ لِي \* مَلَا \* خَوْشْ بَنْدَهْ يَهْ (٢)

(١) اللغة (روهنيا) ضياء (جهتين) عيون (ملاي) الملا واداة النداء مقدره اي يا ضياء عيون الملا كناية عن الحبيب (داي) اعطى وخلق (تي) فقط (دامن) اعطاني (كداي) الفقير المسكين (يك جشنه يه) هو من نوع ولون واحد ﴿﴾ وتفصيل المعنى ﴿﴾ يا ضياء عيون الملا وحبيب قلبه ان الخالق الذي اوجد الحسن فيك وخلقته هو ذلك الخالق بعينه الذي اعطى هذا الحب ووهبه لهذا الفقير السائل وحده والحسن والحب كلاهما من نوع واحد اي هما من مصدر واحد هو الخالق تعالى وفي درجة واحدة فكما ان الحسن المعطى لك هو في درجة كماله لا يشوبه نقص فكذلك الحب الذي وهب لي هو في ذروة الاستكمال لا يعتره فتور فيها متجددان في المصدر وفي وصف الكمال والتمام .

(٢) اللغة (ديتيا) فعل ماض بمعنى رأينا (يقق) الشديد البياض (نسق) نوع (لو) علة (تين) تأتي وتصدر (سبق) دروس المشق والمراد الاشعار والقصائد الغزلية (برني) لا تكن كثيراً (أرزان) الرخيص (لحق مه) في حقنا (لي) لان (خوش) الحسن الجيد (بند يه) العبد ﴿﴾ وتفصيل المعنى ﴿﴾ اننا قد رأينا نحن نور الحبيب وشاهدناه ناصعاً شديداً البياض فلذلك تنبث من قريحتنا وتصدر من سجينتنا دروس المشق واشعاره الغزلية على مائة طرز من البلاغة وعلى مائة نوع من الفصاحة فيا ايها الحبيب لا تكن رخيص السعر في حقنا ولا تبعننا بشمن بحس بل تمسك بنا واحتفظ ببقائنا ببابك للخدمة الصادقة ولا تفرط فينا لان الملا هو عبد حسن وخدام صادق لا يستعاض عنه بغيره .

﴿ وقال أيضا قدس سره ﴾

طُرَّهَبَا تَابِدَارِ عَنبَرَكَةَ (١) خَمْرَيْنِ شَنَكْ مِسْكَ اَذْفَرَ كَةَ  
لِكَلَانَ مِسْكَ وَعَنْبَرِي بِرَشِينِ (٢) زِ كَلَا فَيِ جِنْسَرِيَانِ تَرَ كَةَ  
كَسْكَ وُصُورَيْنِ زِرْنَكْ قَوْسِ قَزَحِ  
زِ سَرَابَا مَحْلَا فِ وَمَا وَرَكَة (٣)

(١) اللغة (طريا) الطرة شعر الناصية (تابدار) ذات الالتفاف (عنبركة) طيبها بالعنبر وكلة . كه . في آخر الايات كلها هي فعل أمر للمخاطب مخففة من . بكه . بمعنى افعل (خمرين) جمع خمري الاصداع (شنگ) اللطيفة الطرية (اذفر) الذكي الرائحة ﴿ وتفصيل المعنى ﴾ ايها الجيبية ضمخني طرتك الملتفة المحلقة بالعنبر الشذي لتعبق شذي على مشام أهل ودادك وطبي اصداعك اللطيفة الطرية بالمسك الاذفر لتطيب انوف العاشقين بذكاء رائحة ذلك المسك التي تعم الفضاء وتنتشر على كافة الارحاء .

(٢) اللغة (كَلَانَ) جمع گل الورد والمراد الحدود الحجر (برشين) فعمل أمر أي رشي واثري (كَلَا فَيِ) ماء الورد (جنسريان) جمع جنسرية اسم زهرة ويحتمل ان تكون النسرين والمراد الاصداع وخصل الشعر (تر) البلب بلاء ﴿ وتفصيل المعنى ﴾ ايها الجيبية رشي واثري على خدودك النظرة الحمراء التي هي كالورد الاحمر لطافة وحمرة مسكاً ذكياً وعنبراً شدياً لتزداد حسناً وجمالاً وبلي من ماء الورد خصل شعر زلفك واصداغك التي تشبه زهر النسرين في لطافتها لتعبق رائحتها الطيبة لدى هبوب نسيم عليها .



(٣) اللغة (كسك) الاخضر (صورين) جمع صور الاحمر والمراد العصابات الخضراء والحمراء المعصوبة على الجبهة أو الرأس (زرنك) من لون (قوس قزح) اللون بالحمرة والخضرة ←







سُرْمَه پُوشِين سُرِي بِسَرِ كِل دَه



عَاقِلَان لِي خَرَابُ وَأَبْتَر كَه (١)

هَرَسَحَر زُنُو دَسْتِكِي وَرَگِير (٢) عَرَعَرِي تِكْنَدَا سَرَأَسَر كَه  
قَدُه وَقَامَا شَرِيفُ وَنَازِكُ وَتَر (٣) لِي سَرَأَسَر بِفَصَلِينُ وَكِر كَر كَه





← (سرابا) من الرأس الى القدم اي جملة (كلاف وماور) ماء الورد  وتفصيل المعنى .  
ايتها الحبيبة طيبي بماء الورد رائحة العصابات التي تعصبتها على رأسك وجهتك التي هي في تناسق  
لونها مثل لون قوس قزح خضرة وحمرة فتذكي رائحتها وينضم ذلك الى حسن لونها فتزدادين  
بذلك حسناً وجمالاً ورونقاً وبهاء .



(١) اللغة (سر مه) الكحل بالفارسية (پوشين) الالبسين (سرى) الملاحه والجاذبية  
(بسر) فوق (كل ده) بكسر الكاف الكحل بالكردية اي كحلي (لى) بسبها (خراب)  
المجنون المختل (أبتر) المقطوع الخير  وتفصيل المعنى  ايتها الحبيبة كحلي عيونك  
الكحلاء بكحل الملاحه والجاذبية بالكحل العادي فوق ذلك الكحل المعنوي واتي العفلاء  
يتحولون الى مجانين عشقاً وهياماً بحسنها ويختل شعورهم بحيث لا يبقى فيهم أمل خير بعودتهم الى  
عقولهم بعد ان هاموا بمشاهدة تلك العيون المكحلة بالكحل والكحل .



(٢) اللغة (هر سحر) في كل سحر (دستي) دست من الثياب (زنو) من جديد (ورگر)  
فعل أمر من . ورگرتن . بمعنى اللبس (عرعري) اسم شجرة لطيفة والمراد القامة المستقيمة  
(تيكدا) بجملتها (سراسر كه) اي كليها وعممها  وتفصيل المعنى  ايتها الحبيبة  
غيري في كل سحر ثيابك والبسي في كل صباح دستاً آخر من الثياب جديداً وكحلي حسن تلك  
القامة العرعرية بجملتها بتلك الثياب الجدد التي بدلت القديمة بها .

(٣) اللغة (نازك) اللطيفة (تر) الطرية (لى) عليها (سراسر) جميعها (بفصلين) من  
تفصيل الثياب اي تقطيعها وتهيتها للخياطة (كر كر كه) اي اجعلها قطعة قطعة  وتفصيل  
المعنى  ايتها الحبيبة فصلي تلك الثياب الجدد على قدر قامتك اللطيفة الطرية واجعلها قطعة  
قطعة لتكون مهيأة للخياطة واللبس ومناسبة لقياس جملة تلك القامة باعضائها وجوارحها لا طويلة  
ولا قصيرة ولا واسعة ولا ضيقة ليكمل هندامك ويتناسق قوامك .

نِيرْ غَزِينِ سَرِّرِ أَنْ هَلِينِ جَارِكْ (١) دُوقِرَانِ لِيكِ بَرَّابَرِكَةَ  
تُوبِمْشِ كُوكْ بَسَرِ دَرِي قَصْرِي (٢) بِخَوْه كُوكِي لِشَاهُ وَقِيَصَرِكَةَ  
وَرَه وَكْ رُوزِ بَسَرِ دَرِي كَلَهِي (٣) عَالَمِي تِيكِنْدَا مُنَوَّرِكَةَ

(١) اللغة (نيرغزين) جمع نيرگزن الترجس ويكنى بها عن العيون (سرگران) الثقيلة الرأس والمراد الفتور في العيون والاسترخاء في الاجفان (هلين) ارفعي (جارك) مرة (دوقران) أي قرانين اي مقارنة الحاجبين (ليك) عليها (براركه) مقابلة لها  وتفصيل المعنى  ايها الحبيبة ارفعي مرّة واحدة اجفان عيونك الفاترة المسترخية الزجاجية وانظري ايننا واجعلي قران حاجبيك محاذياً ومقابلاً لتلك العيون النعسانة  والمراد  اغمزينا باجفان عيونك الفاترة وقارنها باشارات حواجبك المقوسة .

(٢) اللغة (تو) انت (عش) إمش (كوك) تام الهيئة وكامل اللباس (بسر) امام (دري قصرى) باب القصر السلطاني (بخوه) بنفسك (كوكي) الافتخار بالتامية (لشاه) على شاه فارس (قيصر) قيصر الروم (كه) افعلي  وتفصيل المعنى  ايها الحبيبة امشي وتبخثري على باب قصر سلطنتك حالكونك بتمام هيئة الحسن وبكامل لباس الزينة وبنفسك مجردة افتخري على شاه فارس وقيصر الروم من ملوك الحسن والجمال بدون حاجة الى هيئة حسنة ولباس زينة لان ذاتك المجردة عن العوارض والهيئات والاعتبارات تكفي للافتخار على كافة الملوك والسلاطين .

(٣) اللغة (وره) فعل أمر بمعنى تعالي واشترقي (وك) مثل (روزي) الشمس (بسر) على (در) باب (كلهي) القلعة (تيكندا) جميعاً  وتفصيل المعنى  ايها الحبيبة تعالي وأشترقي بطلعتك مثل الشمس على باب القلعة التي تتحصنين بها من أعين الرقباء ونووري العالم كله بنورك المشرق حتى تزول ظلمته بذلك الاشراق مثلما تشرق الشمس على الروابي والبطاح فتكسوها نوراً وضياءً وما طلبه الملا في هذا البيت من حبيته بان تخرج على باب القلعة حتى يشرق نورها يؤيد ما هو شائع في بلدة جزيرة ابن عمر من انه رحمه الله كان يعشق في أول أمره وابتداء عشقه المجازي حسناء من بنات امراء الجزيرة الذين كان لهم قلعة في الجزيرة على شاطئه دجلة تسمى . برجاً بلك . اي البرج الابلق لكونها مبنية من صخرة سوداء وصخرة بيضاء ولا زالت اطلالها موجودة الى زماننا هذا .

وَكُ غُكْلَازَرَبُو سَرَوَاتَه مَرِمٌ (١) مَه بَقْرَبَانَا خَوْه وَكُ غُكْلَازَرَكَه  
وَكُ غُكْلَكُ زَرَدِ بِنُجَه يَاتَه مَه أَزْ (٢) ثَوْمَه تِكِلِ خَوْه وَكُ غُكْلَازَرَكَه

(١) اللغة (وك) مثل (گلازر) الوردة الصفراء (بو) كانت (سرواته) شجرة سروك اي قامتك المستقيمة والمراد انها كانت تلبس ثياباً صفراء (مرم) فعل ماض للمتكلم اي قد مت لاشتياقى الى رؤيتها (مه بقربانا خوه) اجعلينا فداء لك (وك گلازر) مثل لون الوردة الصفراء وهذا لكون الميت بعد موته يصفر لونه ﴿﴾ وتفصيل المعنى ﴿﴾ ايها الحبيبة ان قامتك المستقيمة كشجرة السرو كانت مثل لون الوردة الصفراء اي كنت في لباس اصفر زاه فلذلك يوشك ان أموت اشتياقاً الى رؤية تلك القامة الحسنة بتلك الثياب الزاهية فارجو منك ان تقضي على حياتنا وتجعلينا فداء لك وتغيري لونا الطبيعي الى لون اصفر كلون الاموات من لون الوردة الصفراء هذا ما امكن لنا في حل عبارة هذا البيت القلق العبارة ونظن ان فيه تحريفاً لم نوفق الى تصحيحه اذ ليس في الامكان ابداع مما كان لانه لم يتيسر لنا الحصول على نسخة صحيحة من هذا الديوان القيم وهذا مما يعاب عليه الشعب الكردي حقاً وخاصة الطبقة المثقفة منه فانه لم يحافظ على تأليفه الادبية ودواوينه التاريخية وتراجم علمائه وادبائه حتى ضاع تاريخه وعفت آثار تراثه القديم وبل حتى انكرت الشعوب المستولية عليه وجوده وهذه حقيقة ثابتة لا يمكن انكارها لاننا لم نخدم شعبنا ولا لغتنا ولا تاريخنا بل قمنا دائماً بخدمة غيرنا باخلاص ونشرنا ثقافة غيرنا وتاريخه حتى وصلنا الى هذه الحالة من الجهل والضياع والانكى من هذا ان معظمنا لا يعترف الى الآن بهذا الخطأ وهذه حالة يؤسف عليها ويقضي منها العجب .

(٢) اللغة (وك) مثل (گلازر) الوردة الصفراء (بنجه) البستان (تيكل) مخالط  
﴿﴾ وتفصيل المعنى ﴿﴾ ايها الحبيبة اني قد صرت في بستان عشقك وفي روضة هواك مصفر اللون كالوردة الصفراء في حديثك المنزلية وذلك من شدة غمي وحزني في سبيل غرامك فجزاء لنا على ما تقاسيه من المصائب والمتاعب اجعلينا على الاقل مخالطين لخدمك ومقربين من مجلسك مثلما تقربين الوردة الصفراء .

زَاهِدِي هَشَكَ طَبَعٌ سَوْدَايَهٗ (١) بِدُ وَجَامَانَ طَبِيعَتِي تَرَكَهٗ  
فَكَهٗ جَارَكَ بِجَنْدَهٗ شَكَرَ تَنَّاكَ (٢) تِيكَ مِصْرَامَهٗ قَنَدُ وَشَكَرَّ كَهٗ  
بِي لَسَرَ دِيدَهٗ بَيْنَ \*مَلِي\* دَائِينَ (٣) خَلَوَهٗ يَا صُوفِيَانَ مُنَوَّرَ كَهٗ  
خَطُّ وَخَالَانُ نَشَانَ نِشَانِي دَهٗ (٤) مَهٗ زِنَافِي خَوْرًا بِدَقْتَرَّ كَهٗ

(١) اللفظة (هشك طبع) جامد الطبيعة (سودايه) السوداوي (بدوجامان) بقدرين (تركه) اي رطيبيها ولينيها وتفصيل المعنى ان الزاهد الظاهري الجامد الطبع الذي لا يلبس قلبه بسماع المعارف اللدنية هو سوداوي مخبول لا يفهم ما هو خير له ولا يعي ما هو نافع في أمره فرطبي ايها الحبيبة طبعه الجامد وليني قلبه القاسي بسقيه قدرين من خمرة الحقيقة حتى يلبس ويسلك السبيل السوي .

(٢) اللفظة (فكه) افتح (جارك) مرة واحدة (بجنده) بالضحك (شكرتلك) كناية عن فم الحبيب الضيق لانه يخرج منه كلام حلوا كالسكر (تيك) جميع (مصرامه) بلدنا ومسكننا وتفصيل المعنى ايها الحبيبة افتحي فمك المضيق الذي يتلفظ بكلمات حلوة كالسكر بالضحك وتبسمي لنا حتى يطيب قلبنا نوعاً ما من هذا العناء الذي نغايه واكثر من هذا الضحك اللطيف والكلام الحلوا اللذيذ حتى يمتلي مصرنا وبلدنا من ذلك الضحك الحلوا والكلام اللذيذ ويصير كانه مخزن للقند والسكر الحقيقي .

(٣) اللفظة (بي) القدم (لسر) فوق (ديده بين) جمع ديدته العين (ملي) الملا (دايين) فعل أمر من داين بمعنى الوضع وتفصيل المعنى ايها الحبيبة انا نتحن ان تمشي وتضعي قدمك على عيون الملا وتطأها بدلاً من الارض وتأتي سحراً الى خلوة الصوفية التي يتمدون بها لاجل ان تشر فيها بقدمك وتملئها نوراً وبركة وخيراً وانعاماً .

(٤) اللفظة (خط) خط العذار (خالان) الشامات في الخد (نشان) الاراءة (نشاني) لقب الملا (زنافي خورا) لاجل اسمك او مع اسمك (بدقتره) في كتاب مسجل وتفصيل المعنى ايها الحبيبة اكشفي عن وجهك وأري خط عذارك الرفيع الدقيق ونقط حالات خدك الجميل وشاماته السوداء للملا الملقب بنشاني حتى يشاهدها ويتمتع بالتذبروث بها ويهيم في هواها ←

## وقال ايضاً قدس سره

گَرَّجِه بُلْبُلُ جَوْهَرِ ذَاتِي كَلَمَهٗ (١) لِي كَلِمِي رَوْنَقِ زِعِشِقًا بُلْبُلَهٗ  
كُوهٗ دَهٗ ذِكْرِ حَالٍ وَجُوشَا بَادَهٗ بِي  
وِي بُلْبُلُ رَا دِخُونِتِ بُلْبُلَهٗ (٢)

— وقیدی اسمنا فی دفتر عشاقک المخلصین الصادقین وضمیمہ الی اسماء عشاقک الكثيرین لاجلان  
یزداد اشتہارک ویدیع صیت جمالک بذلک لانہ کلا زاد عدد العشاق ازداد اشتہار المعشوق وذاع  
صیت حسنہ وجمالہ فی المحافل والاندیة او اقربنی اسمنا مع اسمک فی دفتر واحد حتی ینذکر خبر  
عشقنا کلا ذکر خبر حسنک وجمالک فتکون شہرتنا تابعة لشہرتک ( ولا یخفی ) ما فی کلمہ نشان  
ونشانی من الجناس البدیع ولا یخفی ان ہذہ القطعة من کلام الملاہی اقرب الی السجع المشورمنہا  
الی الشعرالموزون.

( ١ ) اللفظة (گرچه ) وان كان ( بلبل ) الطائر المعروف ( جوهر ذاتی ) جوہر ذاتہ  
وحقیقتها ( گلہ ) الوردہ ( لی ) لکن ( گلی ) الوردہ ( رونق ) حسن و تفصیل  
المعنی — انه وان كان جوہر ذات البلبل وحقیقة ماہیتہ الذاتیة ہی الوردہ لہیامہ بہا وتعلقہ  
بجہا لا یقدر علی مفارقة حدیقتها بل یفرد دائماً حولہا کما لا یقدر احد مفارقة ذاتہ وماہیتہ ولكن  
الرونق الذی حصل للوردہ والحسن الذی اتصفت بہ والرواج الذی اکتسبتہ من بین سائر الازہار  
کل ذلک ہو من قضیة عشق البلبل لہا وہیامہ بریاضہا والا لما ذاع صیت رونقہا فی الدنیا واشتہر ذکاء  
شدہا **﴿ والمراد ﴾** ان المعشوق وان کان سبب حیة العاشق لا یقدر ان یعیش بدونہ وبمیداً عن  
ساحتہ فکذلک محبة العاشق وہیامہ سبب لاشتہار حسن المعشوق حتی یکون قبلة للانظار .

( ٢ ) اللفظة ( گوہدہ ) استمع واصغ ( ذکر حال ) ذکر لسان الحال ( جوش ) غلیان وفوران  
( بادہ بی ) الحمرۃ ( بلبل را ) مع صوت البلبل ( دخونت ) ای بصوت ( بلبلہ ) قناة الکوز ←



سُوسِنَانُ صَدْرُنْكَ أَفِيهْتَيْنِ كَمَنْدُ  
وَأَنْ نَهْ كُو دِلْ بَنْدِ تَايَكْ سُنْبِلَهْ (١)  
سُنْبِلَانْ سَيَوَانْ لِدِي تَا زَهْ كِرْ  
أَفْتَابْ إِرُو دِبُرْجَا سُنْبِلَهْ (٢)



← الذي يصب منه الماء في الكأس وغيره وهي عادة تصوت ببقعة حين يصب الشراب منها وتفصيل المعنى وتفصيل المعنى يا عاشق الى صوت الحجرة وذكرها بلسان الحال لا المقال عند غليانها في الكوز وفورانها داخله فان بقعة بلبل الكوز حين تصب الحجرة منه في كؤوسها تدل على ذلك كما ان ذلك التصويت من بلبل الكوز يرافق تفريد البلبل الطائر المعروف في مجلس المنادمة والمراد ان بقعة انبوب كوز الحجرة حين تصب في الاقداح وتسقي لاهل العشق والهوى ترافق غناء العشاق وارتفاع اصواتهم في مجالس الأانس والمنادمة لا يفرقان ابداً.

(١) اللغة (سوسنان) جمع سوسن وهو نبات حسن اللون طيب الرائحة والمراد به هنا الاصدغ والزلف (صدرنك) بمأة لون (أفیهتن) فعل ماض للجمع اي الفت (كمند) الحباله والشرك (وان) تلك (نگو) لم تقل (بند) ربط (تايك) طاقة (سنبله) نوع من النبات له سنبله صغيرة طيب الرائحة ويكنى به هنا عن خصل شعر الناصية والطره التي على الجبهة وتفصيل المعنى سوسن اصدغ الحبيب قد الفت الحباله وشرك التفافها على مأة نوع وشكل من الانقاء لصيد قلوب العشاق واسرها وما كانت تقول وتظن ان القلب قد وقع قبلها مر بوطاً في طاقة من طاقات سنبل الطرة وخصل شعر الناصية وعاد مصيداً لها واسيراً في رباطها فلا حاجة الى إنقاء شرك آخر لصيده واسره لان ذلك يكون حينئذ من قبيل تحصيل الحاصل .

(٢) اللغة (سنبلان) سنابل شعر الطرة (سيوان) الهالة (لديعی) على الوجه (تازه كر) جديده أخذت ودارت (أفتاب) الشمس كناية عن الوجه المنير المستدير (يرو) اليوم (دبرجا سنبله) في برج السنبله وهو برج في السماء تجله الشمس في شهر آب حين تكدل اوراق الشجر وتفصيل المعنى ان سنابل خصل شعر الناصية وطرة الجبهة قد برزت بهيئة هالة مستديرة حول وجه الجببية المنير كالشمس بصورة بدیعة حسنة فمن ذلك يظهر الوجه كأنه الشمس في برج السنبله وقد تكامل نورها في موسم تكامل اوراق الشجر ولا خفاء في حسن هذا التشبيه البديع الغريب .

قَطُّ فَرِيكِي فِي دَمِي حَاضِرٌ دَبِتْ  
قِصِيًّا فَصَلِي نَهْ كَارِ سُنْبَلَهْ (١)  
عَرَعَرِينَ رَنْكِينَ زُتَايِينَ صُورُ وَزَرَ  
قُمْرِيَّانَ صَدْرَنْكَ شِيرِينَ غُلْغُلَهْ (٢)  
رَمَزَهْ يَا عَشْقِي زُبَالَاهَاتَهْ خَوَارُ (٣) قُدْسِيَّانَ آفِيهْتَهْ چَرُخِي غُلْغُلَهْ

(١) اللغة (فريكي) طريقاً آخر (في دمي) في هذا الوقت (حاضر دبت) يمكن احضاره (قصة) قضية (فصلي) فصل الأمور وحل مشاكلها (نه) ليس (كار) عمل ووظيفة (سنبله) سنابل شعر الناصية والطره  وتفصيل المعنى  يا صاحبي تفكر في هذه المشكلة التي تعقدت لانه هل يمكن احضار طريق ويجاد وسيلة لخلاص القلب الذي وقع اسيراً في حباله شعر الناصية وشرك الطرة السنبلية التي دارت حول الوجه في شكل هالة حول الشمس لا أظن ذلك ولا اصدقه لان ايجاد طرق الخلاص والفصل في الامور المشككة والقضايا المعقدة كقصة خلاص القلب من اسر تلك الخصل والطرر السنبلية ليست من وظيفة السنابل ولا من شأن الخصل والطرر لان وظيفتها هي الربط لا الحل وعمها هو الاسر لا الاطلاق .

(٢) اللغة (عرعرين) جمع عرعر شجرة لطيفة لا ساق لها والمراد القامة (رنگين) الملونة (زُتايين) جمع تا وهي السلك والخيط (صور) الحمراء (زر) الصفراء (قمرين) جمع قمر نوع من الحمام والمراد الحلبي الذهبية والقضية التي تصاغ على صورة الحمام وتزين بها النساء (صدرنك) مائة لون (شيرين) الحلو (غلغله) تصويت الحمام حين يدور حول نفسه والمراد بها هنا خشخشة ووسوسة الحلبي لدى تحركها على القامة  وتفصيل المعنى  ان قامة الحبيبة العرعرية المستقيمة الملونة بالاسلاك الحمراء والخيوط الصفراء والمزينة بالطاقات التي علفت بها الحلبي الذهبية والقضية المصوغة على صور قماري الحمام تهتز وتضطرب وتلك الحلبي خشخشة ووسوسة وتصويت حلو لطيف على مائة نوع من التصويت الشيق مثل ما تصوت القماري وتغلغل عندما تدور حول نفسها وتبختر وتفرط اطيب التعريرد .

(٣) اللغة (رمزه يا عشقي) اشارة العشق (زبالا) من جهة العلو (هاته) نزلت (خوار) الى جهة السفلى (قدسيان) الملائكة القدوسيون (آفيته) فعل بمعنى اقلت (چرخي) الفلك ←

مِنْ دِدِلْ نَاصُورَكِي دَاهَسْتِيَانْ  
لَا جَرَمَ هِيژْ نَشْتَه يَا دَاغَا كَلَهْ (١)  
بُلْبُلْ وِپَرَوَانَهْ أَوْ فَضْلُ وَدَمِنْ  
جِنْسِ عِشْقَا مِنْ تِنِي دَرْدِي كَلَهْ (٢)

← ( غلغله ) الضجة والمراد ارتفاع الضجة بالتسبيح والتحميد ﴿﴾ وتفصيل المعنى ﴿﴾  
ان رموز العشق الحقيقي واشاراته الخفية وحكمه البالغة قد انزلها الله من السماء الى الارض على اوليائه وأهل محبته بواسطة ملائكته ورسله وكان لأولئك الرسل من الملائكة القدوسين حين ما انزلوها وبلغوها غلغلة بالتسبيح وضجيج بالذكر والتهليل في افلاك السماء وكانوا يرفعون اصواتهم بها .

( ١ ) اللغة ( من ) انا ( ثدل ) من القلب اي عن جدِّ وصدق ( ناصوركي ) ناصور وهو بالصاد والسين داء في موق العين وقد يكون حوالي المقعدة ( دا ) وصل ( هستيان ) جمع هستي العظم ( لا جرم ) لا شك ولا بد ( هيژ ) من قبل والى الآن ( نشته يا ) الأثر ( داغا ) الكية ( كله ) بضم الكاف المقروحة ﴿﴾ وتفصيل المعنى ﴿﴾ ان داء الناصور اصاب كافة عظامي وذلك عن جدِّ وصدق لا عن ادعاء ومبالغة وتلك الاصابة هي ناشئة من سريان حرارة العشق الى جميع جسمي ووجودي ولكن لا بد وحقاً ان هذا الداء هو من قبل والى الآن من اثر تلك الكية بنار الهوى المقروحة التي لا تنفي ولا يزول ألها وليس جديداً قد حدث الآن .

( ٢ ) اللغة ( بلبل ) الطائر المعروف ( پروانه ) فراشة السراج والمضام مقدر اي عشقهما ( فصل ) فصول ( دمن ) اوقات لان عشق البلبل هو في فصل الربيع في موسم تفتح الوردوتزين الرياض وعشق الفراشة وتهاقها على السراج هو ليلاً وحين ايقاده فقط لا في كل وقت ( تني ) وحدي ( دردي ) الألم ( كله ) الكلبي الذي يشمل كافة الاوقات وكله بتخفيف اللام لاوزن من كل العربية بمعنى الجميع ويحتمل ان تكون بفتح المكاف بمعنى الحار والحامد ولكن المعنى الاول أنسب بمعنى المصراع الاول ﴿﴾ وتفصيل المعنى ﴿﴾ ان عشق غيري من سائر العشاق هو محدود لا يوجد الا في بعض الاوقات وفي بعض فصول السنة فقط لا دائماً مثلاً عشق البلبل يوجد في فصل الربيع ويتحرك عند تفتح الورد في البساتين لا في فصل آخر وعشق فراشة السراج هو في الليل وبهيج حين ايقاد السراج فقط لا في النهار واما انا فجنس عشقي وحدي ونوع هيامي هو الألم الكلبي الذي يوجد في كل وقت والوجع الدائم الذي لا يختص بزمان او هو الألم الحار الذي لا تفر حرارته دائماً والحامد الدائم الذي لا يهدأ وجهه أبداً .



نِيرْمِزَا نَاذِكُ قَدُو شَهْلَا يَا مَسْتُ  
دِينِ كَرِيمِ أَزْ بُلْبُلَانَ سَوْدَا كَلَّةُ (١)  
طَبِعَ لَامِعَ وَشَ زِمِنْتِ بُو الْحَسَنِ  
مِنْ دَدَسْتِ دَا ذُو النِّقَارُ وَدُلْدَلَةُ (٢)

(١) اللغة ( نيرمزا ) الترجسة والمراد الحبيبة ( نازك قد ) اللطيفة القامة (شهايه) والعيون الشهل ( مست ) السكرانة ( دين كرم ) جعلتني مجنوناً ( أز ) أنا ( بلبلان ) جمع بلبل الطائر المعروف ( سودا ) السوداوي المصاب بالجنون السوداوي ( كلة ) الوردة ﴿١﴾ وتفصيل المعنى ﴿٢﴾ ان الحبيبة الترجسية القامة استقامة ولطافة والعيون الشهل السكرانة منها قد صيرتاني و حولتاني مجنوناً بمد ان كنت عاقلاً فاننا مجنون بها ومدهوش بسببها وأما سائر البلايل اي العشاق الذين ينوحون ليلاً ونهاراً ويأتون سرّاً وجهاراً فقد اصابهم الداء السوداوي والجنون المايخولي بالوردة الظرفية الحمراء ﴿٣﴾ والمراد ﴿٤﴾ ان اسباب العشق ومواطن تعلق القلوب متعددة فانا اعشق القامة الترجسية اللطيفة وقلبي اسير في قيد هواها وغيري يحب الخدود الوردية الحمراء وفؤاده مشغوف محترق بنار جواها

(٢) اللغة ( طبع ) السليقة ( لامع وش ) المشابهة للبرق اللامع في سرعة انتقالها الى صوغ المعاني اللطيفة في قوالب الالفاظ الفصيحة ( زمينت ) من منة وانعام ( بو الحسن ) ابو الحسن الامام علي بن ابي طالب كرم الله وجهه ( من ) وانا ( ددست دا ) في يده ( ذو الفقار ) سيف الامام علي رضي الله عنه ( دلده ) بضم دالين بغلة شبيهة للنبي صلى الله عليه وسلم اهداها للامام علي كرم الله وجهه ﴿٥﴾ وتفصيل المعنى ﴿٦﴾ ان هذه الطبيعة السلسة والقرمحة السريعة والسليقة التي حصلت عليها في اقتداري على صوغ المعاني البليغة وصبا في هذه القوالب الفصيحة هي من فيوضات الامام علي بن ابي طالب رضي الله عنه وكرم الله وجهه التي امن بها علي وصبا في قلبي من امداداته الممنونة فني مثل برق لامع في سرعة انتقالها الى صوغ المعاني البديعة في قوالب الالفاظ اللطيفة والدليل على ذلك ان في يدي سيف الامام المسمى بذي الفقار اي ان معي لساناً قاطماً كذلك السيف وان تحتي بقلته المسماة بدلدل اي اني صاحب سليقة سريعة كتلك البغلة وقرمحة سلسة تجري جريها .

عَشْقَرِي بَدَ فِعْلٍ جِي هِيَ كِرٍ عَجَبٌ  
(بَارَكَ اللَّهُ) خَوْش بَزِي أُسْبِي قُلَّةٌ (١)  
زُفٌ وَبِسْكَانٍ بُرٍ زَمِنٌ دَلٍ بَرٍ بَلِي  
رِشْتَهُ يَا جَانٍ مَلِي \* أَوْ كَاغْلَهُ (٢)

(١) اللفظة (عشقرى) الفرس الاشقر كناية عن سليقته وطبعه (بد فعل) الشيء العمل والمراد الجروح الشموس الغير المتقاد (جي) استفهام تعجبي أي كيف (هي كر) من هير كرن بمعنى التعليم والترويض (عجب) عجباً (بارك الله) فيه (خوش) جيداً سريعاً (بزي) ركض وجري (أسبي) الفرس (قله) المهجين الغير الاصيل وتفصيل المعنى اني اعجب من هذا الفرس الاشقر الشيء العمل والجروح الشموس اي هذا الطبع الغير المتقاد الكليل السقيم كيف علمه الامام علي كرم الله وجهه ورواه للركوب وذلكه للاستعمال حتى قدر على ابداع هذه المعاني في قوالب هذه الالفاظ فبارك الله في هذا التعليم وعجباً من سهولة هذا التذليل لأن هذا الطبع السقيم هو الذي كفرس هجين غير أصيل قد جرى في هذا المضمار بسرعة فائقة وركض مسرعاً في هذا الميدان كفرس عربي أصيل حتى حاز قصب السبق في ميدان الكلام .

(٢) اللفظة (زلف) الاصداغ (بسكان) جمع بسك خصل شعر الناصية (بر) كثيراً (زمن) مني (دل بر) خطفت القلب (بلي) ولكن (رشته يا) بكسر الراء السلك والمراد القوام (جان ملي) روح الملا (أو) تلك (كاغله) ذلك البرجم والطره وتفصيل المعنى ان زلف الحبيبة وخصل شعر ناصيتها قد سلبا مني القلب وخطفاه خلسة في أوقات كثيرة ومراراً متعددة وتركاني كاني لا قلبلي وبلي فاني ادعي هذا حقاً واصدقه صدقاً ولكن مع ذلك فان السلك الذي يمسك روح الملا ويحفظها عن السقوط ويقيدها داخل جسمه ويعنمها عن الخروج هو ذلك البرجم المتسلسل وطاقت شعر القفا فهو الذي يقوم الروح ويجملها تهاسك ولا تفضحل بعد خطف القلب وذهابه ضحية لحسن تلك الاصداغ والطرر المتلفة .

﴿ وقال ايضا قدس سره ﴾

يَارِ مَهْ پُرْ نِيشَانُ وِ سُرْ سِيمَا زِ دُرْ دِيمِ كَوِ كَبَهْ  
أَوْ لَبْ شَكْرْ نَا زَكْ بَشَرْ جَبَهَتْ سَحَرْ كَا كَلْ شَبَهْ (١)  
شَبْ كَا كَلَهْ خَالَ فُلْفَلَهْ جِينِ سُنْبَلَهْ دَا فَا دَلَهْ  
مِنْ غَفَلَتِي دِي قِبَلَتِي وَكْ مَاهْ دِي سَا غَبْنَبَهْ (٢)

(١) اللفظة ( يارى مه ) حبيبتنا ( پرنيشان ) كثيرة الشامات ( سر ) الجاذبية والملاحة ( سيماء ) العلامة والبهجة والحسن ( زدر ) من الدر ابيض ( ديم ) الوجه ( أو ) تلك ( لب شكر ) سكرية الشفة ( نازك ) لطيفة ( بشر ) البشرة ( جبهت سحر ) منيرة الجبهة ( كاكل ) شعر الناصية ( شبه ) ليل اسود ﴿ وتفصيل المعنى ﴾ ان حبيبتنا التي هي كثيرة الشامات في خدها وكثيرة الملاحة والجاذبية في هندامها والدرية السيماء والبيضاء الطلعة وجبها في اشراقه ولعانه كأنه كوكب دري لامع وتلك الحبيبية السكرية الشفة حلوة واللاطيفة الجسم والفضة الجسد والطارية البشرة والمشرقة الجبهة كضياء السحر والفجر اصداغها وشعر ناصيتها والطره المسدلة فوق جبينها هي من سواد الليل سواداً .

(٢) اللفظة ( شب كاكله ) ليلية الطرة ( خال فلقله ) سواد الخلالات والشامات كالفلفل الاسود اي هي نقط سواد ناعمة كحبوب الفلفل ( جين سنبله ) ملتفة الاصداع السنبلية ( دافا ) شرك ( دله ) القلب ( غفلتي ) عن غفلة ( دي ) رأيتها ( قبلتي ) في مقابلتي ( وك ماه ) مثل القمر ( ديسا ) كان يلعب ويضيء ( غبغبه ) غبغبها وهو اللحم المتدلي تحت الحنك ﴿ وتفصيل المعنى ﴾ ان تلك الحبيبية هي سواد الطرة والناصية من سواد الليل وظلمته وكذا شامات خدها نقط مدورة سواد كحبوب الفلفل وسنبل الاصداع ملتوية ملتفة وهي كجباله وشرك لصيد القلوب واسرها وأني شاهدت في قبلة وجهي فجأة وعلى حين غفلة مني غبغباً كان يلعب ويضيء كأنه قمر منير في اشراقه .

مِنْ دِي بِخَفْ صُحِبَتِ يَدَفْ شَاهِي نَجَفْ فَنِجَانِ دَكْفْ  
 نُونِينَ زِينَكْ بَرْدَانِ خَدَنَكْ وَيِ پُرْ زَتَنَكْ شِيرِينَ لَبَهْ (١)  
 دَانِي ظُهُورْ دِيَمِي بَنُورْ خَالِينَ دَهُورْ جَامَا طَهُورْ  
 سَاقِي وَرِينَ جَامَا زَرِينَ أَوْسُرْ شَرِينَ جَامْ مَشْرَبَهْ (٢)

(١) اللفظة (من دي) اني رأيت (بخف) خفية (صحبت) مجلس الانس والمنادمة (دكف) مع الدف وهو الطبل المعروف (شاه) ملك (نجف) بلد بالعراق (فنجان) القدح (دكف) في كفه (نونين) جمع نون والمراد الحواجب (ينك) اسم موضع تعمل فيه الاقواس الجيدة (ردان) فعل ماض اي رمت (خدنك) السهام (وي) هي (زتنك) من القم الضيق (شيرين) حلوة (لبه) الشفة وتفصيل المعنى اني رأيت في حالة خفية ومجلس الصحبة والمنادمة يرافقه ضرب الدف وعزف آلات الطرب الحبيبة التي هي في عزة سلطاتها وفي قوة سلطتها كانها ملك النجف وفي يدها قدح من الشراب الباقي الذي ينعمش الروح ويفرح القلب ولكن لما طلبت منها ان تسقيني منه جرعة رمت قلبي حواجبها المقوسة كحرف النون المنسوبة الى ينك في حسنها وجودتها سهاماً ونصلاً ادمته بها وكانت في تلك الحالة شفاها من فمها الضيق اللطيف كثيرة الحلاوة من رضاها السكري اللذيذ .



(٢) اللفظة (دآني ظهور) كانت تظهر (ديمي بنور) الوجه المنير (خالين دهور) الشامات الناعمة الدقيقة (جاما طهور) القدح الذي فيه شراب طهور والمراد القم الذي فيه شراب طاهر (ساقى) يا ساقى (ورين) فعل امر بمعنى هات (جاما زرين) القدح الذهبي (أو) تلك (سشرين) حلوة الجاذبية (جام) القدح (مشربه) المشرب والطريقة التي تسير عليها وتفصيل المعنى ان الحبيبة كانت تظهر امام نظرنا ذلك الوجه المنير الذي على خده شامات دقيقة ناعمة وكذا ذلك القم الضيق اللطيف المشابه قدحاً مترعاً من شراب حلو مسكر طهور فتعال ايها الساقى وهات ذلك القدح الذهبي الذي يحوي شراباً حلواً لذيقاً لتنعمش الروح بشربه على ذلك المنظر الجميل والمشهد الحسن لان تلك الحبيبة الحلوة في جاذبيتها والجذابة في حلاوتها مشربها ومذهبها هو شرب القدح وطريقها هي تماطي الاقداح مع المشاق فنحن ايضاً نتابعها بولا نشدة عن طريقها بل نقلدها في مذهب شرب القدح وتماطي الكؤوس .



خَالٌ وَخَتِي شُوخٌ قَامَتِي مَهْ زُفِي كِتَبٌ بُوَدَسْتُ خَتِي  
 هَرْدَمٌ زُنُوٌ دَلٌ فَيْضُهُ أَوْ أَفْ عَشِقٌ وَسَوٌ دَا مَوْهَبَةٌ (١)  
 مِنْ بِي قَدَارٌ أَفْ سِرٌ فَشَارٌ عَشَقَا غَدَارٌ صُوَهْتِي سِتَارٌ  
 مِهْرًا بُتَانٌ خَالٌ وَخَتَانٌ صَنْدُوقُهُ خَانٌ وَمَقْلَبَةٌ (٢)

(١) اللفظة (خال) الشامة (ختي) خط العذار (شوخ قامتي) جميلة القامة (مه زفي) نحن من هذا (كتيب) كتاب والمراد الوجه (دست ختي) المكتوب بيد القدرة الربانية (هردم) في كل وقت (زنو) من جديد (دل) القلب (فيضه أو) هو في فيض ووارد (أف) هذا (سودا) الجنون (موهبة) هو موهبة منه تعالى واحسان ويوجد في بعض النسخ كلمة مذهبه بدل موهبه ولا يخفى ان ذلك تحريف مريب لما يلزمه من اختلال المعنى ووقوع الإبطاء في القافية مع مذهبه. في البيت الآتي - وتفصيل المعنى - ان تقط شامات خدك الحبيبة الجميلة القد واللطيفة القامة وخط عذارها الرفيع الدقيق تشكل كتاباً مخطوطاً بيد القدرة الربانية وقلبتنا نحن معاشر اهل الهوى هو في فيض مستمر كل وقت وترد عليه واردات معنوية متجددة دائماً من النظر في ذلك الكتاب فيذكر بذلك عشقنا ويزيد به جنوننا ولكن هذا العشق وهذا الجنون ليس صفة مكتسبة تحصل للمرء بسعيه المتواصل واجتهاده الدائم بل هو موهبة منه تعالى يهبها لمن اختاره من عباده ليوصلهم بها الى حظيرة قدسه ومجلس انسه .

(٢) اللفظة (بنى قدار) بلا مقدار (أف سر) هذا السر (فشار) فعل ماض من فشارتن بمعنى الاخفاء (عشقا غدار) المشق القدار (صوهتي) احرق وهتك (ستار) الستر والحجاب (مهرًا) الهبة (بتان) جمع بت الصنم والمراد المحبوب الحسن (خال) الشامة (ختان) جمع خت وهو مرادف لخط بالطاء وهو خط العذار (صندوقه خان) الخزانة (مقلبه) النطاء والباب الملقق وتفصيل المعنى اتى قد أخفيت هذا السر في قلبي عن الناس وهو الهبة مدّة طويلة لا مقدار لها ولم اظهر ذلك لاحد بل أقيت عليه حجاباً كثيفاً من الكتمان ولكن هذا العشق الجنوني والهيام الندار هتك ذلك الستر والحجاب كأنه احرقه أو احرقه حقيقة لكون العشق كنار مجازية تحرق ما تماسه فظهر للعيان حتى شعر به كل احد من الاصدقاء والاعداء ومحبة الحسان الآتي هن كاصنام تبدو وتطاع والتماق بشامات خدودهن وخط عذارهن الجميل هي كبضاعة نفيسة تخزن في صندوق له باب وتحفظ في خزانة لها غطاء وعلى ذلك الباب قفل معلق لا يتوصل اليها بسهولة بل يحتاج ذلك الى اشتعال نار العشق التي تكسر الابواب وتفتح الاقفال وتحرق الحجب والاسرار .

دِعِي بِخَالٍ أَوْ نُونٌ وَدَالٌ إِسْمٌ جَلَالٌ بَرُّنَا شِبَالٌ  
يَكْتَنَّا أَلِفٌ نَائِيٌ وَصَفٌ مِّنْ عَقْلِ طِفٌ لِي مَذْهَبَةٌ (١)  
حَتَّى نَمَامٌ سَالِكٌ تَمَامٌ شِيرِينَ كَلَامٌ مَا دَامَهُ جَامٌ  
بِي جَهْدٍ قَطٌ تَيْنٌ أَمْرٌ وَخَطٌ هَرَجِيهِ كُومَطٌ لَبٌ مِّنْصَبَةٌ (٢)

(١) اللغة (دعبي) الوجه (بخال) ذو الشامة (أو) تلك (نون) الحواجب المقوسة (دال) الزلف اللتوية (اسم) علامة (جلال) عظمة الله (بُرْنَا) القامة (شبال) الظرفية (يك تا) طاقة واحدة اي رقيقة (الف) كحرف الالف (نايي وصف) ما تأتي الى الوصف اي لا يمكن وصفها (من) انا (عقل طفلي) العقل المنسوب الى الاطفال (مذهبه) هو مذهبي وطريقي  وتفصيل المعنى  ان وجه الحبيبة الذي يحوي خدأ جميلاً تقطت عليه نقط سوداء من الشامات وتلك الحواجب النونية المقوسة والزلف الدالية اللتوية هي كلها اسم يدل على جلال الله تعالى وعلامة على عظمته اذ لولا جلال عظمته وكامل قدرته لما برز أمثال هذه المحاسن الابصار ولما ظهرت للوجود ان قامه الحبيبة الظرفية والتي هي بمنزلة طاقة منفردة مستقيمة رقيقة مثل استقامة حرف الالف ودقته ولا يمكن وصف حسنها بعبارة من العبارات قد شغفت بها وتعلق قلبي بهاها وقد سلبت مني عقلي لان العقل الطفلي المنسوب الى الاطفال بسبب عدم نضوجه الذي يهوى المحاسن الظاهرية ويتعلق بكل ما يراه ويهيم به بدون روية وتأمل هو مذهبي وطريقي في النظر والتفكير لا اتعمق في الامور ولا افكر في عواقبها فاننا لا نحالة قد هويت هذه المحاسن الظاهرية وعلقت بها قلبي بمقتضى عقلي الطفلي الصباني الذي لم ينضج ولم يكمل ولم افكر فيما يجره ذلك علي من المتاعب وفيما يسببه لي ذلك من المصائب .

(٢) اللغة (نه مام) لم ابق (سالك تمام) سنة كاملة (شيرين) الحلوة (ما) استهمامية لانكار (دامه) اعطتنا (جام) القدح (بي جهد) بلا اجتهاد (تين) تأتي وتصدر (أمر) الأوامر (خط) الصكوك (هرجى) كل من (مطلب) مطلبه (منصبه) المنصب والوظيفة  وتفصيل المعنى  ان الحبيبة الحلوة الكلام هل اعطتنا قدح الشراب وانعمت علينا بشرب رحيق المحبة بسهولة وفي مدّة وجيزة ما لم تستخدمنا بابها ولم نبق في خدمتها مدة سنة كاملة اي مدة طويلة وذلك لان من يطلب التشرف بمنصب وينبغي الحصول على مطلوب نفيس من الملوك والسلاطين لا تصدر الاوامر الموكية بتنصيبه ولا تكتب الصكوك السلطانية باعطائه ما يطلبه قط بلا سعي متواصل وبدون اجتهاد متتابع فلذلك لم احصل انا على ما حصلت عليه الا بعد ان خدمت في باب الحبيب مدة طويلة من السنين والاعوام والليالي والايام .

دَرْمَانَدَه يِيم • حَيْرَانَ تَه يِيم • پِيرَانَه يِيم • خَوْش بَنْدَه يِيم •  
 زَازَا بِسِير • دَل زِيم فِكِر • دَرْحَق مَه پِر • اَرزَان مَه بَه (١)  
 بَر مِغِين گَلِي • اَو مَسْكَه لِي • هُور هُور وُلِي • دَرْحَق مَلِي \*  
 يِي پَرْدَه وَ خَوْش مَعْدَه وَ يَك وَعْدَه وَ پُر شَفَقَه بَه (٢)

(١) اللغة (درمانده ييم) جمع درمانده وهو العاجز الضعيف (حيران) فداء (ته ييم) لك نحن (پيرانه ييم) مسنون شيوخ (خوش) جيد (بنده ييم) عبید (زازا) مجموعة آلات الطرب مثل . سازا . (بسر) بالجاذبية (دل) القلب (زيم) منا (فكر) قطعت وأبات (درحق مه) في حقنا (پر) كثير (أرزان) رخيص (مه به) لاتكن وتفصيل المعنى انا عاجزون ضعفاء في هواك وقد بقينا مشتتون بلا مأوى يأوينا كما اتنا في هذه الحالة ايضاً قديك بأروحتنا مع اتنا قد صرنا شيوخاً هرمين في سبيل هذه المحبة وافتبنا شبانا في هذه الطريق الوعرة نطلب وصالك ولم نحصل عليه كما اتنا عبید مخلصون وخادمون جيدون تقوم بالخدمة على احسن وجه وأصوات مجموعة آلات الطرب قد فصلت افئدتنا من احشائنا وقطعنا من صدرنا ومزقتها بفتاتها الشجية الرقيقة وجاذبيتها الشيقة فلذلك نسترحم من كرمك الواسع وفضلك العميم ان لا تكون رخيصاً في حقنا ولا تفرط بحقونا ولا تبغنا بئس بحس وقيمة قليلة تافهة .

(٢) اللغة (برگين) جمع برگ وهو الورق (گلی) الوردة والمراد الوجه الحسن (أو) ذلك (مسكه) هو نقط المسك (لی) عليها (هور هور) ناعماً ناعماً والمراد بنقط المسك الشامات السوداء على الخد (ولی) ولكن (درحق ملی) في حق الملا (بی پرده) بلا حجاب (خوش معده) بشوش الوجه (يك وعده) صاحب وعد واحد لا اخلاف فيه (پر شفقہ) كثير الشفقة (به) مخفف من . به . بمعنى كين وتفصيل المعنى ان تلك الحبوب الدقيقة السوداء المتفرقة على خد وجه الحبيب المشابه اوراق الورد في حمرة وحسنه ونعمته هي نقط مسك اسود طيب الرائحة قد رشت فوقه على هيئة نقط صغيرة دقيقة ولكن مع هذه الحسن التي يشتمل عليها وجهك الجميل ايها الحبيب يلزم ان لا تأخذك الكبرياء والخيلاء بل كن في حق الملا وازاء محبته الخالصة ظاهراً امام نظره بلا حجاب وبشوشاً لا عبوساً وصاحب وعد واحد قاطع لا اخلاف فيه ولا تسويف في انجازة ولا نماطلة وكن كذلك كثير الشفقة والرحمة بضعفه وفي غاية الاحسان والالطف بشيخوخته .

﴿ باب الواو ﴾

﴿ وقال أيضا قدس سره ﴾

مَه لَوْ فِنْجَانٍ لِسِرْدَسْتَه كُو مَهْتَابَا هِلَالَ اَبْرُو  
نُمَاينِ مِنْ دِمِرِ آتِي مِيَا صَافَا زَلَالَ اَبْرُو (١)  
بِشِيرِينِي نَزِيْبَايِي بِرَفْتَارِي بِبَلَايِي  
بِنِي نُونِيْنِ دَطْفَرَايِي لِبَلَا هَرْدُو خَالَ اَبْرُو (٢)

(١) اللغة (مه) نحن (لو) تمليل (فنجان) القدح (لسردسته) على اليد (كو) علة (مهتاب) القمر (هلال أبرو) هلالية الحواجب (نماين) فعل ماض والجمعية بالنسبة الى الحواجب (من) لي (مياصاف) الحجر الصافية وتفصيل المعنى ان علة كون قدح الحجر هو دائماً في يدنا لا تفارقه ليلاً ونهاراً هي ان تلك الحبيبة التي وجبها الجميل كقمر منير حسناً وجمالاً وحواجبها مقوسة لطيفة كهلال جديد في دفته وتقويسه قد أظهرت لي حواجبها المذكورة في مرآة الحجر الصافية صفاء الماء الزلال وأرتي اياها من خلالها فلذلك امسك دائماً قدح تلك الحجر بيدي لا أفارقه أبداً .

(٢) اللغة (بشيريني) بالخلاوة (نزيباي) بالحسن (برفتاري) بالحركة (ببلاي) بالعلو والرفعة (بني) فعل أمر اي انظر (نونين) جمع نون والمراد الحواجب المقوسة (طفرائي) الخاتم السلطاني والمراد الاصداع والظرة الملتوية على الوجه (بالا) فوق (هردودال) الدالين والمراد الزلف المحمية عن اليمين وعن الشمال (أبرو) الحواجب وهي بدل من النونين وتفصيل المعنى ايها العاشق انظر الى الحواجب المقوسة كحرف النون التي تبدو من خلال الاصداع الملتوية كصورة الطغراء السلطانية والتي تعلوها وتقع فوقها من اليمين ومن الشمال خصلتان محنيتان كحرف الدال من الظرة فوق الجبهة كيف تشكل تلك الهيئة صورة متلبسة بالخلاوة والحسن والحركة والعلو والرفعة حين تتحرك تلك الاصداع وخصل شعر الناصية فوق الحواجب فما احسن تلك الهيئة وما اجملها .



بِلاَ بَيْتِ صَاثِمِ الدَّهْرُ وَبِلاَ إِفْطَارِ جَارِكَ بَيْتٌ  
 كَسْبِي زَانِي زِدْلِبَرُ وَيِ خُوِيَابِنِ هَرْدُوسَالِ أَبْرُو (١)  
 مَشِي مَسْتَانَه رَيْحَانِي دِلِ مِينِ دِي دَامَانَجِي  
 رَشَانْدِي سِينَه يِي تِيرَانِ بَقُوسِ هَرْدُومَالِ أَبْرُو (٢)  
 سَحْرَه زُهْرَه سِيمَاوَا دِجُو كَلَشَنِ بَسِيرَانِي  
 بَسْرَ جَهَنِينِ ﴿ نَشَانِي دَا ﴾ خِرَامِي أَوْ هِلَالِ أَبْرُو (٣)

(١) اللفظة ( بلا بيت ) فعل أمر من المضارع بمعنى فليات ( صائم الدهر ) الذي صام دهره عن رؤية وجه الحبيبة ( بلا افطار بت ) فليفطر ( جارك ) مرة واحدة ( كسي ) الشخص الذي ( زاني ) يعرف ( زدلبر ) من الحبيبة ( وي خويابن ) ستظهر ( هردوسال ) في كل عامين ( ابرو ) الحواجب ﴿ وتفصيل المعنى ﴾ ليات العاشق المنوع عن لقاء الحبيبة ومشاهدة محاسنها كانه قد صام دهره ومنع نفسه عن المشاهدة وليقطع هذا الصيام المستمر وليفطر مرة واحدة وأعني بهذا العاشق الذي كان له علم من جهة الحبيبة وكان سمع منها ان حواجبها ستظهر للعيان في كل عامين مرة واحدة فلا بد له ان لا يترك هذه الفرصة تقوته ويبادر الى قطع صيامه عن الرؤية بمشاهدة تلك الحواجب في تلك الفرصة الوحيدة لانه اذا لم يعتن تلك الفرصة ندم حيث لا ينفعه الندم .

(٢) اللفظة ( مشي ) مشت ( مستانه ) كالسكران ( ريحاني ) متبالة كطاقة ريحان ( دل من ) قلبي ( دي ) رآته ( دآمانجي ) في مكان الهدف ( رشاندي ) رمت ورشت ( سينه يي ) الصدر ( تيران ) بالسهم ( هردومال ) ذو الزاويتين ﴿ وتفصيل المعنى ﴾ ان الحبيبة قد خرجت من خدرها ومشت متهادية في مشيها كالسكارى ومتبالة كطاقة من الريحان فابصرت قلبي في طريقها وهو منصوب هدفاً لرمي سهم حواجبها فرمت الصدر ورشفته بتلك السهام لتمفد الى القلب آتية تلك السهام من قوس الحواجب الذي له زاويتان مقوستان .

(٣) اللفظة ( سحره ) وقت السحر ( زهره سيم ) ذات سيماء كنجم الزهرة ( وادجو ) ←

دِينِ خَاوَرَ پَرَسْتِي تُو نَزَانِن مِّن دِكَشْفِيدَا  
نُمَايِن مِّن دِشَرَقِي نَا زَكَا كَرْدَن شَمَالِ اُبْرُو (١)  
تِنِي مَاهَرَ تَرَا زُونَه دِبَابِ حُسْنِي كِيشَايِي  
هَلَالِ خَاتَمِ حُسْنِن لَوِي دِيَمِي بِحَالِ اُبْرُو (٢)

← (گلشن) حديقة الورد (بسراني) للفرجة والزهوة (بسر) فوق (جهين) عيون (نشاني دا) اي الملا لان نشاني لقبه كما سبق (خرامي) تبخترت في مشيها (أو) تلك (هلال ابرو) الهلالية الحواجب ﴿﴾ وتفصيل المعنى ﴿﴾ ان تلك الحبيبة التي ضياء سبها هو كنسور كوكب الزهرة في السماء كانت تذهب الى حديقة الورد في وقت السحر لتزده وتفرج على الورد والرياحين فأتمنى ان يكون مشيها وتبخترها في ذلك الذهب تلك الهلالية الحواجب على عيون الملا الملقب بنشاني لا على الارض لانها تستحق ذلك واكثر من ذلك .

(١) اللغة (دين) فعل مضارع لجمع الغائب اي يقولون (خاور) الشمس (پرستي) عابد (تو) انت (نزانين) فعل مضارع منفي اي لا يعرفون (من) انا (دكشفيدا) في حالة الكشف (نماين) فعل ماض بمعنى اظهرت والجمعية بالنظر الى المفعول وهو ابرو (دشرفي) في جهة المشرق (نازكا) الحبيبة اللطيفة وهي فاعل نماين (گردن) الصنق (شمال) الشمعة (ابرو) الحواجب وهو مفعول . نماين . ﴿﴾ وتفصيل المعنى ﴿﴾ يقول الناس لي انت من عباد الشمس لأننا نراك تتوجه دائماً الى جهة مشرقها مع انهم لا يعلمون ان توجهي الى تلك الجهة ليس لكوني اعبد الشمس بل انما ذلك لكون الحبيبة اللطيفة ذات الجيد الذي هو كشمعة موقدة في اشراقه او كشمعة صفراء في لونها المحبوب ودقتها الرفيعة قد اظهرت لي حواجبا المقوسة كالهلال من تلك الجهة فلذلك اتوجه دائماً الى جهة مشرق الشمس لترقب رؤية الحواجب لا لأجل عبادة الشمس مثل عبادها الجوس الذين يتوجهون الى جهة المشرق لعبادتها فلست منهم على ما يقول الناس ويظنون .

(٢) اللغة (تني) فقط (ما) استفهام انكاري (هر) دائماً (ترازونه) الميزان القديم الذي له كفتان (دباب حسن) في الحسن (كيشايي) فعل ماض اي قد خط (لوي) على (ديمي) الوجه ←

مَهْ جَوْهَرَ عُنْصُرِكَ خَامِسٌ نُمَا يُرْوُ دِطَالِعٍ دَا  
دِئِي تَقْوِيمِ انْسَانِي لِطَالِعٍ بُوْنَه قَالَ اُبْرُو (١)

← (بخال) ذو الشامة (ابرو) الحواجب ﴿﴾ وتفصيل المعنى ﴿﴾ - ان حواجب الحبيبة ليست دائماً على صورة كفتي ميزان فقط في تقويمها قد خطت ونقشت في باب كتاب الحسن وفصل الجمال بل هي ايضاً صورة هلال خاتم الحسن ودأثرته قد نقشت على ذلك الوجه الذي يحوي شامات كثيرة وخالات وخطوط بديعة فهي بعض من تلك الخطوط ﴿﴾ والمراد ﴿﴾ ان الحاجبين على وجه الحبيبة يصلحان ان يشبا بصورة كفتي ميزان يوزن به مقدار الحسن لتعلم كميته ومقداره بالنسبة الى كمية حسن غيرها من الحسان وتصلحان لان يشبا بدائرة خاتم يحتم به صك اثبات الحسن وقد ختم به ذلك الصك وسلم لها من بين سائر الحسان فيا لله العجب ما أعجب هذا التشبيه البديع وما اغرب هذا التعبير الغريب .

(١) اللغة (مه جوهر) جوهرنا (عنصرك خامس) اصل خامس (نما) ظهر (ابرو) اليوم (دطالعدا) في طالعنا (دئي) في هذا (تقويم انساني) التثقيف الانساني اي خلقه في أحسن تقويم (بونه) صارت ﴿﴾ وتفصيل المعنى ﴿﴾ انه قد ظهر لنا في جوهر ذاتنا وحقيقة تركيب جسمنا عنصر خامس غير العناصر الاربعة التي تركيب منها الكائنات وهي التراب والماء والنار والهواء في طالعنا وحظنا الذي تفاءلنا به في معرفة حقيقة أمرنا وتبين لنا في هذا التفاؤل انه يوجد في جوهر ذاتنا عنصر خامس غير الاربعة وهو عنصر الحب والعشق فجوهرنا مركب من الماء والتراب ومن هذا العنصر الآخر وهو العشق وفي هذا التقويم الانساني وايجاده في احسن تقويم وأعلى تثقيف قد صارت حواجب الحبيبة فالأ حسناً على طالعنا السعيد بأنه قد دخل في خلقيتنا عنصر خامس وهو عنصر الحب والعشق غير الماء والتراب فجوهرنا مركب من الثلاثة لان حسن تقويم تلك الحواجب قد ولّد فينا عشقاً ومحبة لها حتى دخل في وجودنا وصار عنصراً خامساً تركيب منه الكائنات غير الاربعة الاصلية التي كانت هي المعروفة في التركيب .

بِزُنَّارًا دِيرِيدًا لِهِنْدَانًا جَلِيْبَانِي  
بِمِحْرَابِي مَهْ بِرِ سَجْدَهٗ بَلِي أُمَّا خِيَالِ أُنْرُو (١)  
دِمَا بَيْنَنَا دُوْ أُنْرُو يَانَ دِينِمِ قَابِ قَوْسَيْنِي  
دِدْتِ مِنْ طَرْفَةِ الْعَيْنِ جَوَّابًا صَدُّ سُوْالِ أُنْرُو (٢)

(١) اللغة ( زنار ) حزام الرهبان ( دديريدا ) في الكنيسة ( هنداف ) حذاء ( جليبان ) الصليب ( مه بر سجده ) سجدنا ( بلي ) ولكن ( خيال ) في الخيال والتفكير ( ابرو ) الحواجب - وتفصيل المعنى - اننا مع ربط الزنار على وسطنا قد سجدنا في المحراب الكائن بمحذاء الصليب في دير النصارى كما نسجد في محراب مسجد المسلمين ايضاً بلا فرق بين مواطن العبادة ايها اديت ولكن اما الخيال والملاحظة والقصد القلبي حالة السجود واداء العبادة ايها كانت فكان كل ذلك الحواجب المقوسة لتلك الحبيبة الحقيقية فما دام ان المقصود الحقيقي هو واحد فلا فرق بين الاماكن كلها مسجداً كان المكان او بيعة او كنيسة لان المعبود واحد يوجد في كل مكان قال بعض اصحاب هذا المقام .

كَهْ مُعْتَكِفِ دِيرَمَّ وَ كَهْ سَاكِنِ مَسْجِدِ  
بِعْنِي كِه تِرَامِي طَلَبِيْمُ خَاتَهْ يَحَاتَهْ

يعني اني اعتكف في البيعة وقتاً وانا ساكن في المسجد وقتاً آخر يعني انا اطلبك يا حبيب وادور وافتش عليك بيتاً بيتاً و حارة حارة لا فرق عندي بين الاماكن كلها ما دام المقصود هو لقائك .

(٢) اللغة ( دماينا ) في ما بين ( دو ابرويان ) الحاجبين ( دينم ) انظر و اشاهد ( قاب قوسين ) على حذف مضاف اي مقام القرب بمقدار قاب قوسين وادنى ( ددت من ) تعطيني ( طرفة العين ) اي اغماض عين اي في مقدارها - وتفصيل المعنى - اني ارى واصل الى مقام القرب من الحبيب الذي هو بمقدار قاب قوسين وادنى و اشاهد ذلك المقام من بين حاجي الحبيبة لدى مشاهدتها وتلك الحواجب تعطيني وتحييني على مائة سؤال من مسائل علم الهوى وتشير الى حل عويصات الف اشكال من مشكلاته بغمزاتها وذلك في زمن قصير كطرفة عين و ملح بصر بل أقل من ذلك .

دِبَاطِنُ سَجْدَةٍ گَاهِي مِنْ لِبْرَوَانِ هَرْدُوْ وَأَبْرُوْنَه  
بِعَيْنِ طَاقٍ مَحْرَابِيْنَ دِعْلِمِ أَهْلِ حَالِ أَبْرُو (١)  
أَكْرُ دَعْوَايَ مُوسَايَ دِعْشَقِيْدَا بِكُمْ جَائِزُ  
﴿مَلَا﴾ دَائِمُ تَجْلَايَهٗ زُوِي طَرْحَا شَلَالِ أَبْرُو (٢)

(١) اللغة (دباطن) في باطن الامر (سجده گاهي من) مكان سجودي (لبروان) امام تلك (هردو) كلا (ابرونه) الحاجبين (بعين) بنفس (طاق) قنطرة سميت بهما الحواجب لانعطفها مثلها (أهل حال) أهل القلوب ﴿وتفصيل المعنى﴾ ان مكان سجودي في باطن الامر وفي نفس الحقيقة هو امام تلك الحواجب وهي التي لاحظها في مخيلتي اثناء السجود كما ذكر في البيت السابق لا الى جهة اخرى والحاجبان هما بسبب تقويسها عين قنطرة المحراب الذي هو عادة محل السجود عند ارباب علم الحال وفي نظر اصحاب القلوب الحية فالمناسبة تامة بين الحواجب والمحراب في التقويس اللطيف فلا غرابة في جعلها قبلة للسجود ومكاناً لاداء العبادة خذاهما.

(٢) اللغة (أكر) اداة شرط (دعواي موساي) طلب موسى عليه السلام بقوله ربي ارني انظر اليك ويوجد في بعض النسخ عيساي بدل موساي وهو تحريف لان صاحب الدعوى هو موسى عليه السلام لا عيسى عليه السلام وهذا ظاهر (دعشقيدا) في باب العشق والمحبة (بكم جائز) اعده جائزاً (ملا) يا ملا بمحذف حرف النداء (دائم تجلايه) تتجلى علينا دائماً وفاعله ابرو الآتية (زوي) من تلك (طرحا شلال) الفصن الدقيق القليل الفروع والمراد القدر الرفيع ﴿وتفصيل المعنى﴾ يا ملا اني اذا امكن لي ان اجوز في شريعة العشق والمحبة الدعوى التي طلب بها موسى عليه الصلاة والسلام رؤية معبوده حين قال ربي ارني انظر اليك واقتديت به ايضاً وطلبت مشاهدة تلك الحواجب المقوسة اللطيفة التي اعبدتها وهي مكان سجودي فان الحواجب ستظهر لي دائماً وتتجلى امام بصري في كل زمان من جهة الحبيبة التي قامت هاهي كطرح رفيع وغصن حديث قليل الفروع ولا تقيب عن مشاهدتي في وقت من الاوقات .

بشِيرِينِي بِزِيَايِي چِه كَاتِبِ بُوَوَه كِيشَايِي  
 تَعَالَى اللهُ نَشَانِ دَانَه وَه شِيرِينِ أَفْ مِثَالِ أَبْرُو (١)  
 نَه شِيرِينَا لِدَرِ بِنْدِي نَه مَحْبُوبِ سَمَرَقَنْدِي  
 نَه كِيشَايِينِ بِيئِي رَنْگِي لِنَقْشِي بِي زَوَالِ أَبْرُو (٢)  
 ﴿ نَشَانَا ﴾ قَابِ قَوْمِينِي كُو قَوْسِ آفِيْتَه أَبْصَارَانِ  
 دِتْقَوِيْتَا تَجَلَايِي بِسَرِّ لِي بُونِ هِلَالِ أَبْرُو (٣)

( ١ ) اللغة ( بشيريني ) بالخلاوة ( زيبايي ) بالحسن ( چه كاتب بو ) اي كاتب كان ( وه ) هكذا ( كيشايي ) خط ( تعالى الله ) كلمة تعجب ( نشان دانه ) ابرز للعيان والاستفهام مقدر والفاعل يرجع الى الناس المعلوم من السوق ( وه ) هكذا ( شيرين ) الخلو ( أف مثال ) هذا المثال ( ابرو ) الحواجب وهو مفعول . نشان دانه . وتفصيل المعنى ﴿ ﴾ اني لا أدري أي كاتب ماهر في كتابته كان الذي خط بهذه الخلاوة وكتب بهذه الخطة الحسنة والطريقة الجميلة هذه الحواجب الرفيعة المقوسة بهذا التقويس البديع على هذا الوجه الجميل فمجباً من قدرة الله وتقديساً له على هذا الخلق البديع لانه هل ابرز أحد للعيان حواجب حسنة على مثال هذه الحواجب وهل اخبر أحد من الناس بوجود مثالها اني أجزم بان هذا كله لم يقع ابداً .

( ٢ ) اللغة ( نه ) لا ( شيرينا ) شيرين محبوبة فرهاد ( لدر بندي ) مضيق الجبل والقلمنة الصغيرة ( نه ) ولا ( سمر قند ) اسم بلد بتر كستان مشهورة ( نه كيشاين ) لم يخطأ ( بئي رنگي ) بهذا اللون والكيفية ﴿ ﴾ وتفصيل المعنى ﴿ ﴾ انه لم يخط احد من الحسان ولم ينقش حواجب كأنه بهذا التخطيط الحسن والنقش البديع على وجه منقوش بنقش لا زوال له بل هو ابدى ولو كان ذلك الاحد شيرين محبوبة فرهاد التي كانت في دربند شيروان بأرض فارس او كان المحبوب السمرقندي الذي كان يهيم به ويتعلق بحسنه كل احد ببلدة سمرقند من بلاد الترك .

( ٣ ) اللغة ( نشانا ) اي يا نشاني وهو لقب الملا والالف حرف نداء تلحق آخر المنادى ( قاب قوسيني ) اي الوصول اليه على حذف المضاف ( كو ) حين ( قوس ) ←

## ﴿ وقال ايضا قدس سره ﴾

مِنْ دِي سَحَرُ شَاهِ مَجَرُ لَبْسِي دَبَرُ مَخْمُورِ بُو  
أَوْ دِيمِ زَرِي سُرْمُشْتَرِي يَا رَبِّ پَرِي يَا حُورِ بُو (١)

← اي قوس قزح اي لونه ( آفته ) رمى ( ابصاران ) جمع بصر اي العيون او جمع ابصار بكسر الهمزة وهو مصدر ابصر ( دقوتما تجلاي ) اي في تثقيف وتحسين التجلي والظهور ( بسر ) فوق ذلك وزيادة على حسنه ( لي ) عليه ( بون ) صارت ( هلال ) هلالا ( ابرو ) الحواجب ﴿ تفصيل المعنى ﴾ يا ايها الملا الملقب بنيشاني ان الوصول الى المقام القريب من الحضرة المقدسة بمقدار قاب قوسين قد القى على ابصارنا لونا من الانوار المتعددة المختلفة تشبه الوان قوس قزح المختلفة التي تبهر الابصار حين تنشأها أي لما وصلنا الى ذلك المقام العالي انبرت ابصارنا واطلمت من شدة شعاع تلك الانوار المتلونة المشعشة وفي تقويم وتثقيف ذلك التجلي النوراني وتحسينه قد صارت الحواجب كهلال يشع ويضيء علاوة وزيادة على تلك الانوار فلم يبق لنا مجال فتح عيوننا في ذلك المقام بل بقينا كأعمى لا يقدر ان يتحرك من مكانه وان يبرحه ابداً.

( ١ ) اللمة ( من دي ) رأيت ( شاه مجر ) ملك المجر وهو كناية عن الحبيب المتسلط والمجر بلاد في شرق اوربا ويطلق عليها ايضاً هنغاريا ( لبسي ) الثياب ( دبر ) عليه ( مخمور ) اما بمعنى الاحمر اي من لون الخمر او بمعنى السكران اي يهتز في مهب الريح ( أو ) ذلك ( ديم ) الوجه ( زري ) الذهبية ( سر ) الجاذبية والملاحة ( مشتري ) كوكب من السبع السيارة ( يارب ) كلمة تعجب ( پري ) الجنية او الملاك ( بو ) كانت ﴿ تفصيل المعنى ﴾ اني رأيت الحبيبة التي هي كملك المجر في سطوته وحشمته وقت السحر واللباس الذي عليها كان مخموراً احمر او كسكران يضطرب في حالة المني وتلك الحبيبة الذهبية في لون وجهها الحسن الذي هو في ملاحه نوره وجاذبية شعاعه مثل كوكب المشتري اضاءة وشعاعاً فيا لله العجب من هذا الحسن والجمال الذي تحويه لاني لا ادري ولا اميز هل كانت جنية ظهرت بمظهر البشر او حورية من حور العين أخرجها رضوان من جنة الخلد فاني متحير لا اقدر ان احكم بأحد من هذين الامرين المتشابهين .

حُورِي وَشَه شِيرِينَ مَشَه كَاكُل رَشَه خَالَ حَبَشَه  
 خَالِينَ دَقْرَ مِسْكَاتَتَرَ نَاذِكْ بَشَرَ كَاكُورِ بُو (١)  
 نَاذِكْ لَطِيفَ كَرْدَنَ ظَرِيفَ لَبْسِي شَرِيفَ كِيمِخَه وَ قَدِيفَ  
 مِنْ دِي بُوخْتِ أُونِيكَ بِيخْتِ إِيرُو لَتَخْتِ فَعْفُورِ بُو (٢)  
 فَعْفُورِ سُرَه سِيمَا دُرَه هَيْبَتِ پُرَه پُرِدَلِ كُرَه  
 أَوْ هَاتَه مِشْ مِنْ جُونَه هِشْ دَلِ مِنْ دَعِشِ قِي فُورِبُو (٣)

(١) اللغة ( وشه ) أداة تلحق آخر الكلمة للدلالة على التشبيه ( شيرين مشه ) حلوة المتني ( كاگل رشه ) سوداء الطرة ( خال حبشه ) حبشية الشامة اي سودائها ( خالين دقر ) الشامات السوداء . وقره . بالفتح الاسود ( مسكات تر ) المسك التاتاري ( نازك بشر ) الطرية اللطيفة البشرة ناعمها ( كافور بو ) كانت بيضاء كلون الكافور وتفصيل المعنى ان تلك الحبيبة التي رأيتها كانت مثل حور العين في حسنها وحلوة في مشيتها وشعر طرتها وخصل ناصيتها كانت سوداء فاحمة وخالات وجهها وشامات خدها كانت حبشية سوداء اللون من لون المسك التاتاري الجيد ورائحته وبشرتها النضة اللطيفة كانت بيضاء من لون الكافور ويريمه الذكي .

(٢) اللغة ( نازك ) الفضة الطري ( كردن ) العنق ( لبسي ) الثياب ( كيمخه وقديف ) نوعان من الثياب الحمالية الجيدة الغالية الثمن ( من دي ) رأيتها ( بوخت ) اي في وقت مناسب ( أو ) تلك ( نيك ) الحسنة ( بخت ) الحظ والطالع ( ايرو ) اليوم ( لتخت ) فوق السرير السلطاني ( فففور بو ) مثل ملك الصين وتفصيل المعنى ان الحبيبة التي رأيتها كانت غضة البشرة ناعمة لطيفة وظريفة الجيد والعنق وكانت في لباس شريف من نوع مخمل الكيمخه والقديفة الثمينة واني لقيتها في وقت مناسب للقاء موافق لارقيب فيه ولا واش وكانت تلك الحسنة الطالع والوافرة الحظ جالسة على سريرها كأنها فففور ملك الصين في يوم جلوسه على سرير سلطنته .

(٣) اللغة ( فففور ) ملك الصين ( سره ) الجاذبية والملاحه ( سيما دره ) درية السيام والوجه اي بيضاء لامعة ( هيت پره ) كثيرة الهيبة والحشمة ( كره ) الذئب اي قاسية القلب كالذئب ←



دَلُّ بُو كَرِي زَايَا بَرِي لَأَزِمُ هَرِي دِي أَوْ زَرِي  
 مِّنْ دِي كَلِّكَ أَوْ سُرُّ مَلِّكَ وَكَ مَشْمَلِّكَ پُرُّ نُورِ بُو (١)  
 دِيمُ فَنَسْرَه خَالَ عَنبَرَه بُو مَاوَرَه لَبُّ شَكْرَه  
 أَوْ مَيِّ پَرَسْتِ مَشْهَاوُمَسْتِ جَامَا دِدَسْتِ فَرْفُورِ بُو (٢)



← (أو) تلك (هاته متش) أنت ماشية متبختره (من) أنا (چونه هس) ذهبت احساساتي (فوربو) في فوران وغلجان وتفصيل المعنى وتفصيل المعنى ان هذه الحبيبة التي رأيها كانت فغفورية في جاذبيتها وحشمها ودرية السبا بيضاء الوجه لامعته ذات هيبه كثيرة وحشمة زائدة وقاسية القلب في حتي كثيراً كقساوة قلب الذئب على فريسته ولما توجهت الى جتي ماشية في تمايس وتبختر ذهبت كافة ادراكاتي وفقدت شعوري وعقلي وفار قلبي من نار العشق والهوى وهو في غلجان مستمر .



(١) اللغة (دل بو) صار القلب (كري) قطعاً قطعاً (زايا) مثل المرة (بري) الأولى وبزاي بمعنى المرة (هري) تذهب (دي) أداة تدل على معنى اللزوم وهي في المعنى داخلة على الفعل وهو هري (أو) تلك (زري) ذهبية اللون (من دي) رأيت (گلک) كثيراً (أو) تلك (سر ملك) ملائكية الجاذبية (وك) مثل (مشعلك) قنديل وشعلة (پرنوربو) كانت كثيرة النور وتفصيل المعنى ان تلك الحبيبة الذهبية اللون والسمراء البشرة لما كان لا بد أن تذهب ويحصل الفراق بيننا فان القلب قد تقطع ارباً ارباً خوفاً من ذلك المذهب وحصول ذلك الفراق مثلما كان يتقطع اول مرة قبل ذلك من صدها واعراضها ومن تشوفي الى وصلها لاني كثيراً ما كنت اشاهدها واراها حال كونها في ملاحه وجاذبية الملائكة وكثيرة الضياء منسيرة كقنديل مضيء وشعلة من نار ساطع نورها .

(٢) اللغة (ديم) الوجه (فزه) القنديل (خال) الشامة (عبره) اسود كالعنبر (بو) الرائحة (ماوره) ماء الورد (لب) الشفة (شكره) السكر (أو) تلك (مي پرست) عابدة الحجرة (مشهاومست) مشت سكرانة (جاما) القمح (ددست) في يدها (فرفور بو) كان فرفورياً محرف فغفورياً أي منسوباً الى فغفور ملك الصين وتفصيل المعنى ان وجه الحبيبة كان في اضاءته كالقنديل وشامات خدها سوداء كالعنبر ورائحة ثيابها من رائحة ماء الورد ورضاب ←

مَيَّ بَرَكَفِي مَشَهَا صَفِي سُوْزَا دَفِي دَا قَرْقَفِي  
 حُسْنًا لِدِيمٍ وَصَفَانِ تَشِيمٍ هَرَجِهَ دِيمٍ زِي دُورِ بُو (١)  
 دَامِنِ سُرُوشٍ وَرَمَى بِنُوشٍ ذَوْقُ وَخُرُوشٍ لُوْجُومِ زَهُوشٍ  
 زِي عِشْوِيَا يَارْبُو خُوِيَا أُوْنَهَ زُمِيَا أَنْكُورِ بُو (٢)

← شفها حلو كالسكر وتلك الحبيبة التي ذكرنا اوصافها والتي تحب الحجرة محبة تصل الى حد عبادتها قد مشت الى جهتنا وهي تبختر في مشيها كأنها سكرانة والقدر المترع من الشراب الذي كانت حاملته بيدها لتسقيه لعاشقها كان من النوع الثمين الفغفوري المنسوب الى فغفور ملك الصين الذي كان يستعمله في حفلاته الموكية .

(١) اللفظة (مى) الحجرة (بر) في (كفى) كفها (مشها) مشت (صفي) صف العشاق (سوزا) حرارة وحرقة (دفي) الطبل (دا) وصلت (قرقفي) الى الحجرة (ديم) الوجه (وصفان) جمع وصف (نسيم) فعل مضارع مني اي لا أقدر اي لا طاقة لي على عد اوصافه (هرجه) كل وصف (ديم) فعل مضارع اي اقله (زى) من ذلك الحسن (دوربو) كان بعيداً  وتفصيل المعنى  ان الحبيبة أتت تمنني وتطوف على صفوف العشاق الذين اصطفوا في مجالس الانس والمنادمة بانتظار قدمها وكان قدح الشراب وجام الحجرة على كفها احضرته لسقيهم والحرارة التي كانت تولد في اجسام العشاق من ضرب الطبول واصوات آلات الطرب في ذلك المجلس تحية لقدم الحبيبة واطراباً للحاضرين قد سرت ووصلت الى القرقف اي الخمر حتى غسلي وفار في اقداحه وكؤوسه وذلك الحسن الذي اكتنف وجه الحبيبة في حالة وصولها الى ذلك المجلس لا أقدر انا لدهشتي على عد اوصافه واحصائها وكل ما أذكره واقوله في ذلك الوصف هو في غاية البعد عنه لانه خارج عن حد الوصف والبيان وبعيد عن طور المد والاحصاء .

(٢) اللفظة (دامن) ارسل الي (سروش) جبرائيل عليه السلام (ور) فعل أمر أي تعال (مي) الحجرة (بنوش) اشرب (ذوق) الفرح (خروش) الصباح والضجة (لو) لذلك (جوم) ذهبت وغبت (زهوش) من الشعور والمقل (زوى) من تلك (عشوه) غنخ ودلال (يار) الحبيبة (بو) صار (خويا) ظاهراً (أو) ذلك الخمر (نه) ليس (زمية) من خمرة (أنكور) العنب  وتفصيل المعنى  ان الحبيبة أوحى الى قلبي وألقت في روحي وحياً كوحى جبرائيل عليه السلام ←

مِنْ دِي بِخَوَابٍ أَوْ مَا هِتَابٍ دَادِلْ كُلابٍ جُوهْتِي غُرَابٍ  
 دَلْ شَوْشَانْدُ خَوِي لِي رَشَانْدُ خَوْشْ هَرِشَانْدُ تِيكَ هُورِ بُو (١)  
 هُورِ كِرِ جَسَدُ قَوْسِيْنَ صَمَدُ تِيرِ دَانَ كَبَدُ دَا دُو مَدَدُ  
 جَرِحَانَ زَنُو خُونِ دَايَهْ كَوُ عِشْتَقَا مَهْ لَوُ مَشْهُورِ بُو (٢)

— وقالت تعال الى مجلسنا واشرب الخمره وتلذذ بشربها في وسط صباح وفرح سائر المدعويين من امثالك العاشقين فلذلك ذهبت عن شعوري وغبت عن عقلي بعد شربها ولكن الذي يظهر لي ان غيبوتي هذه كانت من دلالة الحبيبة وكلامها اللذيذ حين دعيتي لا من خمره العنب التي شربتها في ذلك المجلس بدعوتها لي الى تلك الحفلة المباركة .

( ١ ) اللغة ( من دي ) رأيت ( بخواب ) في المنام ( أو ) تلك ( ماهتاب ) القمرية الوجه ( دا دل ) ضربت القلب ( كلاب ) الخلب ( جوهتي ) الزوج ( غراب ) المراد العينان اسوداهما ( شوشاند ) شوشت ( خوي ) الملح ( لي ) عليه ( رشاند ) رش وذر ( خوش ) جيداً وسريماً ( هرشاند ) مزق ( نيك ) جميعه ( هوربو ) تفتت ناعماً وتفصيل المعنى وتفصيل المعنى اني رأيت في المنام تلك الحبيبة القمرية الوجه والمنيرة في طلعتها فانشب غرابان اسودان في قلبي مخليين اي اشارت بعيونها السود الي بغمزتين فشوشت القلب بذلك واذهلته ورشت على جروحه ملحاً زيادة في ايلامه حتى كونه ومزقته سريماً تميزقاً جيداً حتى اهترى وتفتت جميعه وصار ارباً ارباً بجملمته حتى لم يسبق فيه موضع بلا جرح ولا مقدار ذرة بلا تمزيق .



( ٢ ) اللغة ( هور كر ) مزق وقتت ( قوسين ) جمع قوس والمراد الحواجب ( صمد ) المنسوبة الى خلق الصمد تعالى ( تير ) السهام ( دان ) رمت ( دادومدد ) كلمتان للاستغاثة وداد النظم والانصاف والمدد طلب الامداد والمعونة ( جرحان ) جمع جرح ( زنو ) من جديد ( خون ) الدم ( دايه كو ) كواها واحرقها ( لو ) لذلك ( مشهور بو ) اشتهر وتفصيل المعنى ان الحبيبة مزقت الجسم ارباً ارباً بتلك الغمزتين من عيونها السود والحواجب المقوسة الصمديّة الخلوقة بقدرة الصمد تعالى لا من صنع العباد قد ارسلت السهام واصابت بها القلب والكبد واتي استغيت من هذه القساوة واطلب الانصاف والمعونة والجروح التي في كبدي قد كواها ذلك الدم الذي سال بسبب اصابة تلك السهام من جديد بعد الاحراق الاول في الماضي فلذلك قد اشتهر عشقتنا بين الناس وذاع خبر محبتنا في جميع الاقطار وكافة الامصار .



لَوَيْكَ نَسَقٌ مِنْ تَيْنٍ سَبَقَ نُورًا يَقَقُ دَا دَلْ شَفَقُ  
 شِيرِينَ لَبِي دِيمٌ كَوَكْبِي لِي بَنَدَه بِي دُسْتُورِ بُو (١)  
 دَلْبَرٌ نَظَرَ دَامِنٌ سَحَرَ خَجَلِيمٌ زُبْرٌ لِي أَوْ قَدَرُ  
 زَانِمٌ كُورًا أَوْ مَاهُ رُورًا وَكَ لُورًا مَنثورِ بُو (٢)

(١) اللغة (لو) تمليل (يك نسق) على نسق واحد (من تين) تأتي مني (سبق) دروس  
 المشق (يقق) بقافين كلمة عربية بمعنى شديد البياض (دادل) اشرق على القلب (شفق) النور  
 (شيرين لبي) حلوة الشفة (ديم) الوجه (لي) عليها (بنده) العبد (بي دستور بو) كان غير  
 مأذون - وتفصيل المعنى - ان النور الالهى الشديد البياض والاشراق قد اشرق على  
 القلب ونوره فلذلك تأتي مني وتصدر من قومي دروس عشقية وقصائد غرامية على طرز واحد  
 ونمط متحد بالاتناقض وعلى صورة متتابعة لا انقطاع لها ومع ذلك فان هذا العبد المسكين والعاشق  
 المحروم كان غير مأذون على تلك الحبيبة الحلوة الشفاء والكوكبية الوجه في لماعته وما كانت تأذن  
 له بارتشاف رضاها من شفاهها الحلوة ولا تسمح له بالتمتع بالنظر الى ذلك الوجه الكوكبي  
 اللامع ولا بمشاهدة تلك الطالعة المشرقة المنيرة .

(٢) اللغة (دامن) وجهت الي (خجليم) خجلت (زبر) بسبب ذلك (لي) لكن (أوقدر)  
 ذلك المقدار (زانم) اعرف (گوا) الكرة المراد الطرة (أو) تلك (ماه روا) قمرية الوجهه  
 (وك) مثل (لؤلوا) اللؤلؤ (منثور) المتفرق (بو) كانت - وتفصيل المعنى - ان  
 الحبيبة وجهت الى جتي نظرها في وقت السجر وتجلت علي عيانا ولكن اصابني الخجل والدهشة  
 من جراء تلك النظرة وبسبب ذلك التجلي فلم اقدر ان انظر الى جتها من شدة خجلي ولم استطع  
 ان ارفع رأسي دهشة من ذلك التجلي الفجائي فلم اتمكن من التحقق والاطلاع على كافة محاسن وجها  
 الا بقدر اني رأيت وعلمت ان طرة ناصيتها الملتفة كالكرة المسدلة على جهة تلك القمرية الوجهه  
 والمنيرة الطالعة كانت منتثرة متفرقة فوق الجبهة مثل قضبان اللؤلؤ المنثور اشراقاً ولطافة .

بَاشٌ فِرْقَتِي زُورٌ مُحِبَّتِي مِهْ زُطْعَمَتِي جُومٌ حَضْرَتِي  
 وَصَلَا حَبِيبٌ مِّنْ بُونَصِيبٌ مَلْعُونٌ رَقِيبٌ رَنْجُورٌ بُو (١)  
 جَامَا زَلَالٌ خَمْرًا حَلَالٌ يَارِي شَيْطَانَ دَا مِّنْ بِحَالٍ  
 عِشْقًا غَدَارٌ صُوَهْتِي سِتَارٌ نَيْفٌ مَهْ وَيَارٌ صَدَّ سُوْرٌ بُو (٢)

(١) اللغة (باش) بعد (فرقتي) الفراق (زور) كثرة (محتي) المشقة (مه) بكسر الميم أي انا (زطعتي) المشاهدة (جوم) ذهبت ووصلت (حضرتي) مجلس الحضور (وصلا) وصال (من بو) صار لي (نصيب) الحظ (رنجور) المريض المتألم (بو) كان أو صار  وتفصيل المعنى  أنني بعد ذلك المهجران والفراق الذي قاسيته وبعد تلك المحنة الكثيرة التي لقيتها والمشقة التي عانيتها سمحت لي الحبيبة بأن اذهب الى حضرتها فذهبت بعد المشاهدة البعيدة الى الحضرة اللوكية القريبة وحظيت بتلك الامنية التي كنت اتناها في ايام محنتي وهجراني وصار وصال الحبيبة من حظي المبارك ومن نصبي السعيد والرقيب الملعون الذي كان يقف في طريق حصولي على هذه الامنية بث افساداته وقع مريضاً مدقفاً من حسده ومتألماً من غيرته بسبب حصولي على مرادي أو الرقيب الملعون كان اثناء السماح لي بالوصول مريضاً في فراشه في هذه المرة فلم يتمكن من الافساد وبث سموم وشاياته حتى يفرق بيننا بالصد والبعاد



(٢) اللغة (جام) القدح (زالال) الصافي والمراد الفم (خمرًا حلال) المراد الرضاب (شپاك) الظريفة (دامن) سقتني (بحال) اي حالاً او باطناً (غدار) الظالم (صوهتي) احرق (ستار) الحجاب (نيف) بين (مه ويار) نحمس والحبيبة (صد سور) مائة سور (بو) كان  وتفصيل المعنى  ان الحبيبة الظريفة قد اعطتني وسقتني قدحاً من الحمرة الصافية التي لا كدورة فيها والخالصة التي لا غش فيها والحلال التي لا اثم على شاربها وهي رضاب فيها الحلوا اللذيذ سقتني ذلك حالاً حين وصولي الى حضرتها بلا توقف ولا مهلة او سقتني ذلك باطناً وسراً لم يشعر به أحد ولكن ذلك العشق الغدار الظالم احرق الحجاب الذي كان يستره حتى فضح حالتي وشعر بها كل احد وكان بيننا وبين الحبيبة مائة سور من الكتمان ومائة حاجز يمنع الناس عن الوصول الى حقيقة السر الذي بيننا ولكن نار العشق احقرت تلك الاسوار وازالت تلك الحواجز كلها حتى ظهر أمرنا لكل احد واقضحت اسرارنا المخفية .



شَاهِي جَهَيْنِ غَمٌ زِي رَهَيْنِ مَارِي شَتَيْنِ إِسَانْدُ أَفِينِ  
 دَرْدُ وَبَلَا وَبِنِ جُونِ هَلَا عُمْرُكَ \* (مَلَا) مَهْجُورِ بُو (١)  
 پُرْمِنِ زَجِرِ دَيْتِنِ هَجِرِ مَا بُو أَجِرِ صُبْحُ وَفَجِرِ  
 شَمْعَامَه هِلْ بُو صَدَّ عَمِلِ مِنتَ مَه دِلْ مَسْرُورِ بُو (٢)

(١) اللغة (شاهي) الافراح (جهين) فعل ماض لجمع الغائب بمعنى اجتمعت من مصدر جفاندين بمعنى الجمع (غم) الغموم (زي) ايضاً (رهين) فعل ماض لجمع الغائب من رهين بمعنى الانهزام اي انهزمت (ماري) الحبة (شئين) المنسوبة الى شف وهو الليل باعتبار سواده والمراد بالحبة الليلية السوداء الحبيبة الغاضبة (ايساند) فعل ماض للمفرد من ايساندين بمعنى الاشعال والاضاءة (افين) الحبة (جون) ذهبت (هلا) كلمة تقيبه (عمرک) اي مدة عمر طويل (ملا مهجور بو) الملا كان مهجوراً ﴿﴾ وتفصيل المعنى ﴿﴾ ان افراح الوصال قد اجتمعت ومسررات الاجتماع بالحبيبة قد تكاملت وغموم الهجران قد تضاءلت وهموم الفراق قد انهزمت فلم يبق لها اثر وتلك الحبيبة الغضبية المرعبة كالحبة السوداء قد زال غضبها واشعلت سراج الحبة وعادت الى الرضى بعد الغضب والآلام التي كنا نعانها والبلايا التي كانت تقتابنا قد قلت وذهبت بلا رجعة بعد ان كان الملا المسكين المحروم الضميف مهجوراً مدة مديدة تعادل عمراً طويلاً من أطول الاعمار ولكن الحبيبة بعد تلك المدة الطويلة من الصدد والابعاد رضيت عنه وانعمت عليه بالقرب والوصال .

(٢) اللغة (پر) كثيراً (من) انا (زجر) المشقة (ديتن) رأيت (هجر) الهجران (مابو) بقى (أجر) الاجرة والجزاء (صبح وفجر) انبلاج نور الصبح وضياء الفجر والمراد انتهاء ليل الفراق (شعامة) شمة حظنا (هلبو) اشتعلت واطاعت (صد عمل) مائة لون والعمل بكسر الميم في اللغة الكردية النوع واللون (منت) منة لله ﴿﴾ وتفصيل المعنى ﴿﴾ انني رأيت مشقات كثيرة في طريق عشقي وقاسيت صعباً مضنية في سبيل هذا الهوى ولقيت هجراناً من الحبيب متواتراً ولكن بقى لي اجري وجزائي على تحمل هذه المشقات ومقاساة هذا الهجران انبلاج نور صباح الحظ السعيد وانبثاق ضياء فجر الوعد بالوصال المنتظر وانتهاء ظلمات المشقات والصعاب وانصرام ليل الهجران والفراق فاشتعلت شمة حظنا واطاعت لنا على مائة لون من الاضائة فالمنة لله والشكر الجزيل له على هذه الحالة التي حصلت لنا فصار القلب مسروراً جزلاً بما حصل عليه .

يَارُو وَعَدَّة دَا بَلْعَلَيْنِ خَوْهَدَا وَرَ بَامَه دَا جِينِ پَرْدَه دَا  
 دِسْبِيدَه يِي جُومِ وَعَدَّة يِي كُوژ بَادَه يِي مَخْمُورِ بُو (١)  
 إِحْرَامِ مِه بَسْتِ أَسْوَدِ بَقَسْتِ يَارَهَاتَه مَسْتِ أَزْ جُومَه دَسْتِ  
 جُوَهْتِي حَبَشِ تِيرْدَانِ بُوَشِ حَجَامَه خَوْشِ مَبْرُورِ بُو (٢)

(١) اللغة ( يار ) الحبيبة ( وعده دا ) وعدت ( بلعين خوه دا ) بشفاها الحجر ( ور ) فعل امر اي تعال ( بامه ) الينا ( داچين ) لاجل ان نذهب وچين مخفف بچين ( پرده دا ) اي الستار والخلوة ( سبيده ) وقت الفجر ( جوم ) ذهبت ( وعده يي ) الميعاد ( كو ) حين ( زباده يي ) من الحمرة ( مخور ) سكرانة ( بو ) كانت  وتفصيل المعنى  ان فجر الوعد انبلج ووعدتني الحبيبة بشفاها الحجر اللعلية وكلامها الخلو اللذيذ وقالت ايها المجور المذب تعال الينا لاجل ان تأخذك ونذهب معاً الى داخل الخلوة الخاصة بنا ووراء الستور والحجب المسدلة على ابوابها فذهبت تنفيذاً لرغبتها في وقت الفجر الذي ضربته ميعاداً لحضوري في حين وجدتها كانت بعد مخورة من الحمرة التي كانت شربتها مساءً في مجلس منادمتها وبقيا اثرها الى وقت الفجر ولم تصح منه تماماً .

(٢) اللغة ( احرام ) تكبيرة الاحرام ( مه بست ) عقدت ( اسود ) اخلال الاسود ( بقست ) بقصد ( يار ) الحبيبة ( هات ) اتت ( مست ) سكرانة ( أز ) انا ( جومه ) ذهبت اي قبلت ( دست ) يدها ( جوهتي ) الزوج ( حبش ) الاسود والمراد الحاجبان الاسودان ( تيردان ) رميا السهام ( بوش ) برش شديد وثر متواصل ( حجماه ) حجبي ( خوش ) الجيد ( مبرور ) مقبول ( بو ) صار  وتفصيل المعنى  اتني بعد ان ذهبت الى الميعاد وقت الفجر وسمحت الحبيبة لي بالثول امامها عقدت تكبيرة احرام العبادة تجاه اخلال الاسود على خدها بقصد السجود لسه فأتت الحبيبة وتقدمت الي في حال كونها سكرانة لم تقف بعد من مخوريتها المسائية فذهبت الى تقبيل يدها واخذتها بيدي بغية تقبيلها ولكني لم اتمكن من ذلك بسبب ان حاجبها الحبشين الاسودين رمتني بالسهم من اقواسها المفوقة ورشقتني رشقاً شديداً متواصلاً فبذلك وحده بدون تقبيل صار حجبي الى تلك الخلوة المباركة مبروراً وصار سعبي الى ذلك الميعاد مقبولاً قبولاً حسناً ومشكوراً

وِي كَاغُلِي جِينِين دِلِي قَلْبِي \* مَلِي \* دَاثُ دَانَه لِي  
دَاثَا دَلَانْ نِيْفُ سُنْبِلَانْ سَرَّصُورْ كِلَانْ مَنَّقُورِ بُو (١)

﴿ وقال ايضا قدس سره ﴾

دَدَسْتُ دَا يَنْكِيكْ نُوبَارِ مِنْ دِي أَوْ كَمَانْ أْبُرُو  
لِبَالَا جَدُّوَلَكْ جَبَّارِي لِيدَا هَمَّقِرَانْ أْبُرُو (٢)

(١) اللغة (وى) تلك (كاغلى) طرة الناصية (جينين) جمع جين وهو الالتفاف والتطوق (دلى) فيه (داث) مرادف . داب . وهو الشرك (دانه) القت (لى) عليه (دافادلا) شرك القلوب (نيف) في وسط (سنبلان) جمع سنبل والمراد الزلف (سر) فوق (صوزگلان) الورود الحمر والمراد الخدود (منقور) الورود الجوري الاحمر الذي يقف فوقه البلبل صباحاً قبل ان ينبلع من غلافه فينقره بمنقاره حتى ينفج ويخرج من اكمامه ﴿ وتفصيل المعنى ﴾ ان حلقات شعر طرة الحبيبة والالتفافات التي حوتها قد صارت مثل شرك وشبكة التفت حول قلب الملا وقيدته اسيراً وصادته ذليلاً وتلك الحلقات التي كانت تربط القلوب وتصيدها كانت اختفت بين باقي حصل الاصداغ السنبلية التي استرسلت فوق الخدود الحمر الوردية التي تشبه الورود الاحمر المنقور الذي وقف عليه البلبل ونقره بمنقاره حتى ظهر وبرزت حمرة اللطيفة .

(٢) اللغة (ددست دا) في يدها اي الحبيبة (ينكيك) قوس منسوب الى ينك وهو اسم موضع تعمل فيه الاقواس الحسنة (نوبار) مخفف من نوبهار بمعنى الحديث الجديد واصله بمعنى الربيع الجديد فاطلق على كل شيء أدرك حديثاً (من دي) رأيت (أو كان) ذلك القوس (ابرو) الحواجب والمعنى على التقديم والتأخير وتقديره . او كان ابرو ددست دا من دي ينكيك . اي تلك المقوسة الحواجب رأيت في يدها قوساً ينكياً (لبالا) في الجهة العليا (جدولك) آلة لرسم الدوائر ويقال لها بيكار (جباري) من صنع الجبار تعالى (ليدا) اي ضرب بمعنى خطأ وخلق (همقران) المقارن والمراقب (ابرو) الحواجب اي وجدولاً جبارياً خلق وخط على جهة الوجه العليا حواجب متقارنة ﴿ وتفصيل المعنى ﴾ اني رأيت في يد تلك الحبيبة ←



كُو حَقَّ أَفْ حَرْفٌ وَخَطُّ كَيْشَانٍ لَطَالَايِي مَهْ دَرَوِيشَانٍ  
 دُو قَوْسَانٍ گُوشَه لِي بَادَانٍ وَسَرِّ بِيوسْتَه مَانِ اَبْرُو (١)  
 تَه دِيدَارِي تَه رَفْتَارِي تَه اَلْمَاسِينِ شَكْرَ بَارِي  
 بِمَيْنِ رِي لِسَرِّ صَادَانٍ دُونُونِ رِيحَانِ نُمَانِ اَبْرُو (٢)

← القوسية الحواجب قوساً من صنع الموضع المسمى بينگ اي حسناً وهو حديث الصنع  
 جديده لا خلل فيه يصلح جيداً ان ترمى السهام منه الى فؤادي والمراد به حاجبها المقوس  
 وكذا رأيت ان جدولاً من يد الجبار تعالى قد خط في الجهة العليا من الوجه حواجب متقارنة  
 لطيفة .

(١) اللغة (كو) حين (حق) الحق تعالى (اف) هذه (حرف) الحروف والمراد شامات  
 الخلد (خط) المراد به خط العذار (كيشان) خط ورسم (لطالاي) محرفة من لطالع العربية  
 اي لاجل نحوسة طالعا (درويشان) جمع درويش وهو السائل المسكين (دوقوسان) قوسان  
 (گوشه) الزاوية (لي) على تلك الاقواس (بادان) لوى وعطف والمراد بالقوسين الحاجبان  
 المقوسان وبعطفها تقويسها (سر) فوق الحروف والخط (بيوسته) دائم (مان) بقيت (ابرو)  
 الحواجب وتفصيل المعنى ان الحق تعالى الصانع لما خط هذه الشامات الدقيقة  
 كالحروف ورسم هذا العذار كخط بديع على وجه الحبيبة ثي زاويتي قوسين وعطفها على بعضها  
 وجملها حاجبين مقوسين بقيا بصورة دائمة فوق تلك الشامات الحرفية في اعلا الوجه وذلك العمل  
 كان لنحوسة طالعا معاشر الدراويش من العشاق المساكين حتى نشق بها ونهيم بجها وحتى نكون  
 هدفاً لرمي السهام منها الى قلوبنا على الدرام اذ لولاها لما اصبنا بهذه النكبة وهذه المصائب ولما  
 لقينا هذه المشاق والمتاعب .

(٢) اللغة (ته ديداري) تقال هذه العبارات بهذه الصورة في معرض التعجب من شيء اي  
 عجباً من الديدار اي الرؤية (ته رفتاري) عجباً من المشي والتبختر (ته الماسين) عجباً من  
 الالاس أي الاستان البيض (شكر باري) المطرة النائرة للسكر اي الكلام الخلو (بمين) بنفس  
 (ري) حرف الراء (لسر) فوق (صادان) حرف الصاد والمراد العينان المدورتان كحرف  
 الصاد تدويراً مستطيلاً (دونون) نونان (ريحان) من الخط الريحاني (نمان) بضم النون ←

يَحْمَدُ اللَّهَ بِفَيْرُوزِي لَوْجِهِ دَلْبَرِي مِّنْ دِي  
 كُومَاهُ نُوشَانِ مِّنْ دَانَ لَطَاقِ آسْمَانَ أَبْرُو (١)  
 تَعَالَى اللَّهُ نَشَانَ دَانَهُ بِحُسْنِي أَفْ نَسَقَ دَانَهُ  
 رَنْقَشُ وَصَنَعَتِي حَقَّ أَفْ نَشَانَ چَشَمِ أَفْ نَشَانَ أَبْرُو (١)

← من نماندن بمعنى الظهور (ابرو) الحواجب ﴿١﴾ وتفصيل المعنى ﴿٢﴾ اتني اعجب وتصيني دهشة من تلك الطلعة النيرة حين اشاهدها ومن تلك القامة اللطيفة حين تمنني وتمايس ومن تلك الاسنان الالاسية البيضاء حين يخرج من بينها الكلام الحلو العذب كما اتني اعجب من ظهور الحاجبين كحرفي نونين من الخط الريحاني فوق عينين مثل حرف الصاد في الاستدارة وتلك الحواجب هي ايضا عين حرف الراء في تقويسها ورسمها اللطيف .

(١) اللفظة (فيروزى) بالسعادة (من دى) رأيت (ماه نو) الهلال الجديد (نشان من دان) اروني (طلاق اسمان) قنطرة السماء (ابرو) الحواجب وهو مفعول . نشان من دان . ﴿١﴾ وتفصيل المعنى ﴿٢﴾ اتني بحمد الله قد رأيت بالسعادة والبركة على وجه الحبيبة وبواسطة النظر اليه منظراً بديعاً وهو ان الحواجب قد أرّتني هلالاً جديداً من قنطرة السماء اي جبهة الحبيبة وهذا يدل على السعادة والفوز بالتي لاني لما شاهدت الحواجب على وجه الحبيبة نظرت بتلك الوساطة الى الوجه الحسن وهذا يدل على فال حسن وطالع سعيد لان العادة جارية على انه اذا شاهد ناظر الهلال الذي يهل جديداً بمد مشاهدة الهلال وجهاً حسناً او وجه رجل صالح فان هذه المصادفة تدل على البركة والتفاؤل بان الشهر يكون مباركاً على الرائي ويكون حفظه سعيداً فيه فالما يدعي ويقول انه لما وقع نظره أولاً على الحواجب التي هي في تقويسها كهلال هل جديداً ثم نظر الى الوجه كله بمد ذلك حصل له تفاؤل بان شهره سيكون مباركاً عليه وسيكون حظه سعيداً فيه وسيظفر ببقيته من وصال الحبيب على ما تقتضيه تلك العادة المتعارفة التي يتفاءل الناس بها عادة .

(٢) اللفظة (تعالى الله) عبارة تعجب (نشان دانه) اي هل أرى احد واظهر والاستفهام ←

رَعْنًا نِيرَهُ كَزِينٍ شَهْلًا مَجَالِي هَمَقَرَاتٍ بَيْنِيمِ  
 هَزَارُ رَمَزُ وَإِشَارَاتِينَ زَوَانَ قَوْسِينَ جَقَاتٍ أَبْرُو (١)  
 \*ملا\* دل تيك ته بيكانن ز محبوباتن مه نيشانن  
 كماندارين دغدآرن دبرجآ أسمرآن أبرو (٢)

← انكاري مقدر على الفعل وهو نشان دانه وفاعله مضمّر يرجع الى احد الناس المعلوم من المقام (نسق) الطرز (دانه) تأكيد للأولى (صنعتى حق) صنع الحق تعالى (أف) هذا (نشان چشم) علامة وصورة العيون (أف نشان ابرو) علامة هذه الحواجب وتفصيل المعنى ﴿﴾ تعالى الله اى عجباً هل ارى احد من الناس واظهر بهذا النسق والطرز من الحسن علامة وصورة عيون بدعية وعلامة وصورة حواجب حسنة مبدعة من نقش وصنع الحق تعالى غير عيون هذه الحبيبة وحواجبها التي حازت جميع المحاسن اللطيفة وجمعت كافة الاوصاف المليحة .

(١) اللغة (رعنا) اللطافة (نير كزين) النرجس كناية عن العيون (شهلا) التي يخالط سوادها زرقة (مجالى) حين (همقران) المرافقة والمقارنة (بينم) فعل مخفف من بينم بمعنى ارى (هزار) ألف (زوان) من تلك (قوسين) جمع قوس والمراد الحواجب (جقات) من جقاتدن بمعنى التي والعطف ويحتمل ان يكون المراد من النرجس الشهلاء الحبيبة نفسها لاستقامة قائمها ﴿﴾ وتفصيل المعنى ﴿﴾ على ان يكون المراد بالنرجس العيون حين ارى مقارنة الحواجب من رؤية لطافة العيون النرجسية الشهلاء فإن أوفاً من الرموز والاشارات تأتيني وتتوجه نحوى من تلكا القوسين المعطوفين وهما الحاجبان المقوسان ﴿﴾ والمعنى \* على ان يكون المراد بالنرجس الحبيبة نفسها حين أشاهد المقارنة بين الحاجبين من تلك الحبيبة التي تشبه قائمها طاقة من زجس لطيف فإن أوفاً من الرموز والاشارات تأتني وتقصدني من تلك الحواجب التي تشبه قوسين معطوفين فوق العيون الشهلاء .

(٢) اللغة (ملا) منادى بحذف الحرف أي يا ملا (دل تيك) القلب كله (ته) منك (بيكانن) السهام أي ممتلىء منها (نیشانن) العلامة (كآندارين) جمع كآندار وهو صاحب القوس (غدآرن) الظالمون (دبرج) المراد بالبرج الوجه (أسمرآن) جمع سمراء والمراد الحسان السمر (أبرو) الحواجب ﴿﴾ وتفصيل المعنى ﴿﴾ يا ملا ان القلب منا هو ممتلىء من ←

## ﴿ وقال ايضا قدس سره ﴾

وَيَ سَبِيْدَةَ زَبُرْجِ قَوْسِ اَبْرُو نُمَانْدِنِ مَاهِ نَوُ  
 خَوْشِ زَقَوْسِ اَبْرُو اَنْ فَيْرَا كِشَانْدِنِ مَاهِ نَوُ (١)  
 گَوْشَهٗ يِنِ نُونَانِ بَسْرَ بَادَانِ زَقَوْسِي بِي وَتَرِ  
 مِثْلِ اَنْگِشْتَانَبِي صَدَسْرَ بِيَانْدِنِ مَاهِ نَوُ (٢)

← السهام ومصاب بأجمعه بالنصال ليس فيه مكان خال منها ولنا علامة ودليل على ذلك من جهة وجه الجببية وهو ان الحواجب المقوسة الكائنة في برج وجه الحسان السمر هي ذوات اقواس مفوقة لرمي السهام وهي كثيرة القدر والظلم لمن يتعلق بحبها فلا جرم ان القلب سيمتلئ من تلك السهام التي ترميه بها ظلماً وغدراً .

(١) اللغة (وي) مثل (سبيده) الفجر (برج قوس) المراد الوجه الذي يحوي الحواجب المقوسة (أبرو) الحواجب (نماندن) اظهرت (ماه نو) الهلال الجديد (خوش) حسناً وجيداً (فيرا) مع ذلك (كشاندين) خطوا وكتبوا (ماه نو) الهلال الجديد ﴿ وتفصيل المعنى ﴾ ان الحواجب قد اظهرت شكل الهلال الجديد في دقته وتقويمه من برج جهة الوجه وهو يضيء مثل نور الفجر وبصورة حسنة قد خط الخطاطون مع ذلك من تلك الحواجب المقوسة صورة الهلال الجديد وحاصل هذا التشبيه ان الجهة في الوجه هي مثل برج القوس في السماء وحواجبه المقوسة تظهر في شكل هلال دقيق يضيء مثل ضياء نور الفجر حين ينتشر في الآفاق .

(٢) اللغة (گوشه يين) جمع گوشه وهي الزاوية والمراد اطراف الحواجب (نونان) جمع نون كناية عن الحواجب المقوسة (بسر) عليها (بادان) فعل ماض اي ثوها (بي وتر) بدون وتر والمراد ان الحسان قد ثمت زوايا حواجبه اي قوسها كفعل الغضبان ونظرت بغضب شديد الينسا (انگشت) الاصبع (ني) النبي ﷺ والمراد سبابة النبي ﷺ (صدر) مائة رأس (بياندن) قطع وأبان (ماه نو) الهلال الجديد ﴿ وتفصيل المعنى ﴾ ان الحسان قد قوست وثمت زوايا حواجبه النونية التي تشبه قوساً مثنياً لا وتر له اي وجهت الينا نظرة غضب ←

كَشَفِي بَدْرًا تَمَامًا أَحْسَنَ زُبَالًا طَلَعَتِي  
 وَاسْتَوَادَا كَزَمَهُ يَانَ جِرْحَى رَشَانْدِنَ مَاهِ نَوْ (١)  
 وَي لَوْجِهَ آفَتَابِي كَمَاهِ كَفَشُ وَكَمَاهِ خَفِ  
 عَارَفِينَ أَهْلَ بَصَارَتِ حَيْرَانْدِنَ مَاهِ نَوْ (٢)

← شديد فتقوست بتلك النظرة حواجهن واثنت بذلك زواياها عليها كما هي المادة عندما ينظر المرء الى صاحبه بغضب شديد وتلك الحواجب التي هي كهلال جديد دقة وتقويساً واضاءة صارت بمنزلة سبابة النبي ﷺ لما اشار بها الى القمر فانشق في وقعة انشقاق القمر على جبل ابي قبيس المشهورة والى جيش قریش في وقعة بدر والى في وجوههم كف التراب والحصى وقال شامت الوجوه ورب الكعبة فانهزم الجيش بذلك فقطت تلك الحواجب مأة رأس وفصلتها عن جنبها بهذه الاشارة الغضبية المهلكة .

( ١ ) اللغة ( كَشَفِي ) انكشف وبدا ( بدرا تمام ) المراد الوجه المنير ( احسن ) صيغة تعجب اي ما احسنه ( زبالا ) من اعلا ( طلعتي ) الظهور ( زاستوا ) من وسط الاستواء اي استواء كبعد السماء ( دا ) رمى ( كزمه يان ) جمع كزمه وهو السهم ( جرخى ) الفلك ( رشاندن ) رش ( ماه نو ) الهلال الجديد ﴿ ﴿ وتفصيل المعنى ﴿ ﴿ ان وجه الحبيبة قد انطلعت فما احسنه وما انوره وحواجب ذلك قد انكشفت وظهر امام ابصارنا من اعلا طلعة قد الحبيبة فما احسنه وما انوره وحواجب ذلك الوجه التي هي كهلال جديد دقة وتقويساً قد رشقت من وسط استوائها ومكان ظهورها وهو الجهة السهام ورشت النبال على عشاقها حتى وصلت الى فلك السماء في بعد رميتها وعلو مرماها .

( ٢ ) اللغة ( وي ) أداة تدخل على الفعل وهو هنا كاه كفش وكاه خف ( آفتابي ) عين الشمس والمراد وجه الحبيبة ( كاه ) في وقت ( كفش ) ظاهر ( كاه ) وفي وقت ( خف ) مختلف ( بصارت ) البصيرة اي النور القلبي ﴿ ﴿ وتفصيل المعنى ﴿ ﴿ ان تلك الحواجب التي هي كهلال جديد تظهر تارة للابصار على وجه الحبيبة الذي هو في اشراقه كعنين الشمس وتختفي تارة عنها كما هي عادة الهلال الجديد حين يهل اول ليلة ويراقبه المتطلعون الى استهلاله فيظهر تارة ويختفي اخرى لدقته فبذلك قد حيرت تلك الحواجب ارباب البصائر من العارفين وأدهشتهم فلا يدرون هل الذي يظهر لهم هي الحواجب او خيال شيء آخر كما ان مستهل الهلال لا يدري هل الذي يبدو له هو الهلال بعينه او قطعة غمام دقيقة في شكل هلال .

مِلْ دِزَانِمِ دَانَه بَرِ قَوْسِ هِلَايِ گُوشَه زَرِ  
لَوِ زُبَالَا گُوشَه يِينِ نُونَانِ لِقَانْدِنِ مَاهِ نَوِ (١)  
أَزِ دِبِيژِمِ دِي لِمِنِ دِيسَا جَگَرِ صَدِّ پَارَه كِنِ  
وِي عِمِيزَانِ هَرِ دُو شِيرَازِي چِمْتَانْدِنِ مَاهِ نَوِ (٢)

(١) اللغة (مل) بالكسر الكتف (دزاتم) اعرف (دانه) اسنوده (بر) اليه (قوس) هلاي (المقوس) گوشه (الزاوية) زر (الصفراء اي الذهبية) لو (تعليل) ژبالا (من الجانب الاعلا) گوشه يين (جمع گوشه الزاوية) نونان (جمع نون والمراد الحواجب) لقاندن (بكسر اللام فعل ماض من لقاندن وهو التحريك) ماه نو (المراد الحواجب) وتفصيل المعنى ﴿﴾  
اتي اعلم جيداً ان الحسان المحبوبات قد اسندن القوس الذي يرمين منه السهام الى قلوبنا ذلك المقوس المقوس كالهلال الذهبي الزوايا الى اكتافهن كما هي العادة عند ارادة تسديد الرمية الى الهدف فلذلك حرك الهلال الجديد اي الحاجب المقوس الرفيع زواياه النونية من الجهة العليا ورمى السهام الى القلوب لان العادة ان اطراف القوس تتحرك لدى الرمي عندما يسحب الرامي الوتر ويرمي السهم .

(٢) اللغة (ازديژم) انا اقول اي اظن (دي لمن) علي أي مني (ديسا) ايضاً (جگر) الكبد (صد پاره) اي ماء قطعة (كن) يجعلن واداة دي في الأول داخلة على كلمة . كن . هذه (بميزان) بوزن مستقيم (هردو) كلا (شيرازي) القوسين المنسويين الى بلدة شيراز التي تصنع الاقواس الجيدة بها وهي بلدة في اقليم فارس (چقاندن) فعل ماض بمعنى ثنين وعطفن (ماه نو) الحواجب الدقيقة ﴿﴾ وتفصيل المعنى ﴿﴾ اتي اقول واطن ظناً قوياً ان الحسان المحبوبات سيقطنن كبدي ايضاً الى ماء قطعة اي يجعلنه ارباً ارباً حيث ان القوسين الشيرازيين قد ثناهما وعطفها الحاجب الهلاي الجديد بصورة موزونة مستقيمة لا خلل فيها ﴿﴾ ويحتمل ﴿﴾ ان يكون الهلال الجديد المبرعته بماه نو في آخر هذا البيت والذي قبله كناية عن الحبيبة نفسها بمحذف مضاف اي صاحبة الهلال الجديد اي الحاجب الدقيق فحينئذ تكون العبارة خالية عن الركاكة التي هي موجودة الآن .

دَاخِلٍ مَجْلِسٍ بُويِّي إِشْفٍ \* نِشَانِي \* لَوْ كُوْخَفٍ  
جَامِ رُوْحَانِي لِأَهْلِ دِلِّ نِشَانْدِي مَاهِ نَوِ (١)

❦ وَقَالَ أَيضاً قَدْسٍ سِرَّةٍ ❦

هِيَ دَبْرٌ قَالُوا بَلَى بِي بَلِّكُوْ أَدْ عَالَمٌ نَهْ بُو  
جَرِّخٌ وَدَوْرَانٌ دَوْرٌ كَرْدُونٌ كُنْبَدِي مِينَا نَهْ بُو (٢)  
عَرَشٌ وَكُرْمِي هَيْزٌ دِمَخْفِي بُونٌ دِكَنْزَا قُدْرَتِي  
حُسْنٌ حَقٌّ بُو اسْتَوَاتِي لِأَمْعَا عِشْقِي هَهْ بُو (٣)

(١) اللغة (بوي) صرت (ايشف) هذه الليلة (نشاني) اي يا نشاني وهو لقب الملا (لو) تليل (خف) اي سرأ (جام روحاني) اي قدح الشراب الروحاني (لاهل دل) على اهل القلوب (نشاندن) بكسر النون اي اظهر (ماه نو) الهلال الجديد والمراد الحبيب اللطيف ❦ وتفصيل المعنى ❦ انك يا نشاني كنت في هذه الليلة داخلاً الى مجلس انس الحبيب وحاضراً في حفلة منادته فلذلك اظهر الحبيب المشابه للهلال الجديد في دقة خصره قدح الشراب الروحاني الذي ينعش الروح لاهل القلوب الحيّة من العشاق وناولهم اياه في خفية عن اعين الرقباء اكراماً لحضورك المبارك وعلى شرف اشتراكك في تلك الحفلة الشريفة .

(٢ - ٣) الائمة (هي) مخفف من هيز بمعنى منذ (دبر) من قبل (قالوا بلاني) اي قالت الارواح بلي اي من الازل (بلكو) الاحتمال (أف عالم) هذا العالم (نه بو) ما كان (جرخ) الفلك (دوران) الزمان (دور) اما بمعنى الوقت او بمعنى الدوران (گردون) الفلك الدوار (گنبد) القبة (مينا) ازجاج الازرق والمراد السماء الزرقاء اللون (هيز) بعد (بون) كانوا (حق) الحق تعالى (بو) صار (استواتي) درجة الاستواء اي الكمال (لامعا) نور (هه بو) كان موجوداً ❦ وتفصيل المعنى في البيتين ❦ انه منذ الازل البعيد ومن قبل يوم ←

نَهْتَبُونَ حُكْمَ صِفَاتَانِ أَوْ زِدَاتٍ لَمْ يَزَلْ  
عَاشِقٌ وَمَعَشُوقٌ يَكُ بُونٌ شَمَعٌ وَهَمٌّ بِرُؤَاآنِهِ بُو (١)  
حُسْنٌ وَحُبٌّ ذَاتِي قَدِيمٍ لِي جُدَا بُونٌ أَوْ زِيكٌ  
لِي نِيهَا لِاسْمِ حُدُوثِي حِكْمَتٌ وَتَفْصِيلٌ وَهَ بُو (٢)



عنه قالت الارواح بلى بل من الاحتمال ان هذا العالم الذي نشاهده لم يكن موجوداً ولا الفلك والزمان ولا دور الفلك ولا قبة السماء الزرقاء لم تكن كل هذه موجودة وكذا العرش والكروني كانا بعد تخنيين في كثر قدرة الله وخزائنه الربانية وكان حسن الحق تعالى وجماله الحقيقي في درجة استوانه وفي مرتبة كاله ولا مع نور العشق كان موجوداً ايضاً \* والحاصل \* يقول في هذين البيتين ويدعي ان الحسن الذاتي والعشق الحقيقي كانا موجودين قبل خلق الكائنات كلها ومخلوقين في الازل القديم البعيد عنا .

( ١ ) اللغة ( نهتبون ) لم يأتيا ( أو ) أولئك ( لم يزل ) اي الابدني ( شمع ) الشمعة ( بروانه ) الفراشة ( بو ) كانا \* وتفصيل المعنى \* ان الحسن الذاتي والحب الحقيقي كانا في الازل وقبل خلق سائر الكائنات شيئاً واحداً لم ينفصلا عن الذات القديمة ولم يدخلوا في حكم الصفات التي ليست عين الذات ولا غيرها اي لم يتعلقا بالآثار والحوادث وكانت الرابطة العشقية ثابتة بينها اي كان الحب عاشقاً والحسن معشوقاً بمنزلة الفراشة والشمعة الموقدة في تنهات الاولى على الثانية دائماً بلا انقطاع \* والحاصل \* يقول ان الحسن والحب كانا يوجد بينهما ارتباط لا ينفصم وتناسب تام قبل تعلق الصفات القديمة بآثارها الحادثة .



( ٢ ) اللغة ( لي ) لكن ( جدابون ) افترقا ( أو ) هما ( زيك ) من بعضها ( لي نهما ) وضع لهما واطلق عليها ( وه بو ) هكذا كان \* وتفصيل المعنى \* ان الحسن والحب كانا في القدم ذاتاً واحدة لا يفترقان عن بعضها ولكن انفصاهما وصيرورتها وصفين مختلفين واطلاق اسم الحدوث عليها وقع فيما بعد عند تعلقها بالحوادث هكذا اقتضت الحكمة الالهية وعلى هذه الكيفية كان التفصيل الرباني وبهذا جرى التقدير الازلي .



بِكَ دِدَاتِ سُرِّ شَرِيْبَانِ بُوِ جَمَالٍ وَحُسْنِ وَسْرٍ  
 بِكَ دَقْلَبِ أَهْلِ دَلِ نَارٍ وَجَلَالٍ وَجَذْبَةِ بُوِ (١)  
 عَاشِقٍ وَمَعشُوقٍ أَلْحَقَ هَرْدُومِ رَاتٍ يَكِينِ  
 لَوْ دَأْصَلَ جَمَعَ دَا أَصْلَ قَدِيمِ آيِنِهِ بُوِ (٢)

(١) اللغة (بك) واحد وهو الحسن (سر شريبان) الحلوات الجاذبية (بو) صار (سر) جاذبية (بك) واحد آخر وهو الحب (اهل دل) اهل القلوب (جلال) عظمة (بو) صار  وتفصيل المعنى  - بعد ما انفصل الحسن والحب عن الاتحاد الذاتي واستحالا وصفين مختلفين فأحدهما وهو الحسن صار لذات الحسان الحلوات في جاذبيتهن وصف الجمال ونمت الحسن والجاذبية والآخر وهو الحب صار في قلوب اهل القلوب الحية وهم العشاق الحقيقيون ناراً محرقة وجلالا وعظمة متجلية وجذبة حقيقية الى الم محبوب الاصيل .  
 ويوجد في بعض النسخ بيت آخر ولكنه بمنزلة تكرار لما قبله وهو ليس بموجود في نسخ الجزيرة وهو هذا .

حُسْنِي حُبِّ آيِنِي ظَهُورِي عِشْقَتِهِ أَصْلِي عَايِي  
 أَصْلُ أَشْبَادَا يَزَانِي وَأَنْ جِيهِ أَصْلُ وَمَادَّةُ بُوِ  
 ومعناه ان الحسن الذاتي القديم هو الذي اوجد الحب وصار سبباً لظهوره للميان اذ لولاه لما كان هناك حب ولا عاشق وممشوق فالعشق المتسبب عن الحب الحقيقي والهيام المترتب عليه هو أصل العالم واساسه الذي تركبت فوقه العناصر كلها وبه تماسكت الكائنات وتاسبت الخلوقات ونحن نذكر هذه الحقيقة لك ايها المتصدي لخوض غمار الهوى حتى تعرف اصول الاشياء التي تنفرع عنها وتطلع على الحقائق الغامضة لتفهم من أي مادة قد تركبت المحدثات في هذا العالم البديع وعلى أي اساس قد بني هذا الكون العجيب .

(٢) اللغة (الحق) اي الحق يقال (هردو) كلاهما (يكن) لبعضها بعضاً (لو) تليل (دأصل) في اصل (جمع دا) الاجتماع (آينه) مرآة (بو) كان  وتفصيل المعنى  - ان حقيقة الامور ينبغي ان تظهر والحق فيها يلزم ان يقال ولا يكتم وهي هنا أن كل واحد من الماشق والممشوق هو مرآة شقافة لصاحبه يرى فيه حاله ومقامه وينعكس منه شعاع ينور قلبه لان في اصل الجمعية وفي حالة اجتماعها الازلي كان اصلها القديم بمنزلة مرآة واحدة فلما حصل لها الانفصال وافترق كل منها عن صاحبه في الوجود الحادث لم تفارقها صفة المرآية وظلا متصفيين بها في الحالة الثانية ايضاً فكل منها بمنزلة المرآة أولاً وثانياً .

جَذَبَهُ وَ سَيَّرَا سُلُوكِي بِي مَحَبَّتِ نَابِتِينَ  
جَهْدَهُ يَا بِي عِشْقٍ وَ حُبِّ جَنْدِي كُو كَرِ بِي فَيَدَهُ بُو (١)  
سَالِكِينَ عِشْقِي يَكَا بِكَ حَوَجَهُ نَيْنِ أَزِ بِيِيمِ  
جَامَهُ يَا بِيِرِي طَرِيقِي سَرِّ زُنِكَ شَهْرَاذَهُ بُو (٢)

(١) اللفظة ( نابتن ) لا يمكن ولا يحصل ( جندي ) كلاً ( كوكر ) عمل والفاعل مضمّر يرجع الى السالك المعلوم من سوق المقام ( بي فيده بو ) كان بلا فائدة و تفصيل المعنى ان السير والسلوك في طريق القوم للوصول الى المولى الحقيقي بكلا قسميه سواء كان السالك مجذوباً سالكاً او سالكاً مجذوباً كما هو معروف في احوال السالكين لا يتحقق بدون حرارة المحبة ودافع العشق لان كل جهد يبديه السالك وكل سعي متواصل يبذله اذا لم يراققه عشق وهيام بذلك المحبوب الحقيقي ولم تصاحبه محبة تدفعه بشدة الى طلب الوصول اليه فلا فائدة ترجى من وراء هذا الجهد المضني ولا ثمرة تجنى من شجرة هذا السعي المتواصل بل لا بد ان يذهب كل ذلك هباءً مشوراً لا مأجوراً ولا مشكوراً .

(٢) اللفظة ( يكا بك ) واحداً واحداً ( حوجه نين ) لا توجد حاجة ( ازييم ) اي ان أقول انا واصفهم واحصهم ( جامه يا ) لباس والمراد الخرقه التي يلبسها الشيخ المرید حتى يسم سلوكه ويأذن له ( بير طريق ) شيخ الطريقة ( سر ) الرأس اي المنبع والمصدر ( زنك ) من عند ( شهزاده ) ابن الملك ( بو ) كان و تفصيل المعنى انه لا حاجة الى ذكر اوصاف السالكين في الطريق بواسطة العشق وعمونة المحبة ولا الى احصاء عددهم فانهم معروفون من كل احد ولا يحصون عدداً بل هم خارجون عن حد التعريف والاحصاء وجميعهم مسلم لهم الوصول الى النهاية لأن تلك الخرقه التي البسها اياها شيخ الطريقة وتلك الخلعة التي وهبها لهم انما كان مصدرها من المحبوب الحقيقي والملك الخاقاني فهو الذي امر وأجاز بالباسها اياهم حينما يصلون حقيقة وينتهي سيرهم فعلاً لا تقليدية وظاهرية فقط عن غير استحقاق ومن غير وصول فعلي كما يصدر ذلك عن مقلدي الطريق المظاهرين بالمشيخة تمويهاً فيمنحون الخرقه لكل طالب ويجيزون كل راغب كأنناً من كان من غير ان يسم ربح الطريقة ولو من مراحل بعيدة ومسافات شاسعة جهلاً منهم بطرق الوصول فلا حول ولا قوة الا بالله العلي العظيم .

رَنِّكَ وَرَنِّكَ أَهْلَ مَقَامَاتِ طَرِيقِي جُونَهُ سَيْرٌ  
هِنَ جَلَالٌ وَهِنَ جَمَالٌ وَسِرْمِيَانُ أَفْ بَادَهُ بُو (١)

(١) اللفظة (رَنِّكَ وَرَنِّكَ) لونا لونا (جونه) ذهبوا (سيرا) طريق السلوك (هن) بعض (جلال) الهيبة والخوف (هن) بعض (جمال) النور والحسن (سرميان) رأس المال (أف) هذه (باده) الحجرة اي حجرة المحبة والعشق (بو) كان ﴿﴾ وتفصيل المعنى ﴿﴾ ان أهمل السير والسلوك وأصحاب السعي والاجتهاد الذين يطلبون الوصول الى المحبوب الحقيقي قد سلكوا هذا الطريق وساروا فيه على ألوان متعددة واحوال مختلفة كل منهم على حسب استعداده وذوقه وعلى وفق ما يناسب مشربه ومزاجه فبعض منهم سلك عن طريق الجلال والخوف وبعض آخر اتبع سبيل الجمال والرجاء ولكن رأس مال كلا الطائفتين في الحقيقة وما اعتمدا عليه في هذه التجارة الراجعة هي هذه البضاعة الثمينة الرائجة بضاعة هذه الحجرة المسكرة وهي حجرة العشق والمحبة فهي التي نفضت فيهم روح النشاط واعانتهم على قطع المسافات البعيدة حتى وصلوا الى نهاية الرحلة الاخيرة كما هي الاساس الثمين الذي ينبغي ان تبني عليه جميع الاركان كما سمنا ذلك من قطب زمانه وفريد اوانه بشهادة الشهود العدول من اهل القلوب والقبول الواصل الموصل والكمال المسكل نور الخافقين وضياء المغربين والمشرقين شيخ الحقيقة ونبراس الطريقة شيخنا ومرشدنا الى الله وسيدنا وسندنا يوم لقاء الله العارف الرباني المرحوم الشيخ محمد ضياء الدين الملقب بحضرة الثاني قدسنا الله بأسراره العلية وافاض علينا من فيوضاته وانواره القدسية فانه قدس سره كان يكرر كثيراً في مجالسه المباركة ويحث اتباعه على التمسك بذلك ويقول ان مبنى الطريقة النقشبندية والاساس الذي ترتكز عليه هو المحبة والاخلاص والتسليم فبدون هذه الثلاثة لا امل في النجاح والظفر بالمقصود هذا كلامه بالحرف الواحد ولكن هذا مبحث طويل الذيل لا يفهمه الا أهله ونحن لسنا منهم وبات مغلق لا يبلغه الا من وفقه الله الى لقاء رجل من أمثال شيخنا المذكور واهتدى بهديه ولكن وبنا للأسف أنى لنا بأمثاله وخاصة في هذا الزمان الذي طفت فيه العلوم الدينوية المادية واهملت العلوم الدينية الروحية وصار القابض فيه على دينه كالقابض على الجمر فكيف يتأتى لقاء هؤلاء الرجال فهم اقل من الكبريت الاحمر بل استحالوا الى اسم بدون جسم مثل عنقاء مغرب فوا أسفاه ثم وا أسفاه .

إِىِ بِرِي عَيْنِ بَقَايِي بَادَةَ نُوشِ عِشْقِ بُو  
 إِىِ بُوِي مَحْوِ فَنَائِي عَاشِقِي بِى جَارَةَ بُو (١)  
 إِيْكَ زَوَانَ پَرَوَانَه بُو صُوَهْتِ وَفِنَانِكَ زِي نَهَاتِ  
 إِيْكَ زَوَانَ تَشْبِيهِ كُوِيِنِي بَاهُ وَنَالَه بُو (٢)

(١) اللفظة (إي) بكسر الهمزة اسم موصول بمعنى الذي (بري) أخذه (عين بقايي) الى حقيقة البقاء (باده) الحمرة (نوش) شارب (إي) الذي (بوي) صار (مخوفناي) مضمجلاً في الفناء (بي جاره) العاجز العديم الحيلة وتفصيل المعنى ان السالك الذي وصل الى عين البقاء وفاز بالانتهاء الى مقام البقاء بالله الذي هو النهاية المتعارفة في السلوك كان حصوله على هذه الامنية ووصوله الى هذه الغاية المنشودة بسبب انه كان سالكاً عن طريق العشق وشارباً شراب خمرة المحبة الحقيقية والسالك الذي صار محوياً ومضمجلاً في مقام الفناء واقطع في اثناء طريقه ولم يصل الى نهاية شوطه فذلك كان عاشقاً عاجزاً ضعيفاً عديم الحيلة بطيء السعي قليل النشاط لم يتمكن في محبته ولم ترسخ قدمه في فن العشق فلذلك فشل في القدرة على الوصول الى النهاية ولم يحظ بمقام البقاء واضمحلت قواه وكلت همته ولم يبق له حيلة في اتمام الطريق لانه فقد رأس مال الاعتماد وهو خمرة العشق الحقيقي ولم يمكنه ان يسكر بها تعطيه الحرارة الكافية لتشغيل موتور سيارة الوصول فانقطع ولم يصل بسبب عدم البنزين .

(٢) اللفظة (إيك) مرادف . بيك . وكلاهما بمعنى الواحد (زوان) منها اي السالكين وهو الباقي الواصل (پروانه) الفراشة (بو) كان (صوحت) احترق (فنانك) الصوت والصراخ (زى) منه (نہات) لم يرتفع (إيك زوان) واحد منها وهو الفاني المنقطع (كويين) باسم طائر جبلي بأن طول الليل ويقول . م م م . (باه) بتأوه (ناله) وأنين (بو) كان وتفصيل المعنى ان حالة هذين السالكين هي أن واحد منهما وهو الواصل الباقي بالله قد احترق وجوده بنار الهوى بعد الوصول ولم يرتفع منه صوت واحد من صراخ واستغاثة بسل كان مثل فراشة السراج في احتراقها بنار السراج وشعلته وهي ساكنة لانه قد وصل الى غايته التي لا يجوز ان يتكلم عندها لا قيل \* ان المارق اذا تكلم ونطق هلك \* وواحد آخر منها وهو الفاني المنقطع كان مثل الطائر المسمى . كوين . صاحب انين وحنين في طول ليله لا يهدأ تالماً وحرقة من انقطاعه اثناء الطريق وعدم وصوله الى الغاية المطلوبة لا قيل ايضاً \* ان العاشق اذا سكت هلك \* .

أَوْرِينُ أَسْوَدَ عِيُونَانِ عَاقِلَانَ مَوْدَا دِكْنَ  
 كَزْمَهْ يَا عَاشِقِ فِدْلِ كَفْتِي زُجْهَيْنِ شَهْلَهْ بُو (١)  
 عَاشِقُ وَمَعشُوقِ دَا وَأَصِلِ يِكْ بِنِ بِي حِجَابِ  
 مَحُوبُ بِالذَّاتِ عَاشِقِ لَوْ دِعْشَقِي بِرْدَهْ بُو (٢)  
 لَوْ دِعْشَقِيدَا فَنَابُ دَا بَيْتِ بَاقِي بَدُوسْتِ  
 عَاشِقِي فَأَيَّ نَهْ بُو وَأَصِلِ حَتَّى بَاقِي نَهْ بُو (٣)

(١) اللفظة (أورين) جمع آور وهو النظر الشذر غضباً (أسود عيونان) العيون السوداء (عاقلان) جمع عاقل (سودا) الجنون والماليخوليا (دكن) يجلمن (كزمه يا) العهم (فدل) بكسر الفاء المعجمة بدلاً من الباء الجارة على ما هو في بعض اللغات (كفتي) فعل بمعنى أصاب (زجهين) جمع جهف وهي العين (شله) التي يخالط سوادها زرقة (بو) كان ~~هـ~~ وتفصيل المعنى ~~هـ~~ ان النظر الشذر بمؤخرة العين الذي توجهه الحبيبة غضباً من عيونها السود تدهش المقلاء وتجلمن مجانين كأنما أصابهم مرض الماليخوليا والسهام التي تسببت عن تلك النظرات وأصابت قلب العاشق ونفذت في سويداء فؤاده إنما كانت مصوبة إليه ومرسلة من عيون الحبيبة الشهل التي يشوب سوادها زرقة .

(٢) اللفظة (دا) لاجل (بيك) ببعضها (بن) مخفف . بين . بمعنى يكونون (بي حجاب) بلا حجاب (محبو) انمحي وزال (لو) لانه (برده بو) كان حجاباً ~~هـ~~ وتفصيل المعنى ~~هـ~~ انه يلزم في مقام البقاء الذي يتصل فيه العاشق بمشوقه ويبقى مشاهد له بلا حجاب وفاصل يحول دون ذلك ويجب في حالة اتحادها ذاتاً بلا فارق ان يفسى العاشق بذاته من بين ويضمحل وجوده بلا مين لان وجود الذات هو الحجاب المائق في طريق وصول العاشق فينبغي تقي الذات والحجاب حتى يفتح الباب ويلزم ترك الوجود حتى يحصل المقصود لان من مقتضيات الوصول ترك الذات قبل الدخول اذ بدون ذلك لا يمكن الاتحاد والاتصال فاذا توفر هذا الشرط المطلوب لم يبق اثر للعاشق الغائي وبقي المشوق الباقي وهذا هو المقصود المرغوب لمن اراد الوصول ورغب في القبول .

(٣) اللفظة (لو) تطيل (فنابو) فني (دا) لأجل (بت) بصير (بدوست) بالحبيب ←

نُقْطَهُ عِلْمٌ وَسَوَادٌ حَرْفٌ وَنَقَشَ عَالَمِي  
 سَرَدِدُنْ مَعْنًا يَكْبِي أَصْلَ سَوَادِي نُقْطَهُ بُو (١)  
 هَرَبِكَةَ وَدِي يَكْ بِعَيْنِي أَوَّلٌ وَآخِرٌ يَكْ  
 لَا جَرَمَ نَابِي دُو بِي إِي دِي بِعَيْنِي هَرَهَهُ بُو (٢)

← (نبو واصل) ما وصل (حتى) الى ان (باقي نه بو) لم يصر باقياً  $\text{حـ}$  وتفصيل المعنى  $\text{حـ}$  ان العاشق السالك قد بقي في طريق عشقه لاجل ان يصير باقياً بحبيبه فالفناء هو سبيل البقاء ومقدمة حصوله لان العاشق الفاني لا يمكن بمجرد حصول الفناء له ان يصل الى النهاية في الوصول الحقيقى ما دام لم يحصل له البقاء بلحبيب فتمام الفناء هو قبل مقام البقاء ومقدمة له كما هو معلوم عندها له ومحور في محله من كتب القوم من السادة النقشبندية قدس الله اسرارهم العلية وافاض علينا من انوارهم الربانية آمين .

(١) اللغة (سواد) كتابة (نقش عالمي) صورة العالم (سرددن) تنهي (معنا يكي) الى معنى واحد (سوادى) كتابة الحروف (نقطه بو) كان النقطة  $\text{حـ}$  وتفصيل المعنى  $\text{حـ}$  ان النقطة التي تستمد منها جميع العلوم والاصل الذي تنفرع عنه كافة المعارف وسواد كتابة حروف الموجودات ونقوش صور هذا العالم الكوني ترجع كلها الى معنى واحد وتنهي في الحقيقة الى منشأ منفرد وهو الصانع القدير تعالى فكل ما ذكرنا مستمد من ايجاده ومنفرع عن ابداعه لان اصل سواد كتابة الحروف ومعين تخطيط الخطوط هو النقطة المركزية لدائرة الوجود فكما ان كافة الحروف والخطوط ترجع الى تلك النقطة المركزية لوجودها كذلك جميع الكائنات هي منتهية الى ابداع صانعها القدير جل جلاله وايجاده اياها على هذا الوجه البديع .

(٢) اللغة (هريكه) دائماً هو واحد (دى يك بعينت) ولا بد ان يبقى واحداً (لا جرم) لا محالة (نابي) لا يكون (دوبن) اثنان (إي) الذي (دى بعينت) لا بد ان يبقى (هرهه بو) كان موجوداً دائماً  $\text{حـ}$  وتفصيل المعنى  $\text{حـ}$  ان الله تعالى هو واحد وسيبقى الى الابد واحداً لا يمكن ان يتعدد في زمن من الازمان فهو اذن واحد أولاً وآخراً ولا جرم لا يجوز ان يكون هناك اثنان للزوم التعدد وهو محال قطعاً (لو كان فيها آلهة الا الله لفسدنا) والذي لا بد من بقائه ابدأ لا بد انه كان موجوداً ازلاً ايضاً فانه تعالى هو الموجود أولاً وآخراً وأزلاً وأبدأ بلا تخلل عدم ولا طرؤه تعدد .

هَرَجِه دَعْوَايِي دِعِشْتَقِيدَا ﴿مَلِي﴾ تَابِتِ كِرِي  
عَيْنِ دَعْوَايِي دِنَفْسِ الْأَمْرِ دِيسَا شَهْدَه بُو (١)

﴿ وَقَالَ أَيْضًا قَدَسَ سِرَّهُ ﴾

كَسْ نَهْدِيَه سَحَرْگَه كُوجِه نَازِكِ وَرَسِي تُو  
مَه زُبَلْگِ گُلُ وَنِيرْگَزِ سَرْمَسْتِ بَسِي تُو (٢)  
زَانِمِ نَه تِنِي كُوبَدِ بَيْنِضَا تُو دِدِيرِي  
وَرَخَوْشِ كَه شَهِيدِ بِنِ خَوْه كُوعِيسِي نَفَسِي تُو (٣)

(١) اللغة (هرجه) كل (دعوايى) دعوى (ثابت كرى) اثبت (عين) نفس (ديسا) ايضاً (شهادة) الشاهد (بو) كانت ﴿وتفصيل المعنى﴾ ان كل دعوى من هذه الدعواي التي اثبتها الملا وذكرها في باب العشق وصنعة الهوى فان عين كل واحدة منها هي في نفس الامر الشاهد الصادق على صحة تلك الدعوى لا تحتاج الى شاهد خارج عنها لاثباتها لان مدعياته هي بديهية ماثلة لايمان ومشاهدة في كل مكان ومجموعة في كل زمان وما هو بالبيان لا محتاج الى برهان ولا الى بيان .

(٢) اللغة (كس) أحد (نهديه) لم ير (سحرگه) وقت السحر (كوجه) اداة ابهام بمعنى اى (نازك) لطيف (ورسي) الورس نبات لطيف أصفر يصنع به الثياب (ملگ) الورق (گل) الورد (نيرگز) النرجس (سرمست) السكران (بسي) تكفي (تو) انت ﴿وتفصيل المعنى﴾ ان احداً من الناس لم يشاهد ورساً لطيفاً طرياً مثل جسمك يا حبيبة حين تلبسين الثياب الحسنة الصفراء ومن بين اوراق جميع انواع الورود والزهور الفضة والنرجس المضطرب كالسكران انت كافية لنا نستقي بلطافة جسمك عن كل تلك الزهور والرياحين .

(٣) اللغة (زانم) اعرف (نه تني) ليست وحدها (يد بيضا) التي كانت معجزة لموسى عليه السلام (تو) انت (ديري) تملك (ور) فعل امر اى تعالى (خوش كه) اشف واحي ←

رُوحِي تُونَه جِسْمِي رُجْمَالِي بِجِهَةِ إِسْمِي  
رَنِّكَ رَنِّكَ تَبِيي كَشْفُ وَشُهُودِي جِهَةِ كَسْبِي تُو (١)  
رُوژِي تُو لِشَرْقِي بِجَمَالًا خَوَه وَبَرَقِي  
بِاللَّهِ كُو زَسَرَ جِشْمَه أَقْدَسَ قَبَسِي تُو (٢)

← (شهيدين خوه) شهدائك الذين قتلهم (كو) تليل (عيسى نفسى) عيسوي النفس والنفخ (تو) انت هـ وتفصيل المعنى هـ اتني اعرف يا حبيبي وأتيقن انك لست تملكين من المعجزات والخوارق اليد البيضاء فقط التي كانت معجزة موسى عليه السلام لما اخرجها من جيبه تحدياً لفرعون وقومه بل انك تملكين معجزات خارقة غيرها فان لك نفساً مثل نفس عيسى عليه السلام الذي كان ينفخه في الموتى فتحي ويبرىء الاكمه والابرص به باذن الله فاذن تعالي يسا حبيبة واحي الشهداء الذين استشهدوا في سبيل هواك فانك عيسوية النفس فانفخي في جسمنا حتى نحى وتعود اليها الحياة بعد ان استشهدنا وصرنا في عالم الاموات .

(١) اللغة (بجه) بأي (اسمى) اسم وعلامة (رنگ رنگ) لون لون (تبي) بكسر التاء بدلا من الدال لمكان تبادل التاء والدال في اللغة الكردية لقرب المخرج فتبي مرادفة لدبي بمعنى تكوني (جه كسي) اي شخص (تو) انت هـ وتفصيل المعنى هـ ايها الحبيبة انت روح مجردة لطيفة ولست جسماً كثيفاً فاذن لا أدري بأي اسم تعرفين حتى اعرفك به في باب الجمال وبأي وصف توصفين من اوصاف الكمال كي اصفك به لان اسماء الجسم الكثيف واوصافه المتعارفة لا تنطبق على الروح المجردة فلا اسماء تجد جمالك الروحي ولا اوصاف تصف كالك المعنوي وقد حيرت كل معرف وواصف لان انكشافك للمعرفين وظهورك للواصفين ليس على نسق واحد ثابت فانكشافك للابصار متعدد الالوان وظهورك للعيان مختلف النوع فيتحير الناظر والمشهد فلا يعرف أي ماهية انت من بين الماهيات ولا يقدر ان يصفك بأي وصف ثابت من الاوصاف فانت حيرة الناظرين ودهشة المفكرين الواصفين .

(٢) اللغة (روژي تو) انت شمس (لشرفي) في جهة المشرق (وبرقي) وانت بل برق لامع (زسر) من معين (جشمه) عين (أقدس) الأطهر (تبي تو) انت قيس وشعلة هـ وتفصيل المعنى هـ اتني بعد حيرتي في تعريفك باسم حقيقي ووصفك بوصف ثابت مسلم بيدي اهتديت الى انك شمس منيرة اشرفت من جهة الشرق في جمالك الرائق بل برق لامع اضاء وبهر الابصار في حسنك الغائق بل أقسم بالله تعالي قسماً لا حث فيه انك قيس منير مأخوذ من معين نور اقدس طاهر لا تحاطه كدورة بثرية وشعلة مضيئة صادرة من منبع مشرق روحاني لا تشوبه كثافة جسمانية



بِاللَّهِ زُجَّةٌ نُورِيٌّ وَتَجَلَّاءُ لِحْجَةٍ طُورِيٌّ  
كَمَّ كَهَّ لِسَرَّابِرْدَةٍ جَانٍ مُلْتَمَسِيٍّ نُورٍ (١)  
شَمْسًا فَلَكَيٍّ يَا مَلَكِيٍّ هَيْثُ زَنَايْمٍ  
حُورِيٍّ وَبِرِّيٍّ يَا بِيحْوَهَ رُوحِ الْقُدْسِيٍّ نُورٍ (٢)

(١) اللغة ( بالله ) انشدك بالله ( زجه ) من أي ( نوري ) نور خلقت ( وتجلأ ) وتجليك ( لجه ) طوري ) على أي جبل طور هو والمراد القلب ( كه كه ) وقتاً وقتاً ( لسراپرده ) الخيمة العظيمة ( جان ) الروح ( ملتسمي ) مطلوب ( تو ) انت وتفصيل المعنى ايها الحبيبة انشدك بالله ان تجبريني من اي نور بديع من بين الانوار قد خلقت واقسم عليك به ان تبيني لي في أي قلب تجلين وعلى أي جبل طور تطهرين فاني قد اشتبهت على الأمر فأوضح لي ذلك كي أتبينه ويستريح قلبي مع اني كثيراً ما أرى انك تلتسين وقتاً فوقتاً في خيمة الروح العظيمة وبشفقتك طالبوك في مقرها فلا ادري هل انت ساكنة هناك دائماً فأطلبك أنا ايضاً هناك ام انهم واهمون في هذا الظن فلا اقتدي بهم بل انشدك في مكان آخر حتى ألقاك او أفنى في سبيل هواك .

(٢) اللغة ( شمسا فلكي ) على تقدير الاستفهام اي هل انت شمس الفلك ( يا ) او ( ملكي ) ملك من الملائكة ( هيث ) الى الآن ( زانم ) لا أدري ( حوري ) من حور العين ( بري ) الجنية ( يا ) أو ( بيحوه ) بنفسك وتفصيل المعنى اني يا حبيبة الى الآن لا ادري هل انت بسبب اشراق وجهك شمس فلك السماء قد نزلت الى الارض وبسبب غلبة انوارك ملك من الملائكة التي هي مخلوقة من النور او انت واحدة من حور العين قد خرجت من الجنة في غفلة من رضوان خازن الجنان او انت جارية من حسان الجن قد تقمصت صورة البشر أو انت روح القدس تنفخين الحياة في اجسام العشاق الملكي فاني متردد وشاك في تشخيصك لتراحم هذه الاوصاف على ذاتك اللطيفة النورانية .

جَانَا جَرَسَ وُرْهَبَرَ عَشِقَاتَه اَزَمَ قَطْ  
آگَهٗ بِفِغَانٍ وُحَرَكَاتِ جَرَسِي تُو (١)  
مَا يَكُ نَفْسَكُ مِنْ دِبْتِنِ بِي تُو وُجُودَكُ  
دِي بِي تَهْ جِهْ بِي هَمَّ تُو رُحِي هَمَّ نَفْسِي تُو (٢)  
عَشِقَاتَه مَهْ گُو زِيرِ صِفَتِ زَرْدِ كَرِينِ گُو  
اِكْسِيرَهٗ اُفِينَا مَهْ بَعِينِي وَمَسِي تُو (٣)



(١) اللغة (جانا) اي يا روحي (رهبر) دليل (أزم) انا (آگه) شعور (فغان) الصباح والضجيج وتفصيل المعنى يا روحي وحببتي اتي انا مثل الجرس الذي ينادى بعنق الدابة التي تمشي في طلعة القطار من القافلة لتدل اهل القافلة على اتجاه السير والخط والترحال وانا دليل أدل الناس في طريق العشق والهوى كي يسلكوا السبيل السوي ولا يضلوا في مهامه الغرام والجوى ولكن لا أدري هل لك شعور قط بضجيج وصياح وحرركات هذا الجرس وما يلاقه من المشاق والمتاعب فانه يستحق العطف والشفقة .

(٢) اللغة (ما) استفهام (يك نفسك) نفس واحد (من دبتن) يكون لي (بي تو) بدونك (دي بي ته) بدونك (جه بيم) ما أكون (هم) ايضاً (تورحي) انت روح (هم) وايضاً (نفس تو) انت نفس وتفصيل المعنى يا حببتي هل يمكن في زمن من الازمان ان يكون لي وجود وان توجد لي حياة حالكوني بعيداً عنك ولو كان ذلك نفساً واحداً ومقدار لحظة قصيرة هذا من باب المستحيل عقلاً وعادة لاني بدونك ماذا يمكن ان اكون وكيف يمكن ان تكون لي حياة لانك بمنزلة روحي التي احيا بها وبثابة نفسي الذي اعيش به واذا فقدت الروح من صاحبها وانقطع نفس المتنفس فكيف يبق على قيد الحياة هذا محال قطعي ابداً .

(٣) اللغة (مه گو) انا قلنا (زير صفت) بصفة الذهب (زرد) الاصفر (كرين) صيرنا (گو) قالت واجابت (اكسيره) كالاسير وهو العلاج الكيماوي الذي يحيل المعادن الى ذهب خالص (أفينامه) محبتنا (بعيني) بنفسه (ومسي) ونحاس (تو) انت وتفصيل المعنى ←

مِنْ غُو زُنْكَارَانَ تُوْغْلِي بَسْ بِشْكَوْهْ بَهْ  
زَانِمْ نَهْ مُجِيبْ هَرَنْهْ كَسْ وَخَارُوْ خَسِي تُوْ (١)

← انني قلت للعجبية وسألتها مستفهماً ما سبب كون عشقك قد حول لون بشرتي وصير جسمي أصفر مثل لون الذهب الفاقع فأجابت وقالت لي الا تعلم ان جوهر محبتنا هو الاكسير العلاج المشهور بيمينه تحقيقاً وانت في ماهية جسمك الكثيف كالنحاس ومعلوم ان الاكسير اذا أتى على النحاس وخالطه تحول اصفر فاقما كلون الذهب فكذا لما خالطت محبتنا الجسم أمرضته وحولت لونه الى صفرة مثل صفرة الذهب .

(١) اللغة (من گو) اني قلت (زنگاران) جمع نگار الصورة الحسنة المنقوشة (تو) انت (گلی) وردة (بس) يكفي (بشكوه) كلمة فارسية بمعنى العظمة والحشمة وهي بضم الشين آخرها هاء (به) فعل مخفف من به اي يكفي ان تكوني متلبسة بالعظمة (زانم) اعرف وكلمة . گو . بمعنى قالت مقدره هنا كما يفهم من سوق الكلام (نه محب) غير محب (هر) دائماً (نه كس) غير صاحب شخصية اصيلة (خاروخس) الحشائش المختلفة والقاذورات والقش اليابس (تو) انت  وتفصيل المعنى  انني عاتبت الحبيبة على كبريائها وقلت لها في معرض العتاب انك من بين الصور المنقوشة والاشكال الحسنة لست الا وردة لطيفة بسيطة فيكفي ان تكوني بهذه العظمة وان تظاهري بهذه الحشمة من بين سائر الحسان ولست صورة من صور العظماء حتى يحق لك ابداء هذه الكبرياء تجاهي فاجابتي وقالت اني اعرف جيداً انك غير محب حقيقي مخلص في حبك فلذلك تصفني بوردة بسيطة غير ذات قيمة واعلم يقيناً انك لست شخصية من جنس اصيل يقدر الناس ويحفظ مكانتهم وينزل كل احد منزلته ولست من سلالة قوم لهم اعتبار واحترام بل انت من قبيل النفايات التي تلقى على نلال القاذورات والقش والحشيش والشوك الذي يؤذي وترعاه البهائم فلذلك لا تقدر قيمتي ولا ترعى حرمتي وتصفني بهذا الوصف الذي يحط من قيمتي فلا قيمة لك في نظري ولا وزن لاقوالك عندي فقل ما شئت وصفني بما حلا لك فاني لا أبالي بهذيانك ايها الخائن الوضيع الرزبل ولا ألتفت الى هذرك ايها الخسيس الدليل .

أَيُّ حُورٍ سِرِّشْتِي لِمَهْ خَوْشْ مَيَّوَهْ تَهْ بَرَكِرْ  
 جِنَّاتَهْ دَوْصَلَاتَهْ وَآتَشْ پَرَسِي تُو (١)  
 مِنْ گُو دِشْفَانْ شُبَهْ نَجُومَانْ بِطَوَافِينْ  
 گُو عِشْوَهْ دِزَانِنْ بِجِهْ قَسْتْ وَهَوَسِي تُو (٢)

(١) اللغة (أي) أداة نداء (حو رسرستی) حورية الخلقة والطبع (لمه) لنا (خوش) طيب (ميوه) الفاكهة (ته) أنت (بركر) قدمت ووضعت أمامنا (جئاته) جمع جنة (دو صلاته) في وصالك (آتش) النار (پرسی) عابدة (تو) أنت - وتفصيل المعنى -  
 ايها الحبيبة التي أنت كواحدة من الحور العين في خلقتك وطبعك ما هذه الفاكهة الطيبة التي قدمتها لنا ووضعتها امامنا في ضيافتك وهذا من باب التحسر مع التهمك أي كان من الواجب أن تقدمي لنا في ضيافة محبتك شيئاً لذيذاً كالفاكهة الطيبة أي أن ترقبي وتعطقي علينا وتقدري ما نلاقه من المتاعب والمشاق في سبيل هواك ولكنك عكست القضية فبدلاً من التقدير والعطف أبديت تشكراً في حقنا وقساوة علينا فقدمت لنا بدل ذلك هجراً وعذاباً وطرذاً وعتاباً وهذا منافي لقاعدة المجازاة ومخالف لقانون الوفاء والمروءة لأن الواقع الذي نعهده والامر الذي نصدقه هو أن في وصالك والتقرب منك جنات وارفة الظلال والذات شيقة المنال وأن الذي اعرفه انك مجبولة على اللطافة والرفقة كحور العين ومع ذلك تخالفين طبعك الذي خلقت عليه فتظهرين قساوة في حقك من المحوس الذين يعبدون النار ذوي القلوب القاسية والنفوس الظالمة .

(٢) اللغة (من گو) اني قلت للحبيبة (دشغان) في طول الليالي (شبه) مثل (نجومان) جمع نجم السماء (بطوافين) أي نظوف وندور (گو) قالت في جوابي (عشوه) الدلال والغنجات (دزائن) تعرف (بجه) بأي (قست) قصد ببدال الصاد سيناً والدال تاء لقرب المخرج (هوسي) الرغبة والشهوة وتفصيل المعنى -  
 متعمر طول الليالي ندور ونهيم على وجوهنا بدون نهاية ولا وصول الى غاية مثل نجوم السماء التي تدور وتسير في افلاكها بدون توقف الى يوم القيامة فكأن الغرض من دوران النجوم لا يدرك كذلك المقصود من طوافنا وهيامنا هو مجهول يعد عبثاً لا نتيجة له فقالت واجابت على شكوانا مقننة دعوانا ان غنجاننا وتدللنا تعرف ما تقصده من طوافك وهي التي تدل على ما ←

مِنْ كُومَه بَتِيغَانْ قُدِي نَاكِنِ زُدَرِي تَه  
 كُوْ أَمْ زُنْبَاتِينِ وَلِطْبَعِ مَكْسِي نُو (١)  
 مِنْ كُوْ زُكَمْنَدَا سَرِ زُلْفَانَه فَرَسْتِمِ  
 پَرُوَازِ لَبِ لَعْلِ مَه كُوْ كَرِ فَرَسِي نُو (٢)

← ترغب فيه من هيامك ودورانك لانك تقصد بذلك امنية الوصول والتمتع بمشاهدة محاسنها ونحن بتدلنا وغنجاتنا تقاوم في ذلك ونمنعك عن الوصول الى رغبتك فهذا الدلال الذي نيديه تجاهك والتكبر الذي ظهره في حقك يدلان على ان الغرض من طوافك هو الوصول اليها وان انكرته والمقصود من دورانك هو التمتع وان تجاهلته وأخفيته .

(١) اللفظة (من گو) اني قلت (مه) نحن (بتیغان) جمع تیغ وهو السيف (فدی ناکن) فعل منفي من فدان بمعنى الطرد والذب اي لا يطردونا (زدری ته) من بابك (گو) قالت (أم) نحن (زنباتین) من السكر النباتي (ولطیع) وعلى طبع (مکسي) الذباب (تو) انت ﴿١﴾ وتفصيل المعنى ﴿٢﴾ اني قلت للحبيبي مييناً طول وقوفي بياها وملازمتي له انه لا يمكن لاحد من الرقباء والحسادان يطردنا عن بابك ويذنبنا عن المكوث في فئانه ولو أدى ذلك الى استعمال السيوف وسائر الاسلحة الجارحة في ذلك فقالت في جوابي ان هذا مسلم عندي ومعلوم لدي بدون شك لاننا معاشر الحسان في حلاوتنا نشابه السكر النباتي الكثير الحلاوة وانت مثل الذباب العاشق لسكل شيء حلوا فكما انه لا يمكن ان يذب الذباب عن الوقوع على السكر الحلو لانه كلما ذب آب فلذلك سمي بالذباب كذلك لا يمكن طردك عن بابنا وابعادك عنه ولو استعملت السيوف وكافة الاسلحة الجارحة في ذلك وقطوا رأسك بها .

(٢) اللفظة (من گو) قلت (زکمندا) من جباله وشرك (سر) رأس (زلفانه) صدغك (فرستم) فعل ماض للمتكلم من فرستن بمعنى الانحلال والنقض اي انحلت وفطيت (پرواز) الطيران (لب لعل) الشفة الحمراء (مه) أنا (گو) قالت (گر) اداة شرط (فرسي) اي انحلت (تو) انت ﴿٣﴾ وتفصيل المعنى ﴿٤﴾ اني قلت للحبيبة مييناً لها تطور تملقي بمحاسنها واحدة واحدة اني قد انفلت وخلصت من ارتباطي بشرك حلقات زلفك وتملتي بهواها وحبها وانني اريد بعد ذلك أن أظير واقصد جهة شفاهك العملية بغية ان اصل اليها لعلني احظى بجرعة من رضاها ←

يَكْ دَمٌ فَهَ نَهْشْتَيْنِ تَه دِهَامُونِ فِرَاقِي  
 بِي هَمْدَمِ دَرْدَانِ كُوْجِهَ فِرِيَادِرْسِي تُو (١)  
 مِنْ كُوَزِدِلِ شِبْنِهَ بَخُورِ خَوْشِ تَه بِي كَرِ كِرِ  
 كَرِ كِرِ بَدُو لَعْلَيْنِ خَوْهَ شَكْرِ كُوْعَدَ سِي تُو (٢)

— الخلو اللذيذ فقالت في جوابي نعم هذه أمنية حلوة كثيراً ما حلت بها ان قدر لك ان تقلت من قيد شرك حلقات الاصداغ ولكن اني لك بالخلص والافلات وهيئات ان تطلق من ذلك الاسر ايها المقيد الكسير والمصيد الأسير .

( ١ ) اللغة ( يك دم ) زمنناً قليلاً ( فه ) ايضاً ( نهشتين ته ) لم تتركينا انت ( دهامون ) في صحراء ( فراقى ) الفرقة ( بنى ) بدون ( همدم ) الرفيق ( دردان ) جمع درد الألم والحزن ( كوجه ) أي أي ( فريادرسى ) معين ومغيث ( تو ) انت ﴿ ﴿ وتفصيل المعنى ﴿ ﴿ يا حبيبتى انك كثيرة العطف والشفقة على حالتي في هواك فانك لم تطيلي مدة بعدي عنك ولم تتركيني ولو نفساً واحداً في صحراء فراقك المقفرة او زمنناً قليلاً في بيداء ببادك الخالية عن الرفيق الذي يبادلني الاسى والصاحب المغيث الذي يخفف الآلام ويهون الاحزان بل دعوتني الى مجلسك ونعمت علي بقربك فأبيّ معين مواس أنت وأي رفيق ومغيث شفيق انت .

( ٢ ) اللغة ( من گو ) قلت ( زدل ) من القلب ( شبه بخور ) اي الذي يشبه البخور اي الذي يحترق كالبخور ( خوش ) حسناً ( ته كر كر ) اي قطعنا وطحننا ( كر كر ) قطعت وكسرت ( بدو لعلين خوه ) بشفتيها ( شكر ) السكر والمراد بكسر السكر بشفتيها الكناية عن الاجابة والتكلم بكلام حلو لذيد كالسكر ( گو ) واجابت ( عدسى تو ) على تقدير الاستفهام الانكاري اي هل انت حب عدس حتى اقطعك واطحنك ﴿ ﴿ وتفصيل المعنى ﴿ ﴿ اتى قلت للحيية متأماً من تمذيها لي وتحطيمها جسمي في هواها من صميم قلب محترق احتراقاً يشبه احتراق البخور في ارتفاع دخانه وانتشار رائحته قد حطمت جسمي وقطعتها تقطيعاً حسناً وطحنته طحناً ناعماً جيداً في سبيل هواك ولم تتركي من جسدي قطعة واحدة متاسكة فكسرت سكرأ بشفتيها اللعية الحجر اي تكلمت بكلام حلو لذيد واجابتنى مستنكرة متهكة وقالت هل انت حب العدس الذي يطحن ويفت للاقيات به حتى اقتت جسدك واطحنك طحناً جيداً .

مِنْ گُو لِرْخَانِينَ نَه كُو كَج رَو و كُو فَرَزِينَ  
شَاه گُوتَه مِه كِش مَات لِبَازِ فَرَسِي تُو (١)

(١) اللغة (من گو) قلت (لرخانين) اي نحن كالرخ في الاطراف نمشي باستقامة وامتواء والرخ قطعة من قطع الشطرنج موضعها الزاوية الطرفية من الرقعة تسير في اللعب سيراً مستقيماً على غير انعواج وانحراف فيه كباقي القطع (نه كو كج رو) لا معوج الذهب و كج كلمة فارسية بمعنى الموعج المنحرف ورو من رویدن بمعنى الذهب (و كو) مثل (فرزين) هو ايضاً اسم قطعة شطرنجية تسير في اللعب منحرفة على الروايا تارة ومستقيمة تارة أخرى (شاه) اسم القطعة الرئيسية من قطع الشطرنج تنتهي اللعبة عند وقوفها عن التحرك وينقلب صاحبها والمراد بالشاه هنا الحبيبة (گوته مه) قال لنا (كش مات) كلمة يقولها الغالب من اللاعبين وكش كلمة زجر تزجر بها الطيور ومات عربية (لباز) اللعب (فرسي) اسم قطعة أخرى تسير في اتجاه مستقيم خاتين من الجوانب الاربع ثم تنحرف يمينا أو شمالاً (تو) انت و تقصیل المعنى - انني قلت للحبيبة ميناً اخلاصي وحسن سلوكي في سبيل هواها اني اسير في طريق محبتك بصورة مستقيمة لا أتواء ولا انحراف و خداع فيها مثلما تسير قطعة الرخ على الرقعة ولا أسير في طريق اعوج منحرف مثل قطعة الفرزين ولكن الحبيبة التي هي كالشاه القطعة الرئيسية قالت لي كش مات اي زجرتي وأوقفتني عن التحرك وقالت انت متلبس بلعب يشبه لعب الفرس لا تسير سيراً مستقيماً ابداً وبصورة لا التواء وانحراف فيها بل انت محتال خداع تظهر السير المستقيم في أول الشوط وتبدي استقامة سلوكك في ابتداء الامر ثم تميل الى جهة اليمين او الشمال وتنحرف عن الطريق السوي خداعاً واحتيالاً مثل سير الفرس على الرقعة الذي يسير خاتين مستقيماً ثم ينحرف الى اليمين او الشمال والمراد اني قلت للحبيبة اني اسير في طريق هواك سيراً مستقيماً لا ميل ولا اعوجاج فيه فقالت نعم ولكن وان ابدت الاستقامة في اول الامر ولكن تنحرف عن طريق الاخلاص في النهاية ولست مخلصاً مستقيماً اولاً و آخرأ كما ينبغي لمن يسلك سبيل محبتي وكا اريده انامتك فلا ملامة لك علي ان لم اعطف عليك لانه كما تعاملني أعاملك وكما تقابلني اقابلك فالجزاء من جنس العمل والاجرة على حسبه .

مِنْ غَوْتِهِ دِثِي سَرَ زُرْقِيِي بِبِرِمِ أَزْ  
گُوْمِيْن دِيَهْ زَانِمِ دِبرِي زِي مَقَسِي تُو (١)  
تَاچَنْدِ بِخَفْ بَادَهْ بِنُوشِي وَهْ نَفْسِ دَا  
إِيجَا بَدَفْ وَنِي وَرَهْ مِيْرِي عَسَسِي تُو (٢)

(١) اللفظة (ته دثي) تريدين (سر) الرأس (زرقبي) من الرقيب التمام (بيرم) فعل مضارع بمعنى اقطع (أز) أنا (گو) قالت (من ديه) اني رأيت ذلك (زانم) اعرف (دبري) تقطعه (زي) من الرقيب (مقسي تو) اي انت مقص للقطع ابدلت الصاد سيناً لقرب المخرج - وتفصيل المعنى - انني قلت للحبيبة ان كنت تريدين وتطلبين مني ان اقطع رأس الرقيب الذي يقف في طريق محبتنا وراقب اجتماعنا وافتراقنا ويدس علينا الدسائس ويتحين الفرص للايقاع بيننا وأقتله حتى نستريح من مراقبته ونأمن غوائل تجسسه وعاقبة نيمته وافساده فقلت لي مسلمة ذلك وأجابت اني اعرف ذلك منك ورأيت مراراً عديدة يصدر منك وصدق ادعاءك انك قادر على قتله بقطع رأسه لانك بمثابة المقص والمقراض الجيد الذي يقص الاشياء فتقدر على قطع رأسه وقتله بسهولة تامة وبدون توقف وأبطاء لانه من صلاحيتك المعلومة .

(٢) اللفظة (تاجند) الى متى (بخف) سرأ (باده) الخمره (بنوشي) تشرب (وه) هكذا (نفس دا) تنفس اي تكلم (ايجا) مخففة من ايجار مرادفة فيجار بمعنى هذه المرة (بدفوني) اي بالطليل والمزمار (وره) فعل امر بمعنى تعال (ميري) امير ورئيس (عسسي) حراس الليل (تو) انت - وتفصيل المعنى - ان الحبيبة هكذا اخرجت نفساً وتكلمت وقالت لي انت يا ملا الى متى تشرب هذه الخمره اي شراب العشق والمحبة سرأ وتستر عن عين الرقيب مخافة من تجسسهم ففي هذه المرة وبعد الآن تعال الى مجلس الشراب مستصحباً معك الطليل الكبير والناي باصواتها المرتفعة العالية ولا تبال باحد واطهر قيامك بالشراب للعالم كله على اصوات الطبول والزمور ولا تخف اطلاع رقيب وتجسس جاسوس لانك قد وصلت الى مرتبة صرت بها رئيس المسس المراقبين وامير الحارسين الذين هم اصحاب مهنة المراقبة فما دام انت اميرهم فأنت خوف عليك من مراقبتهم .



مِنْ كُوْ قَدِيْمٍ اَزْ مِيَّيْ عِشْقَاتَهٗ دِنُوْشِمِ  
كُوْ مِنْ زُعْشَاقَانَ نَهٗ تِنِيَّ مِيَّيْ تَلْسِيَّ تُوْ (١)  
مِنْ كُوْ دِشْقَانَ شُبُهٗ شَمَالَانْ وَهٗ دِصُوْرِيْنَ  
پَرُوْاَنَهٗ صِفَتْ جَاهَرَهٗ رِيَّ صَوْتْ وَحِيسِيَّ تُوْ (٢)

(١) اللغة (زقديم) قديماً (أز) انا (مي) خمرة (دنوشم) اشرب (كو من) قالت لي (نه تي) لست وحدك (مي) الخمرة (تلسي) البالي المهتر المضجحل من السكر (تو) انت وفي بعض النسخ يوجد كلمة . پرسي . بمعنى العابد بدل تلسي والظاهر انه خطأ من بعض الناسخين لانه يانم الايطاء في القافية مع پرسي السابقة في البيت الحادي عشر وذلك معيب ❀ وتفصيل المعنى ❀ انني قلت للحيبية انا اشرب قديماً خمرة عشقك وانا سكران بها من قديم الزمان فيانم ان تقدري ذلك وتعتبريني من عشاقك القدماي الصادقين المخلصين في هسوالك واني اعتر واقتخر بهذه المنقبة التي انفردت بها من بين اهل الحبة والهوى فقالت في جوابي انك لست وحدك فقط من بين سائر عشاقنا واهل هو انا سكران خمرة جنباً ومختلاً بالياً من كثرة شربها بل يوجد من امثالك كثيرون يعدون بالمئات والالوف بل الملايين وهم اكثر سكرأ واطمحلالات بتلك الخمرة فلم هذا الاعتزاز والافتخار من غير ميزة والامتنان والكبرياء بدون سبب وموجب .

(٢) اللغة (دشقان) الليالي (شبه) مثل (شمالان) جمع شمال وهي الشمعة (وه) هكذا (دصوئين) فعل بمعنى نُحترق (پروانه صفت) بصفت احتراق فراشة السراج (جاهره) اذهب الآن وجاه مخففة من فيجار بمعنى هذه المرة وكلمة . كو . بمعنى قالت مقدره لكونها معلومة من المقام (بي صوت وحسي) بلا صوت وحس (تو) انت ❀ وتفصيل المعنى ❀ انني قلت للحيبية انا نُحترق في نار هو الك طول الليالي على نسق احتراق الفراشة في لهيب الشمعة حين تلقي بنفسها فيه ولا ابدي اي تدمر بل احترق وانا ساكت مثل الفراشة لا اصرخ ولا استغيث فقالت لي حجبية منددة اذهب الآن واحسأ وغب عن بصري حتى لا أراك حيث ان عمالك هذا لا نفع فيه لي لانك تحرق نفسك ساكتاً لا يسمع لك صوت ولا يصاح حتى تحصل لي لذة بسلام استغاثتك وحتى يسمع ذلك غيرك فيقتدي بعمالك ويتابمك في ذلك فأبي فائدة اجني من وراء احتراقك بهذه الصورة الخفية التي لا يشعر بها أحد .

مِنْ كُوْ بَصْرُو قُوْتِ سَمْعَامِهْ تُوِي كُوْ  
 زَانِيْنْ تَهْ أَمِيْنْ رُوْحُوْ مُجْرَدَدْ قَفْسِي تُو (١)  
 تَهْ وَزُلْفِ بُتَانْ صِحَّتْ \* (ملا) رَشْ تَرَهْ طَالِعْ  
 يَا رِي تَهْ سَحْرْ بِيْتْ وَ بَرْتْ بِي تَهْ حَسِي تُو (٢)

(١) اللغة (توي) هي أنت (كو) اجابت (زانين) نعرف (ته) انت (أمين روح) لنا روح (قفي) اي قفي ابدلت الصاد سيناً لمكان قرب المخرجين وتفصيل المعنى وتفصيل المعنى اني قلت للحبيبة مدعياً انها قد استولت على جميع مشاعري انت لنا بمنزلة قوة البصر وحاسة السمع اي اني قد فنيت في حبك فيك ابصر وبك اسمع فاجابت وقالت انا نشم بذلك ونعلمه جيداً ونعرف حقيقة اخرى زيادة عما تدعيه انت وهي ان روحك التي بين جنبيك هي نحن اي نحن بمنزلة الروح لك لا تحي بدوننا وجسمك قفص مجرد عن الروح وهيكل خال فأنت كجهاد لا روح فيه .

(٢) اللغة (ته) انت (زولف) اصداغ (بتان) جمع بت الصنم والمراد المحبوب (صحت) اي على القول الاصح الراجح (ملا) يا ملا بمحذف حرف النداء (رش تره) اكثر سواداً (طالع) اي طالعك وحظك (باري ته) حبيبتك (بيت) تأتي (درت) وتذهب (بي) بها (ته) لا (حسي تو) تحس وتشعر انت وتفصيل المعنى يا ملا انه تحقيقاً وعلى القول الاصح الراجح الذي لا يتطرق اليه شك ان طالعك هو اكثر سواداً من اصداغ المحبوبات اللاتي هن كالاصنام في الاقنياد الى عبادتهن وحبهن وحظك هو اسوأ من كل حظ ونصيب لان تلك الحبيبة التي انت اسير في يد هواها وتمنى على الله وتصرع اليه ان يفضل عليك ببقائها ومشاهدة جمالها كثيراً ما تأتي الى مقام الشهود والتجلي في أوقات السحر ثم تذهب وتغيب مرة أخرى وانت لا تشمس بها ولا تحس باتيانها وذهابها مع طول انتظارك سنوح تلك الفرصة السعيدة فأنت حظ اسوأ من هذا الحظ السيء وأي طالع اشد سواداً من هذا الطالع النحس .

﴿ باب اللام الف ﴾

﴿ وقال ايضا قدس سره ﴾

لِإِرْوٍ زِدْرَبَا خَنْجَرِي      لِأَزِمٍ بِإِشَانِي مَلَا  
تَشْبِيهِ زُلْفَا دَلْبَرِي      زَانِمٍ پَرِيشَانِي مَلَا (١)  
زَانِمٍ پَرِيشَانِي زِدَلُ      بِى حَدِّ بِإِشَانِي زِدَلُ  
تَشْبِيهِ بُرْيَانِي زِدَلُ      بِاللَّهِ نَهْ إِنْسَانِي مَلَا (٢)

(١) اللغة (دربا) الضربة (لازم) لابد (ايشاني) الوجع والالم (ملا) نداء بمحذف الحرف وكذا كل كلمة . ملا . في نهاية الايات الاتية كلها (دلبري) الحبيبة (زانم) أعرف (پريشاني) مشتت الحال والبال ﴿ وتفصيل المعنى ﴾ يا ملا لابد انك ذو وجع كثير وصاحب ألم شديد من ضربة خنجر العشق التي اصابته فؤادك ومنزقته وكذا أعرف انك في تشتت مزعج في حالك وفي تفرق محقق من بالك لا نمي ولا نفيق من عواصف الهوى وتباريح الجوى مثل تشتت وتفرق زلف الحبيبة في مهب الريح ولدى حركة الرقص والاهتزاز .

(٢) اللغة (زانم) اعرف (پريشاني) مشتت (زدل) من قلبك (بى حد) بلا حدود وقياس (ايشاني) الوجع (برياني) اللحم المشوي اي الكباب (بالله) اقسم عليك بالله (نه) كلمة تركية للاستفهام التمجيد (انساني ملا) اي أي انسان عجب انت يا ملا ﴿ وتفصيل المعنى ﴾ يا ملا اني أعرف وأتيقن انك في تشتت من قلبك وانت صاحب أوجاع كثيرة وآلام شديدة فيه لا حد ولا قياس لها خارجة عن حدّ العدّ والاحصاء وكذا أعرف انك محترق الفؤاد مشوي القلب بنار الفراق وحرارة الهوى مثل الكباب واني انشدك بالله واقسم عليك به تعالى ان تخبرني اي انسان عجب انت من بين الناس حتى تقدر ان تتحمل هذه الاوجاع والآلام وتصبر على هذا التفرق الذي ينتاب قلبك وتقوى على احتمال هذه النار التي تمحرقه وتشويهه .



بِاللَّهِ جِهَ طَبِعَتِ آدَمِي  
 دَرِيَايِ قَافُ وَ قَلْزُمِي  
 يَارَبِّ جِهَ وَيِ مَحْنَتِ كَشِي  
 مَجْرُوحِ قَوْسِي تُوزِرْ رَشِي



يَكْسِرُ دَبِيمَ يَكْ عَالَمِي  
 يَانَ جَرِّخِ كَرْدَانِي مَلَا (١)  
 سَرَ تَا قَدَمِ تِيكَ آتَشِي  
 لَوِ دَلِ بِيَنِكَايِي مَلَا (٢)

(١) اللغة ( بالله ) انشدك بالله ( طبعت ) الطبيعة ( آدمي ) من نسل آدم ( يكسر ) قولاً واحداً ( دبيم ) أقول ( يك عالمي ) انت عالم مستقل وحدك ( دريائي ) البحر ( قاف ) المحيط ( قازم ) بحر القازم وهو البحر الأحمر منسوب الى بلد قديم كان يسمى قازم قد خرب وبني مكانه بلد السويس الحالي ضبطه في القاموس بضم القاف والزاي وضبطه السمعاني بفتح القاف وضم الزاي ( يان ) أو ( جرخ ) الفلك ( كردان ) الدوار والاستفهام مقدر في اول المصراع الثاني - وتفصيل المعنى - يا ملا اني انشدك بالله واقسم به عليك ان تخبرني اي طبيعة من طبائع نبي آدم أنت متطبع بها حتى تقوى على احتمال هذه المشاق التي تقاسمها وهذه المتاعب التي تعترض سبيل هواك ولكي اظن بل أتيقن وأقول قولاً واحداً لا شبهة فيه انك عالم مستقل بمفردك عن باقي العوالم لا مشاركة لك معهم في طباعهم وأخلاقهم وهل انت البحر المحيط او بحر القازم حتى تجوي وتشتمل على هذه العجائب والغرائب في قرارة نفسك او انت هذا الفلك الدوار في عظمته واحتوائه هذا العالم الارضي باجمعه ومشتمل على عوالمه .

(٢) اللغة ( يارب ) كلمة تعجب ( جه ) استفهام تعجب ( وي ) اداة داخلة على الفعل المضارع وهو هنا كشي ( محنت ) المشقة ( كشي ) تعاني ( سرتا قدم ) من الرأس الى القدم ( تيك ) جملة ( آتشي ) انت نار ( قوسي ) المراد الحاجب ( توز ) اللون ( رشي ) الاسود ( لو ) تمليل ( بيكايي ) بسهام ونصال - وتفصيل المعنى - يا ملا اني اعجب من حالتك هذه ومن قدرة احتمالك هذا الاذى والمشقة لانك أي محنة شديدة تعانها ومشقة صعبة تقاسمها في هذا الهوى لأنك من رأسك الى قدمك جملة قد صرت شعلة نار وقلبك مجروح ومصاب بسهام غمزات اقواس تلك الحواجب السوداء في لونها فمن ذلك قد امتلاً فؤادك من تلك السهام التي اصابته وتلك الاسنة التي نفذت فيه .

زَانِمٌ وَعِشْقِي دُوْهِ هِي  
 لَيْرُو لِمَا هِي خَرَّ كَهْبِي  
 أَفُ سَيْنَه يَا وَكَ نَايُ وْنِي  
 هِي دَلِ نِنَا أَهْلَانِ دِدِي  
 بَحْرَكَ وَنَارِ آسِهِي  
 تَشْبِيهِ سَيَوَانِي مَلَا (١)  
 پُرُ لِي كِشَانْدِنِ دَاغُ وُكِي  
 يَا رَبُّ جِهَ نَادَانِي مَلَا (٢)

(١) اللغة (زانم) أعرف (دوْهي) نار جهنم (آسهي) شجرة الآس وهي شجرة لها حب دهني فبذلك تكون نارها حامية الأوار ويحتمل ان تكون آسهي من مصدر . آيساندن . بمعنى الاضائة فعلى الاول اضافة النار الى آسهي لامية وعلى الثاني هي اضافة الموصوف الى الصفة مثل مسجد الجامع (ماهي) على البدر والمراد الوجه (خرگهي) الخيمة الكبيرة (سيوان) الهالة  وتفصيل المعنى  - اني يا ملا اعلم انك مثل نار جهنم من حرارة عشقك لا تنجو ولا تبرد وكذا اعتقد انك بحر من نار شجرة الآس الحامية الاوار والشديدة الاشتعال او انك بحر من نار تضيء وتلمع وأعلم انك كخيمة عظيمة من نور استدار حول الوجه المنير كالبدر وكهالة مستديرة تضيء حوله وفي بعض النسخ . بحرك زانار الهمي . والمعنى على هذا ظاهر اي انت بحر من النار التي خلقها الله تعالى .

(٢) اللغة (أف) هذا (سينه) الصدر (وك) مثل (ناي وني) آلتا طرب (پر) كثيراً (لي) عليه (كشانندن) سجبوا وخطوا (داغ وكي) موضع كي النار (هي) وبعد (ناأهلان) الغير المستحق (ددي) تمطي وتهب (يارب) كلمة تعجب (جه) أي (ناداني) جاهل انت  وتفصيل المعنى  يا ملا ان هذا الصدر الذي يأن كائين آله الناي ويرن كرينن آله التي قد سجب وخط عليه الاحباب كيات نارية كثيرة حتى احرقته وفتحت فيه قروحاً متعددة حتى أدمته ومع هذه القساوة المفرطة فانك بمد والى الآن لا ترعوي ولا ترتدع بل تتهدى في هذا الجهل والعباوة فتهب قلبك الذي في هذا الصدر المحترق المجرع لكل من ليس بأهل للاعطاء وغير مستحق للهبة فيا لله العجب أي جاهل غيبي انت في عمالك هذا ويارب أي خطأ فاحش يرتكب في هذه الهبة التي ليست في محلها وهذه المعطية التي تمطي لغير مستحقها .

دُرْدَانَهُ يَا دِيمَ گوهره آيینه يَا أُسْكَندَرَهُ  
بِي مِرْوَتِي ذَلْ كِرْ كِرَهُ مَجْرُوحِ خَالَانِي مَلَا (١)  
بِي مِرْوَتِي ذَلْ هَرِشَانْدُ تَشْبِيهِ شَيْشِي لِي كِشَانْدُ  
كِرْ كِرْ جَسْكَرْ خُوِي لِي رِشَانْدُ آتَشْ لِسِرْدَانِي مَلَا (٢)

(١) اللغة (دردانه) حبة الدر (ديم) الوجه (گوهر) الجوهر (آينه) المرأة (اسكندر) الملك المشهور ومرتاه كان يظهر صور الغيبات عليها (بي مروتي) الغير المنصفة (كر كره) قطعه قطعاً وارباً (خالاني) جمع خال وهي شامة الخد وتفصيل المعنى ان الحبيبة يا ملا هي كدره فريدة شفافة في اشراقها وغالية في قيمتها وكذا وجهها المنير هو كجوهرة نقيسة في بريقه كما انها بمثابة مرآة اسكندر الملك في صفائه بحيث ان من قابلها انطبعت في وجهها صورته لصفاء أديمه وملاسه بدمته وهذه الحبيبة القاسية الغير المنصفة في معاملة أهل هواها قد قطعت القلب ارباً ارباً ومزقته قطعاً قطعاً بحسن تلك الخلالات والشامات التي على خدها واني اعلم وأتيقن أنك مجروح القلب بحسن تلك الخلالات الجميلة ومقروح الفؤاد بتلك الشامات البديمة .

(٢) اللغة (بي مروتي) الغير المنصفة (هرشاند) خرشته ومزقته (شيش) السفود الحديدي المحمي بالنار (لي) فوّه (كشاند) مسحبت وخطت (كر كره) قطعت (جگر) الكبد (خوي) الملح (لي) عليه (رشاند) رشت (آتش) النار (لسر) فوّه (داني) وضعت وتفصيل المعنى يا ملا ان هذه الحبيبة الغير المنصفة في معاملتها والظالمة في حكمها قد خدشت القلب مني وخرشته حتى مزقته كما انها خطت عليه كميات كسفود من حديد محمي بالنار فتقطع الكبد من جراء ذلك ارباً ارباً حتى تمزق واهترى فرشت عليه ملحاً مدقوقاً ناعماً زيادة في احراقه وأبلامه وفضلاً عن هذا العمل الموجه المفرط في ألمه وضعت فوّه ناراً اخرى فشوته مثل الكباب المشوي في مطاعم مدينة حلب .

نَارِ زُرْنَكِ دُوْهِىِ حُسْنُ وَجَمَّالًا وَي مَهِي  
 مَهْ ذَبْرَدَه يَا بِي خَرْگَهِي خَفْ كِرْجِهْ عُمَّانِي مَلَا (١)  
 لَيْرُو لِعُمْرِي خَوِي تَلْفْ بِي شَاهِدُو جَامَا صَدَفْ  
 بِي چَنَكْ وَسَا زُونَايِ وُدَفْ زَانِمْ بِشِيمَانِي مَلَا (٢)

(١) اللغة ( زرنك ) من لون ( دووحي ) جهنم ( حسن و جمالا ) على حذف مضاف وهو كلمة عكس ( وي ) تلك ( مهي ) القمر ( مه ) نحن ( پرده ) حجاب ( في ) هذه ( خرگهي ) الخيمة العظيمة والمراد القلب ( خف كر ) اخفيناه ( چه ) أي ( عمان ) بضم العين وتشديد الميم البحر على ما ذكر في كتاب لغات عثمانية ﴿١﴾ وتفصيل المعنى ﴿٢﴾ يا ملا انا قد اخفينا في حجاب قلبنا الذي هو كخيمة عظيمة تحوي في باطنها كل ما هو عظيم نار العشق والغرام المشابهة بنار جهنم في شدة حرارتها وتأجج لهيها وكذا قد سترنا فيه انعكاس نور ذلك الحسن وانطباع صورة ذلك الجمال الذي تحويه تلك الخيمة التي تحاكي البدر المنير أي انا جمعنا بين نار العشق وصورة الحسن والجمال في باطن القلب مع غاية البعد بينهما فإني أعجب واستغرب ذلك الاجتماع الغريب لانه أي عثمان عظيم وای بحر محيط انت بقلبك يا ملا حتى تقدر ان تجمع هذه المتناقضات وتوافق بين هذه المتناقضات في هذا القلب الضعيف المحترق بنار العشق والهوى والكثير الممزق بتباريح الهجران والجوى .

(٢) اللغة ( خوي ) كلمة مركبة من خوه و . بي . بمعنى الذي لى ( تلف ) أي مضى ( بي شاهد ) بلا محبوب ( جاما صدف ) القدرح الصدفى ( بي چنك ) بلا چنك آلة طرب ( ساز ) مجموعة آلات الطرب ( ناي ) آلة طرب ( دف ) العطل الكبير ( زانم ) أعرف ( بشياني ) نادم ﴿١﴾ وتفصيل المعنى ﴿٢﴾ اتني اعرف يا ملا واتيقت انك نادم اليوم في غاية الندامة على هذا العمر الذي امضيته سدى ومتأسف نهاية الاسف على هذه الحياة التي اتلفتها بلا جدوى من غير ان تحظى بمتادمة الحبيبة في مجلس الانس والفرح ومن غير ان تعاطبها اقداح الشراب الصدفية الفاخرة وبدون ضرب آلات الطرب وارتفاع اصواتها في ذلك المجلس المبارك من الجنك والناي والطلبل وسائر مجموعة الآلات المطربة

زَانِمٌ تَه كُوهِى طُورَه دِلْ      لَوْ هَرَ بِنَارُو نُورَه دِلْ  
شَه كَاسَه يَا فَرَقُورَه دِلْ      لَوْ مَسْتُو سَكْرَانِي مَلَا (١)  
هَرَ سِينَه تَابِي نَا تَمَامْ      نَابُخْتَه خَامْ بِي مِهْرُو جَامْ  
غَرَقِينْ دِخُونَا دِلْ مَدَامْ      لَعَلَا بَدَخْشَانِي مَلَا (٢)  
پُر لَعْلُودُورْتَه وَكِلِكْ عِشْقْ      آيِنَه نَظْمَا سِلِكْ عِشْقْ  
دَر بَرُو بَحْرِ مُلْكْ عِشْقْ      مَعْلُومَه خَاقَانِي مَلَا (٣)

(١) اللغة (زانم) أعرف (ته) انت (كوهي) جبل (طوره) طور سيناء (دل) قلبك (لو) تعليلية (هر) دائماً (شه كاسه يا) الكأس السلطاني (فرقوره) المنسوب الى فغفور ملك الصين (لو) تعليل (مست) السكران المخمور ﴿﴾ وتفصيل المعنى ﴿﴾ اني يا ملا اعرف ان قلبك الذي بين جنبيك هو مثل جبل طور سيناء الذي آتس موسى عليه السلام من جانبه ناراً فلذلك هو دائماً ذو نار مشتعلة ليلاً ونهاراً وذو نور مشرق سراً وجاراً وكذا أعلم ايضاً انه مثل كأس فغفور فاخر طافح من خمرة المحبة الملوكية فلذلك أراك دائماً مخموراً من شربها وسكران مدهوشاً من حرارتها يا ملا .

(٢) اللغة (هر) دائماً (سينه) الصدر والمراد القلب (تابي) الحرارة (تامام) الغير التامة اي الذي لم تصل حرارته الحبية الى درجة التام والكمال (نابخته) الغير الناضج (خام) الفج النبيء (بي مهر) بدون محبة تامة (جام) وبدون قدح من خمرتها (غرقين) نحن غرقى (دخونا) في دم (مدام) دائماً (بدخشان) اسم مملكة تقع بين الهند وخراسان مشهورة بحجر اللعل الأحمر الفاخر ﴿﴾ وتفصيل المعنى ﴿﴾ ان القلب الذي في داخل الصدر الذي حرارة الحب في داخله لم تصل الى درجة التام ومرتبة الكمال هو غير ناضج في عشقه وهو فجيء لم يشو بعد بنار الهوى وقد بقي خالياً عن المحبة الحقيقية الكاملة وبدون ان يشرب من قدح شرابها الملوكي فلذلك قد بقينا غرقى دائماً في بحار من دم القلب الذي يسيل منه حزناً واسفاً على هذه الحالة السيئة التي وصلنا اليها فانت يا ملا قد عادت وجودك وكافة جسدك أحمر قانياً من ذلك الدم الذي غرقت فيه فكأنك حجر اللعل الاحمر البراق المستخرج من معادن مملكة بدخشان المشهورة بجودة لعلها وصفاء لون حمرته القانية .

(٣) اللغة (پر) كثير (لعل ودر) كناية عن الكلمات الفصيحة البليغة (ته) انت ←



بِي حَدِّ لِقَلْبِ شُبْهِ نَيِّ  
 لَوِ بِي حَمَلِ خَوْشِ نَيْنَه مَيِّ  
 مَنَّتْ زَطَالِعِ هَرِّ زُبَخْتِ  
 بَلْقَيْسِ أَوِي آنِي بُوخْتِ  
 جَوْرَاتَه دَانِينِ دَاغُ وَكِي  
 أَمَّا بِشِيرَانِي مَلَا (١)  
 آصِفِ بَخْتِ وَبَخْتِ وَرَخْتِ  
 إِيرُو سَلِيمَانِي مَلَا (٢)

← ( زكلك ) القلم بالكاف العربية المكسورة ( آيننه ) فعل ماض بمعنى آتيت بها ( ملك ) المملكة ( خاقاني ) ملك الترك ← وتفصيل المعنى ← انك يا ملا قد نظمت في سلك عقد العشق وجمعت في قلاذته كثيراً من الكلمات الفصيحة التي تشبه حبّات الدر في نفاستها وطائفة من الالفاظ الحسنة التي تحاكي اللعل في غلاء قيمتها حتى أدهشت من بسمها وحيزت من يقف عليها فصار من المعلوم لكل احد من عالم العشاق ومن المسلم المعترف به لدى كافة الناس انك يا ملا خاقان وملك عظيم في مملكة العشق بيرها وبجرها وسهلها وجبلها ليس فوقك ملك اعظم ولا سلطان افخم بل انت ملك الملوك وسطان السلاطين .

( ١ ) اللغة ( بي حد ) بلا قياس ( شبه ني ) آلة طرب ( جور ) الظلم ( دانين ) فعل ماض بمعنى وضع والجمعية بالنظر الى المفعول المتعدد ( داغ وكي ) كيات نارية ( لو ) تمليل ( بي ) بلا ( حمل ) بفتح الحاء والميم الخروف من ولد الضأن والبراد هنا لجمه المشوي ( أما ) لكن ( بشيراني ) محلاوة وقلة ← وتفصيل المعنى ← ان جورك يا حبيب قد وضع على قلبنا الذي هو بمشابة آلة التي في آيننه ورنينه كيات نارية محرقة لا حد لها ولا حساب يضبطها فشوته مثل الكباب وجعلته صالحاً لان يتنقل به على شرب الخمر لان شرب الخمر لا يطيب ولا يحلو بدون كباب لحم الخروف القتي الغض الطري ولحم قلبنا مثله في كونه غصاً طرياً فشويته يا حبيب حتى ينوب عن كباب لحم الخروف فتجعله . مازه . تتنقل به لدى شربك ليفتح شهيتك وتزداد شرباً ولكني يا حبيب ارجو منك ان يكون عمك هذا وشويك القلب والتنقل به بقلة وحلاوة لا بكثرة وابتذال لان قلبنا لكونه مشتملاً على محبتك الغالية وحاوياً لشعرك القيم لا يليق به الابتذال وعرضه في في كل مائدة ومجال .

( ٢ ) اللغة ( منت ) امتناناً ( زطالع ) من طالعنا ( هم ) ايضاً ( زبخت ) من الحظ ( آصف ) هو ابن برخيا وزير سليمان عليه السلام الذي كان يعرف اسم الله الاعظم فأتي بسرير بلقيس من سبأ قبل ان يرتد اليه طرفه ( تحت ) السرير ( بخت ) الحظ ( رخت ) كل ما يلبس ومتاع البيت ←

أَوْ هَرْدُو لَعْلُ وَهَرْدُو وَشَمُّ      كَهْ كَهْ بِنَارُ وَ كَهْ بِنَحْشَمُّ  
أَوْ بَرُونُ وَ بَالَا هَاتَهْ چَشَمُّ      مَهْ دَسِيرِ رُوحَانِي \* (مَلَا) (١)

← ( بلقيس ) ملكة مملكة سبأ ( أوى ) هو ( آني ) فعل ماض جلب ( بوخت ) بوقت اي في مدّة و جيزة وهي طرفة العين ( اىرو ) اليوم ( سليمان ) بن داؤد عليه السلام و تفصيل المعنى و كثير الامتنان والغبطة من مصادفة هذا الطالع السعيد ومن حصول هذا الحظ المبارك لان هذا الطالع الذي يماثل آصف بن برخيا في قدرته على القيام بأنواع الخوارق واتيانه بأصناف الكرامات قد جلب اليها تلك الحبيبة التي تحاكي بلقيس ملكة سبأ في عظمتها وعلو كمها و آتى بها اليها في وقت قصير كلجة بصر مع سريرها وحظها السعيد ومع كامل عدتها ومتاع بيتها مثلاً جلب آصف سرير بلقيس من ارض سبأ الى سليمان عليه السلام في طرفة عين فاليوم يا ملا انت بمثابة سليمان عليه السلام في عظمة شأنك وكمال سلطتك على كافة الانس والجان .

( ١ ) اللغة ( أو ) تلك ( هردو ) كلتا ( لعل ) المراد الشفة الحمراء ( هردو ) كلا ( وشم ) غرز أبرة في جلدة اليد او الخد او الشفة حتى يسيل الدم ثم ذر نيلة او كحل عليها لتخضر او تزرق للزينة والمراد هنا الشفتان الموشومتان ( گه گه ) وقتاً وقتاً ( بناز ) بدلال ( گه ) وقتاً ( بنحش ) بغضب ( أو ) تلك ( برونو بالا ) القامة ( هاته ) ات ( چشم ) العيون ( دسير ) في سلوك ( روحاني ) الروحي و تفصيل المعنى ان تلك الشفتان اللعليتان الحجر للحبيبة وتلك الشفتان اللتان قد وشمتا ونقشتا تظهر لنا في اوقات متعددة بحالات مختلفة فوقتاً تبدو بدلال وغنج ووقتاً آخر بغضب وجفاء اي تخاطبنا حيناً بكلمة لطيفة تفرحنا بها ثم تبدي دلالاً وتكسبراً وتماطل بعودها وتكلمنا حيناً آخر بغضب وقساوة فنيأس من انجازها وعدّها وتلك الحبيبة بتلك القامة اللطيفة العالية انت امام ابصارنا وظهرت لعيوننا بهذه الحالات المختلفة والتطورات المتلونة ونحن في السير الروحاني والسلوك المعنوي يا ملا فلا ندري ماذا تؤول اليه حالتنا في هذا السير والسلوك هل تنازل عن دلالها وكبريائها وتترك هذه المماطلة والتسويف وتتخلى عن هذه القساوة والغضب وتعاملنا بسهولة ورفق حتى نطمئن الى حنانها وتقوى عزيمتنا في السعي والاجتهاد للوصول الى الغاية المقصودة والمطلب الحقيقي او تهادى في هذا الدلال والجفاء فتفتر عن مبتنا وتبرد هممتنا فننقطع في وسط الطريق .

﴿﴾ باب الباء ﴿﴾

﴿﴾ وقال ايضا قدس سره ﴿﴾

أَيُّ شَاهِدٍ قُدْسِي فَكَّهُ بِنْدِي زُنْقَابِي  
تَاچَنْدِ وَهَ سَرْمَغَشْتَهَ بَمِينِي دِحْجَابِي (١)  
بِسْكِينِ زِحْرِي تُو زُنُو مَاوَرِي لِي كَه  
زُلْفِينِ زُعْبِيرِي شَكَهَ بَأْفِي خَمُّ وَ تَابِي (٢)

(١) اللغة (أي) اداة نداء (شاهد) المحبوب (قدسي) الطاهر (فكه) فعل أمر بمعنى افتح (بندي) الارتباط والاعلاق (زُنْقَابِي) من الحجاب أي حل عروة النقاب لان العادة ان النقاب له عروة يربط بها فاذا حلت العروة زال النقاب عن الوجه (تاجند) حتى متى (وه) هكذا (سرگشته) حائر (بميين) نبق (دحجابي) محجوبين عن رؤية الحبيبة ﴿﴾ وتفصيل المعنى ﴿﴾ ايها المحبوب القدسي الطاهر تمنى ونرجوا منك ان تحمل رباط نقاب وجهك وتفك عروة حجابك حتى نشاهد نور جمال وجهك الزاهر وضياء حسن طلعتك الباهر لانه الى متى نبق هكذا في حالتنا هذه حيارى محرومين في هذه المحبوبة والمنع عن رؤية هذا الجمال الفائق والحسن الرائع فهذا حرمان ليس ورائه حرمان .

(٢) اللغة (بسكين) جمع بسك وهي خصلة من شعر الصدغ والناصية (زحري) الحريرية الناعمة (تو) انت (زنو) من جديد (ماوري) ماء الورد (لي كه) رشي فوقها مخففة من . لي بكة . (زعبيري) من العنبر الاصفر اي صفراء من أثر الحناء (شكه) مخففة من . شه بكة . أي سرحيها بالمشط فشه اسم المشط وكه فعل أمر (باقي) فعل أمر من آفقتن بمعنى الالتقاء (خمم) التجويد (تابي) الالتفاف ﴿﴾ وتفصيل المعنى ﴿﴾ ايها الحبيبة اتنا نرغب اليك وتمنى منك ان تعلمي على تزيين وجهك بأنواع مختلفة من الزينة حتى تظهري لاهل الهوى المتيمين بحبك بمظهر يسلب عقولهم ويسبي افئدتهم فرشي على خصل اصداعك وحلقات شعر ناصيتك الحريرية الناعمة رشا جيداً من جديد ماء الورد اللذي لتعبق شذى وذكاء تطيب بها مشامنا وكذا سرحي بالمشط تلك الزلف العبيرة الصفرة من أثر الحضاب بالحناء وأزيلي تلك الجعودة والالتفافات التي فيمساً لتسترسل مستقيمة على الوجه وتتناسق طاقاتها بذلك التسريح ليزداد بذلك وجهك حسناً وجمالاً .

قِشْتَيْنِ دِخْوَهُ چِينِ چِينِ بَدَهٗ بَرْمِسْكَ وُ زُبَادِي  
 تَايَيْنِ دِعْصَابِي بِرَشِينِنِ بِيْغَلَابِي (١)  
 هَرِيْكَ بِهَزَارُ رَنْكَ لِبْرُنَاتَهٗ سَمَاتَيْنِ  
 خَمْرِي وُ لَفُو شِتْرِي وُ تَايَيْنِ دِعْصَابِي (٢)

(١) اللغة (قشتين) جمع قشت وهي نوع من حلقات وخصل الشعر حول الجبهة والوجه (دخوه) لك (چين چين) حلقة حلقة (بده) فعل أمر بمعنى اعرضيها (بر) امام (زبادي) نوع من المسك الجيد ﴿واعلم﴾ ان البسك والقشت والزلف متقاربة المعنى تطلق على خصل شعر الناصية والاصداغ في حالات مختلفة واطراف متعددة لا يكاد ان تفرق من بعضها (تايين) جمع تاي وهي الطاقة من الاسلاك (دعصابي) في العصابة على الجبهة (برشينين) رشها والجمع للتعظيم (بغلابي) بماء الورد ﴿وتفصيل المعنى﴾ ايها الحبيبة اعرضي خصل شعر اصداغك الجمدة المحلقة حلقة حلقة امام المسك والزيادة وضحيتها بها لتذكري رائحتها وبطيب شذاها وكذا رشي على الطاقات والاسلاك والشراريب المربوطة بعصابات جهتك ماء الورد الذكي لتعم رائحتها وينتشر ذكائها على الجهات والاطراف جميعها .

(٢) اللغة (هر يك) كل واحدة (بهزار رنك) بالف لون (لبرناته) على قامتك (سماتين) ترقص وتهتز (خمري) الحمارات الحمراء (لف) العذبات (شترى) القلادات (تايين) الاسلاك والطاقات (دعصابي) في عصابة الجبهة ﴿وتفصيل المعنى﴾ ان الأخمرة الحمراء التي تستر بها الحبيبة رأسها والعذبات المرسله على اكتافها والقلادات الشترية حول عنقها والشراريب والاسلاك والطاقات المنحدرة من عصابها كل هذه ترقص وتهتز بالف لون من الرقص وعلى ألف شكل من الاهتزاز على قامتك اللطيفة المياده يا حبيبة وتزين اطراف وجهك المنير وتحسن هندامك بصورة بديعة شيقة لا مثيل لها في التزيين والتحسين .

مِنْ جَانٍ يَدِ بَيْضَايَهٗ زُعَيْسَىٰ جِهَ خَبَرَ دِمٍ  
مِنْ آتَشِ مُوسَىٰ دِيَهٗ كَلْنَارِ شَرَابِي (١)

(١) اللغة (جان) الجسم والجسد فان الجان كما يطلق على الروح يأتي احيانا بمعنى الجسد كما هنا ( يد بيضايه ) يد موسى عليه السلام التي اخرجها بيضاء للناظرين بمعنى ان يد موسى عليه السلام لما اخرجها بيضاء دلت باعجازها على صدق نبوته كذلك ضعف جسمي وهزاله في مقاساة الهوى وعدم فناءه واضمحلاله بمد كرامة دالة على صدقي في العشق وتحملي للشدائد في سبيله وعلى قوة اصطباري عليها ( زعيسى ) من عيسى عليه السلام ( جه ) أي ( خبر ) اخبار ( دم ) مخفف . بدم . بمعنى اخبر اي لا لزوم لـ اخباري ( من ) انا ( آتش ) نار ( موسى ) عليه السلام ( ديه ) رأيتها ( گلنار ) زهر الرمان اي حمرة ( شرابي ) الخمره يعني اني رأيت نار موسى في حمرة الخمره التي تشبه حمرة زهر الرمان ويحتمل ان تكون كلمه گلنار منفصلة في أصلها ولكن حرفها بعض النسخ فوصلها بأن كانت في الأصل . گل نار . بفتح الكاف العجمية بمعنى مع ونار عربية فيكون المعنى مع نار الشراب اي مع حرارته  وتفصيل المعنى  ان بقاء جسدي موجوداً غير مضحج مع شدة هزاله وغاية نحوله في هذه الحبة بمد كرامة ومعجزة لي يدل على مدى تحملي وغاية اصطباري كما ان يد موسى عليه السلام التي اخرجها من جيبه بيضاء للناظرين كانت معجزة له تدل على صحة نبوته وارساله الى فرعون وملائه ولا حاجة لي الى الالتجاء الى الاخبار عن معجزة عيسى السلام والبحث عنها التي كانت احياء الموتى بان ادعسي واقول ان جسمي في واضمحج في هذا الهوى ولكن معجزة كمعجزة عيسى عليه السلام احيته لان الدعوى الاولى تكفي لاثبات ذلك وذلك لاني قد رأيت ناراً كنار موسى عليه السلام التي آتسها من جانب الطور في حمرة الخمره الحقيقية التي تحاكي حمرة الگلنار او أنني رأيت نار موسى مع حرارة نار الخمره الحقيقية التي سكرت بها فشربي في الهوى اقرب الى مشرب موسى من مشرب عيسى عليه السلام .

مِنَّتْ كُو وَبَخَّتْ خَوْهَ وَطَالِعَ بِنَصِيْمٍ  
حُسْنَانَه يَه إِرُو وَرَمَرَأَ جُوِيَه نِصَابِي (١)  
عِشْقَامَه زِبَرٌ مَوْجٌ وَعَجَاجٌ بُوِيَه دَرِيَا  
وِي زِيْرُو زِبَرٌ كِتْمَه بَدَسْتٌ هِنْدُو غَرَابِي (٢)

(١) اللغة (منت) المنة لله (بخت) الحظ (بنصيم) انا صاحب نصيب (رمرأ) لنا (جويه) ذهب ووصل (نصابي) حد نصاب الزكاة ﴿١﴾ وتفصيل المعنى ﴿٢﴾ اني اشكر الله وامتن من فضله واحسانه لأنني قد حصلت على نصيب وافر من حظي المبارك وعلى سعد تام من طالمي الميمون بسبب ان حسنك اليوم يا حبيبي قد وصل الى حد كماله وتم نصاب زكاته فوجب اخراج الصدقة الواجبة منه وتقريبها على اصنافها وانا منهم لكوني مسكيناً في سبيل محبتك فبذلك استحق حصّة من ذلك الحسن والجمال فيجب شكر هذه النعمة العظيمة والمنة الجسيمة التي ما كنت احلم بها ولا اتوقع ان اصل اليها بهذه السهولة عن طريق الوجوب والاستحقاق لا عن طريق النذب والتفضل فالمنة لله تعالى والاحسان له لانه الذي اوصل هذا الحسن الى درجة الكمال حتى انطبقت عليه القاعدة الشرعية ووجبت زكاته فاستحققت حصّة منه واجب دفعها لي .

(٢) اللغة (زبر) بسبب (عجاج) العاصفة (بويه) صار (دريا) بحراً هائجاً (دي) لا بد (زير و زبر) تحت وفوق (بدست) بيد (هندو) الهنود السود (غرابي) سفينة تستعمل في سواحل الهند وملاحوها من الهنود السود كني بهم عن الرقباء القساة القلوب ﴿١﴾ وتفصيل المعنى ﴿٢﴾ انه يمثل حاله في عشقه بحالة من ركب سفينة في بحر هائج وملاحوها قساة في معاملتهم يخاف الغرق والهلاك فيقول ان عشقنا قد تحول بحراً هائجاً ومحبتنا قد صارت بما زاخراً بسبب ما يتناهب من المصاعب المتلاحقة كالأمواج المتلاطمة ولاجل ما ينشأ من المصائب المتواترة كالمواصف الصاخبة فأخاف بسبب هذه الامواج العالية وأخشى لهبوب هذه العواصف الشديدة ولاجل قساوة الملاحين وسوء معاملتهم في تسيير السفينة ان تقلب بنا سفينة الغراب في هذا البحر الهائج ويتحول عاليناً سافلاً وسافلاً عالياً ويضع علينا المتاع الذي حصلنا عليه في طريق الحب ونغرق مع رأس مالنا الذي نتاجر فيه لاجل نعمة الرقباء وافسادات الوشاة الذين يشبهون الهنود البوذيين والسود الجوسيين الذين لا يرحمون ضعيفاً كسيراً ولا تلين قلوبهم على فقير غريب .

نَهْ جَرَّخِ سِبْهَرِي زَهْوَايَاتَه وَمِهْرِي  
سَرْگَشْتَه نَهْ أَوْ تِيكَ فِيمَرَا شُبَه حَبَابِي (١)  
وَكْ بَا دِلْزِينِي تُو كُمِيدِي دِبْزِينِي  
عُمْرِي مَهْ عَزِيزِي بِخُدِي بَسْ كَه شِتَابِي (٢)

(١) اللغة ( نه جرخ ) الافلاك التسعة ( سبهري ) بكسر السين والباء العجمية كلمة فارسية بمعنى الفلك والسماء والمراد هنا الثاني ( مهري ) بكسر الميم المحبة ( سرگشته ) المتحير ( تيك ) كلهم ( فمرا ) بكسر الفاء العجمية بدلاً من الباء مرادفة عمراً بمعنى معنا على ما ذكرنا مراراً من ان الباء تقلب فاء عجمية في بعض اللغات ( حبابي ) على وزن سحاب وهي الفقاقيع التي على سطح الشراب والماء وهي تدور دائماً عليه كدوران افلاك السماء وتفصيل المعنى وتفصيل المعنى ان الافلاك التسعة السماوية تدور متحيرة لا تدري متى يقف دورانها وينتهي زمن سيرها مع دوراننا نحن وتجرنا في امرنا وذلك بسبب عشقك ومحبتنا اياك اي ان دوران الافلاك السماوية هو مثل دوراننا من حرارة عشقك وتأثير نار الهوى يا حبيب لا ندري لانحن ولا هي متى الوقوف والى أين المسير وما هو المصير مثلما يدور الحباب على سطح الماء والشراب لا يعلم ما هو الغرض من دورانه وطوافه .

(٢) اللغة ( وك ) مثل ( با ) الريح ( دلزيني ) فعل مضارع بمعنى تسرع ( تو ) وانت ( كميدي ) الفرس الكميته وهو شديد الحمرة حتى يبدو اسود ( دبزيني ) فعل مضارع اي تركض ( عمري مه ) متادى محذوف الحرف اي يا عمري ( عزيزي ) اي الغالي علي ( بخدي ) اقسم عليك بالله ( بس ) يبغي ( كه ) تعمل ( شتابي ) الاسراع وتفصيل المعنى ايها العمر العزيز علي والغالي في نظري انك تسرع في مضايك وتفضي بسرعة مثل سرعة الريح كأنك قد ركبت حصاناً اصيلاً كهيئاً يعدو بك ويركض ركضاً سريعاً فأنشدك بالله واقسم به عليك ان لا تسير بهذه السرعة وكف عن هذه العجلة حتى تتمكن في باقي ايامي القليلة من التمتع بلقاء الحبيب بعد ما قاسيته في ايامي الطويلة الماضية من الشدائد والمتاعب .

يَا بِي بِي بَارَتِ بِي مَهْ دَه يَا سَرِ أَنْكُشْتِ  
 دَسْتِ خَوْهْ مَهْ آفِيْتِيَهْ بِي چَارَهْ رِكَابِي (١)  
 مِنْ رِي وَسْرَائِي بِشْرَائِي بِرُو مُنْكَرِ  
 حَتَّى بِأَبْدِ تَشْنَهْ جِگَرِ مَا دِسْرَائِي (٢)

(١) اللغة (يا) اما (بي) القدم والرجل (عه ده) اعطنا (يا) وأما (سر) الرأس (انكشت) الاصابع (دست خوه) يدنا (مه) نحن (آفيتيه) مددنا (بي چاره) الما جز المضطر المحتاج (ركابي) ركاب السرج الذي يضع الراكب رجله فيه ومد اليدالي الركاب كناية عن التعلق بالركاب رجاء قضاء حاجة كما يفعل عند طلب حاجة من عظيم مثلما يتعلق بالاذيال عند ذلك ﴿١﴾ وتفصيل المعنى ﴿٢﴾ انا نسألك ونرجوا منك ان نجيب طلبنا فاما ان تمد اليينا قدمك لتتصرف بتقبيلها وتبرك بزيارتها واما ان تمد لنا رؤوس اصابعك لنحظى باستلامها ووضعها على رأسنا وانا قد مددنا يدنا الى ركابك وأمسكنا بها قدمك مضطرين متذللين نرجوا من وراء ذلك التعلق بالركاب ان تسمح لنا وتنعم علينا بقضاء حاجتنا واجابة طلبنا اما باستلام هذه او تقبيل تلك لان من شيمة العطاء ان يقبلوا من يتعلق بركابهم مستجيراً وينعموا بقضاء حاجته .

(٢) اللغة (من) انا (ري) الطريق (سراب) ما يشاهد في الصحراء وسط التهار في شدة الحر فيخيل كأنه ماء (بسراب) الى الشراب (ومنكر) المنكر الذي لا يصدق بالعشق (حتى بابد) الى الأبد (تشنه) العطشان (جگر) الكبد (ما) بقي (دسراي) في السراب ﴿١﴾ وتفصيل المعنى ﴿٢﴾ اتي بعد ان وصلت الى السراب الذي قصدته بعد ان خيل لي من بعيد اخذت طريقه منه ووصلت الى الشراب لاني كنت مصدقاً بأن الطريق من السراب يوصل الى الشراب ولكن المنكر الذي ما كان يصدق بذلك تحير في الطريق وبقي عطشان الكبد في وسط السراب لم يقدر على الخروج منه ﴿٣﴾ والمراد ﴿٤﴾ اتي بعد ان وصلت الى العشق المجازي الذي هو كالسراب خرجت منه وتخلصت من ارتياطي به واصلاً الى شرب شراب العشق الحقيقي المقصود بالذات ولكن المنكر لهذه الحقيقة الذي لا يصدق بان المجاز هو واسطة الحقيقة وانه ليس مقصوداً بذاته قد بقي في سراب المجاز الى الابد حالكونه عطشان الكبد لم يذق جرعة من شراب الحقيقة .



سَرَبُوشُ وَ قِبَابَا مَهْ يَه تَسْبِيحُ وَ مُصَلَّى  
وَرَّ دَا بَدْرِينِنْ لِحَوْهْ فِي بَرْدَهْ وَ تَقَابِي (١)  
قَهْ وَرَهْ سَاقِي بَدُوجَامَانْ مَهْ جُوَانْ كَهْ  
مُطْرِبْ بَدْفِي رَا بَدَهْ سِيگَاهْ وَ شَبَابِي (٢)

(١) اللغة (سرپوش) غطاء الرأس (قبابمه) جمع قبة اي القباب المضروبة علينا (تسبيح) مسبحة الذكر (مصلى) سجادة الصلاة (ور) فعل امر اي تعال (دا) لاجل (بدرينين) فعل مضارع من دراندن معنى التمزيق (لحوه) على نفسنا (في) هذا (برده) الحجاب (تقابي) عطف تفسير - وتفصيل المعنى - ان النطاء الذي يخفيها والقاب التي تسترنا في داخلها عن اعين الناس حين تتعاطي اسباب اللهو والطرب وتتداول كؤوس الشراب هي السبحة التي بيدنا والمصلى اي سجادة الصلاة التي على كتفنا اللتان هما علامة على مداومة الذكر والصلاة والصلاح والتقوى فكل من رأى استصحابنا لها دائماً ظن بنا غاية الصلاح والتقوى مع اننا على خلاف ذلك نداوم على شرب المدامة وتعاطي اسباب الغواية في خفية عن الناس فتعال يا صاحبي لنمزق هذه الاغطية والحجب ونظهر حالنا للناس وتعاطي هذه الاعمال علنا وجهاً ونخرج عن هذا النفاق الباطني حتى يطلع على حقيقة أمرنا كل احد لان ذلك اسم واكمل لحصول اللذة لان الاخفاء ينقص اللذة ويكبتها كما قال ابو نواس .

« الا فاسقني خمراً وقل لي هي الخمر ولا تسقني سرّاً اذا امكن الجهر »  
« وبع باسم من تهوى ولا تكني به فلا خير في اللذات من دونها ستر »  
وقال الحافظ الشيرازي رحمه الله ايضاً في هذا المعنى .

( زِبَادَهْ خُورَهْ دَنِ پِشْتَانْ مَكُولِ شُدْ حَافِظْ )

بِيَا شَكِّ بَرَبَطُو تِي رَا زَشْ آشِيكَارَهْ كُنِيمْ )

(٢) اللغة (الله) كرامة لله (وره) تعال (ساقِي) يا ساقِي (بدوجامان) بقدرحين (مه) جوان كه) اعدنا شباباً (مطرب) ايها المطرب (بدي رَا) مع اللف وهو الطبل (بده) اضرب (سيگاه) اما اسم آلة طرب مخصوصة او بمعنى ثلاثة اوقات اي النوبة التي تضرب للملوك في النهار ثلاث مرّات صباحاً وظهراً ومساءً (شبابي) اسم آلة طرب ويقال لها ايضاً اليراع ←


وَرَكُّهُ بِدَه نَائِي كُوشِرِينَ قَدْ دِمَسَائِي  
بُرْ حَلْ كِرِنَه مَسْئَلَه فِى فَصْلِ خِطَائِي (١)  
جَامَانَه شَكْر لَب بِمَه دَت عَيْنِ حَرَامَه  
فَتْوَى وَه نُمَا حَاشِيَه يَا شَرْحَا لُبَائِي (٢)


← وتسمى بالكردية. بلور. ﴿وتفصيل المعنى﴾ ايها الساقى تعال واحضر كرامة لله واسقنا قدحين من الشراب المنعش وأعدنا شباياً بعد مشيئنا لأن ذلك الشراب الذي نطلبه يردُّ الهرم في ويرجع الشيخ شاباً وكذا يا أيها المطرب المعنى اضرب السبَّاه وانفخ في الشبابة مع دق الدف حتى يتم الطرب ويكسل الفرح والسرور لأن تعاطي الاقداح . اذا لم يرافقه من الندماء وجوه صباح. ومن آلات الطرب تنهات وصياح . ومن العشاق المشتركين زمزمة ونياح . لا تتم به المسرات والافراح .

(٢) اللفظة (ور) تعال (كه بدّه) أصغ واستمع (نأى) الى الناي وهي آلة طرب (كو) حين (شرين قد) حلوة القامة (دسماى) في حلقة الرقص (پر) كثيراً (حل كرنه) حلت (مسئلة) مسائل عويصة (فى) هذا (فصل خطائى) اي فصل الخطاب وهو الكلام الذي يفصل بين الحق والباطل ويوجد واو عاطفة بين كلمتي الفصل والخطاب في اغلب النسخ والظاهر انها زيدت من بعض الناسخين خطأ ﴿وتفصيل المعنى﴾ تعال ايها العاشق واستمع الى صوت الناي واصغ الى نعمتها الشجية لتفهم ما تترنم به وتشير اليه من المعاني البديعة وخاصة حين تكون الحبيبة الحلوة القد موجودة في حلقة الرقص تهادى بين الراقصين وعلى اصوات آلات الطرب وغناء المطربين لان هذه النغبات والاصوات التي تعد بمنزلة فصل الخطاب الذي يفصل بين الحق والباطل قد حلت كثيراً من عويصات مسائل العشق وبنيت كثيراً من مشكلات الهوى لمن يفهم اشاراتها في حقيقتها ودلالاتها في أيديها .

(٢) اللفظة (جاما) القدح (نه) ليس (شكر لب) سكرية الشفة (بمه) لنا (دت) فعل مضارع أي تعطي (عين حرامه) هو نفس الحرام (وه) هكذا (نما) بضم النون اي ظهر (حاشيه يا) في حاشية (شرحا لبائى) شرح اللباب واللباب كتاب في فقه الشافعي لابن الحسن الخاملي وشرحه امام الحرمين والجلال البكري ويوجد لباب آخر للقزويني ←

مُفْتِي مَهْ نَيُّ وَ نَايَهْ وَ نَيُّ قَوْلِ قَدِيمِهْ  
 يَا وَرَّ تَهْ نَهْنِ كُهْ يَدَهْ بَرُّ جَنْسِكْ وَ رَبَّابِي (١)  
 نَرْدَا مَهْ جِيَهْ بَا زِي بِسْمِيتِنِ مَهْ وَ سَا زِي  
 بَنْدِينِ دِسْوَ آلِي وَ كُشَادِينِ دِجَوَائِي (٢)

← كذا في كشف الظنون فلا ندري ايها اراد الملا والغالب انه اراد الاول لانه اكثر اشتهاراً  
 وتفصيل المعنى  ان قدح الشراب الذي ليست الحبيبة الحلوة الشفاء ساقيته لنا فهو  
 عين الحرام الصرف فلا يسوغ شربه بخلاف القدح الذي تسقيه بي يدها مباشرة فانه حلال محض  
 لا حرمة فيه ولا محظور في شربه وهذه الفتوى الشرعية بهذه الصورة قد ظهرت لنا في حاشية  
 شرح اللباب الذي يجوي اصح الاقوال في مذهب الامام الشافعي فلا شك في صحة هذه الفتوى  
 لكونها مستخرجة من كتاب صحيح .

(١) اللغة ( مفتي مه ) الذي يفتينا ( ني و نايه ) هو اني والنائي آلنا الطرب ( ني ) كلمة نفي  
 مرادفة لكلمة . نه . النافية اي وليس ( قول قديمه ) اي قول الامام الشافعي القديم ويحتمل على بعد  
 ان يكون معنى . وني قول قديمه . وني الآلة المعروفة هي بمنزلة القول القديم ( باور ) التصديق ( ته )  
 انت ( نهن ) فعل مضارع منفي بمعنى لم يكن وآلة الشرط مقدرة اي وان لم يكن لك تصديق  
 ( كه يده ) استمع ( بر ) الى ( جنك ) آلة طرب ( رباب ) آلة كالطنبور يستعملها عرب البدو  
 وتفصيل المعنى  ان المفتي الذي يفتينا بان القدح الذي ليس مسقياً من يد الحبيبة هو  
 حرام صرف هو صوت اني والنائي ناقلاً هذا الحكم عن حاشية شرح اللباب الذي هو المعتمد  
 الذي يقرر ويذكر فيه الاقوال الجديدة للامام الشافعي لا القول القديم له لانه لا يعمل به الا في  
 مسائل قليلة معدودة ليس هذا منها واذا كنت يا صاحبي لست متيقناً بهذا ولا مصداقاً به فاصنع  
 واستمع الى صوت الجنك والرباب فانك ستفهم منه صدقاً حقيقياً يدل بطريق الاشارة المنسوبة  
 على صحة دعوانا وحقية مدعانا وقال الحافظ الشيرازي رحمه الله فيما يقارب هذا المعنى في بعض  
 قصائده .

قَتَوِي بِيَرِ مُتَّانِ دَارِمُ وَ قَوْلِي سَتِ قَدِيمِ  
 كِهْ حَرَّامَسْتِ مَنِيْ أَنْرَا كِهْ تَهْ يَا رَأْسْتِ قَدِيمِ  
 (٢) اللغة ( نرد ) لعبة وضعها بعض ملوك الفرس وهو اردشير فسميت باسمه وبسببها ←

أَزْ جُومَه سَرَائِي كُوسِرِينَ قَدْ دِسْمَائِي  
كُؤَأْ نَهْ \* مَلَائِي \* مَه يَه بِي بِرْدَه بِلَائِي (١)

← العامة الطاولة (چه) استفهام بمعنى أي (بازي) اللعب (بميتين) فعل مضارع اي تظهر (مه) لنا (ژسازي) من نغمة الأوتار واصوات الآلات (بندين) مغلغون مربوطون (كشادين) مفتوحون مطلقون ﴿﴾ وتفصيل المعنى ﴿﴾ ان لعبة الترد التي نلعبها في العشق مسع الحبيبة وتشارط معها على تحصيل مرادنا اي لعب عجيب تظهر لنا في ذلك اللعب والمشاركة عن طريق سماع نغمة آلات الطرب واصواتها الشجية اثناء اللعب أي ان سماعنا تلك النغمات اثناء محاولة حصولنا من الحبيبة وظفرنا بمنيتنا منها التي تشبه اللعب بالترد في محاولة كل واحد من اللاعبين الغلبة على صاحبه بالفتح والسد المتعارف عندهم يحدث فينا حالة عجيبة ويسبب لنا ظاهرة غريبة حتى صرنا مربوطين ومعتقلي اللسان في السؤال لا تقدر ان تفتح الفم ونفوه بسؤال من الحبيبة ولا تتجاسر على فتح باب السؤال والطلب في تحصيل مرادنا وصرنا مفتوحين ومطلقي اللسان في الجواب لا تقدر على رد طلب من جهة الحبيبة بطلب منا ولا على عدم استجابة لمسأرتيه منا كأننا ما كان فاسد في الطلب والفتح في الاجابة في هذه اللعبة الغرامية هما من وظيفتنا والسد في الاجابة والفتح في الطلب هما من حق الحبيبة وهذه حالة عجيبة وظاهرة غريبة عند اللاعبين لا مساواة فيها بينها كما تتطلبه حرية المتلاعبين .

(١) الالفة (أز) انا (جومه) ذهبت (سرائي) قصر الحبيبة (شرين قد) حلوة القامة (دسمائي) في حلقة الرقص (كؤ) فعل ماض اي قالت الحبيبة (أف) هذا (نه) أليس والاستفهام مقدر (ملائي مه) الملا المنسوب اليها (بي برده) بلا حجاب ومانع (بلابي) فليات وبي فعل أمر وبلا بمنزلة لام الأمر ﴿﴾ وتفصيل المعنى ﴿﴾ اتني قد ذهبت الي سراي الحبيبة وحضرت الي مجلس انسها فإذا أفاعجاً بأن الحبيبة الحلوة القد والمستقيمة القامة هي مشتركة في حلقة الرقص الملوكي رقص مع الراقصين فحينما شاهدتني داخل ذلك المجلس الخاص قالت اليس هذا الداخل هو الملا المنسوب اليها والمثيم بهرانا فقد اذنا له بالدخول وسمحنا له بالحضور فليات ايها بلا حجاب ولیدخل الي مجلسنا بغير مانع لانه لا يجب لكونه من المحارم ولا يبعد لانه من الاقارب

## ﴿ وقال ايضا قدس سره ﴾

أَيُّ شَهْنِشَاهٍ مُعَظَّمٍ حَقَّ نِكِهْدَارِ تَه بِي  
سُورَه ( إِنَّا فَتَحْنَا ) دُورُومَادَارِ تَه بِي (١)  
هَرُ كِنَارِ بِيئَه وَرَغِيرِ عِنَانِ هَمْتِي  
زُهْرَه بِي بِيكْ تَه وَكِيوَانِ رَكِيْبِ دَارِ تَه بِي (٢)

اعلم ان هذه القصيدة والتي بعدها ليستا من القصائد الغرامية كباقي القصائد بل هما مدحيتان مدح الملا فيها حاكم جزيرة ابن عمر الذي كان في عصره على ما يظهر من كلامه فيها والذي يظهر انه الامير خان شرف بن خان ابدال الكردي من السلالة الآريزية التي حكمت مقاطعة الجزيرة مدة طويلة انتهت بالحرب التي وقعت بين الامير بدرخان والدولة العثمانية في أوائل القرن الثالث عشر الهجري فألقت القبض عليه ونفته الى القسطنطينية واستولت على بلاده وكان الامير خان شرف المذكور في أوائل القرن العاشر الهجري الذي يرجح ان الملا كان معاصره ايضاً على ما يشعر به كلامه في قصائده .

( ١ ) اللغة ( أي ) حرف نداء ( شهنشاه ) اصلها شاهان شاه اي ملك الملوك فخففت ( حق ) اي الحق تعالى ( نكهدار ) الحافظ ( دور ) حول ( مادار ) حوالى ( ته بى ) يكون لك ﴿ وتفصيل المعنى ﴾ يدعو للامير فيقول يا ملك ملوك الدنيا المعظم ادعوا واطلب ان يكون الحق تعالى حافظاً لك من كل مكروه وان تكون سورة ﴿ انا فتحنا لك فتحاً مبيناً ﴾ حواليك ومحيطه بك أينما حللت ورحلت تحفظك وترعاك وتنصرك على فتح بلاد اعدائك نصراً مبيناً .

( ٢ ) اللغة ( كنار ) الجهة والناحية ( بيته ) اليها ( ورغيري ) فعل مضارع من ورغراندن بمعنى التوجه واصله ثي العنان الى جهة ( بيك ) الرسول ( كيوان ) كوكب زحل ( ركيب دار ) الآخذ بالركاب اي الخادم ﴿ وتفصيل المعنى ﴾ ايها الامير اتمنى لك ان تكون بحيث اينما توجه عنان همتك وجيش فتوحاتك فليكن كوكب الزهرة رسولك الذي تقدمه أمام الجيش لانذار العدو وايكن كوكب زحل آخذاً بركابك وخادماً لك في مسيرك ومقبلك .

- دَائِمًا مَنَزِلٌ لِكَيْهَا سُورَاتِهِ بِيْتِ بُرْجَا شَرَفٍ  
 طَالِعِ فَرَّخَنْدَهٍ وَبَخْتِ سَعِيدِ يَارِ تَهِ بِي (١)  
 سَبْعَةَ سَيَّارَةٍ وَنَهَ چَرَّخِ سِرِّ گَرْدَانِ بِشِي  
 گِرْدِشِ وَدَوْرِ عَجَبِ دَرِ خِدْمَتِ وَكَارِ تَهِ بِي (٢)  
 مَا هَتَابَا دَوْلَتِي بِكَ پَرْتُو كُ شَمْعَاتِهِ بِيْتِ  
 آفْتَابِنَا رَفَعْتِي بِرَقِّكَ زَانُورِ تَهِ بِي (٣)  
 لَامِعِ فَتَحْنَا أَزَلِ بَرَقِي زِبْرِ تَاجِ تَهِ دَتِ  
 كَوُ كِبَا سَعْدًا أَبَدُ نَجْمِكَ زِي سَيَّارِ تَهِ بِي (٤)



(١) اللغة ( منزلگاه ) المحل ( سور ) حفلة الضيافة والعيد ( فرخنده ) السعيد المبارك ( بخت ) الحظ ( يار ) الصاحب والصديق - وتفصيل المعنى - وادعو لك ان يكون المنزل الذي تقيم فيه حفلة ضيافتك والمكان الذي تصف فيه وليمة عيدك دائماً برج الشرف والعزة وان يكون الطالع الميمون والحظ السعيد صديقاً وصاحباً لك ايها كنت في الحظ والترحال .



(٢) اللغة ( نه چرخ ) الافلاك التسعة ( سرگردان ) الدوارة ( بشي ) بهذا ( گردش ) دوران ( در ) في ( خدمت ) بالذال المعجمة بمعنى الخدمة بالذال ( كار ) الشغل والعمل - وتفصيل المعنى - وادعو ايضاً ان تكون الكواكب السبع السيارة والافلاك التسع الدوارة بهذا السير والدوران العجيب الذي لا يتقطع ولا يختل في خدمتك وساعية في اشغالك وتأمين اعمالك .



(٣) اللغة ( ماهتاب ) ضياء القمر ( پرتو ) الشعلة والبريق ( آفتاب ) الشمس ( رفعتي ) العلو - وتفصيل المعنى - جعل الله ضياء قمر الدولة بريقاً وشعلة ضعيفة من شمة شمعاك المنتشر وشمس الرفعة والعلو بريقاً واحداً من أنوارك الكثيرة .

(٤) اللغة ( زبر ) من تحت ( دت ) يلمع ( زيسيار ) من نجومك السيارة - وتفصيل المعنى - جعل الله لامع الفتح الازلي بريقاً يضيء من تحت تاج سلطنتك وكوكب السعادة الابدية نجماً من نجوم عزتك السيارة .

بَرَقِ سُبُوحِي كُو اِشْرَاقِ لِصَدِّ جَانَانِ دِدَتْ  
 أَوْ كُو كَشْفًا دَلْ دَكْتِ رَمَزَكْ وَأَسْرَارِ تَهْ بِي (١)  
 رَايْتَا فَتْحِي وَنَصْرَاتَه كُو هَرَّ مَنَشُورِ بُو  
 شَهَسُوَارِ فَرِّ سُبْحَانِي عَلَمَدَارِ تَهْ بِي (٢)  
 نِي تَبْرِيزُ وَكُرْدِ سِتَانِ لِبَرِّ حُكْمِي تَهْ بِنِ  
 صَدِّ وَكِي شَاهِ خُرَّاسَانِي دَفِرْ وَارْتَهْ بِي (٣)

(١) اللغة (سبوحى) الطاهر (كو) حين (لصد) لأة (جانان) جمع جان وهو الروح (أو) هو (كو) حين (دكت) يكشف (رمزك) إشارة  وتفصيل المعنى  ان البرق اللمع السبوحى الطاهر حين كان يشرق وبضوء على مائة روح من أرواح العاشقين وحين كان يكشف بذلك ظلمة قلوبهم وينورها أدعو ان يكون حينئذ رمزاً خفياً من رهوزك السرية وإشارة سرية من اسرارك المستورة حتى يكون الكشف تاماً شاملاً لا نقص فيه ولا عيب يشينه .

(٢) اللغة (شهبوار) فارس (فر) الشوكة والعظمة والقوة والجلال (علمدار) حامل العلم  وتفصيل المعنى  لما كانت راية الفتح منشورة دائماً بسبب كونك منصوراً دائماً تنتقل من نصر الى نصر آخر فليكن فارس العظمة والجلال السبحاني حاملاً علمك ورافعاً رايتك يمشي في طليعة جيشك المظفر لتتكسر شوكة كل جيش لاقينه وتسري هيبتك الى كل بلد قصدت فتحه وكل مملكة نوبت الاستيلاء عليها .

(٣) اللغة (ني) اداة نفي (تبريز) بفتح التاء وقد تكسر قاعدة ازريجان (کردستان) بلاد الاكراد وهي بلاد جبلية واسعة وحدها على ما ذكره محمد علي عوني في مقدمة كتاب شرفنامه شمالاً جبال أرارات المتاخمة لحدود روسيا الى جبال حمرين الفاصلة بين العراق العربي والعراق العجمي جنوباً ومن اقصى بلاد لرستان ببلاد العجم شرقاً ويمتد الى خليج الاسكندرون غرباً (خراسان) اقليم بفارس (فروار) منزل المصيف  وتفصيل المعنى  ايس من حق تبريز وبلاد الاكراد وحدهما ان تكونا تحت حكمك وسلطنتك تحكمهما وتدير شؤونهما فقط بل فليكن مائة ملك مثل ملك اقليم خراسان ساكنين في منزلك الصيفي يقومون بخدمتك ليلاً ونهاراً ويديرون شؤون ممالكهم تحت رعايتك ويديرونها بشورتك .

مَرَّ بِهِ دَرَّ إِفْلِيمِ رَابِعٌ هَاتَهُ تَخْتِ سَلْطَنَتِ  
بِأَدِشَاهِ هَفْتِ إِفْلِيمَانَ سَلَامٌ كَارَتَهُ بِي (١)  
جِيمِنَا سُلْطَانِي بِيكَ لَالَهُ بِيكَ بَاغِ تَه بِيَتِ  
كُلْشَنَا خَاقَانِي بِي خَارِكِ زِگْزَارِ تَه بِي (٢)  
إِي زَامِرِ تَه بِي مُكْرَمِ سَرِ كَشِي كِتِ شُبْنَه سَمْعِ  
بِرِ سَرِ تِيغِ تَه وَ مَقْتُولِ مُوَكَارِ تَه بِي (٣)

(١) اللغة (مَرَّ بِهِ) اي ولو (هَاتَهُ) وقع (تَخْتِ) السرير والمراد بسرير السلطنة الواقع في الاقليم الرابع بلدة جزيرة ابن عمر التي كانت قاعدة حكم أمراء الاكراد الازيرية الذين كان المدوح الامير شرف خان احدهم فان الجزيرة واقعة في الاقليم الرابع من الاقاليم السبعة على حسب التقسيمات القديمة (سَلَامٌ كَارِ) الذي يقص في استقبال الملوك لاستقبالهم والسلام عليهم وتفصيل المعنى . ان تخت سلطنتك ومركز حكمك وهو بلدة الجزيرة وان كان واقعا في الاقليم الرابع من الاقاليم السبعة لا يتعدى حكمك غيره من الاقاليم في الوقت الحاضر ولكنني اتخى على الله وأدعوه ان يجعل سائر ملوك الاقاليم السبعة خاضعين لارادتك واقفين في استقبالك يؤدون التحية الملوكية بين صفوف المستقبلين .

(٢) اللغة (جِيمِنَا) المِزَج (لاله) زهرة شقائق النعمان (بَاغِ) البستان (كُلْشَن) حديقة الورد (خَاقَانِ) ملك الترك (خَارِكِ) شوكة (زِگْزَارِ) منبت الورد وتفصيل المعنى . ليكن المِزَج السلطاني زهرة واحدة من شقائق النعمان في بستان سلطنتك وحديقة الورد الخاقانية المنسوبة الى ملك الترك بمثابة شوكة حقيرة في روضة وردك وحديقة منزلك .

(٣) اللغة (إِي) اسم موصول بمعنى الذي (تَه بِي) مخففة من . تَه بِي . بمعنى الذي لك (سَرِ كَشِي) العناد والعصيان والتكبر (شَمْعِ) الشمعة (تِيغِ) السيف والسنان (مُوَكَارِ) آلة حديدية يستعملها النجارون في تفر الاخشاب وثقبها ويقال لها بالعربية منقار . وتفصيل ←



شَاهِبَانِزْ أَرْجَنْدِ بَرَوَازِي بِيَالَا بِيْتُ وُورَتْ  
دِي دَنِيفْ تُوْرَا تَهْ بِيْتْ وُصِيْدِ شُنُقَارِ تَهْ بِي (١)  
شَاهِ پُرْهَيْبَتْ دِدِيرْتْ لِي بِيْسَهْمِي زِيْدَهْ بِي  
سَاعَتَا غَفَلْتْ خُوْبَا بِي كُوْزْ دِيْنْ بَارِ تَهْ بِي (٢)

← المعنى ← ان الذي يعاند ويعمل عصياناً في امثال او امرك الكريمة الملوكية ولا يخضع لتنفيذها بل يتكبر رافعاً رأسه مثل الشمعة المنصوبة العالية ارجو من الله ان يجعله عرضة في مضرب سيف غضبك وهدفاً لسان رمح انتقامك وان يصيره مقتولاً ممزق الجسم أمام منقارك الحديدي القوي وسطوتك القاهرة .

( ١ ) اللغة ( شهباز ) الصقر الابيض الملوكي والمراد به الملك القوي في سلطنته ( أر ) أداة شرط بمنزلة ان الشرطية الغائية ( چند ) مقدار ( يرواز ) الطيران ( بالا ) العلو ( بيت ) يأتي ( رت ) يذهب ( دي ) لا بد ( دنيف ) في وسط ( تورا ) الشبكة والشرك ( شنقار ) بضم الشين اسم طائر يصاد به ولعله الصقر ← وتفصيل المعنى ← ان الصقر الملوكي القوي وان تردد في طيرانه شمالاً ويميناً وأبعد في نقرته مقداراً كثيراً الى العلو وصد في الجو مسافة شاسعة لا بد في آخر شوطه وعاقبة نقرته ان يشتبك في شبكة صيدك ويقع في رباط شرك قيدك وان يقع مصيداً لشنقار قوتك ويخضع لسلطان ارادتك ← والمراد ← ان الملك الذي يعاند في الخضوع لسلطانك ويفسر ويتكبر ويتعالى عن الرضوخ لطاعتك لا بد ان تضطره اخيراً لسلطنتك وتربطه في قيد امرك لا يقدر على الافلات .

( ٢ ) اللغة ( دديرت ) اي يحوي ( لي ) مخفف . لوي . بمعنى عليه ( بسهم ) الهيمة والربع ( زيده بي ) زائد ( خويابي ) تظهر ( كوز ) بالزاي المعجمة بمعنى المنحني والقوس ( دين ) تحت ( بار ) الحمل ← وتفصيل المعنى ← ان السلطان الذي يحوي هيمة كثيرة وله حشمة زائدة انت ازيد منه في ذلك وتفوقه رعباً وعظمة وفي تلك الساعة التي تظهر امامه فجأة وعلى حين غفلة يتقاد لك وينحني ويقوس ظهره تحت حملك ويسخر نفسه لخدمتك .

هَرَسَرِ دَوْلَتِ هَبَّتِ دِي هَرِ دَنِيفِ بِنْدَاتِه بِيَتِ  
هَرِ كَسِ عَاقِلِ بِيَتِنِ دِي هَرِ دِجُو كَارِتِه بِي (١)  
إِي دَنِيفِ آزَادِه بِيَتِ دِي جِهَننِيرِ لُطْفَانِه بِيَتِ  
هَرِجِه إِسْتِغْنَا دِدِلِ بَرِ مِئْتِ وَ پَارِتِه بِي (٢)

(١) اللغة (سرى) الرأس (دولت) السعادة (هبت) يكون (دى) لا بد (هر) دائماً (دنيّف) في وسط (بندا) رباط (هر كسى) كل من (عاقل بين) يكون عاقلاً (دى) لا بد (هر) دائماً (چو كار) لم نعر على معنى لهذه الكلمة في كتب اللغة الفارسية والتركية وليست من لغة الاكراد التي سمعنا بها في بلادنا ولكن بحسب المقام تدل على معنى القيد او الخدمة ثم سمعنا من بعض الثقات انها تستعمل بمعنى الخادم في اللغة الكردية ﴿﴾ وتفصيل المعنى ﴿﴾ كل رأس يكون صاحب دولة اي كل شخص له دولة ويستحق السعادة والعزة والرفعة لا بد له ان يكون مربوطاً برباطك ومقيداً في قيد عبوديتك ويكون تحت حمايتك ليأمن غوائل الدهر ومصائب الزمان وكل من كان له عقل راجح وفهم ثاقب لا بد له ايضاً ان يكون خادماً لك وفي قيد طاعتك حتى ينجو من المخاوف والاحطار.

(٢) اللغة (اي) الذي (دثيت) يريد (آزاده) مرادف آذا بمعنى الحر المستغني عن غيره (دى) لا بد (جهننير) المتطلع المنتظر (پار) بالياء المعجمية بمعنى الحصاة والقطعة وبمعنى اللقمة من الطعام مخففة من پارى الكردية وهي لقمة الخبز ﴿﴾ وتفصيل المعنى ﴿﴾ ان الذي يريد ان يكون حراً طليقاً لا بد له ان يكون متطوعاً ومنتظراً الى لطفك واحسانك لا الى عطاء غيرك لانك المنعم الكريم بلا عوض ولا منة وغيرك لا يحسن الا ان يتبع احسانه بمنة تجعبل المحسن اليه كالعبد الاسير في يده والملك الخفير في قبضة ربقته وكذا كل من في قلبه استغناء عن الاغيار ولا ينبغي ان يكون محتاجاً الى أحد ولا يتنازل ان يتحمل منة وفضلاً لمنهم ما هو تحت منة احسانك ومفقر الى لقمة طعامك لا مفراً له عن تحمل هذه المنة واستجداء هذه اللقمة مدى حياته بل بعد مماته ويحتمل ان تكون پار بمعنى الحصاة والسهم مرادفة لهر بذلك المعنى اي هو محتاج الى الحصاة التي تخصصها له .

هَرَ كَسٍ قَسْتِكَ دِدِلْ دِي قَسْتِ دَرِ گَاهِ تَهْ كَيْتْ  
 إِي دِ خَاطِرِ أَرْجُو كَيْتْ دِي هَرَ رِجَا كَارِ تَهْ بِي (١)  
 إِي نَهْ دَوْلَتْ خَوَاهِ حَضْرَتْ بَيْتْ زَنْبِيثَا جَانْ وَدِلْ  
 شُبَيْهَتْ أَهْلِ شَقَا بَرِ قَهْرُ وَآذَارِ تَهْ بِي (٢)  
 مَا بَعِيشُ وَنُوشُ وَشَاهِي أَوْ قَدَرُ عُمَرِي تَهْ بَيْتْ  
 چَنْدَهْ كِي سَالِكِ مُجَدَّدْ بَيْتْ وَبِيزارِ تَهْ بِي (٣)

(١) اللفظة (قست) بمعنى القصد بالصاد (درگاه) العتبة وسراي الملك (خاطر) القلب (أرجوكت) اي يضمير في قلبه كلمة ارجو اي يقرر في نفسه رجاء شبيهي وطلبه (دي) لا بد (هر) دائماً (رجا كار) الراجي والمطالب وتفصيل المعنى وتفصيل المعنى كل من كان له مقصد ومرام في طلب حصول شيء من المقاصد والمطالب يخفيه في قلبه لا بد له ان يقصد المثل بعتبة بابك والالتجاء الى سراي سلطنتك لأن الظفر بالمقاصد والوصول الى المطالب لا يكون الا هناك وكذا كل من يضمير رجاء في قلبه ويخفي أمنية في خاطره لا مناص له دائماً وأبداً من ان يوجه رجائه وقضاء حاجته وتمني الوصول الى أمنيته اليك لا الى غيرك لانك القاضي للحاجات والمجيب للدعوات .

(٢) اللفظة (اي) الذي (نه) اداة نفي بمعنى ليس (دولت خواه) طالب الدولة والسعادة (حضرت) تطلق بمعنى الذات والنفس والمكان القريب من الشخص على عتبة الملوك وكثيراً ما تستعمل للتعظيم فتطلق على العظماء من الملوك والشاخ العظام وهو المراد هنا (اهل شقا) أصحاب الشقاوة (قهر) الغضب والثلبة (آزار) الاذية والتعزير وتفصيل المعنى ان من ليس داعياً لدوام دولتك وطلباً لسعادة حضرتك العلية من صميم قلب وخالص طوية ندعوه تعالى أن يجعله عرضة لغضبك الشديد وموضماً لأذيتك وتوبيخك المؤلم وجفائك المؤذي مثل اهل الشقاء من الآثمين ومستحقى الجفاء من الخاطئين .

(٣) اللفظة (ما) استفهام انكاري (عيش) الميعة الطيبة (نوش) اللذيذ (شاعي) الفرح والسرور (أوقدر) ذلك المقدار (چنده كِي) كلما (سالك) سنة واحدة (مجدد بيت) ←

هَرَكَسٍ نَهْ زُجَانٍ دُعَاً كُؤَى وَثَنَا خَوَانٍ تَهْ بِتْ  
كُؤَى نِي قَيْنَدَانَهْ وَأَمَانَجِ نُوبَارِ تَهْ بِي (١)  
مَدْرَكِ عِلْمِ ضَمِيرِي شَمَّهْ يَكْ وَصَفَاتَهْ هَاتِ  
وَرْنَهْ كِي عَالَمِ بِشَانِ قَدْرُو مِقْدَارِ تَهْ بِي (٢)

← تدخل من جديد (بزار) العاشق والمحتاج ﴿﴾ وتفصيل المعنى ﴿﴾ هل يكون ذلك المقدار الذي تقضيه من حياتك والايام التي تمر من مدة عمرك مصحوبة فقط بالعيش الرغيد واللذة الحلوة والفرح والسرور الدائم بل زيادة على ذلك كلما تجددت سنة اخرى ودخل عام جديد في المستقبل من عمرك يكون عاشقاً لوجودك فيه ومحتاجاً الى نعمة حياتك الغالية ليفخر به على سائر الاعوام التي تأتي بعد زمانك .

(١) اللفظة (هر كس) كل من (نه) ليس (زجان) من روحه أي صميم قلبه (دعا كوي) الداعي (ثنا خوان) المادح (كرتي) أمير (آمانج) هدف (نوبار) القوس الجديد ﴿﴾ وتفصيل المعنى ﴿﴾ كل من لم يكن من باطن روحه داعياً لدوام دولتك ومن صميم قلبه مادحاً لاحسانك ومذمباً لأفضالك نرجوا منه تعالى ان يجعله أسيراً في قيد قدرتك ومحبوساً في سجن سلطتك وهدفاً لرمي سهام الغضب المرسله من قوس حاجبك الجديد الرفيع .

(٢) اللفظة (مدرک) بفتح الميم كما يطلقه الفقهاء على خلاف القياس الذي هو الضم موضع ادراك الحكم الشرعي والمراد هنا مطلق الادراك (ضميرى) القلب (شمه يک) أي شمته واحدة ورائحة قليلة (وصفاته) بيان وصفك وصفاتك (هات) وقع وحصل (ورنه) وإلا (كي) بفتح الكاف وسكون الياء أي متى وكيف (عالم) جميع العالم (بشأن) أي حال (قدر) قدرک العالي ﴿﴾ وتفصيل المعنى ﴿﴾ ان موضع ادراك حصر أوصافك الحسنة قد حصل على شمة واحدة ورائحة قليلة من تلك الاوصاف فينبئها وأذاعها فقط ولم يقدر على ادراكها كلها وأذاعها جميعاً فالذي يبئنه وأحاط به هو نبذة وجيزة فقط وإلا فكيف يكون العالم جميعه من أنسه وجته وحيواناته وجماده متلبساً ببيان حال قدرک العالي ومقدار رفعتک المنيفة ﴿﴾ والمراد ﴿﴾ ان ما ذكرناه في هذه القصيدة من اوصافك الغالية هو جزء قليل ونثر يسير من الباقي الذي لا يمكن احصاءه وذكره لكونه خارجاً عن حد المد وطوق الاحصاء .

قَسْتُ وِدَاخَوَازَا \* مَلِي \* دَائِمُ زُجَانُ وِدَلُ أَفْتَه  
هَرَّ دَبْنَدَا خِذْمَتِي پِيش دَسْتِ دِيدَارْتِه بِي (١)


❖ وقال ايضا قدس سره ❖



خَانَ خَانَانِ لَامِعِ نَجْمَاتِه هَرَّ پُرَّ نُورِ بِي  
كَشْتِيَا بَخْتِ تَه أَزْ بَايِي مُخَالَفِ دُورِ بِي (٢)



(١) اللفظة (قست) اي القصد والطلب (داخواز) الطلب مع الرجاء (أفه) هو هذا (هر) دائماً (دبندا) في قيد (خدمتي) بالذال المعجمة بمعنى الخدمة بالذال المهملة (يش دست) أمام ومقابل (ديدار) الرؤية والمشاهدة - وتفصيل المعنى وتفصيل المعنى ان الذي يقصده الملا ويطلبه منك ايها الامير العظيم دائماً هو ان يكون اسيراً مقيداً في قيد خدمتك بصورة دائمة لا ينفك منه وواقعاً لتنفيذ اوامرك لا يخالفها وهذا الطلب والقصد هو من قرارة روحه وصميم قلبه حتى يكون دائماً امام مشاهدة ظلمتك البهية وفي مقابلة رؤية جمالك الباهر لا يفتيب عن ذلك لحظة واحدة ولحظة قليلة .

(٢) اللفظة (خان خانان) بانحاء المعجمة اي امير الامراء وفي اغلب النسخ . جان جانان . بالجيم والظاهر ان نسختنا اصح لانه كما ذكرنا في أول القصيدة قبلها ان الخطاب فيها هو مع الامير شرف خان وفي مدحه (كشتيا) السفينة (بخت) الحظ (أز) من (باي) اريج (مخالف) اي المخالف لسير السفينة واتجاهها (دور) بضم الدال البعيد (بي) مخفف من . بي . بمعصي . ليكن وتفصيل المعنى يا امير الامراء ارجو الله ان يكون نجمك اللامع المشرق كثير النور والشعاع اي ان يكون طالعتك سعيداً وكذا أتمنى ان تكون سفينة حظك بعيدة عن الرياح المخالفة . لسيرها اي التي تعوق سيرها والمراد ارجو ان يكون حظك حاصلًا لك بسهولة لا مانع له ولا عائق يحجزه عن الحصول لك والوصول اليك .

كَوْ كَبَا سَعْنَدَا شَرْفِ طَالِعِ دَرِيْفِ بُرْجَاتِهِ بَيْتِ  
 دَا تِنِي زُجْرَخِ بِلَا شُبْنِهِ مَهِي مَنظُورِ بِي (١)  
 أَنْجُمِ جَرِخِ مُحَدَّبِ هَرِ زِدَاتِ تِي شَرِيْفِ  
 كَسْبِ أَنْوَارِ بِيكِنِ حَتَّى كُو نَفْخَا صُورِ بِي (٢)  
 لَوْ زِيَارَتِ آسْتَانِي بَيْتِ شَمْسَا دَوْلَتِي  
 دَا سَحَرِ گَاهَانِ زِدِيدَا رَشَرِيْفِ پُرْ نُورِ بِي (٣)

(١) اللغة (دا) لاجل (تي) وحدك (جرخ بلا) اي فلك البلايا والرزايا (مهي) القمر  
 وتفصيل المعنى  ارجو ان يكون كوكب السعادة الابدية ونجم الشرف السرمدي  
 في وسط برج سمائك لاجل ان تكون وحدك من بين سائر الملوك المنظور اليهم والمتطلع الى عطاياهم  
 من كافة اصحاب الحاجات في فلك السماء الذي يدور بالبلايا والآفات مثل ما يتطلع الناس الى  
 القمر الجديد لدى استهلاله .

(٢) اللغة (انجم) جمع نجم السماء (جرخ) فلك (محدب) القوس الكروي (تي) مخفف  
 ته تي . معنى التي لك  وتفصيل المعنى  نطلب من الله تعالى ان تكون النجوم المنتشرة  
 في الفلك القوس الكروي مكتسبة انوارها من ذاتك التي هي شريفة عند كل احد ومقدسة في  
 كل زمان ويستمر ذلك الاقتباس الى يوم ينفخ في الصور ويقوم الناس لرب العالمين .

(٣) اللغة (لو) للتطيل (آستاني) العتبية (نيت) تأتي (دا) لاجل (سحرگاهان)  
 اوقات السحر (ديدار) المشاهدة (پرنور) كثيرة النور  وتفصيل المعنى  انما تأتي  
 اولاً شمس الدولة والسعادة الى زيارة عتبتك الشريفة ساجدة في فناء منزلت المالكي في اوقات  
 السحر ثم بعد ذلك تشرق على باقي العالم لاجل ان تقبس من طلعتك المنيرة انوارها وتنور  
 كثيراً من نور محياك المشرق فتشرق على العالم صباحاً فتعنه بذلك النور المقبس من نور جمالك  
 الزاهر وهذا اشارة الى ما ذكر في بعض كتب الحديث من ان الشمس اذا غربت تذهب فتسجد  
 تحت العرش حتى يؤذن لها بالطلوع في كل صباح .

أَخْتَرَانَهُ وَبَرَدَهُ يَا غَيْبِي أَكْرَ بَيْتِنَ ظُهُورُ  
 دِي بَيْنَ نِصْفِ النَّهَارِ وَرَشْبِي دِي جُورِي (١)  
 آيَةُ الْكُرْسِيِّ وَأَنْعَامُ هَيْكَلًا تُوْخِ تَهْ بِنَ  
 بِي نِهَائِتَ پُرْ مُرَادُو بِي عَدَدَ مَنْصُورِي بِي (٢)  
 هَرْ كِنَارِي وَرْ كَرِي بِي بَيْتَهُ عَزْمُ وَهَيْتِي  
 رَايْتَا فَتَحِي بِنَصْرَا (لَمْ يَزَلْ) مَنَشُورِي بِي (٣)

(١) اللغة (أختر) الكوكب (برده) حجاب (اگر) أداء شرط (بيتن ظهور) أتى الى الظهور (دي) لا بد (بن) بصير (ور) وان كان (شب ديجور) الليل المظلم ﴿﴾ وتفصيل المعنى ﴿﴾ لو ظهر في بعض الازمنة كوكب طالعك السعيد من وراء حجاب الغيب الى عالم الشهود فان ذلك الزمان الذي ظهر فيه يعود منيراً كأنه نصف النهار ووقت الظهيرة ولو كان ذلك الزمان ليلاً ديجوراً شديداً الظلمة حالك السواد .

(٢) اللثة (أنعام) سورة الانعام (هيكل) يقال في اللثة الكردية للحجاب الذي يكتب فيه آيات قرآنية واسماء معظمة ويعلق على الجسم للحفاظ والبركة (توخ) هو كالطوخ اسم طرقة من شعور الخيل كانت تعطى قديماً للامراء على حسب رتبهم وهي بمنزلة الاوسمة في زمانها هذا ﴿﴾ وتفصيل المعنى ﴿﴾ ندعو الله تعالى ان تكون آية الكرسي وسورة الانعام مكتوبة في حجاب يجمل تيممة ويعلق على طرفك الاميرية ووسامك الملوكي لأجل ان تظفر كثيراً بمرادك وتحظي بمقصودك ببركة ذلك الحجاب وتنصر بذلك على اعدائك نصرأ لا نهاية له وتغلب عليهم غلبة لا حد لها وان يسهل الله ما تريده وتبتيه وان كان مطلوبك أمراً جليلاً وشيئاً كثيراً .

(٣) اللغة (كنار) الجهة والجانب (ورگريفي) فعل مضارع من ورگراندن بمعنى التحويل والتوجيه (بيته) اليه (عزم) قصد (لم يزل) الابدی (منشور) مرفوع ﴿﴾ وتفصيل المعنى ﴿﴾ كل جهة تحول اليها عنان حصان عزمك الصادق وكل جانب توجه اليه همتك العالیه أي كل بلاد تريد فتحها والاستيلاء على حصونها رجوه تعالى ان تكون راية الفتح منشورة امام جيشك المظفر وعلم الاستيلاء مرفوعاً في مقدمته مصحوباً بالنصر الابدی والغلبة الدائمة .

خَيْمَةً تَأْتُورُ عِنَابَتَ ظِلِّ مَمْدُودِ تَهْ بَيْتِ  
 سُورَةٍ أُمِّ الْكِتَابِ مَا دَارَ حَضْرَتِ سُورِي فِي (١)  
 بِأَشِي نَوْشِيرُو أَنْ دِي حَاكِمِ عَادِلِ ثُوِي  
 مِثْلِ حَاتِمِ دِي بَدَانِي دَرَجِهَانَ مَشْهُورِي فِي (٢)  
 مَا جَزِيرِي شُبُهَةِ دَارِ تَخْتِ هَفْتِ إِقْلِيمِ بَيْتِ  
 هَمِّ مُحْكَمِ وَسُلْطَنَتِ أُسْكَنْدَرُ وَفَغْفُورِي فِي (٣)

(١) اللغة (سورة أم الكتاب) سورة الفاتحة (مادار) ما حول (حضرت) المجلس (سور) من سور البلد المحيط به ﴿﴾ وتفصيل المعنى ﴿﴾ تدعوه تعالى ان تكون خيمة نور عنابته ورعايته مثل ظل ممدود فوقك يظلك ويحميك من طوارق الزمان وطواري الحدائق وأن تكون أيضاً سورة الفاتحة التي هي أم الكتاب سوراً مضروباً حول حضرتك العلية ومجلسك المنيف لتقيك من الصروف والبلايا وتحفظك من الآفات والرزايا .

(٢) اللغة (أزدبم) أنا أقول وأدعي (باش) بعد (نوشيروان) هو الملك الفارسي المشهور بعدله (دي) لا بد (توي) هو أنت (حاتم) هو حاتم الطائي المعروف بسخائه وجوده (دي) لا بد (بداني) بالعطاء والاحسان (در جهان) في الدنيا ﴿﴾ وتفصيل المعنى ﴿﴾ اتني أقول وأدعي ان الحاكم العادل في حكمه بعد الملك أردشير نوشيروان المشهور هو أنت ايها الامير العادل قد خلفته وقت مقامه في نسر ألوية العدل بين الرعية كما أتيقن أنك لا بد أن تكون مثل حاتم الطائي في كثرة عطائه وفائق وجوده مشهوراً في الدنيا وذائع الصيت بالجود والكرم في كافة بلاد العالم .

(٣) اللغة (ما) استفهام انكاري (جزيري) يعني جزيرة ابن عمر عاصمة إمارة الامير الممدوح وموطن الشيخ الملا (تخت) سرير (هفت اقليم) الاقاليم السبعة (بت) تكون (م) ايضاً (اسكندر) يريد اسكندر ذا القرنين الذي ملك القسم المعمور من الدنيا في زمانه (فغفور) هو كل من ملك الصين البلاد الواسعة في الشرق الاقصى الشمالي ﴿﴾ وتفصيل المعنى ﴿﴾ هل يمكن ان تكون جزيرة ابن عمر التي هي مركز حكمك وعاصمة بلادك شبه دار ←



مِثْلِ جَمِّ جَامَا زَرِينِ خَالِي نَهٍ بِي نَهٍ ذُبَادَهٍ بِي  
دَا وَخَمْرًا شَادِمَانِي دَائِمًا مَخْمُورٍ بِي (١)  
مَا دِبَاغِ عَيْشٍ وَنُوشِ هَرِّ بِسَاذُو أَرْغَوَانَ  
كَامِرَانَ وَكَامِبِخْشِ وَدِلِ خَوْشِ وَمَسْرُورٍ بِي (٢)

← سرير سلطنة الاقاليم السبعة فقط تدير منها شؤون تلك الاقاليم السبعة وتحكم على اهلها ملوكاً ورعايا . لا . بل انت بحكمك البلاد وسلطنتك الواسعة مثل اسكندر ذو القرنين الذي استولى على كافة بلاد الدنيا وفتح ممالكها ومثل فنفور ملك تلك البلاد الواسعة في الشرق الاقصى التي يعد اهلها بستائة مليون من انواع البشر في عظمة الملك وجمال السلطنة .

(١) اللفظة (جم) هو الملك جمشيد من ملوك الفرس صاحب القدح المشهور (جاما زرين) القدح الذهبي (خالي نه بي) لا يكون خالياً (ته) بمعنى كاف الخطاب وهو مضاف اليه لكلمة جاما زرين والتقدير جاما زرين نه اي قدحك الذهبي (باده بي) الخمرة (دا) لاجل (شادماني) الفرح والسرور (نخمر) السكران - وتفصيل المعنى - أرجو من الله تعالى ان لا يكون قدحك الذهبي خالياً دائماً من خمرة اللذة والحبور بل يكون ممتلئاً ومترعاً أبداً من تلك الخمرة تتابع شربها وتعاوده وقتاً بعد وقت مثلما كان قدح الملك جمشيد الفارسي مترعاً بها دائماً لا يفتر عن مداومة شربها وذلك لأجل ان تكون دائماً سكران نخوراً بخمرة الفرح والسرور الابدي .

(٢) اللفظة (ما) استفهام انكاري (باغ) البستان وفي بعض النسخ . دماغ . ولا يخفى انه خطأ وتحريف (عيش) المعيشة الرغيدة (نوش) اللذة (ساز) مجموعة آلات الطرب (أرغوان) زهر الرمان والمراد مطلق الزهور الارجوانية الحمراء الزرقاء (كامران) السعيد المحظوظ (كامبخش) المنعم والمحسن (دل خوش) الطيب القلب السرور وتفصيل المعنى هل ندعوا أن تكون فقط في بستان العيش الرغيد واللاذة الحلوة مقبها مع أصوات مجموعة آلات الطرب وبين أنواع الازهار الارجوانية والورود الملونة البديعة لا يكفي هذا في دعائنا لك بل فضلاً عن ذلك نرجوا ان تكون دائماً مسعوداً محظوظاً ذا حظ وافر في السعادة ومنعماً ذا احسان وانعام كثير ومسرور القلب منشرح البال في جميع الاوقات وكافة الاحوال .

چِنْدَه كِي شِيرِينِ پُسَرِ دَرَبَنْدِ دِيوَانَاتَه بِنِ  
 بَنْدِ شَابُورِ تَه بِنِ تَا خُسْرُوو شَابُورِ بِي (١)  
 هِنْدَه كِي رُوژُوو شَقِنِ تِيكِ عِيدُوو لَيْلِ الْقَدْرِ بِنِ  
 جَامِ مَدَامِ پُرِ بَادَه بِي لِي نَه وَ مِيَا أَنْگُورِ بِي (٢)  
 شُبَهْتِ رُوحِ الْقُدُسِ عَرْدِي تُوپِي لِي دَايِنِي  
 سَبَزَه وَ رِبْحَانُ وَ نَسْرِينِ وَ گَلِي مَنقُورِ بِي (٣)

(١) اللغة (چنده كي) كم عدد (شيرين پسر) الولدان الحسان (دربند) في قيد (ديوانا) مجلس الملوك (بند) ربط (شاپور) مخفف شاهپور مرادف شاهپر وهو الريش الطويل الذي يصنع منه شرك صيد الطيور والمراد هنا نفس الشرك (تا) حتى (خسرو) اسم ملك من ملوك فارس (شاپور) هو سابور من ملوك فارس ايضاً وتفصيل المعنى ان كل عدد من الولدان الحسان من اولاد الملوك والاشراف وجد واقفاً للخدمة في ديوان مجلسك ومقيداً في دفتر سجل خدمك فانه سيكون مقيداً في شرك اسرك وتحت سلطة قبضتك على الدوام لا يقدر على الخلاص من ربة عبوديتك ومربوطية حباله صيدك أبداً وان كان خسرو پرويز ملك الفرس او سابور ذالاكتاف من ملوكهم المشهورين بالعظمة وقوة الشوك والشكيمة .

(٢) اللغة (هنده كي) كل مقدار قليل من الزمن (روژوشق) نهار وليل (تيك) الجميع (لي) لكن (نه زميا) ليس من خمرة (أنگور) العنب وتفصيل المعنى كل مقدار يأتي عليك من اللبالي والايام نرجوا ان تكون كلها أعياداً وكلبالي القدر وكذا نرجوا ان يكون قدح شرابك دائماً مترعاً كثيراً من الخمرة اللذيذة ولكن يلزم ان لا تكون تلك الخمرة من الخمرة العادية التي تستخرج من العنب بل من الرجيق المحتوم الذي ختامه مسك فيه لذة للشاربين .

(٣) اللغة (روح القدس) جبرائيل عليه السلام (عرد) ارض (بي) قدم (لي) عليها (دايني) تضع (سبزه) النبات الأخضر (گلي) الورد (منقور) الذي تفره البلبل حتى تفتح وظهر ←

هَرْدَرِي نَعْلٍ فَرَسٍ شُبُهَتٍ بُرَاقِي فِي كَثِثٍ  
 جَشْمَةٍ حَيَوَانٍ زَاوٍ عَرْدِي مُبَارَكٍ فُورِي بِي (١)  
 مَانَهُ عُمَرُ خَضْرُ وَنُوحٌ وَمُلْكٌ ذُو الْقَرْنَيْنِ بَيْنِ  
 كُنْبَدَا جَرَّخٍ مَلَمَعٍ هَرَبْتَهُ مَعْمُورِي بِي (٢)

← ﴿ وتفصيل المعنى ﴾ - زجوه تعالى وتدعوه ان يجعلك الله مثل جبريل عليه السلام في كونك كما وضعت رجلك ووطأت بقدم فرسك ارضاً من الاراضي اليابسة نبتت فيها النباتات الخضراء والرياحين والنسرين والورد المنقور ﴿ والمراد ﴾ زجوا من الله تعالى ان يجعل قدمك مباركاً على كل أرض تطأها مثلما كان جبريل عليه السلام اذا وطأ أرضاً بقدم فرسه نبتت النباتات واخضرت الزهور في موضع حافرها على ما هو مذكور في كتب التفسير والقصص .

( ١ ) اللغة ( هردري ) كل موضع ( براقى ) يربد البراق الدابة التي ركبها النبي ﷺ ليلة الاسراء الى البيت المقدس ثم الى السماء ( فى كثث ) تصل اليه وتمسه ( جشمه حيوان ) عين ماء الحياة ( عرد ) الأرض ( فوري ) اي تقور وتنبع ﴿ وتفصيل المعنى ﴾ ادعوا الله ان تكون مباركاً بحيث ان كل موضع مسته نعل فرسك ووقع عليه حافر دابتك تقور منه عين ماء الحياة وينبع من تلك الارض التي حصل لها البركة بمس حافر فرسك لها معين تلك العين مثل دابة البراق التي اسرى عليها النبي ﷺ ليلة المعراج فانها كانت على ما ورد في بعض الآثار اذا مس حافرها ارضاً يابسة اخضرت بالنبات ونبتت المياه العذبة منها .

( ٢ ) اللغة ( ما ) استفهام انكاري ( خضر ) النبي عليه السلام ( ونوح ) عليه السلام ( ذي القرنين ) الملك اسكندر المشهور الذي ملك الدنيا كلها ( بين ) يكون لك ( كنبدا ) قبة ( جرخ ) الفلك ( ملمع ) الذي فيه يقع تخالف لونه والمراد هنا الكواكب والنجوم من جسم ملمع اذا كان فيه يقع تخالف لونه ﴿ وتفصيل المعنى ﴾ هل تدعوا بان يكون لك عمر طويل فقط مثل عمر الخضر عليه السلام الذي يعيش الى آخر الزمان على ما ذكر في كتب التفسير ومثل عمري نوح عليه السلام الذي ابت في قومه ألف سنة الا خمسين عاماً فاخذم الطوفان وعاش بمد الطوفان ايضاً اربعمائة سنة أخرى وان يكون لك ملك واسع فقط مثل ملك اسكندر ذي القرنين الذي ملك الدنيا كلها من المشرق الى المغرب اي ليس دعائنا لك هذا وحده بل ندعوا فضلاً عن ذلك ان تكون قبة الفلك الملمع بالكواكب والمزيرين بالنجوم معمورة دائماً بوجودك وجميع الدنيا باقية ببركة حياتك ايضاً .





خَاصَ تَشْرِيفِ تَهْ بِنِ دَرِيَا وَدَرَّ بَنْدِ عَجَمِ  
 دَاخِلَاتَيْنِ هَرَّ سَحَرِ صَدِّ زَرِّ كَشِّ وَمَخْمُورِ بِي (١)  
 گَرَّ جِهْ دَرِّ دِيوَانِ حَضْرَتِ پُرِّ حَقِيرِينَ شُبُهْ مُورِ  
 چَشْمِ تَهْ چَشْمِ سُلَيْمَانَ بِحَالِ مُورِ بِي (٢)



(١) اللفظة (خاص تشريف) الهدية الخاصة التي تهدي للولوك في وقت تشريفهم الى بلد ما (دريا) البحر والمراد بلاد ما وراء البحار (دريند عجم) مضيق بلاد المعجم (دا) لاجلى (خلاتين) جمع خلات وهي الخلعة اي اللباس الذي يخلمه الامراء على الناس منحة واکراماً (زرکش) الثياب المزركشة المذهبة (مخور) الثياب الحمراء من لون الخمر وتصييل المعنى دعوا ان تكون خاصة تشريفك الى بلد وهدية قدومك عليه ملك بلاد ما وراء البحار كلها والممالك التي تقع بعد مضيق بلاد المعجم من ممالك فارس والهندوما ورائها حتى تستولي على كافةا فحينئذ تكون الخلع التي تهها للولوك وتلبسهم اياها في كل سحر ويوم مائة من الثياب المزركشة بالذهب ومائة من الثياب الشينة الحمراء لانه باستيلائك على تلك البلاد الواسعة الكثيرة يسع ملكك وتكثر رعيتهك فحتاج الى توسيع عطائك وتكثير خلمك وهداياك .

(٢) اللفظة (گرچه) ولو أن (دردیوان) في مجلس (حضرت) حضور الملك والقريب منه (پر حقیرین) نحن حقيرون كثيراً (مور) النملة (چشم) العين (سليمان) النبي عليه السلام ﴿﴾ وتفصيل المعنى ﴿﴾ انا وان كنا يا أمير في ديوانك الملوكي وحضرة مجلسك القريب منك حقيرين لا يؤبه بنا ولا منزلة لنا بالنسبة الى غيرنا من الخدم والحشم مثل نملة حقيرة تحت مواطيء الاقدام ولكن نرجوا ونأمل من عطفك وراقتك الواسعة ان تكون عينك التي تنظر بها اليانا والتي تتفقد بها احوالنا بمثابة عين سليمان عليه السلام لما نظر الى النملة ورق لها ومنع جنوده من تحطيم قريتها واهلاكها قال الخافظ الشيرازي رحمه الله فيما يقارب هذا المعنى .

نَظَرُوْا كَرْدَانَ يَدَوْرِيشَانَ مُنْتَا فِي بَزَرِ گِي نِيَسْتِ  
 سُلَيْمَانَ بَا چُنِينَ چِشْمَتِ نَظَرُوْا هَابُوْدِ بَا مُورَشِ

إِى نَه وَكَ گُويِ بِي سَرُوبَا بِيْتِ دِبِنْدَا خِدْمَتِي  
 مَا دِجُو گَا نَا تَه هَرِ پَرِ كِنْدَهْ وَمَقْهُورِ بِي (١)  
 مَا لِسَانِ مِينِ دَعَا گُويِ لَدَرِ حَقِّ وَصْفِ خَانَ  
 مَظْهَرِ سِرًّا كَلَامِي وَكَ دِرْخْتَا طُورِ بِي (٢)

(١) اللفظة (إى) بكسر الهمزة اسم موصول بمعنى الذي (نه وك) ليس مثل (گسوي) الكرة (بى سروبا) بلا رأس وقدم اي يسير بسرعة (بيت) يأتي وفي بعض النسخ . بت . بمعنى يكون (دبندا) في قيد (ما) فعل ماض بمعنى بقي (چرگان) بفتح الهمزة الصولجان (پر كنده) مخفف . پرا كنده . بمعنى المشتت المتفرق الحال  وتفصيل المعنى  ان الذي لا يأتي الى خدمتك مربوطاً في قيدها مقصوراً عليها حال كونه يسير بسرعة وبأدنى اشارة وأقل حركة مثل الكرة المدورة التي لا راس لها تقف عليه ولا قدم تستند عليه بل تقف بغير اختيارها عندما تضرب بالصولجان وتسير مسرعة لانها مدورة لا شعب فيها ولا تنوعات لها تلمسك بها حتى لا تسير على هوى ضارب الصولجان فانه يبقى امام ضرب صولجان غضبك مشتت الحال مقهوراً الى الابد لا تستقيم له حال ولا يستريح له بال  والمراد  ان من لا يكون في خدمتك مسلماً غاية التسليم بلا ممانعة ولا إباء مثل الكرة امام الصولجان المدورة التي تسير بتمام السرعة بلا وقوف فانه يتلقى ضربات من صولجان غضبك ويتشتت حاله ويتعذب باله .

(٢) اللفظة (ما) استفهام انكاري على معنى النفي (دعا گوي) الداعي (لدرحق) في حيق (وصف خان) وصف الامير العظيم (مظهر) محل ظهور (سرا كلامي) سر كلام الله (وك) مثل (درخت) بكسر الدال الشجرة (طور) جبل طور سيناء  وتفصيل المعنى  ليس لساني فقط داعياً ومذنباً في حق اوصاف الامير العظيم وناشراً لها بل زيادة على ذلك هو مظهر اسرار كلام الله ومحل لظهور ارادته وطلب شيوع اوصافه الحسنة بين الناس وواسطة لهذا الشيوع والانتشار مثل شجرة طور سيناء التي صارت واسطة لنداء الله موسى عليه السلام بقوله (اني انا ربك فاخلع نعليك انك بالوادي المقدس طوى) فالمدحيع في الحقيقة هو الله تعالى ولساني كالشجرة واسطة لذلك الذبوع فالله هو المرید وانا الواسطة .

هَرِّ دَمْدَحِ تَهْ وَ تَنَائِي سَيْنَهْ وَ قَلْبِ \* مَلِي \*  
بِي تَفَاوَتْ قَلْتَرَمَا پُرْ لُوْلُوِي مَنشُورِ بِي (١)  
زَاسْتَانِ دَوْلَتِي غَائِبِ نَهْ بِي جَارَكِ \* مَلَا \*  
دَا زَفَرَمَانَ مَكْرَمِ دَمِ بَدَمِ مَأْمُورِ بِي (٢)

(١) اللفظة (هر) دائماً (سينه) الصدر (بي تفاوت) بلا فرق (قلزما) البحر (پر) كثير (لؤلوي) اللؤلؤ (منشور) المفرق والمراد باللؤلؤ المنشور الكلمات البليغة الفصيحة وتفصيل المعنى ﴿﴾ ان صدر الملا وقلبه يمجج دائماً بمدحك وثنائك كأنه بلا تفاوت ولا فرق بحر القلزم الكثير اللؤلؤ المنشور وهو ممتلىء من المعاني البديعة في بيان اوصافك الحسنة .



(٢) اللفظة (آستان) العتبة (غائب نه بي) لا تكن غائباً (جارك) مرة واحدة (دا) لاجل (فرمان) الامر (دم بدم) وقتاً فوقتاً ﴿﴾ وتفصيل المعنى ﴿﴾ يا ملا لا تكن غاباً مرة واحدة عن عتبة دولة هذا الامير الكريم ولا تبتمد لحظة قليلة عن خدمته والوقوف في سدته لاجل ان تكون مأموراً وقتاً فوقتاً بذلك الامر الصادر من عتبه العلية ومنفذاً تلك الارادة السنوية الخارجة من ديوانه الملوكي وقائماً بالخدمة الالفة بتلك السدة السنوية .

﴿ تخميس (لاغر) ﴾  
بر غزل (شيخ احمد)

رَمَزَكَ رُتْسِيْمِي لِجَمِيْنِ دَا وَخُشِي  
رَأْبُوْرُ خَوِي سَبَزَهْ وَ شَبْنَمِ دُوْشِي (١)  
چَنْدِي خَبْتِي دِل كُوْبِكْتِ سِيْرُوْ نَشِي  
نِيْرُ كِزْ اَمَسْتِ وَخَرَّ اَمَانِ دَسَحَرْ كِهْ كُوْمَشِي (٢)  
بِشَكِفْتِ صِفْتِ غُنْجَهْ وَجَارَا اُرْشِي

اعلم ان هذه القصيدة هي تخميس من بعض شعراء الاكراد لقبه (لاغر) خمس قصيدة الملا بضم ثلاثة مصاريع في أول كل بيت فصار كل بيت خمسة مصاريع الثلاثة الاولى للاغر والاثان الاخيران للملا وهذا التخميس موجود في نسخة الديوان الجزرية في صلب الديوان ويحتمل ان يكون لاغر من بعض تلاميذه فلذلك ادخل تخميسه في صلب الديوان ونحن شرحناه ايضاً مع اصل القصيدة اهتماماً به .

(١) اللفه (رمزك) الاشارة والمراد النفحة (رتسيمي) من نسيم الصبا (لجمن) المريج والروض (دا) فعل بمعنى هبت (خشي) بضم الخاء فعل ماض بمعنى خشخش اي صوت ذلك النسيم (رابو) فعل ماض بمعنى افاقت وقامت والفاعل راجع الى الحبيبة المفهومة من السوق (رخوي) بفتح الخاء التوم (سبزه) الخضره والمراد اللؤلؤ الخضر (شبنم) النمدى (دوشي) من وشاندن بمعنى النفض (چندي) اداة شرط بمعنى كلما (خبي) فعل ماض من خبات اي عمل وحاول (دل) القلب (بكت) يفعل (سير) اما كلمة كردية بمعنى الفرجة او عريية بمعنى السير والمشي (ونشي) اي لم يقدر وهو فعل مضارع بفتح النون التي هي حرف نني ومن حقها ان ←

— تكتب . نه شي . ولكن وجدناها هكذا ( نيرگزا ) النرجسة والمراد الحبيبة ذات القامة اللطيفة ( مست ) السكرانة ( خرامان ) المتبخرة ( سحرگه ) وقت السحر ( گو ) حين ( مشي ) مشت ( بشكفت ) تفتحت ( صفت غنچه ) مثل كم الورد ( زچارا ) من جلباب ( آرشي ) نوع من القماش شمين اما منسوب الى مكان اسمه ارش يعمل فيه او الى آرش وهو اسم ثاني اولاد كيمباد من ملوك الفرس لانه كان يصنع ثيابه منه  وتفصيل الخي  ان نفحة مرزبة من نسيم السحر هبت على الروضة الكائنة بجانب قصر الحبيبة وسرت بين اشجارها وحركت ازهارها وخشخت وصوتت في هبوبها فأفاقت الحبيبة على أثر سماع ذلك الهبوب والخشخشة من نومها وقامت من سريرها حالكونها تنفض تلك الحلل الخضراء التي كانت على بدنهما في الفراش وذلك الندى الذي كان سقط على أغصانها ليلاً وسارت الى الروضة ماشية لتأخذ لها قسطاً من النشاط والرياضة في الصباح ولكن قلبي كلما حاول و اراد اللحاق بها والمشي ورائها لم يقدر على السير لما داه من الضعف والهزال في هذا الهوى او كلما اراد ان يتفرج على محاسنها من بعيد لم يتمكن من ذلك لهيبتها وكثرة أنوارها التي كانت تهر بصره فلما مشت في ذلك السحر ووصلت تلك الحبيبة النرجسية في قامتها والتي كانها سكرانة نشوى في تمايلها ومتبخرة في تمايلها الى الروضة تفتحت وافتت جلبابها التي كانت تحتجب تحته الذي كان من النوع الارشي والقماش الفاخر الثمين وظهرت للعيان كغنچه وردة حمراء وبرعوم لطيف تفتح عن وردة غضة ظريفة تسر الناظرين .



حُورِينَ دِهَشْتِي وَبَرِي جُمَّتَيْنِ  
زُهْرَةَ رَقِصِي چِنْكَ وَ چِنَاثَه بِنِنَاتَيْنِ  
غُلْغُلْ دِكْمَيْتَيْنِ چِمْنَانِ تِيكَ بِنَوَاتَيْنِ  
شَمَشَادِ بَمَشِ سُوْسِنِ وَ سُنْبُلِ بِسَمَاتَيْنِ  
أَي سَرُو خَرَامَانَ كُوْتُو جَارَكَ بَمَشِي (١)

(١) اللغة (حورين) حور العين (بهشتي) الجنة (بري) حسان الجان (جماتين) تجتمع (زهرة) كوكب (رقصي) رقصة (چنگ) آلة طرب (چفانه) بالعين آلة لهسو على شكل قوس ندف القطن ويقال لها بالعربية صفانه وقد ذكرها في القاموس بالفاء ولكن الموجود في قواميس الفارسية والتركية چفانه بالعين المعجمة (بناتين) تنفي (غلغل) الضوضاء والجبنة (دكمتين) تقع (چمنان) جمع چمن وهو المريج والروض (تيك) كلها (بنواتين) تنفي وترنم (شمشاد) شجرة لطيفة يقال لها في العربية بقس واطن انها تسمى بالكردية . كنير. (بمش) تمشي وكلمة . تي . مقدرة هنا بدلالة تين في آخر المصراع (سوسن و سنبل) نباتان من الرياحين (بساتين) رقص (أي) حرف نداء (سرو خرامان) شجرة السرو المتبخرة والمراد الحبيبة اللطيفة القائمة (كو) حين (تو) انت (جارك) مرة واحدة (بمشي) تمشين وتفصيل المعنى  ان الحور العين التي مسكنها جنان الخلد وحسان الجان الخفية عن العيون تجتمع كلها جملة وتأتي الى استقبال الحبيبة وكوكب الزهرة رقص في فلحها فرحاً وابتهاجاً بمقدمها وكافة آلات الطرب والمآزف من الچنگ والچفانة تنفي وترنم بالخانها الشجية وانما المنعشة سروراً وانسراحاً في حفلة استقبالها وهذه الضجة والضوضاء تسري بين اشجار الرياض وازهار الحياض وتغلغل بين المروج والحدائق فينتشر صداها في الاجواء ويمح لها وترنمها الآفاق غبطة وابتهاجاً فيايتها الحبيبة التي تشبهن شجرة سرو متبخرة متباينة بقاتك اللطيفة المتائلة ان شجر الشمشاد كأنه تمشي والسوسن والسنبل كأنه يرقص حين تمشين في الحديقة بقاتك اللطيفة وحين تهز اصداغك السوسنية وتضطرب طاقات زلفك السنبلية حول وجهك وفوق جبهتك حسناً وجمالاً .

جِينْ كِرِّيَه سِرْبَانْ زِسْرَاسِرْ بِكْفْ وَكْفْ  
 خُونِي وَهْ دِرِيُونْ كُو لِشِيرَانْ جَمِدِي كَفْ  
 دُنْيَا بُويَه لَيْلَانْ زِلْغَانَانْ دَوْرِتْ كَفْ  
 رُومْ وَعَجْمِي كِرِّيَه أَوْ غِلْمَه بِيصَفْ صَفْ  
 جُوَهْتِي مُغْلَانْ هَاتِنَه جَنْكْ حَبَشِي (١)

(١) اللغة (جين) بلاد الصين (گريه) امسكوا اي استولوا (سربان) بكسر السين اي جيوش السرب وهم قوم في شرق أوروبا ويقال لهم الصرب ايضاً بالصاد وبلاهم الآن تقع في دولة يوغسلافيا (زسراسر) من البدء الى النهاية (بكف كف) كلمة تطلق بمعنى الجميع وهي تا كيد لسراسر (خوني) الدم (وه) هكذا (دريون) يريون (لشيران) جمع شير وهو السيف (جمدي) تجمد ويس (كف) الرغوة والزبد (ليلان) الغبار والجليان وهو ما يظهر في الجو من سحب وغبار (لغانان) جمع لغاف بالعين المعجمة مرادف لغاب. وهو اللجام (دورت) ينتثر ويسقط (كف) الرغوة (روم وعجمي) جيوش الروم والمعجم (گريه أو غلمه) اي وقفت مصطفة (بصف صف) صفأ صفأ (جوهتي) الزوج (مغلان) المغول وهم جيل من الترك بلاد الشرق وهم قوم جنگيز خان التتري المشهور (هاتنه) اتيا (جنگ) الحرب (حبشي) الشخص المنسوب الى الحبش وهم جيل سود البشرة في قارة افريقيا على مقربة من البلاد المصرية ﴿﴾ وتفصيل المعنى ﴿﴾ ان جيوش سربستان قد استولت على بلاد الصين من اولها الى آخرها بجملتها وهي تسفك الدماء وتريقها بصورة فظيعة وتضرب الرقاب بسيوفها بكثرة متناهية حتى جمدت رغوة الدم ويبست على صفحات السيوف وجو الدنيا وفضائها قد صار مظلماً كأن فيه سحابة من كثرة ارتفاع الغبار من تحت سنايك الخيل في ميدان القتال وكذا تتساقط الرغوة وتنتثر على الأرض من لجام افواه الخيل من كثرة ما تركض في الميدان وتكركر وتفرّ وجيوش الروم والمعجم قد اخذت اصطفافها في الميدان متهياة للزحف صفأ صفأ وارسان مغوليان قد أتيا وهاجما قاصدين حرب الحبشي الأسود ﴿﴾ والمراد ﴿﴾ على ما اظن تشبيهه اصطفاف الاصداغ وطرة الناصية وخصلات شعر الزراف على جهة الحبيبية منسقة في تنسيق لطيف منظم باصطفاف الجيوش في ميدان القتال وتمثيل اهتزازها واضطرابها وتصادمها مع الحلي الذهبية والفضية حين ترقص وتحرك رأسها عينا وشمالا بمهاجمة تلك الجيوش المصطفة بعضها بعضاً في تلك الحرب التمثيلية الوهمية واخراج تلك الهيئة بصورة غريبة والتعبير عنها بمباراة مجازية من باب التشبيه التمثيلي البدع .

وَصَفِي دِجَمَالَاتِهِ بُوْ أَوْلُ كُو سَبَقْ دَا  
تَحْسِينِ زَأَسْتَادِ كَلَامِي وَهْ بِحَقْ دَا  
بَاوْرَنْهَ مَهَا بَدْرِ بَانْكَشْتِ دُوشَقْ دَا  
وَكْ ذَرَّهَ هَرِي سِينَهَ زِمِهْرَاتَهَ شَفَقْ دَا  
بُوشَهْرَهَ آفَاقِ بَحُورِ شِيدِ وَشِي (١)

(١) اللغة (وصفي دجمالاته) وصف جمالك (بو) كان (كو أول) في أول الأمر (كرو سبق دا) الذي اعطانا درساً والسبق الدرس (تحسين زاستاد كلامي) والتحسين والمدح من معلم الكلام (وه) هكذا (بحق دا) مدح بحق وصدق (باور) فعل أمر اي صدق (نه مها) ليس هلالاً (بدر) القمر ليلة اربعة عشر (بانكشت) باصبع القدرة (دوشق دا) صار قطعتين (وك) مثل (ذره) ما يرى في شعاع الشمس من الاجزاء اللطيفة من الهباء (هرى) نعم (سينه) الصدر والمراد ما تحويه وهو القلب (مهر) المحبة (شفق دا) اضاء ولمع (بو) صار (شهرد) آفاق) مشهوراً في آفاق الدنيا واطرافها (بحور شيد وشي) انت متلبسة بمشابهة الشمس اي انت كالشمس ووش اداة تشبيه والياء للخطاب ﴿﴾ وتفصيل المعنى ﴿﴾ - إنَّ وصف جمالك يا حبيبة هو الذي كان أول درس ألقى علينا في مدرسة العشق وتحسين هذا الدرس ومدح حفظنا إياه قد صدر بهذه الصورة الحقة الصادقة من استاذ الكلام ومعلم الهوى فصدق يا صاحبي ان حواجب الحبيبة المقوسة اللطيفة التي تشرق حسناً وجمالاً والتي هي بعض من تلك المحاسن التي حفظنا درس وصف جمالها وتعلمنا من استاذ الكلام ليست هلالاً مفوساً نحيفاً في أول استهلاله فقط بل هي بدر منير في كمال طلوعه قد انشق قطعتين وانطلق الى فلقين بيد القدرة الربانية ايضاً ثم نعم يا حبيبة بعدما درسنا اوصاف جمالك وتعلمنا في مدرسة محبتك انواع الحب واصناف العشق والهوى اضاء واشترق القلب الذي هو داخل صدرنا من حرارة محبتك التي تعلمنا اطوارها في مدرسة الهوى مثل ذرة الهباء التي تظهر في شعاع الشمس وتشرق لناظرها وصار ذلك القلب باشرافه وتنوره بمحبتك شهرة في الآفاق ومذاعاً صيته في نواحي الدنيا يتحدث باخباره في الجامع والحافل ويضرب به المثل في الاضاءة والاشراق فانت يا حبيبة متلبسة بكونك مثل الشمس وموصوفة بمشابهها لانك تظهرين ذلك القلب الضعيف الذي كان خامل الذكر والذي هام بحبك وتديبين صيته الحسن ←

خَالٌ وَنُقْطَةٌ وَعَنْبَرٌ وَمِسْكٌ تَهْ فِشَانْدِي  
بِكْ نُقْطَةٌ نَهْ دِي كَسْ قَلَمٌ سَهْوِي كِشَانْدِي  
كَافُورَهْ كِيرِي صَفْحَهْ سَوَادِي نَقِشَانْدِي  
كِي دَمْتَهْ زُقْدَرَتْ وَهْ كِشَانْدِي وَهْ رَشَانْدِي  
قَوْسٌ دُو هِلَالَانَ لِبِيَاضِي بِرَشِي (١)

← في اقطار العالم مثلاً تظهر الشمس بشعاعها الذرة الصغيرة والهباء الدقيق حيناً ينفذ من نافذة في غرفة مظلمة .

(١) اللغة ( خال ) خال الخلد ( نقطة ) نقطة الشامة ( ته ) انت ( فشاندي ) نثرت و فرقت على الخلد ( بك نقطه ) نقطة واحدة ( نهدي ) لم ير ( كس ) أحد ( قلم سهوي ) قلم الغلط ( وشاندي ) نثر و كتب ( كافوره ) هو كافور ابيض ( كيري ) عمله ( صفحه ) صفحة وجهه ( سوادي ) السواد ( نقشاندي ) نقشه وزينه ( كي ) أي ( دسته ) يد ( زقدرت ) القدرة الربانية ( وه ) هكذا ( كشاندي ) خط ( وه ) هكذا ( رشاندي ) رش و فرّق ( قوس دو هلالان ) القوسان الهلاليان ( ابياضي ) على بياض صفحة الوجه ( برشي ) بالسواد و تفصيل المعنى ان خط ذلك الخال الاسود العنبري الذي نثره على الخلد الاحمر يا حبيب و تقط تلك الشامة المسكية السوداء التي فرقها على صفحة وجهك المنير لم يشاهد احد نقطة واحدة منها قد خطها و كتبها قلم القدرة سهواً و غلطاً على غير انتظام حسن و تنسيق لطيف بل ان تلك الخالات و الشامات قد خطت و كتبت على وجه منسق بديع و بتخطيط مستقيم لامثيل له ولا اختلاط فيه و أديم الوجه هو كافور أبيض جعل صفحة نقشت بسواد تلك الخالات و الشامات وزينت بها فلا أدري أي يد من القدرة الربانية قد خطت هكذا بهذه الكيفية اللطيفة ورشت هكذا بهذه الصورة الجميلة هذين الحاجبين اللذين هما في تقويسها ودقتها كقوسي هلالين على صفحة بياض الوجه بهذا السواد الخالك .

هِنْدِي كُوهِبِي خُوبٌ وَظَرِيفٌ هَرْدٌ غَمِينَةٌ  
دَرْخُونٌ جِگَرٌ بِارَةٌ دَرْدُو أَلْمِينَةٌ  
وَكَ شَهْدَةٌ هَبِينٌ دَاعِيٌ جِهَ حَاجَتٌ قَسْمِينَةٌ  
جَنْدِي تَه بُو لَاتٌ نَشَارٌ قَدَمِينَةٌ  
إِعْجَازٌ مَكَّةَ فِي ثُوْرٍ نَسَلٍ قَرَشِيٍّ (١)

(١) اللغة (هندي) كل وقت (كوهي) توجدين (خوب) الحسان (ظريف) الظرفاء (هر) دائماً (دغمينه) هم في غم (در) في (خون) دم (جگر) الكبد (بارة) القطعة واللقمة (درد) الوجع (ألينه) الألم (وك) مخفف . وكو . بمعنى حين (شده) الشهود (هبن) يوجدون (داعي) اصحاب الدعوى (جه حاجت) اي حاجة لهم (قسمينه) الى القسم (جندی) وان كان (ته) لك (بت ولات) أصنام والمراد المحبوبات الحسان (نثار) الذي ينثر ويفرق عند قدوم عظيم (قدمينه) القدوم (اعجاز) معجزة (مكة في) لا تعد هذا (قرشي) قریش مسكة - وتفصيل المعنى - يا حبيبة كلما كنت في الوجود وفي ميدان تراحم العشاق على اختيار من يعلقون قلوبهم بهن من الحسان اللطيفات فان الحسان والظرفاء هن في غم دائم وحزن متواصل علما منهن بانك حين توجدين في ذلك الميدان لا يقع اختيار احدا على غيرك منهن لتفوقك عليهن حسناً وجمالاً وهن بسبب ذلك لئمة في فم الاوجاع والآلام غارقين في بحر دم اكبادهن المتفتتة حسداً واسفاً وهذا دليل قاطع على تفوقك في الحسن وشاهد عدل يصدق دعواك في ذلك بدون ان تقسمي ميمناً قانونية على صدق هذه الدعوى لانه من القاعده الفقهيّة المقررة في اثبات الدعوى انه حين يوجد شهود يشهدون بصحة الدعوى فان اصحاب الدعوى لا حاجة لهم الى القسم والхلف باليمين على صحتها وكذا انه وان كان مقدار كثير من الحسان المعبودات كالأصنام من البت واللات من حقن ان يجعلن نثاراً ينثر امام اقدامك حين قدومك من سفر وهدية تهدي بشارة بآياك فلا تعدي هذا اعجازاً ولا تحسبي هذا خارقاً للعاده لانك من نسل قریش ومن سلالة بني هاشم قبيلة محمد ﷺ وهذا شرف لا شرف فوقه يستحق ذلك واكثر من ذلك فليس فيه معجزة خارقة لامادة أبداً

كَمَا زَنْدٍ وَدَارِدُو أَلْمَانَ قَطْ مَكَّةَ إِيدِي  
أَفْ طَالِعُ وَبَخْتِ وَهَ مُبَارَكُ تَه لِكِي دِي  
مَخْضُولِ مُرَادِ مَه وَتِيرَا بِيْجِي دِي  
أَي دِلْ وَكُفَّانِ هَلَكْ أَخْتَرْمَهْ شَهِيدِي  
مِنْتْ كُوْتُو أَخْتَرْمَهْ قَوْسِ بُوْشِي (١)

(١) اللغة (گازند) الشكابة (نرد) الوجع (المان) جمع ألم (مكة) لا تعمل (ايدي) إذن (أف) هذا (بخت) النصيب (وه) هكذا (لكي) لمن (دي) رأيت (زتيرا) من السهم (بيجي) الآتية من الجهة الشمالية (دي) رأينا (كفان) القوس (هلك) المقوس كالحلقة والمراد الحاجب (اخترمه) الاسير المسحوب على الارض (شهيدي) مقتول (منت) المنة لله (كوتو) لأنك (اخترمه) اسير (قوسى) الحاجب المقوس (بوشي) نائر السهام و تفصيل المعنى ﴿﴾ ايها القلب لا تشك من الاوجاع التي عانيتها في هذا الهوى ولا تتدمر من هذه الآلام التي قاسيتها في طريق الجوى اذن وفي هذه الحالة الحسنة التي حصلت عليها لان هذا الطالع السعيد المبارك بهذه الصورة الذي اطل عليك على من رأته اطل غيرك وهذا النصيب الوافر الذي حصل لك ابن شاهدهته حصل سواك وهو أن محصول مرادنا وموصول مرامنا قد رأينا انى من اصابة ذلك السهم سدد الينا وانا من ناحية شمالنا التي لا يمكن تفادي اصاباتها ولا انقواء السهام المرسله من جهتها لان المعتاد ان المرء يلتفت الى ناحية يمينه في غالب الاوقات فيتقي ما يأتي من تلك الناحية دون شماله فمحصول المراد كان مفاجأة على غير المعتاد فيا قلب أبشر وأفرح لانك اسير مسحوب على وجه التراب ومقتول شهيد من ذلك القوس الحني والحاجب الملالي الخلق لا من شيء آخر فمنة لله وشكراً على كونك اسير القوس الحاجبي الكثير النثر للسهام والرامي لها بكثرة مفرطة .

هَرَّ كَزْمَهُ وَأَوْرُ كُو زَجَهْنَيْنِ تَهْ بِكِلِ هَاتِ  
مِنْ سَيْنَهْ هَدَفْ دَابَرُو بِكْ بِكْ نَهْ بِطِلِ هَاتِ  
أَهَكْ مَهْ نَهْشَتْ صَبَرُو وَسُكُونِ بِي تَحْمِلِ هَاتِ  
دَرَبَا جَغَرِي بُو كَوْمَهْ أَفْ نَالَهْ زِدَلِ هَاتِ  
مَا آهْ وَفَغَانَانِ دَكِرْتِ كَسْ زُخَوْشِي (١)

(١) اللغة (هر) كل (كزمه) السهم (أور) نظرات الغضب (جهنين ته) عيونك (بكل) بكسر الكاف الكحل (هات) ات (سينه) الصدر (دابر) نصبها (يك بك) واحدة واحدة (نه بطل) بكسر الطاء الكشح وهو الخاصرة الى الضلع (أهك) تأوهاً وتحسراً (مه نهشت) لم تترك (بي تحمل) بلا تكلف بل عن اضطرار (دربا) الضربة (جغري) الكبد (بو) كانت (أف ناله) هذا الاين (زدل هات) خرج من القلب (ما) استفهام انكاري (آه) التأوه (فغانان) جمع فغان الصياح والاستغاثة (دكرت كس) يعملها احد (زخوشي) الراحة وعدم السقم  
وتفصيل المعنى يا حبيبي كل سهم أتى الينا من عيونك النعمانة وكل نظرة غضب وجهت الينا من اجفانك المكحلة بالامد فاني جعلت صدري هدفاً لها ونصبته غرضاً لاصابها وقد اتت تلك السهام واحدة واحدة مستقيمة واصابته برأس سنانها ونفذت الى داخله لا بكسحها وعرضها حتى لا تنفذ فيه وعلى اثر ذلك لم تترك نوعاً من التأوه الا وتأوهنا به ولا جنساً من الصياح إلا وصحنا به فلذلك حصل الصبر لنا على هذا الالم والسكون تحت وطأة هذا الأين من غير تصبر وبغير تكلف سكون بل بصورة اضطرارية جبرية لا دخل لنا في تكلف تحملها وهذه الضربة التي اصابتنا كانت الضربة التي اصابت نفس الكبد ومزقه فلذلك خرج هذا الاين المتواصل من القلب فهل يتأوه احد ويصيح مستغيثاً شخص عن صحة ومن غير سقم.

بِي كَشْتِي لِبَسْرُ بَحْرِ فِرَاقِي أُرْحِيمِ أَزْ  
خَوْفَكَ مَهْ هَبُّو لَوِ بَوِصَالِ بَرِّخِيمِ أَزْ  
بِهِنِّكَ زَوِصَالِ مَهْ بِيهِسْتُ وَكِرِّخِيمِ أَزْ  
وَكَ تُولَهْ لِبِي مُوجِهْ لِدُورِي چَرِّخِيمِ أَزْ  
چِنجْ كِرْمَهْ حَبِيبي كُو تُو نَارِي بَقَشِي (١)

(١) اللغة (بي) بلا (كشتي) السفينة (أرخيم) من أرخاندن بمعنى الوصول الى . رخ . وهو الساحل (هبو) كان (برخيم) من برخاندن بمعنى التمزق والاهتراء (بهنك) رائحة (مه بهيست) سمعنا وشمنا (كرخيم) من كرخاندن بمعنى الاستفناء والاكتفاء واقطاع الشهوة (وك) مثل (توله) الكلب (لبي) وراء (موجه) القصعة (لدوري) حولها (چرخيم) من چرخاندن بمعنى الدوران حول الشيء (چنج كرمه) اي قال لي چنج وهي كلمة تركية مثل چنج بمعنى اخرج وتستعمل للطرد والتوبيخ والنهر (ناري) لا تذهب وناري هي مرادفة لناچی وهي لغة أهل عشيرتنا الحاج عليان في جبال بهتان فانهم يدلون الجيم راء فيقولون نارم بدل ناچم وأزي برم بدل أزي بچم وهكذا (بقشي) فعل أمر تحقيري أي انصرف حقيراً ~~هـ~~ وتفصيل المعنى ~~هـ~~ اني بعد خوضي ببحر الفراق وصلت الى ساحله بالسلامة بغير ركوب سفينة ولكن كان لي خوف من معاودة الحبيب هجره وفراقه فلذلك لم اتها بقطع ببحر الفراق وحصولي على الوصال فتمزق جسمي واهترى بذلك الوصال الغير المأمون العاقبة خوفاً وجزعاً من معاودة الفراق فشملت رائحة قليلة من الوصال واقطعت شبيتي اليه من ذلك الخوف واستغثت عنه وصرت مثل الكلب يسعي وراء قصعة الطعام ويحرك ذنبه ولا يصل اليها وتبعت الحبيب دائراً حوله مثلها يطوف الكلب حول صاحبه ولكن الحبيب نهرني وطردني وقال لي باللغة التركية القاسية . چنج . اي اخرج فانك لا تذهب وتبتاطأ بمد طردني أيأك فاذهب مطروداً خاسئاً وانقلع وانقشط باللغة العامية .



(لَا غَرْ) دِزْمَانِي خَوْه وُ شِعْرِي تَه عَلَائِي  
جَنْدِي تَه هَبْنِ دَاغُ وِ بَرِينِ تِيكَ بِلَائِي  
رَنْگِينِ وِ دَرْدُو أَلْمَانِ شُبْنِه وِ لَائِي  
اللَّهُ جِه طَبِيعَتِ بَشْرِي خُونَه مَلَائِي  
فِي جَوْرُو جَفَائِي تُو پِيَاپِي دِكْشِي (١)

(١) اللغة (لاغر) لقب صاحب التخصيس ذكر اسمه في آخر القصيدة على ما هو عادة شعراء العجم واصل كلمة لاغر هي بمعنى النحيف الهزيل فلقب به صاحبنا بدعوى ان جسمه قد صار نحيفاً هزيباً في سبيل العشق والهوى (علائي) يظهر انه لقب لشاعر من شعراء العجم شبه نفسه به ولكننا لم نسمع به (چندي) كل مقدار (داغ) كية النار (برين) الجرح (تيك) مع (بلائي) البلاء (رنگين) الملون (ولائي) يحتمل انه ايضاً لقب شاعر آخر ويحتمل انه منسوب الى كلمة . ول . وهي عموم ازهار وورد الربيع اي ان جسمك ملون بالابوجاع والآلام تلونياً متمهداً متفرقاً كتعدد ازهار الربيع وورده (الله) للتعجب (چه طبيعت بشري) استفهام انكارى بمعنى أي طبع بشري لك (خو) نفسك (نه ملاي) لست الملا (في) هذا (جورو جفائي) الظلم والجفاء (پياپي) متعاقباً (دكشي) تتحمل وتقاسي  وتفصيل المعنى  يا لاغسر النحيف انت في زمانك وعصرك وفي شعرك ونظمك كأنك ذلك الشاعر المشهور في زمانه والمروف ببلاغة شعره الملقب بـعلائي وكل مقدار يكون في جسمك من كيات نار العشق وجروح ضربات الهوى مع سائر البلايا والمصائب فانك ملون الجسم بآثارها مثل ذلك الشاعر الآخر الملقب بولائي الذي يوجد في جسمه تلك الآثار من جراء تلك النار او ان تلك الآثار متعددة في بدنك ومتفرقة في جسمك كثيراً كتعدد وكثرة ازهار الربيع وتلونها فيا الله العجب من حالتك فأبي طبع بشري تحوي انت وأبي قدرة فائقة لك على تحمل الأوجاع والآلام أفلست بنفسك ذلك الملا المعروف بمدم قدرته على مائة الشدائد وتحمل الاذى بسبب ضعفه وهزاله من تباريح الهوى فكيف تتحمل هذا الجور وتقبل هذا الظلم المفرط وبأي وجه تعاني وتقاسي هذا الجفاء القاسي متعاقباً متواصلًا بلا انقطاع ولا فتور .

وقال ايضا قدس سره

هَيْثِيُّ وَتَوْقَهُ دِكْمٌ أَزٌّ وَخُدَانَا حَشْمِيٌّ  
وِي نِگَارُو صَنَمُو بِأَدِشَهُ وَ مُحْتَشَمِيٌّ (١)  
جَارِنَانَ بِنْدَهُ دَلُّ صُوْهَيْتِي مَهْجُورُ فَهٌ فَنِيْرٌ  
بَلْبٌ لَعْلٌ شَكْرٌ بَارُو وَعَيْنٌ كَرَمِيٌّ (٢)

(١) اللغة (هيثي) الرجاء (توقه) اما بفتح التاء عربية من تاق الى الشيء بمعنى اشتاقت نفسه اليه والمراد طلبه هنا واما بضم التاء كردية بمعنى المصافحة والأخذ والمراد هنا اصافح الحبيبة واطلب منها (دكم أز) اي اطلب انا (خدانا) الصاحبة (حشمي) اما بفتح الحاء والشين اي الخدم والعبيد او بضمها بمعنى الحياء التام (وي) تلك (نگار) الصورة الحسنة المحبوبة (صنم) المعبودة (بادشه) سيدة العرش (محتشمي) صاحبة الاحتشام والعظمة وتفصيل المعنى  
انتي أرجو بتذلل واطلب بالحاح من ربة الحياء التام وذات الخدم والعبيد ومن تلك الحبيبة ذات الصورة الحسنة التي احبها واهواها والمعبودة التي هي قبلة الانظار وصاحبة العرش وسيدة الملوك والسلاطين والتي هي ذات احتشام وعظمة ان تلتفت الى حالتي على ما سيدكره في البيت الذي بعده من قوله جارنان الخ .

(٢) اللغة (جارنان) مرة من المرار (بند) العبد (دل صوهتي) محروق القلب (فه) اداة بمعنى الى الجارة (فنيير) بكسر القاء العجمية مرادفة بنير بمعنى انظر والتفت ابدلت الباء قاء كما سبق مراراً والمراد من النظر الالتفات والسؤال عن الحال بدليل تعلق قوله بلب لعل به (بلب لعل) الشفاء اللعية الحمراء (شكريار) التي تمطر السكر اي الكلام الحلو (رعين) من ذات (كرمي) الكرم والاحسان وتفصيل المعنى  
الاول ان تنظر الى هذا العبد المحروق القلب بنار الهوى في مرة من المرار وتلتفت الى حالته التعسة وتسال عما ينتاب في هذه المحبة هذا المهجور الطريد بشفاها اللعية الحمراء التي تمطر السكر وتلقي الكلام اللذيذ وطلبنا هذا النظر والالتفات منها ورجائنا هذا السؤال ←

پَرِسِيَارِ لِمَه جَارَكَ بِكَه شِيرِينَ دَهَنًا مِنْ  
كُو پَرِيهْتِينَه فِرَاقَاتَه لِسَرِّ دَرْدُ وَغَمِي (١)  
أَرْتَه هُدْهُدُ زَسَبَا يِتُّ وَكِي بَايِ صَبَا  
دِي زَهْرُ كُو بَغَهْتِ دَسْتِ فَيِيكَ حَرَمِي (٢)

— من جانبها هو طلب تحييب اليه من عين الكرم ومن باب الاحسان لا من باب فرض الوجوب عليها والاكرام ولا عن استحقاق من جهتنا لذلك لأنها المحسنة المتفضلة بالانعام المتزايد والامتنان العميم .

(١) اللفظة (پرسيارى) السؤال (شيرين دهن) الحلوة الفم ودهن مخفف . دهان . وهو الفم بالفارسية (پريهتينه) فعل ماض من پريهتن بمعنى الطبخ والشوي\* (لسر) فوق (درد) الالم ~~ح~~ وتفصيل المعنى ~~ح~~ ايها الحلوة الفم التي هي محبوبة لي اسألني مرة واحدة وافحصني عن حالتنا التي وصلنا اليها في هواك لأن فراقك قد أحرق قلبنا وهجرنا قد شوي كبدنا فوق هذه الآلام التي نعانينا ليلاً ونهاراً وفضلاً عن هذه الغموم والمهموم التي تتوارد على خاطرنا سراً وجهاراً فاسألني عن ذلك مرة واحدة لعلك ان تخفي عنا بعض ما نعانينه ونكابهه وشيئاً مما تقاسيه ونشاهده .

(٢) اللفظة (أر) اداة شرط (هدهد) الطائر المعروف والمراد الرسول السريع (سبا) مملكة سبا اليمنية (يت) يأتي (وي) مثل (باي صبا) ريم الصبا (زهر) بكسر الهاء بمعنى من هنا (كو) أين (بگهت) تصل (دست) اليد (فييك) مرادفة بييك بإبدال الباء فاء كما سبق وييك بفتح الباء المعجبية الرسالة (حرى) حرم الحبيبة ~~ح~~ وتفصيل المعنى ~~ح~~ اذا لم يكن الرسول الذي يحمل الرسالة الودية التي ارسلتها لنا الحبيبة التي هي مثل بلقيس ملكة سبا ويأتى بها لنا الهدهد الذي يطير بسرعة ربح الصبا فمن هنا ومن هذا القطر الشاسع البعيد اين تصل الى يدنا وكيف يمكن ان نتوصل الى تلك الرسالة التي أتت من حرم الحبيبة مرسلة الينا مع العلم انه لم يكن في عصر المللا لا سيارات سريعة ولا قطارات بخارية ولا طائرات طائرة ولا صواريخ فضائية كما في زماننا هذا ولا ندرى ماذا سيحدث بعد الآت من العجائب والغرائب المدهشة .

- پَرَسِيَّارِ لِمَه بَتْ وَرَنَه خَوَه مَهْجُورِ غَرِيبْ  
 دِي لَكِي عَرَضَه بِكِم فِي غَم وَدَرْدُ وَالْمِي (١)  
 حَاشَا لِه كُو بِكِم أَشْكِرَه فَانْ غُصَّه وَدَرْدَانْ  
 وَرْ بِصُورِمْ زَغَمِ عِشْقِ ثُو سَرْتَا قَدَمِي (٢)  
 مَه بِصَحْرَايِ وَصَالَا خَوَه دَرِينْ ثُو زُخْدِي رَا  
 وَرْ نَه وَفْتَه كُو بِيَيْنْ غَرْقَه بِحَرَا عَدَمِي (٣)

(١) اللغة (پرسيار) السؤال (له) علينا (بت) مخففة من . بت . الدالة على اللزوم والابتغاء (ورنه) وإلا (خوه) انا نفسي (مهجور) المتروك (لكي) لمن (عرضه بكم) أعرض (في) هذا - وتفصيل المعنى - يا حبيبة لا بد أن يقع السؤال ويلزم وينبغي ان يكون ذلك من باب التفضل والاحسان منك عن حالتنا التعمسة التي حصلت لنا في غرامك والا فلا ادري على من أعرض هذه العموم والاحزان التي تتأبني ولا أعلم لمن أبين هذه الاسقام والآلام التي تتقاذفي لانك الملجأ الوحيد لعرض الحال والملاذ المنجى من العموم والآلام والواجع والاسقام .

(٢) اللغة (حاشا لله) تطلق بمعنى معاذ الله (كوبكم اشكره) ان اظهر . واشكره . بمعنى الظاهر مرادف آشكاره الفارسية (فان) هذه (غصه ودردان) النقص والآلام والنقص الحزن (ور) اداة شرط (بصورم) أحترق (سرتا قدمي) من الرأس الى القدم - وتفصيل المعنى - معاذ الله واستغفره من أن يقع مني أن اظهر هذه النقص والاحزان التي في قلبي وان أبوح بهذه الآلام التي تجتاح باطني ولو فرض ان احترق من رأسي الى قدمي من العموم التي أصابني بسبب حرارة نار عشقك والمهموم التي تراكمت في خاطري من تحملي ذلك .

(٣) اللغة (مه) نحن (درين) اخرجنا (زخدي را) كرامة لله (ورنه) اي وإلا تخرجنا (وقته) هو وقت (بين) نصير (غرقه) غرق - وتفصيل المعنى - يا حبيبة كرامة لله اخرجينا من هذا البحر الذي خضناه في طريق هواك من غير سقينة وانقذنا من ان نهلك فيه غرقاً واوصلينا الى ساحل صحراء وصالك سالين قبل ان نفارق ←

زُكُلِسْتَانِ جَمَالَاتِهِ كُكُلِكَ بِتِهِ ظُهُورِي  
زُدِدِي دِي بِجِتِنِ نَافِ بِهَشْتَا إِرْمِي (١)  
شَرَحَ حَالِ غَمِّ عِشْقَانِهِ وَكُوُتِبَتْهُ نَيْسِينَ  
مَدَحَ أَوْصَافِ جَمَالَاتِهِ كُجَاتِي رَقَمِي (٢)

← والا فقد حان وقت ان نصير من جملة الفرقى الذين غرقوا وهلكوا في بحر العدم المتلاطم الامواج .

( ١ ) اللغة ( گلستان ) روضة الورد ( گلک ) وردة واحدة ( بتته ) ان أتت واداة الشرط مقدره تقديره . گریته . ( ظهور ) الى الظهور والامان ( دنی ) الدنيا ( دی بجتن ) لا بد ان يذهب وينسى ( نافي ) اسم وصيت ( بهشتا ) جنة ( إرمي ) إرم ذات العمامة وتفصيل المعنى ﴿ ﴿ ﴿ لو فرض ان وردة واحدة من حديقة جمالك يا حبيبة ظهرت الى الوجود وبرزت للعيان وشاهد حسنها العالم فان صيت جنة ارم ذات العمامة التي لم يخلق مثلها في البلاد والتي بناها على ما يقال شداد بن عاد سيذهب ويختفي من الدنيا وسينسى من اذهان الناس خبرها ﴿ والمراد ﴿ لو فرض ان جزءاً قليلاً من حسنك ظهر للعيان وشاهده الناس فانه يختفي بازائه كل حسن وان كان بديماً خارقاً للعادة .

( ٢ ) اللمة ( زكو ) من أين ( تيته ) يأتي ( نيسين ) الكتابة ( كيجا ) كلمة فارسية للاستفهام بمعنى اين ( تي ) تأتي ( رقمي ) الرقم والكتابة ﴿ ﴿ وتفصيل المعنى ﴿ ﴿ ان شرح حالة الغموم التي تنابنا في طريق عشقك يا حبيبة وبيان كيفية الغموم التي تعتورنا في سبيل هواك كيف يمكن لكاتب ان يكتبها في كتاب وأين يتسنى لمحرر ان يحررها في دفتر وبقلمها في ديوان لكونها خارجة عن طوق الكتابة والتحرير وقال الحافظ الشيرازي رحمه الله في نظير هذا المعنى .

حِكَايَتِ شَبِّ هِجْرَانِ نَهْ أَنْ شِكَايَتِ حَالِسْتِ  
كِهْ شَمْعُهُ زَبَيَاتَشْ بِصَدِّ رِسَالَتِهِ بَرَايَتِ

- وَي مَجَالِي كُو جَمَالًا خَوْه تَجَلًا دِكْرِي  
 (١) لَا زَمَه سَجْدَه بَيْن بَرْتَه دَوِي گَاثُ وَ دَمِي  
 سَجْدَه بِن بَرْتَه رَوَايَه دَحْمِي مَذْهَبُ وَ دِينَان  
 (٢) كِي دَبِتْ مُشْرِكُ وَ كَافِرُ وَ وِي شِيرِينِ فَمِي  
 گَرُ بِسِمِ بَرْتَه سُجُودِي دَدَمَا كَشَفُ وَ شُهُودِي  
 (٣) مِه لِدَلِ دِي بَدْرِتْ پَرُ تَوِ نُورًا قِدَمِي

(١) اللفظة (وي) ذلك (مجال) الوقت (تجلا دكري) تظهره (سجده بين) ان نسجد  
 (برته) امامك (دوي) في ذلك (گاث) الوقت القليل (دم) النفس القصير اي اللحظة  
 وتفصيل المعنى وتفصيل المعنى ايها الحبيبة في ذلك المجال التي تظهرين فيه جمالك الباهر وتتجلين به  
 علينا علناً يجب علينا في شرع الهوى ويتحتم في عرف ادب الغرام ان نخر ساجدين ونسجني  
 راكعين امامك لذلك المجال في تلك اللحظة بلا توقف وفي ذلك الوقت بلا نفوس وبلا مهلة والا  
 فنكون من الجاحدين عرفاً وعادة ومن الآميين شرعاً وديانة لانك المعبودة حقاً والمحبوبة صدقاً .

(٢) اللفظة (سجده بن) السجود (برته) امامك (روايه) جائز (دحمي) مرادف همي بمعنى  
 الجميع (دينان) جمع دين (كي) من (دبت) يكون (زوي) من سبب تلك (شيرين فمي) حلوة  
 الفم اي الكلام وتفصيل المعنى ان السجود امام عظمتك يا حبيبة والخضوع لجلالك  
 هو جائز في كل الاديان وسائق على كل المذاهب لأنك حلوة الكلام ولطيفة التكلم ومن كان  
 كذلك فمن الذي يكون كافراً اذا فام بالسجود لمظمتها او بصير مشركاً اذا خضع لجلال وجهها

(٣) اللفظة (گر) أداة شرط (بم برته سجدوي) أسجد امامك (دما) في زمن (كشف)  
 المكاشفة (شهودي) المشاهدة (مه) بكسر الميم اي انا (لدل) في القلب (دي) لا بد (بدرت)  
 يشع ويلمع (پرتو) الشعاع وتفصيل المعنى وتعليلاً لمضمون البيت السابق يقول لاني  
 ان خرت ساجداً امام عظمتك يا حبيبة في أوان المكاشفة البصرية وفي زمن المشاهدة القلبية  
 فانه لا بد ان يشع امام بصري ويلمع في باطن قلبي شعاع نور القدم والضياء الأزلي بسبب ذلك  
 السجود في ذلك الموقف .

( قِبْلَتِي وَجَهْكَ فِي كُلِّ صَبَاحٍ وَمَسَاءٍ )

بِدُو أَبْرُوِي تَهْ جَانَا دِخُوْرِمُ أَزْ قَسَمِي (١)  
مُوْبِكِي أَزْ زِتَهْ نَادِمُ بِدُو صَدَّ زَيْنُ وَشَرِيْنَانُ  
جِهْ دِبِتْ كَرْتُو حَسِيْبِ كِي مِهْ بِفِرْ هَادُو مَمِي (٢)

( ١ ) اللغة ( قبلي ) جهة توجهي ( بدو أبروي ته ) بحاجيك ( جانا ) ياروحي ( دخورم ) احلف ( أز ) انا ( قسمي ) القسم - وتفصيل المعنى - اتي ياروحي اقم بحاجيك المقوسين الدقيقين واحلف بكافة محاسنك الراققة على ان وجهك هو قبلي التي اتوجه اليها في صلاتي في كل صباح ومساء لا اتوجه الى غيرها ابداً فالقسم في المصراع الثاني جوابه مضمون المصراع الأول كما لا يخفى .

( ٢ ) اللغة ( مويكي ) شعرة واحدة ( أز ) انا ( زته ) منك ( نادم ) لا ابيع ولا ابدل ( بدو صد ) بتأين ( زين ) اسم أخت الأمير زين الدين من امراء جزيرة ابن عمر من اسرة آزران الكردية التي حكمت بلاد الجزيرة وما يجاورها مدة طويلة وهو مدفون في مدرسة رأس الميدان ببلدة الجزيرة وتاريخ وفاته على ما كتب على شاهدة ضريحه هو سنة خمس مائة وخمسين هجرية وكان له صديق من خواصه اسمه محمود فأحب الأميرة زين وهام بها فلم يزوجها اخوها منه بعد الوساطات والشفاعات من اصدقائها وذلك بسبب وشاية حاجب الامير المسمى بكو وفساداته المتكررة حتى سجنه في زنزانه تحت الارض فمات بها عشقاً وهذه القصة مشهورة وقد أخرجها في قصة منظومة باللسان الكردي في زمان متأخر بعد الاف الهجري الاديب الفاضل الكردي الشيخ احمد الخاني وهي نظم بديع في عبارة ادبية بليغة طبعت مراراً وهي على نسق كتاب قصة يوسف زليخا الفارسية للعارف مولانا عبد الرحمن الجامي رضوان الله ورحمته على جميعهم ( شرينان ) جمع شرين وهي زوجة او جاربة الملك خسرو پرويز من ملوك الفرس أحبها رجل اسمه فرهاد وهام بها ونحت لها في سبيل حبها جبلاً في دربند شيروان يسمى بيستون وبنى لها قصراً منه اسمه قصر شرين هناك وهذه القصة ايضاً مشهورة مؤلفة ثراً ونظماً باللغة الفارسية ( جه دبت ) ماذا يكون ( كَر ) اداة شرط ( نو ) انت ( حسيب كي مه ) بكسر الميم تحسبيني ( بفرهاد ) عاشق شرين ( ومي ) عاشق زين وتفصيل المعنى - اتي لا ابيع ولا ابدل شعرة واحدة من جسمك يا حبيبتي بتأين من الحسان الملاح أمثال زين وشرين فانت ازاء ذلك ماذا يقع في الدنيا من العجائب والامور الغريبة لو حسبتيني وعدتيني بعزلة فرهاد عاشق شرين او بمثابة مي عاشق زين في كوني من اهل العشق الحقيقي والمحبة الصادقة مثلها .

تَه فِرْنَكُ وَعَرَبِيسْتَانُ وَمَجْرُ نِيكَ سِتَانْدِنُ  
 جَلَوِي خَوْشُ فِكْرِينُ هَاتِيَه نُوْبَا عَجْمِي (١)  
 مَا زِدِيَوَانِ سَمَادَتِ سَه كِرِي شُبْنَه \*مَلَايِي\*  
 تُو بِنَافِي مِه كَدَايِي بِكَشِينَه قَلْمِي (٢)

(١) اللغة (ته) انت (فرنك) بلاد الافرنج (عربستان) أرض العرب (مجر) مملكة مجرستان في أوروبا الشرقية (تيك) جميعها (ستاندن) اخذتها وفتحتها (جلوي) مرادف گلو وهو عنان الفرس (خوش) سريماً (فكرين) من فكراندن بمعنى الثني والرد (هاتيه) اتي (نوبا) نوبة (عجمي) بلاد المعجم وهي بلاد فارس و تفصيل المعنى ﴿﴾ انك يا حبيبة قد اخذت بلاد الافرنج في غرب أوروبا وارض العرب في الشرق الادنى من آسيا وممالك المجر في شرق أوروبا واستوليت على جميعها وأخضعت شعوبها لحكمك العادل وسطوتك الغالبة فردي عنان فرسك وحوالي اتجاه جيوش فتحك الى ناحية بلاد المعجم وممالك فارس فقد جاءت نوبة فتحها وحانت فرصة الاستيلاء على سهلها وجبالها لتخضعي تلك الشعوب ايضاً لسلطانك الغالب .

(٢) اللغة (ما) استفهام انكاري يدل على معنى النفي (زدويان) من دفتر (سعادت) السعادة (سه كري) سمعت انت ويا كري للخطاب (شبه ملاي) مثل الملا (تو) انت يا حبيبة (بناف ميه) باسمي انا (كداي) السائل الفقير (بكشينه) خطي واكتبي (قلمي) القلم و تفصيل المعنى ﴿﴾ هل سمعت يا حبيبة بأحد من العشاق قد كتب اسمه في ديوان السعادة والرضى بسبب اخلاصه في الهوى وهو مثل الملا وفي درجته من الاخلاص والتفاني في حبك لا أظن ذلك اصلاً لان الملا لا يوجد له نظير في ذلك ابدأ مع انك اهملت تسجيل اسمه في ذلك الدفتر الشريف والسجل السعيد بين اهل السعادة والهناء فأتوسل اليك يا حبيبة ان تسجبي القلم باسمي أنا الفقير السائل وتكتبه في ذلك الديوان المشرف فاني أجدر بذلك من كل أحد ولا تتركي اسمي يبق في مسجلاً في ديوان الشقاوة والعناء بغير حق .




﴿ وقال ايضا قدس سره ﴾

غَمَّا عَشْتِي بِرِيهِتِمِ أَزْ      حَبِيْبًا غَمِّ رَفِيْنِ كَانِي  
سَرَّاسِرْ تِيكَ بِهَيْتِيْمِ أَزْ      وَدَرْدِ فَرَقُ وَهَجْرَانِي (١)  
فَرَاقًا دَلْبَرًا رَنْدَه      بِهَيْتِيْمِ هَرُوْكِ فِنْدَه  
مُسْلَمَانِيْكَ دِرِيْ مِنْ دَه      خَبَرِ بِيْتِ بَالِ سُلْطَانِي (٢)



(١) اللفظة (پريهتيم) فعل ماض من پرهتن مرادف براشتن بمعنى الشوي والاحراق (غم رفين) طاردة الغموم ودافتها (كاني) أين هي (سراسر) الجميع (تيك) الكل وهو تأكيد لسراسر (بهيتيم) من بهيتن بمعنى الاذابة والاحراق (درد) الالم (فرق) بمعنى الفراق وتفصيل المعنى ان غموم العشق وهموم الهوى قد احترقت قلبي وشوت كبدي فاين هي الحبيبة الطاردة لهذه الغموم حتى تطرد هذه الغموم من القلب فيشفي واين هي الهازمة للهموم فهزمتها حتى يشفى الكبد وهي التي اذابتني بجملتي من رأسي الى قدمي من ألم فراقها واحترقتني بكليتي بيران هجرانها فلا بد من ان تتدارك في هذه الآلام فزيلا لانها التي سببتها .

(٢) اللفظة (رنده) المليحة اللطيفة (بهيتيم) اذابتني (هروكي) دائماً مثل (فنده) الشمعة (مسلمانك) مسلم واحد والاستفهام مقدر اي هل يوجد مسلم واحد (دری) فعل مضارع بمعنى يذهب (من ده) من جيتي (خبر بت) يذهب بالخبر وبيان الحال (بال) عند (سلطاني) السلطانة الحبيبة وتفصيل المعنى ان فراق تلك الحبيبة الخاطفة للقلب وبعاد تلك المليحة اللطيفة قد اذابتني ومحاني من الوجود مثلاً يذيب الالهيب الشمعة ويفنها فيما لیت شعري هل يوجد رجل مسلم يرثي لحاتي فيذهب من عندي ويوصل خبر حالتي هذه من الفناء والاضمحلال وبين ما ألقاه من الذوبان والاحترق في سبيل هذا الهوى ويعرضه على تلك السلطانة المتحكمة والحبيبة المتسلطة اعلم ان ترق لحاتي وترثي لعناتي وشقائي وترحمني في هذا الهجران الطويل .

خَبَّرَتْ بِتْ بَالٌ مُشْكِرٌ خَائِي      شَبَّالٌ وَخُوبٌ وَزِيَّائِي  
 كَوْمِيرَهُ بَلْكَه يِيرْنَائِي      أُسِيرِكُ وَيِي دِزْنَدَانِي (١)  
 أُسِيرِمُ لَرَزَهٌ وَتَائِي      مِه طَاقَتْ نِي نَه پَرَوَائِي  
 دِحَبَسَا وَيِي قَه مِنْ نَائِي      بِكِمُ فَرِيَادُ وَأَفَنَائِي (٢)

(١) اللفظة (خبرت) يذهب بالخبر وبت مخفف بت (بال) عند (شكر خائي) ماضية السكرامي حلوة الكلام (شبال) اللطيفة (خوب) الحسنة (زييائي) الجميلة (كو) تليل (ميره) هي اميرة (بلكه) لعل (ييرنائي) لا يخطر ببالها (زنداني) السجن تحس الارض وتفصيل المعنى  ان ذلك الرجل المسلم الذي اتنى وجوده اريدان يذهب ويوصل خبر حاتي الى تلك الحبيبة الحلوة الكلام كانها تمضع سكر أداماً فيحلو كلامها والتي هي في غاية اللطافة والحسن ونهاية الجمال الطيبي وانما اطلب ايصال الخبر اليها واعلامها به لانها اميرة حاكمة والامراء لهم اشتغال بتدبير امور المملكة لا يخطر ببالهم حالة رعيتهم وشقاء محكومهم فلا بد من تذكيرهم بذلك فلعل ان حبيبي الاميرة تكون كغيرها من الامراء غافلة لا تشعر بأنه يوجد عاشق مثلي أسير مقيد ملق في سجن فراقها المظلم وزنانه هجرانها الارضية الضيقة فلا بد من تذكيرها لعلها ترق وتشفق .

رَحْبَا سَرَّ رُحْبَا

(٢) اللفظة (لرزه) الرعدة (ثائي) الحرارة والحمى (مه) بكسر الميم اي أنا (ثي) مخفف دثي بمعنى اريد (نه) ليس (پروا) المبالاة (ثي) اريد (قه) مخفف قط (من نائي) لا اريد (بكم فرياد) استغيت (افنائى) الصياح  وتفصيل المعنى  اتى اسير في سجن الحبيبة وتناوبني رعدة مقلقة وتناوب على جسمي حرارة حمى مطبقة والتي في هذه الحالة لا ابغى غير الاطاقة والقدرة على تحمل هذه الآلام والصعوبات التي تعترض دون اطلاقى من هذا السجن المظلم ولا اريد المبالاة من جهة الحبيبة بحالي هذا والاتفات اليه ولا أعد نفسي شيئاً يذكر وهمم به كما اني لا اريد ان اصيح قط واستغيت في حبس الحبيبة ويرتفع صوتي بالشكاية حتى لا اقلن بالها ولا اكدر خاطرها لكونها حبيبة قلبي اتنى لها راحة الضمير لا ازعاج البال .

مِه نَأْفَيْتْ أَزْ بِفِرْيَادِكُمْ      لِظُلْمَا دِلْبَرِي دَادِكُمْ  
صَحِي دِي شُبْنِه فِرْهَادِكُمْ      بِدَمِ رُوحِي زَكُوفَانِي (١)  
زَكُوفَانَاتَه شِيرِينِي      دِنَالِمِ شُبْنِه كُويِنِي  
دِرِيژِمِ هَيْسْتَرِينِ خُونِي      وَكِي طَافِي دِبَارَانِي (٢)

(١) اللفظة (مه) انا (نائيت) لا أريد (أزفريادكم) ارفع صوتي بالاستغاثة (اظلم) من ظلم (دادكم) اشكو واطلب العدل (صحي) مرخم من كلمة صحيح العربية (دي) لا بد (فرهاد) اسم عاشق شيرين (بدم) اعطي واسلم (زكوفاني) من الحسرة والأسى وتفصيل المعنى - اني لا أريد ان ارفع صوتي بالشكاية والتظلم وان اطلب العدل من جراء ظلم الحبيبة لان ذلك ليس من شيمة العاشق الصادق الذي لا يهاب الدواهي والمتاعب حيث ان هذا من شأنه التصبر والاحتمال والصحيح الذي لا خلاف فيه والحقيقة التي لا تنكر هي اني أريد ان اقوم في عشقي هذا بعمل يشابه عمل فرهاد شيرين في عشقه فأسلم الروح عن طيب قلب وأفني الجسم مشقة وعناء وحسرة وأسى كما اسلم فرهاد روحه واضنى جسمه تعباً وضحكاً حينما افنى حياته في ارضاء رغبة محبوبته شيرين في نحت جبل بيستون وبناء قصر لها من أحجاره التي نحتها بقوة ساعده النحيل.

(٢) اللفظة (زكوفاناته) من حسرتي عليك (شيريني) يا حلوة (دنالم) أنن (كوييني) اسم طائر جبلي ين طول الليل (دريژم) أريق وأذرف (هيسترين) جمع هيستر الدموع (خوني) الدم (وكي) مثل (طافي) صيب المطر الشديد (باراني) المطر وتفصيل المعنى - اني يا حبيبتي الحلوة من حسرتي وأسفي على فراقك أنن وأصبح ليلا الى بزوغ الفجر مثل كويين الطائر الجبلي الذي ين طول الليل وأذرف دموعاً دموية من عيوني من شدة اللوعة والأسى بكثرة مثل صيب شديد من امطار الربيع في انصبابه وسيلانه.

وَكِي بَرَقَا بُهَارِي أَزْ      زِدَمَنْتْ چَشْمِينِ خُمَارِي أَزْ  
 دَكَمْ فِرِيَادُ وَزَارِي أَزْ      مَكْرَ جَارَكِ كِي إِحْسَانِي (١)  
 تُوْبُرُ إِحْسَانُ وَخَوِي رَحْمِي      لِدَرَوِشَانِ آبِي خَشْمِي  
 چِه بِيْتِنِ مَكْرَ بِنِيْفِ چَشْمِي      نَظَرِ كِي نُو لَآسْتَانِي (٢)

(١) اللغة ( برقا ) بكسر الباء الصاعقة باللغة الكردية ويقال لها بروسك أيضاً ( بهاري )  
 الربيعية ( خماري ) المخمورة اي السكرانة والمراد الفتور والاسترخاء ( فرياد ) الصراخ ( زاري )  
 الصياح ( مكر ) لعل ( كي ) مخفف بكي بمعنى تعمل ﴿ ﴿ ﴾ وتفصيل المعنى ﴿ ﴿ ﴾ انسي اصرخ  
 وارفع صوتي بالصياح والشكوى مثل ارتفاع صوت الصاعقة في فصل الربيع وذلك من يد ظلم  
 العيون السكرى الفاترة التي لا تنظر الى حالتي ولا تلتفت الى بليتي لعل ان عملي معي احساناً  
 يا حبيبة مرة واحدة وتعمي علي وتلتفتي بتلك العيون الى حالي وتنظري الى تشتت بالي .



(٢) اللغة ( پر احسان ) كثير الاحسان ( خوي ) بفتح الخاء مرادف خدان بمعنى الصاحب  
 والمالك ( رحمي ) الرحمة ( درويشان ) جمع درويش وهو الفقير المتوكل ( آ ) بالمسدا اما زائفة  
 لتحسين الكلام وتكميل الوزن وأما بمعنى نعم التصديقية تذكر اثناء الكلام تصديقاً لما سبق منه  
 وقد اخبرني أخي في الله العالم الفاضل والسيد الشريف العامل الشيخ علي الفندي انه رأى الملا  
 الجزري صاحب الديوان في منامه فسأله عن هذه الهمزة المدودة في هذا البيت وقال له اني  
 متحير في معناها ومتعجب من زيادتها هنا فأجابه الملا لم تعجب وتحير فان معناها بديهي لا  
 موجب للتعجب منه لانها بمعنى نعم تصديقاً للكلام وهي كثيرة الاستعمال والوقوع في الكلام وهذه  
 رؤيا عجيبة ( بي خشمي ) بلا غضب ( چه ) استفهام ( بيتن ) يقع ويحصل ( گر ) أداة شرط  
 ( بنيف ) بوسط ( چشمي ) العيون ( لآستاني ) العتبة ﴿ ﴿ ﴾ وتفصيل المعنى ﴿ ﴿ ﴾ انك يا حبيبة  
 كثيرة الاحسان والكرم وصاحبة رحمة وشفقة نعم وانت على الدراويش والفقراء اصحاب  
 التوكل بلا غضب ولا سخط بل راضية مشفقة فماذا يكون وماذا يقع من المحاذير اذا تكرومت  
 واتمت الى امام عتبة بابك الشريف وفناء منزلك المنيف كي تشاهدي هذا الماشق المسكين والواله  
 الكسير واقفاً كئيباً ليلاً ونهاراً منتظراً لفتة نظر لحاله ونفحة شفقة على تشتت باله .





لِمَنْ بِرِسْكَ بَدَلْدَارِي دَبْتْ هَمْبَاي دِيدَارِي  
 فَوَسْتَايِم دِفَرَوَارِي لِعَبْدِ خَوْه كَه فَرْمَانِي (١)  
 دَقْرْمَان فَوَسْتَايِم دَبْنَدَا خِدْمَتِيدَايِم  
 وَكِي كُوِي بِي سَرُوْبَايِم هَمَان لِيدِي تُوْجُوْ كَانِي (٢)

(١) اللفظة (لمن) علي (برسك) سؤالاً واحداً (بدلداري) بمحبوبة ورقة قلب (دبت) يكون (همبا) مماثلاً ومساوياً (ديداري) الرؤبة والمشاهدة (فوستايم) من فوستاندن بمعنى الوقوف والاستعداد (فرواري) المنزل الصيفي والمراد هنا ديوان استقبال الملوك وغرفة خدمهم (كه) مخفف بكه (فرماني) الامر الملوكي وتفصيل المعنى ان سؤالاً واحداً من جانب الحبيبة عن حالي وما افاقيه في شدتي يصدر منها بلطافة ومحبوبة ورقة قلب في غيابي وعن بعد يساوي عندي ويمائل في نظري المشاهدة والرؤية عياناً وعن قرب لان ذلك يدل على ان الحبيبة تهتم بجائتي وتكن لي الود والمحبة القلبية واتي واقف في منزل الخدمة ومستعد لها فأمرني عبدك المسكين بما تريدن منه فانه مستعد لانجازه وحاضر لتنفيذه كأنما ما كان جليلاً أو حقيراً قليلاً أو كثيراً .

(٢) اللفظة (فرماني) الامر (فوستايم) واقف (دبندا) في قيد (خدمتيدا) الخدمة (يم) انا مستقر فيها (وكي) مثل (كوي) الكرة (بي سروبايم) بلا رأس ولا قدم (همان) كلمة تفيد معنى السرعة وعدم الامهال والدوام (ليدي) مخفف من ليددي بمعنى تضرب (جوكاني) بفتح الهمزة المعجمة وسكون الواو الصولجان وتفصيل المعنى اني يا حبيبة واقف لتلقي اوامرك ومستعد لتنفيذها واتي مربوط في قيد خدمتك حاضر للقيام بها على الوجه الاكمل وليس لي اختيار في ردها لاني مثل الكرة التي لا راس لها تتقي به الضربات ولا قدم تستند عليه امام الصدمات بل تندحرج امام الصولجان بغير اختيارها مضطرة مع انك لا شفقة لك بل تضربيني دائماً بلا مهلة وتسوقيني امامك بصولجان البلايا والمصائب قسراً بدون اختياري وتضربيني بضربات الرزايا والمتاعب رغماً عن انفي لا أقدر على المدافعة بقوة رأسي ولا مجال لي في الفرار لانكسار رجلي .

لِبَرٍ جَوَّكَانُ وَكَاشُويَانُ      وَدَرَبَا تُرْكُ وَهِنْدُويَانُ  
 دَبَازِمُ هَرُوكِي كُوبَانُ      دَمَا أَوْ تِينَهُ مِينْدَانِي (١)  
 دَمَا أَوْ تِينِ بِيَازِي نِينِ      دِگَلُ قَوْسِينِ شِيرَازِي تِينِ  
 جِهَ مُوَكَارِنِ دِتَازِي تِينِ      بَدَعُوِي تِينَهُ لِيكِنْدَانِي (٢)

(١) اللفظة ( لبر ) أمام ( جوكانو كاشويان ) كلاهما اسم للصولجان ( دربا ) الضربة ( ترك ) الأتراك ( هندويان ) الهنود والمراد العيون السود ( دبازم ) أعدو واركض ( هروكي ) دائماً مثل ( گويان ) جمع گوي الكرة ( دما ) حين ( أو ) أولئك تينته ) يأتين ( ميداني ) ميدان الحرب  وتفصيل المعنى  أنني من غمزات تلك العيون السود التي هي كالأتراك في القساوة والهنود في السواد أعدو واركض وأنهمز كاني كرة امام الصولجان وضرباته حين تأتي تلك العيون الى ميدان المحاربة والقتال وتوجه غمزاتها القائلة الى جهتي لا أقدر على الصمود امامها أبداً .

(٢) اللفظة ( دما ) حين ( أو ) أولئك ( تين ) يأتون ( بيازي ) بالرقص واللعب ( تين ) تأكيد الأولى ( دگل ) مع ( قوس شيرازي ) المنسوب الى بلدة شيراز لجودة اقواسها والمراد الحواجب ( جه ) استفهام تعجبي ( موكارن ) اسم آلة حديدية يثقب بها الخشب ( تازي ) مرادف طازي اي المسلولة من غمدها ( بدعوي ) المطالبة والمنازعة ( ليكداني ) المحاربة والمضاربة  وتفصيل المعنى  ان أولئك الأتراك والهنود حين يأتون للمهاجمة والمضاربة يأتون راقصين وفي حالة طرب وانشراح ومعهم أقواس شيرازية جيدة يستعملونها في مهاجمتهم وكذا أي آلات حديدية جارحة يأتون بها معهم من الموكارات وغيرها وهي مسلولة من أغمدها في أيديهم يستعملونها أيضاً مع تلك الاقواس الشيرازية ويقومون بهذه المهاجمة والمضاربة بدعوى شديدة لا هوادة فيها  والمراد  ان هؤلاء الحسان الفاسيات القلوب كالأتراك وكالهنود في شدة البأس مهاجمتنا باشارات حواجبهن المشابهة بالاقواس الشيرازية في حسن تقويسها وبغمزات عيونهن الجارحة كالآلات الحديدية الحادة المسلولة وهن في فرح ولعب ورقص لا يباليين بما يترتب على عملهن هذا من إبلام وقتل وهلاك ويقصدن هذه المهاجمة بمنازعة وشدة مخاصمة لا يرحمن أحداً ولا يشفقن على قتيل .

بِدَعْوَى تَيْنٍ مَهْ يَنْمَأ كَيْنُ  
سُوَاشُ وَفِتْنَتُهُ بَانَ رَا كَيْنُ  
دُو تَالَانْجِي دِمَشْهُورُ تِي  
دِتِيكِلْ ظَلَمَتْ وَنُورُ تِي  
دِعَامِي شُورُ وَغَوْغَا كَيْنُ  
بِشِيرُ أَوْ تَيْنَهُ تَالَانِي (١)  
رُومَعْدَنُ عَيْنِ كَا فُورُ تِي  
مَهْ كُفْرِي دِي دِلِمَانِي (٢)

(١) اللفظة (دعوى) الخاصة (ينما) النهب والسلب (عامي) عوام الناس (شور) الفتنة والضجة (غوغا) الضوضاء والجدال (سواش) النزاع واصله بالصاد (راكن) مخفف راكن اي اثاروا (بشير) بالسيف (أوتينه) يأتون (تالاني) النارة ﴿١﴾ وتفصيل المعنى ﴿٢﴾ ان اولئك الاتراك والهنود المذكورين يخاضعون في هجومهم ويتنازعون بينهم ويقصدون ان ينهبونا ويسلبوا اموالنا ويوقعوا الضجيج والفتنة بين عوام الناس بسبب هذا الهجوم وقصد هذا السلب فتقوم الضوضاء ويحصل الجدال بين العامة ويشرون النزاع والفتنة في العالم وهم في هجومهم وغارتهم للسلب والنهب انما يفيرون بالسيوف وآلات الحرب المهلكة الفتاكة لا بالعصي والحجارة الموجهة الغير المميّنة .

(٢) اللفظة (دو تالانجي) اثنان من الناهبين (دمشور) بمشورية أي ظاهراً لا خفية (تي) مخفف تين بمعنى يأتيان والمراد . بدو تالانجي . العيان (عين كافور) اي نفس الكافور (تي) يأتي ويخرج والكافور طيب ابيض (ديكل) في امتزاج (ظلمت) سواد الزلف (نور) بياض الوجه (تي) يأتي (مه) نحن (كفري) المراد السواد (دايماني) في الايمان اي البياض ﴿١﴾ وتفصيل المعنى ﴿٢﴾ ان اثنين من الذين دأبهم النارة وحرقتهم السلب والنهب وهما العيان يأتيان بشهرة وعيان لا عن طريق الخفاء والسترة وبهاجمان قلوبنا واقتدستنا والكافور الابيض ينبع من معدنه عينا اي يشرق الوجه بنور ابيض كأنه كافور ينبع من معدنه ولكن ذلك النور الكافوري لا يشرق خالصاً بل يأتي ممتزجاً بظلمة الزلف فلذلك بدا لنا وظهر لا بصرانا ورأينا الكفر ممتزجاً بالايمان اي سواد الزلف المشابه بالكفر ممتزجاً ببياض نور الوجه المشابه بالايمان .

مَهْ كُفْرِي دِي دِ إِسْلَامِ بِي      زُشْرُقِي ظُلْمَتُ وَشَامِ بِي  
 زُزْلِفَانُ عَنبَرِي خَامِ بِي      كِنَارِ خَالُ وَنِيشَانِي (١)  
 دُو زُلْفِ عَنبَرِ أَفْشَانِي      دُو لَعْلِ شَكْرَسْتَانِي  
 دُو چِشْمِ سِحْرِ فِتَانِي      دَلِ مِينِ وَأَنْ خَدَنُكَ دَانِي (٢)  
 دَلِ مِينِ وَأَنْ خَدَنُكَ لِيدَا      دَبْرَجَا رُو زُو وَشَبِ بِيدَا  
 لِسْتَوِي مَارَ لِفِينِ بِيدَا      بِمَسْتِي هَاتَه سِيرَانِي (٣)

(١) اللغة (كفري) السواد (دي) رأينا (داسلام) في البياض (بي) يأتي (شرق) الوجه (شام) المساء (خام) العنبر الناضج (كنار) الحرف والجانب (نيشان) الشامة  
 وتفصيل المعنى - انما رأينا الكفر يأتي من جهة الاسلام اي رأينا سواد الاصداغ يأتي من بياض الوجه المنير ويستدير حوله ورأينا كذلك ظلمة مساء الاصداغ تظهر من مشرق الوجه ويقبل سوادها اللبني من جهته ورأينا ايضاً العنبر الغير الناضج يأتي وينثر من الزلف المعالجة به التي هي على حرف خال الخد وبجانب الشامة السوداء المنقطة فوقه .

(٢) اللغة (عنبر أفشان) نائر العنبر (شكرستان) موضع السكر (فتان) صيغة مبالغة اي كثيرة الفتن (خدنگ) السهام (داني) فعل ماض بمعنى رشقوه وتفصيل المعنى  
 أن راميات القلب مني بالنبال هي الصداغان اللذان ينثران العنبر على الوجهه وبطبيانه والشفتان اللعيتان الحجر الحوتان اللتان لحلاوتها كأنها منبع السكر ومعدنه والمراد الكلام الحلو اللذيذ والعينان الساحرتان اللتان تسحران القلوب وتفتنان بكثرة الباب العاشقين وتحيران عقول العقلاء فهداه الحاسن هي التي رمت القلب بسهام حسنها الخارق .

(٣) اللغة (ليدا) ضربته (دبرجا) المراد الوجه (روزو شب) بياض النهار وسواد الليل والمراد نور الوجه وسواد الزلف (تيدا) في ذلك البرج (لسلوي) شجرة السرور والمراد القد المستقيم اللطيف (مار) الحيات والمراد الضفائر (لئين) بكسر اللام فعل ماض من لقانن بمعنى التحرك والدب (بيدا) على القامة (بمستي) بحالة سكر (هاته) ات (سيراني) الزهه والفرجة  
 وتفصيل المعنى - ان تلك الاصداغ العنبرية الذكية والشفاء الليلية السكرية ←



لِسَلْوَى مَارَ بَلْفَ هَاتِنِ      دُبُرْجَانَ تَيْبَ بَصْفَ هَاتِنِ  
 رُبَاطِينَ نَيْرَ بَحْفَ هَاتِنِ      رُبَرَبْنَدَا كَرِيبَانِي (١)  
 رُبَرَبْنَدَا تَقَابَا وَيَّ      لِبَرَّ فَنْتَلَا عِصَابَا وَيَّ  
 جَمَّالًا مَاهِتَابَا وَيَّ      مِهَ بَدْرَاكُ دِي دَسِيوَانِي (٢)

← والعيون الفتانة السحرية قد ارسلت الى القلب السهام ورمته بها من ذلك الوجه الذي اجتمع فيه بياض نهار الجبهة وسوادليل الاسداغ والذي هو كبرج يعاوقامة لطيفة مستقيمة مثل شجرة السرو وقد استرسل عليها ضفائر ودبت وتحركت فوقها وتلك القامة أتت الى النزهة وقصدت الفرجة وهي تهنر وتضطرب كأنها نشوانة سكرانة .

( ١ ) اللغة ( لسوى ) على شجرة السرو والمراد القامة ( مار ) الحيات والمراد الضفائر ( بلف ) بالتفاف ( هاتن ) انت ( دبرجان ) من البروج والمراد جهات الرأس ( تيب ) كتيار ( بصف ) مصطفة ( هاتن ) أنت مسترسلة ( بحف ) خفية ( زبر ) من تحت ( بندا ) رباطات وأزرار ( كريباني ) جيب التميمص وتفصيل المعنى ان حيات الضفائر قد أتت ملتفة على القامة السروية مسترسلة فوقها من جهات الرأس الذي هو كبرج عال في أعلى القامة ونزلت على صورة تيار متموج مصطفة اصطفافاً بديماً وراء الظهر وقد وصل الى قلبنا في حالة مشاهدتنا تلك الهيئة البديعة سهام باطنية صادرة من تحت الرباطات ومن وراء الازرار التي تربط جيب التميمص الذي يستر ذلك الصدر الابيض ورمان النبود التفاحية الناتئة المدورة .

( ٢ ) اللغة ( زبر ) من تحت ( بندا ) رباط ( تقاب ) حجاب الوجه ( وي ) تلك الحبيبة ( فتلا ) التفاف ( عصاوي ) ما تعصبه على رأسها ( ماهتاب ) القمر والمراد الوجه ( دي ) رأينا ( دسيواني ) في الهالة وتفصيل المعنى اننا رأينا من جمال قمر وجهها المنير بداراً ساطعاً في داخل هالة دائرة حوله وذلك البدر هو بادٍ ومشرق من تحت النقباب وأمام لفات عصابات جبهتها والمراد اننا رأينا من وراء نقاب وجه الحبيبة الجميل وجهاً كبدر شكلت عصابات جبهتها هالة ملونة من ألوان مختلفة حوله واحاطت به كدائرة هالة البدر .



هَيْثُ بُوْأُو دِظْلَمَاتِي      دَخُومٌ صُونْدِي بِآيَاتِي  
 كُو نُورِي دَا سَمَاوَاتِي      أَسَدٌ هَات رَاسْتِ مِيزَانِي (١)  
 قَمَرَهَات رَاسْتِ پَرُوِينَانِ      زُبُو خَمَلِي شَمَالِ إِينَانِ  
 مَه نِيرِگِزِ دِينِ دِنَسْرِينَانِ      دَنِيفُ بَاغِ گُلِسْتَانِي (٢)  
 دِباغِ مِينِ مَدَامِ دَلِ تِي      جِنْسِرِي وَسُوسُنُ وُگُلِ تِي  
 بِنَفْسِ وُطَرَحِ وَسُنْبُلِ تِي      چِيئِنِ سَرِ شُبُهَ رِيحَانِي (٣)



(١) اللغة (هيث) القمر (بو) كان (أو) ذلك الوجه (دخوم صوندي) احلف بالقسم (بآياتي) آيات الله (كونوري دا) ان النور اضاء (سماواتي) السموات (اسد) برج الاسد (هات) آتى (راست) مقابل ومحاذي (ميزاني) برج الميزان و برج الاسد يكى به عن الجهة و برج الميزان يكى به عن الحواجب لكونها على شكل كفة الميزان ﴿وتفصيل المعنى﴾ ان ذلك الوجه الذي بدا في هالة المصابات كان كانه قمر منير في الظلماء واني اقسم بآيات الله القرآنية ان نور ذلك القمر قد اشرق نوره و اضاء شماعه حتى وصل الى السموات السبع العالية وعم ذلك النور الدنيا كلها بصورة كان يظن كل احد ان برج الاسد و برج الميزان قد تحاذيا و تقابلا لانه في تلك الحالة تكون السماء مضيئة جداً و تقوى انوار الشمس و يشتد ضياؤها.



(٢) اللغة (پروين) الثريا (زبو) لاجل (خمل) التزين (شمال) الشموع الموقدة (اينان) فعل ماض من آئين بمعنى الاحضار و الايتان بالشيء (نيرگز) الترجس (دين) رأينا (دنسرينان) بين النسرين و هو ورد ابيض طيب الرائحة (دنيف) في وسط (باغ) البستان و الروضة (گلستاني) منبت و مكان الورد ﴿وتفصيل المعنى﴾ ان ذلك النور الساطع المنتشر كان بحيث يظن ان القمر قابل الثريا و ان ماشطات العروس قد اتت بشموع موقدة كثيرة و احضرتها لتزين العروس ليلة زفافها على انوارها الساطعة و نحن في تلك الحالة قد شاهدنا العيون الترحسية الفاترة في وجه ابيض منير مثل ورد النسرين الابيض وذلك في روضة الورد الذكية الرائحة وهي الحدود الجورية الحمراء.

(٣) اللغة (دباغ) في بستان (من) انا (مدام) دائماً (دل تي) القلب فيه (جنسري) النسرين (سوسن) ورد طيب الرائحة (گل) الورد الجوري (تي) فيه (بنفس) البنفسج ←

لِدِيمِي سُنْبِلَانٌ سَرْدَانٌ      جَعَيْنٌ سَرَسُومُنٌ وُورَدَانٌ  
 لِمَاهِي عَقْرَبَانٌ كَرْدَانٌ      دَسَرْدَا آبٌ حَيَوَانِي (١)  
 زُعَشَقِي لُو (مَلَا) خَسْتَه      زَحَرَفَا بَادَهِي مَسْتَه  
 زُهُوشٌ وَعَاقِلِي رَسْتَه      لَدَرُ كُوشِينٌ دَمِيخَانِي (٢)

← ( طرح ) الغصن الطري الحديث ( سنبل ) نبات طيب الرائحة له سنبله ( جعين ) اثنوا ( سر ) عليه  وتفصيل المعنى  ان ذلك البستان الذي شاهدنا فيه الترجس في النسرين كان البستان الذي قلبي كان دائماً فيه ومتعلقاً به وكان مزيناً بالنسرين والسوسن والورد الاحمر وكان فيه ورد البنفسج والاعصان الطرية الرقيقة والسنبل وقد ائثت وانحنت فوقه مثلما ينحني الريحان وينثي فوق سائر الازهار والمراد بالبستان الوجه المنير وبهذه الورود والأزهار الزلف والاصداغ وخصل شعر الناصية التي تحيط به وتنحدر عليه منثنية فوقه بوجه بديع .

( ١ ) اللغة ( ديم ) الوجه ( سنبلان ) جمع سنبل والمراد خصل شعر الناصية ( سردان ) تدلت وانسدلت ( جعين ) فعل ماض من جفاندن بمعنى الانعطاف والاثناء ( سر ) فوق ( سوسن ) نبات السوسن والمراد الزلف ( وردان ) جمع ورد والمراد الحدود الحجر ( ماهي ) القمر والمراد الوجه ( عقربان ) جمع عقرب والمراد خصل الشعر المشئية كذب العقرب ( كردان ) اي دارت والتفت ( دسر دا ) تصل وتنحدر ( آب حيواني ) ماء الحياة والمراد رضاب الفم  وتفصيل المعنى  ان سنابل شعر الناصية وخصلها قد تدلت من الناصية على الوجه واثنت اطرافها وانعطفت على سوسن الزلف وورد الحدود الحمراء وعقارب خصل الشعر الملوية الرؤوس قد استدارت والتفت بصورة دائرة حول قعر الوجه المنير وكانت تنهي وتصل في انحدارها دائرة الى جهة الفم الذي هو مثل عين ماء الحياة وهو الرضاب الحلو العذب الذي يحمي العظام وهي رميم .

( ٢ ) اللغة ( لو ) للتعليل ( خسته ) المريض ( حرف ) من الحرافة وهو لذع اللسان لان الحفرة حريفة تلذع اللسان ( باده بي ) الحفرة ( مسته ) هو مخمور لا يفيق ( هوش ) الشمور ( رسته ) خالص منطلق ( لدر كوشين ) جمع گوشه وهي الزاوية ( ميخاني ) حانة الحفرة  وتفصيل المعنى  ان علة كون الملا مريضاً وسقيماً من العشق والمهبة هي انه مخمور لا يفيق من حرافة خمرة الهوى ولذاعتها وقد تخلص وتحرر من شموره وتجرد من عقله ووقع طريحاً على الارض في زوايا حانة الخمر لا يمي ولا يشعر من سكره . ويحتمل ان يكون المراد من الحرف المضاف الى باده بي الاسم فيكون المعنى انه سكران من ذكر حرف الحفرة اي اسمها ولا ينبغي ان هذا أبلغ لانه يشعر بان الملا يسكر بمجرد ذكر اسم الحفرة دون شربها .

## ﴿ وقال ايضا قدس سره ﴾

بِحُسْنِنا أَحْسَنَ التَّقْوِيمِ وَظَاهِرِ صُورَتِ ذَاتِي  
نَظَرِ دِي (عَلَّمَ الْأَسْمَاءَ) وَبَاطِنِ عَيْنِ مِرِّ آتِي (١)  
دِ بِأَبُوسَا سَمَنَ سَائِي مِه نِيرِي بَزُونُ وَبِالْآتِي  
(لَعَلِّي أَبْلُغُ الْأَسْبَابَ أَسْبَابَ السَّمَوَاتِي) (٢)

(١) اللغة (التقويم) التقييف والمراد خلق الانسان مثقفاً حاذقاً في ادراك الامور عاقلاً وعارفاً بما خص به الانسان من المزايا من بين سائر الحيوانات (وظاهر) وفي ظاهر الامر (صورت ذاتي) انت صورة الذات المقدسة (نظردي) بتقدير حرف الشرط اي وإن تنظري (علم الاسماء) اي مقتضى آية . وعلم آدم الاسماء كلها . (وباطن) والى باطن الامر (عين) نفس (مرآتي) انت نفس المرآة التي يشاهد بها صنع الله تعالى ﴿وتفصيل المعنى﴾ ايها الحبيبة بهذا الحسن البديع الذي ركب في جسمك والذي هو جزء من احسن التقويم الذي ركب الانسان منه بمقتضى قوله تعالى لقد خلقنا الانسان في احسن تقويم وكذا في ظاهر ما يبدو للعيان والمشاهدة انت صورة للذات الربانية ومظهر لابداعها واذا القيت يا حبيبة نظراً دقيقاً على قوله تعالى . وعلم آدم الاسماء كلها . ونفذت الى باطن الحقيقة الثابتة فيظهر لك انك بلاشبهة نفس المرآة التي تشاهد عجائب الكون وبديع الصنع لانك بمض نبي آدم الذين انطوى فيهم العالم الأكبر .

(٢) اللغة (بابوس) قبيل القدم والمراد الخضوع والتذلل (سمن) زهر الياسين (ساي) المثال والشبيه (مه) أنا (نيري) فعل بمعنى نظرت (بزن) القامة (بالايي) عطف تفسير لبزن (اعلي البلع) اي أصل واطلع (الاسباب) جمع سبب الذريعة والواسطة (السمواتي) المقامات العليا ﴿وتفصيل المعنى﴾ اي في وقت تقبيلي قدم الحبيبة التي هي في لطافتها مثل زهر الياسين اللطيف الجميل وفي حين خضوعي لكبريائها نظرت الى حسن تلك القامة اللطيفة وتأملت محاسن ذلك القدر المنيف وذلك بغية ان ابلع بذلك الى الاسباب والوسائط الموصلة الى المقصود الحقيقي ولعل ان اصل الى المقامات العليا والى اعلى مراتب القبول .

- رُفِي تَقْوِيمِ لِنَسَانِي نَظَرَ دَا سِرِّ سُبْحَانِي  
(فَهَذَا التَّوَجُّهُ مِنْ أَجْلِ بَرَاهِينِ وَأَيَاتِي) (١)
- كُوْنُورِ عِشْقِ لَامِعِ دَتِ لَطُورِ قَلْبِ جَامِعِ دَتِ  
دَسِيرًا بَرَزَخِ الْأَسْمَاءِ نِهَائِيَّاتِ بَدَائِيَّاتِي (٢)
- نِشَانِينَ طُرَّةَ طُنُورِ آيَانِ دَوْصَفِ زُهْرَةَ سَمَايَانِ  
(لِعِنْوَانِ التَّجَلِّيِّ مِنْ بَرَاعَاتِ الْعِبَارَاتِي) (٣)

(١) اللغة (رُفي) من هذا (تقويم انساني) التقويم الانساني (نظر دا) اي اعطى النظر اي برز الى العيان (سر سبحاني) السر المتزه (هذا الوجه) اي وجه الحبيب بهذا الحسن البدع (أجلى) اي اظهر واقوى (براهين) جمع برهان وهو الدليل القاطع ﴿١﴾ وتفصيل المعنى ﴿٢﴾ ان السر المتزه السبحاني والحكمة الطاهرة الربانية قد ظهرت للانظار وبرزت للعيان من هذا التقويم الانساني والتشفيف الرحماني وهذا الوجه اي الحسن الذي خلق وكون عليه هذا الوجه حاوياً كل معاني الحسن والجمال هو من أجلى البراهين على كون الانسان قد خلق في احسن تقويم من بين جميع الموجودات ومن اظهر الامارات على كونه أبرز في أبدع صورة من بين سائر المخلوقات .

(٢) اللغة (كو) حين (لامع دت) يلمع (لطور قلب) طور سيناء القلب (جامع) الجامع للمعارف (دت) يضرب ويشع (برزخ) الحاجز بين الشيثين والمدة بين المدين (الاسماء) الاسماء الله الحسنى ﴿١﴾ وتفصيل المعنى ﴿٢﴾ اذا لمع نور العشق وشع على طور سيناء القلب الذي هو جامع للمعارف ومعرض لتجلي الانوار الالهية عليه فان بداياتي في طريق السير والسلوك وتدرجي في برزخ مراحل مقامات اسماء الله الحسنى وتحققى بها تحوّل نهايات اي تدرج نهاية سلوكي في بدايته كما هي خاصة الطريقة النقشبندية قدس الله اسرار ساداتها العلية وهذا يدل على ان شيخنا الملا رحمه الله كان نقشبندي الطريقة والمثرب .

(٣) اللغة (نشانين) جمع نشان العلامة أو البرات السلطاني (طره) طرة الجبهة (طغرايان) جمع طغرا الخاتم السلطاني (زهرة) الكوكب المعروف (سمايان) جمع سما العلامة (عنوان) السمة ←



دَلْوَرٌ سَيْرٌ بِالْأَيَانِ دِكْمُلُزَارَ اسْمَنْ سَايَانُ  
 (بِهَا تَهْتَزُّ بَانَاتٌ لَنَا مِنْ مَيْسٍ قَامَاتِي) (١)  
 سَمَا يَا جُمْلَهُ دِيمٌ دُرٌّ تَبِي بِإِعْجَازِ أَهْلِ سُرِّ بَرْتَبِي  
 (بِهَا تَصْطَفُّ قَامَاتٌ بِعِيدَانٍ وَنَايَاتِي) (٢)



← وما ذلك من ظاهر الشيء على بطنه (التجلي) تجلي الله (براعات) جمع براعة وهي التفوق على الغير  
 وتفصيل المعنى  $\text{﴿﴾}$  ان علامات الطرّة الملتفة على الجهة التي هي كطرفا سلطانية في التفافها  
 في بيان وصف الحبيبة التي سبها مثل كوكب الزهرة في الاشراق واللمعان هي من براعات  
 المبارات ومحاسن التعبيرات على التجلي الالهي على قلوب اهل الهوى وهي عنوان يدل على دوام  
 ذلك التجلي  $\text{﴿﴾}$  والمراد  $\text{﴿﴾}$  ان تلك الاصداغ الملوية والطرر الملتفة وذكر حسنها في وصف المحبوبات  
 التي سبها من ككوكب الزهرة في الاشراق واللمعان وفي مدح أوصافهن وبيان محاسنهن هي مثل  
 عبارات في غاية البراعة والفصاحة تدل على التجلي الرباني على القلوب الواهية وعنوان بديع  
 يدل على ذلك .

(١) اللغة (دلو) منادى والواو علامة نداء اي يا قلب (ور) فعل أمر بمعنى تعال (سير)  
 الفرجة (بالايان) جمع بالا القامة (گزار) روضة الورد (سمن) زهر الياصمين (سا) أداة  
 تشبيه بمعنى المشابه (بانات) جمع بانه وهي شجرة مستقيمة القامة ذات اوراق ناعمة لينه (ميس)  
 من ماس بمعنى تبختر  $\text{﴿﴾}$  وتفصيل المعنى  $\text{﴿﴾}$  يا قلبي تعال وتفرج على تلك القدود المستقيمة  
 الحسان النابتة في روضة الحسان التي تشبه زهر الياصمين في لطاقها فإن في تلك الروضة تيس  
 وتبختر قدود عالية مستقيمة مثل شجر البان وتمايل وتمهتز من نوع اهتزاز وتمايل قامات  
 الحسيات اللطيفات .

(٢) اللغة (سما) الرقص (ديم در) الوجه الدرّي الأبيض (تي) مخفف تيدا بمعنى فيه  
 (باعجاز) بصورة معجزة (أهل سر) اهل الجاذبية والاحوال (پر) كثير (تي) فيه (بها)  
 فيها اي في الرقص والتأنيث باعتبار الحلقة (قامات) قامات الحسان (بميدان) جمع عود (نايات)  
 جمع ناي وهما آلتا طرب معروفتان  $\text{﴿﴾}$  وتفصيل المعنى  $\text{﴿﴾}$  ان تلك الروضة التي أنادي القلب  
 للتفرج عليها هي حلقة رقص يرقص فيها جميع الحسان الدرية الوجوه وكذا يوجد فيها بسين  
 الراقصين كثير من أهل الجذبة والاحوال بصورة معجزة تمجز من يريد التشبه بهم من غيرهم  
 وقد اصطفت في تلك الحلقة حسان ذات قامات تيس وتمايل على أصوات أوتار الميّدان ونغمات  
 النايات المهيجة المسكرة .

سَمَائِي رَأْسْتُ وَجِبِّ تَيْنِنِ شَمَالَيْنِ خَاصَّةً هَلْتَيْنِنِ  
(فِيَا لَلَّهِ فِي مَيْلَاتِهَا مِنْ عَطْفٍ بَانَاتِي) (١)  
بِييْزُونِ غَمَزَهُ أَلْمَاسِي بَزْمَزِمٌ بَيْنَهُ شَهْكَاسِي  
كُو حَلِّ كِتِ مَعْنَايَيْنِ أَسِي (فِيَا هَيَّا لِنَاهَا تِي) (٢)

(١) اللفظة (سماي) الرقص (راست وجب) يمينا وشمالاً (تينن) يأتين به (شمالين) جمع شمال الشممة (خاصه) الخاصة بالملوك (هلتينن) يوقدن (فيا لله) للتعجب (في ميلاتها) تمايلها (عطف) تشي (بانات) جمع بانه الشجرة المعروفة  وتفصيل المعنى  ان الحسان وأهل الاحوال الذين يرقصون في تلك الحلقة يميلون الحلقة يمينا وشمالاً ويحركونها الى جهة اليمين وإلى جهة اليسار كما هي العادة في حالة الرقص ويوقدون الشموع الخاصة بالملوك اثناء تلك الحلقة الراقصة فياناس لله العجب من هذه الهيئة الحادثة في ميلان تلك القامات واهزازها حال كونها مأخوذة من عطف وتشبي شجر البان في مهب الرياح في الاماكن المرتفعة من رؤوس الجبال .

(٢) اللفظة (بييزون) فعل امر بمعنى قولوا (غمزه الماسي) صاحبة الغمزة الالماسية التي تنفذ في القلوب (بزمزم) بزمزمة وضجة (بينه) فعل أمر من آين بمعنى الايتان بالشيء (شهاكاسي) القدح الملوكي (كو) لاجل (حل كت) تحل (معنايين) معاني (آسي) الصعبة المشكلة (فيا هيا) المنادى محذوف وهو الساقى وهيا اسم فعل بمعنى احضر (لنا) متعلق بهاتي المتأخرة وهي فعل أمر بمعنى ابت  وتفصيل المعنى  يا اصحابي قولوا لتلك الحبيبة التي غمزات عيونها هي حادة تنفذ في القلوب مثل معدن الالماس القوي الحاد واطلبوا منها ان تأتي لنا بذلك الكأس السلطاني المتلى من الخمرة الحقيقية وليكن ايتانها به مصحوباً بزمزمة الطبول والزمارير وضجة اصواتها لا بطريقة سرية خفية وتسقينا من تلك الخمرة لاجل ان تكون سبباً في قدرتنا على حل المعاني الصعاب في علم الهوى وتفسير الانغاز المشكلة في مسائل الجوى فيا ايها الساقى هيا واحضر وعجل وهات لنا تلك الكأس الملوكية بغير توان لننعم بلذتها ونحظى بناتها .

- دِينِي نَعْمَه يَا جَنِّگِي دَمَا آفِيَهِنْتَه آهِنِّگِي  
بِقَانُونٍ وَيِ دِخُونِتْ مَه ( لِمِبْعَادٍ وَمِيقَاتِي ) (١)  
زُرْمَزِينْ غَمَزَه جَالَاكِي بِدَلْ دِي بَيْنَه إِدْرَاكِي  
مَعَانٍ لَمْ يَسْعَهَا اللَّفْظُ مِنْ ضَيْقِ الْعِبَارَاتِي ) (٢)  
زُ نَا زِكْ دَلْبِرَا نَا زِكْ دِسْهَمِي دِي مَه إِعْجَا زِكْ  
(وَكَمْ مِنْ خَشْفٍ غَزٍ لَانَ أَهَابَتْ لَيْثٌ غَابَاتِي) (٣)

( ١ ) اللغة ( ديني ) هل ترى والاستفهام مقدر ( نعمه يا ) الصوت ( جنكي ) آلة طرب (دما) حين ( آفته ) وصلت ( آهنگي ) قاعدة الغناء وانسجام الاوزان ( بقانون ) بقاعدة مستقيمة ويحتمل ان يكون المراد بالقانون الآلة الموسيقية المعروفة ( وي دخوت مه ) يدعو وينادينا   
- وتفصيل المعنى - هل ترى وتعرف يا صاحبي نعمة الجنك وصوتها الشجي حين تلقيه وتغني به على قاعدة الغناء المنسجم ونسقه المؤلف ماذا ترنم به في غناها فانها تدعونا وتنادينا بقانون وقاعدة مستقيمة الى مياد الرقص ووقته في تلك الحفلة التي ذكرنا وتطلبنا للحضور كي نشترك مع المذكورين من اهل الجذبة والاحوال .

( ٢ ) اللغة ( رمزين ) جمع رمز الاشارة ( غمزه ) الاشارة بالعين ( جالاي ) السريمة الحركة والنشيطه - وتفصيل المعنى - ان من رموز وغمزات الحبيبة التي غمزات عيونها هي في غاية السرعة والنشاط حتى لا يشعر بها احد من الرقباء والمازين الهامين سيأتي ويدخل مقدار من المعاني الرمزية والمعارف المعنوية الى القلب فيدركها القلب ويفهم مايراد بها ولكن اظهارها وبيان المقصود من القاها فيه لا يسع تفصيله شي . من الالفاظ المهودة العادية بلسان القال لضيق عبارتها عن التعبير والتفسير بل لا بد من ان تفسر وتبين بلسان الحال وبالعبارات المعنوية الواسعة .

( ٣ ) اللغة ( ژنازك ) الدلال والفتح والكاف للوحدة ( نيرگزا ) الترجسة والمراد الحبيبة ( نازك ) الغضة الطرية ( دسهمي ) في الخوف والهابة ( دي مه ) رأينا ( اعجازك ) معجزة ( خشف ) مثثلة الخاء ولد الطيبي ذكرأ أو اشئ ( غزلان ) جمع غزال ( أهابت ) اخافت والتأنيث باعتبار أن الخشف من غير ذوي العقول ويطلق على الاتي ( ليث ) اسم من اسماء الاسد ( غابات ) ←



نَه تَنْهًا بِيشِ بَرِيَارِينْ ۚ وَآمْرِكُنْ خَبَرَ دَارِينْ ۚ  
(وَمَنْ أَهْوَاهُ سَارٍ فِي مَسَارِي كُلِّ ذَرَّائِي) (١)

← جمع غابة وهي الاجمة الملتفة الاشجار والادغال وتفصيل المعنى ﴿﴾ انا قد رأينا في باب وقانون المهابة معجزة خارقة وأمرأ غريباً ما كنا نظن وقوعها وهي ان دلالة واحداً وغنجة واحدة من تلك الحبيبة التي هي كترجسة غضة طرية في لطافتها قد اخافتنا وخلقت فينا مهابة عظيمة منها مع اننا نعد انفسنا في غاية الشجاعة ونهاية الاقدام ومزيد من القوة والبطش ولكن لا غرابة في ذلك لانه كم من خشف غزال وولد ظي صغير أول ما يولد عديم القوة والبطش قد أخاف ليث الغابة حتى هابه ولم يتجاسر على الاقتراب منه مع كونه في غاية البطش والشراسة فلا عجب في اخافة دلالة واحدة من الحبيبة لنا وقد قال العارف ابن الفارض رحمه الله في هذا الباب .

( هل رأيتم أو سمعتم أسداً صاده لحظ مهابة او ظي )



( ١ ) اللغة ( نه تنها ) ليس فقط ( پيش بر ) امام ومقابل ( يارين ) الحبيبة ( أمر كن ) اي امر قول الله للشيء كن فيكون ( خبر دارين ) ذوو خبر وعلم ( ومن أهواه ) اي أحبه ( سار ) اي له سراية ( مساري ) اسم مكان السراية ( ذراتي ) الجزء الصغير الدقيق ﴿﴾ وتفصيل المعنى ﴿﴾ انا في حيننا هذا لسنا فقط واقفين أمام وعد الحبيبة بالخروج ولسنا فقط منتظرين ذلك الوصول الغير المعين وقته من قبلها بالضبط بل نحن في هذا الهوى قد وصلنا الى مقام أعلى من ذلك وهو اننا ذوو خبر وعلم من ذلك الميعاد على التمين الذي هو فجائي تفاجئنا به الحبيبة بسرعة مثل ايجاد الله الاشياء بقوله لها كن فتكون اي تتكون وقت ارادة تكوينها بلا ابطاء لان لنا الهاماً ربانياً نعلم به باطناً وقت ارادة الحبيبة الوصول والسماح لنا بلقائها لان الحبيبة التي أهواها وانا مغرم بحبها قد استولت على كافة وجودي وحصل لي الفناء فيها حتى سرت في مساري كل ذرة من ذرات جسمي وتسربت الى داخله بحيث يحق لي ان ادعي انني اياها وهي اياي فحيث ان تصف بالعالم الذي تكنه في نفسها واطلع على الاسرار التي تضرها ومن جملتها ميعاد الوصول والسماح باللقاء .



(هُوَ الْأَوَّلُ هُوَ الْآخِرُ هُوَ الظَّاهِرُ هُوَ الْبَاطِنُ  
هُوَ الْمَعْبُودُ وَالْمَشْهُودُ فِي كُلِّ الْهُوِيَّاتِي) (١)  
رُؤْيَا شَيْئِي رُؤْيَا مَعْدُومِي مَهْ نَاسِي سِرِّ قِيَوْمِي  
(سُجُودِي فِي تُرَابِ الْمَحْوِ مِنْ أَعْلَى الْمَقَامَاتِي) (٢)

(١) اللغة (هُوِيَّات) بضم الهاء جمع هوية بالضم ايضاً وهي الماهية وحقيقة الشيء مأخوذة من هو هو ﴿١﴾ وتفصيل المعنى ﴿٢﴾ ان حبيبي الذي فويت في حبه واستولى على كافة وجودي هو الأول قبل كل شيء والآخر بعد كل شيء والظاهر على كل شيء والباطن في كل شيء أو الأول في آخرته والآخر في أوليته والظاهر في عين باطنيته والباطن في نفس ظاهرته وهو المعبود لكل أحد في كل زمان والمشهود في كل حقيقة في كل مكان فليس قبله شيء ولا بعده ماهية وهو الازلي القديم والأبدي الدائم لا اله الا هو ولا موجود الا وجهه تعالى علواً كبيراً .

(٢) اللغة (ناسي) فعل ماض من ناسين بمعنى المعرفة (سر) الحكمة (قيومي) المنسوبة الى القيوم تعالى (المحو) اي محو العبد وفنائه في ذاته تعالى ومعنى القيوم الحافظ لكل شيء والمعطي لكل شيء ما به قوامه وثباته ﴿٣﴾ وتفصيل المعنى ﴿٤﴾ اننا عرفنا من اللاشيئية وفهمنا من المدومية حكمة اتصاف الله تعالى بالقيومية لان عدم اللاشيء وانعدام المدوم يدلان على انه تعالى ما تجلّى عليها بصفة القيومية التي تقتضي بقاء الشيء وثباته والا لوجدنا وثبتنا وانا ايضاً مثل اللاشيء والمدوم ما تجلّى الله على قلبي بصفة البقاء بل بصفة الفناء فلذلك لم ابق بل فويت عن وجودي وصار سجودي وخضوعي في تراب المحو ومقام الفناء واني أعد ذلك في نظري من أعلى مقاماتي التي وصلت اليها واسنى منازل سيرتي التي اسلكها في طريقي لان ذلك سيسري بي لا محالة الى مقام البقاء ويؤدي بي الى ذلك المقام الشهودي الذي ليس فوقه مقام ولا ورائه منزلة .

بِحَقِّ رِنْدِي خَرَّابَاتِمُ زِدِيرِي فِي دَمِي هَاتِمُ  
جِه هَيْثِي هُونِ دَكْنِ إِرُوزِي رِنْدِي خَرَّابَاتِي (١)  
دَعِشْقِي شَيْخِ تَانِيمِه بَدَلِ بَحْرِي مَعَانِيمِه  
(لَدِي حَجْرِي وَذِي قَلْبِ شِفَاءُ فِي إِشَارَاتِي) (٢)

(١) اللفظة (بحق) حقاً (رند) بكسر الراء الكثير السكر (خرابات) حانة الخمر (دير) معبد النصارى (في دمي) الآن (هاتم) آيت (جه هيثي) أي رجاء وظن (هون) أنتم (دكن) تعملون (زفي) من هذا (رندى خراباتي) السكر المنسوب الى الحانة  وتفصيل المعنى  اني حقاً وفي يقين الامر والواقع سكير مدمن منسوب الى الخرابات وحانة الخمر لكثرة ترددي عليها واقامتي بها ليلاً ونهاراً واذا لم تصدقوا ادعائي هذا فإن الواقع يشهد له وهو اني الآن وفي هذه اللحظة قد آتيت من معبد النصارى واشتركت مع الرهبان في تماطي الكؤوس وتبادل الاقداح فاتم يا أصحابي اي رجاء لكم من هذا السكير المدمن المتردد على الخمارة وأي ظن تظنونه في حقه فهو ليس عرضة للاحتقار والازدراء ولا تنظروا اليه بين النقيصة بسبب ادمانه على شرب الخمر وتردده على الاديرة ومشاركته الرهبان في شرب الخمر فانه وان كان كذلك ولكن له همة عالية وقيمة عالية وله اطوار غريبة واحوال عجيبة لا يدركها عقل ولا يحاط بها بنظر سطحي وفكر مجرد كما سيذكره في الآيات الآتية بعد هذا البيت .

(٢) اللفظة (شيخ تانيمه) والشيخ الأول هو الشيخ الصنعاني صاحب القصة المشهورة (حجر) بكسر الخاء العقل  وتفصيل المعنى  اني في صناعة العشق وحرفة الهوى شيخ ثاب واستاذ آخر أعلم الناس اساليب الهيام وطرق الغرام كما ان الشيخ الصنعاني كان الاستاذ الأول في ذلك وكذا اني من ناحية قلبي كبحر زاخر بالماني الحقيقية والمعارف الربانية وكل من كان ذا حجر كامل وعقل راجح وقلب حي وضهير طاهر تقي فان في اشاراتي والتفاناتي اليه شفاء له من امراضه القلبية ووساوسه الشيطانية .

دِ اِقْلِيمِ سَخْنِ مِيرِمِ دِ شِعْرِبِدَه جِهَانِ كَبِيرِمِ  
(١) وَ بَعْلُو مَوْكِبِ الْعُشَاقِ اَعْلَامِي وَ رَايَاتِي  
جِه خَوْشِ نُورَكْ زَلَالِي نُورِ دِ قَلْبِ مِنْ شَمَالِي نُورِ  
(٢) وَ قَلْبِي حَيْثُ فِيهِ الْحُبُّ مُصْبَاحٌ بِمِشْكَاتِي

(١) اللغة ( اقليم ) المملكة ( سخن ) الكلام ( ميرم ) أنا أمير ( دشعربدا ) في صناعة الشعر ( جها نكيرم ) مالك الدنيا وتفصيل المعنى اني في اقليم ارباب الكلام وفي مملكة اصحاب البلاغة والفصاحة كالامير لهم وفي صناعة نظم الشعر وتجدير القصائد ملك دنيا الشعراء واصحاب الدواوين واذا سار جماعة العشاق الى حظيرة القدس والنوال ومجلس القرب والوصال فان اعلامي تعلق امام موكبهم وراياتي ترفح في مقدمة قافلهم لاني انا القائد الرائد والامير الكبير .

(٢) اللغة ( جه ) استفهام ( خوش ) جيد ( زلالي ) الشفاف والصابي ( شمالي ) شمعة موقدة ( حيث ) علة مقدمة اي من حيث ( مصباح ) سراج ( بمشكاتي ) وهي الكوة الغير النافذة وتفصيل المعنى اني يا حبيبة أعجب غاية العجب من هذا الحسن والجمال الذي تملكينه فانه أي نور شفاف انت وأي اشراق صاف يشرق من وجهك وانت في وسط قلبي كشمعة موقدة تلمع وتضيء وان قلبي من حيث وجود الحب فيه ومن سبب استيلاء العشق عليه هو مثل مصباح في مشكاة فكما ان المصباح اذا وضع في مشكاة مظلمة اضاءت به كذلك وجود المحبة في القلب ينوره هذا على تقدير كون الحب بضم الحاء بمعنى المحبة ولكن يحتمل ان يكون بكسر الحاء بمعنى المحبوب فيكون المعنى وقلبي من حيث اقامسة المحبوبة فيه التي هي كشمعة موقدة في حسنها وجمالها هو كمصباح في مشكاة وهذا المعنى انسب بمعنى المصراع الاول لانه ادعى فيه ان نفس المحبوبة هي في قلبه كما لا يخفى .

تَقَاضَاوَةٌ دِكْرٍ حِكْمَتٌ كُوْ جَرِيْحٌ وُلُوْبٌ بَابِيْنٌ  
 (هُوَ الْفَعَالُ لَا تَعْتَرُ بِأَسْبَابٍ وَآلَائِي) (١)  
 أَزَلٌ عَيْنٌ أَبَدٌ يَكْ أَنْ دِدَيْوْمِيٌّ وُقَيْوْمِيٌّ  
 تَنْزَلٌ نَيْتَهُ تَفْصِيْلِيٌّ (بَانَاتٍ وَأَوْقَاتِي) (٢)

(١) اللغة (تقاضا) المطالبة بشدة (وه) مخفف من وها بمعنى هكذا (دكر) تفعل (حكمت) الحكمة الربانية (كو) اداة ربط (جرخ) الفلك (لوب) الدوران (بابن) تدور من . بابين . بمعنى الدوران (لا تعتر) من الاعتراض بالشيء وتفصيل المعنى ﴿﴾ ان الحكمة الالهية والقضاء الرباني يقضي ويطلب بشدة بأن يكون الفلك في دوران مستمر وان تكون حالة الكون متقلبة غير مستقرة بان لا يثبت شيء من الكائنات على حالة واحدة في هذا العالم من الغنى والفقر والرضى والغضب والعشق والسلو والوصال والهجران والموت والحياة والفرح والغم وغير ذلك من الاحوال المتضادة فيلزم ان لا يفترا احد باستحضار اسباب الابقاء على حالة يريد بها باستعمال آلات الدوام في نعمة يطلبها لان الله هو الفعال المقدر والمتصرف في شؤون العالم لا تأثير في ذلك لشيء من الاسباب وان استحضرت ومن الآلات وان استعملت .

(٢) اللغة (آن) وقت (ديومي) المبالغة في الدوام (قيومي) المبالغة في القيام والحفظ (تنزل) النزول تدريجياً (آنات) جمع آنة الوقت الواحد ﴿﴾ وتفصيل المعنى ﴿﴾ ان الازلية هي عين الابدية وهما متحدتان تمدان أنا واحداً بالنسبة الى اتصاف الله تعالى بصفة الديومية والقيومية لأن الديوم هو المبالغ في الدوام أزلاً وابدأ والقيوم هو القائم المبالغ في القيام والحفظ أولاً وآخراً فلا جرم لا فرق بين الازلية والابدية بالنسبة اليه لانه الأول والآخر والمتصرف على الدوام ولكن متعلقات علمه الازلي ومقدراته القديمة هي التي تنزل الى مرتبة التفصيل والظهور شيئاً فشيئاً في آوانها المحددة وأوقاتها المقدرة في علمه القديم الازلي .

تَعَالَى اللَّهُ زِ إِحْسَانِي بَدِيدَارِي بَدَلِ دَانِي  
﴿مَلَا﴾ إِيرُوتَه كِرَ بِأَشَا لِسَرَجَهَنَيْنِ ﴿وَالِي﴾ هَاتِي (١)


﴿ وَقَالَ إِضَا قَدَسِ سِرَه ﴾



أَيُّ نَسِيمِ سَحَرِي مَا دِمَجَلَا صِبِي  
صَدَّ سَلَامَانَ بَكِينِي زِمَه وَيِي بِأَدَشِي (٢)

(١) اللفظة (تعالى الله) عبارة تطلق لارادة التعجب (بدلداري) بالمحبوبة (دلداني) العطف القلبي (ته كر باشا) جملة ملكاً وسلطاناً (لسر) فوق (جهين) عيون (هاتي) آيت ﴿وتفصيل المعنى﴾ تعالى الله أي أي أفضي العجب من هذا الاحسان الذي احسنت به الحبيبة ومن هذا الانعام الذي انعمت به علينا من تشريفها الى مجلسنا وحضورها الى صحبتنا فانها بحبوبيتها وعطفها القلبي وتنازلها الى الالتفات الينا بهذا التشريف المبارك قد جعلت الملاكاته سلطاناً وملكاً عظيم ورفعت مكانته بين سائر العشاق بهذا العطف الملوكي فاهلاً وسهلاً وخير مقدم بك ايها الحبيبة القادمة وليكن مشيك في هذا المحي فوق عيون الملا لا على الارض لانك تستحقين ذلك لعلو كعبك ورفعة منزلتك عندنا (وهذه) القصيدة هي من باب التصوف العالي ونحن ليس لنا الامعرفة قليلة بفوامض هذا العلم والا امام ضعيف بمعارفه الخفية فمعدرة من الواقفين على هذا الشرح لانه لم يمكننا التكلم على تفاصيل ما ورد في آيات هذه القصيدة من مباحث علم التصوف الا بنذر ضئيل جداً من ذلك الباب الطويل المباحث والمشعب المسالك .

(٢) اللفظة (أي) اداة نداء (ما) استفهامية (دجال) الوقت (صبي) الصباح (بگيني) من گهاند بمعنى الايصال ﴿وتفصيل المعنى﴾ يا نسيم السحر هل يمكن ان تحمل منا مائة سلام وتوصل مائة تحية طيبة في وقت الصباح الى تلك الحبيبة التي هي بمنزلة سلطان عظيم الشأن في تحكها وسلطانها ﴿والمراد﴾ بالاستفهام التمني اي تمنى منك ذلك ونأمل من كرمك ايصال هذه التحيات الطيبة .

عَرَعَرَا قَامَتْ أَلِفٌ نَبِيٌّ شُكْرًا شُوخٌ وَشِبَالٌ  
نَازِكًا سِيمٍ تَنُّ وَخُسْرٌ وَزَرِينٌ كَلْبِيٌّ (١)  
دَبْرِيٌّ دَاتُو بِيُوسِي بَدُو صَدَّ زَارِيٌّ وَ لُطْفٌ  
آمِتَانُ وَ دَرُو دِيوَارُ وَ شِبَاكِينٌ قَلْبِيٌّ (٢)  
نَامَهُ يَا جَوْرُ وَ جَفَاؤُ أَلْمُ وَ دَرْدُو غَمَانٌ  
دِي بَدَمْتِ زَرِيٍّ مُحْتَشَمِي سَرُوسَهِي (٣)

(١) اللغة (عرعرا) اسم شجرة جبلية لطيفة لا ساق لها والمراد الحبيبة (قامت ألف) المستقيمة القائمة كحرف الالف الهجائية (ني شكر) قصب السكر (شوخ) الجميلة (شبال) الظريفة (نازك) الطرية الغضة (سيم تن) الفضية الجسم بياضاً (خسرو) الملكة (زرين) الذهبية (كلبي) بضم الكاف القلنسوة والتاج وتفصيل المعنى  بصف الحبيبة التي يطلب من النسيم ايصال تيمانه اليها فيقول انها مثل شجرة العرعر في لطافة قامتها وكحرف الالف في استقامة قدها وهي كقصبه السكر في الحلاوة وجميلة غضة طرية وبيضاء بشرة الجسم من بياض الفضة كما هي ملكة حاكمة ذهبية التاج والقلنسوة .

(٢) اللغة (دبري) أي اولاً وقبلأ (دا) لاجل (بيوسي) لتقبل (زاري) الخضوع والتذلل (آستان) العتبة (در) الباب (ديوار) الحائط (شباك) النافذة (قلبي) محرف من قلبي بالعين اقرب مخرج الهاء والعين  وتفصيل المعنى  يخاطب ريم النسيم فيقول له اذا ذهبت ياربج النسيم لتبلغ التحية الى الحبيبة فلا بد ان تقبل اولاً وتلم قيل ان تبلغ السلام والتحية بتمام الخضوع وكال التذلل والادب والاحترام وطلب اللطف والرحمة عتبة قصر الحبيبة وباب وحائط وشبايك قلعها على ما هي العادة في الثول امام الملوك والسلاطين ثم بعد ذلك تتقدم بعرض التحية وتبلغ السلام والاحترام .

(٣) اللغة (نامه) الرسالة (غمان) جمع غم (دي) فعل بمعنى تعطي (بدست) بيد (زريي) سمراء البشرة وذهبية اللون (محتشمي) صاحبة الحشمة والمهابة (سروسهي) شبيهة شجرة ←

بَلَكُو دَلْبَرُ زُرُويِ عَادِلِي وَ مَرَحَمَتِي  
رَحْمَكِي كِتْ بِفَقِيرَانُ وَ بِيَرَسِتْ كِلْمِي (١)  
حَقْ دِزَانِتْ دِشَمَانْ شُبَهْتِ آفِينْ دِرُوَانْ  
مَهْ يِدَلْ زَارِي وَ كَالِينَهْ حَتِي صُبْحَكِي (٢)



← السرو في قدها ﴿﴾ وتفصيل المعنى ﴿﴾ نطلب منك يا نسيم ان تعطسي وتسلم بيد تلك الحبيبة السمراء البشرة والذهبية اللون وصاحبة الحشمة والسلطنة والمهابة وذات القامة المستقيمة الشبيهة بشجرة سرو الرسالة التي حررنا فيها بيان حالتنا وضمناها شرح الجسور والجفاء الذي نلقاه في سبيل هواها وتفصيل تلك الآلام والاسقام والغموم والمومم التي تقاسبها في طريق جواها .



( ١ ) اللفظة ( بلكو ) لعل ( زروي ) من وجه ( عادي ) العدالة ( مرحتي ) الاحسان ( كت ) فعل مخفف من . بكت . بمعنى تفعل ( بفقيران ) جمع فقير ( بيرست ) فعل بمعنى تسأل ( كلمي ) بكسر الكاف المعجمة الشكاية والتنظلم ﴿﴾ وتفصيل المعنى ﴿﴾ يا نسيم انما نطلب ايصال رسالتنا الى الحبيبة وبيان حالتنا لها لأنه لعلها ان تنظر من وجه العدالة والانصاف والفضل والاحسان بعين الرحمة والشفقة الى هؤلاء العشاق الفقراء أمثالي وان تسأل عن سبب هذه الشكاية التي يظلمون بها اليها ولاجل ان تعرف علة ارسال هذه الرسالة التي تدل على التألم والتذلل .

( ٢ ) اللفظة ( حق ) الحق تعالى ( دزانت ) يعرف ( دشقان ) جمع شق الليلة ( آفين ) جمع آف وهو الماء ( روان ) جمع رو بضم الراء وهو النهر ( زاري ) الاستغاثة ( كالينه ) الانين ( صبحگي ) وقت الصباح ﴿﴾ وتفصيل المعنى ﴿﴾ اتنا انما نطلب الرحمة وزجوا الشفقة لان الحق تعالى يعلم ان لنا استغاثة دائمة وانينا مستمرأ من القلب في طول الليالي الى وقت الصباح يرتفعان مثل صوت خريز الانهار وصغير السواقي عند شدة جريانها وذلك من شدة نار الهوى وحرارة جمر النوى لا يقر قرارنا ولا يخبو أوارنا .





- مَا زُبْرٌ ضَرْبٌ وَفِرَاقَاتَهُ سَكُونُكَ مَهْ هِيَه  
 جَرَّكَ وَوَدَلٌ هَرْدُو بِنَالِيْنَه وَكِي جَنْكَ وَزِيهِ (١)  
 بِرْدَه يَا خِيْلِي وَجَارِي تُو زِسْرَدِيْمِ هِيْلِيْنِ  
 دَا زِشُوْقَاتَه بِخَفْ بَتْ شَفَقًا مِهْرُومَهِي (٢)  
 دِيْنٌ أَكْرِيْتَه بَهَا جَانٌ دِدِرْمٌ لِي أُمَّا  
 مَهْ هَزَارٌ جَانٌ عَزِيْرِي دِهْلِيْتِيْنِ دِيْبَهِي (٣)



(١) اللغة ( ما ) استفهامية ( زبر ) بسبب ( مه هيه ) يوجد لنا ( جرگ ) الكبد ( بنالينه ) اي بصراخ ( وكي ) مثل ( جنك ) آلة طرب ( زيهي ) الوتر ومن ابتداء هذا البيت هو مضمون الرسالة التي طلب من النسيم أن يحملها الى حبيبته وقد شرح فيها حالته وخطابها بها  وتفصيل المعنى  بتدبير رسالته فيقول ايها الحبيبة هل يوجد لنا سكون من أثر تلك الضربات التي تضربنا في الهوى، وقرار بسبب هذا الفراق والهجران الذي نلقاه منك . لا . لأن كبدنا المحجروح بتلك الضربات وقلبنا المحروق بذلك الهجران كلاهما يصرخان ويستغيثان ويعلوا صراخها مثل صوت الجنك ونفثات أوتار سائر الآلات فكيف يكون لنا سكون وكيف يوجد لنا قرار مع هذه الحالة .

(٢) اللغة ( پرده ) الستر ( خيلي ) نقاب الوجه ( جاري ) حجاب الرأس ( ديم ) الوجه ( هيلين ) فعل أمر من هلاين بمعنى الرفع والازالة ( دا ) لاجل ( شوق ) الضياء ( بخف بت ) يختفي ( مهر ) الشمس ( مهي ) القمر  وتفصيل المعنى  يرجو من حبيبته في رسالته ويقول لها ايها الحبيبة ارجو منك ان ترفعي الستر وتزيبي نقاب وجهك وتلقي حجاب الرأس لاجل ان يبدو ذلك الوجه الجميل المتبر ويشرق نوره لاجل ان يختفي أمام ضياء وجهك وشعاع طلعتك نور الشمس والقمر لان نور وجهك يغلب نور الشمس والقمر .

(٣) اللغة ( دين ) الرؤية وهو مرادف . ديتن . ( أكر ) أداة شرط ( بيته ) أتت ( بها ) بفتح الباء القيمة والثلثم ( جان ) الروح ( ددرم ) فعل مضارع أي أدفع ( لي ) لكن ( مه ) نحن ←

قَطُّ دِبْتٌ وَكَتَهُ شِبَالِي نَهْ دِشَامُ وَنَهْ دِشَرِقُ  
كِي نِشَانُ دَا دِجِهَانُ مِثْلُ تَهْ خُنْدُ كِنَارُ وَشَهِي (١)  
عَالَمُكَ شَهْدَهُ يِيَا حُسْنُ وَجَمَالَاتُهُ دَدْتُ  
تُو زُلَيْخَايِ زَمَانِي وَجِهْ حَاجَتُ مَدَهِي (٢)

← (دهليان) فعل مضارع والاستفهام مقدر عليه اي هل يوزن ويكفي (دهي) في ثمنها وقيمتها والاصل . بها . ولكن أمالها لرعاية القافية  وتفصيل المعنى  يقول في رسالته أن تلك الرؤية التي طلبناها بزالة النقاب ورفع الحجاب في البيت السابق ان فرض عرضها في معرض السوم والمقايسة واريده تقديرها بثمان فاني ادفع في ثمنها روجي العريزة وأبذل بدل قيمتها حياتي الكريمة ولكن أما اذا كان لنا الف روح عريزة علينا فبدلناها بدل تلك القيمة فهل يمكن ان تكفي في وزن تلك القيمة وتوفي ذلك الثمن الغالي لا أصدق ذلك أبداً ولا أظنه أصلاً .

(١) اللغة (دبت) يكون ويوجد (وكته) مثلك (شپالي) على حذف حرف النداء أي ظريفة (نه) لا (دشام) اول الليل والمراد بلاد المغرب (نه) لا (دشرق) في بلاد المشرق (كي) بمعنى من الاستفهامية (نشان دا) اظهر وأرى (دجهان) في الدنيا (خندكار) السلطان (شهي) الملك  وتفصيل المعنى  يقول أيضاً في رسالته هل يمكن ان يكون قط يا حبيبة أحد مثلك في الحسن والجمال وهل بالامكان ان يوجد أحد شبيهك في الفضل والكمال في قطر من اقطار العالم او في مملكة من ممالك الدنيا ولكن في أغلب ظني بل في صدق يقيني انه لا يوجد لا في بلاد المغرب ولا في بلاد المشرق أبداً احد من الحسان يدانيك في محاسنك النادرة أو أحد يوازيك في مفاتك الجميلة فمن هو الذي يقدر أن يرى في الدنيا أو يظهر للعيان واحداً يماثلك او فرداً يدانيك ايها الحاكمة السلطانة على جميع الملاح ويايتها الملكة العالمة الشأن على كافة الحسان .

(٢) اللغة (عالمك) أي عالم كثير من الناس (شده ييا) شهادة (ددت) يعطي (زليخا) اسم صاحبة يوسف عليه السلام وزوجة عزيز مصر وقد ضبطها في القاموس بفتح الزاي وكسر اللام ←

حَقٌّ نَكْهَدَارِ تَهْ بَتْ بِأَدِشَهَا سَرُو قَدَانْ  
 بِكِنَارِ مَهْ فَقِيرَانْ بِكَهْ جَارَكْ نِكْهِي (١)  
 خُوْبِي وَدَلْبَرِي وَنَازُو تَلَطَّفْ بَتَهْ شِينْ  
 خُسْرُوَا بِأَدِشَهَا نِي وَخُدَانَا جَبَبِي (٢)

← مقصورة او ممدودة ولكن في الشهاب على القاضي البيضاوي انه قد تضم الزاي على هيئته المصغر فعليه يكون ما اشتهر من الناس من التلفظ بها مصغرة ليس غلطاً كما في بيتنا هذا (جه حاجت) أي حاجت (مدعى) الى المدح قلبت الحاء هاء رعاية للقافية لمكان قرب المخرج و تفصيل المعنى ﴿﴾ يقول أيضاً في رسالته ان عالماً كثيراً من الناس وجمّاً غفيراً من المشاهدين يشهدون شهادة صادقة في محكمة استعراض الحسان لحسنك وجمالك يا حبيبة بأنهما في غاية الكمال ونهاية التمام وانت في ذات الوقت مثل زليخا الجميلة التي تضرب الامثال بحسبها وجمالها التي راودت يوسف عليه السلام عن نفسه ففشلت وأنت مثلها في زمانك خارقة الحسن وفارطة الجمال كما كانت هي كذلك في زمانها في غاية الملاحه والحلاوة فاذن أي حاجة الى زيادة مدحك وبيان أوصافك والثناء عليها بعد هذا .

(١) اللغة (حق) الحق تعالى (نكهدار) الحارس والحافظ والراعي (بادشها) ملكة (سروقدان) ذوات القامات السروية (بكنار) بحجة (مه فقيران) نحن الفقراء (بكه) أعملي (جارك) مرة (نكهي) النظر والالتفات ﴿﴾ وتفصيل المعنى ﴿﴾ يقول في رسالته ايها الحبيبة ادعو وأتوسل ان يكون الحق تعالى حارساً لك وحافظاً عليك وراعياً لحمايتك وملتفتاً الى جهتك التفات عناية ورعاية وكرامة يا ملكة الحسان ذوات القدود اللطيفة والقامات المستقيمة كاستقامة شجر السرو فترجوا ونأمل من حسن كرمك وجميل احسانك ان تنظري الى جانبنا نظر حفظ وتلفتي انت ايضاً التفات رعاية مرة واحدة الى جهتنا نحن معاشر العشاق الفقراء والتميمين الضمفاء شكر أملك لله على رعايته وحفظه لك .



(٢) اللغة (خوبي) الحسن والجمال (دلبري) اختلاس القلب والمحبوبية (ناز) الدلال والتفاخر (تلطف) الملائفة (بته) بك (شين) لم تقف على حقيقة معنى هذه الكلمة ولكنها بحسب المقام تدل على معنى اللياقة والمعمورية والنمو وكلها تناسب هذا المقام (خسروا) ملكة ←

حَجَرَ أَسْوَدَ بِدَرَّتْ دَسَتْ زِيَارَتَ بَكْرِمِ  
نَذَرَ مِنْ بَتِ بَكْرِمِ خَوَاسٍ طَرِيقًا مَكْبِي (١)

← (بادشاهي) الملوك (خدانا) صاحبة (جبي) قال في القاموس الأوجه الأسد والواسع الجبهة ألحسها أو الشاخصها وهي جهاء والاسم الجبه محرّكة اهـ. والجبه بالفارسية الدرع الحديدية للقتال وكلا المعنيان العربي والفارسي يناسبان هنا ﴿﴾ وتفصيل المعنى ﴿﴾ يقول مخاطباً حبيته في الرسالة أيضاً ان الحسن والجمال واختلاس القلوب والمحبوبة والدلال والافتخار وملاطفة العشاق والرفق بهم كل هذه الصفات تنمو بك وتلين بمقامك العالي وانت تستحقينها دون غيرك من الحسان المتحجّكات وانت ملكة الملوك في سلطنتك وقوة شوكتك وانت صاحبة الجبهة الواسعة الحسنة أو لابسة الدرع الحديدية في القتال والشجاعة التي لا تغلبين ابدأ (والى هنا) انتهى في رسالته من التغي بمجاسنها في خطابه لها والتمدح بأوصافها والثناء على مفاتها الحسنة ثم بدأ في رسالته بمرض مطالبه منها ووصف حالة سكره مجها علّتها ترفق بهيامه وترثي لغرامه .

(١) اللغة (حجر أسود) كناية عن الخال الاسود في خد الحبيبة وأداة الشرط مقدرة هنا (بدرت دست) وصل الى يدي (زيارت بكرم) ان أقبله لان الزيارة في الكردية تطلق بمعنى التقبيل غالباً فيكون حاصل المعنى ان وصل الى يدي ويسر لي ان أقبل الحجر الاسود في الخد وجواب الشرط مضمون المصراع الثاني (نذر من بت) ايكن نذراً علي (بكرم) أن أمسك (خواس) حافياً (طريقا مكبي) طريق مكة لاداء الحج ﴿﴾ وتفصيل المعنى ﴿﴾ يطلب من حبيته في الرسالة ان تسمح له بتقبيل خدها الجميل الذي يزّنه خال اسود فيقول ناذراً اذا سمحت الحبيبة لي ويسر ووصل الى يدي ان اقبل ذلك الخد الجميل الذي يزّنه خال أسود هو في حرمة وبركته بمنزلة الحجر الاسود الذي يتزاحم الحجاج على تقبيله واستلامه فعليّ الله نذر أن آخذ طريق مكة المكرمة وأقصدها حافياً راجلاً لحج بيت الله الحرام شكراً على هذه النعمة السني وصلت اليها والمنحة التي حصلت عليها من احسان هذه الحبيبة الجميلة .

زَأْزَلْ حَقٌّ \* بِمَلْي \* دَايَه زِعِشْتِي قَدَحَكْ  
نَا أَبَدْ مَسْتُو خَرَّابِينْ زُمِيَا وَيِ قَدَهِي (١)

(١) اللغة (زأزل) من الأزل (حق) الحق تعالى (بملي) للملا (دايه) اعطى (زعشقي) من الهبة (قدحك) كأساً واحداً (تاأبد) الى الابد (مست) سكران (خرابين) مهذومي القوي (زُميا) من خمرة (وي) تلك (قدهي) القدح أبدلت الخاء هاء لرعاية القافية لمكان قرب المخرج  وتفصيل المعنى  بعد ان تعنى بمحاسن الحببية أولاً ومدحها وعرض عليها طلبه منها ثانياً في البيت السابق شرح لها حالته ثالثاً في هذا البيت فقال ان الحق تعالى قد أعطى الملا وسقاء من الازل البعيد قدحاً مترعاً من خمرة الهبة الحقيقية فهو من ذلك اليوم الازل الى الابد مخمور سكران لا يفيق ومهدوم القوي لا يصحو ومسلوب الشعور لا يمي من خمرة ذلك القدح الازلي وتلك الكأس الباقية الى الابد وقال الحافظ الشيرازي رحمه الله في نظير هذا المعنى .

سَرَّ زِمَسْتِي بَرُّ نَكِيرْدُ تَا بِصُبْحِ رُوْزِ حَشْرُ  
هَرَّ كِه جُونْ مَن دَرَّ اَزَلْ يَكْ جَرَّعَه خُوْرْدُ اَزْ جَامِ دُوَسْتُ

تنبيه :

ان هذه القصيدة والتي بعدها كان وقع في ابياتها خلط وتقديم وتأخير في كافة النسخ التي رأيناها وكان ذلك يحدث اضطراباً في سوق عبارتها وخطأ في معانيها فقمنا بترتيب أبياتها على حسب سوق العبارة وانسجام المعاني ورددنا كل بيت الى محله الاول حتى تناسقت الايات وتناسبت المعاني .

## ❦ وقال ايضاً قدس سره ❦

أَيُّ نَسِيمٍ صَبَّهِي مَا دِمَجَّالًا سَحَرِي  
صَدِّ سَلَامَانَ بِيْكَهِنِي زَمَهُ وَي لَبْ شَكْرِي (١)  
نِيرْ كِزَا نَا زَكُ وَ تَرُ نِي شَكْرًا مَسْتُ وَ خُمَارُ  
دِيمِ دُرُو لَعْلٍ لَبُّ وَ مُحْتَشَمُ وَ مُعْتَبَرِي (٢)

اعلم ان هذه القصيدة قد وقع في ترتيب أبياتها خبط وتقديم وتأخير من نساخ الديوان حتى في النسخة الجزيرية الاصلية فأوجب ذلك اضطراباً في معانيها ونحن رتبنا أبياتها على حسب ما ظهر لنا مما أوجب تناسقاً في معانيها وتناسباً في سرد أبياتها وهذه القصيدة يوجد لها في النسخة الجزيرية تسديس باسم الشيخ رمضان احد أدباء الاكراد ولكن المسدس مثنى في تسديسه على الترتيب المضطرب ولم ينتبه الى ذلك فلذلك لم يمكن ان ندرج تسديسه في صلب الديوان بل اخرناه الى الخاتمة .

(١) اللفظة (أي) حرف نداء (نسيم صبهى) نسيم الصباح (ما) استفهامية (دمجالاً) في وقت (صد سلامان) مائة سلام (بكهيني) فعل بمعنى توصل (زمه) منا (وى) تلك (لبشكرى) السكرية الشفة اي حلوة الكلام وتفصيل المعنى ايها النسيم الذي يهب صباحاً هل يمكنك ان توصل من جهتنا في وقت الصباح مع هبوبك مائة سلام وتحمية طيبة الى تلك الحبيبة التي أهواها السبي هي سكرية الشفة اي حلوة الكلام فاني اتنى منك ان تقوم بهذه المهمة التي هي غاية املي ونهاية بغيي .

(٢) اللفظة (نيرگزا) الترجسة والمراد الحبيبة المستقيمة القامة (نازك) اللطيفة (تر) الطرية (ني شكر) قصبه السكر (مست) السكرى (خمار) الخمسورة (ديم در) ذات الوجه الدرّي (لعل لب) والشفة اللطيفة اي الحمراء (محتشم) ذات الحشمة (معتبرى) ذات الاعتبار والمسكانة وتفصيل المعنى لما طلب من النسيم ان يوصل ←

بِسْكَ وَكِيسُو زُحْرِيْرِنِ قَسَبِنِ طُرَّةٌ وُزْلَفُ  
 نَهْ زُكَافُوْرَهْ بَدَنُ خَالِ زُمِسْكِ تَتْرِيْ (١)  
 دِيْمِ بَدْرُوْآئِيْبِيْ زُلْفِ لِسَرِ بُوْنَهْ هَلْكَ  
 أَرْ قَمَانُ حَلْقَهْ وُكْرَدَانَهْ لِدَوْرَا قَمْرِيْ (٢)

← تحيته الى حبيته أراد ان يذكر له بعض أوصافها ومحاسنها حتى يعرفها فيبلغها التحية دون غيرها غلطاً فيقول له انها في قامتها مثل نرجسة لطيفة طرية لطافة ومثل قصبه سكر استقامة وحلاوة وتهادى وتترنح مثل السكرانة وتميل وتبختر كالمخمورة وهي بيضاء بشرة الوجه مثل صفاء الدر اشراقاً ولعلية الشفة حمرة وكذا هي ذات احتشام ووقار ولها اعتبار وعزّة ومكانة رفيعة بين الخواص والعوام .

( ١ ) اللغة ( بسك ) خصلات شعر الناصية ( كيسو ) الضفائر ( زحريرون ) من الحرير ( قسبن ) خيوط تلبس بالذهب ( نه ) أداة نفي ( زكافوره ) من الكافور الابيض ( بدن ) الجسد وكلمة . بس . بمعنى فقط مقدره هنا ( خال ) شامة الخلد ( زمسكى تترى ) من المسك التتري الاسود الجيد وتفصيل المعنى وتفصيل المعنى ان حبيتي أيضاً خصلات شعر ناصيتها وضاؤها هي من الحرير الناعم وخصلات طرفها وزلفها كانها قسب أي خيوط ذهبية ولون بشرة جسدها ليس في بياضه مثل الكافور فقط بل زيادة على ذلك فان خال خدّها الاسود هو من نوع المسك التتري سواداً وذكاء رائحة .

( ٢ ) اللغة ( ديم ) الوجه ( بدر ) مثل البدر ( آئي ) الجبهة ( زلف ) الاصداع القصيرة ( لسر ) فوق الجبهة ( بونه ) صارت ( هلك ) حلقة حلقة ( أرقمان ) جمع أرقم الحية التي يخالط سوادها بياض والمراد الاصداع الطويلة التي حبكت بخيوط من القسب القضي الابيض ( حلقة و كرادنه ) قد تحلقت ودارت ( لدورا ) حول ( قمرى ) الوجه القمري وتفصيل المعنى يتابع وصف الجبهة للنسيم فيقول ان وجهها منير كالبدر في ليلة أربعة عشر وجهها المشرقة قد تحلقت الاصداع القصيرة فوقها وصارت حلقة حلقة والاصداغ الطويلة المحبوكة بخيوط القسب القضي التي تشبه الحيات الأرقام في اختلاط سوادها بياضها قد تحلقت ودارت حول الوجه القمري المنير .

- أَسْتَانِيُّ وَشِبَاكُ وَكُلُّكَ وَبَنَجْرَهُ بَانَ  
 دَا عِمْسِكِينِيُّ وَزَارِيُّ تُو بِيُوسِي دِبَرِي (١)  
 تُوزَكِي بَيْنُ بِنْحَوَهُ رَا تَابِكِرِينَ كُحْلُ بَصَرُ  
 لَطْرِيْقَا قَدَمَا دَلْبَرِي وَي رَهْغُدْرِي (٢)  
 دَا بِيْنِي صَنَمًا مِنْ تَه بِيْكِينَ خَوَهُ يَدَهُ خَتُ  
 بِيْكَه تَلْخِيصِ جَوَائِي مَه زِفِي مُخْتَصَرِي (٣)

(١) اللغة (آستان) العتبة (شباك و كلتك و بنجره) الثلاثة متقاربة المعنى وهي النافذة والكوة في الغرف والقصور (دا) للتعليل (بمسكيني) بالمسكنة (وزاري) التذلل والخضوع (تو) أنت (بيوسي) فعل مضارع اي تقبل وتستلم (دبري) أولاً وقبل التبليغ بإذن الله وتفصيل المعنى بإذن الله يقول يا نسيم الصباح اني اوصيك اذا ذهبت الى ديار الحبيبة لتبليغ التحية والسلام ووصلت الى امام القصر الموكي الذي تقيم به الحبيبة ان تقبل أولاً وقبل تبليغها عتبة باب قصرها وشبايك ونوافذ غرفتها ومحل سكنها بكمال المسكنة والتذلل والخضوع والاحترام ثم تبدأ بعهدتك وتبلغ التحية التي حملتك اياها .

(٢) اللغة (توزكي) مقدار من الغبار (بين) فعل من آتين بمعنى الاثيان (بنحوه را) معك (تا) أي لاجل واصلها .دا. بالبدال أبدلت الدال تاء لقرب المخرج (بكرين) فعل مضارع من كرن بمعنى الجعل (كحل بصر) كحلا لاميون (قدم) الرجل (رهگذر) الطريق اي محل المرور بإذن الله وتفصيل المعنى بإذن الله يوصي النسيم فيقول له اذا ذهبت لتبليغ الرسالة وبلغتها وارتدت الرجوع فارجو منك ان تأتي وتجلب معك لنا مقداراً من الغبار الذي تطأه الحبيبة بقدمها المباركة في الطريق الذي يمر به وتتردد فيه في ذهابها وايابها لاجل ان نجعله كحلاً لعيوننا وجلاء لابصارنا التي قدرمدت من البكاء والتحيب في سبيل هذا الهوى ومن مرارة هذا الجوى .

(٣) اللغة (دا) لاجل (بيني) ان ترى (صنا من) مبعودتي (ته) بضم التاء أداة خطاب مرادفة للكلمة . تو. بمعنى انت (بكين خوه) اتصل بنفسك من كماندن بمعنى الاتصال (بده) اعط (خط) المخطوط وهو الرسالة (بكه) فعل أمر (تلخيص) شرح وتبيين بصورة ملخصة مختصرة ←



لَوْ كُوْبِرُ شَفَقَةً دِدِيرِتْ كَرَمٌ وَ لُطْفٌ وَ كَمَالٌ  
آه زِدَمْتْ رَمزُوسْرِينِ وَيِ دُرُوْ غُوْهَرُ خَبْرِي (١)  
مَا بَزَهْرِي شَكْرِي دُوْسْتِ بِخُونَتِ جَارِكِي  
عَرَضِحَالًا كُوْ نِيْسِي مَهْ بِخُونَا جَكْرِي (٢)

← ( جوابي مه ) جوابنا ( زفي ) من هذا ❦ وتفصيل المعنى ❦ - انما اطلب منك الذهب الى الحبيبة يا نسيم لاداء التحية لاجل ان ترى الحبيبة وتواجهها التي هي معبودة لي وغالية علي غلاء الاصنام على عبادها وتتصل بها مباشرة وتسلمها الخط الذي ارفقتك به والرسالة التي ارسلتها معك وأرجو ان تلخص لي جوابها على رسالتي هذه وتبين صورة ردها على هذا الكتاب المختصر القليل اللفظ والوافر المعنى .

( ١ ) اللغة ( لو ) للتعليل ( ير ) كثير ( شفقه ) العطف ( دديرت ) فعل مضارع بمعنى تملك وتحوي ( آه ) اسفأ ( زدست ) من يد ( رمز ) اشارة ( سرين ) جمع سر وهو الملاحه والجاذبية ( وي ) تلك ( در ) الدرّة ( گوهر خبري ) الجوهرية الخبر والكلام ❦ وتفصيل المعنى ❦ - انما اطلب من النسيم ان يذهب برسالتي الى الحبيبة لاني اعلم انها تحوي وتملك مقداراً كثيراً من الشفقة والكرم واللطف والسكال فبذلك لي امل كبير بأن رسالتي ستؤثر في نفسها وستعطف على حالتي فأه واسفأ من يد تلك الرموز التي تشير بها الى جهتي ومن تلك الملاحه والجاذبية التي تبديها تلك الحبيبة التي هي كدرّة ذات قيمة والتي كلاتها هي كجواهر نفيسة في غلاء قيمتها وحسن انتظامها .

( ٢ ) اللغة ( ما ) استفهامية ( زهر ) الثغر ( شكري ) السكري الحلو ( دوست ) الصديقة الحبيبة ( بخونت ) فعل مضارع بمعنى تقرأ ( جاركي ) مرّة ( عرضحالا ) الرسالة التي يعرض فيها الحال وبين ( شيسي ) فعل ماض بمعنى كتبنا ( بخونا ) بدم ( جكري ) الكبد ❦ وتفصيل المعنى ❦ - يا ليت شعري لا أدري هل ستقرأ الحبيبة مرة واحدة بثرها الشريف وبفهمها السكري الحلو تلك الرسالة التي كتبناها بدم كبدنا المقروح وزيد ان نرسلها مع النسيم لبيان حالتنا .

قَدَرَكُ شَفَقَه زُلْطَفَاتَه تَمَنَّا دِكِرِينَ  
 دَامَه مَحْرُومِ نَه دِرِي تُو زُلْطَفُ وَنَظَرِي (١)  
 بِحُدِي قَطُ تَه دِدِلْدَا زُحْدِي تِرْسِ نَهِنِ  
 دِكِرِي ظَلْمُ وَجَفَائِي تُو لِمِنْ فِي قَدَرِي (٢)  
 أَزِ بُوِي قَامَتُ وَبِزْنِي لَتَه صُونْدِي دِخُورِمِ  
 بَسْ كَهْ أَيِ بَادِشَهَا مِنْ لَاسِيرَانَ غَدَرِي (٣)

(١) اللغة (قدرك) مقداراً (تمنى دكرين) نتحنى (دا) لاجل (مه محروم نديري) لا تجعلنا محرومين (نظري) الالتفات ومن هذا البيت يتبدى نص الرسالة التي ارسلها مع النسيم والابيات السابقة كانت تمهيداً لارسالها وتفصيل المعنى يقول في مطلع رسالته انا يا حبيبة تمنى من كرمك و نرجوا من لطفك ان تشفقي على حالتنا بمقدار كثير من شفقتك الوافرة وترفقي بنا برأفة متوافرة لاجل ان لا تجعلنا محرومين من لطفك المتزايد ومن نظرك الواسع والتفانتك الكثير الجدوى .

(٢) اللغة (بحدى) اقسام بالرب (ته) انت (ددلدا) في القلب (زحدي) من الله (ترس) الخوف (نهين) فعل منفي اي لا يوجد (دكري) تعلمي (تو) انت (لمن) علي (في) هذا (قدري) المقدار وتفصيل المعنى يقول في الرسالة مخاطباً حبيبته اقسام ربنا الله تعالى انه ليس في قلبك خوف ولا خشية من الله تعالى قط في زمن من الازمان لانك تقومين بهذا الظلم وتعملين معي هذا الجفاء وتوجهين الي هذه الاذية بهذا المقدار الكثير الغير المنتهي ومع ذلك لا تخافين ربك ولا تهابين خالقك الذي سواك في احسن تقويم .

(٣) اللغة (أز) أنا (بوي قامه) بتلك القامة (بزني) القامة (لته) عليك (صوندي) القسم (دخورم) اقسام واحلف (بس كه) مخفف . بس بكه . اي يكفي ان تفعلي (لاسيران) الاسرى (غدرى) الغدر ضد الوفاء وتفصيل المعنى يقول متابعاً في رسالته انسي اقسام عليك يا حبيبتي بتلك القامة اللطيفة التي تملكينها وبذلك القدر المستقيم الذي تحوينه ان تكفي عن متابعة هذا الغدر والخيانة في حقي وتمتعي عن مواصلة عدم الوفاء الذي تعمله مع هؤلاء الاسرى الذين وقعوا في قبضة هواك ايها الملكة العالمة الشأن والحاكمة صاحبة الحشمة والسلطان

زُبَرَ آهَيْنَ مَهْ دِنِي آجْرُودُودُ بَيْتِ نَهْ عَجَبُ  
 مَهْ دِدِلْدَاهِيَهْ نَارَكْ كُو دِصُوْرَتْ سَقْرِي (١)  
 نَهْ بُوِيْنَهْ نَهْ دِيْنِ وَكْ تَهْ شِبَالِي دِجَهَانَ  
 كِي دِيْنِ مِثْلِ تَهْ سِيْمِيْنِ تَنْ وَزَرِيْنِ كَمَرِي (٢)

(١) اللغة (زبر) بسبب (آهين مه) آهاتنا جمع آه الحسرة والاسف (دني) الدنيا (آجر) النار (دود) الدخان (بت) فعل بمعنى تكون (نه عجب) لا عجب (مه) نحن (ددلدا) في القلب (هيه) يوجد (نارك) نار (كو دصوورت) تحرق (سقري) جهنم وتفصيل المعنى يقول في رسالته أيضاً مخاطباً حبيته اذا تحولت كافة آفاق الدنيا ناراً محرقة وامتلات الاجواء كلها دخاناً قائماً فلا عجب من ذلك ولا غرابة فيه لانه يوجد في قلبنا نار شديدة الحرارة من نار العشق وفي باطننا أوار بالغ الاحراق من أوار المحبة تحرق تلك النار بحوارتها نار سقر التي تزيد على حرارة نار الدنيا بسبعين ضعفاً كما ورد في بعض الاثار ويقوق ذلك الأوار أحراق السعير الجهنمي ويغلبه اشدة حرارته فتلك النار هي التي تحدث هذه الحرارة في الآفاق وهذا الدخان في الأجواء العالية .

(٢) اللغة (نه بويه) لم يوجد في الماضي (نه دين) ولن يوجد في المستقبل (وك ته) مثلك (شبالى) بالطفية (دجهان) في الدنيا (كي دين) من رأى على الاستفهام من ديتن بمعنى الرؤية (مثل ته) مثلك (سيمين تن) فضية البدن لان السيم الفضة وتن البدن (زرين كمرى) ذهبية السكر والمنطقة لان زر الذهب والسكر الحزام والمنطقة وتفصيل المعنى يقول في ختام رسالته بعد ان استعطفها بطلب مقدار من الشفقة والالطف وعدم حرمانه من التفاتاتها النظرية وقسمه بالله بانها لا تخاف الله في ظلمه واقسامه عليها بلطافة قامتها ان تكف عن غدرها بالعشاق الاسراء وبعد شرحه لها ان في باطنه ناراً شديدة تفوق نار جهنم في حرارتها بعد هذا كله يمضي في رسالته يستعطفها ويمدحها بأنه لم يوجد في الدنيا في الزمان الماضي ولا يمكن ان يوجد في الزمان المستقبل مثلك في اللطافة ايها اللطيفة الرقيقة القلب فمن رأى مثلك وهل شاهد أحد شبهيك بهذه الاوصاف الملوكية من كونك فضية البدن بيضاء الجسد وذهبية المنطقة والحزام فانت ملكة رحيمة حقيقة فمن حقاك الاشفاق على حالي والعطف على شقائي .

پَاشِ وَأَنْ كَزَمَهُ جَهَنِّينَ تَهْ \* مَلَا \* بِبِي كُشْتِي  
مَا خَدَنَكِنْ دَكِرِنْ قَطْ لِمَهْ إِيْدِي أَثْرِي (١)

### وقال أيضا قدس سره

إِرْوُ وُزُو پُرْ آتَشِمِ      دِيسَا زُرْمَزَا دَلْبَرِي  
مَجْرُوحِ قَوْسِ پُرْ وَشِمِ      تِيرْدَانَه نِيْفَا جَكْرِي (٢)

(١) اللغة (باش) بعد (وان) تلك (كزمه) السهام (جهنمين) عيون (ته) انت (ملا) للملا (بي) بها (كشتي) قتلت (ما) استفهام (خدنگن) جمع خدنگ السهم (دكرن) يعملن (لمه) فينا (ايدى) مرة أخرى (اثرى) تأثيراً وتفصيل المعنى  $\text{---}$  يحتتم رسالته فيقول متأسفاً ومتأثراً ويصف ما آلت اليه حالته في هذا الغرام ذاكراً انه بعد تلك السهام التي وجهتها الى الملا من غمزات عيونك التي قتلت بها الملا وأنهيت حياته الدنيوية اي أصبت بها قلبه ونفذت الى فؤاده حتى وصل الى حالة القتل الحقيقيين هل يمكن ان تؤثر فيه سهام أخرى من جهة ثانية أي بعد اصابة هذه السهام لا تأثير عليه لسهام أخرى لان سهامك عمت بدنه ولم يبق مكان في جسمه لاصابة سهام أخرى لانه اذا وجهت اليه سهام أخرى تكسرت النصال على النصال ويذكرني هذا المقام بينين لطيفين رأيتهما على ورقة تقويم الترقى الحائطي لعام ١٩٥٩ الميلادي وهما هذان .

قالوا الذي تهوى نراه بگوزلك      هل ذاك من سقم بدا بعيونه  
فاجبتهم ان قد تعمد وضعه      ليقى البرية من سهام جفونه  
والگوزلك كلمة تركية تطلق على النظارات التي توضع على العيون لحمايتها من الغبار أو لضعف البصر .

(٢) اللغة (زنو) من جديد (پر آتشم) كثير الاحتراق (ديسا) ايضاً (ژرمزا) من اشارة (دلبري) مختلصة القلب (قوس) المراد الحواجب (پروشم) كثير النثر (تير) السهام  $\text{---}$



تِيرِدَانُ زُقُوسِ أَسْوَدَه  
كُشْتِينَه وَكَ مِنْ جَنْدِ صَدَه  
وِي بِكَلَرِي پُرْ كُشْتِنَه  
مَأْ أَهْلِ دَلِ قَطْ هَشْتِنَه  
شَهَزَادَه يَا شِيرِينَ قَدَه  
وِي پَادِشَاهُ وَ بَكَلَرِي (١)  
أَنْكُشْتُ خُونِي رِشْتِنَه  
صُوهْتِينَه مِثْلِ مَجْمَرِي (٢)



← (دانه) رمت (نيثا) في وسط (چگری) الكبد وتفصيل المعنى وتفصيل المعنى اني اليوم من جديد كثير الاحتراق بنار العشق والغرام ايضاً وذلك بسبب الرموز والاشارات الصادرة من عيون الحبيبة المختلصة لقلبي من بين جوانحي واتي مجروح ايضاً بسهام ذلك القوس الحاجبي الذي يرمي السهام كثيراً ويثرها وقد رمت تلك الحواجب السهام الى وسط الكبد حتى نفذت فيه وأدمته ومزقت الفؤاد بذلك .

(١) اللغة (تيردان) ارسلت السهام (زقوسى) من الحواجب (أسوده) السوداء (شهباده) يا بنت الملوك وهي فاعل . تيردان . (شيرين قده) الحلوة القامة (كشتينه) قد قتلت (وكمن) مثلي (جند صده) كم مائة من القتلى (وى) تلك (پادشاه) الملكة (بكلرى) الاميرة وتفصيل المعنى ان تلك الحبيبة التي اهوها واهيم بحبها والتي هي من سلالة الملوك وقامتها في غاية الخلاوة واللطافة قد ارسلت السهام من حواجبها المقوسة السوداء وأصابته بها فؤادي وقد قتلت بذلك تلك الملكة الأميرة كميّة من العشاق مثلي تعد بالآلاف وأكثر فلا اعتراض لي على ما تفعله معي لاني لست الوحيد في ذلك بل حالي حال غيري سواء بسواء .

(٢) اللغة (وى) تلك (بكلرى) الاميرة (پر) كثير (كشتنه) قتلهم (انكشت) الاصابع (بخوني) بالدم (رشتنه) بكسر الراء من رشتن بمعنى الخضب (ما) استفهامية (أهل دل) أهل القلوب الحيّة (قط هشتنه) تركت (صوهتينه) احرقهم (مجمري) بكسر الميم الاناء الذي يوضع فيه النار وينذر عليه البخور والطيب ليحترق وتنتشر رائحته وتفصيل المعنى ان تلك الاميرة قد قتلت عدداً كثيراً من أهل القلوب الحيّة من أهل العشق والهوى وخضبت اصابعها وأناملها بدمائهم فتبدو كأنها مخضوبة بالحناء ويا ليت شعري هل تركت أحداً منهم على قيد الحياة . لا . بل احرقت الكل مثلما يحرق البخور والطيب في الجمرة .

لِي أَزُّ نِينِي سَرْتَا قَدَمَ  
وَصَفِينِ دَعَشَقِي أَزُّ جِهَ دَمَ  
وَصَفِينِ أَفِينِ وَ عِشَقِي  
نَايِينَه شَرَحُ وَ مَدَهِي  
يَكْسِرَ دِصُوْرُومَ دَمَ يَدَمَ  
نَايِينِ حِسَابُ وَ دَقْتَرِي (١)  
حُسْنُ وَ جَمَالًا وَ يِ شَهِي  
أَحْسَنُ وَ نَقْشِ بَشَرِي (٢)

(١) الالفة (لي) لكن (أزني) أنا وحدي (سرتا قدم) من الرأس الى القدم (يكسر) جملة (دصوورم) احترق (دم بدم) وقتاً فوقتاً (وصفين دعشق) أوصاف العشق (أز) أنا (جه) دم) كيف أذكر (نايين) لا يدخلون (حساب) العد والاحصاء (دقتري) الكتابة في دفتر  وتفصيل المعنى  لكن أنا وحدي من بين أهل القلوب الحية الذين ذكروا في البيت السابق احترق وقتاً بعد وقت على صورة متعاقبة بجملة وجودي أي أن أولئك احترقوا دفعة واحدة واستراحوا ولكني وحدي يتكرر احترافي أنا بعد أن كلاً نضج جلدي أبدل بجلد آخر لاذوق العذاب بلا انقطاع فلا أندري كيف اصف احوال العشق وكيف ايبن شدائده ودواهيها لانها كثيرة لا يحصها عد ولا احصاء ولا يمكن تسطيرها في دفتر أو كتاب .



(٢) اللغة (وصفين) اوصاف (أفين) المحبة (عشقي) اصله عشق زيدت الهاء لتحسين الكلام ورعاية القافية (وي) تلك (شهي) الملكة (نايين) لا يسأتين (مدعي) المدح ابدلت الهاء هاء لرعاية القافية ولما كان تقارب المخرجين (أحسن) صيغة تعجب بفتح السين في الكردية وهي مرادفة لأحسن بكسر السين في العربية (نقش) زينة وصورة (بشري) البشر الانسان  وتفصيل المعنى  ان أوصاف المحبة واحوال العشق لا يمكن لاحد شرحها وبيانها وحسن وجمال تلك الحبيبة الملكة لا يمكن ذكرهما بطريق المدح والثناء لانها خارقان للعادة المألوفة المتعارفة بين الحسان فأحسن بهذا الحسن الخارق واعجب بهذا الجمال الفائق من هذا النقش البشري العجيب والزينة الانسانية العربية .



أَحْسَنَ رُحُسْنَا دِيمِ دُرِي      شِيرِنِي وَ كُفْتُ وَ سُرِي  
 صَدَّ زَاهِدًا إِخْسَتِنِ زُرِي      وَي نَازَكُ وَ لَبَّ شَكْرِي (١)  
 شَكَّرُ دَنِيفَ لِيْقَانَهْ وَي      رِيحَانَ لِدُورِ سِيْقَانَهْ وَي  
 مَشَعَلْ دَنِيفَ شِيْقَانَهْ وَي      تَيْسِي زُرْنَكِي فَنْرِي (٢)


(١) اللفظة (أحسن) صيغة تمجيب (ديم دري) ذات الوجه الدرّي الشفاف (شيريني) الخلاوة (كفت) التكم (سري) الجاذبية والملاحة (ايخستن) فعل ماض اي اخرجتهم (زري) من الطريق (وي) تلك (نازك) اللطيفة (لب شكري) سكرية الشفة اي حلوة الكلام حـ وتفصيل المعنى حـ اعجب بحسن هذه الحبيبة الدرية الوجه في الصفاء والاشراق واعجب ايضاً بهذه الخلاوة التي تملكها وهذا الكلام الحلو الذي تكلم به وبهذه الجاذبية والملاحة التي تصف بها وقد اخرجت هذه اللطيفة السكرية الشفة والحلوة الكلام مائة زاهد متقشف وعابد متنسك عن طريق التقشف والتنسك الى سبيل العشق والهيام فها موال على وجوههم سكارى في مهامه الغرام وضلوا عن طريق الوصول وحادوا عن سواء السبيل .

(٢) اللفظة (شكر دنيف) السكر في وسط (ليقانه) الشفاء (وي) داخلة على أول الجملة اخرت للسجع وكذا الآيتين (ريحان لدور) والريحان حول (سيقانه) التفاح والمراد بالريحان الاصداغ وبالتفاح الحدود (مشعل) القنديل والسراج والمراد الوجه المنير (دنيف) في وسط (سيقانه) الليالي والمراد خصل الاصداغ السوداء كسواد الليل (تيسي) فعل ماض من تيساندن بمعنى اللعمان (زرنكي) من لون (فري) القنديل حـ وتفصيل المعنى حـ ان السكر الحلو هو بين الشفاء اي الكلام الحلو يخرج من قم الحبيبة والاصداغ الزيجانية في سوادها ورائحتها قد دارت حول الحدود التفاحية الحمراء والوجه المنير المشعلي المضيء قد اضاء في وسط خصل الشعر الاسود الليالي وهو مشرق يلمع مثل قنديل له شعاع منتشر ونور ساطع .

فَنَرَ نِيَه نُورًا حَقَّهُ      حُسْنُ وَ جَمَالًا مُطْلَقَهُ  
 بَرَقَهُ سَيْدَهُ وَ شَفَقَهُ      زُهْرَهُ وَ شَمْسًا خَاوَرِي (١)  
 زُهْرَهُ وَمَاهُ وَ مُشْتَرِي      مِنْ دِينَ لَدَيْمِي أَنْوَرِي  
 زُلْفًا مُسَلْسَلٌ عَنَبَرِي      سَرْدَايَهُ حَوْضًا كَوْثَرِي (٢)  
 حَوْضًا زَكُوْتًا جِشْمَةً تِي      يَا جِهَ دَرَوْضًا قُدْرَتِي  
 هَرْدَمٌ زُنُو وَي سَرْدَهُ تِي      خَمْرِي وَ تَابِينٌ عَرَعْرِي (٣)



(١) اللفظة ( فتر ) قنديل ( نيه ) اي ليس ( نورا حقه ) بل هو نور الحق تعالى ( مطلقه ) عن المشابهة ( سيده ) ضياء الفجر ( شفقه ) الشفق الاحمر ( زهره ) كوكب الزهرة ( شمسا خاوري ) شمس المشرق  وتفصيل المعنى  ان ذلك المشعل الذي يلمع وسط سواد الشعر الليلي مثل القنديل ليس فتراً وقنديلاً عادياً بل هو من نور الحق تعالى نور به ذلك الوجه المنير وهو الحسن والجمال المطلق عن الشبيه والنظير وهو مثل برق يلمع وكضياء فجر ساطع وكشفق احمر يشع في أفق المغرب بل هو كنور كوكب الزهرة او كاشراق الشمس المشرقة من ناحية المشرق لا أدري بأي أحد هذه الانوار أقيسه وبأي نوع من هذه الاشعة أشبهه فاني قد تحيرت في ذلك لدهشتي .



(٢) اللفظة ( زهره ) كوكب الزهرة ( ماه ) القمر ( مشتري ) كوكب المشتري ( من دين ) رأيهم ( لديمي ) على الوجه ( أنوري ) الأنور ( زلفا ) الاصداغ ( مسلسل ) المتسلسلة ( عنبري ) المضمخة بالعنبر ( سردايه ) وصلت وزارته ( حوضا كوثري ) المراد الفم وسردايه فعل ماض من سردان بمعنى عبادة المرضى ويستعمل بمعنى مطلق الزيارة وهو المراد هنا  وتفصيل المعنى  اني قد أبصرت كوكب الزهرة والقمر و كوكب المشتري بصورة جماعية في وجه الحبيبة الأنور والاصداغ المتسلسلة العنبرية قد تدلت الى الناحية السفلى حتى وصلت الى حذاء الفم الذي هو مثل حوض الكوثر في حلاوة رضاه وعودته مائه وزارته وتبركت به .



(٣) اللفظة ( حوضا ) المراد الفم ( زكوثر ) من نهر الكوثر ( چشمه تى ) فيه معين 



خَمْرِي دَرَشْ زُلْفَا حَرِيرٍ      وَرَبُونٌ لِدُورٍ بَدْرًا مُنِيرٍ  
 بُرْجَا كُو حَاكِمٌ لِي دُو مِيرٍ      مِنْ دِينَ لِنَتَخْتِ كِشُورِي (١)  
 تَخْتِي دَمِيرُ وَبِكَلْرَانِ      مَيْدَانِ جُوقَا كُوي كَرَانِ  
 أَصْلَانِ وَجُوتِي مَي خُورَانِ      مَي دَانَ شَرَابَا سَاغَرِي (٢)

← (با) العين التي (جه) المكان والمستقر (دروضا) في حديقة (قدرتي) قدرة الله (هردم) كل وقت (ثنو) من جديد (وي) اداة فعل المضارع (سرده) فوقها (تي) تأتي وتسدك (خمرى) العصابات الملونة (تاين) الطاقات والشراريب (عرعري) الحبيبة التي قامتها كشجرة العرعر  وتفصيل المعنى  ان ذلك الحوض الذي تزوره الاصداخ وتدل الى جهته هو حوض ينبع فيه عين من ماء نهر الكوثر أي رضاب يشبه ماء الكوثر في حلاوته وعذوته وتلك العين موقعها ومكانها هو في روضة القدرة الربانية أي الوجه وفي كل وقت وآن تتدل جديدا العصابات الحمراء والشراريب على قامة الحبيبة التي هي كشجرة العرعر استقامة وطلاقة .

(١) اللغة (خمرى درش) العصابات السوداء (بسكا حرير) الزلف الحريرية الناعمة (وربون) التفت (لدور) حول (بدرا منير) المراد الوجه النير (برجا) القلعة كناية عن الجبهة (كو حاكم لي) الذي يحكمه ويستولي عليه (دو مير) اميران وهما العينان (من دين) رأيتهما (نتخت) على سرير (كشورى) بكسر الكاف الاقليم والملكة والمراد ملكة الحسن والجمال  وتفصيل المعنى  ان تلك العصابات السوداء والاصداخ الحريرية الناعمة قد اتفت ودارت حول الوجه المنير الذي كالبدر في ضيائه وتلك الجبهة التي هي كبرج عال يحكم عليه اميران اي يقع فيه عينان فتأكتان قد رأيتهما متربعتين وجانستين على سرير سلطنة ملكة الحسن واقليم الجمال وهو برج الجبهة .

(٢) اللغة (تخت) سرير (دمير) الامراء (بكران) عطف تفسير (ميدان) المراد الجبهة (جوقا) الجماعة (كوي) الكرة (كران) اسم فاعل للجمع بمعنى المديرين والطاردين (اصلان) الاسد (وجوهي) زوج (مبخوران) شاربني الخمر (مي دان) أي أعطيا الخمر ومن جاها (شرابا) الشراب (ساغري) القدح  وتفصيل المعنى  ان تلك الجبهة المذكورة في البيت السابق هي مثل سرير سلطنة الامراء والحكام المتسلطين رفعة وعلو شأن وهي مثل ميدان يلعب فيه المطاردون للكرة بصولجاناتهم والاسدان السكرانان يشرب الخمر اي العينان السكرانان الموجودتان في تلك الجبهة كأنهما قد مزجتا الخمر في الشراب الذي سكب في القدح الذي شربنا شرابه فسكرنا به من حيث لا نشعر .

سَاغَرَ بَدَسْتُ سَرَخَوْشُ وَمَسْتُ

وَقْتُ سَجَرَ كَهْ دَسْتُ بَدَسْتُ

- غَفَلْتُ دُو بَكَلَرَمِي پَرَسْتُ كَشْتِمِ بَدَرَبَا خَنْجَرِي (١)  
 كَشْتِمِ بَدَرَبَا كَيْبَرَانُ كَزَمَهْ وَخَدَنَكَا أَوْرَانُ  
 رَمَزُ وَإِشَارَاتُ وَسُرَانُ دَانَ دَلِ زَنِيفَا پَنْجَرِي (٢)  
 دَانَ دَلِ زُبْرُ حُسْنَا بُنُورُ بَرَقَا تَجَلَايَا صُدُورُ  
 لَوُ صُوهِتِيْمِ وَكَ كُوهِ طُورُ حُبُّ وَأَفِينَا أُنُورِي (٣)

(١) اللفظة (ساغر) القدح (بدست) في اليد (سرخوش) السكران (سجر كه) وقت السحر (دست بدست) بدأ بيد أي مباشرة (دو بگلر) أميران (مي پرست) عابد الحجر (كشتم) قتلائي (بدربا خنجري) بضربة الخنجر وتفصيل المعنى والشباك انني رأيت مباشرة في يد الحبيبة السكرانة قدحاً من الشراب وذلك في وقت السحر وأميران عابدان للخمر أي عجان لها سكرانان بها وهما العيانان قد قتلائي ومزقاً أحشائي بضربة الخنجر .

(٢) اللفظة (كشتم) قتلتني (بدربا) بضربة (كيران) جمع كبير وهو السكين الكبيرة (كزما) النصل (خدنگا) السهم (أوران) جمع أور وهي نظرة الغضب (رمز) الإشارة (سران) جمع سر الجاذبية (دان دل) أصابت القلب (زنيفا) من وسط (پنجري) النافذة والشباك وتفصيل المعنى والشباك ان العيينين السكرانين قد قتلائي بسكين كبيرة وتلك السهام والنصال الموجهة من نظراتها الشزرة الغضبية والرموز والاشارات والجاذبيات قد أصابت القلب من وسط الشباك الذي أطلت منه الحبيبة ناظرة الى جهتنا مشرفة علينا مصوبة ايننا نظراتها الشزرة .

(٣) اللفظة (دان) أصابت تلك الرموز والاشارات (دل) القلب (زبر) بسبب (حسنا بنور) الذي ينير (برقا تجلايا) البرق الذي تجلي (صدور) على الصدور أي القلوب (لو) لذلك (صوهتيم) أحرقتنا (وك) مثل (كوه) جبل (طور) طور سيناء (أفينا) محبة (أنوري) الكثيرة النور وتفصيل المعنى والشباك ان تلك النظرات والرموز والاشارات التي أصابت القلب من الشباك كانت بسبب ذلك الحسن الذي كان ينبعث من طلعة الحبيبة وبسبب ذلك البارق الذي لمع ←



حُبَّاتِهِ مَا خَوْشُ هِشْتِمِهِ      هَرَرُوزُ زُنُو أَزْ كُشْتِمِهِ  
 بَكْسَرُ زُخُونِي رِشْتِمِهِ      تِيرُ وَخَدَنَنْگِينَ مَجْرِي (١)  
 گَزْمِينَ دَشِيرِينَ نَازَكِي      دَرَبِينَ دَوِي رِمبَازَكِي  
 چُوِينَه نِيه دِل گَازَكِي      مِينَ دَادُ زُظْلَمَا دَلْبَرِي (٢)



← من ذلك الحسن وتجلى على القلوب التي في صدور العشاق فلذلك احرقتنا تلك التجليات  
 ودكنا مثل جبل طور سيناء لما تجلى الله عليه بنوره ذلك الحب والوداد من جهة تلك  
 الحبيبة الكثيرة النور والاشراق .

( ١ ) اللغة ( حُبَّاتِهِ ) محبتك ( ما ) استفهامية ( خَوْشُ ) حياءً ( هِشْتِمِهِ ) فعل ماض اي  
 تركتي ( هَرَرُوزُ ) كل يوم ( زُنُو ) من جديد ( از كُشْتِمِهِ ) قتلتي ( بَكْسَرُ ) جملة ( زُخُونِي )  
 من الدم ( رِشْتِمِهِ ) بكسر الراء فعل ماض اي خضيتني ( تِيرُ ) سهام ( خَدَنَنْگِينَ ) جمع خدنگ السهم  
 ( مجري ) المنسوبة الى بلاد المجر وهم قوم في شرق اوربا مشهورون بالشجاعة ❦ وتفصيل  
 المعنى ❦ ايها الحبيبة هل تركني حبك حيا سالماً اي لم يتركني بل في كل يوم يقتلني من جديد  
 اي يحييني ثم يعاود قتلي تكراراً زيادة في تعذبي والسهام والنصال التي ترسلها الحبيبة هي من السهام  
 المجرية وقد خضبت جملة بدني وجميع جسمي بالدم السائل الذي ينزف من اثر اصابة تلك السهام  
 المجرية .

( ٢ ) اللغة ( گَزْمِينَ ) جمع گزمه النصل ( دَشِيرِينَ ) الحلوة ( نَازَكِي ) اللطيفة ( دَرَبِينَ )  
 جمع درب وهي الضربة ( دَوِي ) تلك ( رِمبَازَكِي ) الرماحة التي تلعب بالرمح ( چُوِينَه ) قد  
 دخلت ( دِل ) القلب ( گَازَكِي ) قدر ذراع ( مِينَ دَادُ ) انا منظم وبشاك ( زُظْلَمَا ) من ظلم  
 ( دلبري ) خاطفة القلب ❦ وتفصيل المعنى ❦ ان النصال التي ترهبها تلك الحبيبة الحلوة  
 اللطيفة وتلك الضربات التي تضربنا تلك الرماحة التي تحسن المطاردة بالرمح قد اصابنا القلب  
 ودخلت الى داخله مقدار ذراع فاني بسبب ذلك لا ازال اشكو واتظلم من ظلم تلك الحبيبة التي  
 خطفت القلب مني وجفائها الذي لا رحمة فيه ولا شفقة تشوبه ابداً .

دَلْبَرٌ جِهَ بِي حَدِّ ظَالِمِهِ      جَارِكُ نَهْ كِرٍ بُرْمِي لِهْ  
لَا زِمٌ بِحَالِي عَالِمِهِ      لِي بُرٍ دِدِيرْتِ غَدَرِي (١)  
لَا زِمٌ بِقَتْلًا مِّنْ دِفِي      هِيْزُ أَثْ دِدَلْ مَارِي شَمِي  
بَيْنَكَانِ دَجَرٌ كِيدَ أَجْفِي      بَنْدُ كِرٍ بِشَوْكََا عَنْبَرِي (٢)

( ١ ) اللغة (دلبر) خاطفة القلب (جه) استفهام انكاري (بي حد) بلا قياس (ظالمه) هي ظالمة (جارك) مرة واحدة (نه كر) ما فعلت (برمي له) السؤال عنا (لازم) لا بد (بحالي) بمحالتنا (عالمه) هي عالمة (لي) لكن (پر) كثيراً (دديرت) تحوي وتملك (غدرى) الغدر وعدم الوفاء  وتفصيل المعنى  ان هذه المختلصة للقلب أي حبيبة كثيرة الظلم هي وبالغة القساوة هي فانها لم تسأل مرة واحدة عن حالتنا في هذا الغرام ولم تفحص يوماً من الايام عما يتناوبنا في هذا الهيام واني أعلم انها لا بد ان تكون عالمة بمحالتنا وعارفة بشقائنا ولها اطلاع على ما تقاسيه من الآلام وما نكابه من شديد الاسقام ولكنها تتجاهل ذلك لانها تحوي كثيراً من الغدر والجفاء وتملك كثيراً من عدم الوفاء فلذلك تجاهلت أمرنا ولم ترث اشقائنا ولم ترحم كثرة بكائنا .

( ٢ ) اللغة (لازم) لا بد (بقتلا من) بقتلي (دفي) تريد (هيـز) الى الآن (ددل) في القلب (ماري) الحبيبة (شمي) الليلية اي السوداء (بينكان) رؤوس السهام (دجرگيدا) في الكبد (جفي) اثنت وانحنت (بندكر) ربطت (بشوكا) بشوكة (عنبري) العنبر وشوكة العنبر هي قطعة من الذهب أو الفضة لها شوكة في طرفها يغرزاها المزيينات من النساء في عصا باتهن ويضعن بها بالعنبر لئذ كورائها  وتفصيل المعنى  لا بد ان الحبيبة ترغب في قتلي وتريده ومن قبل والى الان توجد حبيبة سوداء في قلبي من سواد الليل تنهشه والسهام قد اثنت وانحنت رؤوسها حين اصابت الكبد وقد ربطت الحبيبة القلب أو الكبد بشوكتها العنبرية وغرزتها فيه لئلا يفر من حرارة الاصابة .

بَدَّ كِرْ كَلَابٌ وَبَنَجَه بَانَ • دَلْ مَا دَنِيفٌ إِشْكَنْجَه بَانَ  
 مِّنْ آهٍ زِدَسْتٌ وَأَنْ غَنْجَه بَانَ • كَوُكُ وَكُبَارِينُ دِينُ بَرِي (١)  
 رَمَزٌ وَسُرِينُ شِيرِينُ لَبَانَ • تِيرُ وَوِزْقِينُ كَوُ كَبَانَ  
 رِيزَا مُسَلْسَلٌ عَقْرَبَانَ • كَرْدَانَ لِدُورَا قَمَرِي (٢)  
 مِّنْ دِينِ لِدُورٍ بَدْرًا تَمَامٌ • حَرْفِينِ دِمَكْتُوبِ دَالٌ وَوَلَامٌ  
 وَيِ يَيْشُرُ وَيِ بَاطِنُ رَفَامٌ • يَغْمَا كَرِيمٌ سِيمِينُ بَرِي (٣)

(١) اللفظة (بندكر) ربطت القلب (كلاب) الكلاب (بنجه بان) الاظفار الحادة والمخالب (دل ما) والقلب بقي (دنيف) في وسط (إشكَنْجَه بَانَ) بكسر الهمزة جمع اشكَنْجَه العذاب والأذية (من آه) لي تأوه وتحسر (زدست) من يد (وان) تلك (غَنْجَه بَانَ) جمع غَنْجَه الدلال (كوك) الهيئة الحسنة التامة (كبارين) جمع كبار وهو التكبر وعلو الاقف (دين برى) مسالبة الدين ﴿١﴾ وتفصيل المعنى ﴿٢﴾ قد ربطت الكلاب والمخالب القلب وأمسكته والقلب بذلك بقي في تلك الأذية والعذاب وأنى أتأوه وتحسر من يد تلك الفئجات التي تبديها الحبيبة وبسبب تلك الهيئة الحسنة التي تبدو الحبيبة بها ولأجل ذلك التكبر والأنفة التي تظهرها وتزدرى بها غيرها تلك الحبيبة التي تذهب بدين العشاق وتسليم اياه حتى يكفروا عن غير شعور دهشة وحيرة .

(٢) اللفظة (رمز) الاشارة (سرين) جمع سر بضم السين الجاذبية (شيرين) الحلوة (لبان) جمع لب الشفة (تيروز) الاشعة السائلة (برقين) جمع برق (كوكبان) الكواكب (ريزا) الصف (مسلسل عقربان) الاصداع المقاربة الملوية المسلسلة (گردان) التفقت ودارت (لدورا) حول (قمرى) الوجه القمري ﴿٣﴾ وتفصيل المعنى ﴿٤﴾ ان رموز وجاذبية الحسان الحلوات الشفاء هي مثل الاشعة التي تنبعث سائلة من بروق الكواكب وأنوارها والصف المسلسل من الاصداع الملوية مثل أذنان العقارب قد صارت كدائرة مستديرة حول الوجه القمري المنير وكهالة نورانية ملونة تحيط به .

(٣) اللفظة (من دين) رأيت (لدور) حول (بدرا تمام) المراد الوجه النوراني (حرفين) جمع حرف (دال ولام) مثل حرف الدال واللام وخط كتابتها والمراد بالدال خصل شعر الطرة الملوية القصيرة وباللام الاصداع الملوية الطويلة (وي) تلك (يشروى) بفتح الراء مركبة من ←

سِيمِينُ يَرَا نِي شَكَرِي      أَوْ حُورِيَا نَسَبَتْ بِرِي  
 بُو نَاشِرِينَ دِيمِي زَرِي      بُو وَ كُلابُ وَمَاوَرِي (١)  
 بُو مَاوَرُوشِيرِينَ لَبِي      وَي حُوبُ وَ نُورِينَ غَبَغَبِي  
 بَدْرًا دُبُرَجًا عَقْرَبِي      كَنَغِي وَ بَرَّ بِرَدِي دَرِي (٢)

← ييش وهو الامام ورو من رونده بمعنى الذهب فيكون المعنى الذاهبة امام السائرين فتكون  
 بمعنى الدليلة الهادية (باطن) سرأ وفي الباطن (رقام) أخذتني اختلاسا (يفما كرم) نهيتني  
 (سيمين برى) الفضية الصدر اي بيضائه و تفصيل المعنى و اتى أبصرت حول الوجه  
 المنير كيدر التام اصداغاً ملوية و خصل شعر منحنية مثل شكل حرف الدال و حرف اللام لدى  
 كتابتها و تلك الحبيبة التي هي كدليله هادية لأهل هواها الى المقامات العالمة قد أخذتني عن  
 نفسي باطناً و تلك الحبيبة الحسناء البيضاء الصدر كالفضة و الناعمة الجسم و البشرة كالحرير  
 الناعم نهيت قلبي سرأ و أغارت على وجودي بحيث لم أشعر بذلك .

(١) اللغة (سيمين) الفضية (برا) الصدر (نى شكرى) قصة السكر (أو) تلك  
 (حوريا) حور العين (نسبت برى) المنسوبة الى حسان الجن او الملائكة (بوناشرين) القامة  
 الحلوة (ديمى) الوجه (زرى) الذهبي اللمع (بو) الرائحة (زكلاب) من ماء الورد (ماورى)  
 عطفت تغير لـكـلاب و تفصيل المعنى و يصف الحبيبة فيقول انها بيضاء الصدر  
 كالفضة و قامتها رفيعة مستقيمة كقصب السكر و تلك الحورية كأنها خرجت من جنة الخلد  
 و نسبا يتصل بحسان الجن او بالملائكة و قامتها الحلوة و وجهها اللمع الذهبي يعبق منها رائحة ماء  
 الورد الذكي الرائحة .

(٢) اللغة (بو) الرائحة (ماور) ماء الورد (شيرين لبي) حلوة الشفة (وى) تلك  
 (خوب) الحسناء (نورين) المنور (غبغبي) اللحم المتدلي تحت الحنك (بدرادرجا) البدر  
 الذي في برج (عقربى) العقرب و المراد الوجه المنير في وسط الاصداع و خصل الشعر الملتوية  
 (كنغى) استفهام أى متى (زبر) من تحت (بردى) الحجاب (درى) تطلع و تظهر  
 و تفصيل المعنى و ان الحبيبة هي ماوردية الرائحة و حلوة الشفة و الحسناء النورانية  
 القنب و لا نعلم متى يطلع و يظهر ذلك الوجه المنير مثل البدر في برج العقرب الذي دارت  
 الاصداع و خصل الشعر حوله و احاطت به التي هي ملتوية و منحنية كأذنان العقارب من وراء تلك  
 الحجب و الاستار التي حجبتة عن الابصار حتى نشاهده و تتمتع بحاسته الرائحة

بَدْرًا رُقْدَرَتَ لِي دُونُونَ  
 پُر رَاكِرِن وَي قَتْلُ وَخُونُ  
 أَوْ قَاتِلًا أَسْوَدَ عِيُونَ  
 عَالَمَ پَرِيهَتَ يَمَمَا كَرِي (١)  
 هَرْدَمَ بَطْلَمِي وَهَدْ صُوْرِي  
 قَلْبِي رُحْبَانَهِي تَرِي  
 كَسَ نِينَه جِيْتِن مَهْدَرِي (٢)

(١) اللغة ( بدرا ) المراد الوجه المنير ( رُقْدَرَت ) من القدرة الالهية ( لي ) خط عليه ( دونون ) نونان اي حاجبان مقوسان وفي بعض النسخ برق بدل بدر ولا يخفى انه تحريف لعدم المناسبة ( او ) تلك ( قاتلا ) القاتلة ( اسود عيون ) السوداء العيون ( پر ) كثيراً ( راکرن ) اُثارت و اقامت ( وي ) هي ( قتل ) القتال ( خون ) الدماء ( عالم ) عالم الدنيا ( پريهت ) فعل ماض من پريهتن بمعنى الاحراق ( يما كرى ) الناهبة المغيرة على العشاق ❦ وتفصيل المعنى ❦ ان ذلك البدر الذي نطلب خروجه من وراء الحجاب هو الوجه الذي كالبدر وقد خط عليه بيد القدرة الربانية حاجبان مقوسان كحرفي نون وتلك القاتلة الظالمة السوداء العيون قد اُثارت كثيراً من الحروب شبيهة بالحروب التي نشبت بين السلطان صلاح الدين الايوبي والاوربيين الصليبيين و اقامت قتالاً عنيفاً بين أهل العشق والهوى يطلب كل احد منهم الظفر بجها والانفراد دون صاحبه وسفكت دماء كثيرة حتى دمرت العالم واحرقت الدنيا تلك الحبيبة التي دأبها النهب وعادتها الاغارة ليلاً ونهاراً .

(٢) اللغة ( هر دم ) كل وقت ( بظلمى ) بالظلم ( وه ) هكذا ( دصوْري ) تحرفي ( قلبي ) القلب الذي ( رُحْبَانَه ) من حبك ( تزي ) مملوء فالياء المفردة مخففة من . يى . الموصولة بمعنى الذي ( لازم ) لا بد ( ديم ) أقول ( من دى كزى ) هل ستقتلني و . دي . علامة الاستقبال ( كس ) احد ( نينه ) لا يوجد ( جيتن ) مخفف من . جيتن . بمعنى يذهب ( مهدرى ) الشفاعة ❦ وتفصيل المعنى ❦ انك يا حبيبة كل وقت وفي كل ساعة تحرقين القلب الذي هو ممتلىء من حبك واني أقول وأظن لا بد ان ستقتليني في المستقبل وفي نهاية الامر مع انه لا يوجد أحد مآ يقوم بالذهاب لاجل ان يشفع لديك في عدم تحملي وزري .



كَسْ نِينَه رَت مَهْدَر بَكِتْ      بَسْ گَرِ تِيَانْ اَبْتَرْ بَكِتْ  
 خَمَلِي زُزِيرِ زَرِّ بَكِتْ      شَفَقَتْ لِيَكْتَا بِدَرِي (١)  
 شَفَقِي بِدِيدَارِ خَوْه كِتْ      قَسْتَا بِرِينْدَارِ خَوْه كِتْ  
 شَهِيدِ رَشْمَارِ خَوْه كِتْ      اِي سَرِّ لِفْتَلَا پِيشْتَرِي (٢)



(١) اللفظة (كس نينه) لا يوجد أحد (رت) مخفف من . برت . بمعنى يذهب (مهدر) الشفاعة (بكت) يفعل (بس) يكفي (گرتيان) الاسرى (أبتر) مقطوع البركة (بكت) تجمل (خملی) الزينة (زُزیری) من الذهب (زر) الاصفر (بكت) تجمل (شفقت) الشفقة (ليكتا) الواحد المنفرد (بدري) يعمل والمراد . بيكتا . الا لنفسه <sup>هـ</sup> وتفصيل المعنى <sup>هـ</sup> لا يوجد احد من الناس يذهب الى الحبيبة ليشفع فينا لديها حتى تكف عن جعل اسرى حبا مقطوعين عن كل خير وبركة وحتى تجمل الزينة التي تزين بها من الذهب الاصفر النضير وكي تشفق على هذا الواحد المنفرد بكونه وحيداً في عذابه وشقائه من بين أسرى حبا وترق لحالته التعسة ويحتمل ان يكون المراد بيكتا النحيف البدن والنحيل الجسم لانه يستعمل بهذا المعنى ايضاً .

(٢) اللفظة (شفقي) الشفقة (بديدار) بالرؤية (كت) تعمل (قستا) قصداً (بريندار) المحروح (رشمار) الحية السوداء والمراد الضفيرة السوداء من شعرها (اِي) اسم موصول بمعنى التي (سر) رأسها (لفتلا) الالتفافة (پيشترى) الاولى والمتقدمة من التفافها وتكورها <sup>هـ</sup> وتفصيل المعنى <sup>هـ</sup> انما اطلب ان يشفع شافع لديها لاجل ان تشفق علي وتنعم برؤيتها التي هي غاية منيتي بأن تقصد الى عيادة ذلك المحروح الذي جرحته هي بجها فتزوره فاذا مات يكون شهيداً مقتولاً بضعفرتها السوداء المسدلة وراء ظهرها المشابهة بحية سوداء وضعت رأسها على الالتفافة الاولى من تكورها <sup>هـ</sup> والمراد <sup>هـ</sup> قد لفت ضعفرتها على وسطها لطلوها الحسن وربطت رأس الضفيرة على اللفافة المتقدمة من التفافها .



فَتَلِي سِيَاهَ مَارِ شَمِينٍ      رِيحَانَ بَدُورٍ سَرَوَانَ جَنِينٍ  
 آخِرُ بَسَلُوَيْدَا رَفِينٍ      خَفَ بُونُ دِتَايِينِ جَنْبَرِي (١)  
 خَفَ بُونُ دَنِيفِ ثُورَا قِزَلِ      إِبْلَانَ مِثَالِي سَرَ لَمِلِ  
 كُشْتِينُ وَزَهْرُ آفَيْتِهِ دَلِ      هَيْزُ كُشْتِيِينِ رَمَزَا بَرِي (٢)

(١) اللغة ( فتلى ) الالتفافة ( سياه ) السوداء ( مار ) الحية ( شقى ) الليلية اى من سواد الليل ( ريحان ) مثل طاقة الريحان الاسود ( بدور ) حول ( سروان ) جمع سرو والمراد قامسة الحبيبية ( جنين ) فعل ماض للجمع اى ائنت وائنت ( آخر ) وفي آخر الامر ( بسلويدا ) على شجرة السرو وهي القامة ( رفين ) انهزمت اى تددت ( خف بون ) اخفت ( دنابين ) جمع تاوهي الطاقة ( جنبرى ) العروة  وتفصيل المعنى  ان النفاق ضفيرة الحبيبية التي تشبه الحية السوداء التي سوادها من سواد الليل الخالك هي كريحان قد التفت طاقاته حول شجرة السرو وائنت فوقها وفي آخر الأمر ولدى بحر كما انحل التفافها وانسدلت على شجرة السلووى المراد بها القامة واخفتت تحت طاقات عروة الزينة وحلقاتها

(٢) اللغة ( خف بون ) اخفت ( دنيف ) في سط ( ثورا ) الشبكة ( قزل ) الحمراء وهي كلمة تركية ( ابلان ) الحية وهي ايضا تركية كناية عن الضفيرة ( مثالى ) الشبيه ( سر ) الرأس ( مل ) على الكتف ( كشتين ) قتلنا ( زهر ) السم ( آفيته ) صبّت ( دل ) القلب ( هيز ) الى الآن ( كشتيين ) جمع كشتى المقتول ( رمزا ) الاشارة ( برى ) القديمة الاولى  وتفصيل المعنى  ان تلك الضفائر قد اخفتت في الشبكة الحمراء وهي الخيوط التي تعلق في الضفائر وتضفر مع الشعر وعادة تكون ملونة فتبدو الضفائر كالشبكة وتلك الضفيرة كانت مثل حية سوداء طويلة قد حنت رأسها على كتفها او على كتف الحبيبية وقد قتلنا تلك الحية وصبت سمها القاتل في قلبنا ولكن الى الآن نحن مقتولون بالرموز الاولى قبل ان تقتلنا حية الضفيرة ثانيا وتصب سمومها في قلبنا فهذا القتل الثاني يكون مبالغة في النكابة بنا والتمثيل بجسدنا بعد القتل الاول بالرموز والاشارات النعزية بالميون الساحرة

كُشْتَيْنَهْ أُمُّ شِيرِينَ لَبِي  
 كَشْتَيْنَهْ كَشِينِ رُوْزُوشِي  
 گَرَّ اَزْ بِيْنِمِ اَوْ بِيْخَوْهْ بِي  
 تَحْلِي كَشِينِ رُوْزُوشِي  
 اَوْ نَازَكَا نَسَبَتْ كَلِي  
 نَاكِمِ زِدَلْ هِيُوْ بَاوَرِي (١)  
 جَامَكِ زَكُوْثَرْدَا \* مَلِي \*  
 حَتِّيْ بَرُوْزَا مَحْشَرِي (٢)  
 مَسْتِمِ زَبَرْ قَالُوْا بَلِي

(١) اللغة (كشتينه أم) قد قتلنا (شيرين لي) حلوة الشفة (تحلي) المرارة (كشين) فعل مضارع أي تقاسي (روزوشي) نهاراً وليلاً (گر) أداة شرط (أز) أنا (بينم) أبصر (أو) هي (بخوه) بنفسها (بي) فعل مضارع أي تأتي (ناكم) لا اعمل (زدل) من القلب (هيژ) الى الآن (باوري) التصديق وتفصيل المعنى ان تلك الحبيبة الحلوة الشفة قد قتلنا بجها ونحن دائماً تقاسي مرارة عشقها نهاراً وليلاً ولا تقترعنا تلك المرارة بالقتل والمهجران واذا ابصرت في وقت من الاوقات انها مقبلة علي نفسها ومتوجهة حقيقة الى جتي فاني لا اكد اصدق ذلك من قرارة قلبي لما حصل لدي من يأس وقنوط بسبب تماديها في المهجران من وقت لآخر .

(٢) اللغة (او نازكا) تلك اللطيفة (نسبت) المنسوبة (كلي) الى الورد (جامك) قدحاً (زكوثر) من ماء الكوثر (دا) أعطت (ملي) الملا (مستم) انا سكران (زبر) من قبل (قالوا بلي) بالامالة لرعاية السجع أي يوم قالت الارواح بلي اي الازل (حتى بروزا) الى يوم (محشري) المحشر اي يوم القيامة وتفصيل المعنى ان تلك الحبيبة اللطيفة التي هي منسوبة الى الورد النضر في نومة بدنها وحسن منظرها وذكاء رائحتها قد اعطت الملا وسقته قدحاً واحداً من شراب المحبة والعشق الشبيه بماء الكوثر في عذوبته وبركته وهو سكران بذلك القدح الذي شربه من قبل يوم قالت الارواح بلي وسبقت على ذلك السكر لا يصحو منه الى يوم المحشر وساعة الحساب .

﴿ وقال ايضا قدس سره ﴾

لَا تِ حُسْنِي وَشَهِي خُوبَانِي (١) بِخَوْه هَمَّ خَانِي وَهَمَّ خَاقَانِي  
يُوسُفِ ثَانِي ثُو إِيرُ وَخَانِمِ (٢) كُو بِحُسْنَا خَوْه نَدِيرِي ثَانِي  
بِسِرُّ وَهَيْبَتِ وَسَهْمِ خَوْه پَرِي (٣) بِيْتَه شَيْنِ لِبْتَانِ سُلْطَانِي

(١) اللغة (لات) الصنم (حسني) الباء للخطاب (شهي) الملك (خوباني) جمع خوب وهو الحسن والياء للخطاب (بخوه) بنفسك (م) ايضاً (خاني) عظيم (وم) وايضاً (خاقاني) ملك الترك وتفصيل المعنى ﴿ يا حبيبي أنت صنم الحسن أي كصنم تعبدن لحسنك وملكة الحسان والملاح ينقاد الجميع لك لأنك تفوقينهن حسناً وملاحة وكذا أنت بنفسك المجردة عن كل اعتبارات الجمال والحسن عظيمة الذات وكخاقان ملك الترك في السطوة والحكم والقساوة والشدة في حق عشاقك المساكين المحكومين .

(٢) اللغة (يوسفى ثاني) ويوسف الاول هو ابن يعقوب عليه السلام (نو) أنت (خانم) يا عظيمة أو يا سيدة (كو) تمليل (بحسنا خوه) بحسنك (نديري) فعل منفي أي لا تملكين ولا يوجد في زمانك (ثاني) أحداً ثانياً لك في الحسن وتفصيل المعنى ﴿ يا عظيمتي أنت اليوم كيوسف ثان في الحسن والجمال بعد يوسف الاول النبي عليه السلام لأنه ليس لك في زمانك بهذا الحسن والجمال الذي تحوينه جميل ثان يدانك حتى يطلق عليه يوسف ثانٍ دونك .

(٣) اللغة (بسر) بالجادبية (هيبت) المهابة (سهم) الخافة (خوه) الذي لك (پري) منادى بحذف الحرف أي يا حسناء الجن أو الملائكة (بته) بك (شين) يليق ويحدر (لبتان) على الاصنام أي الحسان (سلطاني) السلطنة والياء للمصدرية وتفصيل المعنى ﴿ يا حبيبة يليق ويحدر بك بما لك من الملاحة والجادبية وبما لك من الهيبة والخافة في قلوب عشاقك السلطنة على جميع الحسان والتفوق عليهن وإن كن في جاهلن وانقياد العشاق لهن كأصنام تزيّن وتعبد من دون الله عز وجل .

بِطَبِيلِ خَانَةِ شَاهِي وَرَهُ تَخْتٌ (١) كُوْتُوْ إِرُوشَهِي كُرْدِستَانِي  
كَأَكْلِي بَرْدَهُ بِسَرِّ خَالٍ وَخَتَانٌ (٢) كَوْمُسَلْسَلٌ بِنَمِيْتِ رِيحَانِي  
إِسْمٌ أَعْظَمٌ تَهْ دَفِي جِلِّ إِسْمِي (٣) زِدُو حَرْفَانٌ بِمَعْمَى زَانِي

(١) اللفظة ( طبل خانه ) الطبول التي كانت تضرب أمام الملوک حين قدومهم الى مقر السلطنة ( شاهي ) الملوکیة والياء للمصدرية ( وره ) فعل أمر اي تعال ( تحت ) سرير السلطنة ( کو ) تليل ( تو ) أنت ( إرو ) اليوم ( شهی ) ملك و سلطان ( كردستاني ) بلاد الاكراد و مملكتهم والياء للخطاب - وتفصيل المعنى - تعالي يا حبيبة واقصدي سرير سلطنة الحسن والجمال لتجلسي عليه وايکن قدومك مع ضرب الطبول المشعرة بقدوم الملك كما هي عادة الملوک عند ركوهم و قدومهم الى مقر سرير سلطنتهم لأنك اليوم بهذه العظمة التي تملكينها كأنك ملكة بلاد كردستان والحاکمة على مملكتهم .

(٢) اللفظة ( كأکلی ) الطرة وشعر الناصية ( برده ) فعل امر أي ارسلي واسدلي ( بسر ) فوق ( خال ) الشامة ( خطان ) خطوط الوجه ( کو ) تليل ( مسلسل بسميت ) ليظهر مسلسلاً ( ريحاني ) مثل نبات الريحان الاسود الذكي الريح - وتفصيل المعنى - يا حبيبة ارسلي شعر طرتك واسدلي خصل ناصيتك على تلك الخلالات الموجودة في وجهك وعلى تلك الخطوط التي نقشت الوجه بها حتى يظهر ذلك الكأگل وتلك الطرة فوق الجبهة وحوالي الوجه مسلسلاً حسناً في تصفيفه ومثل نبات الريحان الاسود المتناسق الطاقات فوق ذلك الوجه الجميل .

(٣) اللفظة ( اسم اعظم ) على تقدير مضاف اي معرفة الاسم الاعظم ( ته دفي ) إن كنت تريدین وحرف الشرط مقدر ( چل اسمي ) اربعون اسماً ( ز دو حرفان ) من حرفين والمراد نونا الحاجبين أو صادا العينين أو لاما الزلفين ( بمعمی ) بطريق التعمية والانفاذ ( زاني ) عرفت - وتفصيل المعنى - يا حبيبة إن كنت تريدین معرفة اسم الله الاعظم والعثور عايه من بين اسماء الله الحسنی كي تدعين به لأن نكوّن أسرى في يد هواك وتقع في قبضة غرامك مقيدین في شرك محبتك فلا حاجة لعرفته للدعاء به لأنك قد اطلعت على اربعين اسماً من ←

چِه بَرَات بُو وَهَ بِسَرْدَا كَا كُغْلِ (١) چِينِ بِچِينِ مَسْتِ بِطُغْرَا رَانِي  
تَه چِه حَاجَتِ بِسَلِيمَانِي حُسْنِي (٢) خَاتَمَكُ لَعْلَه بَگُو هَرَا آني

← الاسماء العظيمة من اسماء الله بطريق التعمية والالغاز من حرفين فقط من حروف محاسنك من الحاجبين النونين والعينين الصاديين والزلفين اللامين وعرفتيمها واستعملتيمها في أسرنا وتصيدنا بلا حاجة الى العثور على الاسم الاعظم المخصوص الذي يستجاب الدعاء حتماً بذكره لأن كل حرفين من حروف تلك المحاسن يغنيان عنه في الوصول الى الغاية المنشودة والامنية المطلوبة .

( ١ ) اللغة ( چه ) استفهام تعجبي ( برات ) الصك السلطاني ( بو ) كان ( وه ) هكذا ( بسردا ) فوقه ( كا كُغْلِ ) الطرة وشعر الناصية ( چِينِ بِچِينِ ) حلقة حلقة ( مست ) سكرانة مهترزة ( بطغرا ) هيئة الطغراء السلطانية ( راني ) فعل ماض اي كتبتها وخطبتها ﴿ ﴿ وتفصيل المعنى ﴿ ﴿ أي برات سلطاني ووجه حسن هو وجهك قد أسدل عليه بهذه الصورة البديعة هذه الطرة الحلقة حلقةً وحلقاً والمجدة جمدة جمدة والسكرانة التي تهتز في مهب الريح وقد كتبت يا حبيبة تلك الطرة ومسطتها وأرسلتها على ذلك الوجه هيئة الطغراء السلطانية الملتفة والخاتم الملوكي الرسمي

( ٢ ) اللغة ( ته ) انت ( چه حاجت ) أي حاجة لك على سبيل الاستفهام الانكاري ( بسليمانِي ) بوصف السليمانية وهو كون سليمان عليه السلام مالكا لخاتم كان يحكم به على الأنس والجن ( حُسْنِي ) اي حسنك ( خاتمك ) كأنه خاتم ( لعله ) من حجر اللؤلؤ ( بَگُو هَرَا ) بالجواهر ( آني ) أي الحسن به ﴿ ﴿ وتفصيل المعنى ﴿ ﴿ ايها الحبيبة اي حاجة لك بوصف السليمانية اي بان تحمكي الدنيا بخاتم مثل خاتم سليمان عليه السلام اي لا حاجة لك بذلك لان الحسن الذي تملكينه والجمال الذي تخرزينه قد اتى بخاتم من اللؤلؤ الاحمر قد نقش بالجواهر الثمينة وزين بها اي قد قام مقام خاتم كهذا فانت تحمكين به وتحمكين في رقاب المشاق بواسطته فلا حاجة الى خاتم سليمان لتسخرني به الأنس والجن لارادتك لان حسنك الفائق يعني عنه وهو يقوم بهذه العملية بدلا من الخاتم السليمانِي المعهود

چہ خطِ اَشْكَسْتَهٗ مُسَلْسَلٌ يَارَبْ

كُوتَهٗ بِي نَسِيخٍ كِرِي دِيَوَانِي (١)

گَرَجِهٖ پُرْخَالٌ وَنِشَانِي أُمَّا (٢) بِنِشَانِي كُو تُو بِي نِشَانِي

أَيُّ پَرِي حُورِ سِرِشْتِي هَرُ چَنْدُ (٣) بِيَشْرُ آدَمِي وَانْسَانِي

(١) اللغة (چه خط) استفهام تعجبي (أشكسته) نوع من انواع الخط العربي التعلقي مكسر الحروف (مسلسل) متسلسل الحروف متصلها (يارب) صيغة تعجب (كوته بي) انت به (نسخ كرى) اي نسخت و كتبت به (ديواني) اي صورة الخط الديواني وهو نوع من الخط العربي ايضا كما ان النسخ كذلك والمراد تشبيه حالات وشامات وجه الحبيبة واصداغها وخصل شعر ناصيتها بأشكال حروف انواع هذه الخطوط وتفصيل المعنى يارب اني اعجب يا حبيبة من حسن تخطيط وجهك الجميل وهذه النقوش الذي زينته وتسريحك هذه الاصداع والزلف فلا اعلم اي نوع من انواع الخط العربي استعملت في ذلك فأبي خط مكسر ومسلسل قد نسخت به هذه الحروف المذكورة والمحسن المزينة من الخلالات والشامات والحواجب والعيون والزلف والطرة على صورة الخط الديواني البديع اي ان محاسن وجهك قد جمعت في تخطيطها كافة رسوم الخط العربي وأنواع صور حروفه المعبودة .

(٢) اللغة (گرجه) وأن (بر خال) كثيرة الشامات (نشاني) العلامات (أمّا) لكن (بنشاني) لدى نشاني وهو لقب الملا (تو) انت (بي) بلا (نیشاني) علامة وتفصيل المعنى انك يا حبيبة وإن كنت في نفس الامر وفي حقيقة الواقع ذات علامات ودلائل تدل على انك موجودة بلا شك ولكن لدى نشاني وفي نظر الملا أنت بلا علامة ودليل أي لا حاجة في إثبات وجودك الى دليل ولا الى اشارة اصلاً لأن الايمان لا يحتاج لبرهان كما قال حضرة الشيخ محمد بهاء الدين الأويسى البخاري المشهور بشاهي نقشبند قدس سره العزيز في بعض الوقائع (من خُدايِ دَکيلِ مِي سُنْتاسَم) أي اني اعرف الله بدون دليل وبرهان .

(٣) اللغة (أي) حرف نداء (پری) الحسناء من الجن والملائكة (حوری شرشتی) الحورية الطبيعية ←

سُرِّسُبْحَانَ تَهْ زِحُسْنِي دُنْمِيَتْ (١) أَحْسَنَ اللهُ زِ سُرَا سُبْحَانِي  
جِه حَدَّ عَقْلَه قِيَّاسِ تَه كِرِيَتْ (٢) أَفَه بُرْهَانَ كُوْثُوْبِي بُرْهَانِي  
مَه تَمَنَّا زِ تَسِيْمِ خَاكِ رَهِي كِرِيْ (٣) بِي بِكِيْنِ دِيْدَه وُدِلْ نُورَانِي

← (هرچند) كلا (بشر) بالخلقة والبشرة (آدمي) من بني آدم ﴿وتفصيل المعنى﴾  
ايتها الحبيبة التي هي من حسان الجن أو الملائكة والتي هي على طبيعة الحور العين ومن خلقها كما  
كنت بمخلقتك وببشرتك من بني آدم ومن صف الانسان وتمة الكلام في البيت الذي بمد هذا .

(١) اللفظة (سر سبحان) الجاذبية الطاهرة (ته) انت (ز حسني) من حسنك (دنميت)  
تظهر (أحسن الله) عبارة تعجب أي عجباً (ز سر سبحاني) من الجاذبية الطاهرة  
﴿وتفصيل المعنى﴾ تمة لما ذكره في البيت قبله أي كما كنت يا حبيبة بالبشرية والخلقة  
من بني آدم ولكن فيك خاصية أخرى واعلى وهي ان الجاذبية السبحانية الطاهرة تبدو وتظهر  
للميان من حسنك الرائع فأحسن بتلك الجاذبية وعجباً من الجاذبية السبحانية الطاهرة التي  
تتحلن بها ايتها الحبيبة الأدبية والروحانية في آن واحد .

(٢) اللفظة (جه) استفهام انكاري (حدّ) مقدرة (عقله) العقل والادراك (قياس ته)  
المعرفة بقياس البرهان (كرت) فعل مضارع مخفف من . بكرت . أي تفعل (أفه برهان)  
هذا هو البرهان والدليل (كوتو) انت (بي برهاني) بدون برهان ﴿وتفصيل المعنى﴾  
ما حدّ العقل وما مقدرة الادراك ان يقيسك على شيء وثبت وجودك بقياس برهاني أي لا  
قدرة له على ذلك والدليل البرهاني على عدم هذه المقدرة هو انك ثابتة بدون برهان أي لا  
تحتاجين الى برهان أصلاً لأن وجودك بديهي أوّلي والبديهي الأوّلي لا يحتاج اثباته الى برهان  
كما ذكر في الكلام السابق لشاء تشبند قدس سره .

(٣) اللفظة (مه تمننا) نحن تمنينا (ز نسيم) من ريح النسيم (خاك) تراب (رهى)  
الطريق (بي) به (بكين) نجعل (ديده) البصر (دل) والقلب (نوراني) منوراً ﴿وتفصيل  
المعنى﴾ اننا تمنينا على ريح الصبا والنسيم ان يجلب لنا حفنة من غبار طريق الحبيبة الذي  
تمر به وتطأه بقدمها لأجل ان يجعله ذروراً نذرّه في عيوننا لتتنور ونعالج به ظلمة بصيرتنا  
لتضيء بمد تلك الظلمة التي اعترتها .

نَفْسَكَ بِي تَه مَه نَائِي بِاللَّهِ (١) نَه تِنِّي رُوحي نُورُوحُ وَجَائِي  
صَدُّ هَزَارَانُ زِتَه بِيگَانُ دِدَلِنُ  
لِي لِسَرُّ وَي مَه تِنِّي دَرَمَانِي (٢)  
تَه بَرِينِنُ مَه كَوَانْدُ دِيَسَا (٣) زِنُو آگِرُ تَه لِدَاغَانُ دَانِي

(١) اللغة (نفسك) نفس واحد (بي ته) بدونك (مه نايي) لا يخرج منا أي لا تبقى على الحياة لحظة واحدة بدونك (نه تي) ليس فقط (روحي) روحاً لنا (توروح) انت روح (وجائي) وجسد ايضاً لأن الجان يطلق على الروح والجسد كليهما وتفصيل المعنى  
بأنه اننا لا نقدر ولا يمكننا ان نحيا بمقدار إخراج نفس واحد بدونك وبعيدين عنك يا حبيبة لأنك لست فقط روحاً لنا نحيا بك بل انت زيادة على ذلك جسد ايضاً لنا به قوامنا فكيف تقدر على الحياة بدونك والبقاء بعيدين عنك .

(٢) اللغة (صد هزاران) مات الالوف (زته) منك وبسببك (بيگان) السهام (ددلن) في القلب (لي) لكن (لسروي) فسوق ذلك (مه تي) لنا فقط (درماني) انت دواء وتفصيل المعنى  
يا حبيبة ان في القلب منا مات الالوف من سهام لحاظك أصابته وأدمته حتى مزقته ولكن الذي يسلينا ويخفف من روعتنا انك انت الدواء فقط من بين سائر الادوية لشفاء هذه الجروح التي تنشأ عن هذه الاصابات أي ان الجراح المصيب هو الشافي الطبيب وفي ذلك اعظم تسلية وتخفيف ألم .

(٣) اللغة (ته) انت (برينين مه) جروحنا (كواند) كويتها بالنار (ديسا) ايضاً (زنو) من جديد (آگر) النار (ته) انت (لداغان) جمع داغ كية النار (داني) وضعت وتفصيل المعنى  
يا حبيبة قد كويت بالنار جروحنا وأحرقها مرة اخرى أي آذيتنا مرة ثانية كأنك قد وضعت جمره من نار على مواضع كياتنا الاولى وكررت ذلك مراراً زيادة في الايلام والايداء .



تَه ﴿مَلَا﴾ پُر دَجَكْر كَزَمَه نَه نَو

وَه پَرِيشَانِي وَ پُر اِيشَانِي (١)

### ﴿ وَقَالَ اَيْضًا قَدَسَ سِرًّا ﴾

فِي فِرْقَتِي اُبْتَر كَرِين	فَرِيَادُ زِدَسْتِ فِرْقَتِي
زَارُ وَضَعِيفُ وَزَرُ كَرِين	فَرِيَادُ زِدَسْتِ فِرْقَتِي (٢)
پُر زَرُ كَرِينُ وَكُ زِيرِ مَام	جَهْمِينِ دِلْطَفِ پِيرِ مَام
دَامُ لِرِي جَاثُ نِيرِ مَام	فَرِيَادُ زِدَسْتِ فِرْقَتِي (٣)

(١) اللغة (ته) انت (ملا) يا ملا (پر) كثير (دجگر) في الكبد (كزومه نه) سهام (لو) تليل (وه) كذلك (پريشاني) مشتت الحال (وپرايشاني) كثير الام والواجع ﴿وتفصيل المعنى﴾ انه يا ملا يوجد في داخل كبدك من لحاظ عيون الحبيبة سهام ونصال كثيرة اصابته واستقرت في وسطه فلذلك انك بهذه الصورة الموجودة مشتت الحال ومتفرق البال وتعاني هذه الآلام الكثيرة الموحمة وتقاسي هذه الواجه المؤلمة ولا يخفى حسن الجناس بين پريشاني وپرايشاني .

(٢) اللغة (في فرقتي) هذه الفرقة (ابتر كرين) جماتا مقطوعين عن البركة (فرياد) بفتح الفاء الصياح والاستغاثة والشكاية (زدست) من يد (زار) المريض النحيف (ضعيف) عطف تفسير (زر) اصفر اللون (كرين) جعلتنا ﴿وتفصيل المعنى﴾ ان هذه الفرقة والبعد عن الاحباب قد جعلتنا مقطوعين عن كل خير وبركة فاستغاثة وشكاية وصراخاً ليلاً ونهاراً من يد هذه الفرقة ومن جراء هذا البعاد وقد امرضت هذه الفرقة جسمنا وأضعفته حتى نحل واصفر لونه من المرض والضعف فنكرر الاستغاثة بسبب هذه الفرقة ونشكوا ونصرخ من يد ويلاتها ومصائبها .

(٣) اللغة (پر) كثير (زر كرين) جعلتنا صفراً (وك) مثل (زير) الذهب (مام) بقيت ←

جَآءَ نِيرِ رَفْتَارَاتِهِ بُومٌ      مُشْتَقٌ كُنْزَارَاتِهِ بُومٌ  
لَوْ دُورٌ زِدِيدَارَاتِهِ بُومٌ      قَرِيْبَادٌ زِدَسْتِ فِرْقَتِي (١)  
دُورٌ بُومٌ زَوِي رَفْتِ وَجْنِي      وَأَنْ عِشْوَهَ بَانَ كَفْتِ وَكْنِي  
نَايِي بِجَهْتَانِ مِنْ دِنِي      قَرِيْبَادٌ زِدَسْتِ فِرْقَتِي (٢)

← (جائين) عيون (د لطف) في لطف وشفقة (پير) الاستاذ ومعلم العشق (مام) بقيت (لري) في طريق (چاف نير) منتظر (مام) بقيت وتفصيل المعنى وتفصيل ان هذه الفرقة قد غيرت لوني من جراء تأثيرها الى الصفرة حتى تحولت الى لون كلون الذهب الاصفر وعيوني قد بقيت منتظرة لطف وشفقة الحبيب الذي علمني صناعة العشق وحرفة الهوى وهي شاخصة دائماً الى طريق قدومه لعله ان يأتي ويشفي من مرض الهوى ويخلصني من هذا الفراق الذي أضى جسمي وغير لونه فصراحاً وألف استغاثة من يد هذا الفراق .

(١) اللغة (چاف نير) منتظر (رفتاراته) ذهابك (بوم) صرت (گزار) بستان الورد والمراد الخلد الاحمر (لو) تمليل (دور) البعيد (ديداراته) رؤيتك وتفصيل المعنى يا حبيبة اني قد بقيت في انتظار ذهابك وخروجك من القصر الذي تسكنين فيه لأنني مشتاق الى بستانك الوردى والى رؤية خدك الاحمر الجميل لأنني قد بقيت مدة طويلة في بعيداً عن مشاهدة طلعتك البهية المنيرة فأه وأسفاً من يد هذا البعد المؤلم .

(٢) اللغة (دور بوم) كنت بعيداً (زوي) من ذلك (رفت) الذهاب (چني) بضم الجيم الفارسية مختصر . چوني . بمعنى الرواح فهو عطف تفسير لرفت (وان) تلك (عشوه يان) جمع عشوه الدلال (گفت) التكلم (كني) الضحك (نايي) فعل مضارع منفي اي لا تأتي (بجهتین من) في عيوني (دني) الدنيا وتفصيل المعنى اني كنت بعيداً عن ذلك الذهاب وغير حاضر وقت رواحها وخروجها من منزلها وفي غاية البعد عن ذلك الدلال وتلك الغنجات التي كانت تبديها لعشاقها وتلاطفهم وتمازحهم بها ومن ذلك الكلام الحلو الذي كانت تكلمهم به وذلك الضحك الذي كانت تواسيهم به فلذلك البعد خرجت الدنيا من عيني ولم يبق شيء من المتعة بلذاتها قيمة في نظري فصراحاً ونياحاً من هذا البعد والفراق .

دُنْيَا عَمِنَ مِثْبُوءِ غَمَامٍ      خَوْزِي لِحَهْتَانِ مِّنْ حَرَامٍ  
عُمْرَكَ بِمِي حَالِ هَهُ مَامٍ      قَرِيَادُ رِدَسْتِ فِرْقَتِي (١)  
سَاعَتِ لِمِنَ تِيكَ سَالِ بُونٍ      دَائِمٌ لِسَرِّ دَسْتِ فَالِ بُونٍ  
حَرْفِينَ دِهَاتِنِ دَالِ بُونٍ      قَرِيَادُ رِدَسْتِ فِرْقَتِي (٢)

(١) اللغة ( دنيا بمن ) الدنيا علي ( مژ ) بكسر الميم الضباب ( بو ) كانت ( غمام ) سحب ( خو ) النوم ( زي ) ايضاً ( لجهتان من ) علي عيوني ( حرام ) محرم ( عمرك ) مـدة طويلة ( بهي ) بهذه ( حالي هه ) الحالة ( مام ) بقيت - وتفصيل المعنى - ان الدنيا كانت امام بصري مظلمة كثيرة الضباب والغمام بسبب ذلك البعد والفراق فكنت لا أبصر شيئاً والمنام ايضاً كان محرمًا علي اجفاني لا أقدر ان أغفو لحظة من الاسى والقلق وقد ظلمت عمراً طويلاً ومدة مديدة بهذه الحالة المزعجة المؤلمة فأسفاً وحسرة من يدظلم هذه الفرقة الموحمة .

(٢) اللغة ( ساعت لمن ) الساعات علي\* ( تيك ) كلها ( سال بون ) كانت كسينين ( لسردست ) علي يدي وفيها ( فال بون ) كانت كتب القال والقال جداول وخطوط يكتب فيها حروف الهجاء ولها كتب تبين الطريقة التي يؤخذ بها القال منها يتفاهل بذلك علي امور يراد الاقدام علي فعلها وهذه الكتب يستعملها طائفة من المشوذين الدجالين لا يتراز اموال البسطاء بذلك وهي اقرب الي التجليل والشعوذة منها الي الحقيقة ( حرفين ) الحروف ( دهاتن ) تأتي وتظهر ( دال بون ) كانت حرف الدال الاعوج الشكل - وتفصيل المعنى - ان كل ساعة من ساعات الفراق كانت علي\* بمثابة سنة لأن سنة الفراق بكسر السين هي سنة بفتحها وسنة الوصال بالفتح هي سنة بالكسر ودائماً كنت أتفاهل بجداول القال المتعارفة وكانت في يدي جاهزة لذلك اطلب بتفاولي اظهار نهاية امري بواسطة دلالة الحروف التي في الجداول ولكن كلما حاولت التفاؤل وجرّبت حظي لم يكن يظهر لي من بين الحروف غير حرف الدال المنحني المعوج بشكل رسمه في الخط العربي المتعارف فيدل ذلك علي عدم استقامة احوال واعوجاج حالتي في هذا الفراق والبعد وأستدل بذلك علي عدم تحسن حالتي فاستغاثت وأسفاً من هذا الفراق الذي لا ينتهي وهذا البعاد الذي لا آخر له .

إِيْرُو تِنِي دَرَهَاتُ أَلِيْفُ      مَعْنَى دِجُو بَرُونَا شَرِيْفُ  
 يَا خَارَهُ لِي كَمَنْخَهُ وَقَدِيْفُ      فَرِيَادُ زِدَسْتِ فِرِقْتِي (١)  
 فِي فِرِقْتِي پُرْدِلْ شَوَانْدُ      جَرَحِيْنِ قَدِيْمِ دِيْسَا كَوَانْدُ  
 شِيْشِيْنِ دِصُوْر تِيْدَا طَوَانْدُ      فَرِيَادُ زِدَسْتِ فِرِقْتِي (٢)  
 دَاغِيْنِ مَه دِيْسَارَشْ كِرِيْنِ      يَكْ يَكْ وَنُو آتَشْ كِرِيْنِ  
 لِي زِيْدَه پَنَجْ وَشَشْ كِرِيْنِ      فَرِيَادُ زِدَسْتِ فِرِقْتِي (٣)

(١) اللغة (ايرو تي) اليوم فقط (درهات) خرج (اليف) حرف الالف في تفاؤلنا (معنى دجو) وكان المعنى يشير (برونا شريف) الى القامة الشريفة (يا) اسم موصول بمعنى التي (خاره) القماش المموج تركيبة (كمخه) نوع من الحرير المنسوج (قديف) القماش المخمل ويقال له بالعربية قطيفة وتفصيل المعنى ان في هذا اليوم وحده خرج لي في حالة تفاؤلي بالحروف حرف الالف الذي كان يشير بشكل استقامته الى قامه الحبيبة الشريفة المستقيمة الرفيعة التي كانت مرتدية بالقماش الخاره المموج بخيلانه ولايسة ايضاً ثياباً من الكمخا الحريرية المنسوجة بالذهب ومن القديفة المحملية اي كانت الالف تشير لنا الى انا سنحظي بقاء تلك الحبيبة في حالة كونها مرتينة تلك الثياب الغالية الثمن وستسمح لنا بوصالها بعد الفراق الطويل فاستغاثنا وصراحاً من يد جفاء هذا الفراق وأذاه .

(٢) اللغة (في فرقتي) هذه الفرقة (پر) كثير (دل شواند) شوت القلب واحرقته من شواندن بمعنى الشوي (جرحين قديم) الجروح القديمة (ديسا) ايضاً (كواند) كوتها من كواندن بمعنى الكوي (شيشين) جمع شيش وهو السفود والسيخ من الحديد (دصور) الحمى بالنار حتى احمر (تيدا) في جروح القلب (طواند) ادخلتها حتى اثلت داخلها وتفصيل المعنى ان هذه الفرقة قد شوت القلب كثيراً واحرقته وكوت تلك الجروح القديمة فيه ثانية بنارها كأنها ادخلت فيها سفايد محمأة بالنار حتى احمرت وثنها في داخلها لزيادة الايسلام فآه وحسرة من يد هذه الفرقة المحرقة المؤلمة .

(٣) اللغة (داغين مه) اي داغانا وهي جمع داغ موضع كية النار بالجسم (ديسا) ايضاً ←

سَوْدَاوُسُوْسُ وُغِيْزُ كِرِيْمٍ      پُرْ هَرِّ دِدِلْ خُوْنِ رِيْزُ كِرِيْمٍ  
 جَنْدَانُ وَهْ بُوْمِ لِيْ هِيْزُ كِرِيْمٍ      فَرِيَادُ زِ دَسْتِ فِرَقْتِي (١)  
 بِاللّٰهِ زِ نَالَهُ وَ زَارِيَانَ      كَزْمِيْنَ دِيْوَانَ خُمَّارِيَانَ  
 خَوْنَا كِرِيْنَ شَفْ تَارِيَانَ      فَرِيَادُ زِ دَسْتِ فِرَقْتِي (٢)

← (رش كرن) سودتها (يك بك) واحدة فواحدة (زنو) من جديد (آتش كرن) احرقها بالنار (لى زيده) وزادت فوقها (بنج وشش كرن) خمسة وستة ﴿١﴾ وتفصيل المعنى ﴿٢﴾ ان تلك الفرقة قد جعلت امكنة الكيئات النارية في الجسم سوداء لكثرة ما كوتها واحرقتها وقد واصلت وضع النار فوقها واحدة واحدة من جديد بعد الاحراق الاول وزادت على عددها الاول خمساً وستاً اخرى زيادة في الايام والاذى فآه وأسفاً من زيادة هذه الكيئات بسبب الفراق

(١) اللغة (سودا) العاشق الولهان والمريض بمرض الما ليخوليا (سوس) بفتح السين الموسوس (كيْز) المدهوش ودايخ الرأس (كرم) عملتني (پر) كثير (هر) دائماً (ددل) في القلب (خون ريْز) صبّ الدم (چندان) وان كنت (وه) كذا (بوم) كنت اولاً (لى) لكن (هيْز) ثانية (كرم) جعلتني ﴿١﴾ وتفصيل المعنى ﴿٢﴾ ان هذه الفرقة قد أصابني بمرض الما ليخوليا وولھتني وجعلتني موسوساً دايخ الرأس مدهوشاً حيران وصبّت الدم في قلبي كثيراً بصورة دائماً واني وإن كنت في اول امري كذلك ولكن تمادت وزادتني في ذلك جنوناً ودهشة فوق جنوني الاول ودهشتي القديمة فآه وحسرة من تمادي هذه الفرقة في ذلك .

(٢) اللغة (ناله) الاين (زاريان) جمع زارى الصباح والتأوه (كزمين) جمع كزمه السهم (دوان) تلك (خُمَّارِيَانَ) السكرى والمراد الميون (خونا كرين) لا ننام (شف تاريان) في الليالي المظلمة ﴿١﴾ وتفصيل المعنى ﴿٢﴾ تقسم بالله اننا من كثرة الاين والصباح والتأوه ومن أم اصابة السهام التي ترسلها الى قلبنا الميون المخمورة السكرانة فتجرحه وتدميه لا ننام طول الليالي المظلمة لأن الجريح القلب كيف يقدر ان ينام فآه وأسفاً من عدم المنام الذي سببته لنا هذه السهام في هذه الفرقة .

شَفُّ بُودِنِي چَشْمِ مَه دَا      حَتَّى بَشِيرٍ مِزْ گِينِي دَا  
 دِي بِي سَحَرِ شَاهِ گَدَا      فَرِيَادِ زِدَسْتِ فِرَقْتِي (١)  
 مِزْ گِينِ كُودَا مِنْ أَفْ قَدَرِ      رُوحِي شَرِينِ مِنْ هَاتَه سَرِ  
 خَيْلِكَ لِمِنْ رُونِ بُونِ بَصَرِ      فَرِيَادِ زِدَسْتِ فِرَقْتِي (٢)  
 رُونِ بُو بَدِيدَارِ تَه دِلِ      بُو غَرَقِ أَنْوَارِ تَه دِلِ  
 نَارَتِ زِفَرِوَارِ تَه دِلِ      فَرِيَادِ زِدَسْتِ فِرَقْتِي (٣)



(١) اللغة (شف بو) كان كلية مظلمة (دني) الدنيا (جشم مه دا) في عيوننا (حتى) الى (بشير) البشر (مزگيني) البشارة (دا) أعطى (دي بي) سيأتي (سحر) سحرا (شاه گدا) ملك السائلين ﴿١﴾ وتفصيل المعنى ﴿٢﴾ ان الدنيا كانت سوداء مظلمة في عيوننا من الحزن والاسى على فراق الحبيب الى ان اتى البشير بشرنا بأن ملك العشاق السائلين اي الحبيب سيأتي في وقت السحر بعد طول فراقه فأسفاً وتوجماً من هذا الفراق الطويل .



(٢) اللغة (مزگين) البشارة (كو) حين (دامن) أعطاني والضمير يرجع الى البشير السابق (أف) بهذا (قدر) المقدار المبهم (روحي شرين) الروح الحلوة (من هاته سر) أتت على بدني (خيلك) اي مقدار كثير وفي بعض النسخ چندك وهو بمعنى المقدار ايضاً (لمن) علي (رون بو) اضاء (بصر) الابصار ﴿١﴾ وتفصيل المعنى ﴿٢﴾ ان البشير لما اعطاني البشارة بهذا المقدار المبهم وهو ان سلطان السائلين الحبيب سيأتي سحراً بدون تعيين سحر أي يوم هو أتت الروح الحلوة على بدني ونفخت فيه وسرت في كافة اعضائي بمد ان كادت تخرج تماماً من طول الفراق فأضاء البصر بمقدار كثير كلياً بعد ظلمته الجزئية بسبب ذلك فآه وأسفاً من هذا الابهام في مدة انتهاء هذه الفرقة .

(٣) اللغة (رون بو) اضاء (بديدار ته) برؤيتك (دل) القلب (بو غرق) صار غارقاً (أنوارته) في انوارك (دل) القلب (نارت) فعل مضارع منقى اي لا يذهب (زفروارته) من منزلت لتلقي الاوامر (دل) القلب ﴿١﴾ وتفصيل المعنى ﴿٢﴾ ان القلب بعد البشارة المبهمة ←

مِنَّتْ مَه دِلْدَارِ خَوْه دِي      دِيسَا رُو بَارِ خَوْه دِي  
سُلْطَانِ وَخُنْدِ كَارِ خَوْه دِي      فَرِيَادِ رُ دَسْتِ فِرْقَتِي (١)  
رَشِ كَا كَلِي سُنْبِلِ جَفِينِ      مِّنَّتْ مَه دِيسَا غَمِ رَفِينِ  
رُو بُونِ لِدِلِ حُبِّ وَأَفِينِ      فَرِيَادِ رُ دَسْتِ فِرْقَتِي (٢)

← أضاء على أمل رؤيتك وهو غارق في انوارك المرتقبة وهو ملازم منزلك لا يبارحه ليلاً ولا نهاراً لعله ان يحظى بتلك الرؤية التي بشر بها إجمالاً وليتلقى الاوامر الصادرة من المقام الملوكي لينفذها .

( ١ ) اللغة ( منت ) المنة والشكر لله ( مه ) نحن ( دلدار ) المشوق والحبوب ( مه دي ) رأينا ( ديسا ) ايضاً ( ر نو ) من جديد ( بار خوه ) محبوبتنا ( دي ) رأينا ( خندكار ) الملك والسلطان ( دي ) رأينا  وتفصيل المعنى  المنة لله والشكر له تعالى على اننا بعد طول الفراق تيسر لنا ان نرى محبوب وتلك البشارة المهمة تحقق ما اشارت اليه ولقينا المحبوب من جديد وحصل لنا شرف الثول امام ذلك الملك العظيم حتى نعمنا بمشاهدته فأسفاً وحسرة على تلك الفرقة التي طال امدها حتى انتهت الآن .

( ٢ ) اللغة ( رش ) سوداء ( كاگلي ) الطرة والناصية ( سنبل ) الزلف السنبلية ( جفين ) سرحتها حتى ائنت اطرافها وتحلقت ( منت ) المنة لله ( مه ) نحن ( ديسا ) ايضاً ( غم ) الغموم ( رفين ) انهزمت ( نو بو ) تجدد ( لدل ) في القلب ( حب و أفين ) المحبة والمودة  وتفصيل المعنى  ان الحبيبة التي هي سوداء الطرة وشعر الناصية قد سرحت بالمشط زلفها التي تشبه نبات السنبل في حسنها وطيب رائحتها حتى ائنت اطرافها وصارت حلقة حلقة فالمنة لله تعالى والشكر له على انعامه لأننا لما رأينا تلك الهيثة البديعة وتلك الزلف المسرحة الحلقة ذهبت عنا الغموم وانهزمت الغموم وتجددت في القلب المحبة التي كانت فترت وانتمشت تلك المودة القديمة الخالدة زمناً وعاد الفرح والسرور فأسفاً وصراخاً من هذه الفرقة التي كانت سبباً في فتر المحبة وابعثاً على هجوم جيوش الغموم والهموم على هذا القلب الكئيب .

دَرْدِي غَدَارٌ بِيَمٍ فِرْقَتَهُ      فِرْقَتٌ وَجَانٌ پُرٌّ زَحْمَتَهُ  
 بِأَسْهَلٍ كُوْعَاشِقٍ رِحِ دَتَهُ      فَرِيَادٌ زِدَسْتِ فِرْقَتِي (١)  
 نَارِ فِرَاقٍ وَصُوْهْتِنِي      إِشَا خَدَنُكَ نُهْتِنِي  
 پِرْسِ كِنِ وَعُشَاقَانِ تِنِي      فَرِيَادٌ زِدَسْتِ فِرْقَتِي (٢)  
 عَاشِقٍ أُونِ هَرِ دَمِرِنِ      چَنَدِيكَ دِرَمَزِينِ دَلْبِرِنِ  
 كَيْبِرِ لَدَلِ مِّنْ بَهْتِرِنِ      فَرِيَادٌ زِدَسْتِ فِرْقَتِي (٣)

(١) اللغة (دردى غدار) الداء العضال (بيم) فعل مضارع بمعنى أظن (فرقة) هو الفراق (فرقت) الفراق (زجان) من الروح (پر) كثير (زحمته) صعب (ياسهل) الشيء السهل (كو عاشق) هو ان العاشق (رح) بكسر الراء الروح في بعض اللغات (دته) يعطي ويسلم والاصل . دده . ابدلت الدال تاء لمكان تبادل الدال والتاء لقرب الخرج ﴿﴾ وتفصيل المعنى ﴿﴾ اني اظن بلا حكم بان الداء العضال الذي لا يمكن علاجه هو الفراق من بين سائر ادواء الهوى لأن وصال الحبيب هو بمنزلة الروح للعاشق والسبب الرئيسي في حياته فالفرقة عن الحبيب الروح صعب جداً لأن الخصلة السهلة والامر الهين لدى العاشق عوضاً عن الفراق هو ان يسلم الروح الى الفناء ولا يفارق حبيبه فآه والى حسرة من هذا الفراق الذي هو أصعب من تسليم الروح وأهون من الموت والفناء .

(٢) اللغة (صوهتنى) الاحراق (إشأ) الوجع والالم (خدنك) السهم (نوهتنى) الاصابة والثقب (پرس كين) اسألوا (ز عشاقان) من العشاق (تنى) فقط ﴿﴾ وتفصيل المعنى ﴿﴾ اذا اردتم ان تسألوا فاسألوا اهل العشق فقط دون غيرهم عن نار الفراق وكثرة احراقها القلب وكذا عن شدة وجع إصابة السهم له وعن مدى نفاذها في داخله لأنهم أعرف بذلك من سواهم حيث انهم وخدم الذين ذاقوا تأثير تلك النار وألم تلك الاصابة (ومن لم يذق لم يدري)

(٣) اللغة (عاشق أون) العشاق هم الذين (هر) دائماً (دمرن) يموتون (چنديك) كم واحد (درمزين) امام هدف أشارات وغمزات (دلبرن) الحبيبة (كبير) بكسر الباء ←



يَا رَبِّ بَدِيدَارِ خَوْهِ كِي      مِنْ وَأَصِيلِ يَارِ خَوْهِ كِي  
بَسْ صُوَهْتِي نَارِ خَوْهِ كِي      قَرِيَادُ زُدَسْتِ فِرَقْتِي (١)  
مَهْ زُدُوسْتِ سَاتِكْ دُورِ نَكِي      پَرِ كَنْدَهْ وَ مَهْجُورِ نَكِي  
دِيسَا وَ نُوِ دَلِ هُورِ نَكِي      قَرِيَادُ زُدَسْتِ فِرَقْتِي (٢)

← السكين الكبيرة (دل) في القلب (من) أنا (بهترن) أكثر حجة وتفصيل المعنى ←  
ان العشق الصادقين هم الذين يموتون دائماً اي يقاسون الشدائد التي تقارب الموت في شدتها  
ومن عداهم من الذين يدعون الهوى ولا يصلون الى هذه الدرجة فهم كاذبون دخيلون ويوجد  
عدد كثير من هؤلاء العشق المدعين في هدف سهام رموز وعمزات عيون الحبيبة يعرضون  
انفسهم لاصاباتها زوراً وعن غير جدٍّ وأما أنا العاشق الصادق من بين الجميع فاني معرض جدياً  
وعن قصد الى تلك الاصابات وهدف لتلك الرموز والعمزات حقيقة وفي داخل قلبي سهام  
عريضة من تلك السهام مثل سكاكين كبيرة تحز في عرقه اكثر من سهام قلب كل عاشق  
غيري فآه وحسرة من هذه الفرقة التي تمعب تلك الاصابات عن غير طائل وبدون نفع .

(١) اللغة (يارب) انشدك واقسم عليك ياربي (بديدار خوه كي) برؤية جمالك (من  
واصل) ان تجملني واصلاً (يار خوه كي) الى حبيبي (بس) ويكني (صوهتي) محروق  
(نار خوه كي) نارك وتفصيل المعنى ← انشدك يارب واقسم عليك برؤية جمال وجهك  
ان تجملني واصلاً الى حبيبي حتى أمتع بجملها وان تكف عن جعلك لي محترقا بنار فراقك  
فآه وأسفا من هذه الفرقة النارية التي تحرق الجسم وتمزق القلب .

(٢) اللغة (مه) نحن (زدوست) من الحبيبة (ساتك) مخفف من . ساعتك . اي ساعة  
واحدة (دور) بيداً (نكي) لا تجملنا (پر كنده) مثل پرا كنده بمعنى مشتت الحال (مهجور)  
المتروك (نكي) لا تجملنا (ديسا) ايضاً (زنو) من جديد (دل) القلب (هور) ممزقاً  
(نكي) لا تجمله وتفصيل المعنى ← عطفاً على القسم في البيت السابق وتدعوك يارب  
ان لا تبعيدنا ساعة واحدة ولحظة قليلة عن الحبيبة ولا تجملنا مشتت الحال ومترقي البال  
ومهجورين من جهتها ولا تمزق قلوبنا من جديد فأسفا وحسرة من هذا التشتت الذي نتج عن  
هذه الفرقة المؤلمة .

خَاكَارِيَا دَلْبِرَ \*مَلَا\* بِكْشِينِ دِجَهْتَانِ وَكَ جِلَا  
دِيدَارِ قِسْنَتِ بُوَهَلَا فَرِيَادُ زِدَسْتِ فِرْقَتِي (١)

❦ وقال ايضا قدس سره ❦

دَرُ حَقِّ مَهْ بِشِيرِي خَوْهْ مَكَّهْ تَقْصِيرِي  
يَابِتِ دِشْغَلَامَهْ بِكِي تَأْخِيرِي (٢)

(١) اللفظة (خاكا) تراب (ريا) طريق (دلبر) الحبيبة (ملا) بحذف حرف النداء اي يا ملا (بكشين) فعل أمر بمعنى اسحب والمراد كحل (دجھتان) في العيون (وك) مثل (جلا) بكسر الجيم واصله ممدود قصر للقافية وهو الكحل او نوع مخصوص منه (ديدار) الرؤية (قسمت بو) صارت نصيباً لنا (هلا) اصلها هله . بلهاء بمعنى آخرأ وفي النهاية قلبت الهاء ألفاً لرعاية القافية ❦ وتفصيل المعنى ❦ يا ملا اسحب في عيونك وكحلها بتراب طريق الحبيبة والغبار الذي تطأه بقدمها مثلما تكحلها بالجلال الكحل المعروف حتى تجلو عيونك وتضيء بذلك ومشاهدة الحبيبة لله الحمد قد صارت من نصيبنا في نهاية هذه المشقة وفي آخر هذه الفرقة فآه وصياحاً من يد ظلم هذه الفرقة التي آلت الى المشاهدة واللقاء في نهاية الامر .

(٢) اللفظة (در) في (حق مه) حقنا (بشيري خوه) بسيفك (مكه) لا تعمل (تقصيري) التقصير (يابت) او يكون مخفف من . بت . (دشغلامه) في شغلنا وأمرنا (بكي) تعلمي (تأخيري) التأخير ❦ وتفصيل المعنى ❦ يا حبيبة لا تقصري في حقنا بضررات سيفت لحاظك بل نرجوا ان تجملينا دائماً هدفاً وعرضة لتلك الضررات واحذري من ان يكون من جهتك تأخير وابطاء في انجاز شغل من اشغالنا وأمر من امورنا بل نرجوا أن تنجزني اشغالنا سريعاً وتهيئي كافة أمورنا في أقرب وقت بلا تأخير .

- طُغْرَائِي هُمَايُونُ كُوْدِكِنِ طُرَّةُ أَمْرٌ  
زُلْفَاتِيَهَ آئِنِ زِخْطَا تَحْرِيرِي (١)  
حُسْنَاتِهَ نِزَانِمِ بِيْجِهَ تَشْبِيْهِ بِكُمْ  
(فِي أَحْسَنِ تَقْوِيْمِ) لَوْ هَاتِيَهَ تَفْسِيْرِي (٢)  
سُرَاتِهَ لَدِيْمِ آيَةِ كِبْرَايَهَ نَشِيْمِ  
لِي ذَنْقَلُ وَرَوَايَتِ دِكْرِمِ تَفْسِيْرِي (٣)

(١) اللغة (طغرائي هايون) الخاتم الموكي (كودكن) الذي يملوه (طره أمر) خاتماً لصكوك الأوامر السلطانية (زلفاتيه) هو زلفك الملف المتوي (آئين) اتوا بها (زخطا) عن طريق الخطأ والغلط (تحريري) الى التحرير والكتابة - وتفصيل المعنى - ان الطغراء السلطانية التي تختم بها الصكوك الموكية حين تصدر بها الاوامر هي صورة طرته المتفة وشكل زلفك المثنية الطرف قد أتى بها الكاتبون وحرروها في صكوكهم بطريق الخطأ والغلط ولم يقدروا على تطبيق عين صورتها تماماً بل قلدوها جزئياً ورسوموا مثالها غير كامل .

(٢) اللغة (حسانته) حسنك (نزائم) لا أعرف (بيجه) بأي شيء (تشبيه بكم) اشبهه (في أحسن تقويم) في أعلى مراتب الكمال (لو) تعليل (هاتيه) آني (تفسيري) الى التفسير والبيان - وتفصيل المعنى - اني يا حبيبة لا أعلم بأي شيء اشبه حسنك ولا أدري بما اعبر عن جمالك هذا البديع لانه لا يوجد حسن ابداع منه حتى اقارنه به واشبهه به لانه قد فسر وبين بمقتضى قوله تعالى (لقد خلقنا الانسان في أحسن تقويم) بأنه في أعلى مراتب الكمال فلا يوجد حسن أكمل منه حتى يجعل مشبهاً به له .

(٣) اللغة (سراته) جاذبيتك وملاحظتك (لديم) في الوجه (آيتي كبرايه) هو المعجزة الكبرى في باب الاعجاز (نشيم) لا أقدر والمفعول محذوف بدلالة المقام وهو جملة ان أصفه واستقصي شرحه (لي) لذلك (دقل وروايت) في النقل والرواية (دكرم) افعال (تفسيري) بالعين المعجمة بمعنى التفسير وقد يقال تحسيري بانحاء بذلك المعنى ايضاً - وتفصيل المعنى - ←

كَّرَ قَلْبٍ حَقِيقَتِ نِيهِ بِكَ جَارٍ جَرًّا  
عَشَقَاتِهِ كَرِينِ زِيرُوزَبَرٍ إِكْسِيرِي (١)  
مَا قُدِّرَتْ دَفْعِي هَيْهَ وَرَشِيرِ عَلِي بَيْتِ  
لَامِعِ كُوْبِدَتِ صَاعِقِهِ يَا تَقْدِيرِي (٢)

← يا حبيبة ان الجاذبية التي في وجهك والملاحة التي على طلعتك آية كبرى في باب الحسن والجمال ومعمجة عظمتي في معرض الاعجاز فلا قدرة لي على وصفها وشرح ماهيتها لخروجها عن طرق البيان ومقدرة الشرح فلذلك انا مقصر في نقل محاسن تلك الجاذبية وقصير الباع في رواية مفاتيح تلك الملاحة بطريقة صحيحة رجالها ثقات أثبات .

( ١ ) اللغة ( كَر ) أداة شرط ( قلب حقيقت ) قلب حقائق الاشياء ( نيه ) ليس أمراً موجوداً ثابتاً ( بك جار ) مرّة واحدة ( جراً ) له ( عشقاته ) عشقتك ( كرين ) جعلنا ( زيرو زبر ) رأساً على عقب ( اكسيري ) بصفة الاكسير الذي يقرب النحاس الى ذهب ﴿﴾ وتفصيل المعنى ﴿﴾ اذا لم يكن القول بقلب الحقائق قولاً حقاً ولم يكن تحويلها الى غيرها أمراً ثابتاً كما يقول به بعض العلماء فلم جعلنا عشقتك الذي هو كالاكسير متبدلي الحال وقلب ماهيتنا رأساً على عقب ونقلنا من الصفة الجسانية الكثيفة الى الصفة الروحانية اللطيفة مثل ما يقرب الاكسير الكيماوي حقيقة المعادن كالنحاس وغيره من حقائقها المظلمة الرديئة الى حقيقة الذهب الشفافة الجيدة .

( ٢ ) اللغة ( ما ) استفهامية ( قدرة دفعي ) قدرة الدفع ( هيه ) توجد ( ور ) وإن ( شير علي ) اسد الله الغالب الامام علي ابن ابي طالب رضي الله عنه ( بت ) كان ( لامع كويدت ) حين تلمع ( صاعقه يا ) الصاعقة التي ( تقديري ) هي من تقدير الله وقضائه ﴿﴾ وتفصيل المعنى ﴿﴾ هل يمكن لاحد ما ان يدفع ما قدره المولى وقضى به اذا لمع ذلك المقدر وانقض على العبد وان كان ذلك الدافع اسد الله الغالب الامام علي ابن ابي طالب رضي الله عنه وكرم وجهه المشهور بالقوة والشجاعة الخارقة فضلاً عن غيره لان المقدر لا يغير اذا كان مبرماً وما قدر كان لا محالة .

بِي قُدْرَتِ تُو قُوَّتِ مَخْلُوقِ جِهْ كِتِ  
(١) مَمْنُوعَه لِنِكَ عَقْلِ كُو بَكِتِ تَأْثِيرِي  
نِي بَسْطِ طَلِسْمِ مَهْ بَصْدِ خَانَه بَرَتِ  
(٢) قَادِرْ هِيَهْ عَارِفْ بِكِرِتِ تَقْرِيرِي  
بَرِ دَلْبَرُو لَبْ بَرِ لَبُو أَنْدَامِ لِيَكِ  
(٣) خُونَامَه يِيَارِي بَدِنِي تَعْبِيرِي

(١) اللغة (بي قدرت تو) بغير قدرتك يارب (قوت مخلوق) قوة المخلوقات (جه كت) ماذا تقدر ان تعمل (ممنوعه) هو ممنوع (لنك عقل) لدى العقل (كوبكت) ان يعمل (تأثيري) التأثير في شيء - وتفصيل المعنى - ماذا يمكن ان تفعله قوة المخلوقات في ايجادشيء وتؤثر فيه نوع تأثير اذا لم ترافقها قدرتك الجبارة ياربي التي توجد الاشياء حقيقة لانه من الحال العقلي الذي عرفناه والمستحيل العادي الذي ألفناه ان يكون أي تأثير لقوة المخلوقات الحادثة بغير قدرة الخالق القديم .

(٢) اللغة (ني) أداة نفي وفيها معنى الشرط أي ان لم وهي داخلة في المعنى على فعمل برت المتأخر (بسط) اي تبسيط وتبسيط الحساب قاعدة في علم الحساب وهي بيانه بتشكير درجات أرقامه (طلسم مه) غامض حالتنا ولغزها (بصد خانه) بمأة درجة من الارقام وهي مراتب العدد من الآحاد الى مالا نهاية له (برت) فعل بمعنى يذهب (قادر هيه عارف) يوجد قادر عارف والاستفهام مقدر هنا (بكرت تقريري) يقررها ويوضحها - وتفصيل المعنى - اذا لم يذهب تبسيط حالتنا المطلسة الغامضة في الهوى ولم يرتفع الى مأة درجة من الارقام ولم يصل الى عدد لا نهاية له من التوضيح والبيان فهل يقدر احد من العارفين الماهرين ان يقررها ويبينها كأنتا من كان وفي أي مرتبة كان من القدرة والمعرفة والمهارة .

(٣) اللغة (بر دلبر) عند حبيبة أي حسناء مجهولة (ولب بر لب) والشفة على الشفة اي شفتنا على شفتها اي في حالة تقبيل (أندام) البدن والجسم من كلينا (ليك) مع بعضها اي متلاصقان (خونامه) اي رؤيانا المنامية وهو مبتدأ وجملة . بر دلبر الخ السابقة خبر مقدم (يباري) اي بجيبيتي المعينة (بدني) فعل أمر اي اعطوها (تعبيري) التعبير للرؤيا وتفسيرها ←

ذَاتِي رَوْجُوداً مَه سَبَبٌ وَيِ تُوْدِزَايِ  
نَاإِيْتَه حِسَابِ فَلَكَ تَدْوِيرِي (١)  
آتَشُ بَرَسِ وَأَدِي عِشْقِينُ وَعَجَبُ  
دِينَارِ بَرَسِ وَيِ دِيرِنِ تَكْفِيرِي (٢)

← ﴿﴾ وتفصيل المعنى ﴿﴾ ان الرؤيا المنامية التي حلمنا بها كانت اننا رأينا اننا كنا عند حسناء وفي حضرتها مع اننا لم نتيين شخصيتها ولم نعرفها وكانت شفتنا فوق شفها في حالة تقبيل حار والجسمان متلاصقان مني ومنها فأرجو منكم ايها الأصحاب ان تعبروا هذه الرؤيا وتفسروا تلك الحسنة التي رأيناها في منامنا بتلك الحالة بحبيبي المعينة التي أهواها حقيقة لعل ان يكون هذا التعبير فالأ حسناً وبشارة طيبة في تحقق ذلك حقيقة في اليقظة بعد وقوعه في المنام حلماً.



( ١ ) اللغة ( ذاتي ) اي في ذات الأمر وبالحقيقة ( روجودا مه ) من وجودنا وخلقيتنا ( سبب ) السبب والعلّة ( وي تودزاني ) انت تعرف ( ناإيته ) لا يأتي ولا يدخل ( حساب فلك تدويري ) في حساب فلك تدوير الدنيا وجران الامور ﴿﴾ وتفصيل المعنى ﴿﴾ يا صاحبي انك تعرف ذاتاً وتيقن حقيقة ان السبب من وجودنا في هذه الدنيا والعلّة في خلق الله لنا لا يدخل في حساب فلك التقدير ولا يفهم من حريان امور المقدرات المادية ولا يدرك بالبساطة السطحية لكونه أمراً غامضاً ومعنى لغزياً يحتاج ادراكه الى زيادة تعمق في الفهم وبعد في النظر الفكري الدقيق .

( ٢ ) اللغة ( آتش ) النار ( برس ) العابد ( وادي ) في وادي ( عشقين ) العشق ( عجب ) والعجب الغريب ( دينار برس ) عابدوا الدينار اي المتعلقون بمتاع الدنيا ( وي ديرن ) اي يذهبون بنا ( تكفيرى ) الى التكفير اي ينسبونا الى الكفر والاحاد ﴿﴾ وتفصيل المعنى ﴿﴾ انامن عابدي نار الهبة في وادي العشق الحقيقي وموصوفون بأننا نقصدها لنحظى بشملة من نورها في قلبنا المظلم الكدر كما قصد موسى عليه السلام نار وادي طور سيناء ليأتي منها يقبس يوقد به ناره أو يجد على النار هدى ولكن العجب والغريب في الامر أن عابدي الدينار والراكضين وراء متاع الدنيا التافه يذهبون بحالتنا هذه الى درجة ←



## مَحْرَابِ دُوبِرِهَيْنِ تَه بَيْنَتِ عَارِفِ نَيْتِ جِه بَجِه نَيْتِ دَمَا تَكْبِيرِي (١)



← تكفيرنا وينسبونا بسببها الى الالحاد والكفر والزندقة عن غباوة و جهل مع اننا نسمى الى الحصول على هذه الصفة التي بها الفوز في الدنيا والفلاح في الآخرة فأمر اعجب من هذا الأمر الغريب الذي هم عنه غافلون وعن ادراكه بيدون فحالتهم اقرب الى الكفر قال تعالى واما من ظنني وآثر الحياة الدنيا فان الجحيم هي المأوى وقال رسول الله ﷺ حب الدنيا رأس كل خطيئة وقد قال الحافظ الشيرازي رحمه الله في نظير هذا المعنى .

يَا سَاقِي أَنْ آتَشِ تَابِنَاكَ      كِه زَرَدَشْتِ مِيَجُوِيدَشْ زِيرِ خَاكَ  
بِمَنْ دِه كَدَرُ كِيشِ رِنْدَانِ مَسْتُ      جِه دُنْيَا پَرَسْتُ وَ جِه آتَشِ پَرَسْتُ  
( يا ) تعال ( ساقِي ) يا ساقِي ( أَنْ آتَشِ ) تلك النار والمراد الحمرة ( تابناك ) المشرقة ( زردشت )  
نبي المجوس ( ميجويدش ) طلبها ( زير خاك ) تحت التراب اي في قبره ( بمن ده ) اعطني اياها  
( در ) في ( كيش ) الدين والمذهب ( رندان مُست ) العقلاء السكرى ( چه دنيا پرست ) سواء  
عابد الدنيا ( چه آتش پرست ) وسواء عابد النار اي لا فرق بينها .

( ١ ) اللفظة ( محراب ) قوس ( دوبرهين ته ) حاجبيك ( بينت ) حين يرى والشرط مقدر ( عارف ) الواصل الى درجة المعرفة ( نَيْتِ ) نية الصلاة ( چه بجه ) بأي مكان تقع ( دما ) حين ( تكبيرى ) تكبيرة الاحرام  وتفصيل المعنى  ان الواصل الى درجة المعرفة الحقيقية اذا ابصر في صلانه محراب قوس حاجبيك يا حبيب وتوجه اليه في قبلة صلانه فان نيته عند تكبيرة التحرم في أي محل عظيم تقع وفي أي موقع مقبول تعقد تلك النية وتؤدي تلك الصلاة أي ان تلك العبادة تؤدي على احسن وجه وتكون مقبولة جداً بلا شك .

زَانِمٌ تَهْجِهْ مِزْرَاقٍ فِدِلٍ كَفْتِيَهْ لِي  
جَارَكُ تُوْ كُوِي دِدْرَبِينِ تِيرِي (١)  
تَقْدِيرِ كُو حَكْمِي \* لِمَلِي \* جَارِي كِتْ  
قَطْ كَسْ هِيَهْ مُمَكِّنِ بَدْتِي تَغْيِيرِي (٢)

(١) اللغة (زانم) اعلم (ته) انت (جه) أي (مزراق) الريح القصير والمراد غمزات العيون واشاراتها (فدل) بكسر اثناء العجمية بدلاً من الباء كما هو في بعض اللغات والاصل بدل أي في القلب (كفتيه) فعل ماض بمعنى وقع وأصاب (لي) تليل (جارك) بجملة وجودك (تو) انت (كوي) كالكرة (ددرين) في ضربات (تيري) السهم وتفصيل المعنى  وتفصيل المعنى  انني أعلم يا ملا أي مزراق وقع في قلبك وأي غمزات جارحة اصابت فؤادك ونفذت الى داخله في هذا العشق والهوى الذي انت بصدده وتقاسي شدائمه لاني اعرف انك بجملة وجودك واقف لضربات هذه المزاريق القاتلة وهدف لسهام هذه الغمزات الجارحة تحملها ولا تشكو من وقعها المؤلم الموجه مثل الكرة التي تحمل ضربات الصولجاناة العنيفة وتدحرج امامها لا تبدي ولا تميد .

(٢) اللغة (تقدير) القدر (كو حكمي) الحكم الرباني (لملي) على الملا (جاري كت) يجريه (قط كس هيه) هل يوجد أحد (ممکن) بإمكانه (بدتي) بمطيه (تغيري) التغيير  وتفصيل المعنى  ان القضاء والقدر الذي يقدره الحكيم الازلي ويقضي به الامر الرباني في حق الملا من هناء وشقاء ووصال وبماد وشقاوة وسعادة هل يمكن لاحد قط ان يعمل فيه تغييراً ويحدث فيه تحويراً .



﴿ وقال ايضا قدس سره ﴾

مَزْگِينِ زَمْرًا بَيْتِ زُسْرُ شِيرِينِي  
(١) جَانِ خَوْهٖ بِي شِيرِينِ دَدِرْمِ مَزْگِينِي  
صَدِّجِينِ دَخَوْهٖ دَاگِرْتِيَهٗ زَلْفَاتَهٗ بَجِينِ  
(٢) شِعْرَامَهٗ وَحَقُّ لَوْ جُو حَتَّى مَا جِينِي

(١) اللغة (مزگين) البشارة (زمر) لنا (بيت) أتت وخرف الشرط مقدر أي كريت (زسرشيريني) من حلوة الجاذبية (جان) الروح (خوهي) التي (شيرين) هي حلوة (بدرم) فعل مضارع اي سأدفعها (مزگيني) في البشارة ﴿ وتفصيل المعنى ﴾ ان أتت الينا بشارة من جانب الحبيبة الحلوة الجاذبية والملاحة بانها ستنعم علينا بزيارتها أيانا أو ستسمح لنا بمشاهدة جمالها فاتي في مقابلة تلك البشارة سأدفع للبشير روجي العزيزة علي والحلوة ذات القيمة لدي حلوانا وجزاء له على هذه البشارة .

(٢) اللغة (صد) مائة (چين) صين اي مائة مملكة واسعة الاطراف كالصين (دخوه دا) في نفسها وضمها (گريه) حوت واشتملت (زلفاته) أصداغك (بجين) ذات الجمودة والائتلاف (شعرامه) شعرنا (لوجو) لذلك ذهب (حتى ماجيني) الى ما وراء الصين ﴿ وتفصيل المعنى ﴾ ان زلفك المجددة واصداغك الحلقة الملتفة قد حوت في نفسها واشتملت في ضمها على جمودات وحلقات كثيرة وطاقات شعر كثيفة تشبه في كثرتها واكتظاظ حلقاتها مائة مملكة مكتظة السكان متسعة النواحي مثل مملكة الصين التي تحوي ستمائة مليون من البشر فلذلك كثر شعرنا في وصفها وذاعت قصائدنا بالتعني بحاسنها حتى وصلت شرقاً الى ما وراء الصين من بلاد الشرق الاقصى ﴿ وهذا ﴾ حقاً يمد كرامة عظيمة للملا رحمة الله وفألاً تحقق حسنه لاننا سمعنا من بعض الثقات ان ديوان الملا هذا قد ترجم بلغة أهل الصين وطبع في تلك البلاد .

نَقْشِينَ فَلَكَانَ كُفَى دِدْرِنَ فِي نَظْمِي  
 تَنْهَانَهُ بَشَرَ هَرَّ دِكْرِنَ تَحْسِينِي (١)  
 عِشْقِي رُحْدِي دَاتُو بِخَوَازِي زِيرَا  
 كَرْدِي لِنِيَارَكُ خَوَهْ بِيكِي نَفْرِينِي (٢)  
 يَكُ سَجْدَهٗ تِنِي فَرُضَهٗ دِدِينِ عِشْقِي  
 بِنُ بَرَقْدِ بَارِي دِمَجَالِ دِينِي (٣)

(١) اللغة (نقشين) نقوش (فلكان) الافلاك السماوية وهي الكواكب والنجوم (كاه ددرن) يصفون بأذانهم (في نظمي) الى هذا النظم والكلام الحسن (تنانه) ليس فقط (بشر) الاجناس البشرية (هر) دائماً (دكرن تحسيني) يحسنونه ويثنون عليه ﴿١﴾ وتفصيل المعنى ﴿٢﴾ ان كواكب الافلاك ونجوم السماء تستمع الى هذا النظم البديع وتصني الى هذه القصائد الغزلية بلاغة اسلوبها وبراعة معانيها وليست الاجناس البشرية وحدها وافراد بني آدم فقط هي التي تحسنها وتثني على فصاحتها بل كافة الموجودات وجميع الكائنات جنأ وانساً وجمادات وحيوانات تبالغ في مدحها وتشيد بذكورها وتدعي محطاتها اللاسلكية وأجهزة راداراتها الأقفية صيتها في العالم وتنادي بحاسنها ليلاً ونهاراً .

(٢) اللغة (عشقي رُحدي) العشق من الله (داتو بخوازي) لا بد ان تطلب (زيرا) له والضمير يرجع الى نيار المتأخر لفظاً (گردی) اذا (لنيارك خوه) على عدوك (بيكي نفريني) تسب وتدعو ونفرين بفتح النون سب أحد والدعاء عليه بمكروه ﴿١﴾ وتفصيل المعنى ﴿٢﴾ اذا اردت يا صاحبي ان تدعو على أحد من أعدائك بمكروه نكابة به لعدائه لك فادع عليه بداء العشق وأطلب من الله ان يثليه بمرض الهوى والمحبة ليقاسي شدائده ويغاني بلاؤه فبذلك تنتقم منه وتخلص من عدائه لأن داء العشق بلية مضنية في الحياة ومرض مخوف لا بد ان يؤول في النهاية الى الوفاة . وفي اكثر النسخ . ليارك . بمعنى الصديق وهذا ايضا له وجه وإن كان بعيداً .

(٣) اللغة (يك سجده) سجدة واحدة (تي) فقط (فرضه) هي فرض واجب (ددين عشقي) في دين العشق (بن) فعل مضارع مخفف من . بين . اي يسجدوها (برقدلري) ←

عاشِقٌ كُوِ بَدَلٌ فَاتِحَهُ يَا عِشْقِي خَوَانِدُ  
آيَاتِ يَكَايِكَ دِكْرِنِ آمِينِي (١)  
مَهْ زِلْعَلِ لَبِّ يَارِ خَوْهْ فَخَوَارِ آفِ حَيَاتِ  
أَغْيَارِ بِلَايِكَ بَجِنِ دَارِنِسِي (٢)

← أمام قامة الحبيبة (دجال) في وقت (ديني) مرادف ديتني بمعنى الرؤية ﴿وَتَفْصِيلُ الْمَعْنَى﴾ - انه يلزم على العاشق في دين العشق ويفترض على أهل الهوى في مذهبه ان يسجدوا سجدة واحدة طويلة فقط يتأدون فيها بلا رفع رأس أمام قامة الحبيبة اذا شاهدوها لانها بمنزلة معبود يلزم السجود له والخضوع لرفعة شأنه .

(١) اللغة (عاشق كويدل) العاشق حين بقلبه (فاتحه يا عشق) فاتحة العشق (خواند) قرأ (آيات يكايك) سائر آيات القرآن واحدة واحدة (دكرن آميني) كانت تقول آمين ﴿وَتَفْصِيلُ الْمَعْنَى﴾ - ان العاشق الحقيقي لما عقد النيّة على المضي في عشقه وتلى في قلبه فاتحة العشق التي يتبدأ بها كل عبادة بدنية او معنوية وطلب من الله ان يسهل عليه سلوكه في هذا السبيل المحفوف بالخاوف والاحطار والمخاط بالسكره والبلايا فان سائر الآيات في قرآن العشق وفرقان الهوى كانت تأمن واحدة واحدة على هذا الطلب وتبعب تلك الفاتحة بكلمة آمين بغية الاستجابة ورجاء لقبول هذا الدعاء .

(٢) اللغة (مه) نحن (زلب لعل) من الشفاء الليلية الحمراء (يار) الحبيبة (فخوار) شربنا (آف حيات) ماء الحياة (اغيار) واجانب العشق (بلاييك بجن) فليذهبوا جميعاً (داريني) الى دارين وهي اسم فرضة اي ميناء بالبحرين كان يحمل اليها المسك من الهند ﴿وَتَفْصِيلُ الْمَعْنَى﴾ - انا قد حصلنا في عشقنا على الوصول الى المحبوبة الحقيقية ورشفنا ماء الحياة من شفاها الليلية اي حصلنا على الحياة الابدية واما الاغيار الاجانب عن هذا العشق الحقيقي ارباب العشق المجازي فمن حقهم ان يذهبوا الى ميناء دارين في البحرين ليشربوا ماء البحر المر المالح لان ذلك ما يستحقونه لبقائهم مربوطين في قيد العشق المجازي ولم يتجاوزوه الى الحقيقي المطلوب الاصيل ﴿وَيَحْتَمَلُ﴾ ان يكون المعنى انا حصلنا بمشقتنا الحقيقي على نعمة الحياة الابدية في دار الآخرة واما غيرنا من العاشق المجازيين فمن حقهم ان يذهبوا الى دارين ليشموا رائحة المسك الهندية على الاقل ويتمتعوا بلذة الدنيا لانه ليس لهم نصيب من لذائد الاخرى .

- لَا زِمَ بِخَوْهٍ آيِنَهٗ رُوحِ الْقُدْسِيِّ ثُو  
 لَوْ كَسَّ نَهٗ دِينَ حُورِيَّ بِنِي آيِنِي (١)  
 جَائِزٌ بَتَهٗ (مِنْ حَيْثُ الْبَشَرِ) نَسَبَتْ دَانَ  
 يَهْنُ وَشَفَقُ وَنَا زَكِيَا نَسْرِي (٢)  
 أَفْ رَنَّاكَ فَصَاحَتْ زُبَشْرُ سِحْرِ حَلَالٍ  
 إِعْجَازٍ بَيَّانٍ آيِنَهٗ بَرُّ تَدْوِينِي (٣)

(١) اللغة (لازم) لا بد (بخوه) بنفسك (آينه) المرأة (روح القدس) جبريل عليه السلام (تو) انت (لو) للتعميل (كس) احد (نه دين) لم ير (حوري) حور العين (بني) بهذه (آيني) الطرز والزينة - وتفصيل المعنى - لا بد يا حبيبة انك بنفسك مرآة تظهر روح القدس جبريل عليه السلام اي انك من الملائكة نورانية الجسم لطيفة الماهية لا من صنف حور العين في جنان الخلد وذلك لانه لم يشاهد أحدا ما من آحاد الناس حورية وهي متصفة بهذه الزينة التي تحلين بها وهذا الطرز الذي تظهرين به فإذن انت مرآة لظهور الملائكة لا لظهور نوحج الحور العين ولا يخفى الجنس البديع بين آينه وآيني .

(٢) اللغة (جائز) يجوز (بته) اليك (من حيث البشر) اي من حيث انك من نوع البشر (نسبت دان) ان ينسب (هين) الرائحة (شفق) البياض (نازكيا) لطافة وطراوة (نسريني) ورد النسرين وتفصيل المعنى - انك وان كنت يا حبيبة مظهرًا لنوع الملائكة بعيدة لطافتك عن الانواع الكشيفة ولكن يجوز ان ينسب اليك من حيث البشرية الحقيقية التي انت متصفة بها ان رائحة جسمك هي من رائحة ورد النسرين الذي الرائحة وبياض جسمك الناصع المشرق هو من بياضه المضيء وطراوته وغضته الظرفية هي من طراوة ذلك الورد النسريني الظريف واما من الحيثية الاولى الملائكية فلا يجوز ذلك لعدم الجامع في النسبة والتشبيه .

(٣) اللغة (أف رنَّاكَ) هذا اللون (فصاحت) من الفصاحة (زُبشْر) صادر من ←

دَانَالَهُ وَأَهِينُ مَهْ وَدِلُّ صَحُّ بِكِرِي  
وَرَكْمُهُ يَدَةٌ هِنْدَأْفِي سَرِي بِأَلِينِي (١)  
فِرْهَادِ دِزَانِتْ تُو زِبِرُويزِ مَهْ يِرْسُ  
أَطْوَارِ غَمِّ عِشْقُو سُرَا شِيرِينِي (٢)

← النوع البشري (سحر حلال) الذي يسحر القلوب (اعجاز بيان) البيان المعجز (آتيه)  
آتى به والاستفهام الانكاري مقدر هنا اي هل آتى به (برتدويني) الى التدوين والتحرير  
وتفصيل المعنى ← ان هذا اللون من فصاحة الكلام وهذا النوع البديع من النظم  
الذي هو كسحر حلال يدهش الأفكار ويسحر القلوب حالكونه قد صدر من نوع البشر الإنساني  
هل آتى به بيان اعجازي وسكبه في قالب التدوين واظهره للعيان لا أظن ذلك أبدأ لانه لا فصاحة  
تدانيه ولا بلاغة تشابهه .

(١) اللغة (دا) لاجل (ناله) الأئين (وآهين) والتأوهات (مه) الصادرة منا (زدل)  
حقيقة (صح بكري) لتسمع (ور) تعال (گوه بده) اعط اذنك واصغ (هندأفي) في مقابلة  
جبه (سري) رأس (باليني) الوسادة والمخدة ← وتفصيل المعنى ← يا صاحبي لاجل ان  
تسمع حقيقة الأئين الذي يخرج من باطني من حرارة نار الهوى والتأوهات التي ينفث بها صدي  
بسبب تلك الجروح التي في قلبي تعال قريباً واصغ بأذنك الى ناحية المخدة التي تحت خدي في  
مرضتي واسترق السمع عن قرب لانه لشدة نحول جسمي وضعف قوتي وخوار قواي لا يمكن ان  
يسمع صوتي بذلك الأئين والحئين الا بشدة القرب مني كما قال المتنبي .

(أبلى الهوى أسفاً يوم النوى بدني) وفرّق المهجر بين الجفن والوسن)  
(كفي بجسمي نحولاً انني رجل) لولا مخاطبتي ايّاك لم ترني)

(٢) اللغة (فرهاد) اسم عاشق (دزانت) يعلم (تو) انت (زبرويز) من پرويز وهو ←

بِي نُقْطَةُ نَهْمِنَ دَائِرَهُ إِحْسَانُكَه \* مَلَا \*  
دَوَّارٍ جِهَهُ كِتُّ دَائِرَهُ بَا تَكُونِي (١)

— خسرو پرويز ملك من ملوك فارس كان له جارية اسمها شيرين وكان فرهاد يمشقها (مه پرس) لا تسأل (اطوار) حالات (غم عشق) غموم العشق (سرا) ملاحه وجاذبية (شيريني) جارية پرويز ويوجد في الكلام تقديم وتأخير واصله . فرهاد دزانت اطوار غم عشق وسراشيريني توثر پرويز مه پرس . وتفصيل المعنى إذا اردت ان تحيط علماً بمعرفة اطوار غموم العشق وحالات هموم الهوى وملاحه الحسان وجاذبيتهن فاسأل فرهاد الذي هام بشيرين جارية الملك خسرو پرويز فانه قد ذاق مرارة تلك الغموم ومررت به حالات تلك الغموم وادرك ملاحه شيرين وحسن جاذبيتها فهو العارف المحرب والخبير الماهر في ذلك ولا تسأل پرويز لانه وان كانت علاقته الظاهرية بشيرين أوثق لكونها جاريته الشرعية ولكن تلك العلاقة العادية لا تصل الى درجة العلاقة الحبيبة والرابطة الغرامية فليس له المسام بهذه المهنة ولا ذاق حلوها ومرها فكيف يصح السؤال والاستفسار منه عن أمور لم يتقنها ولم تمر به تجاربها .

(١) اللغة (بي نقطه) بلا نقطه ارتكاز (نهمين) لا توجد (دائره) دائرة من الدوائر (احسانكه) كمن حسناً في تفكيرك (ملا) يا ملا (دوار) الفلك الدوار (جه كت) ما يعمل (دائره يا) في دائرة (تكوين) الایجاد وتفصيل المعنى ان كل دائرة من الدوائر لا بد ان يكون لها نقطة تدور حوله وترتكز عليه فلا يوجد دائرة بدون ذلك فأحسن يا ملا وصحح افكارك وابن قياساتك على مقدمات ثابتة فلا تظن ان دوران الافلاك لا مدير له وهي تدور بطبيعتها بدون خالق مدير كما يدعيه علماء الطبيعة من الدهريين الذين ينكرون الصانع القدير لان الفلك الدوار ماذا يعمل وحده واي تأثير له بمجرد في دائرة تكوين الكائنات وفي ما جريات الامور اذا لم يكن هناك موجد حقيقي وإله قدير هو الله تعالى عما يقوله الدهريون الملحدون علواً كبيراً وتنزه عما يدعيه الطبيعيون المارقون وتنزهها كثيراً .

## ﴿ وقال ايضا قدس سره ﴾

رُمَا بَيْنَنَا دُوْ اَبْرُوِيَانِ دِيْنِمِ قَابِ قَوْسِيْنِي  
تَعَالَى اللهُ نَبِي رَمَزِي چِه رَنَسْكَ آفِيْتَهَ مَا بِيْنِي (١)  
بِنِي نُونِيْنِ لِسَرِّ صَادَانِ كُو كَاتِبِ گُوشَه لِي بَادَانِ  
سَرَّاسَرِ قَافِ تَاقَافَه رِمُوْزَا حِكْمَةِ التَّعِيْنِي (٢)

(١) اللغة (رُما بيننا) من وسط (دو أبرويان) الحاجين (دينم) أرى (قاب قوسيني) القاب ما بين المقبض والسية من القوس ويقال بمعنى المقدار والمراد آني أرى قرباً بمثل قرب قابي قوسين اذا تلاصقا أو أرى اشارة الى قرب وصال الحبيبة جداً وهذا أولى وهو ما يؤيده المصراع الثاني (تعالى الله) عجباً (بني) انظر (رمزي) الاشارة بالعين (چه رنسك) أي لون عجب (آفته) رمت (ما بيني) في الوسط وتفصيل المعنى اني أرى وأشاهد اشارة صادرة من حاجي الحبيبة تشير الى اني سأكون قريباً من وصال الحبيبة قرباً كقرب قابي قوسين اذا تلاصقا فتعالى الله وعجباً وانظر يا صاحبي أي اشارة بأمر غريب لا اصدقه قد رمت تلك الرزمة بالحاجب في وسط هذا الميدان الغرامي لانها تشير الى ان الوصال قريب جداً وهو أمر محقق الوقوع لا ريب فيه وهذا ما استبعده في اليقظة ولا أحلم به في المنام .

(٢) اللغة (بني) انظر (نونين) الحواجب المقوسة كحرفي نون مقبولة (لسر) فوق (صادان) العيون المدورة مستطيلة كحرفي صاد (كو) حين (كاتب) كاتب القدرة (گوشه) الزاويتان (لي) عليها (بادان) ثناها وقوسها (سراسر) كلها من أولها الى آخرها (قاف تاقافه) من جبل قاف الى جبل قاف اي من نهاية الدنيا الى النهاية الاخرى وهذه العبارة تذكر عند ارادة الاحاطة والشمول والمراد جميع تلك الحواجب والعيون (رموز) اشارات (حكمة العين) المهمة المغلقة التي لا يفهم مدلولها وفي ذكر حكمة العين تورية لانه اسم كتاب في علم الحكمة لنجم الدين القزويني وهو متن مختصر مغلق العبارة له شروح وعليه حواش كثيرة ومع ذلك لا زالت عباراته غير ←

بِقَائِنِينَ لِبُوتِشْتِي حَتَّى كَنْغِي بِكِينِ بِشْتِي  
دَعَشَقَا وَأَنْ پَرِي رُوبَانِ وَرَنْ دُنْيَايِ دَادِ بِنِي (١)  
بِرَقَا شِيرُ وَالْمَاسَانَ بِتِيرِ بَرِينِ دِشَهَكَاسَانَ  
سَرَّاسَرَ أَهْلِ دُنْيَايِ دِصُوزِي طَرْفَةَ الْعَيْنِي (٢)

← مفهومة تماماً ﴿﴾ وتفصيل المعنى ﴿﴾ انظر يا صاحبي الى نوني الحاجبين المقوسين اللذين ثي كاتب القدرة الربانية زاويتيها وعطفها فوق صادى العينين بهذا الشكل البديع فانها من أولهما الى آخرها ومن شرقها الى غربها يشتملان على رموز ويصدر منهما غمزات خفية مبهمة الدلالة واشارات مقلقة الارادة مثل رموز عبارات كتاب حكمة العين الذي تمددت شروحه وتشعبت حواشيه وهو بعد لم تفهم عباراته المقلقة ولم تحل الغازه الخفية .

(١) اللفظة (بقا) البقاء (نين) لا يوجد (لبوتشتي) للشيء (حتى كنگي) الى متى (بكين) نجعله (بشتي) الحملية والحزمة من متاع وغيره يحملها الشخص فوق ظهره (دعشقا) في حب وهذا بمنزلة القسم على الغير مثل ما يقال في حب "الله افعل كذا (وان) أولئك (پري رويان) ذوات وجوه حسان الجان الملائكة (ورن) تعالوا (دنياي) الدنيا (دا) لاجل (ديني) بفتح الدال نضعها عن ظهورنا ﴿﴾ وتفصيل المعنى ﴿﴾ يا أصحابي تيقنوا جيداً أنه لا بقاء لشيء من متاع الدنيا بل ان كله للفناء فاذا كان الامر كذا فحتى متى نجعل هذه الدنيا كأنها حزمة من متاع نجعلها فوق ظهرنا لا نضعها ولا نلقيا عنه لنستريح من عناء حملها وشقاء مصاحبها فنجب " أولئك المحبوبات من الجن او الملائكة الحسان الوجوه والنيرات الطلعات عليكم أطيعوني يا أصحابي وواقفوني وآتوا الي حتى نشفق سوية ونلقي هذه الحملية الثقيلة من متاع الدنيا الدنيئة عن ظهورنا ونضعها عن كاهلنا الذي ناه بها كي نستريح ونتوجه الى حضرة المحبوب الحقيقي خفيفة أحمالنا وملقاة أثقالنا .

(٢) اللفظة (بيرقا) ببروق (شير) السيوف (الماسان) الاسنة الالماسية والمراد غمزات العيون الجارحة (بتيريزين) جمع تيريز وهي الاشعة (دشكاسان) المنبعثة من الاقداح ←



﴿مَلَا﴾ بِاللَّهِ دَوْرِي بِمَعْنَى رَنْكِي بِمَعْنَى تَوْرِي  
نِشَانِ دَاوُكُ ﴿نِشَانِي﴾ كَسْ دَرِ آئِينِ دُرُّ بَحْرِي نَبِي (١)

← الشاهانية (سراسر) كافة وجميع (اهل دنياي) اهل الدنيا (دسوڑى) تحرقى والضمير يرجع الى الحبيبة (طرفة العيني) في طرفة عين وهي المرة من اطباق أحسد الجفنين على الآخر ويكتفى بذلك عن السرعة والمدة الوجيزة ﴿تفصيل المعنى﴾ انك يا حبيبتى تقدرين أن تحرقى كافة اهل هذه الدنيا وأن تقنى جميع هذا العالم بأسره في طرفة عين ومدة وجيزة بتلك الغمزات التي تشبه لمعان السيوف المنبعتة من عيونك الفاتنة وتلك اللامزات الصادرة من حواجبك اللطيفة التي تشبه الاسنة الأمامية الحادة وكذا بتلك الاشعة التي تضيء وتشرق على القلوب الممتدة من اقداح الحجر الموكية وكؤوس الشراب الشاهانية التي تسقيها اهل ودادك وتسكرين بها متيمى هو ك وجبك .

(١) اللغة (ملا) اي يا ملا (بالله) اي اقسم بالله عليك ان تخبرني (دفي) في هذا (دورى) الدور والزمان (بشى رنكى) بهذا اللون والصورة (بشى) بهذا (تورى) الطور اي المقدار والتاء بدل من الطاء (نشان دا) هل اعطى علامة وأظهر والاستفهام الانكاري مقدر (وك) مثل (نشانى) لقب الملا (كس) أحد مآ وهو مقدم في المعنى على . وك نشانى . (در آين) (اخرج در) بضم الدال الدرر والجواهر وهي كناية عن الالفاظ الفصيحة والمعاني البليغة (زبحرني) اسم بلد بين البصرة وعمّان أو المراد بحر الحقيقة وبحر المجاز ﴿تفصيل المعنى﴾ يا ملا بالله عليك ان تخبرني وتبين لي هل أعطى احد مآ علامة تدل على وجود شخص في هذه الدنيا وفي هذا الزمان يكون مثل الملا الملقب بنشاني وقد أخرج درر الالفاظ الفصيحة وجلب جواهر المعاني البليغة بهذا اللون والصورة البديعة في زماننا هذا ودورنا الحاضر وبهذا المقدار السكاني الوافر من بلد البحرين أو من بحري الحقيقة والمجاز ﴿المراد﴾ انكار ان احداً من الناس قد نظم مثل الملا درر الالفاظ وجواهر المعاني في كلامه في سلك الحقيقة والمجاز وأخرج قصائد غرامية صوفية مثل قصائده واشعاره في زمن من الازمنة الغابرة .

﴿ وقال ايضاً قدس سره ﴾

صَبَّاحُ الْخَيْرِ خَانَ مِنْ شَهِي شِيرِينَ زَبَانَ مِنْ  
تُوي رُوحُ وَرَوَانَ مِنْ بَدِي قُرْبَانَ تَهْ جَانَ مِنْ  
تَعَالَى اللَّهُ جِهَ ذَاتِي تُو جِهَ وَي شِيرِينَ صِفَاتِي تُو  
نَهْ وَكَ قَنْدُو نَبَاتِي تُو يَقِينُ رُوحُ وَ حَيَاتِي تُو  
حَيَاتُ وَ رَاحَتَا جَانِمِ (صَبَّاحُ الْخَيْرِ يَا خَانِمِ)  
وَرَهْ بِنَا هِيَا جَهْتَانِ بَيْنِمِ بَرُونِ وَ بِالْأَيِ (١)

(١) اللفظة (صباح الخير) اما بالرفع مبتدأ محذوف الخبر وهو عليك او بالنصب مفعول لاصبحت مقدر (خان من) يا ملكتي (شهي) الملكة (شيرين) الحلوة (زبان) اللسان (من) المنسوبة الي (توي) انت (روح وروان من) روحي وروان عطف تفسير للروح (بت) فعل أمر أي لتكن (قربان) فداء (ته) لك (جان من) روحي (تعالى الله) عجباً (جه ذاتي) أي ذات لطيفة (تو) أنت (جه وي) وأي (شيرين صفاتي) حلوة الصفات (تو) انت (نه) أداة نفي اي ليس (وك) مثل (قندونباتي) نوعان من السكر (تو) انت (يقين) يقيناً (روح وحياتي) الروح والحياة (تو) انت (حيات وراحتا) حياة وراحة (جانم) روحي (صباح الخير) عليك (يا خانم) يا سيدتي (وره) تعالي (بينا هيا جهتان) يا انسان العيون (بينم) لاجل ان أرى (بزن) القند (بالاي) والقائمة العالية وتفصيل المعنى ﴿ يا ملكتي العظيمة ويا سلطاتي الحلوة اللسان في تكلمها صباح الخير عليك أو اصبحت صباحاً خيراً مباركاً فأنت روحي التي اعيش بها وحياتي التي أحيي بواسطتها فلتكن روحي العزيزة علي التي لا اسخو بها فداء لك وضحية في سبيلك وتعالى الله وتنزهه وأأخذني العجب والحيرة فلا أدري أي ذات لطيفة انت من الذوات وأي حلوة الصفات والاخلاق انت من بين ذوات الصفات الحسنة والأخلاق العالية يا حبيبي ولست في حلاوتك هذه التي تصفين بها مثل القند والنبات من بين انواع السكر الشديدة الحلاوة بل انت في حلاوتك احلى منهما وفي لذة مذاقك ألدّ منها بل انت يقيناً وحقيقة روح جميع ذوات ←

صَبَّاحُ الْخَيْرِ مَسْتَامِنٌ لَطِيفًا جَامٌ بَدَسْتَامِنٌ  
 خُمَارٌ وَمَيٌّ بِرَسْتَامِنٌ تُوِيٌّ مَقْصُودٌ وَقَسْتَامِنٌ  
 رُْمَقْصُودٌ أَنْ تُوِيٌّ بِسٍ مِنْ بَيْنِ بَرٍّ جَرَّخٍ أَطْلَسٍ مِنْ  
 رُغَيْرِي تَهْ نَفِثَتْ كَسَسٍ مِنْ بَرَشْتُوَزِينَ مَقُوسٍ مِنْ  
 دَبْنَدًا زُلْفٍ جَوْكَانِمٍ (صَبَّاحُ الْخَيْرِ يَا خَانِمِ)  
 وَرَهَ بِنَا هِيَا جَهْتَانِ بَيْنِيهِمْ بَرُونُ وَبِالْأَيِّ (١)

← الأرواح و حياة كافة الموجودات كما انت حياة جسمي وراحة بدني فليكن صباحك الذي اصبحت فيه صباح خير و نعمة عليك يا سيدتي و حبيبتي فتعالى و شر في ديارى كي أشرف بحضورك و اتمتع بعشاهدة قدك اللطيف و قامتك العالاية المتبختره يا انسان عيوني و نور بصري و ثمرة فؤادي.

( ١ ) اللغة ( مستا من ) يا سكراتي على تقدير حرف النداء ( لطيفا ) اللطيفة وهي في المعنى مضافة الى من . و جام بدست . معترض بين المضاف والمضاف اليه فيكون المعنى و يا لطيفتي التي بيدها قدح الشراب ( خمار ) الخمورة ( مي پرست ) عابدة الخمر و محبته ( من ) المنسوبة الي ( توي ) انت ( مقصود ) المقصودة ( قستا من ) و قصدي ابدلت الصاد سيناً للقافية لكان تقارب مخرجيها ( رُْمَقْصُودَان ) من بين المقاصد ( توي ) انت ( بس ) كافية ( من ) لي ( بين ) فعل مضارع من برن بمعنى الاخذ والرفع و حرف الشرط مقدر عليه فيكون المعنى وان اخذوني و رفعوا رتبتي ( برجرخ ) الى الفلك ( اطلس ) الخالي من النجوم وهو فلك الافلاك التاسع ( من ) أنا ( رُغَيْرته ) غيرك و سواك ( نه فثت ) لا اريدو لا اطلب ( كس ) احداً آخر ( من ) أنا ( برشتوزين ) باللونة المزينة بالسواد والمراد الحواجب ( مقوس ) المقوسة الحنيئة ( من ) زائدة لرعاية القافية تاكيد لمن قبلها ( دبندا ) في رباط و قيد ( زلف ) الاصداع ( جوكانم ) بفتح الجيم العجمية والكاف العربية اي المثنية المعطوفة الطرف كالهجن والصولجان ( صباح الخير ) عليك ( يا خانم ) يا سيدتي ( وره ) تعالي ( بينا هيا جهتان ) يا انسان العيون ( بينم ) لأرى ( برون وبالاي ) القد والقامة و تفصيل المعنى و صباح الخير عليك يا ايها الحبيبة السكرانة التي تنسب الي بحبي لها و هيامي هوها و يا لطيفتي الظريفة التي تحمل قدح شراب الهبة بيدها لتسقي عشاقها منه و تسكرهم به و يا مخمورتي التي لا تضيق من سكرها و كأنها عابدة للخمر لشدة ولوعها به أنت مقصودي الذي اطلبه من بين سائر مقاصد الدنيا و أقصد ←

زَوِي زُفَى زَوِي بَنْدِي رَهَابِمِ لِي زُبَيُونَدِي  
 سِيَهْ چَشْمِي سِيِي زَنْدِي تَه صُوَهْتَمِ شُبَهْتِي فِنْدِي  
 شُبَه شَمَعُ وَ شَمَالِمِ أَزْ زُبَرِ حَبَّاتَه لَالِمِ أَزْ  
 ضَمِيْفِمِ وَكْ هِلَالِمِ أَزْ صِفَتِ كُوِيِيْنِ دِكَالِمِ أَزْ  
 فِئْبَلِ رَا بَأْفَنَانِمِ (صَبَاحُ النُّخَيْرِ بِاخَانِمِ)  
 وَرَهْ بِيْنَاهِيَا چَهْتَانِ بِيِيْنِمِ بَزُونُ وَ بِلَايِي (١)

← حصوله من كل أقوالى وأعمالى ومن بين تلك المقاصد انى كافية لى فى مدّة حياتى ولا أبغى غيرك أبداً بحيث انه لو فرض جدلاً وقدر فرضاً ان الناس عرضوا علىّ رفع منزاتى الى أعلى الفلك الاطلس الذى هو فلك الافلاك وىصالى الى المراتب العليا بدلاً عن حىلك وعوضاً عن تركى هواك واستبدالك بغيرك من سائر الفائنات الحسان فانى لا أريد أحداً آخر وأرفض طلبهم ولا أستبدلك بسواك حالكونك موصوفة بحسن تلك الحواجب المزينة بالسواد الحالك والتقويس الهلالى الرفيع لان حبك ارفع عندى من كل منصب وأعز من كل مطلب كما انى مقيداً سير فى حلقات اصداغك المثنية الاطراف لا أستطيع الافلات منها والتخلص من أسرها بدأ فكيف يمكن ان أترك هواك واستمىض عنك بسواك فصباح الخير يأسيدتى واسرعى فى الهجىء يا انسان عيونى كى اتمتع بمشاهدة ذلك القدر الرفيع والقامة العالية المستقيمة.

( ١ ) اللغة (زوى) من تلك (زلقى) الصدغ (بندى) القيد (رهابم) بفتح الراء فعل مضارع بمعنى أنخلص (لى) لكن (بىوندى) المحكم الوثيق الشديد (سبه چشمى) يا سوداء العيون على حذف حرف النداء (سپى) بيضاء (زندى) الساعد (ته) أنت (صوهم) أحرقتينى (شبهتى) مثل (فندى) بكسر الفاء الشمعة (شبه) مثل (شمع) الشمعة (شمال) عطف تفسير لشمع (أز) أنا (زبر حبّاته) من حبك (لالم) (أز) انا احرص (ضميفم) اناضعيف البدن (وك) مثل (هلالم) الهلال فى أول ايلة نحولاً (خفت) مثل (كويين) طائر جبلى يصيح ليلا الى الصباح (دكالم) (أز) آئن وأصيح أنا (قببل را) مع البلبل بكسر الفاء بدلاً من الباء (بافانم) بنذب وصراخ ﴿﴾ وتفصيل المعنى ﴿﴾ انى قد تخلصت من ذلك الصدغ الذى قيدتى بملقائه الحبيبة ومن ذلك الرباط الذى ربطت يداى ورجلى به ولكن ذلك الارتباط لم يكن ارتباطاً عادياً بل كان محكماً وثيقاً لا يمكن التخلص منه بسهولة فيايتها الحبيبة السوداء العيون والبيضاء السوداءك احرقتينى بنار هواك وأذبت جسمى ببطء مثلما تدوب الشمعة الموقدة ←

فِيْلْبُلِّ رَا شَفُو رُوْزِي لِسَرُوِي تَرْحُ وَبِشْكُوْزِي  
 اَنِي مَاْهِ شَفَقْ رُوْزِي تَهْ صُوْهْتِمِ شُبْنَهْتِي دُوْزِي  
 كُوْدُوْرِمِ اَزْ رُوِي حُوْرِي تِنِي جَارَكْ لِسَرِ سُوْرِي  
 زُوَادِي اَيْمَنَّا طُوْرِي تَجَلَّا كِرِ دَنِفْ نُوْرِي  
 زُوِي صُوْهْتِي دِلْ وَجَانِمِ (صَبَّاحُ الْخَيْرِ يَا خَانِمِ)  
 وَرَهْ يِنَّا هِيَا جَهْنَانِ بَيْنِمِ بَسُوْنُ وَبِالْاَبِي (١)

— شيئاً فشيئاً لان جسمي اصفر مثل لونها من مرض هو الكواني بسبب حبك ومن جراء ماداهاني فيه من الشدائد والبلايا قد صرت آخرس اللسان وأبكم لا أقدر ان افوه بشكايه ولا تبرم وقد ضعف بدني ونحل جسمي وتقوس ظهري من مرض الهوى حتى صار في تحوله وتقوسه مثل هلال نحيف مقوس في أول ليلة من استهلاله فلذلك لا أقترن الا بين والصباح من اول الليل الى آخره مثل ذلك الطائر الجبلي الذي لا يهدأ طول ليله ويوالي صياحه الى الفجر المسمى بگوين المعروف كما اتى ارافق البلبل سحرأ في تفريده وصياحه وانذب حظي في هذا الغرام وانتحب من هذه الحالة التي وصلت اليها في هذا الجوى كما يندب البلبل وينتحب في بساتين الورد والازهار فصباح الخير والكرامة يا سيدتي وتعالى يا انسان عيوني ونور بصري حتى استضيء بنور جمالك واشاهد قدك واعتدالك .

(١) اللفظة (فيلبل را) مع البلبل بكسر القاء بدلاً من الباء الجارة (شفوروزي) ليلاً ونهاراً (لسر) فوق (وي) تلك (ترح) النصف الفتي الطري (بشكوزي) الوردة الغير المفتحة (أني) الجهة (ماهي) كالقمر (شفق) الشماع (روزي) كالشمس (ته صوهتم) احترقتيني (شبهتي) مثل (دووزي) نار جهنم (كودورم) لاني بعيد (أز) انا (زوي) من تلك (حوري) الحور العين (تي جارك) مرة فقط (لسر) فوق (السور) سور البلد او القصر (زوادي ايمنا طوري) من الوادي الايمن في طور سيناء (تجللا كر) تجلت علي (دنيف نورى) في وسط النور (زوي) من ذلك (صوهتي) احترق (دل) قلبي (جانم) وروحي او جسمي لان الجان يطلق بكلا المعنيين — وتفصيل المعنى — اتى ارافق البلبل في ندبه ونياحه ليلاً ونهاراً على اغصان الورد الفتية وعلى اقاع الورد الغير المفتحة تماماً وأقندي بالبلبل في انتحالي تجاه الحبيبة التي تشبه اغصان الورد الطرية في جسمها وتشابه اقاعها الغير المفتحة بالسهم في ذكاه —

وَحُسْنَآوِي تَجَلَّأِي بَدِ بَيْضَاءُ وَبَلَّأِي  
 جِهَ وَصَفَانِ بِيَمِ خَبَرِ نَائِي وَلِي دَلِ جَذْبَهُ دَائِي  
 نَهَ هِشْيَارِمِ زَوِي بَرِّقِي زُزْرُ تَاجِ لِسْرِ فَرِّقِي  
 سَيْبِدَهُ دَا هَتَا شَرِّقِي بَلِي نَا إِجْمِي فَرِّقِي  
 وَضَرَبِ عِشْقِي نَالَاتِمِ (صَبَاحِ النُّخَيْرِ بِأَخَانِمِ)  
 وَرَهَ بَيْنَا هِيَا جَهَنَانِ بَيْنِمِ بَزُونُ وَبَلَّأِي (١)

← رانحتها فيا ايها الحبيبة التي تحاكي جبهتها النيرة قرأ مشرقاً وشعاع نورها المنتشر شعاع الشمس الذي يشرق على جميع اطراف الدنيا قد أحرقت جسمي النخيف مثلما تحرق نار جهنم ما التي فيها بسرعة بسبب اني قد ظلت بعيداً مهجوراً عن تلك الحوراء الحسناء ولم اشاهدها طول هذه المدّة غير مرة واحدة كانت تطل فيها من اعلى شرفة سور قصرها المنيف فتجلت بطلعها على قلبي الدنف في تلك المرة من بين الأنوار المنبئة من وجهها المشرق من تلك الشرفة التي كانت في شرفها وبركتها مثل الوادي الايمن من البقعة المباركة في جبل طور سيناء وبسبب ذلك التجلي قد احترق قلبي بتلك الانوار وتمزق جسمي وفنيت روحي من جراء حرارة تلك الأنوار التي تسلطت علي حين ان اطلت علي من الشرفة فصباح الخير والنعمة عليك يا حبيبتي فتعالى يا نور بصري وانسان عيوني لأشاهد قدك الرشيق وقامتك المشوقة ولا يخفى حسن الجناس التام بين روژى بمعنى النهار وروژى بمعنى الشمس .

(١) اللفظة (حسناً) من حسن (وى) تلك (مجلأى) المسرة من التجلي (يدى بيضاء) ومن حسن اليد البيضاء (وبالايى) والقامة العالية (جه) استفهام انكاري (وصفان) أوصاف لها (بىم) مخفف . بيم . اي اذكر واين (خبرنايى) الاخبار لا يساعد (ولى) ولكن (دل) القلب (جذبه دايى) اخذته الجذبة (نه هشيारم) لست على شعوري (زوى) من تلك (برقى) البرقة الالامعة (ززر تاجى) من التاج الذهبي (لسر) فوق (فرقى) فرق الرأس ووسطه (سبيده دا) انتشر كنور الفجر (هتا) حتى (شرقى) المشرق (بلى) ولكن نعم (نا إجمى) لا اوقع بينهما (فرقى) التفرقة والتمييز (رَضْرَبِ عِشْقِي) من ضربة العشق ←

ظَرِيفِي نَازِكِي شَنَكِي صَفَتِ حُورِي بِرِي رَنَكِي  
 بِرُوزِيرَا تُو هَفْدَنَكِي دُورَشْتُوزِينِ سِيَهْ بِنَنَكِي  
 كِشَانْدَن لِي نَه وَكَ جَارَانِ خَدَنَكِينِ قَوْسِ نُوبَارَانِ  
 زَرَنَكِ شِيرُ وَ مَوْكَارَانِ رَشَانْدَن سِينَه وَكَ بَارَانِ  
 زَوِي ضَرَبِي بِرُ إِشَانِمِ (صَبَاحُ الْخَيْرِ بِأَخَانِمِ)  
 وَرَهْ يِنَا هِيَا چَهْمَانِ بِيِينِمِ بُونُ وَ بَالَايِي (١)

— (نالام) أنا صاحب أنين وحنين وتفصيل المعنى ﴿﴾ التي أي أوصاف أذكر من حسن تلك المرة من التجلي التي تجلت فيها الحبيبة على قلبي من أعلى الشرفة التي اطلت منها علي وأي اخبار آيين من حسن تلك اليد البيضاء التي لوحت بها الي وأي شرح اشرح في محاسن تلك القامة العالية التي شاهدها حينما اطلت وظهرت فاني لاقدرة لي على شيء من هذا لان مجال الكلام وميدان التعبير والبيان يضيق عن ايفاء ذلك حقه وعبارات المدح والثناء لا يمكنها ان تقوم ببيان شيء من ذلك نعم ولكن القدر الذي اعرفه واقدر التسليم به من ذلك هو ان جذبة المحبة اخذت القلب وحرارة نار العشق اطلقت اللسان فتفوه بنبذة قليلة من ذلك عن غير شعور وادراك وكذا اني في حالة غيبوبة من اثر ذلك البرق الذي لمع من تاج الحبيبة الذهبي الذي وضعته على مفروق رأسها وانتشر منه نور كنور الفجر الساطع حتى عمّ الدنيا كلها الى ان وصل الى بلاد الشرق الاقصى ولكني لا يمكنني ان افرق بين ذلك النور التاجي ونور الفجر الساطع لسكّال المشابهة والالتباس وانني من صدمة ضربة هذه المحبة واثر ذلك العشق الذي تيمّني في انين دائم وحنين مستمر فصباح الخير يا سيدتي وتعالى يا انسان العيون لأرى ذلك القدر الرفيع واشاهد تلك القامة العالية ولا يخفى حسن الجناس التام بين فرقي بمعنى فرق الرأس وفرقي بمعنى التمييز .

(١) اللغة (ظريفي) الياء للخطاب أي انت ظريفة (نازكي) غضة (شنكي) لطيفة (صفت) مثل (حوري) حور العين (بري) الجنية او حسناء ملائكية (رنكي) الاذن والطرز (بروزيرا) مع الشمس (نو) انت (هفدنكي) صاحبة صيت حسن (دورشتوزين) الاثنان الزينان بالمواد ←

فَكَهْ جَارَكَ خَطُّوَ خَالَانُ لِسِرَّوَانُ مَسْنَدُ وَبَالَانُ  
 بِخُونَهْ لِي مَهْ عَبْدَ الْآنُ بِيَيْنِنُ عَيْدُ وَسَرَّ سَالَانُ  
 إِجَازَتُ دِي مَهْ دَسْتُورِي بِرِي رَنْگِي صِفَتُ حُورِي  
 زَنِيفَمَا ظَلُمَتُ وَنُورِي بِنُوشِينُ مِي دِفَرُ فُورِي  
 وَدَلُ تَالَانُ خَالَانِيمُ (صَبَّاحُ الْخَيْرِ يَا خَانِيمُ)  
 وَرَهْ بَيْنَا هِيَا جَهْمَانُ بِيَيْنِيمُ بَزُونُ وَبَسَالَايِي (١)

← وهما الحاجبان (سيه ينكي) القوسان الاسودان من صنع الينك وهو اسم موضع تنسب اليه الاقواس والسهام الجيدة (كشاندن) سحبت ورمت (لي) لكن (نه) ليس (وك) مثل (جاران) المرار السابقة (خندنكين) سهام (قوس نوباران) الأقواس الجديدة (زرنگ) من لون وطرز (شير) السيوف (ومو كاران) جمع موكار وهي آلة حادة كانت في تلك الازمنة من قبيل الخناجر وغيرها او هي الآلة التي يحفر بها الخشب وتثقب وتسمى الآن . مكاره . (رشاندن) رشت ورمت (سينه) الصدر والمراد القلب (وك) مثل (باران) المطر (زوي) من تلك (ضربي) ضربة الهوى (پر) كثير (إيشانم) الأوجاع والآلام وتفصيل المعنى ← ايها الحبيبة انت ظريفة في حسنك وجمالك وعضة طرية في جسدك واعضائك ولطيفة في قوامك وقدك والخور العين في صفاتك وكسان الجن والملائكة في لونك وطرارك وانت مرافقة مع الشمس في انتشار صيتك الحسن وذبوعه بين العالم وان حاجبيك المزينين سواداً للذين هما كقوسين اسودين من صنع الينك قد سحبا علي سهام القوس الجديد المحرر حديثاً التي هي في شدة تأثيرها وجرحها مثل السيوف القاطمة والموكلات الممزقة ورمت بها الصدر ورشت القلب رشاً متوالياً يشبه انصباب المطر الشديد ونزوله ولكن ذلك السحب والرش في هذه المرة ليس كالمرة السابقة قبل بل كان أشدً وانكى فلذلك اني في هذه المرة كثير الأوجاع والآلام من هذه الضربات التي أصابت قلبي ومزقت صدري فصباح الخير يا سيدتي العزيزة وتمالي وشر في مجلسي يا انسان عيوني ونور حدقتي حتى ابرد حرارة فوادي بالنظر الى ذلك القند المشوق والقامة الرشيقة العالية .

(١) اللغة (فكه) فمل امر اي اكشفي واظهري (جارك) مرة واحدة (خط) خط العذار ←



← (خالان) والشامات التي على الخد (لسر) فوق (وان) تلك (مسند) الوسادات (بالان) الخدات التي يتكأ عليها (بخونه) واطلي وادعي (لى) اليها (عبدالان) جمع عبدال مختصر من عبد الله ويطلق على الفقير المسكين (بينن) لاجل ان نرى (عيد) الاعياد والمراد الاعياد الدينية من عيد الفطر والاضحى (سرسالان) واعياد رأس السنة وهي الاعياد القومية من عيد النوروز وغيره (اجازت) الرخصة (دي مه) تعطينا (دستورى) الاذن (پري) الجنية او الملائكية (رنگى) اللون (صفت) مثل (حورى) حور العين (دينقا) في وسط (ظلمة) المراد اما ظلمة الاصداع وسوادها او ظلمة الليل وسواده (نورى) المراد اما نور الوجه وبياضه او نور النهار وضائه (بنوشين) لنشرب (مى) الحمرة (دفر فورى) في الكأس الفغفوري المنسوب الى فغفور ملك الصين (زدل) من القلب (تالان) منهوب (خالانم) الخالات والشامات ❁❁❁ وتفصيل المعنى ❁❁❁ ايها الحبيبة اكشفي النقاب عن خط عذارك وشامات خدك الأحمر مرة واحدة حينما تكونين متكئة على الوسادات الحربية والخدات المزركشة في مجلسك الموكي واطلبينا معاشر العبيد الله المساكين الفقراء من اهل العشق والهوى ووجهي البنا دعوة رسمية لاجل ان نحضر ذلك المجلس الشريف ونرى تلك الاعياد الدينية ونشترك في حفلات الاعياد القومية ونتمتع بمشاهدة جمال ذلك الوجه الجميل ونكحل العيون بنور محاسنه لاجل ان تمنحينا اجازة وتعطينا افناً خاصاً يا أيتها الحبيبة الحسناء من الجن او الملائكة المتصفة بصفات الحور العين المقصورات في الخيام كي يمكننا ان نشارك سائر المدعويين الى تلك الحفلات ونشرب تلك الحمرة الحقيقية من الكأس الفغفوري الذي يدار في ذلك المجلس على الحاضرين في مقابلة تلك الاصداع وبين سوادها وعلى ضوء ذلك الوجه المنير وبياضه او في ظلمة الليل ونور النهار واني من قلبي منهوب ومسلوب بتلك الخالات والشامات السوداء على الخد الاحمر النضير او مسلوب جدياً لاعتق هزل ولعب فصباح الخير والبركة عليك في ذلك المجلس ولك مني أرق التهاني بتلك الاعياد المباركة يا سيدتي واتوسل اليك ان تردي لي الزيارة وتشر في منزلي يوم العيد يا انسانة العيون ونور الابصار كي اشاهد تلك القامة العالمة المتينة واتيتمتع بالنظر الى ذلك القدر المستقيم اللطيف .

وَشَهَكَاسَا كُو قَرَقَفَ تِي مِيَا نُورِينَ مُشَرَّفَ تِي  
 نِشَانَكْ دَلْبِرِي كَفْتِي رُبُو مِن هَر سَحَرَ خَفَ تِي  
 رُوي جَامِي دِنُوشِمِ أَزْ سَحَرَ لَو نِي لِهُوشِمِ أَزْ  
 رِعَامِي لِي دِبُوشِمِ أَزْ بِجَانْ هَر لِي دِكُوشِمِ أَزْ  
 كُو غَالِبِ مَسْتِ وَسُكْرَانِمِ (صَبَاحُ النُّخَيْرِ يَا خَانِمِ)  
 وَرَهْ بَيْنَا هِيَا چَهْتَانِ بَدِينِمِ بَرُونُ وَبِالْآيِي (١)

(١) اللغة (زُشَهَكَاسَا) من الكأس الملوكة (كو) الذي (قرقف) من اسماء الحجر (تي) مخفف من تيدا وهو ظرف بمعنى فيه (ميا) الحجره وهو بدل تفسيري لقرقف (نورين) المنور (مشرَّف) المشرف المبارك (تي) ظرف وهو تأكيد التي التي قبله (نشانك) علامة (دابري) من الحبيبة (كفتي) وقعت فيه (رُبُو مِن) لأجلي (هر سحر) في كل سحر (خف) بصورة خفية (تي) فعل مضارع بمعنى يأتي ويصل الي والجار والمجرور من زُشَهَكَاسَا متعلق به مقدم عليه (رُوي) من تلك (جامي) القمح (دنوشم أز) اشرب أنا (سحر) في وقت السحر (لو) لذلك (تي) أداة نفي بمعنى ليس (لهوشم أز) على شعوري أنا (رعامي) من عوام الناس (لي) لكن (دبوشم أز) أخفيه أنا (بجان) بالروح (هر) دائماً (لي) عليه (دكوشم أز) أسمى وأجهد (كوغالب) وغالباً (مست) السكران (سكرانم) عطف تفسيري مست  وتفصيل المعنى  من تلك الكأس الملوكة التي صب فيها القرقف لاسكار العاشقين التي هي خمره منورة مشرفة مباركة تلك الكأس التي قد وقع فيها ووضع عليها علامة فارقة تدل على انها مرسله من عند الحبيبة ومحتومة بحتمها الخاص يأتي الي ويصل لأجل ان اشربه وذلك الايتان والوصول هو في وقت السحر الذي هو اشرف الاوقات وبصورة خفية مستورة عن عين الرقيب حتى لا يكذروا علي هذه النعمة ولا ينقصوا سروري واني اشرب من تلك القدح في كل سحر وأداوم على ذلك فلذلك لست على شعوري وقد اصابتني غيبوبة أدهشتني ولكني أخفي هذه الحالة عن عوام الناس حتى لا يفطنوا بذلك ويتهمني بسلوك سييل الغي والضلالة لعدم علمهم بواطن الامور وعدم اطلاعهم على اطوار العشق والهوى ولكني في باطن الامر أسمى بروحي وبكل ما أوتيت من قوة الى الاحتفاظ بهذه الحالة الراهنة فلذلك اتني في غالب الاحوال محمور ←

وَرَهْ بِشْبَرِ \* مَلَايِ \* خَوْهْ شَهِيدُو مُبْتَلَايِ خَوْهْ  
 بِشْفَقَتْ كَهْ لِقَايِ خَوْهْ \* مَلَا \* نَمَرِتْ بَدَايِ خَوْهْ  
 مَسِيحَايِ لِبِيمَارَانْ كَسِينْ كَزِي دُورْ شَمَارَانْ  
 شَهِيدِينْ شِيرُو مُوَكَارَانْ كِرِي آمَانِجْ نُوبَارَانْ  
 لِدِيدَارَاتَهْ حِيرَانِمْ (صَبَاحُ الْخَيْرِ يَا خَانِمِ)  
 وَرَهْ بِنَا هِيَا جَهَنَانْ بِلِينِمْ بَرُونْ وَ بِالْأَيِ (١)

← وفي اكثر الاوقات سكران مدهوش فصباح الخير عليك يا سيدتي وأتمنى ان تشرفيني بحضورك يا انسان عيوني وثمره فؤادي لأشاهد ذلك القدر الرفيع وأتمتع برؤية تلك القامة العالية المنيفة .

( ١ ) اللغة (وره) فعل امر اي تعال (يشبر) مقابل ومواجه (ملاي خوه) الملا المنسوب الى عشقك (شهيد) الشهيد بسيف سطوتك (مبتلاي خوه) والمبتلي بهواك (بشفتت كه) بالشفقة والرحمة اسمح (لقاي خوه) بليقياك (ملا) الملا (نمرت) لثلا يموت (بداي خوه) بدائه وسقم محبته (مسيحاي) انت المسيح عليه السلام (لباران) على مرضى الهوى (كسين) (الاحاد) (گزتي) عضهم ونهشهم (دور شماران) حيتان من الحيات السود والمراد الاصداغ أو الضفائر (شهيدين) شهداء (شير) السيوف (موكاران) جمع موكار آلة قديمة جارحة كالخنجر وغيرها (كري) جعلتهم (آمانج) هدف (نوباران) الاقواس الجديدة (لديداراته) على مشاهدتك (حيرانم) انا حيران تائه ويطلق بالكرديّة على المشتاق وهو المراد هنا وكذا يطلق بمعنى الفداء وهو محتمل هنا ايضاً  وتفصيل المعنى  .

ايها الحبيبة تعالي الى اتجاه نظر الملا المنسوب الى محبتك والشهيد في سبيل هواك والمبتلا بصائب جواك واجعلي لقبك شفقة به ورحمة بلواه حتى لا يموت الملا وفي قلبه ألم هذا الفراق الاليم وبجسمه سقم هذا الهجران المديد وانت يا حبيبتي بمنزلة المسيح عيسى عليه السلام الذي كان يشفي المرضى بأذن الله في شفاء هؤلاء المرضى الذين قد لدغوا من الزلقين او الضفيرتين السوداوين المشابهتين بحيتين من الحيات السود واللذين قد استشهدوا بسيوف غمزات عيون الحسان وقتلوا بموكرات اشارات حواجبهن واللذين قد جعلوا بمنزلة هدف يرمي اليه سهام أقواس الحواجب الجديدة وانا من رؤيتك يا حبيبة حيران تائه او مشتاق اليها او فداء لها فصباح الخير والانعام عليك يا سيدتي وتعالي يا انسانة عيوني ويا ضياء بصري كي أشاهد تلك القامة اللطيفة والقدر المنيف وكي امتع النظر بتلك المحاسن الفاتنة .

## ﴿ وقال ايضاً قدس سره ﴾

صَمَّاسُرٌ رُصَمَدٌ شَوْقٌ رُحَقٌ دَايَةٌ وَجُودِي  
كِرٌّ عَزَّازِيلٌ بَدِيَّتَا نَهٍ دَبْرٌ غَيْرٌ مُسْجُودِي (١)  
غَرَقٌ بَوْمٌ أَزٌ دَغَمًا عِشْقٌ دَوَقْتُ سَحَرِي بُو  
كُو تَجَلَّايِ جَمَالِي لِمِثَالِ بَشَرِي بُو (٢)  
نَهٌ زَلُونِ بَشَرَانٌ مِنْ دِيهِ لِي دِيمِ زَرِي بُو  
أَزٌ دِيمٌ رُوحٌ قُدُسٌ بُو يَخْوَهُ يَا حُورُ وَبَرِي بُو  
لَوْ مُحْسِنٌ وَنَظَرِي رَمَزَكَ رُسْرًا قَدَرِي بُو  
خَمْرِيَيْنِ سَيْرِ لَدِيمِ حَلْقَهُ لِدُورَا قَمَرِي بُو

(١) اللغة (صنا) الصنم وهو كناية عن الحبيبة (سر) الملاحه والجازبية (رُصمد) من جهة الصمد تعالى (شوق) الشماع (رُحق) حقيقة (دايه) أضاء (وجودي) على الوجود والكون (كر) اداة شرط (عزازيل) اسم ابليس لعنه الله قبل ان يطرد (نه دبر) ما كان يأتي (غير مسجودي) بغير السجود ﴿﴾ وتفصيل المعنى ﴿﴾ ان ابليس اعنه الله الذي كان اسمه عزازيل قبل ان يطرد من رحمة الله بسبب عدم سجوده لآدم ومخالفته لأمر الله لو كان أبصر ذلك المحبوب الذي هو كصنم يعبد والذي ملاحته وجاهديته هي من خلق الصمد تعالى وتقدس والذي عم نوره جميع الموجودات وأضاء شماعه بالحقيقة على سائر الكائنات لما عمل شيئاً آخر ولما أتى بعمل ما غير السجود ولما أبى وامتنع عن ذلك حينما أمر بالسجود لأبينا آدم عليه السلام ولكنه عمى بصره وانطمست بصيرته فأبى ان يسجد وباء بنقمة الله ولعنته الى يوم الدين .

(٢) اللغة (غرق بوم) كنت غارقاً (أز) أنا (دغما عشق) في غموم العشق (دوقت) -

صَدَّخَدَنَّاكَ دَانَهُ جَنَّكَ سِينَهُ زُضْرِي بِكَرِي بُو  
 لَمَهُ إِشْ وَأَلْمَانَ زِيدَهُ زُنِيرًا قَجْرِي بُو  
 دَلْ زِمَهُ بُوِيَه بَلَّكَ جَانَ وَجَسَدَ تَيْكَ سَقْرِي بُو  
 لَوُ مَه شَبَّ تَا بِسَحَرَ نَالِيَه وَكَ مُغْنِي وَعُودِي  
 صَنَمًا سُرُّ زُصَمَدَ شَوْقِ زِحَقْ دَايَه وَجُودِي  
 كَرُّ عَزَّازِيلِ بَدَيْتَا نَه دِيرِ غَيْرِ سَجُودِي

← في وقت (سحري) السحر (بو) تأكيد لبوم السابقة (كو) لأن (نجلاي) تجلي  
 (جمالي) جمال المحبوب (لمثال) على مثال (بشري) البشرية (بو) كان (نه) ليس (زلون)  
 من هيئة (بشران) البشر (من ديه) رأيته (لي) لكن (ديم) الوجه (زري بو) ذهبي (از)  
 انا (ديم) مخفف من ديزم بمعنى اقول واظن (روح قدس) جبريل عليه السلام (بو) كان  
 (بخوه) بنفسه (يا) واما (حور) حور العين (ديري) حسان الجن او الملائكة (لو) لأنه  
 (بحسن ونظري) بحسنه ومنظره (رمزك) لفرأ (زسرا) من سر وحكمة (قدري) القدر  
 المقدر الالهي (خريين) الاصداخ البراقة (سيري لديم) التي تسير على الوجه (حلقة) حلقاتها  
 أو تحلقها (لدورا) حول (قمري) الوجه القمرى (بو) كان (صد) مائة (خدنگ) سهم  
 (دانه) ارسلوا (جگر) الى الكبد (سينه) الصدر (زضري) من تلك الضربة (بكري)  
 بتقطع وانفلاق (بو) كانت (مه) علينا (إش) الاوجاع (ألما) الآلام (زيد) اكثر  
 زيادة (زيرا) من السهم (قجري) لم تقف لهذه الكلمة على معنى في اللغات الاربع العربية  
 والفارسية والكرديّة والتركية والذي نظن ان القجر اسم موضع او شخص تنسب اليه السهام  
 الجيدة الصنع (بو) كانت (دل زمه) القلب منا (بويه) تحول (بلك) جمرة نار (جان)  
 الروح (جسد) البدن (تيك) كله (سقري) منسوباً الى سقر (بو) كانت (لو) لذلك  
 (مه) نحن (شب) الليالي (تا) حتى (بسحر) السحر (ناليه) ذوو أنفين وصياح (وك)  
 مثل (مغني) مخفف مغني بتشديد النون للوزن (عردى) نوع من آلات الطرب ←

← وتفصيل المعنى  اني قد غرقت في بحر من غموم العشق وجم من هموم الهوى وذلك في وقت السحر حين كان تجلي صورة ذلك الجمال المعنوي الذي شاهده بصيرتي على مثال صورة بشرية تجلت وظهرت امام بصري الظاهري بلا فرق ولكن الفارق الوحيد بين الصورتين كان ان الذي رأيته لم يكن من لون البشر وعلى هيئته العادية المألوفة تماماً بل كان فيه بعض من الاوصاف كالوجه المنير الذهبي اللون واني قد تحيرت في هذا التجلي وتشخيص هذه الصورة التي شاهدها فمرة اظنها خيال روح القدس جبريل عليه السلام بنفسه قد تجسم امام تخيلاتي وطوراً أتخيلها شبح واحدة من الحور العين او حسناء من حسان الجن او الملائكة لأنها بذلك الحسن الذي كانت متصفة به وبذلك المنظر البديع الذي كانت تبدو به لناظري كانت مثل رمزة ترمز الى سر القدرة الالهية والحكمة الربانية في ابداع الصور وتحسين منظرها لأن تلك الاصداع اني تدلت على ذلك الوجه الذهبي المنير والزلف الخمرية التي كانت تسير فوقه قد شكلت حلقة مدورة حوله وبدت كهالة مستديرة حول ذلك الوجه القمري المضيء وقد ارسلت تلك الصورة ماتت من السهام المتينة الى كبدي فانفجر الصدر وانفلق وتمزق إرباً إرباً من شدة تلك الضربات وأثر تلك السهام وهذه الاوجاع والآلام التي تزايدت علينا وشملت جميع جسمنا كانت من أثر تلك السهام القجرية الجيدة الصنع وقد استحال القلب منا داخل الصدر المنفلق مثل جمرة موقدة من النار المستعرة فبذلك تحوّل جميع الوجود روحاً وجسداً سقرياً كأنه نموذج من نار جهنم فلذلك لنا أنين متواصل من اول الليل الى السحر يرتفع عالياً مثل صوت المغني بأناشيدته على العود وسائر آلات الطرب والحبيب الصنمي الذي ملاحظته من خلق قدرة الصمد تعالى والذي نوره قد عمّ العالم الموجود حقيقة لو رآه ابليس حين أمر بالسجود لآدم لما تأخر وأبى ولما أتى بأي عمل آخر غير السجود والخضوع .

نَظَرَكَ وَيِ بَشَرِي لَبْ شَكْرِي حُورِي سِرْشَتِي  
 نَادِرِمِ اَزْ بَمِي وَ كَوْتَرُ وَ حُورِينَ دِهَشْتِي (١)  
 اِي دِييِي اَوْ بِخَوْه جَارَكِ دِعْجِيْمِ كُو بَهْشِ نِي  
 تَه زَوَانَ قَوْسُ وَ كَفَانَانَ چِه خَدَنُگِنِ دِيوشِ نِي  
 اَوْه مِنْ شَافِي دَرْدَانَ مَه چِه حَاجَتِ نِي شَتِي  
 گَرَبِكْتِ حُسْنُ وَ جَمَالًا خَوْه تَجَلَا دِكْنَشْتِي

(١) اللغة (نظرك) نظرة واحدة (وي) تلك (بشري) التي من جنس البشر (لب) الشفة (شكري) السكرية (حوري) الحورية (سرشتي) الطبع والخلقة (نادرم) لا اعطي ولا ابدل (از) أنا (بمي) بالخمرة (وكوتر) وماء الكوتر (حورين) جمع حور (دهشتي) في الجنة (اي) الذي (ديي) رأي (أو) هي (بخوه) بنفسها (جارك) مرة (دعجيم) أنامتجب (كوبهش) بشعوره (تي) يأتي اي يستمر بشعوره (ته زوان) اي اعجب من تلك (قوس) المراد الحواجب (كفانان) الاقواس (چه) أي (خدنگن) سهام (ديوش) بالنثر (تي) تأتي (أوه) هو (من شافي) شافيني (دردان) الآلام (مه) نحن (چه حاجت) اي حاجة لنا (نقشتي) بحجاب وتيممة (گر) أداة شرط (بكت) عمل (تجلا) ظاهر (دكشتي) في الكنيسة (دبتن) نصير (بيت قدس) بيت المقدس (زجيشي) من بلاد الحبشة (تي) تأتي (سينه) الصدر (بت خانه به) بيت الاصنام (أيرو) اليوم (مه) نحن (زديم) من الوجه (قد) القامة (قشتي) الصدغ والزلف (بدل ساده) بالقلب الصافي (چه كم) ماذا اعمل (از) انا (كو) حين (تجلا) التجلي (نه گشتي) لم يصل اليه (أوه) هي (من) لي (قبله جهت) قبلة التوجه ﴿﴾ وتفصيل المعنى ﴿﴾ اني لا اعطي نظرة واحدة اذا كانت من تلك الحبيبة التي هي من نوع البشر والانسان الكامل والتي هي سكرية الشفة حلوة الكلام وهي كحورية في خلقها وطبيعتها ولا ابدل تلك النظرة بخمرة الجنة التي فيها لذة للشاربين ولا بماؤها الكوتر العذب المبارك ولا بنظرة من حور العين المقصورات في الخيام من جنات الخلد والتي من شأنها ان من شاهدها مرة واحدة فاني اعجب من بقاءه على شعوره وكيف لا تأخذه غيبوبة الدهشة ولا يفقد ادراكه واعجابات ←

دَبْتِنُ بَيْتِ قُدُسِ أَهْلِ زِيَارَاتِ رُحْبَشِ تِي  
سِينَه پُتْ خَانَه يَه إِرُو مَه زِدِيمُ وَقَدُو قِشْنِي  
بِدَلِ سَادَه چِه كِمِ اَزْ كُو تَجَلَّاهْ نَه گِهَشْتِي  
أَوَه مِنْ قِبْلَه جَبَهْتِ دَقِيَامُ وَ دَقْمُودِي  
صَنَمَا سُرُ رُصَمَدْ شَوْقِ رُحَقِ دَايَه وَجُودِي  
گَرُ عَزَا زِيلِ بَدِيَتَا نَه دِرُ غَيْرِ سَجُودِي

— يا هذا من تلك الحواجب المقوسة التي ترشق السهام فانها أي سهام مصيبة ترش منها وتثر بشدة وتأتي الينا وتلك الحبيبة هي شافية لآلامي انا ولما بي من اسقام بلا شك فأني حاجة لنا الى تعليق حجاب وكتابة تيممة نعملها تشفي تلك الآلام ولو فرض جدلاً ان تلك الحبيبة تجلت بحسنا وظهرت بحماها في كنيسة أو بيعة لعادت كل واحدة منها ولتحولت بسبب ذلك التجلي الى بيت المقدس ولقصدها الزوار من بلاد الحبشة البعيدة الشقة في أواسط افريقيا مثلما يؤمون زيارة بيت المقدس بفلسطين واليوم قد انقلب صدرنا الى بيت أصنام من انعكاس صورة وجه الحبيبة فيها وتجليها بداخله وكذا خيال قامها وظل اصداغها التي هي بمنزلة اصنام وتماثيل يعبدها المشركون ويخضع لعزتها الملحدون واني ما أعمل بذلك القلب الصافي من الاكدار والخالي من غير خيال الحبيبة اذا لم يصل اليه تجلي هذه الصور وانعكاس تلك الحسن وتلك الحبيبة هي قبلة توجهي التي استقبلها في حالة قيامي بقراءة فاتحة الصلاة وفي حالة قعودي لاداء التشهد اللتان لا تصح الصلاة بدون قراءتهما واستقبال القبلة في حالة تلاوتها وتلك الحبيبة التي هي كصنم جاذبيته من الصمد وشعاع وجهها المنير أشرق بالحقيقة على الوجود وسائر الكائنات ولو فرض ان عزازيل ابليس شاهدها لما أمر بالسجود لآدم عليه السلام لما فعل شيئاً غير السجود ولما ابى وامتنع عنه حتى استحق الطرد واللعنة من الله تعالى .



قَبْلَهُ يَا أَهْلَ دِلَانٍ غَرَّ بِكَيْتِنِ كَشْفِ جَمَالِي  
يَا تَجَلًّا كَهَ زُبْرٍ تَاجٍ وَبِرَّانٍ قَوْسِ هِلَالِي  
كِي بَدَلِ كَافِرِهِ إِى سَجْدَهُ نَيْتِ جِبْهَتِ وَخَالِي  
يَا نَدَتِ شَهْدَهُ بِآيَاتِ دَوِي وَقْتِ وَمَجَالِي  
لَيْلَةُ الْقَدْرَةِ بَعْنِ أَوْ سَعَتِ وَعَيْدِهِ دَسَالِي  
شَفَقَهُ كِرِّ بَرْدَهُ هِلَالِي سَحَرِي شَوْخِ وَشِبَالِي

(١) اللغة (قبله يا) قبلة (اهل دلان) اهل القلوب (غر) اداة شرط (بكتن كشف) تكشف (جمالي) الجمال (يا) وأمثا (تجلا) كه) ان تجلى وكه مخفف من بكة (زبر) من تحت (تاج وبران) جمع بر وهو الريش الذي كانت النساء في تلك الازمنة تزين رؤوسها به (قوس هلالى) المراد الحواجب المقوسة (كي) استفهام اي من (بدل) بقلبه (كافره) هو كافر (إى) الذي (سجده نيت) لا يسجد (جبهت وخالى) للجبهة والشامة (يا) او (ندت) شاهده) لا يشهد ويصدق (آيات) بالعلامات (دوى) في ذلك (وقت ومجالى) الوقت والمجال اى وقت التجلى (بعن) عندي (أوسعت) تلك الساعة (دسالى) في السنة (شفقه كر) اشفقت (برده) الحجاب (هلاني) رفعت (سحري) سحرا (شوخ) الجميلة (وشبالي) اللطيفة (أيسانديم) فعل مضارع المتكلم الجمع من أيساندن بمعنى الاضاءة اى جعلتنا مضئين (سرى) الجاذبية (شبه شمالي) مثل الشمعة (مشها) فعل ماض اى مشت (مست) حال كونها سكرانة (شكر لب) سكرية الشفة (بعه دا) أعطتنا (مى) الحفرة (زيبالى) من القدح البلورى (نه گهام) لم اصل ولم أتمكن (سجده بيم) ان اسجد (پر) كثيراً (خجليم) صرت خجلا تا (أز) انا (زوصالى) من الوصال (حادرى) اى حاضراً وحالاً (برقى) بكسر الباء الصاعقة (للدلدا) ضربت القلب زتجلا من التجلى (وشودى) ومن الشهود وتفصيل المعنى  ان المحبوبة التي هي قبلة أهل القلوب والجهة التي يتوجهون اليها اذا كشفت النقاب عن حسنها وجمالها وظهر ذلك للعيان أو لو فرض أن حواجبها المقوسة الهلالية تجلت من تحت تاج السلطنة الذهبي الذي فوق هامتها وظهرت من اسفل ذلك الريش الملون الذي كان يزين رأسها فن ←

أَيْسَانِدِيمُ زَانُورُوسْرِي شُبْنِه شَمَالِي  
مَشِبَهَا مَسْتَوْشَكَرَ لَبِّ بِعِه دَامِي زَيْبَالِي  
نَهْ كِهَامْ سَجْدَه بِيَمِ پُرْ خَجَلِيمِ أَزْ زَوْصَالِي  
حَادِرِي بِرَقِي لَدَلِدَا وَتَجَلَاوْ شُهُودِي  
صَمَّا سُرْ زِصَمَدْ شَوْقِي زِحَقْ دَايَه وَجُودِي  
كِرْ عَزَايِلِ بَدِيَتَا نَهْ دِبِرْ غَيْرِ سُجُودِي

← هو ذلك الكافر بقلبه الذي يتجاسر حينئذ ان لا يسجد لتلك الجهة المنورة التي ظهر نور  
حسنها وجمالها من وراء النقاب ولذلك الخال الاسود الذي بدا أو يقدر ان لا يشهد بتلك الآيات  
البيّنات ويصدق بتلك العلامات الظاهرات التي تدل على كمال الحسن والجمال في ذلك الوقت والجمال  
وأما انا فاني اشهد بلساني ان ذلك الوقت هو عندي بمنزلة ليلة القدر التي هي خير من ألف شهر  
شرفاً وبركة وأصدق بقلبي ان تلك الساعة هي مثل يوم العيد من كل سنة الذي يستقبله الصائمون  
بكل فرح وسرور وفعلًا فان تلك الجميلة اللطيفة قد أبدت الشفقة والرفقة ورفعت النقاب سحراً  
عن طلعتها المنيرة فأشرقت الانوار علينا وسرت الجاذبية الى قلوبنا فأضاء كافة وجودنا بذلك شبه  
شمعة موقدة فحينئذ تيقنت الحبيبة انا قد وصلنا الى درجة النضوج في هواها وصرنا اهل  
للمنادمة الحقيقية فقامت ومشت كسكرانة تبختر وتمهّدي متكلمة بكلام حلوا تلاحظنا به وقدمت  
لنا قدحاً بلورياً من خمرة حبها حتى اسكرتني بشربه فحينئذ حصل لي خجل كثير من هذا  
الموصال المفاجيء ولم يبق لي فرصة كافية كي اسجد لمظمتها وأخضع لجلالها وفي تلك اللحظة  
والحال الحاضر نزلت ساعة المفاجأة علي وأضابت فؤادي من أثر ذلك التجلي الفجائي والشهود  
الغير المرتقب والحبيبة التي هي كصم جاذبته من جهة المولى الصمد تعالى والتي قد اشرق شعاعها  
على الوجود كله لو فرض ان عزازيل ابصرها حينما أمر بالسجود لأدم عليه السلام لما تعافس عن  
السجود ولخر ساجداً مرغماً بغير اختياره .

رُوْهْنِيَا چَشْمُ وُجْرَا يَاْمَهْ نِزَامْ هِيژِ دَبِيرِمِ  
 كُو دِزْنَدَانُ وُحْبِسْ خَانَهْ وَي بِنْدُو أُسِيرِمِ (١)  
 زُخْدَنْكَيْنِ قَجْرِي سَيْنَه تَوِي گِزْمَهْ وَتِيرِمِ  
 دَلِ دَنِيفْ حَلَقَهْ زَلْفَا سِيَهَا بُو وَعَبِيرِمِ  
 نِيكْ پَرِيشَانْ لَفْ وَشْتَرِي وَتَايِنِ زَحْرِيْمِ  
 تُو هِيِي مِنْ دِدِنِي لُو دِدِنِي بَكَلَرُو مِيرِمِ

(١) اللغة (روهنيا) الضياء (جشم) العيون (جرا) السراج (يامه) الذي لنا (نزام) مخفف نزام بمعنى لا اعرف (هيژ) الى الآن (ديريم) أنا في تذكره (زندان) السجن (حبسخانه) بيت الحبس (بند) المقيد (خندنكين) جمع خدنك السهم (قجري) المنسوبة الى قجر اسم موضع او اسم رجل (سينه) الصدر (توي) تولى (گزمه و تيرم) كلاهما اسم السهام وميم التكلم اللاحقة بآخر تيرم هي في الاصل لاحقة بسينه والتقدير سينه أم أي صديري (دنيف) في وسط (حلقه زلفا) حلقة الزاف (سيها) السوداء (بو) الرائحة (زعبيرم) من العبير وميم التكلم متصلة في الاصل بدل (تيك) الجميع (پريشان) المشتت (لف) العذبة (شتري) نوع مما يترين به (تايين) جمع تا الاسلاك التي تنظم بها الزينات (زحريرم) من الحرير وميم المتكلم متصلة بپريشان (تو) انت (هي من) موجودة لي (ددني) في الدنيا (لو) لذلك (ددني) في الدنيا (بگار) جمع بگ وهو الشريف الرئيس (ميرم) الامير (زير) الذهب (ارجه) اداة شرط اي ولو (نه ديرم) فعل مضارع منفي اي لا املك (ته دديرم) املك (نه فقيرم) لست فقيراً (زافيناته) من محبتك (شبالى) يا لطيفة (دشان) في الليالي (نديرم) المشعل الذي يوقد على الاماكن المرتفعة للاعلام بالحوادث كدخول رمضان (لباغل) الشفاء الحمر (شكر بار) التي تسكب السكر أي الكلام الحلو (وك) مثل (شكروشيرم) الحليب المخلوط بالسكر (مه) نحن (زسر) من الرأس (تاقدم) الى القدم (صهته) أحرقتنا (وك) مثل (آتش) النار (عودى) العود والحطب و تفصيل المعنى ان الحبيبة التي هي ضياء عيوننا وسراج قلوبنا لا أدري هل انا الى الآن موجود في ذاكرتها وحاضر ←

زِيرُومَالٍ أَرْجِيهِ نَهَ دِيرِمٍ نَهَ دِيرِمٍ نَهَ فَقِيرِمٍ  
وَأَفِينَا نَهَ شَبَالِي دِشْفَانٍ شُبُهَ نَدِيرِمٍ  
ذَلْبِ لَعَلِّ شَكْرٍ بَارِنَهَ وَكَ شَكْرٍ وَشِيرِمٍ  
مَهَ زِسْرَتَا بِقَدَمِ صُهْنِهَ وَكَ آتَشِ وَعُودِي  
صَمَّا سُرِّ زُصَمَدِ شَوْقِ زِحَقِ دَابِهَ وَجُودِي  
كَمَرٍ عَزَّازِيلِ بَدِيَّتَا نَهَ دِيرٍ غَيْرِ سُجُودِي

← على بالها وهل تذكر اتي مقيد في زنايتها وأسير في سجنها وهل تعرف ان قلبي داخل  
صدري هو مشحون من السهام القجرية الصنع والنصال الجارحة وهل تعلم ان القلب مني هو  
مربوط في وسط حلقات زلفها الاسود وبين طاقات جمودة اصداغها العبيرية الزائجة وهل  
تمري اتي بجملي مشنت البال بين العذبات المرسله من عصائبها الملونه ومن حسن الشتريات  
والاسلاك الحريرية وانت يا حبيبي موجودة في الدنيا لأجلي حتى اتعلق بفرامك واهم بمحبك  
فلذلك اتي شريف في الدنيا رئيس وامير على سائر المشاق واني وإن كنت لا املك مالاً من  
متاع الدنيا ولا ذهباً وتقوداً من زينتها لكني املكك واملك هوالك فلست فقيراً معدماً ويا لطيفة  
اتي في طول الليالي اشتعل من حرارة حبك واحترق في نار هوالك مثل تلك المشاعل التي توقد  
على رؤوس الجبال في اول رمضان وليالي الاعياد واتي قد صرت حلواً في اعين الناس مقبولاً في  
نظرم لذيقهم مثل الحليب المزوج بالسكر بسبب هيامي بحسن شفاهك الحمر التي  
تسكب السكر وتكلم بالكلام الحلو فاقبست حلوة من تلك الخلاوة وان الاحبة قد احرقوا  
جسمنا من الرأس الى القدم بنار الهوى وفاحت بذلك رائحة ذكية مثلها تحرق النار العود القهاري  
وتفوح رائحته الذكية والصنم الذي ملاحظته من الصمد تعالى قد اشرق ضياؤه على الوجود حقاً  
ولو فرض ان عزازيل رآه لا أمر بالسجود لما أبي عن السجود لأدم عليه السلام وما قام بأي  
عمل آخر غير السجود وامثال الامر .

بِحِسَابِ شَوْخٍ وَشِبَالِي \* (لَمَلِي) قَهْرٌ وَغَدْرٌ كِرٍ  
 نَهْ أَمْ آئِنْتَهُ خِيَالِي نَهْ لِحَالِ مَهْ نَظَرَ كِرٍ (١)  
 قَطَّ نَكِرٍ شَفَقَهُ لِبَاسِ غَضَبِي زِيدَهُ دَبَرَ كِرٍ  
 عَلَتْنَا جَوْرٌ وَجَفَاوُ الْمِي جِهْ بِجَكَرٍ كِرٍ  
 عَلَلَانْدِينَ دَفْرَاقِي سِتْمِي سَيْنَهْ بَكَرٍ كِرٍ  
 آهٍ حَتَّى مِرْنِي أَفْ وَ مَرَّادَاغُ وَ كَسَرَ كِرٍ

(١) اللغة (بي حساب) بلا حساب وحدث (شوخ) اللطيفة (شبالى) الظرفية (لملى) على الملا (قهر) الغضب (غدر) الظلم (كر) فعل ماضى اي عملت (نه ام آئنته) نفى اي لم تأت بنا (خيالى) في خيالها اي لم تتذكرنا (نه) نفى (لحال مه) لحالنا (نظر كر) نظرت (نه كر) لم تعمل (شفقه) الرحمة (لباس غضبي) لباس الغضب (زيدة) زيادة على ذلك (دبر كر) لبست (علتا) المرض (جور) الظلم (جه) المكان (جكر) الكبد (عللاندين) فعل ماضى اي صيرتنا ذوي علة ومرض (ستمي) بكسر السين وفتح التاء الظلم (سينه) الصدر (بكر كر) اي قطعتمه (مرنى) الموت (أف) هذا الامر (داغ) الكيئة (كسر) بفتح الكاف والسين الحسرة (شام) بلاد الشام (عراقي) والعراق (له) علينا (خوش) السريع والجيد (فر) مرخمته من فرض لرعاية القافية (كر) جعلت (به دا) اعطتنا وسقتنا (زهر) السم (ورقيان) جمع رقيب اي والرقباء (ددفي) في فهم (شهد) المسل (شكر) السكر (كر) جعلت (أم) نحن (بوين) صرنا (بيت) لهيب النار (برنگ) الجمر (لو) لذلك (حذر كر) خفنا (نازك) اللطيفة (ني شكر) قصبه السكر (خوب) الحسن (شيرين) الحلوة (قد) القامة (حدودى) جمع حد الطرف والعضو وتفصيل المعنى ان تلك الحبيبة الجميلة اللطيفة قد صبّت جام غضبها وظلمها على الملا بلا حد ولا حساب ولم تخظرننا ابدأ ببالها ولم تتخيلننا في خيالها ولم تنظر قط الى حالتنا المؤسفة التي نحن تقاسيها ولم تسأل عنها ولم تشفق على حالتنا ولم ترحم شقاءنا برضاها عنا بل لبست لباس الغضب زيادة على ذلك وعلاوة على عدم شفقتها وجعلت محل علة جفائها ومرض ظلمها وأم غدرها الكبد المجروح وقد جعلتنا اصحاب علة ←

سَفَرًا شَامٌ وَغَيْرَ آقِي لِمَهْ خَوْشٍ لَا زِمٌ وَوَقَرٌ كِرٍ  
عَمَّ دَا زَهْرٌ وَرَقِيَّانٌ دِدْفِي شَهْدٌ وَشَكْرٌ كِرٍ  
أَمْ بُوَيَيْنٌ بَيْتٌ وَبِرٌّ نَكٌّ لَوِ زِي وَصَالِي مَهْ حَدَّرٌ كِرٍ  
نَا زَكٌ وَنِي شَكْرٌ وَخُوبٌ وَشَرِيْنٌ قَدٌ وَحُدُودِي  
صَمَّاسِرٌ صَمَدٌ شَوْقٌ زِحَقٌ دَايَهْ وَجُودِي  
كِرٌ عَزَّازِيلِ بَدِيَّتَا نَهْ دَبِرٌ غَيْرٌ مُجُودِي

— وذوي مرض عضال في هذا الفراق الذي ابتلينا به والظلم الذي توجهه الينا قد مزق الصدر وقطع القلب وآهًا وحسرة قد جعلت هذه الحالة علينا موجبة لحدوث كيمات محرقة في كبدا وحشرات في قلوبنا الى يوم ماتنا وقد اوجبت علينا السفر الى بلاد الشام وفرضت الذهاب الى بلاد العراق هيأماً في جها وتعقباً لآثارها علنا نحظى بلقائها وألزمت علينا ذلك في غرامها وقد مشت على قاعدة شاذة فسقتنا سماً قاتلاً مع اخلاصنا لها وصبت في افواه الرقباء الشهد الحلو والسكر الطيب مع كونهم مفسدين وقد استحال جسمنا في هذا الهوى الى طيب مستمر وجرمو قد من نار الجوى فلذلك نخاف من الوصال ونتحاشى من محاولة طلبه لأن من نضج بنار الهوى لا يتجاسر على القرب من الحبيب خيفة ان يتلثى ويشق ويفارق الحياة من دهشته فيا حبيبي انت لطيفة في جسمك وكقصب السكر في قامتك وحسنة في هندامك وحلوة في قدك ومتناسقة في اعضاءك واطرافك والصنم الذي جاذبته من خلقة الصمد تعالى وضيائه من الحق اضاء على جميع الموجودات لو فرض ان عزازيل الملعين كان شاهده لما أمر بالسجود لما أبى وامتنع ولما أتى بأي عمل آخر غير السجود .

## ﴿ وقال ايضاً قدس سره ﴾

صَنَمًا سُرًّا وَصَمَدًا نِيًّا شَكَرًا لَبًّا وَنَبَاتًا  
(أَحْسَنَ اللَّهُ وَتَبَارَكَ) زِيْرًا وَيَّ صَنَمِي (١)  
أَنْوَرًا رَنْكًا فِرِشْتَه بَشَرًا حُورًا سِرِشْتًا  
بَاؤْمِسْكَ خَتْنِي خَالَ وَخَطُّوْكَ كَاغْلًا وَقِشْتًا (٢)

(١) اللغة (صنا) الحبيبة (سر) الملاحه (صمد) الصمد تعالى (ني شكر) قصبة السكر (لب) الشفة (نبات) سكر النبات (احسن الله تبارك) اعجب (سرا) الملاحه (وي) تلك (صنمي) الحبيبة وتفصيل المعنى الحبيبة التي كصنم جاذبها وملاحتها من الصمد تعالى وقدها كقصب السكر استقامة وحلاوة وشقتها من سكر النبات اعجب من حسنها وملاحتها ما احسنها وما املحها من بين سائر الحبيبات الاصنام .

(٢) اللغة (انور) كثير النور (رنك) اللون (فرشته) الملائكة (بشر) الانسان (حور) حور العين (سرشت) الخلفة والطبيعة (يا) التي (ختني) المنسوب الى بلاد الختن وهم جيل من الترك في بلاد الشرق (خال) الشامة (خط) خط المذار (كاغل) الطرة (قشت) شعر الناصية (گر) أداة شرط (خوه) نفسها (نيشان) اظهار (سقرى) نار سقر (دت) فعل مخفف من بدت (دكرت) فعل بمعنى تصيرها (حور بهشت) جنة حور العين وأصله . بهشت حور . قدم للقافية (كعبه يا) الكعبة التي (تي) فيها (نه بت) لم تكن (أو) هي (يشكده) بيت الاصنام (دير) بيعة النصارى (كنشت) كنيسة اليهود والمراد من الكعبة القلب (نصيب) الحظ (دا) أعطى (زازل) من الازل (حق) الحق تعالى (زمرأ) لنا (نوشت) كتب وقدر (فيده ناكن) لا تفيد (له) لنا (اسم) قراءة الاسماء (طلسم) تعليق الطلاسم (نقشت) التأمم والحجب (ظاهري) في الظاهر (دامه) اعطتنا (عذابك) عذاباً (وه) عجباً (باطن) الباطن (فه) ايضاً (بهشت) تركته (صوهتي) الاحراق (دايه) وصل (هناقان) الاحشاء (جگر) الكبد (تيك) كله (برشت) فعل ماض من برشتن بمعنى الشوي ←

كَمَرِ خَوْهٖ نِيَشَانَ سَقَرِي دَت دِكِرِت حُورِ بِيَهِيشتِ  
 كَمَبَايَا تِي نِه بِيَتِ اَوْ بِيَتِكْدِيَهٗ وُدِيرُوكَنِشِنْتِ  
 كُو نَصِيْبِ دَا رَا زَلِ حَقِّ وِمَرَا عِشَقِ نَوِشْتِ  
 فَيِنْدَهٗ نَاكِينِ لِمَهٗ اِسْمُ وِنَهٗ طَلِيْسَمُ وِنَهٗ نِيَهِيشتِ  
 ظَاهِرِي دَامَهٗ عَذَابِكِ وِهٗ كُو بَا طِنِ فِهٖ بِيَهِيشتِ  
 صُوَهْتِنِي دَا يَهٗ هِنَا فِئَانِ وُجْكَرِ تِيكِ بِيَرِشْتِ

← (بجان) بالروح (كر) قصدنا (فدايين) فعل ماض من فدان بمعنى الذب والطرده (نهشت) ه ترك ولم تخل (نهيلين) لا نرفع (گر) وأن (مه) نحن (درى) في الطريق (جت) مخفف بجت بمعنى يذهب (سر) الرأس اي الروح والحياة (تشت) المتاع (پشت) الظهر (نادين) لا نولتي (دو هزار) الفان (تير) السهام (رم) الرماح (خشت) الدبابيس والأسنة القصيرة (سرى) الرأس (دانيه) وضعنا (رى) الطريق (بخدى) بالله (بستيه) شددنا وربطنا (پشت) الظهر او الحزام (اوه) هو (من) لي (قبله ذات) متوجه الذات وتفصيل المعنى ان تلك الحبيبة التي هي اكثر نوراً من كل ذي نور ولونها من لون الملائكة المنورة وهي من نوع البشر ولكن في طبع الحور العين وخلقتها والتي كل من شامات خدها وخط عذارها وطرة جبهتها وخصل شعر ناصيتها سوداء من سواد المسك المنسوب الى بلاد الختن وذكاء رائحتها من طيب رائحتها اذا أدت نفسها وتجات بطلعتها على نار سقر حوالتها الى جنة خلد مسكن الحور العين والقلب الذي هو مثل الكعبة المشرفة في دوام ورود التجليات الربانية عليه اذا لم يكن خيال تلك الحبيبة النورانية المقدسة مستوطناً فيه فهو بمنزلة بيت فيه اصنام تعبد من دون الله وكدير للنصارى وكنيسه لليهود لا يوجد الله فيها ولما قسم المولى تعالى الارزاق والحظوظ بين المخلوقات في الازل قسم لنا الابتلاء بالعشق وكتب مرض الحبة في جملة حظوظنا وقدر ذلك لنا قدراً محتماً فلذلك لا يفيد في شفاؤنا من ذلك المرض وخلصنا من ذلك الابتلاء قراءة اسم معظم ولا كتابة طلسم لا يفهم ولا تعليق تيممة او حجاب ذي بركة ولا ينفع ذلك في نجاتنا من هذا الهوى المهلك المقدر لأن المقدر لا يغير والمحرر لا يحصى كما انه قد صببت هذه الحبيبة ←



قَصْدٍ وَصَلِيٍّ مَهْ بِجَانٍ كَرٍ كُو فِدَايِينُ وَنَهَشْتُ  
دَسْتِ نَهْلِينِ وَطَلَبٍ كَرَمِهِ دَرِي چِتِ سَرُ وَتِشْتِ  
بِشْتِ نَادِينِ دُو هَزَارِ خَنْجَرُ وَتِيرُ وَرِمُ وَخِشْتِ  
مَه سَرِي دَانِيَه رِي وَوِخْدِي بَسْتِيَه بِشْتِ  
أَوَه مِنْ رُوحِ وَحِيَّاتِ وَأَوَه مِنْ قِبْلَه ذَاتِ  
صَنَمًا سُرُ وَصَمَدًا نِي شَكْرًا لَبِ وَنَبَاتِ  
(أَحْسَنَ اللَّهُ وَتَبَارَكَ) وَسُرًا وَيِ صَنَمِي

← على جسمنا واعضاءنا الظاهرة نوعاً من العذاب الشديد ما كنا نعهده ولكن الذي يأخذنا العجب منه هو انه كيف تركت الوجود الباطني فلم تقنيه بالكلية بل ان الاحراق بذلك العذاب الظاهري وشدة حرقة قد وصل الى الحشا وشوى الكبد فقط ولم يسر الى سائر الاحشاء الرئيسية من القلب وغيره وبقيت الروح سالمة فقصدنا بالروح التي بقيت سالمة وصال الحبيبة ولكنها ذببتنا كما يذب الذباب وطرقتنا كما يطرد المقوت ولم تترك الروح تصد اليها وتحظى بالقرب منها ولكن نحن مع ذلك الطرد لا نياس ولا نسحب اليد من مداومة الطلب ولا نتخلى عن المثابرة عليه ولو قطع رأسنا في ذلك السبيل وفي وجودنا ونفذ جميع ما نملكه من مال ومتاع ولا نزال نتجه الى الامام ولا نعرض عن هذا الطلب ونوايه ظهرياً ولو اصاب الصدر منا بسبب ذلك التوجه والتقدم ألقان من الخناجر والسهام والاسنة والرماح وقد استقبلنا السلوك في هذا الطريق برأسنا وحزنا الوسط مستعينين بتوفيق الله ومعونته لا نفتر عن السعي والاجتهاد مهما كلفنا الامر لأن الحبيبة هي الروح والحياة التي نحميها والقبلة التي تتوجه الذات اليها لا غنى لها عنها ابداً وهي كصنم يعبد وينقاد له جاذبيته من القدرة الصمدية وملاحظته من خلقه المولى تعالى كما انها كقصبه سكر في قامتها وسكر نبات في حلاوة شفتها وعذوبة كلامها فأحسن الله تعالى وتبارك من ملاحظة ذلك الصنم اللطيف ما احسنه وما اجمله .

زَرِيَا دِيمِ دُرُّ وَلَبْ شَكْرًا عَشْوَهَ بَرِي  
 يَا زَسْرَ نَا بَقَدَمَ تِيكَ زِعِيْبَانَه بَرِي (١)  
 زَسْرًا بَرْدَه لَاهُوتِ بِهَدَّ شِيوَهَ كَرِي  
 بِيْتَه بَرْعَيْنِ شُهُودِ دِلْبَاسِ بَشْرِي  
 حَاشِ لِه تُو كَسَانَ دِي بِيْتِنِ أَفْ رَنْكَ زَرِي  
 دَايَه بَرَقَنْدُ وَنَبَاتِي زِدُولَمَلِينِ شَكْرِي

(١) اللغمة (زريا) الذهبية اللون (ديم در) الدرّية الوجه (لب شكر) السكرية الشفة (عشوه بري) الجنية الدلال (يا) التي (سرتا بقدّم) من الرأس الى القدم (تيك) الجميع (زعيبانه بري) هي بريئة من العيوب (سرا برده) عتبة السلاطين (لاهُوت) على وزن فعلوت الالهية (صد) مائة (شيوه كري) التمدل والتعلق (بيته) فعل على تقدير الشرط اي إن نأت (برعين شهودي) امام عين الشهود (د لباس) في لباس (بشري) البشري (حاشا لله) اي يقال في حقها حاشا ان يخلق الله مثلها (توكسان) اي شخص (دي بستن) رأى (أف رنك) بهذا اللون (زري) الذهبية (دابه) ثرت (برقند) من القند وهو نوع من السكر (نباتي) سكر النبات (ز دو لملين) من الشفتين العلوية (شكري) السكرية الحلوة والمراد بثر القند من الشفاء التكلّم بالكلام الحلو (بي) فعل امر مخفف بيّره بمعنى قولي (تو) انت (يال لب شكري) امّا انت سكرية الشفة (با) واما (تو) انت (نباتا) سكر النبات (بيري) الطري (الله الله) عجباً (چه) اي (تجلايه) تجلّي هو هذا (ز سراً قدرى) من الحكمة القدرية (حاجيان) جمع حاج والمراد الشيء الاسود وهي الاصداع هنا لأن الحاج يكنى به في اللغة الكردية عن الاسود وأصل هذا ان معظم الحاج من بلاد الهندوجاوه كانوا في طريقهم الى الحجاز برأيمرون ببلاد الاكراد وأهل بلاد الهند وما يجاورها هم سمر البشرة غالباً فمن ذلك صارت كلمة الحاج كناية عن الشيء الاسود بهذه المناسبة العرفية (سلسله) الحلقة (پستينه) ربطت (لدورا) حول (قري) الوجه القمرى (دور) بضم الدال الحول (بتي) الكعبة والمراد بها الوجه (زصفا) من جبل الصفا والمراد الجهة (تيه) تأتي ←

بِي ثُوْيَا لَبْ شَكْرِي يَا ثُو نَبَاتَا بَشْرِي  
اللَّهُ اللَّهُ جِه تَجْلَايَه زُسِرَا قَدْرِي  
حَاجِيَانْ سِلْسِلَه بَسْتَيْنَه لِدُورَا قَمْرِي  
دُورِ بَيْتِي زُصْفَا تَيْنَه سَمَايَا سَحْرِي  
بِي مُرُوتْ كُودُومِيرَانْ زُسْرِي مَي دَسْرِي  
أَوْ نَهِيلِينْ جِينْ طَوَافِي وَزِيَارَتْ حَجْرِي

← (سمايا) الرقص والاهتزاز (سحري) وقت السحر (بن مروّت) بلا انصاف (دوميران) بطلان والمراد العينان (زسرى) من الملاحمة (مى) الحمرة (دسرى) في الرأس والمراد سكرانان (او) هما (نهيلين) لا يتركوننا (جين) مخفف بيجين بمعنى نذهب (طوافي) الى الطواف (وزيارت) والى زيارة وتقبيل (حجري) الحجر الاسود والمراد الخال الاسود في الخد (ززم) بئر زمزم والمراد الفم (غلفه) الضجيج والمراد ضجيج الحجاج حول الكعبة (عمره) العمرة (عيد) عيد الاضحى (عرفات) جبل عرفة او يوم عرفة ولا يخفى حسن الجمع بين الحجاج والبيت والصفاء والطواف والحجر وزمزم والضجيج والعمرة والميد والعرفات في هذا المقام التشبيهي ﴿﴾ وتفصيل المعنى ﴿﴾ ان تلك الحبيبة التي هي ذهبية في لون بشرتها ودرية الوجه في بياضه ولعانه وسكرية الشفة حلوة وجنية او ملائكية غنجاً ودلالاً في حالة كونها بريئة من كل عيب يشينها وعاهة تنقصها في كل اعضائها وكافة اطرافها من فرق رأسها الى اسفل قدمها اذا ظهرت من قصرها الملوكي وخرجت الى عتبة سراها السلطانية وفناء دارها الالهوتي وهي متصفة بمائة لون من التدلل ومائة نوع من التفتيح وتنزلت الى الشهود العيني وبدت للمشاهدة البصرية البحتة في لباس البشرية والمظهر الانساني فحاشا وكلا ان يكون شخص من الاشخاص وأحد من الآحاد قد رأى حسناء مثلها وأبصر ذهبية اللون على شاكلتها قد ثرت القند الحلو والنبات السكرى من شفتها اللعلية الحمراء وتكلمت بكلام حلو لطيف ينمش القلوب بل انها فريدة في ذلك لا مثيل لها فبالله عليك ايها الحبيبة المتكلمة بهذا الكلام الحلو قولي لي وبيتي لي هذا السر التامض هل ان شفتيك قد خلقتا من سكر خالص او من النبات الطري ←

زَمَزَمٌ وَغُلُّنْلُهُ وَعُمْرَةٌ وَعَيْدٌ وَعَرَفَاتٌ  
صَنَمًا سُرٌّ زَصَمَدٌ نَى شَكَرَ الْبِ زِنْبَاتٌ  
(أَحْسَنَ اللَّهُ وَتَبَارَكَ) زِ سُرًّا وَيِ صَنَمِي

← حتى تنثر هذا الكلام الحلو وتقدر على صياغة هذه الالفاظ السكرية وبالله العجب ما هذا  
تجني الذي انكشف لنا من سر القدر والحكمة الربانية حتى شاهدنا حجاج الاصداغ السود  
قد تسلسلت وتخلقت حول الوجه القمري ودارت بأطرافه منحدره من صفا الجبهة العاليسة  
تطوف في مطاف كعبة الوجه وتهتز وترقص في الحفلة السحرية ونحن كنا نريد ان نقصد تلك  
خفلة ونشترك في ذلك الرقص ولكن كان هناك بطلان قاسيان ليس عندهما مروءة ولا انصاف  
وهما المينان السكرانان من خمرة الملاحة والجادبية فوقفا حاجزاً في طريقنا وحالادون  
رادتنا فلم يتركنا لنا سبيل الذهاب الى الطواف حول كعبة الوجه والى زيارة حجر اسود الخلال  
وتقبيله وان تشرب من رضاب بئر زمزم الفم ونسمع ضجيج حجاج الاصداغ وصوت حركة  
نزلف والطرة لدى اهترازها مع ان ذلك الوقت كان زمن الاتيان بنسك الحج والعمرة وكان في  
يوم عيد الاضحى ويوم عرفة والوقوف بها وتلك الحبيبة التي هي كصنم ملاحظته من قدرة الصمد  
تعالى وفي استقامة قدمها مثل قصب السكر وكسكر النبات في حلاوة شفتها ما أحسنها وما  
أملحها من حسناء كصنم ذي جاذبية خارقة وملاحة فائقة .

مِنْ بَدَلٍ صُورَتِ جَانِ دِي وَبُتَانٍ أَوْ بِنِي  
 أَوْ تِنِي سَرَوَّارَوَانِ دِي وَظَرِيفَيْنِ جِمْنِي (١)  
 سُوْسِنٍ وَسُنْبُلٍ وَكُلِّ جَرَّخَه لِدُورَا سَمْنِي  
 خَمْرِيَانِ حَلْقَه وَجِينِ دَانَه وَمِسْكَ خَتْنِي  
 سَرِّدِدِنِ جَشْمَه حَيَوَانٍ وَبَزْمَزِمِ دَرْنِي  
 لِي چِه شِيرَانِيَسَه اللهُ تَه زَوِي كِفْتِ وَجِنِي

(١) اللفظة (من) انا (بدل) بقلي (صورت جان) صورة الروح (دي) فعل بمعنى رأيت (زبتان) جمع بت الصنم (أو) هي (بتني) وحدها (سرو) شجرة السرو (روان) الماشي المتبختر (دي) رأيت (زظريفين) جمع ظريف (جمني) الروضة والمرج (سوسن وسنبل وگل) كناية عن الاصداغ والزلف (جرخه) دوران (لدورا) حول (سمني) ورد الياسين الابيض كناية عن الوجه (خمریان) جمع خمري الزلف من لون الحجر (جين) الجمودة والالتفاف (دانه) صارت (ختني) المنسوب الى بلاد الختن (سرددن) تصل وتتدلى (جشمه حيوان) عين ماء الحياة كناية عن الفم (زمزم) الضجيج (درني) فعل مضارع بمعنى تذهب (لي) لكن (چه شيرانيه) اي حلاوة هي (الله) عجباً (ته زوي) اعجب انت من تلك (كفت) بكسر الكاف العربية الكتف والمراد الاكتاف التي تسدل فوقها الضفائر والاصداغ (جني) بفتح الجيم المعجمة الحنك والذقن (أز) انا (ديم) فعل مضارع أي اقول واظن (بدره) هي بدر (بديم) بالوجه (لي) لكن (دكتن كفت وكئي) تتكلم وتضحك (يا) واما (يقين) يقيناً (روژه) هي شمس (لشرفي) في المشرق (شفق) الضياء (دايه) اضاء (دني) على الدنيا (غلطسم) انا مخطيء (روح قدس) عيسى عليه السلام (هاتيه) دخل (نيف) داخل (وي) تلك (بدني) الجسد (دكت احياي) يحيي (مواتان) الاموات (بسر) بالملاحه (رفت) الذهاب (جني) بضم الجيم المعجمة مخفف جوني بمعنى الرواح (ته نهن) بتقدير حرف الشرط اي ان لم يكن لك (باور) التصديق (ايمان) بما اقول (نظري دي) تأمل (وبني) وانظر (چه) اي تجللاه) الظهور (بوي) صار (قبله) قبله (ملك) والملائكة (روددني) يتوجهون اليها ويستقبلونها ←

أَزِدِيمُ بَدْرَهُ بِدِيمِ لِي دِكْتِينِ كُفْتِ وَكُنِي  
بِأَيَقِينِ رُوْزَهُ لِشَرْقِي وَشَفَقِ دَائِهِ دِنِي  
عَلِطِمِ رُوحِ قُدُسِ هَاتِيَه نَيْثِ وَيِ بَدَنِي  
دِكْتِ إِحْيَايِ مَوَاتَانِ بِسُرُورَفْتِ وَجُنِي  
تَه نَهِنِ بَاوَرُوْإِيْمَانِ نَظَرِي دِي وَوِنِي  
جِه تَجَلَّيَه بُوِي قِبْلَه مَلَكِ رُو دِنِي

← (آزري) عم ابراهيم عليه السلام الذي كان يعبد الاصنام (گر) اداة شرط (بدبا) رآها (هور دكرن) كان يكسر (لات ومناات) اسمان للاصنام و تفصيل المعنى اني رأيت بقلي صورة روح مجردة وحدها من بين سائر الاصنام وكانت منفردة من سائر المحبوبات وشاهدت ايضا تلك السروة الماشية المتبخرة من بين سائر اشجار المرج الظريفة الحصان اي رأيت الحبيبة في صورة روح مجردة وكشجرة سرو متبخرة متمايلة بقامتها ورأيت ايضا خصل ناصيتها السوسنية وقبضات طرتها السنبلية وحلقات اصداغها الوردية حالكون جميعها راقصات فوق ياسمين الوجه دائرات حوله كما رأيت خصل الشعير والزلف الحمري اللون الغامقة الحمرة قد تحلقت حلقات حلقاً وتجمدت ملتفة وهي من مسك الخلن مقبسة ذكاهها من شذاه ولونها من سواده وقد رأيت جميعها قد تدات وانحدرت على الوجه تقصد الوصول الى عين ماء الحياة والفم المذب الرضاب الذي يعش الارواح ولها زمزمة وتصويت في انحدارها ولكن الله العجب اي حلاوة تبدو من ذلك الكف الذي تسترسل فوqe تلك الاصداغ والصفائر وتحدرد فوqe وأي جاذبية توجد وأي حسن يحويه ذلك الذقن الظريف وذلك الحنك البديع الذي يقطن في اسفل ذلك الفم اللحو الرضاب واتني اقول وأظن انها بوجها الجميل بدر منير يشرق ضياء ونوراً ولكن الفرق الوحيد ان الوجه يصدر منه تكلم وضحك ودلال وغنج والبدر ليس يصدر منه شيء من هذا بل اظن انها مثل الشمس يقيناً مشرقة من جهة المشرق وقد اضاء شفقها على اقطار الدنيا كلها ولكن الذي يظهر لي اني قد اخطأت في هذا التشبيه التخميني لأنها أعلى من ذلك وأرفع منزلة فان روح القدس عيسى عليه السلام قد حل بنفسه في وسط بدنها وتجل بروحانيته في ماهيتها ←

آزَرِيْ غَرِّ بِدِيَا هُوْرٍ دِكْرِيْنَ لَاتُ وَمَنَاتُ  
صَنَمَاسُرٍ زُصَمَدَنِيْ شَكْرًا لَبٍ وَنَبَاتُ  
(أَحْسَنَ اللهُ وَتَبَارَكَ) زُ مَرَاوِي صَنَمِيْ

← فهو الذي يحيي الموتى من قلوب اهل الهوى بواسطة جاذبيتها وتبخرتها ذهاباً وإياباً ورواحاً ورجوعاً واذا كنت يا صاحبي ليس لك تصديق بما اقله وايمان بما ادّعيه فتأمل بدقة وانظر بامعان في ذلك ليظهر لك صدق قولي وحقية دعواي والثقت الى هذا التجلي الذي صار قبلة المتوجين تستقبله الملائكة بوجوهها في هذه الدنيا وتتوجه اليه في عباداتها فأني تجلي عظيم هو وأي ظهور بديع هو حتى صار متوجهاً وقبلة للمتعبدين ولو رأى آذر عم ابراهيم الخليل عليه السلام هذا التجلي وشاهد هذا الاستقبال لخطم تلك الاصنام التي كان صنعها ليعبدها من دون الله وكسرت الآت والمنات اي الاصنام جميعها وترك عبادتها ولكن الله أعماه وأضله وطس بصيرته فلم يشاهد ذلك ولجأ الى عبادة ما صنعه بيده جهلاً وضلالاً والحبيبة التي هي كصنم جاذبته من القدرة الصمدية والتي قامت كقصب السكر استقامة وحلاوة وشفتها من السكر النبات عذوبة ما أحسن جاذبيتها وأحلى ملاحظتها .

نِيرْغَزَا مَسْتُ وُشْرِيْنِ وُكُلْ وُزْسِرِيْنَهْ وُزْرَنْكْ  
 شَكْرُ وُلُوْ وُلُوِيْ مَنُشُوْرُ وُيَدِلْ آهَنْ وُسَنْسَنْكْ  
 مَهْ زُبْرُ ضَرْبِ أَثِيْنِيْ بُوَهْ دِلْ يِيْتْ وُيَرْتَنْكْ  
 لُوْ مَهْ شَبْ تَا بَسَحْرُ نَالِيَهْ وَكْ مُغْنِيْ وُجَنْسَنْكْ  
 دَامَهْ صَدْرَنْكْ عَدَا يِيْ وَنَهَاتْ دَرُ زِمَهْ دَنْكْ  
 هَسَنْيَانْ گِرْتِيَهْ نَاصُوْرُ وُمَزِيْدَا هِيَهْ وَنَنْكْ

(١) اللفظة (نيرگزا) الترجسة (مست) السكرانة (شرين) الحالوة (گل) الوردية (سرينه) بكسر النون ورد ابيض (رنك) اللون (شكر) السكر (لؤلؤ منشور) المتفرق (بدل) بالقلب (آهن) الحديد (سنگ) الحجر (أثيني) الهبة (بوه) فعل ماض بمعنى صار (دل) القلب (بيت) الذهب (برنگ) الحجر (لو) تعليل (مه) نحن (شب) ليلا (تابسحر) الى السحر (ناليه) لنا أنين (وك) مثل (مغني) المغنثي (جنگ) آلة طرب (دامه) وجه الينا (صدرنگ) مائة نوع (نہات) فعل مضارع منفي بمعنى لم يصدر (زمه) منا (دنگ) الصوت (هستيان) المظالم (گرتيه) اخذها (ناصور) داء مزمن ويمكن ان يكون سدا العظم (مزيدا) في المخ (هيه) يوجد (زنگ) الصدا والوسخ (لو) تعليل (نه) نفي (هشيار) الصاحي (خمارين) سكارى (مه) نحن (نه خوارى) لم نأكل ولم نتناول (مى) الخمر (بنگ) البنج (له) علينا (ايرو) اليوم (دوكاندار حبش) اثنان من اصحاب الاقواس السود والمراد الحاجبان المقوسان (هاتنه) جاء (جنگ) الحرب (تينه) ياتيان (قتلامه) الى قتلنا (ددستان) جمع دست اليد (دوسيه) اسودان (بنگ) اسم موضع او رجل تنسب اليه الاقواس (درشين) يرشون (نين مه) يصل الينا (دو هزار) ألفان (تير) السهم (خدنگ) النبال (جگرى) الكبد (كن دكن) بضم الكاف الثقب أي يتقبن (تى) في الكبد (دببين) ينفذون ويخرجون (تفنگ) رصاص البندقية (قه) قط (دين) رأى (كس) احد (دفرنگ) بين الافرنج (نازك) اللطيفة (خوب) الحسناء (شكر خنده) سكرية ←



لَوْنَهُ هِشْيَارٌ وَخُمَارٍ بِنِ مَهْ نَهْ خَوَارِي مَيُّ وَبِنْسُكَ  
لِمَهْ إِرُودُ وَكَمَانْدَارٍ حَبَشُ هَاتِنَهْ جَنَسُكَ  
بَيْنَهْ قَتْلَامَهْ دِدَسْتَانِ دُوسِيَهْ قَوَسِ زِينَسُكَ  
دِرَشِينِ مَهْ وَتِينِ مَهْ دُوَهَزَارِ نِيرُ وَخَدَنَسُكَ  
جَكَّرِي كُنْ دِكِينِ وَتِي دِبِينِ مِثْلِ بِنْفَنَسُكَ  
مِثْلِ وَيِ كَافِرٍ وَظَالِمٍ قَهْ دِينِ كَسِ دِفِرَنَسُكَ  
نَازِكُ وَخُوبُ وَشُكْرُ خَنْدَهْ وَشِيرِينِ حَرَكَاتِ  
صَنَّمَا سُرُ زِصَمَدِ نَيِّ شُكْرَ أَلْبِ زِنَبَاتِ  
(أَحْسَنَ اللَّهُ وَتَبَارَكَ) زِ سُرَا وَيِ صَتْمِي

→ الضحك (شيرين حرگات) حلوة الحرکات ۞ وتفصيل المعنى ۞ ان الحبيبة التي هي كترجسة سكرانة في تبخترها وحلوة في قوامها وكوردة حمراء ونسرين أبيض في لونها اي لون بشرتها أبيض ناعم مشرب بحمرة تشبه السكر في حلاوته واللؤلؤ المنثور في حسنه ولكن مع لطافة جسمها ونعمته فان قلبها يشبه الحديد في صلابته والحجر الصلد في قساوته ونحن من أثر ضربة محبتها وصدمة هواها قد تحول القلب منا الى لهيب من نار واستحال حجرة موقدة فلذلك نشن ونصرخ من الاحتراق كل ليلة الي السحر لانهدأ مثل انين وصراخ المعني مع صوت الجنك وقد عذبنا الحبيبة بمأة لون ونوع من العذاب ومع ذلك لم يصدر منا صوت شكاية ولا استغاثة وقد أصاب داء الناصور عظامنا ودخل دماغنا صداً المرض ووسخه من ذلك العذاب اي اختل عقلنا واختلط شعورنا فلذلك قد غبنا عن الادراك ووصلنا الى حالة من الاختلال تشبه حالة الخمور والسكران مع أننا لم نشرب خمرأ ولم نشم رائحة بنج واليوم قد برز لحاربتنا حاجبان اسودان ومقوسان كائنين من أصحاب القسي من الحبش السود البشرة قصدا قتلنا وفي ايديها قوسان اسودان من صنع الينك وهما يرشقاننا بالسهام فيصل الى صدرنا ألفان منها فتصيب تلك السهام الكبد وتقبه وتنفذ منه وتبتعد مثل رصاص البنادق المحرقة فهل رأى أحد قط مثل ←

دِرِيَا دُوسْتِ \*مَلَا\* بِكَ جِهَتِ وَسَادَه دِلِينِ  
 مَه حَتِّي جَانِ هِيَه حَاشَا زِ طَلَبِ دَسْتِ بَهْلِينِ  
 يَا دِرِي سَرِ بَدِرِينِ يَا بَمِرَادِي وَصَلِينِ  
 مَه چِه پَرُو آيِ رَمِينِ بَرُوشِ شِيرِينِ قَزَلِينِ  
 تَا أَبَدِ مَسْتِ وَهَلَا كِينِ زِ شَرَابَا أَزَلِينِ  
 زِ جَفَا وَ سَتَمَا وَيِ زِ جَغَرِ پُرِ دِكَلِينِ

← صاحبة هذه الحواجب كافرة ظالمة بين الشعب الافرنجي وهي لطيفة حسناء تضحك عن سكر وحلوة الحركات وما احسن هذه الحبيبة التي هي كصنم حللواته من القدرة الصمدية وقامتها كقصب السكر استقامة وشفاها من سكر التبات الطري الخلو .

( ١ ) اللغة ( دريا ) في طريق ( دوست ) الحبيبة ( ملا ) يا ملا ( بك جهت ) متوجه واحد ( سادده دايين ) صادق في المحبة ( مه ) نحن ( جان ) الروح ( هيه ) توجد ( دست ) اليد ( بهلين ) زرفع ونترك ( يا ) اما ( دري ) في الطريق ( سر ) الرأس ( بدرين ) نذفع ( يا ) واما ( بمرادي ) بمرادنا ( وصلين ) نصل ( مه ) نحن ( چه ) أي ( پرواي ) مبالاة ( رمين ) الرماح ( بر ) أمام ( وش ) ضرب ( شيرين ) سيوف ( فزلين ) الخمس الملتصخة بالدماء ( تا ) الى ( أبد ) الابد ( مست ) سكارى ( هلاكين ) هلكتي لا تناسك ( زشراپا ) من خمرة ( أزلاين ) القديمة من الازل ( ستاوي ) بكسر السين أي ظلمها ( زجگر ) من الكبد ( بر ) الكثير ( دكلين ) بضم الكاف العربية اي مجروحين ( برده يا ) الستر والحجاب ( گوشه ) الاطراف والحواشي ( قصب ) خيوط ملبسة بذهب او فضة ( بي ) يكون ( تو ) انت ( زسر ) من فوق ( ديم ) الوجه ( هلين ) فعل أمر بمعنى ارفعني ( زشرقي ) من المشرق ( مه ) القمر ( خورشيد ) الشمس ( زشوق ) من الضياء ( بطلين ) تعطلا واختفيا ( لو ) علة ( زسر ) من الملاحاة والجادبية ( سرمه ) بضم السين الكحل ودواء العين ( دديرن ) نحوي وعتاك ( كلين ) بكسر الكاف العربية الكحل ( مست ) السكران ( دنيق ) في وسط ( تور ) الشبكة والحباله والمراد حلقات الاصداع ( افان ) جمع لف عذبة العصا ( مار ) الحية والمراد الضفائر ( لسوي ) على شجرة السرو ←

بِرَدَه يَا كُوشَه قَصَبَ بِي تُو زَسَر دِيمِ هِلِينِ  
 كُو دِشَرَقِي مَهْ وَخُور شِيدِ زِشَوَقِي بَطْلِينِ  
 لَوِ زَسُرْ سُرْمَه دِيرِينِ وَنَهْ مُحْتَاكِ كَلِينِ  
 مَسْتِ دَيْفِ تُو رُو لَفَانِ مَارِ لِسَلُوِي فِتْلِينِ  
 سُرْمَه دَارِينِ زِ سُرِي مَسْتِ وَ قُدْرَتِ كَمَلِينِ  
 مَهْ وَ غَفَلْتِ دُو زِهَا دِينِ وَ زِسَهْمِي خَجَلِينِ

← والمراد القامة المستقيمة (فتلين) التفتت (سرمه دارين) العيون المكحلة (زسرى) من  
 الجاذبية اي المكحلة خلقة بلا كحل (مست) سكارى (ز قدرت) من القدرة الالهية  
 (ككلين) تكذبت (مه) نحن (ز غفلت) عن غفلة (دو زها) حيثان عظيمتان والمراد  
 صغيرتان (دين) رأينا (ز سهمي) من الهية (خجلين) قد خجلنا (عشوه ككر) فاعلة  
 الدلال والغنج (شيوه نما) اظهرت العادة في دلالها وخداها (يا) التي (كومه زي) منها  
 (روح وحيات) روحنا وحياتنا ﴿١﴾ وتفصيل المعنى ﴿٢﴾ انتا ياملا نحن اصحاب حبة  
 واحدة في سبيل هوى الحبيبة وطريق محبتها لا نحب احداً سواها ولا نميل الى غيرها ونحن  
 صادقوا القلب في ذلك لا نضمر غشاً ولا نخفي خيانة ونفاقاً في هذا السبيل وحاشا وكلا ان  
 لسحب يدنا من طلبها وتراجع عن سلوك هذا السبيل ما دمنا على قيد الحياة وما دام لنا روح  
 نعيش بها بل انتا ندأب ونسعى ونثابر على الطلب طول الحياة لا نقترب أبداً عنه فإمناً ان نضحى  
 برأسنا ونلطف وجودنا وإما ان نصل الى مرادنا ومقصودنا في ذلك وأيّ مبالاة لنا في هذه  
 المعركة بضرب الرماح واستعمال السلاح لأننا دائماً معرضون لضرب السيوف الحراء الملطخة  
 بالدماء تتناوب ضرباتها على جسمنا ومن مزقت هذه السيوف جسده كيف يخاف من إصابة  
 أسنة الرماح والى الابد نحن سكارى متهالكون لا نتمسك من شرب ذلك الشراب الازلي من  
 يد الحبيبة كما نحن مجروحوا الكبد بجراحات كثيرة من ذلك الحقاء الذي عانيناه بسبب هجرها  
 والظلم الذي قاسيناه من يدها بسبب بعدها وذلك الستر المزركش الاطراف والحجاب المطرّز  
 الحواشي بالقصب ارفعيه عن ذلك الوجه المنير وأزيجه من امام ذلك المنظر الزاهي ←

عَشْوَهُ كَرَّ شِيوَهُ نُمَايَا مَهْ زُوِي رُوْحُ وَحِيَاتُ  
صَنَمَاسُرُ زُصَمَدُ نَيِّ شُكْرَا لَبْ زِنَبَاتُ  
(أَحْسَنَ اللَّهُ وَتَبَارَكَ) زِسْرَاوِي صَنَمِي

← لأنه بذلك تطلعين نور الشمس والقمر من المشرق ويخفي ضياءهما ازاء ضياء ذلك الوجه المضيء ونحن لنا كحل طبيعي في اجفاننا من الجاذبية الالهية يقوي بصرنا ويشحد بصيرتنا فنذكر به الجمال الحقيقي والحسن الذاتي فلا نحتاج الى الكحل العادي الظاهري في ذلك وقد شاهدنا حيئات الضفائر قد التقت حول قامة الحبيبة السروية وهي تهتز كالسكران وهي بادية بين حلقات شباك الاصداع ومن خلال عذبات العصابات والعيون المكحلة طبيعياً بكحل الجاذبية والملاحة وهي سكرانة قد تكملت في تكحلها من القدرة الربانية ولما شاهدنا عن غفلة وفي حالة فجائية تلك الضفيرتين اللتين هما كحيتين عظيمتين خجلنا وأصابتنا دهشة من مهابتها والفتاحة التي تدلل قد اظهرت عاداتها وعاودت طرزها الحسن في دلالتها وهي الحبيبة التي منها نستمد حياتنا وتنمش روحنا وهي الصنم الذي سره وجاذبيته من قدرة الصمد وصاحبة القامة التي هي كقصب سكر وذات شفة من السكر النبات فعجباً وتبارك الله من جاذبية ذلك الصنم ما احسنه وما املحه من صنم مليح .

﴿ وقال أيضا قدس سره ﴾

إِرْؤِمِهِ دِي وَقْتِ سَحَرِّ  
 دِلْسَا دِلْبَسِي صُورُ وُزَرِّ  
 بِسْكِينِ سِيَاهِ خَالِينِ دِقَرِّ  
 أَسْوَدُ بُو دَائِمِ سَجْدَهٗ بَرِّ  
 غَفَلْتِ بِسِرِّ دَا مِنْ نَظَرِّ  
 تِيرِ دَانَهٗ دَلِ شَاهِ مَجِرِّ  
 فَرِيَادُو أَفْعَانِ صَدِّ كَسَرِّ  
 زَانِمِ كُو رُوژِ بُو هَاتَهٗ دَرِّ  
 أَوْ دَلْبَرَا سُنْدُسُ دِبَرِّ  
 نُورَكْ مُنَزَهٗ بُو بَشَرِّ (١)  
 رَشْ كَا كَلْبِي زُلْفِ جُونَهٗ سَرِّ  
 مِنْ بَسْتِي عَقْدَا نَيْتِي  
 مِيرَانِ بِقَتْلِي كِرِ غَدَرِّ  
 فِي مِرَوَاتِ آمَانِجِ كِرِ جَكَرِّ  
 وَصَفَانِ نَشِيمِ لِي أَفْ قَدَرِّ  
 سُبْحَانَ زِشَاهِ قُدَرْتِي

(١) اللغة (مه دي) رأيت (سندس) رقيق الديباج (دبر) عليها (ديسا) مخفف . دایسا .  
 بمعنى تضيء (دلبسي) في لباس (صور) الاحمر (زر) الاصفر (منزه) بريء من العيوب (بو) كان  
 (بشر) البشرة (بسكين) خصل الشعر (سياه) السوداء (خالين) الشامات (دقر) الشديدة  
 البواد (رش كاگلي) الطرة السوداء (چونه) تدلت (سر) فوقها (أسود) الخال الاسود  
 (بو) كان (سجده بر) ساجداً امامها (من) وانا (بستي) ربطت (عقدا نيتي) احرام نية  
 العبادة (بسر) بكسر السين اي خفية (دامن نظر) نظرت الي (ميران) الامراء (كر غدر)  
 غدروا بنا والمراد بالامراء العيون (دانه) رمى (دل) القلب (شاه مجر) ملك الحجر (بي) بلا  
 (آمانج) الهدف (جگر) الكبد (فرياد) بفتح الفاء الاستغاثة (أفغان) الصراخ (صد) مائة  
 (كسر) الحسرة (وصفان) الاوصاف (نه شيم) لا أقدر (لي) لكن (أو قدر) ذلك المقدار  
 (زانم) اعرف (روزبو) كانت الشمس (هاته در) طلعت ﴿﴾ وتفصيل المعنى ﴿﴾ انني  
 اليوم قد رأيت في وقت السحر تلك الحبيبة التي عليها ثياب من السندس الديقوق وكانت ←

سُبْحَانَ زُتِهْ شَاهِ جَلَالِ  
 خَاصَاتِهْ دَايِي أَثْ جَمَالِ  
 كَيْفِشْ بُو دَقُوسِيدَا هِلَالِ  
 نَبُونِ نِقَابِ چَوُ كَانُ وِدَالِ  
 نِي سَيَّرِي بَايِي شِمَالِ  
 قَطْ كَسْ دِينِ أَثْ رَنُكْ مِشَالِ  
 زَا زَا بِنَايِي رَا بِنَالِ  
 جَارُكْ وِسَرِ دِي مِي فِيمَالِ

هُوسْتَايِي پُرْ قُدْرَتِ لِبَالِ (١)  
 دِي مِ وِقُدْرَتِ خَطُّ وُ خَالِ  
 فَيِرَا مِهْ دِي بَدْرَا كِمَالِ  
 وَا نْ بِيكْ مِ مَسْتِي دَايِهْ پَالِ  
 پِي نِجَانِهْ سَرُ نُورَا زَلَالِ  
 مُطْرِبِ وِرَهْ وِقْتِهْ وُ مَجَالِ  
 سَا قِي وِرِينِ خَمْرَا حَلَالِ  
 زُلْفِينِ لِدُورَا جِبَهْتِي

— تلمع وتضيء في لباسها الأحمر والاصفر وكانت بشرة بدنها من نور منزه عن كل عيب ونقص وقد تداث اصداغها فوق خصل الشعر السوداء وخالات وجهها الشديدة السواد الخالكة وفوق ضربتها السوداء والخال الاسود على خدها المشابه بالحجر الاسود كان دائم السجود والمكوث أمام تلك الاصداع والخصل واتي لما شاهدت تلك الحاسن بتلك الهيئة عقدت نيئة الاحرام متوجها اليها لعبادتها ثم في حالة غفلة مني وبصورة سرية التفتت الحبيبة ونظرت الي بعينين كأمرين قد ظلماني وغدرا بي بسفك دمي وقد وجهت الي الحبيبة المتسلطة في سطوتها كسلطان الحجر السهام لي قلبي فأدمته وهذه التي لا مروءة وانصاف لها قد جعلت كبدي هدفا لسهامها لا تقتر ترميه بها فأشكو شكايه عظيمة واستغثت استغاثة دائمة وانحسر مائة حسرة على هذه الحالة التي وصلت اليها بحيث اني لا أقدر ان اصف ويلاتها ولكن القدار الذي اعرفه منها انها كانت تشبه يوم طلوع الشمس من مغربها وقرب قيام الساعة يوم تذهل كل مرضعة عما ارضعت وتضع كل ذات حمل حملها وترى الناس سكارى وما هم بسكارى ولكن عذاب الله شديد فسبحان الملك الذي له هذه القدرة البالغة .

( ١ ) اللغة (زته) منك (شاه جلال) يا ملك الجلال والعظمة (هوستاي) الاستاذ والصانع —

← (بر) الكثير (لبال) عنده (خاصًا) خاصة (ته دايي) خلقت (أف جمال) هذا الجمال (ديعى) الوجه (زُعتبر) من العنبر (خطوخال) الخطوط والشامات (كفش بو) انكشف (دقوسيدا) في برج القوس (هلال) هلال الحواجب (فيرا) معها (مه دين) رأينا (لى) عليه بون صارت (نقاب) حجاب (چوكان) الاصداع المعقوفة كالصولجان (دال) الخصل الملوية كحرف الدال (وان) تلك الاصداع (بيك) على بعضها (بمستى) بحالة سكر (دايه پال) اتكأت واستندت (لى) عليها (سييري) سار وهب (باي شمال) ربح الشمال (بيجانه) لفتها وجمعها (سر) فوق (نوزا زلال) المراد الوجه الصافي (كس) احد (دين) رأى (أف رننگ) بهذا اللون (مثال) تمثال (مطرب) يا مطرب (وره) تعال (وقته ومجال) حل الوقت وقرب المجال (زازا) مرادف سازا وهي مجموعة آلات الطرب (بناييرا) مع الناي (بنال) اضرب وغن (ورين) احضر وهات (جارك) مرة (زسر) من فوق (ديعى) الوجه (فمال) بكسر القاء العجمية بدلاً من الباء اي تمال بمعنى ازل ونج (لدورا) حول  وتفصيل المعنى  سيجانك يا ملك الجلال والعظمة ويا ايها الصانع الاستاد الكثير القدرة نسبحك وتقديسك خاصة لأنك خلقت هذا الجمال البديع في هذا الوجه الذي خطوط حالاته ونقط شاماته من العنبر الاسود الذكي وقد بدا من برج القوس في ذلك الوجه هلال الحواجب فشاهدنا معها البدر المنير في كماله وقد صارت الاصداع المعقوفة مثل الصولجان وخصل الناصية المعقوفة كشكل حرف الدال نقاباً وحجاباً عليه وقد تمايلت واتكأ بعضها على بعض وهي في اهتزاز كالسكران وهب عليها ربح الشمال ولفتها وجمعها فوق الوجه المنور بنور زلال صاف فهل أبصر احد تمثالاً لطيفاً بهذا الشكل البديع فيا ايها المعني المطرب تعال واحضر الى هذا المجلس فقد آن الاوان وقرب المجال واضرب على مجموعة آلات الطرب وغن على الناي معها ويا ايها الساقى التسديم هات الخمر الحلال من رضاب الحبيبة لمغيب بها عن شعورنا ونفسى بشرها هذه العلائق الدنيوية والعوائق المادية وأزل مرة واحدة عن الوجه المنير الاصداع السوداء التي دارت حول الجبهة وسترتة عنا وارفعها حتى نشاهد تلك الطالعة الهبة والمخيا المشرق المنير .

زُفِينٌ مُعَنْبَرٌ كَاكَلِينُ  
 تَاتَا بَدَاقُ دَاثُ فِتْلِينُ  
 دَايِي نَسِيمُ تِيكَ مِيَلِينُ  
 أَبْلَقُ زُقُدْرَتُ خَمَلِينُ  
 تِي عِنْدَلِيْبُ وَبُلْبَلِينُ  
 غَفَلَتُ مَهْ دِي لُوْ خَجَلِينُ  
 مَجْرُوْحُ تِيْرِيْنُ قِزَلِينُ  
 فِيْ پَرْدَهْ يِيْ جَارِكْ هَلِينُ  
 بَسْكِينُ سِيَاهُ رَنْكُ سُنْبَلِينُ  
 چِيْنُ چِيْنُ بَعْسَتِيْ سِلْسَلِينُ (١)  
 وَيْ قَسْتَهْ خَالَا فِلْفَلِينُ  
 وَيْ بُغْجَهْ يِيْ كُلُّ كَمَلِينُ  
 رُوْزْ هَاتَهْ بَرَجَا سُنْبَلِينُ  
 مَحْرُوْمُ وَمَهْجُوْرُ دَلْ كَلِينُ  
 رَحْمِيْكَهْ پُرْ صُوْهْتِيْ دَلِينُ  
 بَا فِيْ تَقَابَا ظَلْمَتِيْ

(١) الافة (معنبر) المعنبرة (كاكلين) المتفرعه من الكاگل اي الطرة (بسكين) خصل الشعر (سياه) السوداء (رنگ سنبلين) من لون السنبل وهيئته (تاتا) طاقة طاقة (بداف داث) بحلقة حلقة (فتلين) التفتت (چين چين) جمدة جمدة (بعستي) بحالة سكر (سلسلين) تسلسلت (دايي) هب عليها (نسيم) الريح النسيم (تيك) كلها (ميلين) تمايلت (وي) هي (قستا) قصدت (خالا) الشامة (فلفلين) اي المنسوبة الى الفلفل الاسود (ابلق) العيون البلق المخلوط بياضها بسوادها (خجلين) تزيت (وي) تلك (بغجه يي) الحديقة (گل) الورد (كلين) تكاملت (تي) نحن فيه (عندليب) اسم طائر يقال له الهزار يصوت ألوانا (بلبلين) اسم عصفور معروف (روژ) الشمس (هاته) وصلت (برجا سنبلين) برج السنبله (مه دي) رأيناها (لو) لذلك (خجلين) خجلنا (دل كلين) مقروحي القلب (قزلين) الحمراء من الدم (رحمي كه) ارحمي (پر) كثير (صوهتي) محروقي (دلين) القلب (في) هذا (پردي) الحجاب (جارك) اما بمعنى مرة او بمعنى بالكلية (هلين) ارفعي وازيلي (بافي) السقي (تقابا ظلمتي) حجاب الظلمة ~~ح~~ وتفصيل المعنى ~~ح~~ ان تلك الاصداع التي حول الجبهة والتي طلبنا في الدور السابق رفعها هي الاصداع المعنبرة التي انجذرت من الطرة وهي الخصل السوداء من نوع نبات السنبل وقد التفت طاقة طاقة وتحلقت حلقة حلقة واثنت جمدة جمدة وتسلسلت ←





پَرَسِي لَمِهَرِ دَارِ خَوْه كَه  
 بَس قَهَرُ وَاَزَارِ خَوْه كَه  
 شَفَقِي بَدِيدَارِ خَوْه كَه  
 لِي أَمْرُ وِفْرُ وَاَرِ خَوْه كَه  
 گَسْتِي رَشْمَارِ خَوْه كَه  
 بَلْفِظُ وَاكُفْتَارِ خَوْه كَه  
 لِي كَشْفِ أَسْرَارِ خَوْه كَه  
 حَيْرَانَ رَفْتَارِ خَوْه كَه  
 لَمَجْدُوبُ وَاَحَالِ دَارِ خَوْه كَه  
 قَسْتَا بَرِي شَدَارِ خَوْه كَه  
 تِيكَ غَرَقِ اَنْوَارِ خَوْه كَه  
 شَهِيدِ نُوْبَارِ خَوْه كَه  
 لَعْلِ شَكْرِ بَارِ خَوْه كَه  
 دَرْمَانَ كُلِّ دَارِ خَوْه كَه  
 مَخْمُورِ خَمَارِ خَوْه كَه  
 كُشْتِيْنَه تِيْرَا مُحْبَبِي

← مهتره سكري وهب النسيم في الصباح فتأملت جميعها فوق بعضها وفي حالة تماياها قصدت الخال  
 الاسود الفلقل على الخد لتقبله والعيون البلقاء بتجاور بياضها وسوادها قد تزيفت بزينة القدرة  
 الربانية وحنيفة الوجه الجميل قد تكاملت ازهاره وتفتحت وروده ونحن في  
 وسط تلك الروضة وازاء تلك المناظر الخلابه نصيح كالغندليب وتفرّد كالبلبل وقد وصلت شمس  
 جبهة الوجه الى اوج برج السنبلة فشاهدناها في غفلة وعلى غير استعداد فلذلك أصبنا بحجل شديد  
 لم نقدر بسببه على متابعة النظر فبقينا محرومين من فرصة تلك المشاهدة ومهجورين بعيدين عن تلك  
 المتعة الثمينه وبقى الفؤاد مجروحاً من اصابة السهام الحمراء الملتطخة بدم القلوب لم يحظ بالشفاء  
 الذي كنا نظن انه سيبعث تلك المشاهدة الشافية فينا حبيبة ارحمينا واشفقي على بؤسنا فانا محروقا  
 القلب في الهوى وارفعي مرة واحدة وبالكلية هذا الحجاب الذي يستر الوجه المنير وأاتي عنسه  
 تقاب الظلمة والاستتار كي نتمتع برؤيته وتشفي جروح فؤادنا .

(١) اللغة (پرسی) السؤال والتفتيش (مهر دار) الحب (حالدار) الذي أنابته أحوال من  
 غيبوبة وصرع (بس) يكفي (قهر) الغضب (آزار) الاذية (قستا) القصد (بريندار) المحروح  
 (شفقي) الشفقة (ديدار) الرؤية (تيك) جملة (غرق) غارقاً (لي) له (فروار) هي  
 بالفارسية اسم المنزل الصيني ولا تناسب هنا ويحتمل ان تكون اطلقت في اللغة الكردية ←

وَزْ سَرْدَةٌ جَارِكُ كُشْتِيَانِ  
 بَرْدَةٌ بِمِلْدَا خَمْرِيَانِ  
 دَاغِينِ شَهِيدُو صُوَهْتِيَانِ  
 كُو وَ مُعْجِزَا خُمَارِيَانِ  
 أَخْتَرَمَه بَيْنِ خَوْه بِيَنَسْكَيَانِ  
 بَادَتْ سَحَرَ رِيْحَانِيَانِ (١)  
 دَايِنَه لِي وَ أَنْ تَلِيَانِ  
 رُوْحِ بِيْتَه دِيَسَا سَرْگِيَانِ

— وان لم نسمعها على معنى الامر السلطاني مرادفة لفرمان وهو المناسب هنا كما يدل على ذلك عطفها على الامر هنا (نوبار) القوس الجديد الذي ينثر السهام جيداً والمراد الحوارج (گستي) ملدوغ (رشمار) الحية السوداء والمراد الضفائر السود (لعل) الشفاء الحمر (شكر بار) التي تسكب سكر اي الكلام الحلو (گفتار) الكلام (درمان) الدواء (كل دار) بضم الكاف العريضة معنى صاحب الجرح (لى) عليه (مخور) سكران (خمار) العيون الخمار التي تسكر المشاق (حيران) الفداء (رفار) المشية (كشتينه) قتلنا (تيرا محبتي) سهم الحبة  وتفصيل معنى  ايها الحبيبة اسألني وقتني عن احوال محبك ومجدوب هـواك ومصروع جوك ويكفي ان تصبي عليه جام غضبك وامتنعي من ايذانه واقصدي مجروحك ورحميه بنظرة من محياك الجميل واشمليه واغرقه بجملمته في بحر انوارك ووجهي اليه او امرك وستولي عليه بعظمتك واقتليه شهيداً بسهام قوس حواجيك الجديد واجعله ملدوغاً ملسوعاً بحبة ضفيرتك السوداء واجعلي الفاظك الحلوة وكلامك اللذيذ من شفاهك اللعابية الحمراء التي تضر السكر وتسكبه دواء لجروح المجروح في حبك وشفاء لمن اسقتمه في هواك واكشفي عليه سرارك الخفية واسكريه بعيونك الخمار التي تسكر المشاق واجعله فداء لمشيتك اللطيفة ونحن بلا شك قتلى بتأثير اصابة سهم الحبة لفؤادنا المشوي بنار الهوى والمحرق بحجر الغرام .

(١) اللغة (ور) فعل امر اي تعال (سرده) فعل امر من سردان بمعنى عيادة المرضى (جارك) مرة (كشتيان) جمع كشتي القتل (اخترمه بين) جمع اخترمه وهو الاسير الذي يسحب عن ظهر دابته في الحرب لأسره (خوه) لك (بينگيان) بالاقواس الينگية اي المنسوبة الى ينگ والمراد الحوارج المقوسة (برده) اطلق وارسل (بمِلدا) على الكتف (خمریان) الضفائر تخمرية الالامعة (بادت) لأجل ان يهب الريح وداكلية التعليل مقدره (ريحانان) ضافات الاصداع التي هي كنبات الريحان الاسود الذكي الرائحة (داغين) جمع داغ الكية بالنار—

هَيْزُ نَابِرِمِ قَطْ هَيْشِيَانْ  
بِاللَّهِ وَنَالُ وَ زَارِيَانْ  
تَشْبِيهِ تُوْتَا كِينْ جِيَانْ  
لِي هَيْزُ دِخَوَازِينْ شُكْرِيَانْ  
زَوَانْ شَفَقَهْ وَ دِلْدَارِيَانْ  
ضَرْبَا فِرَاقُ وَ بَهْرِيَانْ  
خَوْنَا كِيرِينْ شَفْ تَارِيَانْ  
چَنْدِي كُو رُوْدِينْ قِبَلْتِي

← ( صوهتيان ) المحروقين ( دانيته ) وضوا ( لي ) في تلك الكيات ( وان ) اولئك الاجبساء من الحسان ( تليان ) الاصابع والمراد بوضع الاصابع على الكيات مسها والفحص عن مدى عمقها ليعلم مقدار أهما فتعالج على حسب ذلك ( كو ) لاجل ( ثمعجزا ) من معجزة ( خماريان ) العميون المخمورة السكرى ( بيته ) تأني ( ديسا ) ايضاً ( سر ) على ( جيان ) بكسر الكاف المعجمة جمع هجي بمعنى الجميع ( هيز ) الى الآن ( نابرم ) فعل مضارع مني بمعنى لا اقطع ( هيشيان ) جمع هيشي وهو الرجاء ( زوان ) من تلك ( دلداريان ) الحبات ( نال ) الاين ( زاريان ) جمع زاري وهو الصراخ ( بهريان ) بكسر الباء والراء جمع بهري بمعنى الاشتياق ( توتاكين ) جمع توتاك طير جبلي ينادي طول الليل ويصبح تو تو تو ( جيان ) جمع جيا الجبل ( خوناكيرين ) لانام ( شف تاريان ) في الليالي المظلمة ( لي ) لكن ( هيز ) الى الآن ( دخوازين ) نطلب ( شكريان ) تكرار الشكر من الله ( چندی ) في كل مرة ( كو ) حين ( رودين ) مخفف رودين اي نستقبل بوجهنا ( قبلتي ) القبلة المشرفة  وتفصيل المعنى  ايها الحبيبة تعالي وعودي المشرفين على القتل والموت مرة في حياتك وفتشي عن حالتهم التمسة حين ألجئوا الى الاسر بأقواس حواجبك الينكية الحسنة وارسلي على اكتافك تلك الضفائر الحجرية الالامعة ليهب الريح سحراً على خصلها الريحانية السوداء الذكية لتتمتع بمشاهدة ذلك المنظر الجميل لان كيات وجروح اولئك المتعرضين للشهادة في حبك والمحترقين في نار هواك قد مسها غيرك من الحسان بأصابعهم وتقعدوا مدى غورها ليقفوا على مقدار ألمنا وليعلموا نوع علاجها فانت يا حبيبتي أولى بذلك منهم لان بميادتك أيامهم وتقعدك نوع جراهم ترجع الروح الى جميعهم ويحصل الشفاء لكافة تلك الجروح ببركة ذلك النظر والتفقد بتلك العميون المخدورة السكرى على طريقة المعجزة والكرامة والى الآن انتظر ذلك من شفقتك ولا اقطع رجائي من تلك المرحمة والحببة القلبية التي تتمتعين بها في حق أهل هواك وقسماً بالله تعالي اننا لانام طول هذه الليالي المظلمة التي تقضيها في هجرك من كثرة الأين والحنين ←

جَنَدِي دِنِي بَتِ هَرَّهِي  
 هَرَجِي دَفِي تَه هَرَوَهِي  
 دَنِمِ بِرَمَزُو عَشَوَهِي  
 وَي بَغَجَهِي بِخَارَتِي نَهِي  
 جَشْمَكِ لِأَحْوَالِ مَهِي  
 سَاغَرِ مَدَامِ بِرُ بَادَهِي  
 بِهْتِرِ بِرَحْمِ وَشَفَقَهِي  
 مَخْمُورِ جَهْفِينِ شَهْلَهِي  
 عَالَمِ دَبَرِ حَكْمِ تَهِي  
 لَبْسِ تَه كَيْمِخَه وَخَارَهِي (۱)  
 شُبَهْتِ كَيْلَا هَرَّعُنَجَهِي  
 آگَه زُعْشَاقِينِ خَوَهِي  
 دَرِ حَقِّ مَه لِي بِبِي پَرْدَهِي  
 بِرِ شَفَقَه وَخَوْشِ مَعْدَهِي  
 بِشِيرَتَه دَا بِرَوَا نَهِي  
 صُوَيْتِنَه نَارِي فِرْقَتِي

← والصباح والنصر اخ بسبب ضربة هذا الفراق وحرارة هذا الاشتياق مثلما لا ينام (التوتاك) حائر الجبلي ولا يهدأ طول ليله ولا يزال ينادي وينوح الى الصباح ومع هذه الحالة انشاقة تي فانها لا تزال شاكرين لله راضين بهذه الحالة التي قدرها لنا ونطلب منه عونته على زيادة الشكر في كل مرة نترجئه فيها الى قبلة الصلاة وفي كل كربة نستقبل فيها بحب العبادة .

( ۱ ) اللغة ( جندي ) كذا ( دني بت ) توجد الدنيا ( هرهي ) فلتكوني موجودة دائماً ( لبر ) تحت ( هر جي ) كذا ( دفي ته ) تريدن ( هروه بي ) فليكن مثلما تريدن ( لبسي ته ) لباسك ( كيمخه ) نوع من الحرير المنسوج ( خاره ) القماش المتموج ( بي ) ليكن ( رمز ) الغمزة ( عشوه ) ندال والغننج ( كلاً ) الوردة ( هر ) دائماً ( غنجه بي ) الغير المتفتحة اي التي لم تمس بيد ( وي ) تبث ( بغجه بي ) الروضة اي روضة حسنك ( خار ) الشوك المؤذي ( تي نه بي ) لا يكن فيها ( آگه ) ذا شعور ( زعشاقين خوه ) من عشاقك ( بي ) لتكوني ( چشمك ) فطرة بالعين ( در حق مه ) في حقنا ( لي ) لكن ( بي پرده بي ) لتكوني بلا حجاب ( ساغر ) القدح ( مدام ) دائماً ( بر ) مملوء ( باده ) الحمرة ( بي ) ليكن ( پر شفقه ) كثير الشفقة ( خوش معده ) بشوش الوجه ( بي ) لتكن ( بهتر ) اكثر واحسن ( بي ) لتكن ( بشيرته ) من سيوف لحاظك ( دا ) لاجل ←

دَرْدِ غَدَارٍ بِبِمِ فِرْقَتِهِ      فِرْقَتِ رِجَانٍ بِرُ زَحْمَتِهِ  
عَاشِقٍ مَرِنٍ هَرُ سَاعَتِهِ      يَاسَهْلِ عَاشِقِ رُوحِ دَتِهِ (١)  
لِي دَلْبَرِ أَفِ رَنِّكَ عَادَتِهِ      هَرَجِي دِبْنِدِيدَا كَتِهِ  
أَوَّلِ دِدَتِ بِي أَلْفَتِهِ      ذَوِّقُ وَ صَفَاءُ وَ صُحْبَتِهِ

← ( پروا ) مبالاة و خوف ( نه بي ) لا يكن ( مخمور ) سكران ( جهين شهل ) العيون الشهل  
( بي ) لتكن ( صوتينه ) احرقتنا ❁❁ وتفصيل المعنى ❁❁ ايها الحبيبة اني اتمني ان  
تكوني على قيد الحياة كلما كانت الدنيا دائمة وان يكون علم الدنيا كله تحت حكمك وسلطانك وكل  
ما تريدينه وتطلبينه من متاع الدنيا ليكن حاصل لك وعلى طبق رغبتك وان تكون ثيابك التي  
تلبسيتها من نوع الكيمضه الحرير المنسوج والخاره القماش المتوج النفيسين وان تكوني دائماً  
ذات غمزات لطيفة وتدلل وكبرياء على امثالك وان تكوني كوردة غير متفتحة فتية بعيدة عن  
مس الانامل وانتهاك الايدي وان تكون روضة جمالك خالية عن الاشواك المؤذية وحماك منزهاً  
عن الجفاء والفسوة وان تكوني ذات علم وشعور بأحوال عشاقك تفقدونها آناً قاناً بلا نسيان  
ولا اهمال وان تكون عيونك ناظرة الى احوالنا ومراقبة لما دهانا ولكن مع  
ذلك لا بد ان تكوني بحقنا غير محتجبة وبلا ستر يستر جمالك عنا وليكن قدح الشراب الذي  
بيدك مملوءاً كثيراً مترعاً من الخمر لدوام الفرح والسرور وان تكوني كثيرة الشفقة علينا وبشوشة  
الوجه وضاحكة السن ازاناً وان تكون هذه الشفقة وهذا المطف اكثر من شفقة غيرك واحسن من  
عطف كل احد حتى لا يحصل لنا خوف من سيوف لحاظك ونكون غير مباينين باصابتها ولتكن  
عيونك الشهل دائمة السكر ومخمرة ابداً لنتقتن بسحرها واما نحن يا حبيبة فخالقنا ندعو الى  
الرأفة والاشفاق بنا لان نار فراقك قد احترقت قلبنا ولهب ببادك قد شوي فؤادنا .

( ١ ) اللغة ( درد غدار ) الالم الغدار ( بيم ) أقول ( جان ) الروح ( پر ) كثيراً ( زحمته )  
الصب ( مرن ) الموت ( هر ساعته ) كل ساعة ( يا ) الخصلة التي ( دته ) مرادف دده بمعنى يدفع  
ويسلم ( لي ) لكن ( أف رنك ) هذا اللون ( هر جي ) كل من ( دبنديدا ) في القيد ( كتته )  
وقع ( ددت ) تعطي ( بي ) به ( ألفته ) الألفة والمحبة ( ذوق ) اللذة ( صفا ) الصفاء ( صحبتته ) ←

كَمَا فَكُّ كُوْ أَوْ فَيْرَارْتَه  
 شِيرِي جَفَايِي لِي دِتَه  
 رَحْمِي بِمَا شِق نَابْتَه  
 حَتِّي كُو دِلْ قَنْجِ زِي بَتَه  
 يَارْ قَسْتَه جَانْ بِنَمَّا كِيرْتْ  
 رَمَزْكَ زُرْنُكْ عَيْسَا كِيرْتْ  
 وَأَوْ لَعْلْ شَكْرْ خَا كِيرْتْ  
 فَنَانْ كُولَهْ يَانَ آزَا كِيرْتْ  
 أَنْجَا زُنَاكَهْ غَفْلَتَه  
 اللَّهُ جِهْ وَيِي بِي مِرْوَتَه  
 وَيِي قَسْتَه جَانْ بِنَمَّا كِتَه  
 أَنْصَافْ زُمْهَرُ وَيَانَ نَهْ تِي  
 دَا مُعْجِزِي بِيْدَا كِيرْتْ (١)  
 يَا سِحْرِي بُو سِينَا كِيرْتْ  
 دَيْسَا شَهِيدَانْ رَا كِيرْتْ  
 جَارْكَ غَرِيْبَانْ شَا كِيرْتْ

← الانس (گافك) تارة (أو) هو (فيرا) معها (رته) تذهب (آنجا) هناك (زناگه) بلا ميعاد  
 (شيري) سيف (لي دته) تضربه (الله) عجبا (جه وي) هي (بي مروته) بلا مروءة (نابته) لا تعمل  
 (وي) هي (قسته) القصد (ينما كته) تسلبه وتنبه (قنج) جيدا (مهر ويان) جمع مهر وقمرية  
 الوجه (نه تي) لا يأتي ﴿١﴾ وتفصيل المعنى ﴿٢﴾ أني اقول بل أحكم ان الاله الغدار  
 والعذاب الاليم هو الفرقة والمجر من الاحبة لانهم بمنزلة الروح وفراق الروح هو في غاية الصعوبة  
 والماشق ياتي الموت والملاك في كل ساعة من ساعات حياته والخصلة السهلة من مصائبه ومتاعبه  
 هي ان يسلم الروح بمرّة واحدة ويتخلص سريعا من هذه البلايا والمهلكات ولكن المادة التي  
 تعودت عليها الحبيبة هي بهذا الطرز والقاعدة ان من وقع في قيدها فانها تظهر له في اول الامر  
 الالفة والمودة واللذة والصفاء والانس ولكن بلا ميعاد وعن غفلة من العاشق تضربه عقيب ذلك  
 بسيف جفائها وتهلكه بصارم فراقها فيا لله العجب أي شخصية خالية عن كل انصاف ومروءة هي  
 حيث لا ترحم عاشقها بل تقصد الاغارة على روحه وسلبها منه تستولي على قلبه تماما وتأخذه عن  
 نفسه وتذهب بشعوره لان الحسان ذوات الوجوه البدنية نوراً لا يمكن ان يصدر منهم شيء من  
 انصاف ونبذة قليلة من عطف وشفقة على عاشقين والتميين في غرامهن أبداً واصلاً .

(١) اللفة (يار) الحبيبة (قسته) قصدها (جان) الروح (ينما كرت) تسلبها (دا) لاجل  
 (معجزي) المعجزة (بيدا كرت) تظهر (رمزك) اشارة (زرنك) من لون (يا) واما ←

رَأْسِي يَدِ بَيْضًا كِرِتْ  
دَاخُوشْ بِكِتْ إِحْيَا كِرِتْ  
رَشْ كَاغْلَانْ تَانَا كِرِتْ  
هَمِيَانْ لَدِيمْ طُغْرَا كِرِتْ  
مِسْكِي دِ جَرَّ حَانَ دَا كِرِتْ  
شَفَقِي كِهْ يَارَبْ دَا كِرِتْ  
صَدَّ حَلْقَهْ جِينْ جِينْ بَا كِرِتْ  
أَمْرْ هُمَايُونْ سَرْمَهْ تِي

← (بوسينا) ابو علي ابن سينا (كرت) تعمل (زأو) من ذلك (امل) الشفاء الحمر (شكرخا) ماضعة السكر اي المتكلمة بالكلام الحلو (ديسا) ايضاً (راكرت) تقيمهم من قبورهم (فان) هؤلاء (كوله يان) جمع كوله العبد (آزا كرت) تمنفهم (شاكرت) تفرحهم (راستی) ازاء (يدي بيضا) معجزة موسى عليه السلام (كرت) تأتي بهم (دا كرت) من دا كرتن بمعنى المني (دا) لاجل (خوش بكت) تشفي (احيا كرت) وتحياها (شفيق كه) اشفق (دا) لاجل (كرت) ان تشفق هي ايضاً (رش كاغلان) الطور السوداء (تانا) طاقة طاقة (كرت) تجعلها (با كرت) تبرمها وتلفها (هميان) كلها (لديم) على الوجه (ظفرا كرت) تجعلها على صورة الطغراء التوقيع السلطاني الملتف (همايون) الملوكي (سرمه) في حقنا (تي) يأتي ويصدر ﴿١٠٠﴾ وتفصيل المعنى ﴿١٠٠﴾ ان الحبيبة قد قصدت ان تسلب الروح منا كي يكون لها مجال تظهر فيه معجزتها التي هي احياء الموتى بأن تشير الينا بمثل اشارة عيسى ابن مريم عليه السلام حين كان يحيي الموتى او تظهر سحراً خيالياً مثل الشيخ علي ابن سينا الذي كان يستعمل علم السيمياء فيظهر الاشياء على غير حقيقتها وذلك برقية من شفاها العلمية الحمراء تقرأها بحلاوة كأنها تمضغ السكر حين قراءتها فترجع الى الحياة ثانياً هؤلاء الذين استشهدوا في سبيل جها وقتلوا في هواها وحتى تعتنق هؤلاء المبيد وتطلق سبيل هؤلاء الاسرى الذين وقعوا في قبضتها وتفرح قلوب هؤلاء العشاق الغريباء عن ديارهم والبعيد من أهلهم وذويهم باطلاق سراحمهم وتجعلهم عرضة لاطهار معجزة كمعجزة اليد البيضاء التي اخرجها موسى عليه السلام ييضاً للناظرين بتعاطيها هذه الاعمال الخارقة للعادة فبذلك تحشو المسك في جروحهم وتداويها لتشفى وتندمل قرووحها وترجع اليها الحياة مرة اخرى فاشفق يارب وارحم وقدر الحبيبة على هذه الأعمال الخارقة لتعملها وقدر ايضاً ان تسرح الحبيبة طررها السوداء وأصداغها المسترسلة فتجعلها طاقة طاقة زيادة في اطاقها وحسنها وتذورها في مهب الرياح وتثني اطرافها مائة حلقة مجمدة تجعدياً جيداً ثم تلفها ملتوية وترسلها على الوجه كلها مجتمعة في صورة طغراء ملوكية وتوقع سلطاني ملتف ليظهر الوجه بها كأنه صك سلطاني قد ختم بذلك الختم الملوكي ووشح بذلك التوقيع الهمايوني وصدر بالأمر بتحسين حالتنا الحزنة والسباح لنا ببقاء الحبيبة والتمتع بوصالها المنشود .

عَاشِقٌ دَفِيٌّ دَلٌ سَادَةٌ بَيْتٌ  
 صَدٌّ دَاغٌ دَدَلٌ وَكَ لَالَةٌ بَيْتٌ  
 وَي جَانٌ فِدَا شُبُهَتٌ مَه بَيْتٌ  
 دَائِمٌ بَسْعَى وَجَهْنَدَه بَيْتٌ  
 يَار زِي دِغَلٌ نِي پَرْدَه بَيْتٌ  
 وَكَ غُنْجَه عَاشِقٌ دَلٌ فَه بَيْتٌ  
 عِشْقٌ وَجَمَالٌ زِيكٌ زِيْدَه بَيْتٌ  
 پِيشْ هَرْدُونَانٌ سَجْدَه بَيْتٌ

خَاكَآ رِيَا يَارِ خَوْه بَيْتٌ (۱)  
 خُونِي بِخُوتِ رَنُكَ غُنْجَه بَيْتٌ  
 لِي زَا مُرِيَارٌ غَافِلٌ نَه بَيْتٌ  
 طَبْعٌ كُويَارٌ لِي أَوْ وَه بَيْتٌ  
 فِيرَا بِرَحْمٌ وَشَفَقَه بَيْتٌ  
 دَلٌ شُبُهَتٌ آيِنَه بَيْتٌ  
 خَالٌ أَسُوْدٌ وَدِيْمٌ قَبْلَه بَيْتٌ  
 فَيَكْرَا بُوِيْرِنٌ صُحْبَتِي

(۱) اللغة (دفي) يازم (دل ساده) صافي القلب (بت) ان يكون (خاكا) تراب (ريسا) طريق (يار خوه) حبيته (بت) ان يكون (داغ) الكية (لاله) وردة شقائق النمان ويقال لها بالكردية . كليلكا نيسانى . اي وردة شهر نيسان لظهورها فيه ويكوى الجسم بها اذا دقت ووضعت على الجسم جرحته ككي النار (خونى) الدم (بخوت) يأكل (رنك غنجه) من لون الغنجه وهي الوردة الغير المفتحة والوردة الحمراء الغير المفتحة يكون باطنها احمر والمراد بأكل الدم ان يكون الباطن ملوئاً دماً حزناً وهما (وي) وهو (جان فدا) مقدى الروح (شبهت مه بت) مثلنا (لى) لكن (زارم يار) من أمر الحبيبة (غافل نه بت) لا يكون غافلاً (يارلى) الحبيبة عليه (أو) العاشق (وه بت) يكون كذلك (يار زى) والحبيبة ايضاً (دگل) معه وازاءه (نى پرده) بلا حجاب (فيرا) معه (دل فه بت) يفتح قلبه (آينه) المرأة (زيك) من بعضها (زيده بت) يزيد اي كلما زاد الجمال زاد العشق معه (خال) الشامة (ديم) الوجه (پيش) أمام (هردونوان) التونان والمراد الحاجبان (فيكرا) مع بعضها (بورن) يمضيان (صحجى) صحبة الانس والمراد يشتركان في الملاطفة والانبساط وتفصيل المعنى ﴿﴾ يازم على كل عاشق ان يكون عتافي القلب عن الغش والحيانة في طريق هواه وان يكون خاضعاً ذليلاً بمثابة التراب الذي تمشي عليه حبيته في طريقها وان يكون مكوي القلب بكيات عديدة مثل ←



إِىْ كُؤِي مِيدَانِ تَهْ بِيَتْ  
سَرْبَنْدِ چَو كَانِ تَهْ بِيَتْ  
يَنْمَآؤُ تَالَانَ تَهْ بِيَتْ  
بِيْمَارِ مُزْكَانِ تَهْ بِيَتْ  
حَبْسِي دِزْدَانِ تَهْ بِيَتْ  
صُوْهْتِي زَهْجِرَانِ تَهْ بِيَتْ  
وِي بَهْرِ دَنِشَانِ تَهْ بِيَتْ  
لِي لُطْفِ وَإِحْسَانِ تَهْ بِيَتْ

وَكْ مِنْ دِزْدَانِ تَهْ بِيَتْ  
مَجْرُوحِ بِيَكَانَ تَهْ بِيَتْ (١)  
هَر رُوْزِ زِي قُرْبَانَ تَهْ بِيَتْ  
دَائِمِ دِفْرَمَانَ تَهْ بِيَتْ  
مُشْتَقِ وَ حَيْرَانَ تَهْ بِيَتْ  
دِي مَسْتِ فِنْجَانَ تَهْ بِيَتْ  
مُوجِهِ زُبْرِ خَوَانَ تَهْ بِيَتْ  
هَر دَمِ بِخُونِي حَضْرِي

← الكيات التي تحدها زهرة الاله اذا وضعت على الجسم وان قلبه مملوء من الدم حزناً وأسفاً مثل حمرة باطن غلاف الوردة الحمراء الغير المتفتحة وان يضحي بروحه في سبيل حبيبته ويفديها بها شبه ما ضحي الملا بروحه وجعلها فداء ولكن في تلك الحالة ايضاً يلزم ان لا يكون نافعاً عن تلقي اوامر حبيبته وتنفيذها برمتها وان يكون دائماً في سعي واجتهاد في ذلك وان يتكلف الطبع بطبيعتها لتحصل الالفة ويتم التناسب كما يلزم على الحبيبة ايضاً ان لا تحتجب عنه مدة طويلة يأس فيها بل تظهر له آناً فآناً في اوقات متقطعة وان تشفق على حاله وترحم بلواه بلا قساوة وجفاء كي يفتح قلبه وينشرح صدره مثلما تنفتح الوردة وينشق غلافها حينئذ يضيء قلبه مثل المرآة الشفافة المصقولة اذا واجهتها الشمس حتى يتكافأ المشق منه والجمال منها فيصل العشق الى اوج الكمال كما هو حسنها في أعلى مراتب الجمال فيتحول الخال في خدها الى حجر اسود ووجهها الى كعبة مشرفة بتوجه العاشق الى الخال فيستلمه والى الوجه فيستقبله وحينئذ ينحدر ساجداً امام محراب الحاجبين ويمضيان معاً مجلس المنادمة ويشتركان في حفلة الانس والمباسطة .

(١) اللغة (اى) الذي (كوي) كره (ميدان تَه بِيَتْ) ميدانك (وكْ مِنْ) مثلي (زندان) السجن تحت مستوى الارض (سر) الرأس (بند) القيد (چوكان) الصولجان والمراد الاصداع (بيكان) السهام والمراد غمزات العيون (يغما) منهوب غنيمة (تالان) المسلوب غارة ←

جَامَانٌ • بِأَغْيَارَانَ نَدِي  
وَرْدَانَ • بِمُرْدَارَانَ نَدِي  
رَيْحَانَ • وَغَمْلَنَارَانَ نَدِي  
تُو رَمَزُو أُسْرَارَانَ نَدِي  
خَمَرِي • بِخُونِ خَوَارَانَ نَدِي  
وَأَنَّ رِي دِغْلَزَارَانَ نَدِي (١)  
بُووَانَ • زُزَيْنِ خَارَانَ نَدِي  
كُورَانَ • تُو أَنْوَارَانَ نَدِي

← ( هرروز ) كل يوم ( زى ) ايضاً ( قربان ته بت ( فداء لك ( بيار ) المريض ( مژگان )  
أهداب الأجفان ( فرمان ) الأمر ( حبسي ) المحبوس ( حيران ) الفداء ( صوهتي ) المحترق ( مست )  
السكران ( فنجان ) الفدح ( بهر ) الحصة والسهم ( نيشان ) الوسام ( موجه ) قطعة الطعام  
( خوان ) المائدة ( لى ) عليه ( هر دم ) كل وقت ( بخوني ) تدعوه ( حضرتى ) الى حضرتك  
وتفصيل المعنى  ان العاشق الذي يكون مثل الكرة تتدحرج امام الصولجان  
في الميدان لا اختيار له ازاء ارادتك يا حبيبة تسوقينه كيفما تريدن وتوجيهن اينما تطلبين وهو  
مثلي في سجنك العميق تحت مستوى الارض وهو مقيد في حلقة اصداغك المجددة ومجروح الفؤاد  
بسهام لحاظك وغنيمه ونهب بروحه في يدك وهو ايضاً يفديك بروحه كل يوم وفي كل ساعة وقد  
وقع خريضاً في الفراش من حسن اهداب أجفانك ومع ذلك هو واقف لتلقي اوامرك وتنفيذ  
رغباتك وهو محبوس مقيد في سجن محبتك لا يقدر ان يارحه مع اشتياقه الى مشاهدة جمالك  
مدهوش به وهو محروق القلب مشوي الكبد من شدة هجرتك وبعاذك يلزم عليه ان يتصف بهذه  
الاصاف ويجب عليه ايضاً ان يكون سكران بقدر خمرةك ومخوراً بكأس شرابك اي يلزم  
عليك مكافأة له على اخلاصه هذا ان تسقيه من شراب حبك وتجملي له حصة وافرة من فريق  
اوستمك وتلقي على صدره وساماً رفيعاً تقديراً لخدمته وان تجعلي قصته التي يصب فيها طعامه  
مأخوذة من خوان طعامك وفنات مائدتك وان تلطفي به وتعزيمه الى حفلات مجلسك كل وقت  
وساعة وتسرقيه في منادمتك مع سائر المنادمين .

( ١ ) اللغة ( جامان ) اقداح شراب المحبة ( بأغياران ) لغير العاشق ( ندي ) فعل منفي اي لا تعطي  
( خون خوار ) الذين يأكلون دم الناس ويسفكونها ظالماً ( وردان ) الورود ( مرداران ) بضم الميم جمع  
مردار الجيفة القذرة ( وان ) أولئك ( رى ) الطريق ( دگلزاران ) جمع گلزار وهي روضة الورد ←



آزَارِ مِهْرُ دَارَانَ نَدِي  
بِنُونِكِي يَارَانَ نَدِي  
تِيرَانَ زُنُوبَارَانَ نَدِي  
زُغَيْرِ سِي جَارَانَ نَدِي  
لِي دَسْتِ بَدْ كَارَانَ نَدِي  
نَيْفِ مَهْ وَخَوْهْ أَسْتَارَانَ نَدِي  
دَرْدَانَ بِيْمَارَانَ نَدِي  
رِيْشِنِ نَدِيرِنِ طَاقَتِي

← والمراد مجلس الصحبة (گلنار) زهر الرمان والمراد الزلف او الخلود الحمر (بووان) مخفف . زبووان . بمعنى لأجلهم (ززين) من غير (خاران) الاشواك (تو) كلمة ايهام بمعنى أي\* (رهن) الاشارة (اسراران) الاسرار (كوران) جمع كور الأعمى (تو) أي\* (أنواران) انوار (آزار) الاذية (مهر داران) جمع مهر دار بمعنى اصحاب المحبة (لى) عليهم (دست) يد بمعنى تسلط (بدكاران) جمع بدكار بمعنى سيء العمل اي أهل سوء (بنونكي) بمقدار نون اي شيء قليل تافه (ياران) الاحياء (ندي) لا تبع (نيفمه) بيننا (خوه) وبينك (استاران) الاستار (ندي) لا تضرب (نوباران) الاقواس الجديدة والمراد الجواجب (ندي) لا ترم ولا ترسل (دردان) الآلام (بياران) المرضى (سي جاران) ثلاث مرات (ريشن) هم جرحى (نديرن) لا يملكون (طاقتي) الطاقة والقدرة وتفصيل المعنى  ايها الحبيبة تعنى من حكمتك وتقديرك الامور ان لا تناولي الاقداح المترعة من خمرة الحب والوداد الى الاغيار البعيدين عن حظيرة المحبة الغريبيين عن هذه المهنة ولا تسقي خمرة الرقة واللاطف للرقباء الذين يتسببون في سفك دماء العشاق كأنهم يشربونها ولا تعطي الورود الغضة الطرية والحسان اللطيفة بأيدي الحيف القدرة الذين لا يفهمون قيمة المحبة ولا يحافظون على عهود الوداد ولا تفتحي لهم سبيل ولوج روضة تلك الورود والوصول لاجتئتها وقطفها لانهم لا يستحقون ذلك لانها ورود نفيسة لطيفة وهم لا يستحقون غير جنى الشوك المؤذي الخشن ولا تتركهم يمدون يدهم الى طاقات الاصداع الريحانية السوداء الذكية الرائحة او يقبلون تلك الخدود الحمراء الجلنارية الناعمة ولا تكشف لهم عن شيء من الرموز واسرار الهوى لانهم في عمى دامس عن ادراك تلك الحقائق الغامضة فلا تفتحي لهم سبيل النور لأن من كان في عمى من بصره وضلال في بصيرته كيف ينتفع بنور السراج ونبراس الهدى وفي ذات الوقت يلزم ان تراعي اهل ودادك الصادقين المختصين ولا تؤذيهم ولا تسلطي عليهم ايدي عمال سوء فيفسدوا عليهم احوالهم ولا تبيهم بشيء ←

بَسْ عَاشِقَانِ مَهْجُورِ بَكِي  
 قَلْبِي شِكْسْتِي هُورِ بَكِي  
 شَمْعَامَه زِي پُرْ نُورِ بَكِي  
 تَنَهَا مَه بِي دَسْتُورِ بَكِي  
 بَوَصْلَا خَوَه دَا فَعْفُورِ بَكِي  
 نَيْفِ كَاسَه يَا فَرْفُورِ بَكِي  
 دِيمِي ژَرْنَسْكَ كَافُورِ بَكِي  
 بِي عَالَمِي مَقْهُورِ بَكِي

شُبَهْتِ \*مَلِي\* وَنَجُورِ بَكِي  
 شُونَا بِرِينَانِ كُورِ بَكِي (١)  
 بَزَهْرِ خَوَه مَه مَأْمُورِ بَكِي  
 مَحْرَمِ سَرَايِ حُورِ بَكِي  
 زَوِي بَادَه بِي مَخْمُورِ بَكِي  
 فَيْضِي لَدَلْدَا فُورِ بَكِي  
 دَا لَانَ وَخَالَانِ دُورِ بَكِي  
 وَقْتِ سَحَرِ مَه بَادَتِي

← تافه وتبدليهم بقيمة بخسة لانهم نفسوا الثمن ولا تسدلي بيننا وبينك استاراً وحجباً تسترنا عن التمتع بجمالك ولا ترسلي سهام لحاظك من اقواس حواجبك الى القلوب فتضاعفني بذلك الاسقام على مرضى هواك واذا كان ولا بد من رملها بها كما هي عادة الفاتنات الغاليات فقلسلي ذلك ولا تجعلها اكثر من ثلاث مرات فقط لأن تلك القلوب هي جرحى من قبل قديماً بالسهام الاولى فلا قدرة لها على تحمل السهام الثانية .

(١) اللغة (بس) بكفي (عاشقان) العشاق (مهجور بكي) ان تجعلهم مهجورين (رنجور) المريض المهوم (شكستي) المكسور (هور) ممزق (شونا برينان) مكان الجروح (كور) العميق (شعامة) شعمتنا (زي) ايضاً (پر نور) كثيرة النور (بزهر خوه) بشغرك (مه مأمور بكي) تجعلنا مأمورين (تنهامه) ونحن وحدنا (بي دستور) بسلا اذن ورخصة (محرم) من محارم (سراي حور) قصر حور العيون اي الجنة (دا) لاجل (فغفور) ملك الصين (زوي) من تلك (باده بي) الحمرة (مخور) السكران (نيف) في وسط (كاسه يا) القدرح (فرفور) الفغفوري (فيضي) الفيض الرحماني (فور) الفلي (ديمي) الوجه (ژرنسك) من لون (كافور) اي ابيض (دالان) الاصدغ الملوية على شكل حرف الدال (خالان) شامات الخلد (دور) البعيد (بي) بها (مقهور) ذو حسد (با) الريح (دتي) يهب عليها ويضرها  وتفصيل المعنى  ←

← ايها الحبيبة اننا نرجوا من كرمك ان تكفي عن هجر العاشقين بالوصال ولا ترضيهم بهذا  
المهجران مثلاً امرضت الملا به ولا تمزقي ذلك القلب المكسور المتأثر بذلك الفراق ولا تنكأي مكان  
الجروح القديمة المندمة وتعصي قروحها فتنتفع من جديد بل نرجوا بدلاً من ذلك ايضاً ان تجعلي  
شمعة حظنا منك ذات نور وبراس نصيبنا في هواك موقداً مضيقاً وان تصدري لنا من ثناياك  
الباسم امرأة ملوكياً برخصنا فقط بالثول الى حضرتك بلا أذن سابق ممازين عن غيرنا بحيث انك  
قد عددينا من محارم قصر حور العين والجنة التي تنسب اليك وان تجعلينا بوصالك ذوي رتب  
عالية مثل فففور ملك الصين وان تسكرينا بتلك الخمرة التي سكبتيها في الكأس الفرفوري لاجل  
ان يفور الفيض في قلبنا وتغلي البركة في باطننا من حرارة تلك الخمرة وان تزيني وجهك بالاسفيداج  
الابيض وتطليه به حتى يعود كبياض الكافور وان تحسري تلك الاصداع اللثوية على شكل  
حرف الدال وترفعها عن الشامات السوداء في خدك الأحمر لتظهر للعيان فيرجع العالم بأجمعه  
مقهوراً أمام ذلك المنظر البديع ويتقهقر جيش الحسان القاتنات مغلوباً من حسن تلك الاصداع  
والشامات الجميلة ويأخذهن الحسد والغيرة من ذلك الجمال البارع حين يهب ريح الصبا في وقت  
السحر على تلك الاصداع والحصل الشعرية فتتهوج وتميل يميناً وشمالاً على ذلك الوجه الابيض  
المنير والطلعة المشرقة .

وقال ايضا قدس سره ﴿﴾  
(من نوع تر جيع بند)

مه بدل نير گزين خاصه دفين سمن وياسمين تازہ دفين<sup>(۱)</sup>  
 نازک ونی شکرين تحفه دفين سوسنين نازک وتر و نده دفين  
 دلبرين ديم در و در دانه دفين  
 کو کبين شوق و شفق زهره دفين  
 ناز پر ورده و شهزاده دفين سایه پر ورده مه بي پرده دفين  
 سر و قد ديم گل و لب غنچه دفين آية الله شريف نسخه دفين  
 لي با عرب و خط و جز مه دفين دلر بايان نه تني غمزہ دفين  
 عسيحا صفتي عشوه دفين سامري سحر صفت شيوه دفين  
 صنمين سر و صمد هر مه دفين زمه اسود حجران سجده دفين  
 بز بارت مه ژوان بوسه دفين طره ياشنگک دل آشفته دفين  
 مهر دارين خوه دپژ مرده دفين پيشکشاته مه دوصد نافه دفين  
 صد هز ار اطلس وهم خاره دفين هر لبو زينت و خملا ته دفين  
 تخنه بند و صفتين قيصر ي دين بري حوري مثالي زري بي  
 نازکي ني شکر ي سر پري بي

(۱) اللغة (مه) نحن (بدل) من القلب (خاصه) النوع الخاص الجيد لا العامي (دفين)  
 نريد وكلمة دفين تأتي تارة للتكلم مع الغير وتارة لجمع الغائب بحسب المقام (سمن) زهر الياسمين  
 (تازہ) الطري (نازک) اللطيف (ني شکر) قصب السكر (تحفه) الشيء الغالي الذي  
 يصلح للهدايا (ترونده) الثمر اليناع (در دانه) حبات الدر (شوق) الشعاع (ناز) الدلال ←

← (پرورده) المرابي (شهزاده) او الملوک (سایه پرورده) المرابي في الظل اي الذي لا يخرج الى العمل في الشمس لغناه أو علو منزلته (بی پرده) بلا حجاب (سروقد) ذوالقامة السروية (دیم گل) الوجه الوردی (لب غنچه) الشفاء الحمراء الضيقة (لی) لكن (بأعراب) كناية عن الشامات (خط) العذار (جزمه) الدوائر المدورة كناية عن الفهم والعيون (دلربایان) خاطفات القلب (نه تنی) ایس فقط (غمزه) الاشارة بالعين او الحجاب (مسیحاصفت) صفة المسيح عليه السلام (عذوه) الدلال والغنچ (سامری سحرصفت) بصفة سحر السامري المعروف من بني اسرائيل (شیوه) الخداع والمكر والطرز والعادة (صنمین) كناية عن الحسان (سر) الجاذبية (رُصمد) من الصمد تعالی (هرمه) دائماً نحن (دثین) نريد (ژمه) منا (اسود حجران) الخالات السود (زیارت) بالتقبيل (ژوان) من الخالات (بوسه) القبله (طره یا شنک) الطرة اللطيفة الظريفة (دل آشفته) متيم القلب مفتونه (مهر دار) صاحب الحب (بژ مرده) بكسر الهاء الذابل النحيف والمغموم (پیشکیش) الهدية التي تقدم للملوک (نافه) فارة المسك (أطلس) القماش الالامع (خاره) القماش المتموج (لبو) لاجل (خملا) الزينة والتجمل (تخته بند) الستائر التي تربط بالخشب ويزين بها الاسرة والجدران والغرف (قیصری) المنسوبة الى قيصر ملك الروم (دین بری) الذاهبة بالدين اي المكفرة (حوری مثالی) مثال حور العين (زری بی) ذهبية الاوان (نازکی) اللطيفة (نی شکر) قصبه السكر (سر پری بی) ذات ملاحه الجن او الملائكة ﴿﴾ وتفصيل المعنى ﴿﴾ انا نريد ان يكون حظنا في الحياة الحبيبة التي هي كثر جس من النوع الخاص الجيد لا العاصي المبتذل وتلك الارادة هي من القلب لا ارادة سطحية ونريد ايضاً تلك الحبيبة التي هي مثل الياسمين وزهره الغض الطري ونطلب تلك اللطيفة التي قامتها كقصب السكر حلوة واستقامة والتي هي كتحفة ذات قيمة عالية تصلح لهدايا ونريد تلك الزلف السوسنية اللطيفة التي كثمر يانع ونبات حسن حديث ونطلب تلك الحسان اللذريات الوجه التي تشبه كل واحدة منهن\* حبة در نفيسة منفردة عن غيرها في النفاسة ونطلب تلك الكواكب الالامعات الاتي شمعاهن وضياء وجوههن مثل كوكب الزهرة ونطلب ذوات الدلال المربيات تربية حسنة وهن كأولاد الملوک تهماً وكبرياء ونريد ان نرى بلا حجاب تلك الحسان اللواتي تربين وعشن في الظل في اعلى القصور جالسات بلا عمل لا تلك الحواري المبتذلات اللاتي يخدمن اسيادهن في الشمس وعلى قوارع الطرق ونريد ذوات القسود السروية والحدود الوردية والشفاه الحمر الضيقة مثل قمع الورد الغير المفتوح حمرة وضيقاً ونطلب وجوهاً هسن كنسخة شريفة من آيات الله في الصنع والخلفة ولكن لا نريد تلك الوجوه النسخ خالية عن المحاسن بل نريدها ان تكون مزينة بأعراب الشامات السوداء وخط العذار وجزمات الفم ←

والعيون المدورة واما تلك الحسان الحافظات للقلوب فلا يطلب منهن غمزات العيون و اشارات  
الجواب فقط حتى يستحقن خطف القلوب وسلب الالباب بل لا بد ان ينضم الى ذلك اوصاف  
أخرى كأن يكون دلالهن من النوع الذي يجي موتى القلوب مثل المسيح عيسى ابن مريم عليه  
السلام ومن ان يكون غنجنهن من نوع سحر السامري الذي كان يحول المعادن الى عجل له خوار  
فيحير العقول ويدهش الناظرين ونحن دائماً نطلب تلك الاصنام المعبودات من الحسان الاتي  
جاذبتهم وملاحتهم من خلق الصمد تعالى لا من صنع العباد وتلك الخلات السود على حمر الحدود  
شابهة للحجر الاسود في شرفها تطلب منا ان نسجد لها ونخضع لشرفها ولكننا نزيد منها  
تعبها في تلك الزيارة وفي حين ذلك السجود وتلك الطرة اللطيفة المسدلة على الجهة تطلب عاشقاً  
منتم القلب مفتوناً بحبها حتى يهيم بفرامها وتريد ايضاً ان يكون محبوبها من ذوي الاجسام الذابلة  
والاجساد النحيفة ليكون ذلك علامة على غاية الهيام بها وشدة حرارة نار الهوى في قلوب اصحابها  
ونحن نريد ان تكون الهدية التي نقدمها امام توسلنا مأتى نافعة من المسك التتاري الجيد ومائة ألف ثوب  
من أثواب الاطلس الالامع ومن الثياب المصنوعة من القماش الديباجي المتموج ودائماً نطلب هذه  
الانواع الغالية الثمن لاجل ان تزيني بلبسها وتتجملي باحرازها كما نطلب ان تكون الستائر التي  
تزين بها جدران غرفتك وتسترين بها شبابيك منزلك وتغطين بها اسرة منامك من النوع الذي كانت  
اقياصرة من ملوك الروم تستعمله في ذلك ايتها الحبيبة التي تذهب بالدين حتى تكفر بالله من عدم  
شعورنا في هوائك والحورية المثال والذهبية اللون واللطيفة التي قدها كقصب السكر حسلاوة  
واستقامة والجنية الجاذبة والملائكية الملاحه .



پُرُ رُدِينَاتَه غَرِيْبِمُ خَانِمُ  
 هَرُ بِجَانِ نَشْنَه لَبِ لَعْلَانِمُ  
 يُوْسُفِ جَرَعَه كَشِ هِجْرَانِمُ  
 لَوْ شَبِي دَاثِرَه سَرُ گَرْدَانِمُ  
 بَدَلِ آتَشِ رُجْگَرِ بُرِيَانِمُ  
 عَاشِقِ نَازِكِ وَ مَحْبُوْبَانِمُ  
 گُلِ بَاغِ اِرَمِ بُوهُتَانِمُ  
 چِه طَبِيْعَتِ بَشَرِ وَ اِنْسَانِمُ  
 دَرِيَا يَارِ رِيْزَا صَانِمُ  
 صَبْهِي عِيْدَه وَ اَزِ پِي زَانِمُ  
 خُوْشِ پَرِيْنْدَارِ كِي بِي دَرْمَانِمُ  
 رُخْدِيْرَ اَفْكَه بِنْدَا بَرِي يِي  
 رُوْتَه سَرِنَا بَقْدَمِ حَيْرَانِمُ (۱)  
 دَلِ دَبْنَدَا گِرْهَا زُلْفَانِمُ  
 نُقْطَه دَاثِرَه زَنْدَانِمُ  
 بَادَه نُوشِ قَدَحِ حُرْمَانِمُ  
 لَوْ پَرِيْشَانِمُ وَ پُرِ اِيْشَانِمُ  
 تُوْمَه بِيْنِ بِي سَرِ وَ بِي سَامَانِمُ  
 شَبِ چِرَاغِ شَبِ كَرْدِ سْتَانِمُ  
 لَلّهُ التَّحْمِيْدُ چِه عَالِي شَانِمُ  
 لَوْ دِاْفَلِيْمِ سَخْنِ خَاقَانِمُ  
 كُوْبِكِيْرَ آتَه سَحَرِ قُرْبَانِمُ  
 جَاْرَه كِي شَفَقَه كَه رُوْحِمُ جَانِمُ  
 دِيْنِ بَرِي حُوْرِي مِثَالِي زَرِي يِي  
 نَازِكِي نِيْشَكْرِي سُرُ پَرِي يِي

(۱) اللغة (پر) الكثير (ديناته) رؤيتك (خانم) ياسيدي (زنه) منك (سرتا بقدم)  
 من رأسي الى قدي (حيرانم) متحير مدهوش (هر بجان) دائماً بروحي (تشنه لب) عطشان  
 الشفة اي مشتاق (لعلانم) الى الشفاء العملية الحمراء (دبندا) في قيد واسر (گرها) العقدة  
 والحلقة (جرعه كش) المتجرع (زندان) السجن الارضي (لو) لذلك (شبي) بضم الشين مثل  
 (سرگردانم) متحير (باده نوش) شارب خمره (قدح حرمانم) كأس الحرمان (آتش) النار  
 (رُجْگَر) من الكبد (بريانم) مشوي (لو) لذلك (پريشانم) مشتت الحال (پريشانم)  
 كثير الوجد والالم وفي الجمع بين پريشانم وپسر ايشانم جناس مضارع (نازك) اللطيف ←

← (تو) انت (مه بين) لا ترَ (بى سر) بلا قوة (سامان) الثروة والغنى (گدل) الوردية (باغ) جنة (ارم) ذات العماد (بوھتان) اسم ناحية كسيرة من نواحي كردستان في منطقة جبل الجودی كانت عاصمتها بلدة جزيرة ابن عمر بلدة الناظم رحمه الله (شب چراخ) سراج الليل (شب) ليل (كردستان) بلاد الاكراد (چه) أي وهي اداة ابهام تدل على الكمال (چه) اي "عالي شان" عالي القدر (دريا) في طريق (يار) الحبيبة (لريزا) في صف ومرتبة (صاتم) الكلاب (لو) لذلك (اقليم) المملكة (سخن) الكلام (خاقانم) انا ملك الترك (صهبي) غداً صباحاً (عيده) هو عيد الاضحى (از) انا (بى) به (زانم) أعرف (بكيراته) بسكينك (قربانم) انا أضحية (خوش) كلمة تستعمل بمعنى الطيب اللذيذ وبمعنى الكامل في الجودة (بريندار) مجروح (بى درمان) بدون علاج ودواء (جاركي) مرة واحدة (شفقه كه) اشفق (روحم) جاتم (ياروحي و جسدي) رُخديرا) لله (فكه) افتح وحل (بندا) رباط (بري) الصدر (دين بري) الذاهبة بالدين (حورى مثالي) مثال الحور العين (زربي) ذهبية اللون (نازكي) اللطيفة (ني شكري) قصبة السكر (سرپري) جنية الملاحه  وتفصيل المعنى  اتني يا سيدتي بعيد غريب جداً عن رؤيتك ومتحير مدهوش بكلمتي من رأسي الى قدمي من جمالك واتني دائماً مشتاق متعطش بروحي الى رشف رضاب شفاهك اللعنية الحمراء وسماع ذلك الكلام الحلو اللذيذ منها وان قلبي مقيد بحب عقد زلفك ومربوط في حلقات اصداغك المعقدة وانني مثل يوسف عليه السلام متجرع قدح الهجران وشارب كأس الفراق عن الأهل والاطوان واتني مثله في كوني نقطة دائرة الزندان ومركز المسجونية الدائمة لا انطلاق لي منها في آن من الاوان فلذلك انا متحير كأني مثل من يمشي في دائرة مفرغة لا يهتدي الى الخروج منها في زمن من الازمان وكأني اشرب خمرة الحسرة في قدح الحرمان من وصال الحبيب في كل مكان وان قلبي كنار حامية تشوي كبدي وتحرقها بالهجران فلذلك اني مشتت الحال وكثير الاوجاع والاسقام واتني أهوى كل لطيفة محبوبة في كل بلد من البلدان وانت يا صاحبي وان كنت تراني في الظاهر فقير الحال بلا ثروة وضيعف الجسم بلا قوة لكني في الحقيقة الوردية الوحيدة التي بها زينة البستان في ناحية بوھتان التي هي بمنزلة ارم ذات العماد التي لم يخلق مثلها في البلاد ولم يوجد عدلها بين الجنان واتني كذلك في نفس الامر سراج ليل كردستان يستضاء بنوري في ظلمات الأوهام ويهتدى بشعاعي في مدلهات المهام وأي "طبيعة غريبة لي من طبائع البشر وسجية عجيبة من سجايا الانسان والله الحمد والمنة انني بين امثالي مرفوع المنزلة وأي "عالي شان" ولكن مع ذلك فاني بالنسبة الى الحبيبة وفي سبيل هواها في صف "كلاب خدمتها خاضعاً لارادتها مقبلاً ←

سُوسِنِينَ تَازَهُ وَمِشْكِينَ وَالْآنَ  
 فَكِهِ جَارَكَ تُورِ دُورًا خَالَانَ  
 خَنْجَرُوشِيرُ وَرَمِينَ قَتَّالَانَ  
 كُوجِهِ إِسِيرِينَ دَدَسْتِ حَيَّالَانَ  
 كُوشَكْلُ رَقَمِ سَرَ سَالَانَ  
 زَمَزِمُ وَدَنْكُ وَزَمِينَنَا لَالَانَ  
 بَسْ بِرِيشَانَ كَهَ لَسَرَ سَرَ مَالَانَ  
 زِدَلْ أُمَّ دَايِينَهُ بَرَ چِنْكَالَانَ (١)  
 نَظَرِي وَرَ بَدَهَ صَاحِبِ حَالَانَ  
 لَوُ الْفَ تِينَ مَهَ دِحَرَ فِينِ قَالَانَ  
 تُوي مُرَادَا مَهَ زَعَرَ عَرَ بَالَانَ  
 جَذَبَهُ دَامَهَ بَهَزَارُ أَحْوَالَانَ

← في عتبة دارها رابضاً في فناء منزلها لا ابارحه ليلاً ولا نهاراً فلذلك اني اقتبس القوة من قربها وانا خافان عظيم في مملكة الكلام وملك سلطان في اقليم الشعر والاوزان وصباح غد هو يوم عيد الاضحى المبارك الذي تذبح فيه الضحايا وتهدي فيه الهدايا واني عارف بذلك ومتيقن بأتي سأكون أول اضحية تذبح بسكين غضبك يا حبيبتى واني جريح مقروح القلب بلا دواء أداوى به وبلا علاج أعالج بواسطته فاشفقي على حالي مرة واحدة يا روجي التي أحبي بها ويا جسدي الذي ابدو به للميان وافتحي . كرامة لله تعالى . رباط صدرك وأزرار جيبك كي نشاهد تلك النهود البضة والنحر الابيض النضير ونتمتع بتلك المفاتيح وثلث برؤية تلك المحاسن ايها الذاهبة بالدين والجورية المثال والذهبية اللون واللطيفة الظريفة والمستقيمة القد كقصب السكر والجنية الجاذبية والملائكية الملاحه .


( ١ ) اللغة ( سوسنين ) المراد الاصداع ( تازة ) اللطيفة ( مشكين ) المسكية ( والان ) السامية الرفيعة ( بس ) يكفي ( پریشان كه ) ان تفرقها ( لسر ) فوق ( سرمالان ) ممدود سرملان بمعنى على الاكتاف زيدت الالف لرعاية القافية ( فكه ) فعل امر بمعنى فرقها ( جارك ) مرة ( زودورا ) من حول ( خالان ) الشامات ( دايننه ) اي عرُضتنا ( بر ) أمام ( چِنْكَالَانَ ) جمع چِنْكَال الكلاب الحديدية المني الرأس شبهه به الاصداع المثنية الاطراف ( شير ) السيف ( رمين ) جمع رم الرمح والمراد بالخنجر والسيف والرمح غمزات العيون ( قتالان ) بتشديده التاء الكثيرة القتل ( ور ) تعال ( بده ) اعط ( صاحب حالان ) اصحاب الاحوال اي العشاق ( كوجه ) أي ( ايسيرين ) أسراء تحسن ( ددست ) في يد ( حیَّالان ) الحياتين ( لو ) لذلك ( ألف ) حرف الألف ←

لَوْ دِنَالَيْنِ زُنْسَقٌ عَبْدَا لَانَ      كُو بَمَسْتِي دِدْرِنِ يَكْ بِأَلَانَ  
عَنْبَرِينَ خَمْرِي وَمُوسُنْ أَلَانَ      صُوهرُوزَرُ شِثْرِي وَجِيچَكْ أَلَانَ  
مِصْرِيَيْنِ وَأَنْ دَلْ زَمَهْ كِرْ كَالَانَ      تَهْ زَقُوْسُ وَقَزَحِيْنَ خَلْخَالَانْ  
كُو بُوِيَيْنِ دَائِرَهْ شَبَهْتْ هَا لَانَ      خَمْرِيَيْنِ خَمْ زَدَهْ نِسْبَتْ دَا لَانَ  
كُو چَمَانْدِينَهْ زُرَنْگْ كُو بِأَلَانَ      مِصْرِيَانْ وَرَبِدَهْ بَرْ سِيْقَالَانْ  
زُهْرَهْ رَنْگِي وَشَفَقْ مُشْتَرِي يِي      دِيْنِ بَرِي حُوْرِي مِثَالِي زَرِي يِي  
نَا زَكِي نِيَشَكْرِي سُرْ پَرِي يِي

← (تین مه) تآتی وتخرج لنا (دحرفین) فی حروف (فالان) التفاؤلات (اشکل) علی شاکلة (رقم)  
الارقام (سر) علی (سالان) السنین وهي جداول یحور فیها اسماء الایام والسنین ویستدل بها علی  
خصب السنین وعدمه وسعدها ونحوستها (توی) انت (بالان) جمع بال القامة (زمزم) الزمزمة  
(دنگ) الصوت (زمهنا) الدوري (لالان) جمع لال الآخرس (جذبہ) الجذبۃ الربانیة (دامه)  
ضربتنا (لو) لذلك (دنالین) تصرخ ونئن (زُنسق) بمثل (عبدالان) جمع عبدال الدرویش  
المسکین (بمستی) بالسكر (ددرن یک بالان) تمیل وتستند علی بعضها (عنبرین) العنبریة  
(خمری) الحمراء (سوسن) الاصداع السوسنیة (آلان) کلمة ترکیبة بمعنی المخلوط المشوش  
(صوهر) الاحمر (زر) الاصفر (شتری) العصاب (چیچک) الزهور (آلان) جمع آل  
الاحمر (مصری) السیوف المصریة والمراد غمزات العمیون (وان) تلك (زمه) منا (کر)  
جعلته (کالان) الغمد (ته) کلمة تعجب ای اعجب (خلخالان) جمع خلخال ما یترین به النساء  
فی اقدمهن (بویین) صرن (هالان) جمع هالة وهي الدائرة التي تظهر حول الشمس والقمر  
(خویین) الاصداع الحمراء (خم زده) المزینة بالالتواء والتي (نسبت) مثل (دالان) حرف  
الدال (چمآندینه) فعل ماض للجمع من چمآندن بمعنی الحنی والتي (ژرنگ) من لون  
(کوپالان) جمع کوپال وهو المعاز الحنی مقبضه (مصریان) جمع مصری السیف والمراد  
الغمزات (ور) تعال (بده برسیقالان) اصقلیها (زهرة رنگی) زهرة اللون (شفق) ←

← مشتري بي) مشتري في الضياء والمشتري كوكب  وتفصيل المعنى  ايها الحبيبة ان اصداغك السوسنية اللطيفة والمسكية الرائحة السامية الرفيعة القدر يكفي ان تعملي على تفرقةا بالتسريح وترسلها على الاكتاف وازيلها انت وارفعها مرة واحدة بالكلية من حول الشامات حتى تظهر من ورائها وتلك الاصداغ قد ضربتنا بكلاليتها المثنية عن جد ومن صميم قلب مثل الخناجر الحادة والسيوف القاطعة والرماح الجارحة التي تبلغ في القتل والاهلاك سريعاً وتعالى والسقي النظر بحنان ورقى على اصحاب الاحوال الغرامية من العشايق فانهم قد وقعوا اسرى في يد الحسان الكثيرات الاحتيال والتغريب بمن يتعلق بهواهن ونحن منهم فلذلك كلما فتحننا لنا فألاً ونظرنا في الحروف الفالية لم يظهر لنا سوى حرف الالف الذي يدل باستقامته على فذك الرفيع واناسبق تحت تسلط قامتك الرفيعة وذلك هو على شكل التفؤل بالجداول التي تحمل ارقاماً وحسابات تدل على حالة السنين التي ندخلها من رضاء وضيق وغير ذلك وانت يا حبيبة مرادنا ومطلوبنا من بين الحسان المرعربات القدود والقامات اللطيفة وزمزمة تلك الحلي الخرساء الجمادية واصواتها المختلفة ودويها البعيد الصدى قد احدثت في قلبنا جذبة ربانية بالف نوع من الاحوال الالهية والحالات القلبية ومن جراء ذلك نحن " وثن ونصرخ ونصبح على نسق المبادلة المساكين وال دراويش السائلين وكذا نصيح ونصرخ لان الاصداغ العنبرية الحمزية وخصلات الشعور السوسنية المشوشة في تنسيقها والمخلطة في ترتيبها والعصائب الشترية الحمراء والصفراء والشراب التي ارسلت منها على صورة الزهور والورد والجرأ قد جعلت من اشاراتها سيوفاً مصرية موجهة الى صدرنا وقد جعلت القلب مناغماً لها نفذت فيه وجملته مستقر لها واعجب يا صاحي من تلك الخلاخيل التي زينت اقدام الحبيبة التي تشكل لون قوس قزح حول سيقانها وقد صارت دائرة نورانية مثل الهالات التي تتكون حول الشمس والقمر بألوان مختلفة وكذا اعجب من تلك الاصداغ المحنية الرؤوس مثل انحناء حرف الدال الهجائية والتي هي في هيئة التواء طرفها مثل عكاز ملوي مقبضه فتعالى يا حبيبة واصقلي تلك السيوف المصرية من غمزات عيونك لاجل ان تمزقي بها قلبنا الجريحة في هوالك ايها الحبيبة التي هي في لون نجم الزهرة المتلاثلة وفي ضياء كوكب المشتري الالامع والسالبة للدين الذاهبة به والحورية المتال والذهبية اللون والاطيفة القامة كقصب السكر والجنية الجاذبية والملائكية الملاحه .

سُنْبُلَانٌ تَاذَهُ مُثْنًا نَكْرِي  
 خَمْرِي بَانَ شَيْفَتَهُ طُفْرَانَكْرِي  
 دِلٌ وَ دِينَ غَارَتُ وَيَعْمَانَكْرِي  
 كَهْرِي نِي نَرْكِسِ شَهْلَانَكْرِي  
 سَاعَتِي فِي سَعَتِي رَانَكْرِي  
 لِي خِرَامِي لِمَهُ مَسْتَانَهُ كِيرِي  
 طُرَهُ يَا شَنْكَ مُطْرًا نَكْرِي  
 عَرَعَرِي خَارَهُ وَ دِيَانَكْرِي (١)  
 سَرِ سَوْدَا زَدَهُ سَوْدَانَكْرِي  
 كُشْتِي خَنْجَرِي بِرًا نَكْرِي  
 مَهْ زُقَيْدَا خَوْه تَسْلَانَكْرِي  
 زِمَهُ دِلْ كَعْبَهُ وَ بُتْخَانَهُ كِيرِي

(١) اللغة (سنبلان) الاصداع السنبلية (تازه) اللطيفة (مثنا) مثني وملوي (نكري) فعل ماضٍ منفي المفردة الغائبة بمعنى ما فعلت (شنگ) الظريقة (مطرا) الملقوفة المثنية (شيفته) المجنون واصحابا شفته زبدت اليباء للوزن والمراد المشتت (طفرا) اسم خاتم ملوكي ملتف الحروف استعير للاصداع لانتوائها (عرعر) اسم شجرة لطيفة استعيرت للقامة (خاره) القماش المتموج (ديبا) الديباج (نكري) لم تلبسها (غارت) النهب (يغا) السلب (سر) الرأس (سودازده) المضروب المتألم بالمالايخوليا (سودا) المختل (كهرري) بضم الكاف العجمية بمعنى انقضاء (نركس) الترجسة والمراد العيون (شهلا) الشهل والعيون الشهل هي التي يشوب سوادها زرقة (كشتي) مقتول (خنجر برأ) الخنجر القاطع الحاد والمراد غمزات العيون (ساعتي) القيامة (وي) تلك (سعتي) الساعة (رانكري) لم تقيمي (تسلا) التخلص من التسلية وهي الترك (لي) لكن (خرامى) المتبخرة (له) علينا (مستانه) اي المنسوب الى السكر (دعوه بي) ادعاء (دلبري) (بي) المحبوبة (دانه) مرادف دانا بمعنى العالم العارف (جلوه بك) الابهة والجلال والدلال والغنج (ميري) المنسوبة الى الامراء (شاهانه) ملوكية (زمه) منا (دل) القلب (بتخانه) بيت الاصنام (يدش) امام وحذاء (پروانه) الفراشة (غمديده) الغموم والمكدر (شا) السرور (بي پرده) بلا حجاب (وهه) هكذا (تولا) من تولى زيد أمر فلان اي قام به (قنج) جيد (جگري) الكبد (ريش) الجروح (بكرزي) تقتلي (پروا) الخوف والمبالاة (تماشا) الفرجة ويستعمل بمعنى التفقد والنظر المطلق وهو المراد هنا (ما) استفهامية انكارية (وه) هكذا (داير) المحبوبات (دكرن) يعملن (دايرى بي) المحبوبة وتفصيل المعنى  ان الحبيبة مائتت ومالوت الأصداع السنبلية ثنياً لطيفاً جيداً وما لفت وطوت ←

دَعُوهُ بِي دَلْبَرِي بِي دَا نَكِرِي      جَلُوهُ بِيكَ مِيرِي وَشَاهَانَه كِرِي  
بِيش شَمَاعُوهُ مَه پَرُو أَنَه كِرِي      دَل غَمَدِيدَه مَا شَا نَكِرِي  
لَمَه بِي پَرْدَه تَجَلَا نَكِرِي      وَهُه جَارَكْ مَه تَوَلَا نَكِرِي  
غَنَجَكِي قَنَج \* مِلَلَا \* نَكِرِي      جَكِر رِيشِ مُدَاوَا نَكِرِي  
بِكُزِي عَاشِقُ وَپَرُو أَنَكِرِي      لِشَهِيدِي خُوَه تَمَاشَا نَكِرِي  
مَآوَه دَلْبَرُ دَكِرِنُ دَلْبَرِي بِي      دِينِ بَرِي حُورِي مِثَالِي زَرِي بِي  
نَا زَكِي نَبِي شَكْرِي سُرُ پَرِي بِي

← الطرة اللطيفة الجميلة وما جعلت الاصداع الحمزية الحمراء المشتتة المنفرقة مجتمعة على هيئة الطغراء الملوكية في التفافها وما زينت قامتها العرعرية الحسنة بالثياب المفصلة من القماش المتعرج والديباج النفيس ولم تُغَيِّرْ بذلك على قلبنا ولم تنهب ديننا بهذه المحاسن على خلاف عاداتها ولم تجعل دماغ رأسنا المضروب المتألم بمرض المايخوليا أكثر جنوناً واختلالاً عن ذي قبل ولم تجعلنا فدية وضحية لتلك العيون الشهلاء وغمزاتها الفاتنة ولم تقتلنا بذلك الخنجر الكثير القطع والحاد النصل من اشارات حواجبها المقوسة ولم تحوّل الدنيا الى حالة من الفوضى والتشويش باراز هذه المحاسن حتى يظن ان الساعة قد قامت في تلك الساعة وقصدت المخلوقات ساحة المحشر بعد خروجها من قبورها ولم تخلصنا بذلك من قيد أسرها ولم تطلقنا من سجن هواها لان القيامة اذا قامت شغلت كل أحد بنفسه وتخلص كل أسير وانطلق كل مسجون ولكن الذي فعلته بدلاً عن هذا كله ان تلك المتبخترة عاملتنا معاملة السكران الذي لا يمي وادعت المحبوبة عن معرفة وجد لا عن تدليس وهزل كما يدعي ذلك العالم العارف وابدت لنا دلالاً وغنجاً مشل دلال ابناء الملوك والاسلاطين واطهرت الاستغناء عنا مثل استغنائهم وجعلت القلب منا بمنزلة الكعبة المشرفة او بيوت الاصنام بجولها داخله وجعلتنا مثل فراشة تحترق امام شمعة نور وجهها وسراج جمالها ولم تفرّح في يوم من الايام هذا القلب المغموم المتكدر ولم تتجل علينا مرة بلا حجاب وعلى هذه الحالة التي نكادها في هواها من البؤس والشقاء لم تتول أمرنا ولم تعمل على تحسين حالتنا ولم تتدل دلالاً حسناً على الملا يلبق بمكانته ويوازي ما لقيه في محبته بل تدلات تدلالاً يسياً اليه ←

هَرْدُو قَوْسَيْنِ تَهْ رُقْدَرَتْ نَهْ وَيَنْتَكْ  
 رِي عِيْزَانْ بِرْشِينِنْ مَهْ خَدَنْتَكْ (١)  
 بَدْرِنْ سِينَهْ بِسَرْ بِنَجَهْ بِلَنْتَكْ رُومِ بِيْشْتْ دَتْ عَجْمِيْ بِيْتَهْ فِرَنْتَكْ  
 نِهْ وَكْ وَاقَعَهْ يَا كِيُو وَيَشْنَتَكْ هَلْبِيْتِنْ قَنْجِجْ وَنِيْفْ آتَشْ جَنْتَكْ  
 نِيْنْ سُوَاشِيْ حَبَشْ وَنُويْ وَ زَنْتَكْ  
 تُو دَزَانِيْ جِهْ نَهْنَكِنْ جِهْ نَهْنَكْ

← ويحط من منزلته ولم تداوي كبده المجروح وقلبه المكالم بشيء من عطفها وتلطفها وتقتل هذا العاشق المسكين اليتيم بحبها ولا تبالي بذلك ولا تخاف عقاباً من الله ولا اعتباراً من عباده وبعد أن تقتله ويستشهد في سبيلها لا تفقد حالة هذا الشهيد ولا تفرج على جروحه التي مات بها فهل نحويات الرقيقات القلب يظهرن المحبوبة بهذه القساوة ويبدن المودة بهذا العنف فيقتلن العاشق ولا يلتفتن اليه ولا يباليين به ايها الحبيبة السالبة للدين والحورية المثال والذهيبة اللارن واللاطفية قوام كقصب السكر والجنية الجاذبية والملائكية الملاحه .

(١) اللغة ( هردو قوسين ته ) قوسا حاجبيك ( رُقْدَرَت ) من القدرة الربانية ( نه ژنك ) وليس من صنع الينك ( ري ) منها ( عيزان ) بميزان معتدل ( برشينن مه ) يرشوننا ( خدنتك ) سهام والمراد الغمزات ( بدرن ) بفتح الدال فعل مضارع بمعنى تخرج وفاعله كلمة ( بلنتك ) المراد بها النور ( سينه ) الصدر والمراد القلب ( بسر بنجه ) على كفها ( روم ) جيوش الروم والمراد الشراريب ( بشت دت ) تولى ظهرها ( عجمي ) جيوش العجم ( بيته ) تأتي ( فرنك ) الافرنج والمراد خصل الشعر والاصداغ ( لي ) لكن ( نه وك ) ليس مثل ( واقعه يا ) معركة ( كيو ويشنتك ) هم اسمان لقائدين من قواد الفرس وقعت بينها معركة رهيبه وهي معروفة في تاريخ الفرس القديم ( هلبين ) فعل مضارع بمعنى تشب ( قنج ) جيداً ( ژنيف ) من بين ( آتش جنتك ) نار الحرب ( نين ) تأتي ( سواشي ) بمعنى صاواش التركية وهي الجدال والنزاع والقتال ( حبش و نوي و زنتك ) الحبشة والنوبه والزنج وهم اجيال من البشر سود البشرة والمراد خصل الشعر السوداء ( تودزاني ) انت تعرف ( چه نهنگن ) اي نهنگ هم وهو اسم الاسد البحري والتساح والمراد ←



فَكَه لَعْلَانَ تُو زَسَرَ شَكَرَ تَنَسَكَ  
 كُوَزُ مُرَادَا تَه بُوِيِنِ بِيَتُ وَ پَرَ نَنَكْ  
 مَسْتِ جَوْرَا تَه مَه بِي بَادَه وَ بَنَسَكَ  
 بِيَتَه جَانَا لِمَه عَالَمِ بُوِيَه طَنَسَكَ  
 زُجَفَا يَاتَه نَمَا قَطْ لِمَه رَنَكْ  
 تُو دَزَا بِي چَه دَبِيوَتِ نَسِي وَ چَنَسَكَ  
 زُجَه پِيُوَسْتَه دِنَالِنِ سَرَادَنَكْ  
 مَه دَخُوِنِ قَدُو بَرُونَاتَه بِي شَنَسَكَ  
 نِيرِ كَزِيِنِ مَسْتِ بِنَازُو نِيرَنَكْ  
 لِي تُو طُوَبِي وَ اَزِي خَسْتَه بِي لَنَسَكَ

← الداهية العظيمة (چه نهنگ) تأكيد (فكه) افتحي (لعلان) الشفاء العلمية الحمراء  
 (شكر تنك) الفم الحلو الضيق (ثمراداته) من مرادنا منك (بويين) فعل ماض للجمع اي  
 صرنا (بيت) الالبيب (پرنگ) الحجر (مست) السكران (جوراته) ظلمك (بي باده) بلا  
 شرب خمره (بنك) وبلا بنج (بيته) بدونك (جانا) ياروحي (له) علينا (طنك) ضيق  
 (نما) لم يبق (له) لنا (رنك) اللون (تودزاني) انت ترفين (چه ديترت) ماذا تقول (نيو  
 چنسك) هاتنا طرب (زچه) من أي شيء (بيوسته) دائماً (دنالن) يصيح (سرادنك)  
 صوت المتقي (مه دخونن) من خوندن بمعنى النداء (قدوبز نانه) قدك وقامتك (شنك)  
 اللطيفة (نيرگزين) الترجس والمراد العيون (مست) السكرانه (بناز) بدلال (نيرنگ)  
 الساحرة (لي) لكن (تو) انت (طوبى) بفتح الباء الشجرة المعلومة (وازي) وانا (خسته)  
 المريض (لنگ) الأعرج (فيده) القائدة (ايقاره) المساء (درنگ) الوقت المتأخر (مطربان)  
 المطربون والمراد المشاق (دا) اداة تنبيه وتخصيص (نه كفن) فعل مضارع منفي ←

چِه بِيكِم فِيندَه كُو اِيثَارَه دَرَنَسَك  
مُطَرِبَان دَا نَكْنِفِن چَنَكِ زِچَنَكِ  
دَا نَدِت پَرْدَه آيِينَه زَنَسَك  
كُو زِچَنَكَامَه بِنَالِت خَر چَنَكِ  
وَك \* مَلَايِي \* بَهزَار رَنَكِ وَاَهَنَسَك  
بِفَغَان بِيَت زُبَر صَد فَرَسَنَكِ  
چِه خَبَرِدم زِدَلِي تِي وَاكِي سَنَكِ  
دَكُوِي عَاشِقِ مِسْكِينِ بَتَفَنَكِ  
نَكِرِي تَرَكَ تُوْفِي كَافِرِي يِي  
دِين بَرِي حُورِي مِشَالِي زَرِي يِي  
نَا زَكِي نَيْشَكَرِي سُر پَرِي يِي

← بمعنى لا تقبل ( پرده ) حجاب ( آيينه دل ) مرآة القلب ( زنگ ) الصدا ( زچنگامه )  
اي من صوت چنگنا وهي الآلة المعروفة ( بنات ) يصيح ويصرخ ( خرچنگ ) برج السرطان  
( وك ملايي ) مثل الملا ( بهزار ) بالف ( رنك ) لون ( آهنگ ) القاعدة والنعمة ( بفغان )  
بصياح ( بيت ) يأتي ( زبر ) من أثره ( صد ) مائة ( فرسنگ ) الفرسخ ( چِه خبردم ) ماذا  
أخبر ( زدلي تي ) من قلبك الذي ( وكي ) مثل ( سنك ) الحجر ( دكوي ) تقطين ( بتفنگ )  
بالبندية الرصاصية ( نكري ترك ) لا تركين ( نو ) انت ( في ) هذه ( كافري يي ) الكافرية  
والظالمية ﴿﴾ وتفصيل المعنى ﴿﴾ ان من قوسي حاجبيك يا حبيبي اللذين هما من صنع القدرة  
الربانية لا من صنع المكان المسمى بينك المشهور بجودة أقواسه ونباله يرشون ويرسلون الى قلوبنا  
بميزان مستقيم السهام الجارحة وتخرج النور المفترسة قلوبنا المجروحة من داخل صدرنا وتضعها على  
اكفها أو تخرجها برؤوس اظفارها وشراريب عصاياتها التي تشبه جيوش الروم في الكثرة ←

← تولي ظهرها الى خصل الاصداغ المشابهة بجيوش المعجم في مهاجمتنا وبأني بعدها انخلص  
الاخرى التي تشبه جيوش الافرنج الى المهاجمة ولكن هذه المعركة التي تشكلت من مهاجمة هذه  
الجيوش الكثيرة لا تشبه المعركة الحربية التي وقعت بين القائدين العظميين من قواد الفرس كيو  
ويشنگ بل انها تفوقها شدة وضراوة وتنشب تلك المعركة وتستمر من وسط نار الحرب الشديدة  
الأوار وتأتي الى القتال في هذه المعركة وتعاون في مهاجمتنا سائر الخصل الشعرية السوداء من  
الطرر والنواصي وغيرها التي تشبه جيوش الحبشة والنوبة والزنج في سوادها وانت تعرفين  
يا حبيبة ان هذه الجيوش المهاجمة اي اسود كلسرة هي وأي تماشيح بحرية عظيمة هي في مهاجمتنا  
فاذن افتحي شفتيك الاعلية عن الفم الضيق الخلو وتكلمي بكلام سكرى وعدينا بوعد يسرنا  
بوصال وقرب لاننا من عدم حصولنا على مرادنا منك قد صار قلبنا في لهيب وتحول جرة مشتة وانتي  
سكران مدهوش من جورك هذا بلا شرب خمرة وبدون اكل بنج أو أفيون واننا بدونك يا  
روحنا قد ضاق علينا عالم الدنيا ولم يبق لنا أي لون من ألوان الراحة قط من جفائك وانت  
تعرفين يا حبيبة ماذا تقوله آلات الطرب من الناي والچنگ في أصواتها وتغني به في نغماتها ولأي  
سبب يصيح المغنون دائماً ويرفعون اصواتهم بالغناء فانهم بذلك ينادوننا ويدعوننا الى مشاهدة  
قدك المستقيم ورؤية قامتك الطريفة الجميلة والى التمتع بحمال تلك العيون الترجسية السكرى صاحبة  
الدلال والسحر الفاتن ولكن اني لي بالوصول الى هذا وانت مثل شجرة طوبى في اعلى السماء  
وانا المريض المدنف والاعرج الكسيع فأني فائدة اقدر ان احصلها من هذه المشاهدة ومساء  
عمري قد دنا وقد سنحت هذه الفرصة في زمن متأخر من ايام حياتي ولكن لا بد للمطر بين ان لا  
يأسوا من الفائدة ولا يلقون آلات الطرب من ايديهم بل يتابعون غناءهم وضرهم على الآلات اي  
ينزم على المشاق ان يتابعوا سعيهم واجتهادهم ولا يتخلوا عن اسباب ذلك عليهم ان يحصلوا على  
فائدة ولو كانت قليلة وفي زمن متأخر وذلك لاجل ان لا يصيب الصدا حجاب مرآة قلوبهم ولا  
تظلم بصيرتهم وحتى يصيح برج السرطان ويدوي في أعلى السماء من صدى صوت الجنگ الذي  
نضرب عليه اي حتى ينتشر صوت اجتهادنا في الدنيا ويرتفع صده الى عنان السماء وقبة الفلك  
وحتى يرتفع هذا الصدى مثل صياح الملا في عشقه بالف لون ونفمة من النغمات ويدوي ذلك الصوت  
من أثر ذلك ويصل الى مسافة مائة فرسخ واكثر ولكني لا أدري كيف أخبر وعلى أي وجه  
أشكو من قلبك القاسي مثل الحجر الصلد الذي لا يلين في حقنا لانك تقتلين هذا العاشق ←

بِقَدِي نِيرِ گِزَا بُهْتَانِي نَا زَكَكَ شَنْكَ شُبِي رِيحَانِي  
 چِه خَطِ اِشْكُسْتِه شَرِينِ رِيحَانِي كُو تِه پِي نَسَخِ كِرِي دِيوَانِي (١)  
 اللَّهُ اللَّهُ وَجِه رَنْكَ اِنْسَانِي يُوسُفِ لَبِ شَكْرِي عَبْرَانِي  
 بَسَه گِرُو كُ تِه بِدِيرْتِ تَانِي حُورِيِينِ رُوحِ صِفْتِ رُوحَانِي  
 وَكُ تِه سَرْتَا بَقْدَمِ نُورَانِي وَكُ تِه حَاشَا هَبْتِنِ شِيرَانِي  
 (أَحْسَنَ اللَّهُ) وَسِرَا سُبْحَانِي  
 كُو جَمَالِكَ وَهَ مُنَزَّةً آنِي

← المسكين بالبندية التي ترمي بالنار والرصاص التي تزهق الروح بسرعة والتي يحرم اصطباذ الطيور والحيوانات المباح اصطباذها شرعاً بواسطتها فكيف بهذا العاشق المسكين الذي يحرم قتله مطلقاً بأي آلة كان ولا تخافين عذاباً ولا عتاباً ولا تتركي هذا الظلم الكافري ايها الآخذة للدين والحورية المثال والذهبية اللون واللاطيفة القامة مثل قامة قصب السكر وحلاوته والجنية الجلاذية والملائكية الملاحية .

(١) اللغة (بقدى) بقامتك (نير گزَا) زجسة (بهتاني) ناحية بوهتان بكردستان وانما خص زجس بوهتان بالذكور لكونه أجود انواع النرجس لطول ساقه وكثرة زهره ووفرتة (نازكك) ظريفة (شنگك) جميل (شبي) مثل (ريحاني) النبات المعروف (چه خط) أي خط عذار (اشكسته) نوع من انواع الخط العربي مكسر الحروف (شرين) حلو (ريحاني) نوع آخر منه (ته) انت (پي) بذلك الخط (نسخ كري) كتبت (ديواني) على هيئة الخط الديواني (الله الله) صيغة تعجب (زچه) من أي (رنگك) لون (انساني) من الوان الانسانية (يوسف) عليه السلام (لب شكري) السكري الشفة (عبراني) جيسل من الناس (سه) يكني (گر) اداة شرط (وك تِه) مثلك (بديرت) يكون له (تاني) في حسنه (حوريين) الحور العين (روح صفت) بمثل الروح في اللطافة (روحاني) الروحانية (وك تِه) مثلك (سرتا بقدم) من الرأس الى القدم (نوراني) ذو نور (هبتن) يوجد (شيراني) الحلاوة (أحسن الله) عبارة يقصدها التعجب ←

دَمِثَالِكَ بِشَرِي دَا دَانِي      مَه بِالنَّهَامِ إِلَهِي زَانِي  
 بِنِشَانِ قُدْرَتِ بِي نِشَانِي      جِه نِشَانِ ظَلْمَتِي نُورِ أَفْشَانِي  
 لَجَمَالًا صَمَدِي بُرْهَانِي      تُولَدَرِ حَقِّ مَه چِرَا أَرْزَانِي  
 كُو سَحَرِ كَه بِمِشِي سِيرَانِي      تَه مَلَانِي خَوَه قَه جَارِكِ نَانِي  
 بِسَرِ أَفْرَازِي وَعَالِي شَانِي      سَجْدَه بِيَتِ بَرِ قَدَمَا سُلْطَانِي  
 نَه تِنِي رُوحي تُو رُوحي وَجَانِي      زِينَتَا حُسْنِ وَ سُرَا خُوبَانِي  
 تَاجِ فَرَقِ سَرِ مَحْبُوبَانِي      تُو بِشِيرَانِي وَ لَبِ شُكْرِي بِي

دِينِ بَرِي حُورِي مِثَالِي زَرِي بِي

نَازِكِي نِي شُكْرِي سُرِ پَرِي بِي

← (سرا) بكسر السين الحكمة الخفية (سبحاني) المزهة الربانية (كو) تعليل (وه) مخفف  
 وها بمعنى هكذا (آني) أتى به (دمثالك) في تمثال (بشربدا) بشري (داني) فعل ماض بمعنى  
 وضع (زاني) عرفنا (بنشان قدرت) مع علامة القدرة (بي نيشاني) انت بلا علامة (چه نشان)  
 أي علامة (ظلمتي) كظلمة (نور أفشاني) نثر النور وتفرقه (صمدي) المنسوب الى الصمد  
 تعالى (برهاني) الدليل القاطع (چرا) له (أرزاني) الرخيص اللامبالي (كو) علة (سحر كه)  
 وقت السحر (بمشي) تمشي (سیراني) الزهة والفرجة (قه) قط (جارك) مرة واحدة (ناني)  
 فعل مضارع منفي مخفف من . نه آني . اي لم تأت به (سرافرازي) العظمة والجلالة (عالی شاني)  
 علو الشأن (سجده بت) ليسجد (بر قدما) امام قدم (سلطاني) السلطان (نه تي) ليس فقط  
 (روحي) انت روحنا (تو) انت (روح وجاني) روح وجسد (سرا) ملاحسة (خوباني)  
 الحسان الملاح (فرق) وسط (بشیراني) بالحلاوة (لب شكري) سكرية الشفة ﴿﴾ وتفصيل  
 المعنى ﴿﴾ انك يا حبيبتى انت بقدرك اللطيف وبقامتك الظريفة أكثر حسنة حسنة من جنس  
 نرجس بوهتان الناحية التي عاصمتها بلدتي جزيرة ابن عمير الكردية وانت غضة طرية وظريفة  
 شبه طاقة ريحان ذكي الرائحة حسن المنظر وهذا الخط العذارى الذي نسخت به نسخة حسنتك ←

هو كتاب جمالك على نسق الخط الديواني أي "خط بديع مكسر هو من رسم الخطوط العربية وأي" حلوه هو مثل الخط الريحاني أي ان خط عذارك قد جمع جميع اشكال رسوم الخطوط في تخطيطه على صفحة الخد الجميل والله الله وبالله العجب لا أدري من أي نوع من انواع البشر انت ومن أي لون من الالوان انت في انسانيتك الغريبة لان يوسف عليه السلام الذي كان اجمل الناس في زمانه والسكرى الشفة الحلوه الكلام العبراني في نسبه يكفيه في كونه في المرتبة الممتازة من الحسن والجمال وان يكون واحد مثلك ثانياً له في حسنه وجماله ولا يحتاج في اثبات كونه في تلك المرتبة العالية لشيء آخر بل كونك ثانياً له يكفي لذلك والحوريات العين اللاني هن بصفة الروح والزوحانيات اللطيفات وهن نورانيات مثلك من الرأس الى القدم حاشا وكلا ان يكون لهن حلاوة مثل حلاوتك بل ان حلاوتك هي فوق كل الحلاوات والحسن فيا لله العجب من السر والحكمة السبحانية الربانية التي انت بجمال منزه كهذا وخلقته بديعاً بهذا الشكل ووضعت في قلب تمثال بشري ونحن عرفنا بالهام الهى وكشف باطني انك مع كونك معلمة بعلامة القدرة الخارقة ومزينة بزينة الخلقة الربانية الفائقة لكنك غير ظاهرة العلامة وليس لك علامة تدرك بها حقيقتك لانك حقيقة لا تدركها الابصار وعلامة معرفتك أي "علامة عجيبة هي لانك بمنزلة ظلمة دامسة تشر النور أي كانك في ظلمة من الابهام مع انك تضيئين العالم بنور المعرفة والايمان كما انك برهان ساطع على الجمال الصمدي والحسن الالهي لان جمالك نموذج مقتبس منه واني متحير في امرك فلا أدري لاي سبب تكونين هكذا رخيصة في حقنا غير مباينة بأمرنا لانك في كل سحر تذهبين الى التزهة والتفرج بين المروج والبساتين ولا تأخذين الملا المنسوب اليك معك مرة واحدة قط كي يسجد امام قدم السلطان بعظمة وجلال ورفعة شأن وانت لست الروح فقط بل انك الروح والجسد معاً وانت زينة حسن الحسان وملاحة الملاح ايضاً وانت كتاج يضيء على مفرق رؤوس المحبوبات وانت بحلاوتك الطيبة وبعذوبة شفقت السكرية تذهبين بدين العشاق وتحظفين ايمانهم الراسخ ايها الحورية المثال والذهبية اللون والاطيفة الجسم والمستقيمة القامة كقصب السكر والجنية الجاذبية والملائكية الملاحة .

﴿ وقال ايضا قدس سره ﴾

(من النوع المستتر ان باللغة العربية)

يَا رَامِي قَلْبِي بِسِهَامِ اللَّحَظَاتِ هَيْهَاتَ نَجَاتِي  
مَا زَالَ فِدَاءُكَ لِي رُوحِي وَحَيَاتِي مِنْ قَبْلِ مَمَاتِي (١)  
نَمَقْتُ إِلَى بَابِكَ يَا قُرَّةَ عَيْنِي بِالدمِّ مَعَ كِتَابًا  
أَشْهَدْتُ عَلَى الْوَجْدِ مِدَادِي وَدَوَاتِي سَلِّ مِنْ عِبْرَاتِي (٢)

(١) اللغة ( اللحظات ) جمع لحظة وهي النظر بمؤخرة العين والموجود في نسخ الديوان كلمة الالاهاتي بدل اللحظات وقد حاولنا ان نجد لها معنى يناسب المقام فلم نجد لها معنى في كتب اللغة التي عندنا فرجعنا انها تحريف من كلمة اللحظات الموجودة في قصيدة أحمد باشا التي سنقلها فيما بعد فأثبتناها في محلها ( هيهات ) اي بعد ﴿﴾ وتفصيل المعنى ﴿﴾ ايها الحبيب الذي رمى قلبي بسهام مصيبة من نظرات عينه هيهات وبعدت نجاتي منها وما زال كل واحد من روعي وحياتي فداء لك من قبل يوم مماتي . (٢) اللغة ( نمت ) بتشديد الميم اي كتبت ( قررة عيني ) سرور عيني ( الوجد ) العشق والغرام ( مدادي ) الممداد السائل الذي يكتب به ( دواتي ) الدواة وعاء المداد ( سل ) فعل أمر من سال يسأل مخفف سأل يسأل مبهوزاً ( عبراتي ) جمع عبرة تحلب الدمع وسيلانه ﴿﴾ وتفصيل المعنى ﴿﴾ اني يا حبيبي قد كتبت لك كتاباً بدموع عيني وشرحت لك طائفة التعسة فيه في غرامك وارسلته الي بابك لتقف على ما دهانني يا قررة عيني وسرورها وقد اشهدت على هذا الوجد الذي في باطن قلبي وعلى هذا الغرام الذي أخفيه مدادي الذي كتبت به كتابي ودواتي التي فيها المداد لان زقة ذلك المداد الذي كتبت به الكتاب وتلك الدواة التي تحوي ذلك المداد يشهدان على اني قد بكيت من حرارة وجدي حتى سال دمعي واختلط بممداد الدواة اثناء كتابتي ذلك الكتاب حتى خرج الخط ابيض قليل المداد مثلما تراه في كتابي وان لم تصدق ذلك فاسأل عبراتي التي سالت واختلطت بالمداد فانها تثبت لك ذلك بلا شك ولا شبهة لانها التي سالت من بيوتي وخالطت ممداد الدواة حتى رقت وابيض الخط من ←

مُذْزِيَّتَكَ الدَّهْرُ بِأَزْهَارِ جَمَالٍ يَارَوْضَةَ حُسْنٍ  
أَخْجَلْتَ طَلَّ الْوَرْدِ بِحَبِّ الْوَجْنَاتِي بَيْنَ الْعَرَمَاتِي (١)  
جَلْبَابٌ دُجِيٌّ صُدْغِكَ الْهَبَابُ فُوَادِي يَحْكِيكَ عِيَانًا  
نِيرَانٌ جَحِيمِي حُجِبْتَ بِالشَّهْوَاتِي مِنْ كُلِّ جِهَاتِي (٢)

← جراء ذلك فهو الشاهد العدل في ذلك وفي نسخة الديوان يوجد . طل الورد . مكان . على الوجد . ولا  
يخفى ان ذلك تحريف ايضا كما يظهر من قصيدة احمد باشا الآتية حيث لا معنى لطل الورد هنا .

( ١ ) اللغة ( اخجلت ) من الخجل وهو الاستحياء ( طل الورد ) ندى الورد وهو ما يسقط في  
الربيع ليلا على الأزهار والزرع ( حب ) حبوب العرق ( الوجنات ) الحدود ( العرمات ) جمع  
عرمة بالراء المهملة وهي على ما في القاموس تنقيط بسواد وبياض والمراد هنا نقط الشامات  
السوداء على الوجه الابيض وفي نسخة الديوان حبل الوجنات باللام وبين العزمات بالزاي المعجمة  
ولا يخفى ان ذلك تصحيف ايضا اذ لا مناسبة لجبل الوجنات هنا كما لا مناسبة للعزمات التي هي  
جمع عزمه وهي حقوق الله تعالى ﷻ وتفصيل المعنى ﷻ يا أيها الحبيب الذي هو كروضة في  
الحسن مزينة بأنواع الازهار والورود مذزين رب الدهر وجهك بازهار من الجمال فانك قد  
أخجلت حبوب الندى الساقطة على ورق الورد بحبوب العرق المتفرقة على وجناتك المنتشرة بين  
نقط الشامات السوداء وفي وجهك الابيض لان حبوب الندى على ورود الرياض لا يمكن ان تصل في حسنها  
الى درجة حسن الحبوب المكونة من العرق فوق وجنات خدك الجميل لان حسن حبوب الندى  
استحته الطبيعة وحسن حبوب عرق الوجنات خلقه رب الطبيعة

( ٢ ) اللغة ( جلباب ) القميص او ثوب واسع تستر به المرأة ثيابها كالمحففة  
( دجى ) جمع دجبة الظلمة ( صدغك ) بضم الصاد ما بين الاذن والعين والشعر المتدلي عليه وهو  
المراد هنا ( الهباب ) اي احراق وهو منصوب مفعول ليحكيك المتأخر ( يحكيك ) على الحدف ←



فِي ظِلْمَةِ أَصْدَاغِكَ مَذُّ أَصْبَحَ مِسْكَ<sup>١</sup> يَا ظَنَبِي حَرِيمَ  
قَدْ أَحْرَقَ فِي الثَّصِينِ قُلُوبَ الظُّبْيَانِي نَارُ الحَسْرَاتِي  
كَمْ تَحْرَقُ أَحْشَائِي وَفِي فَيْكَ زُلَالٌ<sup>٢</sup> وَالشَّارِبُ مِنْهُ  
يَحْكِي خَضِرًا مَوْزِدُهُ مَاءُ حَيَاتٍ لَأَيُّ الظُّلْمَانِي<sup>(٣)</sup>

← والايصال والتقدير يحكي لك اي يقص عليك (عياناً) بكسر العين اي ظاهراً بلا خفاء (حجبت) اي سترت ﴿١﴾ وتفصيل المعنى ﴿٢﴾ ايها الحبيب ان قيص ظلمات شعرك صدغاك الاسود الذي ستر خدك الاحمر المنير يحكي لك ويقص عليك صورة التهاب فؤادي واحتراقه عن طريق العيان والمشاهدة لان السواد يدل على الاحتراق فيتذكر مشاهد السواد صورة احتراق الاشياء لان الشيء بالشيء الذي يشبهه يذكر ونيران جحيم عشقي التي سكنت قلبي قد سترت بالشهوات المادية وصارت تلك الشهوات حجاً بكثيفاً عليها من جميع الجهات فلا يشعر احد اني عاشق وفي قلبي جحيم من نار الهوى وحرارة الجوى .

(١) اللغة ( في ظلمة اصداغك ) اي في سواد شعر اصداغك (مذ) حين ( اصبح ) اي وجد ( يا ظني ) يا غزال ( الظبيات ) بفتح الظاء جمع ظبية وهي الغزال والمراد الحسان الفاتنات وفي نسخة الديوان يا ضيي حريمي وقلوب الضبيات . بالضاد في كلها وهو تصحيف من الظاء ﴿٣﴾ وتفصيل المعنى ﴿٤﴾ ايها الحبيب ان نار الحسرات والتأسف قد احترقت قلوب الحسان الفاتنات في بلاد الصين المشابهة بالظباء في حسنهن وقتنهن مذ وجد سواد مسك في سواد شعر اصداغك وذلك غير وحسداً على ما فاتهن من حسن سواد تلك الاصداع ومن ذكاء رائحتهن يا ظني الحريم يا غزال الفلاة .

(٢) اللغة ( احشائي ) الاحشاء ما في داخل البطن من كبده وطحال وكرش وغير ذلك ( فيك ) اي فمك ( زلال ) كغراب البارد العذب السهل ( يحكي ) يشبه ( خضرا ) النبي المعروف عليه السلام ( مورده ) بكسر الراء مكان الورود أي الشرب ( الظلمات ) ارض الظلمات ﴿٥﴾ وتفصيل المعنى ﴿٦﴾ ايها الحبيب كم تحرق احشائي عطشاً والحال ان في فمك رضاب حلو عذب مثل الماء الزلال يمكن ان اطفي برشفه حرارة احشائي المحترقة عطشاً والذي يشربه ويرتشفه يحاكي الخضر عليه السلام الذي ورد عين ماء الحياة وشرب منها وبقي بذلك حياً الى اخر ←

مِنْ ﴿أَحْمَدَ﴾ فِي لَيْلَةِ أُصْدَاغٍ مِلاَحٍ لَاحَتْ كَلِمَاتُ  
مَنْ يَسْمَعُهَا فَاحَ بِمِيسِكَ الدَّعَوَاتِ جَيْبَ الْغَدَوَاتِي (١)

— الدهر كما ذكر ذلك في بعض التفاسير ولكن الفرق بين رضاك وماء الحياة ان ماء الحياة كان ينبع من عين في ارض الظلمات التي لا تشرق عليها الشمس في أقصى الشمال الشرقي وهذا الرضاب ينبع من فم لطيف يضيء عليه نور وجهك فهو في أرض الأنوار لا في أرض الظلمات وبينها فرق بعيد وبون شاسع .

(١) اللفظة (ليلة اصداغ) اي في سواد اصداغ (ملاح) جمع ملبح وهو الحسن (لاحت) اي ظهرت (من يسمعا) اي يسمع تلك الكلمات (فاح) اي تكلم (جيب) ظرف فاح والجيب القلب اي تكلم في قلب الغدوات (الغدوات) جمع غدوة وهي أول النهار ﷻ وتفصيل المعنى ﷻ قد لاحظت من أحمد وصدرت منه كلمات وقصائد بليغة في مدح سواد اصداغ الملاح الذي يشبه الليل في سواده وظلمته ومن يسمع تلك الكلمات والقصائد يفرح ويعبق قلبه ويشكلم بدعوات كالمسك في طيب نشرها في قلب اوائل النهار أي يدعو بدعوات مستجابة طيبة الشذى كالمسك لأحمد الملاح على صدور هذه القصائد البليغة منه وذلك في وسط اوائل النهار التي هي أقرب للاستجابة (نبية) اعلم ان هذه القصيدة هي من نوع مخصوص من الشعر يقال له المستزاد وقد رأينا في كتاب الشقائق النعمانية في علماء الدولة العثمانية الذي هو مطبوع على هامش تأريخ ابن خلكان قصيدتين من هذا النوع من الشعر احدهما للمولى خضربك بن جلال الدين التوفي سنة (٨٦٣) من الهجرة النبوية والأخرى للفاضل أحمد باشا ابن المولى ولي الدين الحسيني المتوفي سنة (٩٠٢) هجرية وأغلب الظن ان الفاضل احمد باشا أخذ قصيدته من قصيدة المولى خضربك والملاح أخذ قصيدته من كليها بل ان معظمها مأخوذة بالحرف من قصيدة احمد باشا بنوع تبديل في بعض الالفاظ وزيادة بيتين عليه لان المحقق الذي لا شك فيه ان الملا متأخر بعصره عنها وهو قريب من عصر احمد باشا او معاصر له فقد أخذ الملا قصيدته من قصيدته بنوع تغيير ودعوى توارد الخاطرين بعيدة ونحن نقل هنا كلا القصيدتين بنصها حتى يظهر صحة ما قوله قال المولى خضربك رحمه الله .

يَا مَنْ مَلَكَ الْإِنْسَ بِلُطْفِ الْمَلَائِكَةِ فِي حُسْنِ صِفَاتِ  
حَرَكَتِ جُنُودِي بِفُنُونِ الْحَرَكَاتِ يَا جَنَّةَ ذَاتِ  
الْعَارِضِ وَالْخَالِ وَأَصْدَاغِكَ حَقَّتْ أَطْرَافَ مُحْيَاكَ  
وَالْجَنَّةُ كَيْفَ احْتَجَبَتْ بِالشَّهَوَاتِ مِنْ كُلِّ جِهَاتِ  
إِنْ ضَاقَ عَلَيَّ التَّوَسُّعَ عِبَارَاتُ لِسَانِي لِأَعْبُرَةَ فِيهِ  
فِي الْقَلْبِ نُكَّاتٌ كُتِبَتْ بِالْعِبْرَاتِ تَحْكِي نَكْبَاتِي  
قَدْ سَأَلَ عَلَيَّ بِبَابِكَ أَنْهَارُ دُمُوعِي لَيْلًا وَنَهَارًا  
فَالرَّحْمُ عَلَيَّ النَّسَائِلِ أَوْلَى الْحَسَنَاتِ يَوْمَ الْعَرَصَاتِ  
كَرَّرَ عِدَّةَ التَّوَصُّلِ وَصَلَّهَا بِخِلَافِ فَالْوَعْدُ كَفَايَ  
وَالصَّبُّ يَرَى لَذَّتَهُ فِي النَّفْلَوَاتِ مِنْ ذَكَرِ فُرَاتِ  
لَوْ مَرَّ عَلَيَّ تُرْبِي مِنْ جِسْمِكَ ظِلُّ يَا مُؤْنِسَ رُوحِي  
حَيَّاكَ مِنَ الْقَبْرِ عِظَامِي وَرَفَاتِي مِنْ بَعْدِ وَفَاتِي  
فِي خَطِّي إِذْ أَنْقَلُ مِنْ فِيهِ مِثَالُ يَحْكِيكَ بِلُطْفِ  
مِنْ شَارِبِهِ (الْخَضْرُ) رَوَى فِي الظُّلْمَاتِ عَنْ عَيْنِ حَيَاتِي

وقال الفاضل احمد باشا رحمه الله

يَا رَامِي قَلْبِي بِسِهَامِ اللَّحْظَاتِ هَيْهَاتَ نَجَاتِي  
مَا زِلْتُ فِدَاءً لَكَ رُوحِي وَحَيَاتِي مِنْ قَبْلِ مَمَاتِي  
نَمَّقْتُ إِلَى بَابِكَ يَا قُرَّةَ عَيْنِي بِالْأَدْمَعِ كِتَابًا  
أَشْهَدْتُ عَلَيَّ التَّوَجُّدَ مِدَادِي وَدَوَاتِي سَلِّ مِنْ عِبْرَاتِي

جِلْبَابٌ دُجَا صُدْغِكَ قَدْ أَصْبَحَ مِسْكَاً يَا ظَبْيَ حَرِيمٍ  
قَدْ أَحْرَقَ فِي الصَّيْنِ قُلُوبَ الظَّبَّيَاتِ نَارُ الحَسْرَاتِ  
كَمْ تَحْرَقُ أَحْشَائِي وَفِي فَيْكِ زُلَالٌ وَالشَّارِبُ مِنْهُ  
يَحْكِي خَضِراً مَوْزِدُهُ مَاءُ حَيَاتِي لِأَنَّ الظُّلْمَاتِ  
مِنْ أَحْمَدَ فِي لَيْلَةٍ أَصْدَاغِ مِلَاحٍ لَاحَتْ كَلِمَاتُ  
مِنْ نَسَمَتِهَا فَاحَ بِمِسْكِ الدَّعَوَاتِ حَبِيبَ النُّدُوءَاتِ



فمن الاطلاع على هاتين القصيدتين يظهر ان احمد باشا اقتبس كثير من ألفاظ قصيدته ومعانيها من قصيدة خضربك والملا اخذ قصيدة احمد باشا برمتها بنوع تغيير وزيادة بيتين عليها ونسبها الى نفسه والله اعلم بالحقيقة وكان يوجد اغلاط في قصيدة الملا من ناسخي ديوانه كما وقعت كذلك في كثير من قصائده الكردية ولكننا صححناها بعد ان وقفنا على هاتين القصيدتين حتى استقام معناها على ما بيناه في شرحها رحم الله الجميع آمين .

وبهذه القصيدة تنهي نسخة ديوان الملا الموجودة في جزيرة ابن عمر ببلدته المنسوب اليها وقد رأينا ثلاث رباعيات يظهر عليها طلاوة نظم الملا منسوبة اليه في بعض من النسخ الاخرى فاستنسبنا شرحها وادراجها في هذا الشرح لقلبة ظننا انها من كلامه حقيقة والله الموفق وعليه الاعتماد .

﴿ رابعى من كلام الملا قدس سره ﴾

قَوَسِي دِهَلَايِ بَدَلَايِ كَشِيهَا      بَوْنَاتِه زَشَنگِي بَدَرَنگِي مَشِيهَا  
 مَارِي زِحَرِيرِي دَعْبِيرِي خُوشِيهَا  
 مَاوَرَبُو زُوَان زُلفِ دِزَنگِي وَشِيهَا (١)  
 ( أَيْضَا )

آخَا قَدَمَا مُحْتَرَمَا پَايِ پَرِي مَه  
 وَكَ طُوطِي پِيَايِي لُزْبَانِ شَكْرِي مَه  
 هَر لَحْظَه دِي پِيَت كُو دَجْمِ رَهَنگِذَرِي مَه  
 لِي دِي جِه بِيژَم كُو كَرِيمِ لِبْنِ كَرِيمَه (٢)

(١) اللغة ( قوسى دهلايى ) القوس الهلايى والمراد الحاجب المقوس كقويس الهلال (بدلايى) بدلال ولطافة ( كشيها ) فعل ماضى للمطاوعة من كشاندىن بمعنى قبول الخسط والسحب ( بونا ) القامة ( شنكى ) اللطافة والظرافة ( درنگى ) البطء والتثاقل ( مشها ) فعل ماضى من مشاندىن بمعنى المشى والسير ( مارى ) الحية والمراد الضفيرة ( زحريرى ) من الحرير ( دعبيرى ) الزعفران او اخلاط من الطيب ( خوشها ) فعل ماضى من خوشين وهو صوت الريح عند هبوه بين الاشجار فيسمع لها خشخشة ( ماور ) ماء الورد ( بو ) كان ( ژوان ) من تلك ( زلف دزنكى ) الاصداغ الزنجية اى السوداء ( وشها ) فعل ماضى من وشان بمعنى الانتثار والانتفاض  وتفصيل المعنى  ان قوس حاجب الحبيبة الهلايى القويس قد قبل التخطيط والانسحاب بدلال ولطافة أى خط بصورة لطيفة وقامتك يا حبيبة من لطاقها وظرافتها قد مشت وسارت ببطء وتثاقل أى هويداً هويداً كما يعنى الملوك والعظماء وحية الضفيرة الحريرية قد تدلت على القامة وبدا لها خشخشة وتصويت وهى تتضح بالعبير عند تدليها وانسداها على القامة وكان ذلك الرشاش الذى انثر من طاقات تلك الاصداغ الزنجية السوداء ماء ورد ذكى كانت الاصداغ طيبت به فانثرت قطراته .

(٢) اللغة ( آخا ) التراب والغبار ( قدما ) اما بفتح القاف والدال الرجل او بضمها ←

( أَيْضاً )

شِمَشَادُ وَخَرَامَكَ كُومَه دِي بُو سَحَرِي

جَامَكَ وَشَرَابِ بِمَهَذَا وَيِ قَمَرِي

تِيرِكَ كُو زُقُوسَيْنِ دَوِي دَا جَغَرِي

قُرْبَانَ خَوْه كِرِ جَانَ شَرِينِ رُخِ قَنَرِي (١)

← مخفف من قدوم (بای) القدم والرجل (پری) الحسناء من الجن أو الملائكة (وك) مثل (طوطي) الطائر الذي يقدر على الكلام عند تمرينه على ذلك ويقال له البيغاء (پیاپی) متعاقباً متواصلًا (لزان) اللسان (شكري مه) السكري والمراد الكلام الخلو (هر لحظة) كل لحظة (دبی) مرادف دبت بمعنى يكون ويحتمل (بيت) ان تأتي (كودجم) فعل مضارع بمعنى اذهب (رهگذري) المر والطريق (ایدی) ايضاً وفي هذه المرة (چه بیژم) ماذا يمكن ان أقول (كو كرم ابن كرمه) فانه كريم ابن كريم بسم الله الرحمن الرحيم وتفصيل المعنى بسم الله الرحمن الرحيم انني ذليل مهان كتراب قدم الحبيبة الحسناء الجنية المحترمة التي لا يمكن انكار فضلها فقير مثله حين تطأه برجلها وتمشي في سبيلها واني مثل البيغاء ذو لسان سكري وكلام حلو لذبت انكلم بحاسن الحبيبة متواصلًا وأمدحها متعاقبًا وفي كل لحظة يمكن ان تأتي فيها الى لقائنا فاني اذهب الى مكان مرورها وانظر مجيئها وارتقب وصولها لعلها تتكرم بالقدوم وتسمح باللقاء والوصول واني الى الآن ايضاً لا أدري ماذا أقول في حق هذا التكرم الجليل وبماذا اصف هذا الانعام الجزيل لان العبارة تقصر عن الاحاطة بذلك والاسان قليل عاجز عن التكلم بما هنالك لانها مثل يوسف عليه السلام في حسنها وكرمها الذي هو كريم ابن كريم لانه ورد في الحديث النبوي الشريف الكريم ابن الكريم ابن الكريم ابن الكريم يوسف ابن يعقوب ابن اسحاق ابن ابراهيم صلوات الله وسلامه على نبينا وعليهم أجمعين الى يوم الدين آمين .

(١) اللغة (شمشاد) بكسر الشين اسم شجر يقال له البقس وهو لطيف يشبه القامة (خرامك) بكسر الخاء متبختر (كو) حين (مه دي بو) رأينا (سحري) وقت السحر (جامك) قدحاً (زشرابي) من الشراب (بمه دا) أعطينا (وي) تلك (قري) قربة الوجه (تيرك) سها واحداً (كو) حين (زقوسين دوي) من قرسي حاجبها (دا) وصل (جغري) الكبد (قربان) الفداء والاضحية (خوه كر) جعلت (جان شرين) الروح الحلوة (رخ قنري) القنديلية الخد بسم الله الرحمن الرحيم وتفصيل المعنى بسم الله الرحمن الرحيم اننا لارأينا حبيبة شمشادية القامة لطيفتها ومتبختره وحيدة في وقت السحر ←

← اعطينا قدحاً مترعاً من شراب العشق وسقنا كأساً مملوءاً من خمرة الهوى تلك القمرية  
الوجه والمنيرة الطلعة ولما وصل في تلك الحالة سهم واحد من حاجبها المقوسين الى الكبد جعلت  
تلك الحبيبة المضيئة الخد كالقنديل الموقد الروح الحلوة منا فداء لنفسها وضحية رخيصة في سبيل  
هواها بذلك السهم الواصل من حاجبها الى كبدنا المجروح وأحشائنا المقروحة ( والى هنا )  
انتهى وثوق هذا الفقير الكثير الجناح والكسير الجناح عن السعي والمسير في متابعة هذا العمل  
الاشاق العسير من شرح هذا الديوان المنير والمجموع الخطير المنسوب الى العاشق الوهان والتميم  
الخير ان معدن الحبيبة الربانية ومخزن الاسرار الرحمانية الذي ما جاد الدهر بمثل له في زمانه ولم  
تسطر صفحات التاريخ بمديل له في أوانه وهو الذي جرع من كؤوس خمرة الحقيقة أصفها وكرع  
من اقداح حيا الطريقة احلاها واشهاها الفاني في الله والباقي بالله ذي الكلام الدرري الشيخ  
احمد المشهور بالمالا الجزري قدس الله اسراره العلية وأفاض علينا أنواره الذكية والحقنا بزمرة  
اتباعه وأصحابه ومهد لنا سبيل الوصول الى مراتب اخوانه واحبابه انه سميع مجيب ورقيب قريب  
وصلى الله تعالى على افضل خلقه سيدنا محمد الرسول الامين وآله وصحبه الطيبين الطاهرين ومن تبعهم  
باحسن الى يوم الدين والحمد لله رب العالمين .

ثم لما كان يوجد في بعض النسخ قصائد منسوبة الى الملا وهي غير موجودة في نسخة الجزيرة  
اردنا اتماماً للفائدة واكلاً للمائدة ومخافة ان يوصم شرحنا بنقص او يوصم بوقص الحاقها بالشرح  
في خاتمة وتفسير بعض الفاظها الغريبة بصورة مختصرة وجيزة لان الشرح قد طال وضاق المجال  
وكلت المهمة وكثرت العوائق والعلائق ولكن المولى تعالى انعم بالعمون والتوفيق انه نعم المعين  
والرفيق .

## (الخاتمة)

## بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

﴿ وقال أيضا فيما نسب إليه قدس سره ﴾

بَلْمُومٍ عِشْقِي شُعْلَهُ دَا	اللَّهُ سَحَرَ كَمَاهَا أَزَلْ
ذَاتِي تَجَلَّأَ يَا خَوْهُ دَا (١)	نُورًا جَمَالًا لَمْ يَزَلْ
بِي إِسْمٍ وَأَتَارُ وَصِفَاتُ	ذَاتِي تَجَلَّأَ بُو لِدَاتُ
خَفَ بُو دِسْتَرُ وَبِرْدَهُ دَا (٢)	سِرًّا حُرُوفِينَ عَالِيَاتُ
جُوشِشٍ نَهْدَا بُو بَحْرٍ جُودُ	ذَاتِي مُقَدَّسٌ بُو وَجُودُ
بِكَ زِي تَجَلَّأِي نَه دَا (٣)	وَصَفُ وَإِضَافَاتُ وَ قِيُودُ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ وَصَلَّى اللَّهُ عَلَى سَيِّدِنَا مُحَمَّدٍ وَعَلَى آلِهِ وَأَصْحَابِهِ أَجْمَعِينَ

(١) اللغة (سحر گاه) وقت السحر (بلموم) السراج واصله غصن طري من أغصان الشجر يدق حتى يتهرى ثم يحفف على النار ويوقد كالسراج ويقال له أيضاً . خيره . وهو يستعمل في الاماكن الجبلية حيث لا يوجد شموع وسرج (شعله دا) أو قد ﴿﴾ وحاصل المعنى ﴿﴾ ان الله تعالى قد أوقد سراج العشق منذ سحر الازل فلذلك قد تجلج نور الجمال الابدي بذاته وظهرها لوجود . (٢) اللغة (حروفين عاليات) العالم العلوي (خف بو) اختفى ﴿﴾ وحاصل المعنى ﴿﴾ ان حقيقة نور الجمال لما تجلت على الذوات والكائنات بلا اسم وبلا آثار ولا صفات اختفى سر كائنات العالم العلوي وراء ستر الغيب وحجاب الإبهام (٣) اللغة (جوشش) الغلبان والفوران ﴿﴾ وحاصل المعنى ﴿﴾ ان الذات المقدسة وجدت قبل ان يغلي ويفور ويتحرك بحر الخلود ولم تكن تجلت وظهرت للعيان اوصاف الاشياء واضافاتها وقبورها ولو واحدة فقط .









حُسْنٌ وَجَمَالِي خَوَاسْتِ أَفِينِ      فَيَكْرًا دِيكَ ذَاتِ جَفِينِ  
نُورًا قَدِيمٌ بُو عِشْقُ وَفِينِ      وَأَنْ لِيكَ نَازُ وَعِشْوَةٌ دَا (١)  
عِشْقًا زُنُورًا لَا يَزَالُ      حُسْنٌ وَجَمَالًا بِي مِثَالِ  
إِسَانِدِ يَأْمُومُ وَشَمَالِ      دِي سَا خَوْهَ لِي بِرِ وَأَنَّهُ دَا (٢)  
حُسْنٌ وَ مَحَبَّتِ هَرَهَبُو      حَقِّ عَاشِقِي ذَاتِ خَوْهَ بُو  
مُحْتَجِجِ حُسْنِكَ دِي نَبُو      نَقْلُ وَ رِوَايَتِ بِي وَهَ دَا (٣)  
بُرْهَانَ عَقْلِ أَوْ كَبِيرِ قِيَّاسِ      إِسْمُ وَ كَمَالَاتِي دِخَاسِ  
أَوَّلِ أَلْيَفِي بِي سِنَاسِ      فِي نُورِ أَوْ بِرْتَوِ فَهَ دَا (٤)

(١) اللغة (خوامست) طلب (أفين) المحبة (فيكرا) مجتمعة (جفين) اجتمعت (فبين) الحب (وان) تلك (ليك) على بعضها (ناز) الدلال (عشوه) الفنج وحاصل المعنى -  
ان الحسن والجمال طلبا المحبة واجتمعا معها في ذات واحدة وتحول النور القديم الى عشق وحب  
وأبدي الجميع الدلال والفنج لبعضهم بعضاً (٢) اللغة (ايساند) فعل ماض من ايسانند  
بمعنى الايقاد والاضاءة (شمال) الشمعة (پروانه) فراشة السراج وحاصل المعنى - ان  
العشق الذي تحول من النور الابدي او قد سراج الحسن وشمعة الجمال اللذين لا مثال لهما  
وجمعل نفسه ايضاً فراشة تدور حولها . (٣) اللغة (هرهبو) كان موجوداً  
دائماً (حق) الحق تعالى (دي) آخر (نبو) لم يكن (بي) به (وهدا) هكذا أعطى  
وحاصل المعنى - ان الحسن والمحبة كانا موجودين دائماً والحق تعالى كان بعشق ذاته  
القديمة المجردة ولا يحتاج في ذلك الى حسن آخر وهكذا وردت الروايات الصحيحة والنقول  
المعتمدة (٤) اللغة (خاس) الخاص ابدلت الصاد سيناً للقافية (ايف) حرف الألف  
والمراد به مبدأ الوجود (بي) به (بناس) فعل امر بمعنى اعترف (پرتو) الشعاع والعكس  
(فه دا) أضاء ولمع وحاصل المعنى - ان البرهان العقلي قد جعل هذا الامر قياساً  
عليه وهو ان تعرف ألف مبدأ الوجود في اول الامر بالاسماء والكلمات الخاصة وتأخذ تلك  
المعرفة عن طريقها وهذا النور العقلي المنسرق قد أضاء شعاعه بذلك واثبت ذلك لمن اراد

أَوْ نُورَهُ دَائِي شَوْقُ طَائٍ  
 بَرَقِينَ خَوْهُ آفِيَتِينَ بِلَافٍ  
 سُبْحَانَ زُرْمَزَا خَالِقِي  
 تَأْفِيَتِهِ قَلْبِ عَاشِقِي  
 مَعْنَايِ عِشْقِي يَمِ جِيَه  
 عَكْسًا جَمَالِكَ صَافِيَه  
 حُسْنُ وَ مَحَبَّتْ ذَاتِكِنِ  
 لِي صُورَتِ وَ مِرَاتِكِنِ  
 عَالَمٌ خَوِيَا بُومَا دِنَائِ  
 رَنِّكَ رَنِّكَ بَرَقُ وُلْمَعَهُ دَا (١)  
 نُورًا سَيِّدَهُ صَادِقِي  
 لَرَزِينُ وَ تَاوُجْدَبَه دَا (٢)  
 لَوُ مِنْ بِيْجَشْمِ دَلِ دِيَه  
 لَامِعِ دِمْرَاتَا مَه دَا (٣)  
 مَعَشُوقُ وَ عَاشِقُ لَا تَكِنِ  
 هَرَّ يَكِ دِمَعْنَايِ خَوْهُ دَا (٤)

(١) اللغة (شوق) الشعاع والضياء (طائف) شعاع الشمس او القمر (خويابو) ظهر(ما) بقى (دنائف) وسطه (آفيتين) بمعنى الالتقاء (بلافا) المتفرق (رنگ رنگ) لونا لونا وحاصل المعنى يا سبوحان الله اني اعجب من تلك الاشارة الخفية التي اقتضتها حكمة الخالق تعالى لانها لما كانت تلقي في قلب العاشق نوراً ساطعاً كضياء الفجر الصادق المنتشر على الآفاق احدثت فيه ارتعاش رعدة مزعجة وحرارة حمى مطبقة واضطراب جذبة الهية مستمرة . (٢) اللغة (سيده صادق) الفجر الصادق (تأفيتها) يلقي (لرزين) الرعدة (تا) الحمى وحاصل المعنى يا سبوحان الله اني اعجب من تلك الاشارة الخفية التي اقتضتها حكمة الخالق تعالى لانها لما كانت تلقي في قلب العاشق نوراً ساطعاً كضياء الفجر الصادق المنتشر على الآفاق احدثت فيه ارتعاش رعدة مزعجة وحرارة حمى مطبقة واضطراب جذبة الهية مستمرة . (٣) اللغة (بم) اقول (جيه) ماهي (ديه) رأيها وحاصل المعنى يا سبوحان الله اني اعجب من تلك الاشارة الخفية التي اقتضتها حكمة الخالق تعالى لانها لما كانت تلقي في قلب العاشق نوراً ساطعاً كضياء الفجر الصادق المنتشر على الآفاق احدثت فيه ارتعاش رعدة مزعجة وحرارة حمى مطبقة واضطراب جذبة الهية مستمرة . (٤) اللغة (لا تكن) هما صنم واحد وحاصل المعنى يا سبوحان الله اني اعجب من تلك الاشارة الخفية التي اقتضتها حكمة الخالق تعالى لانها لما كانت تلقي في قلب العاشق نوراً ساطعاً كضياء الفجر الصادق المنتشر على الآفاق احدثت فيه ارتعاش رعدة مزعجة وحرارة حمى مطبقة واضطراب جذبة الهية مستمرة . والمعاشق هما معبود واحد ولكن في ذات الوقت كل واحد منها في معناه وحقيقته هو صورة واحدة ومرآة منفردة في حد ذاته .

عَارِفٌ دَفِيدًا صَادِقِينَ      كَرَّ دَلْبَرُ وَوَرَّ عَاشِقِينَ  
 جِهَةٌ جِهَةٌ دَوَانِدًا جِلْوَةٌ دَا (١)      آيِنُهُ بِي نُورًا حَقِينَ  
 ظَاهِرٌ أَوْهٌ مَظْهَرٌ أَوْهٌ      عَاشِقٌ أَوْهٌ دَلْبَرٌ أَوْهٌ  
 دِهْرٌ شَاهِدُكَ دُرْدَانَهُ دَا (٢)      رُوحٌ وَبَدَنٌ كَوَهْرٌ أَوْهٌ  
 رُوحُكَ دَبْخَشٌ بَارَمَزُوسُرٌ      دِهْرٌ شَاهِدُكَ دَادِيمٌ زِدْرٌ  
 كَاتِبٌ زِبَالًا نُسْخَهُ دَا (٣)      خَطٌّ غُبَارِي نُقْطَهُ پُرٌ

(١) اللغة (ور) اداة شرط (دفيدا) في هذه الحقيقة (آيينه) المرأة (حقن) الحق تعالى  
 (جهه) مكانا مكانا (دوان دا) فيهم (جلوه دا) ظهر وتجلي  وحاصل المعنى  -  
 سواء كان الممتاز بحسب المعنى بصورته ومرآته المحبوبة او العاشق فالعارفون بالحقائق يصدقون  
 في هذه الحقيقة وهي ان كل واحد من المحبوبة والعاشق هو مرآة لنور الحق تعالى وقد تجلّى  
 وظهر فيها مكانا مكانا اي في كل مكان وزمان . (٢) اللغة (اوه) هو (مظهر) محل  
 الظهور (گوهر) الجوهر (شاهد) المحبوبة الجميلة (دردانه) حبة الدر والجميل  وحاصل  
 المعنى  ان المحبوب هو العاشق لكل شيء وهو الحبيب لكل احد وهو الظاهر في كل موجود  
 وهو مظهر كل كائن وهو روح كل حي وجسم كل ذي جسد وهو الذي وهب الجمال لكل جميل حتى  
 عاد كحبة در نفيسة . (٣) اللغة (ديم در) الوجه اللذي الابيض (دبخش) يهب (با) مع  
 (رمز) الاشارة بالعين (سر) الملاحه والجاذبية (خط غباري) نوع من رسم الخط العربي  
 والمراد خط العذار هنا (نقطه پر) كثير النقط اي الشامات (بالا) المكان العالي (نسخه دا)  
 كتب  وحاصل المعنى  وايضا ان المحبوب هو الذي اعطى لكل محبوب جميل وجهاً  
 من در ابيض شفاف ويهب لكل حي روحاً متصفة برموز لطيفة وملاحه جاذبة للقلوب وخط  
 عذار كانه خط غباري ذو نقط كثيرة على خد فيه شامات متفرقة وقد نسخ ذلك الخط وكتبه  
 كاتب في اعلى مكان رفيع وهو كاتب القدرة الربانية .



حَرْفَيْنِ كِشَانْدِي كَاتِبِي  
 يَكْ يَكْ بِاسْمِ وَاهِبِي  
 نُورِي زُورِي حَتَّى قَدَمِ  
 فِي زَيْنَانْدِ لَوْحِ عَدَمِ  
 أَذْ شِكْلِ وَصُورَتِ صُورِي  
 نِسَبَتِ بُوَانِ أُمِّ سَايَه بَيْنِ  
 عَالَمِ بَعَالَمِ أَوْ نَسَقِ  
 نُورَا تَجَلَّابَا تَتَقِ  
 نُورَا دُرُوحُ وَقَالِبِي  
 إِعْرَابُ وَجَزْمُ وَنُقْطَه دَا (١)  
 نَقَّاشِ سَرْمَشَقِي قِدَمِ  
 هَرَبِكْ يِكْنَدِي چَشْنَه دَا (٢)  
 أَصْلِي لِبَسَالَا زَيْنِي  
 تَرْتِيبِ خَلَّاقِي وَه دَا (٣)  
 بُو آيِنَه أَسْمَاءِ حَقِ  
 عَكْسُ وَخِيَالِكْ سَادَه دَا (٤)

(١) اللغة ( كشاندي ) خط ( قايي ) الجسد  وحاصل المعنى  ان تلك الحروف التي خطها الكاتب المذكور على خد المذار والنور الذي به في الروح والقالب كل واحد واحد من تلك الحروف والانوار زيناها بالاعراب والجزمات والنقط اي بالشامات المنوعة الشكل بواسطة اسم الواهب تعالى اي صفة الواهية اقتضت هذه الهبة الجليلة . ( ٢ ) اللغة ( سر مشق ) دستور الكتابة الذي يقلده الخطاطون ( چشنه ) الشكل والصورة  وحاصل المعنى  ان تلك الحروف هي نور من رأسها الى قدمها ونقاش دستور الكتابة في القدم قد زين بها لوح العدم واطهر عليه شبح الموجودات وكل واحد من تلك الحروف قد اعطى صاحبه شكله وصورته حتى تناسقت كلها على وجه متناسب بديع لا عوج فيه ولا أمتا . ( ٣ ) اللغة ( سايه ) الظل  وحاصل المعنى  ان اشكال وصور هذه الحروف التورانية التي تشاكلت تصورت بصورة محكمة دقيقة وصارت أصلاً لكل الموجودات وزينت بذلك في اعلى مراتب الوجود ونحن في هذه المرتبة الحادثة السفلى بالنسبة اليها وقياساً الى مرتبتها نبذوا كظلم خيالي وشبح وهمي هكذا اقتضى ترتيب الخالق تعالى وتقدس وهكذا اقتضت حكمته البالغة . ( ٤ ) اللغة ( نسق ) الطرز والنظام ( تنق ) الستارة والخيمة ( ساده ) الخالص الصافي  وحاصل المعنى  ان العالم بانواعه على نسق واحد وانتظام متنسق قد صار مرآة لاسماء الحق تعالى ومظهره لبروز متعلقات صفاته القديمة والنور الذي تجلي في خيمة هذا الوجود ووراء هذه الستارة الحادثة قد نشر انعكاساً خالصاً وخيم بصورة خيالية صرفة على كافة المحدثات والكائنات .

هَرَ هَيْئَتَا لِي رُوحٌ وَ جِسْمٌ      هَرَ هَيْئَتَا لِي رُوحٌ وَ جِسْمٌ  
 هَرَ يَكُ رَبِّكَ رَأْبُونَهُ إِسْمٌ      هَرَ يَكُ رَبِّكَ رَأْبُونَهُ إِسْمٌ  
 أَمْ تَيْكَ هَوِيَّاتَيْنِ بَقِينِ      أَمْ تَيْكَ هَوِيَّاتَيْنِ بَقِينِ  
 مَوْهُومٌ وَلَا شَيْءٌ مُطْلَقَيْنِ      مَوْهُومٌ وَلَا شَيْءٌ مُطْلَقَيْنِ  
 پَرَ تَوَ زُعَيْنِ نُورَكِي      پَرَ تَوَ زُعَيْنِ نُورَكِي  
 أَوْ سَرَ دِدَتِ يَكُ فُورَكِي      أَوْ سَرَ دِدَتِ يَكُ فُورَكِي  
 أَوْ شَاهِدِينَ بِيْرِي زَعِيْبٌ      أَوْ شَاهِدِينَ بِيْرِي زَعِيْبٌ  
 فِي عَالَمِي أَوْ تَيْنَهُ جَيْبٌ      فِي عَالَمِي أَوْ تَيْنَهُ جَيْبٌ  
 كَلِكِي كُولِي دَائِي طَلِسْمٌ      كَلِكِي كُولِي دَائِي طَلِسْمٌ  
 لَوْ حَرْفِ حَرْفٍ أَنْدَازَهُ دَا (١)      لَوْ حَرْفِ حَرْفٍ أَنْدَازَهُ دَا (١)  
 إِسْمَيْنِ زِمَصْدَرٍ مُشْتَقَيْنِ      إِسْمَيْنِ زِمَصْدَرٍ مُشْتَقَيْنِ  
 عَكْسَيْنِ دِيْفِ آيِنَهُ دَا (٢)      عَكْسَيْنِ دِيْفِ آيِنَهُ دَا (٢)  
 تَيْنِ تَيْنِ تَجَلًّا طُورَكِي      تَيْنِ تَيْنِ تَجَلًّا طُورَكِي  
 لَوْ جَنْدِ لَبِّ لَبِّ قَطْرَهُ دَا (٣)      لَوْ جَنْدِ لَبِّ لَبِّ قَطْرَهُ دَا (٣)  
 هَرَ جَلْوَهُ لِي دَائِي دَغِيْبٌ      هَرَ جَلْوَهُ لِي دَائِي دَغِيْبٌ  
 دِيْسَا لَهَا أَوْ جَلْوَهُ دَا (٤)      دِيْسَا لَهَا أَوْ جَلْوَهُ دَا (٤)

(١) اللغة (كلكي) القلم (طلسم) السر الخفي (اندازه) القياس الهندسي وحاصل المعنى كل هيئة من هيئات حروف هذا الوجود لها روح تعيش بها وجسم تقوم به وحين وضع عليها قلم القدرة سرّاً خفياً مطلقاً يخفيها عن المعرفة البدائية صارت كل واحدة منها اسماً تعرف به صاحبها فلذلك اخذت هذه الحروف حرفاً حرفاً قياساً هندسياً مستقيماً لا اختلاف فيه ولا يحدث تبايناً بينها. (٢) اللغة (هويات) جمع هوية وهي حقيقة الشيء وحاصل المعنى اننا معشر هؤلاء الموجودات المحدثه باجمعنا هوية واحدة وحقيقة متحدة يقيناً ونحن أسماء مشتقة من مصدر واحد لا تعدد فيه ونحن أمر موهوم خيالي ولا شيء مطلق ونحن انعكاس صورة مرئية في وسط مرآة نورانية مصقولة تظهر فيها صور الاشياء الظاهرة لا الحقائق المكنونة. (٣) اللغة (برتو) الشعاع والانعكاس (سرددت) ينهي (فوركي) فوران واحد وحاصل المعنى ان انعكاس تلك الصورة في المرآة والشعاع الذي ترسله هو من مصدر عين نور واحد ويتجلى متعاقباً في طور قلب واحد وهو ينهي في آخر الأمر الى غليان قدر واحدة فلذلك تظفر تلك القدرة شفة شفة بقطرات متعددة وترشح رشحاً كثيرة (٤) اللغة (شاهد) الحبيب الجليل (بيري) البري، (دايي) تجلي (دغيب) في بحر الغيب (جيب) جيب الوجود (ديسا) ايضاً (لها) بكسر اللام اي هنا (جلوهدا) ظهر وحاصل المعنى ان تلك المحبوبات الجليات البريئات من كل عيب ونقص كل ←

رَنِّكَ رَنِّكَ حُسْنِ صُورَتَانِ      نَقَشِ وَنِكَارِيْنَ دَسْتِ خَتَانِ  
 بِالْأَوْ بِيْزْنِ وَ قَامَتَانِ      شِيْرِيْنَ لِبَانِ بِيْرِ خَنْدَه دَا (١)  
 شِيْرِيْنَ لَبِيْنَ قَدْنِيْ شَكْرِ      سِيْمِيْنَ بَرِيْنَ نَازِكِ بَشَرِ  
 زُلْفَانِ سِتَارِ بُورُوْزِ دَبَرِ      بِسْكَانِ لِمَسْكِ طَعْنَه دَا (٢)  
 كُغْدَسْتَه بِيْنَ نُورِيْنَ قَدَمِ      دَسْتَانِ زَانْكَشْتَانِ قَلَمِ  
 أَوْ لَالَهٗ بَاغِ اِرَمِ      مَاوَرِ لِبَلْكَانِ زَالَهٗ دَا (٣)

← نور تجلي عليها وهي في بحر الغيب والعدم فان ذلك النور يأتي بهذا العالم الى جيب الوجود الظاهر وهنا ايضاً في عالم الوجود يتجلى بذلك التجلي الاول ويظهر بذلك المظهر السابق . (١) اللغة (رنگ رنگ) لون لون (نكار) الصورة والصم (دست ختان) المعمولة باليد (بالا) القامة العالية (بزن) القيد (شيرين لبان) حلوات الشفاه (بر) الكثير (خنده) الضحك  وحاصل المعنى  ان حسن صورة تلك المحبوبات هو ذو ألوان مختلفة وهو نقش الصور المعمولة باليد وهو حسن القد والقامة وتلك الحلوات الشفاه قد ابدن ضحكاً كثيراً وسررت سروراً عظيماً بسبب ذلك الحسن الخارق للعادة (٢) اللغة (شيرين لبين) حلوات الشفاه (قدني شكر) القامة قصب سكر (سيمين بر) فضيات الصدر (ستار) الساتر والحجاب (بو) كان (روز) الشمس (دبر) ورائها (بسكان) خصلات الشعر (طعنه دا) طعنت  وحاصل المعنى  ان حلوات الشفاه والمستقيمت القامة كقصب السكر والفضيات الصدر اللطيفات البشرية اصداغهن كبن ستاراً ورائه شمس الوجه وخصلات شعر ناصياتهن كانت تطعن في سواد المسك وترزى برائحته الذكية . (٣) اللغة (كغدسته) قبضة الورد اي الحزمة منها (دستان) جمع دست اليد (انگشتان) جمع انگشت الاصبع (لاله) ورد شقائق النعمان (باغ ارم) جنة ارم ذات العباد (ماور) ماء الورد (زاله) الندى  وحاصل المعنى  ان تلك المحبوبات هن كقبضات من ورد طري ذكي الرائحة واقدامهن من نور وايديهن من الأصابع اقلام اي اصابع ايديهن مثل الاقلام في الدقة والاستقامة وورد خدودهن التي تشبه شقائق نعمان جنة ارم ذات العباد قد رشت ندى ماء الورد على اصداغهن حتى علق بها مثلما يسقط الندى على الزرع صباحاً ايام الربيع .

هِنَ أُسْمَرِنَ هِنَ دِيمَ زَرِي  
 وَلِدَانَ وَحُورُ وَأُوَ پَرِي  
 چَنَدِي بَخْمَلُورُ وَنَقِينُ  
 نِيكَ جَلُوَهَ بِي نُورًا حَقِينُ  
 حُسْنًا مُنَزَّهُ بِي نِشَانُ  
 خَالَ وَخَطِينُ عَنبَرُ فِشَانُ  
 دَارُوي حُسْنًا دَلْبَرَانُ  
 بِيْتَه شُهُودًا بَصْرَانُ  
 مَهَ بِيكْرِنَ سُرُ مُشْتَرِي  
 هَاتِنَ لِبَاسُ وَجَامَه دَا (١)  
 تَزِيَيْنُ رُحْسَنًا مُطْلَقِينُ  
 عِشْقًا أَزَلُ بِي شِيُوَه دَا (٢)  
 وَي بِي نِيْفِيْسِي زَرُ كَشَانُ  
 هَرُ كَسُ بُوَانُ دَلُ يَغْمَه دَا (٣)  
 بَخْمَلُ وَلِبَاسُ وَزِيُورَانُ  
 بِيْتَا هِيَا دِهَرُ دِيْدَه دَا (٤)

(١) اللفظة (ديم زري) الوجه الذهبي (مه بيكر) الوجه القمري او الصورة (سرمشتری) ملاحظة كوكب المشتري (پری) الجنية الحسنة (جامه) الثياب واصل المعنى و ان بعض تلك المحبوبات الحسان كن سمر اللون وبعض منهن كن ذهبيات الوجه وبعض قريات الصورة وبعض من ملاحه وجاذبية كوكب المشتري والولدان والحوريات والجنيات الحسان ظهرن في لباس وثياب ظاهرة مع كونهن روحانيات لطاف الجسم . (٢) اللفظة (خمل) الزينة (جلوه) الدلال والتجلي (بي) بها (شيوه) الوقار والجمال واصل المعنى و ان تلك المحبوبات الحسان وان كن متلبسات بزينة ورونق حسن ولكن زيادة على ذلك فان تزيينهن هو من الحسن المطلق وجميعهن هن معرضاً لتجلي نور الحق تعالى وقد وهب ذلك النور الالهي الوقار والجمال للعشق الازلي بواسطتهن . (٣) اللفظة (نشان) العلامة (لي) عليه (شيسی) كتب (زرکشان) صانع الخيوط الذهبية (عنبر فشان) نائرات جبوب العنبر (بغا) الثوب والفارة واصل المعنى و ان حسن تلك المحبوبات هو منزه وبلا علامة تعرف وقد كتب عليه صانع الخيوط الذهبية خطأ جميلاً من الخلالات المخطوطة والشامات المنقوطة التي تنثر حبات العنبر السوداء على الوجه الابيض وقد سلب بها قلب كل واحد من المشاق واعر عليه بمنف وقساوة (٤) اللفظة (دا) لاجل (روي) الوجه (خمل) الزينة (زبوران) الزينات والتنظيمات (بيته) لتأتي (بصران) الابصار (بيتاها) انسان العين (ديده) العين واصل المعنى و انما كتب صانع الخيوط الذهبية ذلك الخط الجميل على الحسن لاجل

بُنْمِيَّتِهِ حُسْنِي رَنْكَ رَنْكَ  
 أَوْ عَشْقَهُ فَإِنْ تَبَيَّنَتْ بِدَنْكَ  
 سِرًّا كَلَامِ أَقْدَسِي  
 تَبَيَّنَ تَنْزُلُ بِي حِسِي  
 وَهَذَا فَيَنْ كُوْعُشَاقِيْنَ هَبِيْنَ  
 وَي شَمْسِ آفَاقِيْنَ هَبِيْنَ  
 نَائِي وَدَفٍ وَقَانُونٍ وَجَنَّتِكَ  
 لَوْنٍ وَأَنْ مُحْسِنِي نَعْمَةٍ دَا (١)  
 دَمٌ دَمٌ دَلْبَسِ أَنْفَسِي  
 نَهْ بَكَّفْتُ وَكَوِي قِصَّةَ دَا (٢)  
 دَلْدَارٌ وَمُشْتَاقِيْنَ هَبِيْنَ  
 دَا كِفَشِ بَيْتِ دَا سَبِيْدِهِ دَا (٣)

← ان يأتي ويظهر وجه حسن المحبوبات بزيفته ولباسه المنظم امام مشاهدة الابصار وامام كل انسان عين تريد المشاهدة والاطلاع .








(١) اللغة ( بنميته ) ليظهر ( رنك رنك ) لونا لونا ( ناي و دف و قانون و جنك )  
 اسماء الآلات موسيقية معروفة ( أو عشقه ) ذلك هو العشق ( فان ) هذه ( تبنت بدنك ) يجعلها  
 تعني ( لو ) لذلك ( نغمه دا ) ترنمت بنغمتها ۞ وحاصل المعنى ۞ انما يطلب ظهور وجه  
 الحسن امام الابصار لاجل ان يظهر الحسن لونا لونا ويذيع صيته في الدنيا مثل صدى اصوات  
 آلات الطرب من الناي والدف والقانون والجنك والذي يتسبب في رفع هذه الآلات صوتها  
 بالغناء والترنم هو العشق الازلي فلذلك تمثنت هذه الآلات بالحسن بنغمات شجية حسنة ( ٢ )  
 اللغة ( سرا ) الحكمة ( أقدي ) الكثير الطهارة ( دم دم ) وقتاً وقتاً ( لبس ) الثوب ( انفي )  
 الكثير النفاسة ( بي حسي ) بلا حس وصوت ( نه بكفت و كوي ) بلا حكاية ( قصة دا ) في  
 القصة ۞ وحاصل المعنى ۞ ان سر الكلام الأقدس ينزل في أوقات متفرقة ويظهر في  
 لباس انفس من كافة الالبسة ولكن لا تحس به ولا تشعر بظهوره لانه لا صوت له وهو لا يحكي  
 في قصة ولا يذكر في كلام لانه امر معنوي ذوقي فقط . ( ٣ ) اللغة ( وه ) مرادف . وا .  
 اسم اشارة لجمع الغائب ( دفين ) يحبون ( هين ) يوجدون ( دلدار ) المحبوب ( وي شمسي ) تلك  
 الشمس ( آفاق ) اطراف الدنيا ( دا سبيده دا ) في ضياء الفجر ۞ وحاصل المعنى ۞ ان  
 اسرار الكلام الاقدس تريد ان يكون لها عشاق ومحبون مشتاقون وشمس تلك الاسرار تطلب  
 آفاقاً تتجلى فيها وتشرق بشعاعها عليها حتى تكشف تلك الاسرار في ضياء منتشر ساطع كضياء  
 الفجر ليطلع عليها من قُدْر له الاطلاع .



دَا كِفَشِ بَيْنَ كَوِ كَبِ دَجْرَحِ  
 رَا بِنَ هَزَا رَ مَعْرُوفِ ذِكْرَخِ  
 شِبْلِي وَسَعْدِي وَهَالَ فَرَخِ  
 عِشْقِي دَوَانَ كَشْفَا خَوْدَا (١)  
 دَا حُسْنُ وَحُبِّ دَن مَظْهَرَانَ  
 كِفَشِ كِبِنَ لَهْرَ عَرَّ دُو دَرَانَ  
 عَاشَقُ بِخُونِنِ دَفْتَرَانَ  
 دَلْبَرُ مَحَبَّتِ نَامَه دَا (٢)  
 حُسْنُ وَجَمَالُ وَعِشْقِيَه  
 آرَامُ دِ بَرْدِيدَا نِيَه  
 مَحْبُوبِ لَوْ حَتَّى هِيَه  
 نَابِتُ دِ بَرْدُو خِلْوَه دَا (٣)

(١) اللغة (جرح) الفلك (را بن) وليقوم (معروف) الشيخ المعلوم (كرخ) محلة ببغداد  
 (شبلي) الزاهد المعروف (سعدى) الشيخ سعدي الشيرازي (آل فرخ) أمثال فرخ الشاعر  
 المشهور (دوان) في هؤلاء (كشفا خوه دا) انكشف وحاصل المعنى - انما تطلب  
 تلك الاسرار ان يكون لها عشاق لاجل ان تظهر كواكب العاشقين من فلك العشق ويظهر  
 ألف واكثر من العارفين من كرخ المعرفة مثل الشيخ معروف الكرخي والشبلي البغدادي  
 وسعدي الشيرازي وأمثال واصحاب الشاعر المشهور فرخ الفارسي لان العشق قد كشف نفسه  
 واطرها بواسطة هؤلاء العاشقين العارفين . (٢) اللغة (دن) فعل من بدن (لهر عرد)  
 في كل ارض (دران) الامكنة (دفتران) دفاتر علم العشق (نامه) الرسالة وحاصل  
 المعنى - انما تطلب ظهور امثال هؤلاء العشاق العارفين من معروف الكرخي واصحابه لان  
 الحسن والحب بديان ظهورها بواسطتهم وهم يظهرونها في كل ارض ومكان وحتى يقرأ العشاق  
 دفاتر علم المحبة ويتمنون على اساليبه والمحبوبة اعطت رسالة المحبة وبيئت ما حوته من المعارف  
 والعلوم لأهل الهوى والغرام . (٣) اللغة (عشقه به) مع العشق (آرام) الراحة  
 والهدوء (برديدا) في الحجاب (نيه) لا يوجد (هيه) يوجد حياً (نابت) لا يكون  
 - وحاصل المعنى - ان الحسن والجمال هما قرينان للعشق فكلما وجدا وجد العشق لا محالة  
 وليس للعاشق استقرار وسكون في حجاب العدم اذا ظهر الحسن والجمال لان المحبوب صاحب  
 الحسن والجمال ما دام هو حي موجود لا يمكن ان ييسق وراء الحجاب وفي خلوة الخفاء اذا  
 وجد الحسن والجمال .

مَخْبُوبٌ وَخُوبٌ وَدَلْبِرَانٌ      بَكْرِي لَوْ أَنَّ هَفْتِي دَرَانُ  
 دِي خَوْه زِشْبَاكْ وَبِنَجْرَانُ      ظَاهِرٌ بَكِنِ دَهْرُ عَرْدَه دَا (١)  
 أَوْ لَالَه بَيْنِ زُكُلِ تَازَه تَرُ      فَصْلًا بُهَارِي بَيْتَه سَرُ  
 جِهْ جِهْ بَهْتَرَا بَيْنَه دَرُ      خَوْشْ خَوْشْ دَعْرَدِي خَارَه دَا (٢)  
 رَمَزَكْ غَرِيبٌ وَفَاطِرِي      يِدَا بَيْتِ نَيْفِ خَاطِرِي  
 قَوَّتْ تَه نَيْنِينِ رَاگِرِي      خَفْ كِي دَنِيفِ قَلْبِي خَوْه دَا (٣)

(١) اللفظة (خوب) الحسان (بكري) فعل ماض بتقدير حرف الشرط اي اذا اغلقت  
 (لوان) عليهم (هفتي) سبعون (دران) جمع . در . الباب (دي) لا بد (هر عرده دا) في  
 كل ارض  وحاصل المعنى  انك اذا حبست الحسان المحبوبات في دار واغلقت دونهن  
 سبعين باباً لمنهن من الخروج والظهور فلا بد ان  يظرون انفسهن من المشايك والنوافذ في كل  
 ارض ومكان . (٢) اللفظة (لاله) شقائق النعمان (تازه تر) احسن (بهاري) الربيع  
 (بيته سر) اتي عليها (جه جه) في مكان مكان (بهترا) مجتمعة (بينه در) بيتان (خوش  
 خوش) سريعاً سريعاً (دعردى) في ارض (خاره) القوية التربة اليابسة  وحاصل  
 المعنى  ان ورود شقائق النعمان . والمراد الحسان . التي هي اللفظة من الورد العادي اذا  
 اتي عليها فصل الربيع وكانت بزورها تحت الارض في تربة صلبة يابسة فانها بدخول فصل الربيع  
 وانهار الأمطار ستنبت كلها مجتمعة مكاناً مكاناً وسريعاً سريعاً في تلك الارض الصلبة لان  
 الربيع سيرطبها والامطار ستسقيها . (٣) اللفظة (فاطري) المنسوبة الى الفاطر وهو الخالق  
 تعالى (يدا) يظهر (نيف) في وسط (خاطري) القلب (راگري) فعل مضارع من راگرن  
 بمعنى التحمّل  وحاصل المعنى  انه اذا وجدت وظهرت اشارة غريبة من  
 جانب الفاطر تعالى ودخلت القلب وحلت فيه فانه لا قدرة لك ان تحملها وتخفيها في قلبك  
 لانها غريبة عنه لا يأتلف معها .

مَفْهُومٌ كُوبُو مَعْلُومٌ دِدَلْ  
 بِيْنِتْ لِبَاسِكْ پُرْ خَمِلْ  
 لَفْظٌ وَعِبَارَتٌ جَامِيَةٌ  
 لِي خَمِلِ حُسْنِكَ زِيْدَهُ بِه  
 مِّنْ أَثْ مِثَالِ لَو بُوْتَهُ بَسْتْ  
 هَرَجِهْ تَهْ دِي صُوْرَتْ پُرْسْتْ  
 پِيْسْ وَخِرَابْ وَزِشْتْ وَعَارْ  
 اِيْ دَقِيْدِ لَبْسِي نَهْ دِيَهْ يَارْ









زِيوَرُ بِيْدِي تِي صَدَّ عَمِلْ  
 هِنْدِي كُو سَعْمِي وَجَهْنْدَه دَا (١)  
 مَحْبُوْبٌ مَعْنَى مَحْوَه بِه  
 لَوْرَا مَحْسُنِي زِيْبَه دَا (٢)  
 زُوْرَانْ بِيْزُ لَفْآنْ دِلْ فِيَهْ بَسْتْ  
 دُرِّيْتِيْمِ بِيْ فَيْسِدَه دَا (٣)  
 مَا أَوْ بِخَمَلِي تِيْنَهْ كَارْ  
 حَبِّي مَحْوَه دَا فَي نَهْ دَا (٤)

(١) اللغة ( زيور ) الزينة ( بدى ) اعطه ( تى ) يأتي ( عمل ) لون ( بينت ) يجلب ( خمل ) الزينة ( هندي ) كلاً - وحاصل المعنى - ان مفهوم الحب لما صار معلوماً في القلب فأعطه زينة في قبوله فانه يأتي ويحصل بمأة طور في القبول ويجلب للعاشق لباساً كثير الزينة كلما سمى واجتهد . (٢) اللغة ( جامه به ) لباس ظاهري ( بخوه به ) بنفسه ( زيبه دا ) تجمّل وتزين - وحاصل المعنى - ان الالفاظ والعبارات الظاهرية هي ثياب ظاهرية والمحجوب بنفسه هو المعنى الحقيقي لها ولكن الزينة فيها هي حسن زائد على ذلك فلذلك تجمل بالحسن فضلاً عن كونه معنى حقيقياً . (٣) اللغة ( بوته ) لك ( بست ) عقدت اي ذكرت ( زوران ) الصعوبة ( فه بست ) ارتبط ( هرجه ) كل من ( ته دي ) رأيته ( صورت پرست ) عابد الصورة ( دريتم ) الدرّة النفيسة - وحاصل المعنى - اني انما ذكرت لك هذا المثال السابق في البيت قبله لان القلب ارتبط بالاصداغ بصعوبة لا سهولة فيها لان كل من وجدته قد عباد الصورة الظاهرية وترك الحقيقة فانه قد باع الدرّة النفيسة واخرجهامن يده بدون فائدة تحصل له لانه تعلق بالظاهر الفاني وترك الحقيقة الباقية وهذا عين الخسارة . (٤) اللغة ( پيس ) الرديء ( خراب ) الذي لا يصلح لشيء ( زشت ) القبيح ( عار ) الميب ( ما ) استفهام انكاري ( بخملي ) بالزينة ( تينه ) يصلحون ( كار ) لا عمل ( اى ) الذي ( دقيد ) في قيد ( لبسى ) اللباس الظاهري ( نه ديه ) لم ير ( يار ) المحبوب ( بخوه ) بنفسه ( دافى ) الشرك ( نه دا ) لم يعط - وحاصل المعنى - هل يتأتى عمل وتحصل فائدة من كل ما هو رديء لا يمكن اصلاحه وكل قبيح -

جَارِي هَلِينِ يَارِي بِيِينِ      نَهْ دَرْدَهْ يَا طَارِي بِيِينِ  
 صَدَّ جَارِ أَرُ كَنَارِي بِيِينِ      كُؤْلُ وَيِ دَنِيفَا بُغْنَجَهْ دَا (١)  
 أَوْ بُو مُرَادَا كِرِ دِگَارُ      لَوُ كِرِ إِرَادَهْ وَ إِخْتِيَارُ  
 فِي بُغْنَجَهْ بِي هَرِّ لِي بُهَارُ      كُؤْلُ كَشِ دِبَاغِ غُنْجَهْ دَا (٢)  
 بَايِي أَفِينِي كُؤْ لَفِي      أَوْ قِشْتُ وَ زُفِي سَرَّ جَفِي  
 هَرِّ دَمِ هَزَارِ دَلِ دَا كَشِي      خَالَ لَوُ دِدَامِي دَانَهْ دَا (٣)

معيب في حقيقته وهل يصلح لربط القلب به اذا كان مزيناً بظاهره . لا أظن ذلك . لان  
 الذي لا يبصر سوى الزينة الظاهرية وهو مربوط في قيد الالباس الظاهري لا يمكن ان يرى  
 المحبوب بحقيقته لان الحب والتعلق الظاهري وحده لا يكون شركاً وشبكة يجلب المحبوب الى  
 حظيره ما لم يكن هناك حب حقيقي . ( ١ ) اللغة ( جاري ) النقب ( هلين ) ازل و ارفع  
 ( ياري بين ) وانظر المحبوبة ( نه درده يا ) وليس في الحجاب ( طاري ) المظلم ( أر ) أداة  
 شرط ( كاري ) تقدر ( بغجه ) الروضة و حاصل المعنى و ارفع النقب و ازل الحجاب  
 و حينذاك انظر المحبوبة و شاهدها ولا تنظر اليها في الحجاب المظلم لانك لا تراها ما لم تزله و اذا كان  
 لك قدرة على رفع ذلك الحجاب فانك تنظر الى المحبوبة في كل يوم مائة مرة لان الوردة المطلوبة موجودة  
 في الروضة حاضرة للمشاهد لا ينقص مشاهدتها غير رفع الحجاب و ازالة النقب وهو التعلق بالظاهر  
 وترك الحقيقة . ( ٢ ) اللغة ( كردگار ) الخالق الفعال لما يريد ( گل كَشِ ) الوردة المفتحة  
 ( باغ ) الروضة ( غنجه ) الوردة الغير المفتحة و حاصل المعنى و هذا كان مراد الخالق  
 تعالى في الازل و هكذا اقتضت حكمة الفعال لما يريد فلذلك اراده و اختاره خيراً وهو ان يكون  
 الربيع مخيماً دائماً على هذه الروضة و ان تكون الوردة المفتحة في وسط الورود الغير  
 المفتحة اي ان يكون المحبوب الجميل مستوراً وراء الحجاب المظلم لا يرى الا برفعه و ازالته .  
 ( ٣ ) اللغة ( باي ) الريح ( أفيني ) المحبة ( لفي ) فعل ماض من لفانن بمعنى التحرك ( قشت ) خصلات  
 شعر الناصية ( سر ) رأسها ( جفي ) فعل ماض من جفانن بمعنى الثبي ( دا ) لاجل ( كشي ) مخفف من  
 بكشي فعل مضارع من كفتن بمعنى الوقوع ( دامي ) الشرك ( دانه ) حبة الشرك و حاصل المعنى و  
 ان ربح المحبة لا هب اننت و تحلقت تلك الخصل الشعرية و الاصداع بذلك و صارت مثل حلقات  
 الشرك الذي تصاد به الطيور لاجل ان يقع فيها و يتعلق بها كل وقت ألف قلب من قلوب العشاق  
 و لاجل ذلك جعلت تقط الشامات حبة تحت ذلك الشرك على الخلد لصيد القلوب .

بَحْرًا وَجُودِ جُوشِ هَاتِ  
 هَاتِنِ تَعَيْنِ تِكِ صِفَاتِ  
 أَشْيَا دَعِلْمِي بُونِ ظُهُورِ  
 تَقْوِيمِ بَسْتِنِ بِي قُصُورِ  
 فِي عَالَمِ تَقْوِيمِ بَسْتِ  
 حُكْمِ تَصْرُفِ دَا بَدَسْتِ  
 أَعْرَاضِ وَعَيْنِ وَجَوْهَرَانِ  
 تَأْتِيرِ بَخْشِي مَظْهَرَانِ  
 نُورَكَ تَنْزَلِ بُو زِدَاتِ  
 أَشْيَا ظُهُورِ عِلْمِيهِ دَا (١)  
 إِسْمَانِ زَفِيضًا إِسْمِ نُورِ  
 حُكْمِي صِفَاتِ سَبْعَةِ دَا (٢)  
 هَرِ إِسْمِكِي فِعْلًا خَوْهَ خَوَاسْتِ  
 هَرَوِي دِمْلِكُ وَقَبْضَهُ دَا (٣)  
 وَاحِدِ زَأْصَلُ وَ مَصْدَرَانِ  
 صَدْرَتِكِ حَرْفُ وَصِيغِهِ دَا (٤)

(١) اللغة (جوش) الغليان  وحاصل المعنى  ان بحر الوجود المطلق قد غلى وفار واخرج الموجودات الى حيز الوجود والعيان وتنزل نور مطلق من الذات المطلقة واضاء على الكائنات فتعين بذلك تعلق كافة الصفات القديمة وبرزت متعلقاتها الى الوجود فلذلك اخذت الاشياء ظهوراً علمياً مبيناً على اصل ثابت حقيقي (٢) اللغة (تقويم) انتظام (بستن) اخذت  وحاصل المعنى  ان كافة الاشياء قد ظهرت ظهوراً علمياً والاسماء قد اخذت انتظامها من فيض اسم النور الذي تجلى عليها ولم يحدث في ذلك قصور وتقص وهذا بحكم الصفات السبعة القديمة الذي اقتضى تعلقها بالموجودات ذلك . (٣) اللغة (في) هذا (تقويم) انتظام (بست) اخذ (خواست) طلب  وحاصل المعنى  ان هذا العالم اخذ انتظامه وكل اسم طلب فعله الذي يصدر عن مقتضاه وسلم الى يده حكم التصرف فيه وهو دائماً في قبضة ملكه لا يقدر على الخروج على حكم ما يقتضيه ويطلبه . (٤) اللغة (بخش) الاعطاء والاحسان (رنگ) اللون  وحاصل المعنى  ان الاعراض والذوات والجواهر في حقيقتها هي متفقة وصادرة من أصل واحد ومصدر متحد ولكن تأثير احسان الخالق الذي سكب على مظاهرها قد اعطاها مائة لون من ألوان الحروف والصيغ المختلفة .

فَيْضًا حُرُوفِينَ عَالِيَاتٍ  
 آيَاتٍ وَوَصْفِينَ مُحْكَمَاتٍ  
 كَاتِبٍ نَفِيسِينَ أَوْ حُرُوفٍ  
 هَاتِنِ زُذِلْ صَدَّ آهٌ وَأُوفُ  
 أَوْ دَسْتُ خَطِّينِ كَاتِبٍ صَمَدٍ  
 نَقَشَكَ رَشَانْدِي بِي عَدَدٍ  
 أَسْمَاءَ تَكَامُلٍ رَأَسْتُ كِرِنِ  
 جِهَ جِهَ قَوَائِلِ رَأَسْتُ كِرِنِ

بَحَثًا سَطُورِينَ سَافِلَاتٍ  
 تَرْتِيبِ عَشْرُو سُورَه دَا (١)  
 هَرَ طَالِبِي بِي بُو وَقُوفٍ  
 سَرَ خَطِّ لِّلْوَحِ سَادَه دَا (٢)  
 وَاحِدٍ لِسَرَ لَوْحًا أَحَدٍ  
 جَعَدًا جَمَالِي شَانَه دَا (٣)  
 بَالًا فَوَاعِلِ رَأَسْتُ كِرِنِ  
 زِي عَلَّتْكَ صُورِيَه دَا (٤)

(١) اللغة (عشر) عشر القرآن ﷻ وحاصل المعنى ﷻ ان الفيض الذي فاض على حروف الكائنات العاليات في العالم العلوي والبحث الذي وقع في سطور الموجودات السافلات في العالم السفلي قد رتب الآيات بأوصافها المحكمات لا المتشابهات في اعشار وسور متفرقة من قرآن الوجود ودفتر الابداد . (٢) اللغة (نفسين) كتبوا (بي بو وقوف) وقف عليها (هاتن) ات وخرجت (آه) النأوه (أوف) التأفف والتحسر (ساده) الخالص الصافي ﷻ وحاصل المعنى ﷻ ان كتاب القدرة قد كتبوا تلك الحروف والكائنات وكل طالب معرفة وقف عليها واطلع على ظاهرها خرج من قلبه مائة تأوه وصدر عنه فؤاده الف تأفف وتحسر لعدم اطلاعه على الحقيقة لان رأس ذلك الخط وعنوان تلك الكتابة قد كتب على لوحة بيضاء خالصة عن الخطوط والاشارة المفهمة بخط معنوي لا تظهر صورته على اللوحة فكيف يقرأ خط معنوي على بياض صاف لا يظهر عليه اثر كتابة . (٣) اللغة (دست خط) مكتوب اليد (جعدا) جمودة الشعر (شانه) المشط ﷻ وحاصل المعنى ﷻ ان تلك الحروف التي خطت بيد كاتب القدرة الصمدية قد رش الواحد نقوشاً بلا عدد منها وزينها على لوح الاحدية وسرح بالمشط جمودها ونسقها تنسيقاً بديعاً . (٤) اللغة (بالا) القد (جه جه) مكاناً مكاناً ﷻ وحاصل المعنى ﷻ ان الاسماء قد اخذت تكاملها بذلك التخطيط والزينة وقدود الكائنات قد اخذت تفاعلها وتمازجت وقوابل الموجودات قد اخذت استمداها مكاناً مكاناً وايدت من ذلك علة صورته لتكونها .

أَسْمًا مُقَابِلَ بُونَه زَوْجٌ	لِي جُمْلَه زِي بُونَ فَوْجِ فَوْجٌ
بَحْرًا وَجُودِي هَاتَه مَوْجٌ	مَوْجَانُ دِبْحَرِي لُجَه دَا (١)
جُوشِشْ كُودَ أَدْرِيَايِ جُودٌ	دَايِينَه يَا إِسْمِ وَدُودٌ
جَارِكُ نَجَلًا بُو وَجُودٌ	فُورِكُ زُنُورِي زِي فَه دَا (٢)
فُورِكُ زُنُورِي وَيَثَه كِيرٌ	كَنْجَا ظُهُورِي بِي فَكِرٌ
كَنْزَا خُوَه قُضْلُ وَمِفْتَه كِيرٌ	هِيژَوِي دِقْمَلُ وَمِفْتَه دَا (٣)
حُسْنِكُ مُنْزَه صَوْرَانْدُ	نُورَا حَبِيبُ زِي آفِرَانْدُ
عَالَمٌ دِكْنَهِي حَيْرَانْدُ	رُوحِ الْقُدُسُ جَانُ نَفِخَه دَا (٤)

(١) اللفظة (بونه) صارت (فوج) الفرقة ﴿ وحاصل المعنى ﴾ ان الاسماء قد صارت في مقابلة ذلك مزدوجة ولكن بجملمتها قد عادت من ذلك وتحولت فوجاً فوجاً وتموج بحر الوجود بها وتلك الموجات التي حصلت من ذلك التمزج صارت لجة هائلة في بحر القدرة الخارقة (٢) اللفظة (جوشش) الغليان (دريا) البحر (آيينه) المرأة (فورك) الفوران (فه دا) لمسح ﴿ وحاصل المعنى ﴾ ان بحر الجود الالهي لما غلى وتموج فتجلى بذلك الوجود في مرآة اسم الودود وطلع بذلك منه فورة من النور اضاءت على كافة الموجودات . (٣) اللفظة (ويثه كر) الى تلك الجهة أرسلها (كنجا) الكنز (بي) به (فكر) فتح (مفته) المفتاح (هيژوي) والى الآن ﴿ وحاصل المعنى ﴾ ان فورة من ذلك النور قد ارسلها الخالق الى تلك الجهة من الكائنات وفتح بها كنز الظهور المطلق واغلق بذلك باب كنزه بقفل محكم له مفتاح مطلسم ولا زال الى الآن هو تحت ذلك القفل لم يفتح ومتوقف على استعمال ذلك المفتاح لم تحل رموزه . (٤) اللفظة (صوراند) صور (زي) منه (آفراند) خلق (كنهي) الحقيقة (حيراند) حير (نقخه دا) نفخ الروح ﴿ وحاصل المعنى ﴾ ان الخالق تعالى قد صور حسناً منزلها من كل نقص وخلق منه نور الحبيب الحقيقي وهو محمد ﷺ وحير العالم كله في حقيقته وروح القدس جبريل عليه السلام نفخ الروح في كل ذي روح من ذلك الحسن المنزه .

عَرَشَ وَجِهَاتٍ لِي بُوحِيَّاتٍ      أَوْ شَاهِدِي قُدْسِي صِفَاتٍ  
 رُبُونًا بِقِينَا نُورِ ذَاتٍ      سَيَوَانَ وَ شَوْقٍ وَ هَالَهُ دَا (١)  
 حُسْنًا زِعِشْتِي صَوْرِي      غَارَتِ كَبْرِنِ حُورٍ وَ بَرِي  
 هَرَجِي دَكْنَهِي فَكْرِي      أَوْ مَا دَعِجْزُ وَ حِيْرَهُ دَا (٢)  
 أَوْ صَوْرَتِ مَرَاتِ حُسْنِ      زِي بُو ظَهْرٍ آيَاتِ حُسْنِ  
 لِي بُو تَجَلَّ ذَاتِ حُسْنِ      فِي حُسْنِ أَوْ سَرِ چَشْمَهُ دَا (٣)  
 سَرِ چَشْمَهُ يَا حُسْنِي أَوْ      خُورْ شَيْدَةَ وَ عَالَمِ بَرْتَوَهُ  
 كَرِ بَدْرَهُ وَرْ مَا هِي نَوَهُ      وَرْ مُشْتَرِي بَانَ زُهْرَهُ دَا (٤)






(١) اللغة (رُبونا) لاجل (سيوان) المظلة (شوق) الشعاع (هاله) الدائرة التي تظهر حول الشمس والقمر في بعض الاوقات \* وحاصل المعنى \* ان العرش الاعلى وسائر الجهات صار ذلك النفع لها حياةً وذلك المحبوب المقدس الصفات قد اُدار حوله هالة من نور ونصب عليه مظلة من شعاع لاجل ان يحصل اليقين بوجود نور الذات التي تشع منها كافة الانوار (٢) اللغة (غارت كبرن) نهب (حور) حور العين (بري) حسان الجان (هرجي) كل من (كنهي) الحقيقة (فكري) نظر وتفكر (أو) هو (ما) بقى \* وحاصل المعنى \* ان ذلك العشق الذي نشأ وتصور من الحسن المطلق الحقيقي قد اُغار على الحور العين وحسان الجان واخذهن في حوزته وتعلق بهن وكل من تفكر في كنه هذه الحقيقة وفي هذه الجاذبية بين العشق والمعشوق بقي في العجز والحيرة وتبحر في هذه الجاذبية القوية بينها . (٣) اللغة (سرچشمه) رأس العين \* وحاصل المعنى \* ان صورة ذلك الحسن المطلق والمرأة التي ظهر فيها قد ظهر منها وصدر كافة آيات الحسن والجمال وتجلت على تلك الآيات ذات ذلك الحسن المطلق وهذا الحسن الحقيقي المطلق قد صار معيناً يصدر هذه الآيات والحاسن الحادثة . (٤) اللغة (برتوه) شعاع (گر) اداة شرط (ور) اصله وگر اداة شرط (ماهي نو) الهلال الجديد (مشتري) كوكب المشتري (زهرة) نجم الزهرة \* وحاصل المعنى \* ان ذلك الحسن المطلق هو معين ذلك الحسن الحادث ومصدره هو شمس مشرقة والعالم شعاعها وان كانت افراد ذلك العالم بدرأ منيراً أو هلالاً جديداً او كوكب المشتري او نجم الزهرة فان كافة ذوات النور تستمد نورها من الحسن المطلق العين .





وِلْدَانُ وَ حُورٌ كَرٌّ بِرِي  
 هَمِيَانٌ وَ حُسْنًا خَاوَرِي  
 نُورِي زُنُورًا أَحْمَدِي  
 دَائِنَه يَا ذَاتِ خَوْه دِي  
 أَوْ بُو قَلَمٌ أَوْ بُو عَقِلٌ  
 دَرِيَايِ عِلْمٌ أَوْ بُو شُغْلٌ  
 أَوْ بُو دَجْمَلَه رَابِطَه  
 فَيَضًا حَقٌّ أَوْ بُو وَاسِطَه  
 شِيرِينُ وَ مَحْبُوبِينُ بِرِي  
 نُورِي دَوَانَ يَكْ ذَرَّه دَا (١)  
 سِرًّا صِفَاتِينُ سَرْمَدِي  
 كَشَفْنَا كَمَالَاتِ خَوْه دَا (٢)  
 لَوْ بِي حَدِيثِي دَا نَقِيلُ  
 تَفْصِيلِ عِلْمِي جُمْلَه دَا (٣)  
 مِيزَانَ وَ إِسْمُ وَ بَاسِطَه  
 چِشْمِ وَ جُودِي سُرْمَه دَا (٤)

(١) اللغة ( بري ) القديم ( خاوري ) الشمس ( دوان ) فيهم ◌◌◌ وحاصل المعنى ◌◌◌  
 ان افراد ذلك العالم سواء كانت ولدانا او حور العين او حسان الجنان او حلوات البشر او  
 محبوبات القلوب فان جملتها متحدة في كون النور الكامن فيها هو ذرة واحدة من حسن تلك  
 الشمس المنسقة على العالم كله . ( ٢ ) اللغة ( سرمدى ) الابدى ( دى ) رأى ◌◌◌ وحاصل  
 المعنى ◌◌◌ ان النور الذي انبعث من النور الاحمدى على صاحبه الصلاة والسلام قد رأى في  
 مرآة ذاته سر الصفات السرمديه فلذلك قد كشف عن الكالات المكنونة في باطنه . ( ٣ )  
 اللغة ( بى ) به ( دريا ) البحر ( كر شغل ) اشغله ◌◌◌ وحاصل المعنى ◌◌◌ ان ذلك الحسن  
 المطلق الذي انبعث من النور الاحمدى هو الذي كان القلم الذي كتبت به المقدرات في اللوح  
 المحفوظ وهو العقل الاول في تدبير امور هذا العالم فلذلك وردت الاحاديث منقولة بذلك وهو  
 الذي اشغل بحر العلم اللدنى وفصل العلم بطريقة اجمالية جامعة . ( ٤ ) اللغة ( سرمه ) بالضم  
 الكحل ◌◌◌ وحاصل المعنى ◌◌◌ ان ذلك النور هو الذي كان رابطة في جملة تلك الاشياء من القلم  
 والعقل وغير ذلك يربطها بعضاً ببعض وكان ميزاناً تقاس به واسماً تعرف به وباسطاً لنشرها  
 وبيض الحق تعالى الذي يفيض من حظيرة قدسه هو الذي كان واسطة في ذلك وكحل عيون  
 الوجود به .

يَكْ بُوْ أَلَيْفْ يَكْ نُقْطَهْ كِرْ  
 هَرْدَمْ پِيَاپِيْ صَفْرَهْ كِرْ  
 وَاحِدْ زُنُورَا وَيْ دُرِيْ  
 مَيْ رِيهْتِيْ آيِيْ بَرْفِرِيْ  
 غَيْبْ وَمِثَالِيْنْ هَرْدُوْ سِلْكْ  
 أَوْ كَاتِبْ أَلْمَاسِيْ كَلْكْ  
 نُورَا تَجَلَاْ هَاتَهْ عَرَشْ  
 شَوْقَا دَوَانْ چُوْ تَا بَفْرَشْ  
 چَنْدْ شِكْلِ دِيْ لِيْ زِيْدَهْ كِرْ  
 بَالَا بِيَالَا رُتْبَهْ دَا (١)  
 پِيْمَانَهْ وَ جَامَا سُرِيْ  
 هَمْ جَامُ وَ هَمْ پِيْمَانَهْ دَا (٢)  
 پِيُوْسْتَهْ آيِيْنْ مِيْمْ مُلْكْ  
 زُوِيْ خَامَهْ يِيْ أَتْ رَشْحَهْ دَا (٣)  
 أَسْمَا حَمِيْ لِيْ بُونَهْ نَقْشْ  
 إِسْمَانْ بِدَا تِيْ سَجْدَهْ دَا (٤)









(١) اللغة (دي) آخره (پياپي) متعاقباً (صفرة) النقطة التي توضع الى جانب الارقام للدلالة على الخلو عن رقم ولكن بوضعها ترتفع مراتب الاعداد من الآحاد الى العشرات ومن العشرات الى المئات ثم الى الالوف وهكذا (بالا بيالا) اعلا الى اعلا وحاصل المعنى  وان واحداً من تلك الاشياء الصادرة عن النور صار الفأ اي رقماً واحداً يدل على الوحدة المطلقة وجعل واحداً آخر نقطة دالة على مركز دائرة الوجود وزاد على هذه عدة اشكال اخرى من الحروف والارقام وعلى التوالي وضع صفراً بجانب صفر ورفع بذلك عدد الموجودات رتبة فرتبة الى اعلا الرتب من الآحاد الى العشرات والى المئات والى الالوف وهكذا (٢) اللغة (پيانه) قدح الشراب (سرى) الجاذبية (ريهتي) صب (آني) اتى به (برفري) بكسر الفاء الجرعة والشرب  وحاصل المعنى  ان الواحد تعالى قد صب من نور تلك الدرلة اليتيمة ومن كأس وقدح الجاذبية والملاحة خمرة في قدح الحب واتى به الى معرض التجرع والشرب ليشربه اهله وهو الذي خلق الكأس الأول والقدح الثاني (٣) اللغة (كلك) القلم (خامه) القلم ايضاً  وحاصل المعنى  ان كلا المسلكين مسلك القدح الأول والثاني هما من باب التيب والمثال ودائماً اتى بها الى ميم ملكه وذلك الكاتب الذي قلعه الماسي ثمين قد أعطى هذه الرشحة من هذا القلم الاماسي .

(٤) اللغة (هاته) نزل (حمي) كلها (فرش) فراش الارض  وحاصل المعنى  ←

كَاتِبٌ قَلَمٌ دِيسَا گَرَّ اَنْدُ  
 كُرْسِيٌّ وَ نُورِيٌّ اَفْرَا اَنْدُ  
 سَرَّ چَشْمَهٗ يَاوِيٌّ بَرَزَخِي  
 فَيَضُ زُبْرُ دَا بَرَزَخِي  
 اَوْ بَرَزَخَا رَنْگِ اَيِيْنَهٗ  
 وَاَنْ تِي شَمَالٌ اَيِسَا يِيْنَهٗ  
 اِسْمُكَ وَاِسْمَانُ صَوْرَا اَنْدُ  
 جَنَاتُ خُلْدُ وِسَدْرَهٗ دَا (١)  
 بَخْرَا جَمَدُ دَا بُو رَخِي  
 دَا گَرَّتُ وُگَهٗ گَهٗ فُوْرَهٗ دَا (٢)  
 هَنْگِي كُو اَشْيَا دَا يِيْنَهٗ  
 زِي صُوْرَتُكَ عَكْسِيَهٗ دَا (٣)

ان ذلك النور الذي تجلى نزل على العرش فانتقشت تلك الاسماء كلها عليه بذلك والشعاع الذي كان في تلك الاسماء انتشر حتى وصل الى فراش الارض ونور الكائنات كلها وبذلك سجدت الاسماء للذات المقدسة وخضعت لها . ( ١ ) اللغة ( ديسا ) ايضاً ( گرانند ) فعل ماض من گرانندن بمعنى الدوران والخط ( آفراند ) خلق ( سدره ) سدره المنتهى  $\text{ح}$  وحاصل المعنى  $\text{ح}$  ان الكاتب قد ادار القلم مرة أخرى وصور بذلك اسماً من الاسماء وخلق الكرسي من النور وكذا جنات الخلد وسدره المنتهى . ( ٢ ) اللغة ( سرچشمه ) رأس العين ( برزخي ) الحاجز بين الشيتين ( رخي ) الساحل ( داگرت ) ملاءه ( گه گه ) وقتاً فوقتاً ( فوره دا ) غلى وفار  $\text{ح}$  وحاصل المعنى  $\text{ح}$  ان البحر المتجمد المعنوي كان ألقى على ساحله الممين الذي كان ينبع منه ذلك النور في برزخ الحياة فبسبب ذلك الالتقاء اضاء فيض النور على البرزخ حتى ملاءه نوراً ووقتاً فوقتاً كان يغلي فيه النور ويفور كثرة . ( ٣ ) اللغة ( رنك آينه ) مثل المرآة ( هنگي ) كل مقدار ( داينه ) وضعت فيه ( ايساينه ) اضاءتها  $\text{ح}$  وحاصل المعنى  $\text{ح}$  ان ذلك البرزخ الذي هو مثل المرآة من كثرة ما وضعت فيه الاشياء وخلقت ومن كثرة ما اضاءت تلك الاشياء شموع وجودها فيه فانه قد انعكس منه صورة نورانية اضاءت باقي الموجودات .

وَصَفُّوْكُمْ أَلَاتِيْنَ سُبُوْحٍ  
 إِسْمَكَ دِفْيِ لِيْ بِنِ وَضُوْحٍ  
 أَوْ نُسْخَهٗ يَا عَالِيْ إِسْمِ  
 دَا حَرْفِ لِيْ بِنِ مُرْتَسِمِ  
 نُقْطِيْ كُوْ مَعْنَايَكَ دِفْيِ  
 صُوْرَتِ هِيُوْلَايَكَ دِفْيِ  
 مَا يَتِيْنَهٗ دِيْتِيْنَ حُسْنِ وَسُرِّ  
 كَاتِبِ زِفَانِ حَرْفِيْنَ دِيْرِ  
 حَرْفِيْنَ كِتَابَا عَقْلِ وَرُوْحِ  
 لَوْ لَوْحِ وَكَلِمِكَ وَخَامَهٗ دَا (١)  
 لَوْحِكَ دِفْيِ زِيْرًا جِسْمِ  
 حَرْفَانِ شِكْلِ نُورِيْهٖ دَا (٢)  
 تَرْكِيْبِ اِمْلَايَكَ دِفْيِ  
 رُوْحَانِ دِنْفَسِيْ جِثَّةِ دَا (٣)  
 بِيْ بَزْنِ وَبَالَايِيْنَ زِدْرُ  
 نُونِكَ خِيَالِيْ بَصْمَهٗ دَا (٤)

(١) اللغة (سبوح) الطاهرة (دفي) يلزم (كلك وخامه) القلم  وحاصل المعنى  ان الأوصاف والكلمات الطاهرة وحروف كتاب العقل والروح يلزم ان يكون لها اسم توضح به وتظهر به فلذلك خلق الله اللوح والقلم ليكتب به ذلك الاسم على اللوح ويظهر عليه . (٢) اللغة (مرتسم) مكتوب  وحاصل المعنى  ان تلك النسخة التي كان العالم اسما لها وعلامة عليها هي لوح يلزم له جسم شفاف صقيل لاجل ان ترسم عليه حروف الكائنات وتعطي تلك الحروف في نفسها شكلا نورانيا تعرف به عن غيرها (٣) اللغة (هيولا) المادة الأولى للاشياء  وحاصل المعنى  ان النقطة تطلب معنى يظهر حقيقتها وتركيب الاشياء يطلب املاء رتبها والصورة يلزمها مادة أولى تستند اليها والارواح قد صارت جثة في النفس اي صارت كالجنة في الذات والجسم . (٤) اللغة (ما) استفهامية انكارية (يته ديتن) ترى وتشاهد (سر) الملاحظة (بي) بلا (بزن) القامة (بالا) القد (فان) هذه (دير) الكثيرة (بصمه دا) بصمها اي رسمها  وحاصل المعنى  هل يمكن ان يشاهد الحسن والملاحة بدون قامات لطيفة كالدر وقدود رشيقة تكون معرضاً لها وكاتب القدرة قد بصم ورسم نونا خيالية من هذه الحروف الكثيرة .

دُرْدَانَهُ بَيْنَ خَاوَرٍ مِثَالٌ      آيِنَهُ بَيْنَ تَيْدَا شَمَالٍ  
 نُورَكَ مُنْزَةً أَوْ جَمَالَ      مَيَّ كَبِيرٍ دَنِيفًا شَيْشَهُ دَا (١)  
 رُوحَانِيَيْنِ قُدْسِي مِثَالٌ      دِي بَيْنَ لِبَاسِ خَطِّ وَخَالَ  
 سَاقِي مَيَّا كَلْكَوْنُ وَآلٌ      تَيْنِتْ دَفِنَجَانَا مَه دَا (٢)  
 مَيَّ كُو دِجَامِي بَيْتَهُ نُوشٌ      بِي دَنْكَ وَصَوْتِ هَرِّ تَيْتَه كُوشِ  
 زِي تَيْتَه دَلِ هَرْدَمِ سُرُوشِ      لَوُ أَثُّ شَرَابِ آلُودَه دَا (٣)  
 أَثُّرَنْكَ تَجَلَّا كَرِ سُبُوحِ      سَاقِي زُشَهَنكَاسَا فُتُوحِ  
 مَيَّ رِيهْتَه جَامَاعَقْلُ وَرُوحِ      رُوژُ بُو دِقُوْسِ قُبَه دَا (٤)

(١) اللغة (دردانه) حبات الدر (خاور) الشمس (تيدا) فيها (شمال) الشمعة (دنيفا) في وسط (شيشه) القدح البلوري وحاصل المعنى  $\text{☉}$  ان حبوب الدر الحسان التي هي مثل الشمس في شعاعها وتلك المرايا التي تظهر فيها الشموع المضيئة والتي جمالها هو نور منزّه قد سكبت خمرة الحبة في القدح البلوري لاسكار اهسل القلوب . (٢) اللغة (قدسي) الطهارة (دي بين) يأتين (كلگون) من لون الورد (آل) الاحمر (تينت) تجلبها  $\text{☉}$  وحاصل المعنى  $\text{☉}$  ان تلك الروحانيات التي هن مثال الطهارة سيظهن في لباس الخط العذاري وشامات الخلد والساقى حيثئذ سيجلب الحجرة الحمراء من لون الورد الاحمر الى فنجاننا ويسكبها فيه لشرابنا (٣) اللغة (نوش) الشرب (دنگ) الصوت (كوش) الأذن (سروش) الهاتف (آلوده) ملوث  $\text{☉}$  وحاصل المعنى  $\text{☉}$  اذا اتت الحجرة في القدح في معرض الشرب فانها تصل دائماً بدون صوت وضجة الى الاذن اي لا يصل صوت ورودها الى الاذن ولكن يأتي منها ويصل الى القلب في كل وقت هاتف ملائكي فلذلك قد تكدر لون هذا الشراب وتلوث بهذه الصورة (٤) اللغة (شكاسا) القدح الملوحي (فتوح) الفتح الرباني (ريهته) صب (قته) قبة الفلك  $\text{☉}$  وحاصل المعنى  $\text{☉}$  ان السبوح تعالى وتقدس قد تجللى بهذا اللون وساقى القدرة قد صب في قدح العقل والروح خمرة الحبة من الكأس الملوحي للفتوح الرباني فاضاء ذلك القدح مثل الشمس في قوس قبة الفلك .

رُوْزُ بُو دِنِيْثَا نِيْنِكِي  
 نِيْفُ كُوْشَهْ يَا قُوْسِيْنِيْكِي  
 طِي كِرُ دِنِيْفُ طُغْرَايِ اِسْمُ  
 حُسْنَا مُقَدَّسُ بُو دُوْقِسْمُ  
 بِكَ عَقْلُ وِرُوْحِيْ اَعْظَمَهْ  
 حَوَاءُ وُ نَقَشِ اَدَمَهْ  
 اِي دِي كُوْ نَفْسَا كَلِيَهْ  
 اُوْ زِي بِرُوْحِ رَا اَصْلِيَهْ

كَاتِبُ رُحْرَفِ عِيْنِكِي  
 طُغْرَا بِاسْمِكَ تَازَهْ دَا (١)  
 تَكْسِيْرُ كِرُ حَرْفِيْنِ طَلِيْسْمُ  
 حُكْمُ تَجَلَّايِ وَهْ دَا (٢)  
 مِصْبَاحُ وُ نُورَا عَالَمَهْ  
 بِي مُدَّةُ وُ بِي مَادَّةُ دَا (٣)  
 حُسْنُكَ مُقَدَّسُ عَالِيَهْ  
 وَاَنْ هَرْدُوْ هَفْرَا سَايَهْ دَا (٤)

(١) اللغة (نينكي) المرأة (عينكي) عين هجائية (كوشه) زاوية (قوسينكي) قوسي الحواجب (طنغرا) صورة الخاتم السلطاني الملتف الحروف (تازه) جديداً أو حسناً وحاصل المعنى وحاصل المعنى ان ذلك القدر كان شمساً منيرة في مرآة القلوب والكاتب قد كتب من حرف العين في وسط زوايا قوسي الحواجب طنغراء ملتفة من اسم حسن أو جيد.

(٢) اللغة (طي كر) اخفى (تكسير) خلاف التضعيف (بو) صار (دوقسم) قسماً (وه) هكذا وحاصل المعنى ان الكاتب اخفى في طيات الطفرة الملوكية الاسم وكسر حروف الطلمس المبهم فانقسم بذلك الحسن المقدس الى قسمين وهكذا اقتضى حكم التجلي والظهور.

(٣) اللغة (يك) واحد وحاصل المعنى ان واحداً من قسمي الحسن المقدس هو العقل والروح العظمى وهو مصباح نور العالم وهو حواء أم الوجود ونقش آدم ابو البشرية وقد خلق بلا مدة محدودة وبلا مادة ينسب اليها.

(٤) اللغة (إي دي) والآخر (وان) هما (هفرا) مجتمعين (سايه دا) ارسلنا الظل على الاشياء وحاصل المعنى والقسم الآخر من الحسن المقدس هو النفس الكلية وهو نفس مقدسة عالية وهو متفق مع الروح في الاصاله والاثنان معاً اظلا غيرهما في ظل واحد.

آيِنَسَهُ ذَاتَ يَكِينٍ      لَوْ دَلَبَرُوا لَاتِ يَكِينٍ  
 فَيَكْرَأُ دِمْرَاتِ يَكِينٍ      هَمَّ تَنَازَهُ نَازَهُ عِشْوَهُ دَا (١)  
 أَوْ تَيْنٍ يَجْمَعُ فَرْعُ وَأَصِلُ      مَائِلُ دِينٍ فَيَكْرَأُ بَوَصِلُ  
 نَابِنٍ زِيكٍ فَرَقُ وَفَصِلُ      حُكْمُ وَصَالِي بِي وَهَ دَا (٢)  
 فَيَكْرَأُ كُوبُونَهُ وَصَلُ وَجَمْعُ      بَارِينٍ زِمَابِيْنِي دُوْلَمْعُ  
 إِيسَا وَأَرْوَاحَانُ دُو شَمْعُ      شَمْعًا نَفُوسَانُ شُعْلَهُ دَا (٣)  
 إِيسَا وَأَرْوَاحَانُ قَبَسُ      پُرْ شُعْلَهُ تَيْنِ نُورِينِ قَفَسُ  
 نَفْسَانُ بِعِشْقِي دَا نَفْسُ      قَلْبَانُ حُبِّي لَهْجَهُ دَا (٤)

(١) اللغة (لات) الصنم المعبود (فيكرا) معاً (تازه تازه) حسناً حسناً (عشوه) الدلال والغنج ﴿ وحاصل المعنى ﴾ ان كل واحد من قسمي الحسن هو مرآة لذات الآخر فذلك صار كل واحد منها محبوباً ومعبوداً لصاحبه ومرآة يظهر فيها رفيقه وحسناً حسناً يتبادل كل على الآخر . (٢) اللغة (نابن) لا يكونان (زيك) من بعضها (بي) بهذا الأمر (وه) هكذا (دا) حكم ﴿ وحاصل المعنى ﴾ ان القسمين بآتيان الى الجمع فرعاً وأصلاً ويميلان معاً بالوصل ولا يفترقان عن بعضها ولا ينفصلان عن بعضها لان حكم الوصال هكذا حكم به . (٣) اللغة (فيكرا) معاً (بارين) نزل (دولع) بريقان (ايسا) اشتعل واضاء (دوشمع) شمعتان ﴿ وحاصل المعنى ﴾ ان القسمين لما اجتماعهما واتصالهما من بينهما بريقان لامعان فاضات من الارواح شمعتان وبذلك اضاءت شمعة النفوس . (٤) اللغة (ايسا) اضاء (قبس) الشعلة (پر شعله تين) تشتعل وتضيء كثيراً (نورين قفسى) الاقفاص المنورة (دا نفس) تنفست (لهجه دا) لهجت ﴿ وحاصل المعنى ﴾ اضاء قبس نور من الأرواح فذلك اضاءت الاقفاص المنورة وتنفست النفوس بالعشق ولهجت القلوب بالحلب الذاتي ونطقت به .

صُورَتِ بِصُورَتِ تَيْنِ ظُهُورِ	أُولَاتِ حُسْنِ وَعَيْنِ نُورِ
جِي جِي دَوَانْدَا جِلْوَه دَا (۱)	اِنْسُ وَ پَرِي وِلْدَانُ وَ حُورِ
تَيْنِ صُورَتَا طَلِسْمَكِي	هَرَّ يَكِ زُفَيْضَا اِسْمَكِي
پَرْتُو زُنُورِي لِي نَسَدَا (۲)	لُو مَعْنِيَا هَرَّ جِسْمَكِي
نَه بُوَهْنَمُ وَ تَقْلِيدِ بِيَمِ	دِي سِرِّ تَوْلِيدِ بِيَمِ
دَل نَبِي اَدَايِي شَهْدَه دَا (۳)	مَعْنِي زُتُو حِيدِ بِيَمِ
مَجْدُوبِ دِي يَكِ بِنِ صِفَاتِ	مَعْشُوقِ وَ عَاشِقِ هَرَّ دُولَاتِ
بِعَضِّكَ صِفَاتَانِ حِصَّه دَا (۴)	حِينَا كُو بُوِيَكِ التَّفَاتِ

( ۱ ) اللغة ( لات ) الصنم المعبود ( پري ) حسان الجان ( جي جي ) موضعاً موضعاً ( دوان ) في تلك ( جلوه دا ) ظهرت ﴿ و حاصل المعنى ﴾ ان معبودات الحسن التي هن عين النور يظهرن صورة بصورة سواء كن من الانس او الجن او الولدان او الحور العين وقد ظهر هذا الأمر فيهن مكانا مكانا وبان بلا خفاء ( ۲ ) اللغة ( پرتو ) الشماع ( لي فدا ) اضاء عايه وانتشر ﴿ و حاصل المعنى ﴾ ان كل واحد منها من فيض اسم من الاسماء الحسنی يظهر في صورة طلسم معقد فذلك قد شع ولمع شماع من نور على معنى كل جسم من الاجسام وانتشر فوقه . ( ۳ ) اللغة ( بيم ) أقول ( فمي ) بهذه ( أدایي ) العبارة ﴿ و حاصل المعنى ﴾ انني لا بد ان اقول واذكر سر توليد الاشياء من بعضها ولكني لا أقولها عن وهم وتقليد بل عن يقين واستقلال وكذا سأذكر معنى عن مبحث التوحيد الحقيقي والقلب قد أدى شهادته بهذه العبارة التي سأذكرها . ( ۴ ) اللغة ( لات ) الصنم ﴿ و حاصل المعنى ﴾ ان المعشوق والمأشوق لا كانا معبودين لبعضهما فان صفات كل واحد منهما ستنجذب الى الآخر وحينما صار الالتفات من كل منهما الى الآخر واحداً فان بعضاً من صفات كل منهما الخاصة به سيدفع حصته في الالتقاء حتى يتجدا بالكلية .



هَآيُ وَهُوِيَا سُبُوْحِيَانُ  
تَشْبِيْهِ جَوْقَا صُوْفِيَانُ  
وَسَطَانَهْ شَاخِصْ صَفْ صَفِيْنُ  
تَشْبِيْهِ بَرَقَا خَاطِفِيْنُ  
بِرَآزَانُ وَجَامَا بَادَهْ بِي  
مَدَهْوُوشُ وَمَسْتَبِيْ وَيْ مَيِ  
رَمَزَا دِجَامَا شَرْبَتِيْ  
هَرَجِيْ كُوْ فِنَجَانِيْ دَتِيْ

رَقْصُ وَوَسَمَايَا قُدْسِيَانُ  
فَرِيَادُوْ ذِكْرُوْ لِرَزَهْ دَا (١)  
بَاطِنُ دِعْيَنِيْدَا خَفِيْنُ  
لَا مَعْ دِجَرِيْخِ تِسْمَهْ دَا (٢)  
بَارَ تِيْتَهْ نِيْقَا حَلْقَهْ بِي  
شَاشُ وَكَلَاهْ آشْفَتَهْ دَا (٣)  
خَفْ تِيْتَهْ نِيْقَا صُحْبَتِيْ  
وَيِ جَانُ بِنْدَرُوْ صَدَقَهْ دَا (٤)

(١) اللغة (هاي و هو) الضجة وارتفاع الاصوات (سبوحيان) الملائكة السبوحيون (سما) الرقص (قدسيان) الملائكة المقدوسيون (جوق) الجماعة من الناس (فرياد) الصراخ (لرزه) الرعدة والرعشة - وحاصل المعنى - ان ضجة اصوات الملائكة السبوحية بالذكر ورقص وعريضة الملائكة القدوسية التي تشبه جماعة الصوفية في حلقة ذكرهم تحدث صراخاً وذكرأ وارتعاشاً واضطراباً . (٢) اللغة (وسطانه) قد وقفوا (شاخص) قياماً (دعينيذا) في حالة كونهم عيناً (چرخ تسعه) الفلك التاسع وهو فلك الأفلاك - وحاصل المعنى - ان اولئك الملائكة من السبوحيين والقدوسين قد وقفوا شاخصين قياماً وهم صفاء وراء صف وهم في الباطن في حالة تعينهم مخفيين وهم شبه البرق الخاطف يلعبون في سماء الفلك التاسع . (٣) اللغة (برازان) اي بسازان اي مع آلات الطرب (هات) ات (نيقا) وسط (شاش) العمامة (كلاه) القلنسوة (آشفته) التيم والمضطرب - وحاصل المعنى - ان الحبيبة ات ودخلت وسط حلقة رقص اولئك الملائكة مع آلات الطرب وقدمت الشراب والمدهوش برؤيتها من الراقصين والخمور السكران بذلك الشراب قد ألقى عمامته وقلنسوته في تلك الحفلة طرباً حالكونه تيمماً مضطرباً . (٤) اللغة (رمزا) الاشارة (تيته) تأتي (صحتي) مجلس الانس (هرجي) كل من (دتي) تعطيه - وحاصل المعنى - ان الاشارة التي في كأس الشراب تأتي وتصل خفية الى وسط مجلس الانس والمنادمة وكل من سقته الحبيبة قدحاً من ذلك الشراب فانه يجعل روحه صدقة ونذراً يديفها عن حصوله على هذا القديح من يدها .

شَمْعًا وَصَالِي هَرَمَ كَشَهْ      شَوْقًا شَمَالِي آتَشَهْ  
 خَمْرًا بِيَّالِي بِي غَشَهْ      سَاقِي عَجَبَ رَنِّكَ بَادَهْ دَا (١)  
 سَاقِي عَجَبَ رَنِّكَ بَادَهْ رِيْتْ      عَاشِقِي زُمَعَشُوقُ أَفْ دِفِيْتْ  
 فَنَجَانُ بِنَجَانُ دَاوُمِيْتْ      كَامَا دِلِي بِي چَارَهْ دَا (٢)  
 أَشِيَا لِبِي هَفْ وَلِدِيْنْ      بَكْ بَكْ زُوْصَلِي بَدَدِيْنْ  
 هَمَّ مَصْدَرِيْنْ هَمَّ مَوْرَدِيْنْ      فِي قُلْزُمِي أَفْ رَشَحَهْ دَا (٣)  
 أَوْ رَشَحَهْ دَاوِي قُلْزُمِي      مِي هَاتَا طَاسَا عَالَمِي  
 جَامَا جِهَانُ بِيْنْ دَا جَمِي      بِأَسْكَنْدَرِي آيِنَهْ دَا (٤)

(١) اللغة (كشه) موقدة جداً ومرتفع لهبها (آتشه) النار (بيالي) القدح (باده) الخمرة  
 وحاصل المعنى ان شمعة الوصال هي مرتفعة جداً وشعاع الشمعة هو مثل ضياء لهب النار  
 والخمرة التي في القدح هي بلا غش وهذا الساقى قد سقى خمرة بلون عجيب غريب . (٢)  
 اللغة (ريت) فعل ماض بمعنى سكب (دقيت) يريد (دا) اعطى (ميت) فعل ماض من ميان  
 مرادف ميهتن بمعنى المص (كام) مراد (بي چاره) العاجز المحتاج وحاصل المعنى  
 ان الساقى عجيباً ي خمرة سكب والعاشق يريد من المشوق هذا العمل وسقاه فنجاناً وراء  
 فنجان فمص ذلك بشفته فبذلك اعطى مراد قلب هذا العاجز المحتاج . (٣) اللغة (لسي  
 هف) متتابعة (ولدين) تولدت (بديدين) تفرقت وتفرقت وحاصل المعنى ان  
 الاشياء تولدت متتابعة وراء بعضها وتفرقت واحدة واحدة من اتصالها ونحن المصدر لها والمورد  
 ايضاً وهذا البحر قد ترشح بهذا القول . (٤) اللغة (طاسا) الكأس (جاما) القدح  
 (جهان بين) كانت الدنيا ترى فيه (دا) اعطى (جمي) اي جمشيد ملك فارس وحاصل  
 المعنى ان ذلك البحر قد ترشح بتلك الرشحة ووصلت الخمرة الى كأس العالم واعطى الخالق  
 القدح الذي كانت الدنيا تنظر فيه الى جمشيد احد ملوك فارس واعطى الاسكندر الرومي ايضاً  
 المرأة التي كانت ترى فيها الاشياء البعيدة

عَكْسًا زِحْسَنَامِي فِرُوشُ      آفِيْتَه فِنْجَانِيْنِ يِپُوشُ  
 نَاگَه دِجَامَانْ هَاتَه جُوشُ      فُورِي دِنِيْفَا كُوزَه دَا (١)  
 سَاقِي زِدَنْگِي بُلْبَلَه      آفِيْتَه چَرخِي غَلْعَلَه  
 رُوحَانْ لِدُورِي سِلْسِلَه      گُوفَنْدُورْقِصُ وَ حَلْقَه دَا (٢)  
 مَحْبُوبْ خَوْه نِيْشَانْدَا صَفِي      جَارَكْ دِجَامَا قَرْقِي  
 هَاتِي بَاوَازِ دَفِي      طَنْبُورُ وَ چِنْگِي نَعْمَه دَا (٣)  
 عَيْنِ طَبِعَتْ جِسْمِ كُلْ      بِشَكِفْتْ دُوي بَاغِ دُوكُلْ  
 عِشْقِي گِرَانْدِي جَامِ مِلْ      حُسْنِي دِوَانْدَا بَنْجَه دَا (٤)

(١) اللغة (مي فروش) بائع الخمر (آفيته) وصل (بيوش) المنطاة (ناگه) غفلة (جوش) الغليان (فوري) فار و حاصل المعنى و ان انعكاس النور من حسن بائع الخمر وهو الساقى قد وصل الى الفناجين المنطاة المستور ما فيها وعلى حين غفلة على ما فيها وفار وارغى وأزبد في وسط الكوز . (٢) اللغة (بلبله) كوز فيه بلبله الى جانب رأسه والبلبله القناة التي يصب منها الماء (آفيته) أنقى (جرخى) الفلك (غلغله) الضجة (لدورى) حوله (گوفند) حلقة الرقص و حاصل المعنى و ان الساقى الذى غلغلة وضجة في فلك السماء من الصوت الذي يصدر من الكوز الذي له بلبله عند سكب الشراب منه في الاقداح والارواح قد التفت حوله مثل سلسلة متشابكة الحلقات واخذت ترقص في حلقات متناسقة . (٣) اللغة (نیشاندا) اظهر نفسه (قرقى) الخمر (آواز) الصوت و حاصل المعنى و ان المحبوب اظهر نفسه لصف الراقصين في الحلقة مرة في قدح الخمره والطنبور آتى مصوتا مع صوت الدف والچنگك أبدى نعمة مطربة . (٤) اللغة (كل) الجميع (بشكفت) افتتح وظهر (دوى) في ذلك (باغ) بستان (دوگدل) وردتان (گراندي) اذار (جام مل) قدح النبيذ (دواندا) في اولئك (بنجه دا) تشعب و حاصل المعنى و ان نفس الطبيعة السقي هي جسم الكل تفتحت وظهرت في بستان الوردتين والعشق اذار كؤوس النبيذ على الارواح لانماشها والحسن في تلك الارواح تشعب و فرقى عروقه .

بَرَزَخَ بِرَزَخٍ بُونَهُ رَأَسَتْ  
 مَنَزَلٌ مَنَزَلٌ هَلْكَهَا سَتْ  
 آفِيَتَهُ دُرٌّ دَانَا خَوْهُ دُرٌّ  
 دُولَابٍ نَجْمٍ نَحْسٍ وَ كُرٌّ  
 چَوَّكَانٍ بَابِي لَأ مَسْكَانٍ  
 تَشْبِيهِهِ گُويِ دَابَرُ شَكَّانٍ  
 أَوْ كَامِلِي بِي عَيْبٍ وَ نَقْصٍ  
 وَي بَكِ بِيكَ آيِنَهُ رَقْصٍ  
 نَيْنِ دِنِيْقُدَا كِيمٍ وَ كَأَسَتْ  
 حَتَّى كُو دُرُّ چُو حَقَّةً دَا (١)  
 إِسَانْدُ رُمِصْبَاحَا خَوْهُ سُرٌّ  
 مِهْرًا سَتِيرًا سَعْدَهُ دَا (٢)  
 فُلُكَا فُلُكٌ قَائِمٌ سَكَّانٍ  
 هَرِّي سَكُونٌ وَ سَكْنَهُ دَا (٣)  
 چَرُخِينِ مِهْرِيكَ نَوْعٌ وَ شَخْصٍ  
 تِي سَبْعَهُ سِيَّارَهُ دَا (٤)

(١) اللغة (بونه راست) استوت (نين) لا يوجد (دنيقدا) بينها (كيم وكاست) العوج  
 والنقصان (هلگهاست) قطع (چو) ذهب (حقته) العلبة وحاصل المعنى - ان  
 تلك الارواح استوت برزخا برزخا في سلوكها ولا يوجد بينها شيء من العوج والنقصان وقطعت  
 المسافة منزلا بمنزل حتى دخلت كل درة منها الى علبتها اي كل روح الى قالها . (٢) اللغة  
 (آفيته) ألت (دردانا) حبوب الدر (إيساند) أوقد (سر) الملاحه (كر) بضم الكاف التي  
 لا قرون لها من الغنم والمراد النقص في الأشياء (مهر) المحبة (ستير) النجمة وحاصل  
 المعنى ان الطبيعة ألت بين حبوب درتها وأوقدت من مصباحها ملاحه ودولاب  
 فلك النجوم النحس والناقص التأثير قد اعطى السعادة لمحبة النجوم (٣) اللغة (چوكان)  
 صولجان (بابي) ربح (فلكا) السفينة (سكان) بضم السين الآلة التي تلتقي في الماء من السفن  
 لتستقر في مكانها والخشبة التي في مؤخرة السفينة لتسييرها (گوي) الكرة (شكان) جمع شك  
 الضربة بالصولجان وحاصل المعنى ان صولجان ربح الامكانية قد ضرب السفينة التي سكانها  
 هو الفلك القائم الموجود وساقها مثل الكرة أمام الصولجان فهي دائماً لاسكون ولا استقرار لها  
 (٤) اللغة (يك بيك) واحداً واحداً (آيینه رقص) حركتها (تي) فيها وحاصل المعنى -  
 ان ذلك المسير الذي هو كامل لا عيب فيه ولا نقص قد سير وحرك تلك الافلاك المتحددة النوع  
 والشخص كأنها رقص وجعل داخلها الكواكب السبعة السيارة .

هَرْنَهٗ بِشِي جَهْدُ وِلْزِي  
 بَحْرًا دُو عَالَمٍ لِي كَزِي  
 بَحْرًا دُو عَالَمٍ لِي زَبْدُ  
 بِيوَسْتَهٗ تَيْتِنُ جَزْرُو مَدُ  
 أَوْ خَيْفَتَا كَوُ كَبُ مِثَالُ  
 سِيَزْدَهٗ دُو أَزْدَهٗ مَاهُ وَا سَالُ  
 مِّنْ دَلُ وُفْهَمِي قَاصِرَهٗ  
 پِي كِرِ تَمَامُ أَوْ دَارَهٗ  
 چَرُخِنُ لِدُورًا مَرَكَزِي  
 تِي أَفْ حَبَابُ سَرُ گَشْتَهٗ دَا (١)  
 مَوْجُ وُ حَبَابِنُ هِنُ جَمَدُ  
 سِيَوَانُ لِيصَحْرَا يِي فِهَهٗ دَا (٢)  
 گَهٗ بَدْرَهٗ تَيْتِنُ گَهٗ هِلَالُ  
 چَرُخِنُ دَسِيرَا تِسْعَهٗ دَا (٣)  
 زَوِي صُورَتِي چَارَبَا گِرَهٗ  
 نَقْشِكُ زَوِي تَرُو نَدَهٗ دَا (٤)

(١) الالعة (هرنه) كل الافلاك التسع (بشي) بهذه (لزي) بفتح اللام السرعة (چرخن) لها دوران (لدورا) حول (كزي) الطلعب (تي) فيها (حباب) النفخات التي تطفو على وجه الماء (سرگشته) الدائر المتحير واصل المعنى و ان هذه الافلاك التسع لها دوران حول مركزها بهذا الجهد والسرعة وهذا البحر الذي طفى على سطحه هذان العالمان العلوي والسفلي قد دار متحيراً بلا قرار على وجهه هذا الحباب الطافي من العالمين .

(٢) الالعة (جمد) الجليد (بيوسته) متعاقباً (تيتن) يأتي (جزرومد) انسحاب ماء البحر وامتداده (سيوان) المظلة (فه دا) نصب واصل المعنى و ان هذا البحر الذي هذان العالمان هما مثل الزيد فوقه بعض من افرادها هو كالوج والحباب يتحرك والبعض واقف متجمد كالجليد يأتيه الجزر والمد متعاقباً وقد نصب خيمته ومظلته على صحراء الوجود واشتمل واحاط بالوجودات كلها (٣) الالعة (أو) تلك (خيقتا) اي خيمتنا (شمال) الشمعة (گه) وقتاً (تيتن) يأتي (گه) وقتاً (سيزده) ثلاثة عشر (دوازده) اثني عشر (ماه) شهر (سال) سنة (چرخن) دوران واصل المعنى و ان خيمة الفلك التي مصابيحها وشمعاتها التي تضيئها هي الكواكب وقتاً يأتي ويدور فيها البدر الكامل ووقتاً الهلال الذي لم يتكامل نوره وجرمه ولهما دوران في سير الافلاك التسعة في شهور وسنين كثيرة من اثني عشر وثلاثة عشر الى آخر دورانها .

(٤) الالعة (چاربا) البروم اربع مرات كناية عن زيادة التعقيد ←

بِكَ زِي زِتْقَوِيَمًا قَدِيمٌ  
 آفِيَتَهُ وَي لَوْحِي رَقِيمٌ  
 هِنْغِي كُو خَطْوَ نُقْطَه نَه  
 هَرَبِكُ بِمِقْدَارِ خَوَه نَه  
 مِقْدَارُو شِكْلِي هِنْدَسِي  
 تَصْوِيرُ دَكِرُ إِفْلِيدَسِي  
 لِي بُونَسَقْ حُكْمِ حَكِيمِ  
 تِيكُ عَالَمِي بِي شُعْلَه دَا (١)  
 أَوْضَاعُ وَأَشْكَالُ تِي هِنَه  
 أَصْلًا تَصَوُّرُ رِي نَه دَا (٢)  
 كِيمُ زِيدَه بِي نَاحَسِي  
 حَتَّى بِسَطْنَجِي سُفْلَه دَا (٣)

← والشدة (گره) المسك ذلك البرم (ترونده) الباكورة والشمير اليانع و وحاصل المعنى و ان قلبي وعقلي قاصر عن فهم هذا الأمر لان من هذه الصورة المقدمه كثيراً التي لا يصل الادراك الى كونها قد انتم الصانع هذه الدائرة الفلكية وخلق منها نقشاً جديداً كل يوم مثل باكورة من الشمير اليانع (١) اللغة (رقيم) الخط المرقوم المكتوب و وحاصل المعنى و ان واحداً من تلك النقوش الجديدة الذي كان مثبتاً في التقويم القديم قد نسق عليه حكم الحكيم وتساوت فيه الحكمة الربانية ألقاه الصانع على ذلك اللوح المرقوم وخطه على وجهه وجعل العالم كله بذلك النقش المرقوم ذا شعلة مضيئة وشمع ساطع . (٢) اللغة (هنغي) من كثرة (تي هته) توجد فيه (ري نه دا) لم يعط مجالاً و وحاصل المعنى و ان ذلك اللوح المرقوم من كثرة ما يوجد فيه من خطوط ونقط وما يمترى ذلك الوجود من أوضاع وأشكال مختلفة وكل واحد منها هو بمقدار نفسه وفي حدود ذاته لا يمازج غيره فان اتصور لا مجال فيه للادراك ولا يمكن ان تفهم الحقيقة بواسطته بدون إلهام رباني . (٣) اللغة (كيم) ناقص (يك) احد ما (بي) به (ناحي) لا يحس (اقليدس) اسم احد فلاسفة اليونان و وحاصل المعنى و ان مقدار اشكال وأوضاع تلك الخطوط والنقط الهندسي لا يحس احد ما به ولا يعرف به لا بزيادة ولا نقصان لان الاقليدس والفيلسوف الصانع هو الذي صوره وحدده من اعلى الفلك الى السطح السفلوي من هذه الكرة الارضية .

مَرَصَفٌ دَنَافٌ فَإِنَّ مَشْعَلَانَ  
 سِرًّا بِرُوجٍ وَمَنْزِلَانَ  
 أَوْ يَكُ يَيْكُ خَالِي نَهْنُ  
 كَرَّ فَإِنَّ سُرْكَ حَالِي نَهْنُ  
 مَسْتَنَانَهُ كُوْفَنْدِي دَكِينُ  
 قَسْتَنَا شَكْرَ خَنْدِي دَكِينُ  
 تَيْنُ بَائِي چَرِخُ وَ لَوْلَبَانَ  
 شَعْشَعْنِيَا رُوزُ وَ شَبَانَ  
 قَطْعًا مَسَافًا مَرَّ حَلَانَ  
 رَسْمًا سُلُوكِي جِنَادَهُ دَا (١)  
 بِي حِكْمَتِكَ عَالِي نَهْنُ  
 أَوْ رَقْصُ جِرَا مَسْتَنَانَهُ دَا (٢)  
 رَقْصِي لِدُورٍ فِنْدِي دَكِينُ  
 لَعْلَانَ زُكُوْهُرَ خَنْدَهُ دَا (٣)  
 تَدْوِيرُ وَسَيْرًا كَوُ كَبَانَ  
 دَوْلَابٍ هَرَّ تِي زِي صَدَا (٤)

(١) اللغة (مرصف) مصدر ميمي او اسم مكان أي رصف أو مكان رصف (دناف) بين  
 (فان) هذه (مشعلان) المشاعل والمراد النجوم ﴿ وحاصل المعنى ﴾ ان الرصف والتنسيق  
 الذي وقع بين هذه المشاعل النجومية في الفلك وقطعها مسافة مراحلها في سيرها فيه وسر البروج  
 والمنازل السماوية قد أعطى رسم سلوك جادة بدبعة وسيراً غريباً عجيباً في هذا الفلك المدور الفسحج  
 (٢) اللغة (نهن) ليسوا (فان) هذه (سرك) ملاحظة (حالي) حاضر ويحتمل ان يكون المعنى من باب  
 الحال لا المقال (جرا) له (مستانه) كالسكران ﴿ وحاصل المعنى ﴾ ان كل واحد واحد من هذه المشاعل  
 النجومية ليس خالياً من حكمة عالية لا تعرف ولوان هذه يمكن لها ملاحظة حاضرة وجاذبية ناجزة فلم  
 ترقص هذا الرقص في فلکها وتسير فيه كالسكران الهائم (٣) اللغة (مستانه) كالسكران  
 (گوفند) حلقة الرقص (دور) حول (فندی) الشمعة (قستا) قصد (شكر خندي) الحلوة  
 الضحك (لعلان) الشفاء الحمر (گوهر) الجواهر (خنده) الضحك ﴿ وحاصل المعنى ﴾  
 ان هذه المشاعل ترقص في الحلقة مثل السكرارى حول الشمعة المضيئة وتقصد الوصول الى سكرية  
 الضحك حلوته التي تضحك شفاها اللعابية الحمراء عن الاسنان الجوهريه . (٤) اللغة  
 (تين باي) تدور (چرخ) الافلاك (لولبان) البكرات (شعشعنيا) شعشعة وضياء (روز)  
 النهار (شبان) الليلي (هرتي) دائماً يأتي (زي) منه (صدا) الصوت العكسي ←

صُورَت بِصُورَتٍ لِي كَشَانِدُ  
 زِيرِ آفِ زُنُورِي لِي رَشَانِدُ  
 كَاتِبِ دَجْرُخِ جَدُوَلِي  
 كَبْرِ حَاشِيَا هَفْتِ هَيْكَلِي  
 دَا نِينِ دَبْرِ كَارَانَ أُصِلِ  
 فَيْكِرَا دَوَائِرِ بُونِ وَصِلِ  
 لَوْحِ هَيْوَلِي نَقِشَانِدُ  
 تَقْوِيمُ وَ شِكْلُ وَ خَانَه دَا (١)  
 خَوْشِ نَقِشِكِ آفِيْتِي وَ لِي  
 نَيْفِ كَلِيَاتِ خَمْسَه دَا (٢)  
 بَسْتِنِ مُقَابِلِ دَه فَصِلِ  
 بَرَزَخِ بَرَزَخِ خَسْفَه دَا (٤)

← \* وحاصل المعنى \* ان الافلاك والبكرات تدور بسرعة في تدوير وسير الكواكب وفي شمسنة وضياء النهار وفي الليل المظلم وهذا الدوالب الدائر يصدر منه صدئ متتابع دائمى .

( ١ ) اللغة ( لى ) عليه ( كشاند ) سحب وخط ( هيولى ) المادة الاولى ( نقشانند ) زين  
 ( زير آف ) ماء الذهب ( لى ) عليها ( رشاند ) رش ( تقويم ) التنظيم ( خانه ) التقسيم \* وحاصل  
 المعنى \* ان الصانع قد خط بهذه الافلاك ومشاعلها صورة بصورة وزين بها لوح الهيولى ونقشه  
 ورش فوقه ماء الذهب من النور ونظم الاشكال بها وقسمها خانه خانه ( ٢ ) اللغة ( آفيتي )  
 القى ( ولى ) ولكن ( هفت هيكلى ) الهياكل السبع وهي السموات السبع ( نيف ) بين ( كليات  
 خمسة ) الجنس والنوع والفصل والخاصة واهرض العام \* وحاصل المعنى \* ان كاتب القدرة قد  
 القى نقشا جيدا حسنا فى فلك جدول الدائرة ولكن ذلك لم يكن عبثا بل جعله حاشية  
 وزينة لهياكل السموات السبع بين تلك الكليات الخمس التي هي ماهية الخلوقات .

( ٣ ) اللغة ( پركاران ) جمع پركار وهي آلة رسم الدائرة ( بستن ) ربطوا ( ده فصل )  
 عشرة فصول ( فيكرا ) معا ( خسفه دا ) انخسفت \* وحاصل المعنى \* ان الكتاب وضعوا فى  
 رسم الدوائر اصلها وربطوا فى مقابلتها عشرة فصول فاتصلت الدوائر معا وانخسفت وغربت وزال  
 نورها برزخا بعد برزخ .



جَارٌ عُنْصُرِينَ جَارٌ طَبَعَتَيْنِ      فِيكَرًا بِمِيزَانٍ فَبِكَ كَتِينِ  
 بِهَفْرًا مُخَالَفٍ سِيرَتَيْنِ      دَرُ صُورَتٍ شَخْصِيَّهٖ دَا (١)  
 حَتَّى بِمِيزَانٍ جَارٌ أَصْلِ      هَهْفٌ رَأْبِينِ جَمْعٌ وَوَصِلِ  
 جِسْمَانِ زَهْفٌ نَابِينِ فَصَلِ      بَازُو زُبَازُو شَقٌّ نَهٗ دَا (٢)  
 جَارٌ أُمَّهَاتَيْنِ سِي بَنَاتِ      هَرَّ بِي قَرَارِنِ بِي تَبَاتِ  
 بُرٌّ عَشَقٌ وَمَيْلِنِ الْتِفَاتِ      دُئِي تَازَهٗ دِيرٌ كَهْنَهٗ دَا (٣)  
 هِنٌ سَفْلَوِي بَازِي دِكِنِ      هِنٌ مَيْلٌ أَفْرَازِي دِكِنِ  
 خَوْشٌ رَقْصِكَ شَهْبَازِي دِكِنِ      سَرَ كَشْتَنَهٗ دِحَالِي خَوْهٗ دَا (٤)

(١) اللغة ( جَار ) اربع ( فيك كنين ) اجتمعت والتقت ( بهف را ) معاً حاصل والمعنى هو اربع عناصر الماء والتراب والنار والهواء واربع طبائع الحرارة والبرودة والرطوبة واليبوسة وقد التقت مع بعضها بميزان مقدار معين قدر لها ولكنها في سيرتها تتخالف مع بعضها في شخصيتها الصورية وفي صورتها الشخصية المخصصة لها . ( ٢ ) اللغة ( بازو ) العضد حاصل والمعنى هو اذا لم يجتمع ويتصل كل واحد من الاربعة الاصول مسع الآخر بميزان معين ومقدار محدود فان الاجسام لا تنفصل من بعضها ولا تفرق في ماهياتها ولم ينشق كل عضد من مقوماتها من العضد الآخر وتبقى غير متميزة الحقائق . ( ٣ ) اللغة ( جَار أمهات ) اصول اربع وطبائع اربع ( سِي بنات ) الحيوانات والنباتات والجمادات ( تَبَات ) سكون ( تَازَهٗ ) حادث ( دِير كهنه ) البيت العتيق وهو الدنيا حاصل المعنى هو ان الامهات هي اربعة الحرارة والبرودة والرطوبة واليبوسة يتولد منها ثلاث بنات وهي الحيوانات الحية والنباتات النامية والاجسام الجامدة وكلها ليس لها قرار ولا سكون بل تتفاعل وتنفق بسرعة وهي متلبسة بعشق واحد لبعضها بعضاً وميل والتفات منفرد في هذه الدار الدنيا العتيقة الحادثة ( ٤ ) اللغة ( هِن ) بعض ( بازِي ) اللعب والتحرك ( افرَازِي ) العلو والصعود ( شهبازي ) البطولة ( سر كشته ) متحير حاصل المعنى هو ان بعضاً منها يلعب ويتحرك سفولياً وبعض آخر يميل الى العلو والصعود والجميع يرقص رقص البطولة جيداً وهم متحيرون في حالهمس لا يدرون متى يكون الوقوف والى اين السير .

هَرَّ فَرْدٌ وَنَوْعٌ وَ قِسْمَكِي	هَرَّ هَيْثَتْ وَ هَرَّ جِسْمَكِي
مَا يِي دِقْبَضُهُ وَ بِنَجْهَ دَا (١)	رُوحٌ وَ يِي دِدَسْتِ اِسْمَكِي
يَانُ رَاكِدَهُ يَانُ جَاذِبَهُ	كُلَّابٌ يِدَسْتِ وَ اَهْبَهُ
يَانُ رَفَعَهُ وَ يَانُ جَزَمَهُ دَا (٢)	يَانُ خَافِضَهُ يَانُ نَاصِبَهُ
أَيُّ دَلِّ زُبْرٌ شَوْقٌ وَ لَذَانُ	أَوْ جَزَمَهُ دَا يِي مَرَكَزَانَ
أَهْلٍ دَلِّ أَثُّ زِي كُفْتَهُ دَا (٣)	حَكِمَتِ بَقَانُونَ يَزَانَ
عَقْلِي مُجَرَّدٌ نَارَتِي	رَمَزِينَ نُجُومٌ وَ هَيْثَتِي
أَوْ مَا دَشَكٌ وَ شُبْهَهُ دَا (٤)	يِي نُورٍ عِلْمِي وَ حَدَّتِي

(١) اللغة (هر) كل  $\text{☉}$  وحاصل المعنى  $\text{☉}$  الروح وقياد كل هيئة من الموجودات وكل جسم منها وكل فرد ونوع وقسم هي في بداسم من الاسماء الحسنى تستمد منه وهي تحت تصرفه وقد بقيت في قبضته وحكمه لا تقدر على الافلات من ذلك . (٢) اللغة (كلاب) آلة الجذب (واهبه) الواهب تعالى (يان) اما  $\text{☉}$  وحاصل المعنى  $\text{☉}$  ان آلة الجذب وتصريف الامور هي بيد الواهب تعالى فاما ان تترك بعضاً راكداً في مكانه واما ان تجذبه وتحركه واما ان تخفضه واما ان تنصبه واما ان تعطيه رافعاً او تجزمه وتقطعه عن باقي الامور (٣) اللغة (او) ذلك (دايي) اعطى (مركزان) المراكز (شوق) الاشتياق (لذان) اللذة (زان) اعلم (زي) منه (كفته دا) تكلم وأخبر  $\text{☉}$  وحاصل المعنى  $\text{☉}$  ان هذه الجزمة هي التي اعطاها الواهب للمراكز فلذلك انقطعت عن الحركة واستقرت ويا قلب افهم هذه الحكمة بقانون وانتظام من شدة الاشتياق واللذة الى الاطلاع فان اهل القلوب الحية قد تكلموا بهذا واخبروا به عن هذه الحكم البالغة التي تحير الافهام وتسلب العقول (٤) اللغة (نارتى) لا يصل اليها (أو) هو (ما) بقى  $\text{☉}$  وحاصل المعنى  $\text{☉}$  ان رموز النجوم واشارات هيئة الافلاك لا يصل العقل المجرد عن معونة قدرة الهامية اخرى الى معرفتها الحقيقية فالعقل بدون نور علم الوحدة المطلقة قد بقي في غياهب الشك والشبهة لا يقدر على الخروج من الظلام اللداسم اذا لم يصاحبه ذلك النور .

فِيَاضِ عِلْمٍ مِنْ لَدُنْ  
 كِهْ كِهْ بِأُسْتَادِ سَخْنِ  
 فِيضًا عُلُومِ فَلَسْفَه  
 مِنْ دِي دِجَامَكْ قَرَقَفَه  
 هَرَنَهْ فَلَكْ لِي كَاخِكِنِ  
 تِي دَارِنِ أَوْزِي شَاخِكِنِ  
 بِي بِي زُبْحَرَاكَانُ وَكُنْ  
 وَيْ كُوْهَرَكْ نَاسْفَتَهْ دَا (١)  
 پُرْ كَفَشَهْ لِي سِتْرُ وَخَفَهْ  
 فَنَجَانِ بِيحَانِ مِنْ جِرْعَهْ دَا (٢)  
 دُورُ وَدِرَازُ وَكَ آخِكِنِ  
 فِي طَرَحِ إِنْسَانِ مِيوَهْ دَا (٣)

(١) اللغة (بي بي) متعاقباً (كان وكن) اي مقتضى قوله تعالى اذا اراد شيئاً ان يقول له كن فيكون (كه كه) وقتاً فوقتاً (سخن) بفتح السين وضم الخاء الكلام والخبر (وي) هو (ناسفته) غير منقوبة وحاصل المعنى - ان فياض العلوم اللدنية على القلوب الحية قد أعطى ووهب على صورة متعاقبة وقتاً بعد وقت جوهرة نفيسة ودرة غير منقوبة اي لم تتورها الايدي من بحر امره المحتوم بمقتضى قوله تعالى اذا اراد شيئاً ان يقول له كن فيكون .

(٢) اللغة (پر كفشه) ظاهر كثيراً (لي) لكن (خفه) مخفي (قرقفه) الخثرة وحاصل المعنى - ان فياض علوم الفلسفة هو ظاهر في حقيقته كثيراً لا يتطرق اليه شك ولكنه مستور مخفي لا يوصل اليه بدهاة ولكن اما انا فقد اطلمت عليه بواسطة قدح خمرة الحب وقد تجرعت منه فنتجاناً تجرعاً روحياً معنوياً .

(٣) اللغة (نه فلك) تسعة افلاك (لي) لكن (كاخكن) رواق ومنزل واحد (دور) بعيد (دراز) الطويل الممتد (آخكن) تراب واحد (دار) الشجر (شاخ) العنصن (طرح) العنصن الطري الفتي (ميوه) الفاكهة والخمرة وحاصل المعنى - ان الافلاك في الحقيقة هي تسعة دائماً ولكمها بحسب الظاهر هي كرواق ومنزل واحد وهي بمنزلة ارض ترابية بعيدة الافاق ممتدة النواحي فيها اشجار نبتت فيها ولكن تلك الاشجار هي مثل عنصن واحد من نوع واحد وهذا العنصن الواحد الطري الفتي قد أعطى هذه الخمرة الانسانية .

إِنْسَانٌ بَرَهُ عَالَمٌ دُرِّخَتْ  
 فِي زَيْنِينَ إِقْبَالَ وَبَخْتٌ  
 سُلْطَانٌ وَبَالًا هَاتَهُ خَوَارٌ  
 بِيئُوسْتَهُ بُوْنُقْطَا مَدَارٌ  
 دَوْرَانٌ كِهَانْدِنُ هَرَطْرَفٌ  
 مَحْبُوبٌ بِفِنِجَانَا صَدَفٌ  
 سَاقِي كُوْدَا مِينُ أَوْ سُلَافٌ  
 زَائِلٌ كِيرِنُ شُبُهَةٌ وَخِلَافٌ  
 سُلْطَانٌ وَخَلَوَاتُ هَاتَهُ تَخْتٌ  
 دَوْلَتٌ وَبَالًا طَالَهُ دَا (١)  
 لَاهُوتٌ بِنَاسُوتِي فِشَارٌ  
 دَوْرَانٌ عُرُوجِي كِيرُوهَ دَا (٢)  
 عَاشِقٌ كِيرَانْدِنُ صَفٌ بِصَفٌ  
 دُرْدَانَهُ يَا سَيَّالَهُ دَا (٣)  
 فَيَضَا مِيَا كِلْكَوْنُ وَصَافٌ  
 عِلْمَكَ وَبِزْنِي رُقْعَهُ دَا (٤)

(١) اللغة (بره) ثمرة (درخت) الشجرة (سلطان) المراد الانسان (خلوت) العدم (تخت) الوجود (بالا) الاعلى (طاله) الطالع السعيد - وحاصل المعنى - ان الانسان هو كشجرة والعالم هو كشجرة ثمره وهذا الانسان الذي هو كسلطان متحكم في هذا الوجود خرج من خلوة العدم وجلس على سرير الوجود وتزينت به الخطوط في الكائنات ودولة الاقبال قد اوجدت طالماً سعيداً في فلك السعادة . (٢) اللغة (سلطان) الانسان (بالا) من فوق (هاته) آتى (خوار) الى اسفل (لاهوت) الآلوهية (ناسوت) الطبيعة الانسانية (فشار) ستر واخفى (بيوسته) دائماً (بو) صار (مدار) مكان الدوران (كير) الدوران (وه) هكذا - وحاصل المعنى - ان السلطان الانساني قد نزل من المرتبة العلية الازلية الى الدرجة السفلى الوجودية الحادثة واخفى الاطلاع على المرتبة الالوهية بناسوتيته اي بطبيعته الانسانية وصار الانسان ظاهراً نقطة مدار الكائنات تدور عليه ودور العروج والترقي هكذا دار بارادة المكون الحكيم . (٣) اللغة (كهاندين) اوصوا (كراندن) الطواف (دردانه) حبة الدر والمراد الجمرة الحقيقية (سياله) السائلة - وحاصل المعنى - ان الدوران وصل الى كافة الاطراف والجهات وطافوا بالعشاق صفاً صفاً والمحبوب قد سقام بالقدح الصدفي الليرة السائلة المائتة . (٤) اللغة (سلاف) الحجر (كلگون) الاحمر من لون الورد (بزني) القائمة (رقعه) الرسالة والمكتوب - وحاصل المعنى - ان الساقى لما ناواني قدحاً من تلك السلافة ازال فيض تلك الجمرة الحمراء الصافية كل شبهة في قلبي وكل خلاف في رأبي واعطاني رقعة وصكا من علم محاسن القائمة الحسنة المستقيمة .

عِلْمَكَ نُمَادِلْ بِي نُمُوجْ  
 دِي طَيِّ بِكَيْتْ جَرَّخْ وَبُرُوجْ  
 دُولَابْ وَ جَرَّخْ نَهْ فَلَكْ  
 سَرَّگَشْتَهْ هَاتَنْ أَوْ گَلَكْ  
 أَحْسَنْ زُفِي نَظْمِي لَطِيفْ  
 مَحْبُوبْ بَدَسْتِي خَوِي شَرِيفْ

قَلْبِي بِعِشْقِي كَيْتْ عُرُوجْ  
 شَهَنَدَرْ لِدَارَا سِدْرَهْ دَا (۱)  
 پِيش دَسْتِ كُرْسِي بُونْ هَلَكْ  
 دَوِي نُقْطَهْ يَا مَوْهُومَهْ دَا (۲)  
 چَنْدِي سُبُكْ هَاتِي خَفِيفْ  
 نَقْدِمَهْ مَهْرُو سِكَهْ دَا (۳)

(۱) اللفظة (نما) ظهر (نموج) النموذج (شهر) الجناح (دارا سدره) شجرة سدره المنتهى وحاصل المعنى قد ظهر للقلب من علم محاسن القامة قسط وافر صار نموذجاً له يقاس عليه سائر المعلومات والقلب الذي يكون عروجه وترقيه بواسطة العشق فانه سيطير الى المقامات العليا ويطوي في طريقه مسافات الافلاك والبروج السماوية الى ان يضرب بجناحيه اغصان شجرة المنتهى التي لا عروج بعدها . (۲) اللفظة (پيش دست) امام (هلك) الحلقة (سرگشته) التحير (گلك) الكثير وحاصل المعنى ان دولاب ودوران الافلاك التسعة قد صار حلقة امام كرسي العظمة الربانية وقد اتت حال كونها متحيرة كثيراً لا تدري الى اين المسير ومتى التوقف في تلك النقطة الموهومة . (۳) اللفظة (احسن) صيغة تعجب أي ما أحسن (چندی) اي ولو (سبك) سريع (هاتي) آتی (مهر) بضم الميم الخاتم (سكه) سكة نقوش النقود وحاصل المعنى اعجب يا صاحبي من هذا النظم اللطيف فما احسنه فانه ولو كان آتی وصدر بصورة سريعة خفيفة ولكن الحبيب قد ختم وسك هذا التقدم النظمي الذي صدر منا بيده الشريفة دلالة على كونه مقبولاً حسناً وصدق ذلك بتوقيعه .

أَحْسَنَ زَيْبِي وَصَفِي رَفِيعٌ  
 تَيْبِي زَنْوَرِي وَكَ رَقِيعٌ  
 أَحْسَنَ زَيْبِي وَصَفِي \*مَلَا\*  
 لَوْ دَلَّ يَوَانٌ بُو مُبْتَلَاً

أَشْكَالٌ وَأَوْضَاعِيْنَ بَدِيعٌ  
 فِي عَيْبٍ وَنَقْصٍ وَرَخْنَةٍ دَا (٤)  
 أَشْكَالٌ وَأَوْصَافِيْنَ حَلَاً  
 جَذْبَةً وَجَلَالَةً دَسِيْنَةً دَا (٢)

(١) اللغة (تَيْن) تأتي وتصدر (وك) مثل (رقيع) الرقعة المكتوبة المزينة بالخط الحسن (رخنه) الصدع وحاصل المعنى وحاصل المعنى ما أحسن هذا الوصف الرفيع وهذه الاشكال والاضاع البديعة في هذا النظم فانها تأتي كحروف من نور في رقعة مكتوبة ليس فيها أي عيب ولا نقص ولا صدع وخلل . (٢) اللغة (ملا) اي يا ملا (حلا) الحلوة (يوان) بها (سينه) الصدر والمراد القلب وحاصل المعنى اعجب يا ملا من هذا الوضع النظمي وهذه الاشكال والاضاف الحلوة اللطيفة فان القلب قد صار مبتلاً بها والجذبة الالهية والجلال الرباني هما في القلب داخل الصدر من هذا النظم الغريب والوصف العجيب (تنبيه) اعلم ان هذه القصيدة فيها مباحث غامضة دقيقة من الفلسفة الاسلامية والحق يقال انها بديعة العبارات وعميقة الاشارات فيها مباحث حجة وفصول مهمة من تلك العلوم العليا الصوفية المسلك لا يهتدي الى الوقوف على حقائقها على وجه تفصيلي الا ذووها ونحن بعيدون عن سلوك هذه المسالك الوعرة المتشعبة فلذلك لم نذكر في شرحها الا عبارات بجملة مختصرة والا فان ذكر تفاصيل هذه العلوم المذكورة في هذه القصيدة تستدعي مجلدات متعددة وهذه القصيدة اذا لم تكن للاملا الجزري رحمه الله المتضلع في هذه العلوم فلا شك انها لاحد العلماء الصوفية الذين هم من طبقة علماء وتصوفنا والله اعلم .

## ﴿ وقال ايضا قدس سره ﴾

دَلٌ وِ مِنْ بِرٍ دَلْبَرَكَ زِيَا قَبَا  
 جَهْتْ غَزَالُ وُ پُرُ شَبَالُ وُ مَه لِقَا (١)  
 نَازِدَارَه اُو لَتَخْتِ دَلْبَرِي  
 دَل رُبَايَه جَان فَزَايَه رُوْح شِفَا (٢)  
 حُوْرِ عَيْنَه اَزْ نَزَانِم يَا پَرِي  
 يَا گَلِك رَعْنَا زِگَلَزَارِ وِفَا (٣)

(١) اللغة (بر) اخذت (زيبا) الجميل الحسن (قبا) القباء وهو نوع مخصوص من الثياب (جهت غزال) عيونها كعيون الغزال (برشبال) ظريفة كثيراً (مه لقا) قمرية اللقاء ﴿ وحاصل المعنى ﴾ ان حبيبة جميلة القباء وحسنه وغزالة العيون كثيرة الظرافة وقربة الوجه عند لقاءها قد اخذت القلب مني وسلبته . (٢) اللغة (نازداره) صاحبة الدلال (دلبري) المحبوبة (دل ربا) جاذبة القلب (جان فزا) منعشة الروح ومفرحة (روح شفا) شفاء الروح ﴿ وحاصل المعنى ﴾ ان تلك الحبيبة هي صاحبة الدلال ومالكة اللطافة وجالسة على سرير المحبوبة وهي خاطفة القلب جاذبة الفؤاد ومنعشة الروح ومفرحة وهي شفاء الروح من اسقام الهوى (٣) اللغة (يا بري) واما جنية حسناء (يا گلک) واما وردة (گنزار) روضة الورود ﴿ وحاصل المعنى ﴾ ان تلك الحبيبة لا ادري هل هي من حور العين او من حسان الجنان او هي وردة رعناء من روضة الوفاء والاخلاص .

يَا رَبِّ أَوْ كَمُلْدَسْتَهُ بَاغِ إِرْمَ  
 دُورَ نَبِتِ زِي هَرَ سَحَرَ بَادِ صَبَا (١)  
 صُورَ كَمَلِكِ مِينِ دِي دَكُنْزَارِي عَمَشِ  
 لَالَهُ وَ رِيحَانَ لِسَرِيْنَه سَمَا (٢)  
 سُنْبُلِيْنِ رَعْنَا لِبَرِ طَاقِ هِلَاكِ  
 وَيِ دِكْنِ سَعِيْبِي لِسَرِ مَرُوْهٍ وَ صَفَا (٣)  
 نَازِكَا مِّنْ هَرْدَمَا بِيْتِيْنِ خِرَامِ  
 صَدَّ هَزَارُ دَلِ وَيِ لِيْبِي هَفْ دَرَقَفَا (٤)

(١) اللفظة (كملدسته) حزمة الورد (باغ ارم) جنة ارم ذات العماد (دور) بعيد (نه بت) لا يكن (زي) منها (باد صبا) ريح الصبا وحاصل المعنى ﴿﴾ يارب اني ادعوك واطلب ان لا يكون ريح الصبا بعيداً في كل سحر عن تلك الحزمة من الورد الكائنة في جنة ارم ذات العماد وهي الاصداع الحسنة الذكية الرائحة . (٢) اللفظة (صورگلك) وردة حمراء (من دي) رأيت (دكنزاري) في روضة الورد (عمش) تمشي (لاله) شقائق النعمان (ريحان) المعروف والمراد بها الاصداع (سما) الرقص والاضطراب ﴿﴾ وحاصل المعنى ﴿﴾ انني شاهدت حببية جميلة مثل وردة حمراء وهي تمشي وتبختر في الروضة والاصداغ وخصل الشعر التي تشبه زهرة شقائق النعمان ونبات الريحان شكلاً ورأحة ترقص وتهتز على وجهها مسترسلة عليه (٣) اللفظة (سنبلين رعنا) الجميلة اللطيفة والمراد الاصداع (طاق هلال) محراب الحواجب (دكن سعي) تسمى (مروه و صفا) المراد الجهة ﴿﴾ وحاصل المعنى ﴿﴾ ان الاصداع الجميلة التي تشبه نبات السنبيل اللطيف تسمى وتسير تحت محراب الحواجب بين المروة والصفاء اي بين الجهة والحد مثلما يسمى الحجاج بين جبلي المروة والصفاء . (٤) اللفظة (نازكا) اللطيفة الظريفة (هردما) كل وقت (بيتين) تأتي (خرام) متبختره (لبي هف) متتابعة (درقفا) في قفاها ﴿﴾ وحاصل المعنى ﴿﴾ ان جببتي اللطيفة الظريفة كلات الى مجلس المنادمة حال كونها متبختره في مشيها فان ماء الف من القلوب تمشي في قفاها وتبعها متراسمة متتابعة متلاحقة .



يَا رَبِّ أَوْ كَمُلْدَسْتَهُ بَاغِ إِرْمَ  
 دُورَ نَبِتِ زِي هَرَ سَحَرَ بَادِ صَبَا (١)  
 صُورَ كَمَلِكِ مِّنْ دِي دَكْمَزَارِي بَعَشِ  
 لآلَهُ وَ رَيْحَانَ لِسَرْتِينَهُ سَمَا (٢)  
 سُنْبُلِينَ رَعْنَا لَبْرَ طَاقِ هِلَالِ  
 وَيِ دَكْنِ سَعْيِي لِسَرَ مَرَوْهُ وَ صَفَا (٣)  
 نَازِكَا مِّنْ هَرْدَمَا بَيْتِنِ خِرَامِ  
 صَدَّ هَزَارَ دِلْ وَيِ لِبِي هَفْ دَرَقَفَا (٤)

(١) اللفظة (كمدسته) حزمة الورد (باغ ارم) جنة ارم ذات العهاد (دور) بعيد (نه  
 بت) لا يكن (زي) منها (باد صبا) ريح الصبا وحاصل المعنى - يارب اني ادعوك  
 واطلب ان لا يكون ريح الصبا بعيداً في كل سحر عن تلك الحزمة من الورد الكائنة في جنة  
 ارم ذات العهاد وهي الاصداع الحسنة الذكية الرائحة . (٢) اللفظة (صورگلك) وردة  
 حمراء (من دي) رأيت (دگزارى) في روضة الورد (بعش) تمشي (لاله) شقائق النعمان  
 (ريحان) المعروف والمراد بها الاصداع (سما) الرقص والاضطراب وحاصل المعنى \* انني  
 شاهدت حبيبة جميلة مثل وردة حمراء وهي تمشي وتبختر في الروضة والاصداغ وخصل الشعر  
 التي تشبه زهرة شقائق النعمان ونبات الريحان شكلاً ورائحةً ترقص وتمزعي ووجهها مسترسلة عليه  
 (٣) اللفظة (سنبولين رعنا) الجميلة اللطيفة والمراد الاصداع (طاق هلال) محراب الخواج  
 (دكن سمي) تسمى (مروه و صفا) المراد الجهة وحاصل المعنى \* ان الاصداع الجميلة التي  
 تشبه نبات السنبيل اللطيف تسمى وتسير تحت محراب الخواج بين المروة والصفا اي بين الجهة  
 والخد مثلما يسمى الحجاج بين جبلي المروة والصفا . (٤) اللفظة (نازكا) اللطيفة الظريفة  
 (هردما) كل وقت (بيتان) تأتي (خرام) متبختره (لبي هف) متتابعة (درقفا) في قفاها  
 \* وحاصل المعنى \* ان حبيبتني اللطيفة الظريفة كلما انت الى مجلس المنادامة حالكونها  
 متبختره في مشيها فان ماة الف من القلوب تمشي في قفاها وتبعها متراصة  
 متتابعة متلاحقة .

دُرِّ نَاسُفْتَهُ دِهُونِي مَه نَهْدِي مِثْل تَه قَطْ  
 نَه دِسْمَتِي عَجْمِي دَه نَه دِإِقْلِيمِ تَتْر\* (١)  
 أَفْ جِه شِعْرُ وَغَزَلُ وَمَدْحُ وَثَنَائِي خَوْه دِ كِي  
 دَجِثَاتَانُ وَهَ دِ بِيْزِي مَه بَطْعَنُ وَ مِجْبَر\* (٢)  
 أَفْ جِه تَقْلِيدُ وَ شَطَاطِنُ جِه بَطَاطِنُ تُوْدِي  
 سَرِي فِيرَا دِهَوْنِي بَدُوْ صَدَّ آهُ وَ كَسَر\* (٣)

← اللغة ( نام ) الاسم ( خمسة عشر ) يحتمل ان يكون المراد من كون اسم ذلك الملا خمسة عشر ان عدد حروف اسمه اذا عدت هي خمسة عشر حرفاً من حروف الهجاء ويحتمل انها خمسة عشر على حساب أبجد الجلي ونحن لم نطلع على حقيقة اسمه لترجح احد الاحتمالين هذا ( نه نه گوئی ) اي الذي لم نقله انت و حاصل المعنى و حاصل المعنى يا ملا ان اسمك هو خمسة عشر حرفاً يتقل التلفظ به ويستكرهه اللسان ومع ذلك فانك تسرق شعري وتنسبه الى نفسك وتعد اسمك حلواً سائماً لذيذاً كالقند والسكر تجاه السامعين بذلك الشعر الذي لم نقله انت ولم تخرجه من قريحتك بل سرقته مني ونسبته الى نفسك وهذا مما يعاب بين الشعراء ويستهجن لدى الادباء ( ١ )

اللغة ( در\* ناسفته ) الدرر الغير المثقوبة اي الكلمات الغير المطروقة ( دهوني ) اي تنظم ( مه نه دي ) لم نر ( سمت عجم ) جهة بلاد العجم ( تتر ) التتار و حاصل المعنى انك يا سارق تنظم الالفاظ الغير المطروقة التي تشبه الدرر الغير المثقوبة النادرة الغير المستعملة وتنسبها الى نفسك زوراً وبهتاناً ونحن لم نصادف لك مثيلاً في هذا العمل الميب لا في سمت بلاد العجم ولا في اقليم التتار قط . ( ٢ ) اللغة ( جقاتان ) جمع جقات المجلس والمجمع ( خبر ) المشم و حاصل المعنى ايها الملا الفني ما هذا الشعر والغزل الذي تنشئه وتمشده وما هذا المدح والثناء الذي تمدح به نفسك وتبجح به في المجالس والمجامع وتظمن به في قصائدنا وتشتمننا وتسيننا بواسطة قولك هذا بدون موجب وبغير حق . ( ٣ ) اللغة ( تقليد ) حكاية كلام الغير ( شطاط ) الكلام المتجاوز حدوده ( بطااط ) الكلام السخرية ←

ثُو دِرَآئِي فِينِكَآتِه نَه مَسْكَانِ غَزْلَانَه  
 جِه بُهَا بَيْنَه مَتَاعِ نَه أَيَّاسِي سَرُو بَرَّ (١)  
 دَسْتُ وَبَابَانُ ذُبْرِي زِيدَةُ بِيكِي دِي نَه بِيكِم  
 مِثْلِ حَمَّادِ عَرَبِ هَرُوكِي شَيْخِ آئِي بَسَرِ (٢)

— المضحك الذي لاحتية له (سرى) الرأس (فيرا) معها (دهزبى) تهز وتحرك (كسر) الحسرة حاصل المعنى — ايها الملا السارق ما هذا الكلام التقليدي الذي تحاكي به شعرنا وتقلد به قصائدنا وما هذه الكلمات التي تشتط بها عن حدودك وتتجاوز بها طورك وما هذه الالفاظ التي توجب السخرية بك وال عبارات المضحكة التي لاحتية لها تطمن بها في كلامنا وتسبنا بها وتحرك معها رأسك وتهزه وتتأوه وتتحسر مع ذلك كأنك من الشعراء العشاق الذين تحميش صدورهم بحرارة نار الهوى فتصدر من ألسنتهم اشعار العشق والغزل وتصعد من افئدتهم الحسرات والزفرات . (١) اللغة (تودزاني) انت تعرف (فئكاته) قرينك فنك (غزلانه) اشعار الغزل (بها) الثمن والقيمة (بينه) يساوي (بى سرور) بلا رفع ولا جر اي غير معرب اي انت مجبول غير معروف معرب حاصل المعنى — انك يا سارق تعرف ان قرينك فنك البسيطة الصغيرة التي لا تحوي احداً من الادياء ليست مكاناً لاشعار الغزل وليست ميداناً لسباق خيل العشاق الفصحاء وبلغاء البيان فبأي ممن يساوي متاعك هذا من الشعر التافه ايها المجهول الذي لا يعرفه احد وليس له اعراب يظهر به فضله ويرفع به شأنه بين الفصحاء والبلغاء (٢) اللغة (دست ويايان) اليد والاقدام (ذبرى) من ذي قبل (دى) لا بد (نه بكم) سأجعلك (حماد عرب) اي حماد العربي يحتمل ان يكون اسم شاعر عربي كان يسرق اشعار احد مشايخ الكلام وينسبها الى نفسه فظهر الشيخ امره وفضحه بين الناس بسبب ذلك (هروكي) مثلما (شيخ آني بسر) الشيخ عمل به حاصل المعنى — انك ايها السارق ارتدع عن عملك هذا واحذر من عاقبه لانك اذا مددت يدك الى سرقة شعري وخطوت بقدمك ازيد من ذي قبل الذي ساحتك به وتناولت مرة أخرى متجاوزاً الحد الاول المقو عنه في سرقتك فاني لا اسامحك بمد هذا بل انتقم منك مثلما انتقم ذلك الشيخ المعلوم من حماد العربي سارق اشعاره وعمل معه عملاً فضحه به بين الناس وجعله عبرة لغيره يعتبر به السارقون ويرتدع به المحترفون .

أَحْمَدِمُ سَيْنَه سِپَرِ پِش بَرِي تِيرَا فَلَکِي  
دَعْوَه دَارِي تَه مَه اِپْرُو تُوژ دَحْلِي وَرَه دَرُ (١)

### ﴿ وَقَالَ اِيضًا قَدَسَ سِرًّا ﴾






وَاللّٰهُ زَهْرٌ دُوْعَالْمَانِ مِنْ حُسْنِ جَانَانَه غَرَضٌ  
لَوْ مِنْ زِحْسِنَا دَلْبَرَانْ هَرَّ صُنْعِ رَحْمَاتَه غَرَضٌ (٢)  
أَوْ كِفَايِرِيْنَ جَامَه سِيَاهِ هَاتِنِ مِهْتَرَا صَفَّ بِصَفَّ  
زَانِمِ كُوَهَرِ تَيْنِ أَوْ مَدَامْ وَأَنْ أَخَذَ اِيْمَانَه غَرَضٌ (٣)

(١) اللغة (احمدم) اني احمد الملا (سينه) الصدر (سپر) بكسر السين الترس والهدف (پيش برى) امام ومقابل (تيرا فلکى) سهم القدر (دعوه دار) الداعي والطالب (دحلى) البستان (وره در) اخرج ﴿ واصل المعنى ﴾ يقول ايها الملا الفنكي السارق تعرف اني انا احمد المشهور الذي تعرفه بصلابته والذي قد نصب صدره ترساً يتلقى به الضربات وجعل قلبه هدفاً لاصابة سهام القدر لا يبالي بشيء من ذلك فاني اليوم قد اتيت داعياً لك الى مبارزتي وطلباً منك مساجلتي في صناعة القواني ونظم القصائد حتى يظهر السارق من المسروق منه ويتميز الصادق من الكاذب والحق من المبطل فاخرج ايها المتخفي في هذا البستان الملتف الاشجار خوفاً من الفضيحة من مكنك المظلم كي يظهر حالك للناس وتفتضح امام امثالك وتصير عبرة لناظرين .

(٢) اللغة (هردو عالمان) الدنيا والاخرة (جانان) جمع جان الروح والمراد الاحياء (لو) للتعليل (صنع) اخلق ﴿ واصل المعنى ﴾ اني اقسم بالله ان غرضي ومقصودي من التمتع بلذات علمي الدنيا والآخرة هو التمتع بالنظر الى حسن وجمال المحبوبات الاتي هن بمنزلة الروح كما ان غرضي من التمتع بذلك النظر هو التفرج على صنع الرحمان والاطلاع على ذلك المنظر الحسن البديع الذي خلقه وأبدعه .

(٣) اللغة (جامه) الثياب (سياه) السوداء (هاتن) جاءت ←

لِيُرُو دِلِي مِنْ دَلْبَرَانِ آفَيْتَه سَرِّ صَدِّ بِيَكْرَانِ  
 آئِينِ مِيَا كَلْكَوْنِ وَصَافِ دَانِ مِنْ كُوْبُرِ يَانَه غَرَضِ (١)  
 بِشَاهِي بِهَشْتَرِ آهَمَنْشِينِ رَنْكُ وَرُوِي هَفِّ مَهْ نَه دِينِ  
 هَرِيكْ طَعَامَكْ بُو أَفِينِ لَوْرَا كُوْبُرِ خَوَانَه غَرَضِ (٢)

← (بهقرا) مجتمعة (زانم) أعرف (هرتين) يأتين دائماً (وان) هن  وحاصل المعنى  ان تلك المحبوبات القاسيات القلب الظالمات واللاتي يرتدين ثياباً سوداء امعاناً في ارهاقنا قدأتين الينا مجتمعة متراسة متتابعة صفافاً وانني أعلم واتيقن انهن حين يأتين لاغرض لهن غير اخذ الايمان وسلبه منا غارة وسلباً . (١) اللمة (بيكران) جمع بيكر الصورة والهيمئة (آئين) جلسين (مياكلگون) الخجرة الحمراء (بريانه) الشوي والاحراق  وحاصل المعنى  ان المحبوبات قد القين قلبي على مائة نوع وهيمئة من اساليب العشق والغرام اليوم ثم أتين بالخجرة الحمراء من لون الورد والصفافية التي لاغش فيها وسقيني منها وكان الغرض من هذا السقي احراق القلب وشيئه بتلك الخجرة الحادة الالذعة حتى يجعلن القلب كيباباً مشويماً يتنقلن به على شرب الخجرة . (٢) اللمة (بشاهي) بالفرح والسرور (بهقرا) مع بعضهم (همنشين) متجالسات معاً (رنگ) اللون (روي) الوجه (نهدين) لم يرين (أفين) المحبة (ير) كثير (خوانه) سفرة الطعام  وحاصل المعنى  ان تلك المحبوبات قد جلسن متصاحبات مع بعضهم وهن في فرح وسرور ونحن ايضاً حضرنا ذلك المجلس ولكن لم يراحد منا وجه صاحبه لشدة تسترهن ولم يطلع على لونه وكل واحدة منهن كان لها طعام خاص من المحبة ونوع معين من الاغراء مغاير لطعام الاخرى لان الغرض هو تكثير انواع طعام مائدة العشق وتمدد سبل الاغراء حتى يصدن قسماً أوفر من العشاك والمتيمين .

- عَقْلُ وَ دِلِّي مِنْ بَرَأْوَانِ شَاهَانِ بِرَمَزُ وَعِشْوَه بَانَ  
 وَأَنْ عَقْلُ وَ دِلِّي فَيَكْرَأُ دَفِين لَوْ أَخَذُوا وَإِعْطَانَهُ غَرَضٌ (١)  
 مِنْ كُو كَلُّو أَيْ دَلِّ رُبَا فِتْنَا رَقِيبٌ فَيَنْدَهُ هِيَه  
 كُو صُونْدٌ مُحْسِنًا مِنْ كُونَهُ لِي فِعْلٌ شَيْطَانَهُ غَرَضٌ (٢)  
 أَوْ سُنْبَلِينَ بُو عَنَبَرِي رِيحَانِ نَفْسُ وَ عَرَعَرِي  
 لَو تَيْنِ بِدِيمِي دَا بَلَزُ وَأَنْ سِيرُ لِنِيشَانَهُ غَرَضٌ (٣)

(١) اللغة (برأوان) اخذن هن (شاهان) الملوكة (رمز) اشارات العيون (عشوه)  
 الدلال (فيكرا) معاً (دفين) يطلبن وحاصل المعنى ان تلك المحبوبات المتسلطات  
 كالمملكة قد اخذن مني العقل والقلب باشارات عيونهن وغمزات جفونهن وغنج دلالهن وهن  
 يطلبن اخذ القلب والعقل معاً غير مفترقين لان غرضهن هو الاخذ والاعطاء اي البيع  
 والشراء فكل ان الثمن هو متعدد وهو الرموز والدلال فكذا يلزم ان يكون الثمن ايضاً متعدداً  
 وهو القلب والعقل . (٢) اللغة (كو) قلت (كلو) استفهام (دلربا) خاطفة القلب  
 (فيه) الفائدة (هيه) توجد (كو) قالت (صوند) قسمها (نه) لا فائدة (لي) لكن  
 وحاصل المعنى اني قلت يا خاطفة القلب هل يوجد فائدة تجني من فتنة الرقيب اذا  
 افسد ووشى بين المتحابين وهل يستفاد من افساداته شيء فأجابتي وقالت قسماً بحسني الخلاق لا  
 يوجد شيء من ذلك ولكن ذلك هو فعل شيطاني من اعمال ابليس لعنه الله الغرض منه الافساد  
 واثارة الفتنة بين المتحابين حتى يتجافيا وتتقطع اواصر المحبة والمودة من بينها لا غير .

(٣) اللغة (سنبلين) جمع سنبل والمراد الاصداغ (بو عنبري) من رائحة العنبر (نفس) على  
 البنفسج والمراد خصل الشعر (عرعري) اللطيفة (لو) تمليل (نين) تأتي (بديمي) على  
 الوجه (بلز) مسرعة (لنيشانه) على الشامة وحاصل المعنى ان تلك الاصداغ  
 السنبلية التي رائحتها من العنبر وخصلها كطافات الرياح والبنفسج واللطيفة تأتي وتنزل مسترسلة  
 على الوجه مسرعة في استرسالها وهي تتابع سيرها الى الشامات والغرض من هذا هو الوصول  
 اليها .

خَالِينَ مُدَوَّرَ قُلْفُلَيْنِ مَا وَرَ زَيْسَكَانَ لِي وَرَيْنَ  
 زُلْفَيْنِ بِرِيْشَانٍ بَيْنَهُ مَسْتٌ بِهِنَا بِهَا وَأَنَّهُ غَرَضٌ (١)  
 دَلٌ حَمْرَتْ بِدَامَا سُنْبُلَانَ بِرْدَاوُدِيسَا حَبْسٍ كَرٍ  
 مِيرَه كُوَهَرَ أَوْ دَاعِمًا كَرْتِنُ وَبَرْدَا نَه غَرَضٌ (٢)  
 فَانَ عِشْوَهَ بَانَ دَلْ هَرِ شَانْدُ سَرْتِيرٍ زُخُونِي نَقَشَانْدُ  
 لَوُ أَزْ دِيمِ جَانَ ﴿ مَلِي ﴾ إِيْرُوْتَه قُرْبَانَه غَرَضٌ (٣)

(١) اللفظة (فلفلين) السوداء من لون الفلفل (ماور) ماء الورد (بسكان) جمع بسك  
 حصل شعر الناصية (لي) عليها (ورين) فعل أمر بمعنى رشي وانثري (بريشان) المتفرقة (بينه)  
 تأتي (سر) فوقها (بهنا) شم الرائحة (بها) السفرجل ﴿ وحاصل المعنى ﴾ - ايها  
 الحبيبة انثري ورشي ماء الورد من خصصك شعر ناصيتك على خالاتك المدورة وشامات خدك  
 السوداء من تدوير حبوب الفلفل وسوادها والاصداغ المتفرقة المشتتة تأتي فوقها وتسدل عليها  
 وغرضها الوصول الى شم رائحة الخدود او العنق الاصفر السفرجلي . (٢) اللفظة (دل  
 گرت) امسكت وقبضت على القلب (بداما) بشرك وحبالة (سنبلان) الاصداغ السنبلية  
 (بردا) اطلقتها (ديسا) وايضاً (حبس كسر) حبسته (ميره) هي من الامراء (گرتن)  
 القبض والحبس (بردان) الاخلاء والاطلاق ﴿ وحاصل المعنى ﴾ - ان الحبيبة اقلت القبض  
 على القلب وقيدته بشرك واحبولة اصداغها السنبلية وبعد ذلك اخذت سبيله واطلقتها ثم عادت مرة اخرى  
 لحبسته ولكن لا عجب في ذلك لانها اميرة حاكمة والامراء دائماً غرضهم والعمل الذي يقومون  
 به بحسب السلطة التي لهم هو الحبس لمن يريدون حبسه واطلاق سبيل من يريدون العفو عنه  
 واخلاء سبيله . (٣) اللفظة (عشوه) الدلال والغمز بالعيون والخداع (هرشاند) فعل  
 ماض من هرشاندن بمعنى التمزيق (سرتير) رؤوس السهام (زخوني) من الدم (نقشاند)  
 نقشته (لو) تليل (أزديسيم) اني اقول (جان) الروح (قربانه) الفداء والاضحية  
 ﴿ وحاصل المعنى ﴾ ان هذا الدلال من الحبيبة وهذه الغمزات السهامية التي ترسلها  
 الى قلبنا من عيونها قد مرقتة وقد خضبت رؤوس السهام الغمزية بدماء قلبنا حين اصابته فلذلك  
 اني اقول بل اتيقن يا حبيبة ان غرضك اليوم هو ان تجعلي روح الملائكة فداء لك وان تدبجني أضحية لك  
 تقربين به الى الله تعالى بملك هذا المزيج المؤلم .

﴿مُكَالِمَةٌ مَلَأَ أَحْمَدِي جِزْرِي بَأَ أَمِيرِ عُمَادِ الدِّينِ جِزْرِي﴾

(كُفْتَنَ مَلَأَ)

سَحَرَّكَهْ كُوهَرُ أَفْشَانِ بَتِ	سَلَامًا مِنْ تَنَا خَوَانِي
سَرَّ الْقَابِ زَرُّ أَفْشَانِ بَتِ	بِصُورَتِ أَمْرٍ سُبْحَانِي
عَبِيرُ وَعَنْبَرُ أَفْشَانِ بَتِ (١)	بِحُدُومَتِ عَرَضِ سُلْطَانِي

اعلم ان هذا النوع من الشعر هو من باب المساجلة بين شاعرين واكثر يتبارون فيه ويحجب كل صاحبه في الموضوع الذي يذكره الاول وهو كثير عند شعراء المعجم وهذه المساجلة يقال انها واقعة بين الشيخ الجزري واحد امراء الجزيرة في عهده ولكننا فتننا كتاب شرفنا مه الفارسي وهو التأريخ الوحيد الذي يذكر امراء الجزيرة فلم نعر على امير اسمه عماد الدين في عصر الشيخ الجزري الذي هو على التحقيق القرن العاشر الهجري والذي كان اميراً على الجزيرة في ذلك العصر هو الامير شرف الدين بن خان ابدال وكان له اخ اسمه عز الدين وله أخوة آخرون لم تذكر اسماؤهم فيحتمل ان يكون احد اخوة الأمير شرف اسمه عماد الدين ولكنه ليس من الامراء الذين تولوا الامارة حتى يسجل صاحب (شرفنا مه) اسمه في عداد الامراء من هذه العائلة والمساجلة واقعة بينه وبين الملا وهذا ما يطمئن اليه القلب والله اعلم . (١) اللفظة (تانا خواني) المدح (سحرگه) وقت السحر (كوهر افشان) نائر الجواهر (سر القاب) عنوان (زر افشان) نائر الذهب (عبير) الزعفران أو الخلاط من الطيب (عنبر افشان) نائر العنبر حـ وحاصل المعنى  $\text{حـ}$  يقول الملا ان سلامي المادح والمثنى على الامير ليكن في وقت السحر نائر الجواهر القيمة والذي هو في صورته كأمر سبحاني ليكن عنواناً نائراً للذهب وحين يكون معروضاً على السلطان الامير على سبيل الخدمة ليكن نائراً لطيب العبير والعنبر اي ليكن ذاكية حين عرضه .



(گفتن امیر)

سَلَامًا صَانِعِ قَادِرٍ      مَلَا دَايِي مُعْطَرٍ بِي  
مُفْرَحِ بَيْتِ مَهْ لِي خَاطِرٍ      بِيَايِي لِي مُكْرَرٍ بِي  
رُجَامًا خَاطِرِ عَاطِرٍ      مَهْ زِي آيِنَهْ أَنْوَرِ بِي<sup>(۱)</sup>

(گفتن ملا)

زُرْنُكَ آيِنَهْ يَا جَامِي      مَهْ بَاطِنِ رَوْشَنِ وَ صَافَهْ  
دِرْمَزَا كُفْرُو إِسْلَامِي      بَقِيْنِ فَهْمِ نَهْ كَشَافَهْ  
زُبْرَقَا نُورِ الْهَامِي      دُرْخَشَانِ قَافِ تَاقَافَهْ<sup>(۲)</sup>

(گفتن امیر)

دِرْخَشَانِي دُرْخَشَانِ بُو      سَنَا بَرَقَا نَجَلَايِي<sup>(۳)</sup>

(۱) اللمة (دا) لاجل (بي) به (مه) نحن (لي) عليه (پايي) متعاقباً (مه زي) نحن منه (آيينه) مرآة القلب  $\text{ح}$  وحاصل المعنى  $\text{ح}$  يجب الامير على سلام الملا فيقول ان سلامنا الذي نرده على الملا ليكن سلاماً من الله الصانع القادر لاجل ان يعطر به الملا ولاجل ان يكون ملا مفرح خاطر به ويكون ذلك الفرح مكرراً عليه ونحن ايضاً لتكن مرآة قلبنا منورة كثيراً من قده خاطره العاطر . (۲) اللمة (رنك) اللون (آيينه يا) مرآة (جامي) القدح (روشن) المضيء (رمزا) الاشارة الخفية (درخشان) المضيء كثيراً (قافه تاقافه) من اوله الى آخره  $\text{ح}$  وحاصل المعنى  $\text{ح}$  يقول الملا في جواب الامير ان باطنك مضيء وقلبك صاف من لون مرآة القدح وبقينا ان فهمك كشاف في بيان رموز الكفر والاسلام وان قلبك كثير الاضاءة من اوله الى آخره من لمعان نور الالهام الرباني .

(۳) اللمة (درخشاني) في الاضاءة (درخشان) كثير الاضاءة (بو) كان (سنا) ضوء البرق (بلخشان) اظن انه العميق أو معدن آخر احمر مثله (بفروزي) بلون الفيروزج —

دِجَامِي مَه بَلَخْشَانْ بُو      بِنَيْرُوزِي جَلَادَايِي  
وَكِي لَعَلِي بَدَخْشَانْ بُو      دَدَسْتِ مَاهِ سِيمَايِي  
(گفتن ملا)

زُدَسْتِ شَكْرْ آمِيزَانْ      سَرَّاسَرْ غَرَقِ مَسْتِيمَه  
سَمَنْ بُوِي وَ دِلَاوِيزَانْ      بَرِنَحَانِ خَوْه بَسْتِيمَه  
زُتُورَا فِتْنَه أَنْگِيزَانْ      دُو آژْدَرِ مَسْتِ گَسْتِيمَه (١)  
(گفتن أمير)

دُو رَشْمَارِ سَمَنْ سُرْبُو      مَه دِلْ مَابُودْ خِيَالِيدَا  
كُوسُنْبُلْ هَاتْ وَ كَرْ كَرْبُو      دَبَرْ كُوشِي هِلَالِيدَا  
وَعَكْسَا سَايِي أَنْوَرِ بُو      شَرَابَامَه دَبِيَالِيدَا (٢)

← جلا دايي (جلاه) بدخشان اسم بلد ينسب اليه حجر اللعل (ماه سيمائي) قرية السما  
← وحاصل المعنى ← يقول الأمير في جواب الملا ان سنابرق التجلي وضياؤه كان في اضاءته  
كثير الاضاءة والشعاع وكان لونه في قدحنا من لون العقيق والمدن الاحمر وقد انجلي بلون  
الفيروزج الازرق وكان ايضا مثل حجر لعل بلدة بدخشان الجيد في حمرة في يد تلك الحبيبة  
التي هي قرية في سياهها ونور طلعتها . (١) اللغة (شكر آمين) الشراب المخلوط بالسكر  
(سراسر) جملة (مستيمه) السكر (سمن) الياسمين (بوي) الرائحة (دلاويزان) جمع دل  
آويز الماطر الذي يتعلق القلب به (بستيمه) ربطني (تور) الشرك (فتنه انگيز) منير الفتن  
(دو) اثنان (آژدر) الحية العظيمة (گستيمه) مرادف گزيمه بمعنى عفتي ولدغفتني  
← وحاصل المعنى ← يقول الملا انني من يد وبسبب الشراب المخلوط بالسكر غارق في  
السكر بجملتي وتلك الحسان التي رائحتهن من رائحة الياسمين قد ربطني باصداغن اريحانية ومن  
اشراك وحبالات اللاتي يترن الفتن بين العاشقين قد لدغتنني حبالتان من الضغائر مثل حيتين  
عظيمتين . (٢) اللغة (دورشمار) حيتان سوداويتان (سمن) ياسمين (سر) بالضم الملاحة  
(بو) كانت (مايو) بقى (سنبل) المراد الزلف (هات) أت ونزلت (كر كر) تقطعت وقرقت (دبر)  
امام (گوشى) الزاوية (هلاليدا) المراد الحجاب المقوس (عكسا) انعكاس النور (پاله) القدح والكأس ←

(گفتن ملا)

شَرَابَا نَابِ رُمَانِي      شَفَقٌ دَا عِقْدِ پَرُوِينِي  
 مُسَلْسَلٌ مَا بُورِيْحَانِي      خَطِ نَا زَكُ لِنِسْرِيْنِي  
 غَرَضٌ شِكْلِ تَهْ بُورِيْ (مَانِي)      رُنْقَشِيْنِ جِيْنِ وَ مَا جِيْنِي (١)

(گفتن أمير)

مِثَالِ صُوْرَتِي جِيْنِي      غَلَطٌ «مَانِي» خَطَا كِيْشَا  
 كُو مِنْ دِي بُو لَآيِيْنِي      زُبْرٌ زُلْفَا دُوْتَا كِيْشَا  
 مَهْ دِي بُو شِكْلِ شِيْرِيْنِي      تُو اُسْتَادَانُ وَهْ نَا كِيْشَا (٢)

← حاصل المعنى ← يقول الامير في جوابه ان التي بقي قلبنا متعلقاً بخيالها وغارقاً في التفكير فيها كانت ضفيريْن كحيتيْن سوداويتين لهما ملاحه وجاذبيه من جاذبيه وملاحه الياسمين والاصداغ السنبلية قد أتت من اعلا الجبهه وانسدلت على الوجه وتقطعت قطعاً قطعاً وتفرقت امام زوايا الجواجب الهلالية المقوسة ومن انعكاس نور وجه الساقى على كأسنا تنوّر كثيراً شرابنا في القدرح وأضاء بسبب ذلك .







(١) اللغة ( ناب ) التي الصافي ( رمانى ) المنسوب الى الرمان ( شفق دا ) اضاء ( عقْد پرويني ) عقد الثريا والمراد القلادة من الجواهر المضيئة ( خط نازك ) الخط والمراد خط العذار اللطيف ( لنسرينى ) على النسرين وهو ورد ابيض والمراد الوجه الحسن ( ماني ) اسم نقاش صيني ( جين ) الصين ( وماجيني ) وما وراء الصين ← حاصل المعنى ← يقول الملا ان الشراب النقي الصافي الذي كان في الكأس والذي كان في لونه وطعمه مثل ماء الرمان قد اضاء واشرق على قلادة الحبيبه التي تشبه عقد الثريا وخط العذار اللطيف قد بقي مسلسلاً مثل طاقات الرمان الاسود على الوجه الحسن المشابه لورد النسرين في بياضه ونومته ويقيناً ان غرض ماني النقاش الصيني من نقوشه التي نقشها في بلاد الصين وما وراء الصين كان تصوير شكلك يا حبيبه ونقش صورتك لا غير (٢) اللغة ( خطا كيشا ) خطها غلطاً ( دي بو ) رأيت ( آيني ) ←

(گفتن ملا)

کُو کِيشَا کَانِبِي غَيْبِي      خَطَّكَ زَيْبَا زُكَافُورِي  
جِه آيْت بُو زَلَارِيبِي      رَشَانْدِي عَارِضَان نُورِي  
دِيَاقُوتَا مَه دِي مِي بِي      زُدَسْت وَي صِفَت حُورِي (١)

(گفتن أمير)

زُنَشْنَا بَادَه يَا كَاسِي      بَدَات اَز غَرَقِ عُرْفَانِم  
بُوي جَامِي بُوي طَاسِي      صِفَت كِسْرِي وَخَاقَانِم  
زُبْرَقَا غَمَزَه اَلْمَاسِي      لِتَخْت دِل سُلَيْمَانِم (٢)

← المرأة (دوتا) ذات الشعبتين (كيشا) خط (دي بو) رأينا (شيريني) معشوقة فرهاد (تو) أي أحد (استادان) جمع استاد (وه) هكذا (نا كيشا) لم يخط  وحاصل المعنى  يقول الامير في الجواب ان النقاش ماني قد خط خطأ مثال صورة الصين وغلط فيها والصورة التي رأيتها انا في المرأة قد خطت من امام الاصداغ ذات الشعبتين وقد رأينا ايضاً صورة شكل شيرين الحسنة معشوقة فرهاد في المرأة بصورة حسنة لا يمكن ان يخطها ويصورها احد ما من اساتذة فن التصوير ابدأ بهذه الهيئة البديعة (١) اللغة (كو) حين (كيشا) خط (زيبا) الحسن (لاربي) لا شك (رشاندي) رشت (عارضان) العذار (دياقوتاه) في قدحنا الياقوتي  وحاصل المعنى  يقول الملا ان كاتب الغيب حين خط خطأ حسناً من الكافور على ذلك الوجه فلا أدري اي آية كانت صادرة من الحكمة التي لاريب فيها وقد رشت النور على العارضين وقد أتى الخمر وانسكب في قدحنا الياقوتي من يد تلك الحبيبة التي هي بصفة الحور العين . (٢) اللغة (نشئا) النشوة وهي السكر (باده) الثمرة (طاسي) الكأس (كسري) ملك الفرس (خاقان) ملك الترك (برقا) لمان (تخت) السرير  وحاصل المعنى  يقول الامير في جوابه اني من نشوة خمرة الكأس غارق بذاتي في بحر العرفان والمعرفة وتلك القدح وتلك الطاسة انا ذو مكانة عالية مثل كسري ملك الفرس وخاقان ملك الترك ومن لمان غمزة عيون الحبيبة الالماسية الحادة انا مثل سليمان النبي عليه السلام جالس على سرير القلب .

(گفتن ملا)

سُلَيْمَانِي مَهْ أَزْ دِيسَا      مَحَرَّ هُدْهُدْ بِشَارَتْ كِرْ  
جَوَابْ آيِي وَبَلْقِيسَا      بِحَالْ وُ سُرْ عِبَارَتْ كِرْ  
بِحَانْ أَزْ خَوْشِ كِرِمِ عِيسَا      دَمَاوِي أَوْ إِشَارَتْ كِرْ (١)

(گفتن أمير)

دَمَا عِيسَى إِشَارَتْ كِرْ      لَمِنْ عَظْمِ رَمِيمِ حَيِّ بُونْ  
دَلْ وُ جَانِ مَهْ غَارَتْ كِرْ      دَرِي مَعْدُومْ وُ لَاشِي بُونْ  
أَدَا لَوْ خَوْشِ عِبَارَتْ كِرْ      مَهْ هَسَرِ مُغْنِي وَنِي بُونْ (٢)

(١) اللغة (سليمانى مه) انا سليمان (ديسا) ايضاً (آني) جلب (بلقيسا) ملكة سبأ (بحال) بلسان الحال (سر) الملاحه (بحان) بالروح (خوش كرم) احياني (عيسا) عيسى عليه السلام (دما) حين (وي) هو ﷺ وحاصل المعنى ﷺ يقول الملا اني مثل سليمان عليه السلام ايضاً وفي وقت السحر اعطاني الهدهد البشارة عن محبي المحبوبة و آتى بجواب عن الوصول من بلقيس ملكة سبأ وعبر عن تلك البشارة بلسان الحال لا المقال وبالجلالوة والجازبية لا بالكلام الخشن وقد احيى روحى هذا الرسول والهدهد الذي هو مثل عيسى عليه السلام في احياء الموتى حين اعطى تلك الاشارة بالبشارة .



(٢) اللغة (دما) حين (لمن) مني (رميم) البالي (حي بون) صارت احياء (غارت كر) نهب (درى) في تلك الطريق (أدا) الصوت والنطق (خوش) الجيد (هسار) الرفيق (مغني) المعنى (ني) آلة طرب ﷺ وحاصل المعنى ﷺ يقول الامير في جوابه ان عيسى عليه السلام المراد به الرسول لما أشار بالوصول احيى مني العظام البالية وأغسار على القلب والروح ونهبها وكان في ذلك الطريق مثل المعدوم والاشيء ولذلك هذا الاداء والنطق قد عبر عبارة جيدة وكان المرافق في ذلك صوت المعنى ونعمة الناي .



(گفتن ملا)

نَبِيٌّ مُغْنِيٌّ مَهْ هَمْرَازِنِ      دَرَمَزَا آيِنَه جَامِي  
 لِمَنْ مَحْرَمٌ دَفٌ وَسَازِنِ      دَدْنِ بِي پَرْدَه پَيَغَامِي  
 دَنَالِنِ كَوِ كَبٌ وَبَازِنِ      هَزَارُ رَنَسْگِي دِلْهَامِي (۱)

(گفتن أمير)

دَنَالِنِ غُنْجَهٌ وَدَنْسَكٌ هَاتِ      وَبِلْسَكِ نِيرْگَزَا نَازِكِ  
 وَتَايِ عَرَعَرٌ شَنْسَكٌ هَاتِ      بِيْدِرُو آزَا خَوَهْ شَهَبَازِكِ  
 مَشَّاسَلُو آسَهِي رَنْسَكٌ هَاتِ      گِهَّا رُوْحِ مَهْ آوَازِكِ (۲)

(۱) اللغة (همراز) أصحاب السر (درمزا) في إشارة (آينه جامي) مرآة القدرج (محرم) الغير الاجنبي (دف) الطبل (ساز) المزمار (ددن) يعطون (بي پرده) بلا حجاب او بلا نعمة (بيغامي) الرسالة (دنالن) ثنن (كوكب) المراد الاقراط التي في الاذن (بازن) الاساور (هزار رنگ) الف لون  وحاصل المعنى  يقول الملا ان اصحاب اسرارنا هما الناي والمغني وفي اشارة مرآة القدرج محارمنا هما الطبل والمزمار ويعطيني رسالة العشق بلا حجاب او بلا نعمة ظاهرة وكواكب الاقراط والاساور ثنن وتنادي بالف لون من النداء في باب الالهام الرباني .

(۲) اللغة (دنالن) ثنن (غنجه) الوردية الغير المفتحة (دنگ) الصوت (هات) آتي (بلگ) الورق او الزينة (نيرگز) الترجسة (نازک) اللطيفة (تاي) طاقة (عرعر) شجرة لطيفة (شنگ) الظرفه (هات) آتي (پرواز) الطيران (شهباز) الشاهين (مشا) المشي (سلواسهي) السرو المستقيمة (رنگ) لون (گها) وصل (آواز) الصوت  وحاصل المعنى  يقول الامير في جوابه ان الورود الغير المفتحة ثنن وتنادي وقد آتي صوت من أوراق الترجس اللطيف وقد آتي ايضاً من فوق طاقة وغصن شجرة العرعر الظرفه الطائر الشاهين البطل وقد مشت الحبيبة التي قامتها هي لون شجرة السرو المستقيمة واتت الى جهتنا وقد وصل الى روحنا صوت نداء طيب من مجيئها .

(گفتن ملا)

زهی شاهین و شهبازی      بناز و غنچه و غنجان  
جه تیغون بو دبر و آزی      وه شیرین دامه بر پنجان  
درمزا سحر و اعجازی      برم ریزا گهر سنجان<sup>(۱)</sup>

(گفتن امیر)

گهر سنجین دحسینیدا      دو ابرو مثل میزانی  
دو شهلابون دقوسیدا      گران بو سر لکیشانی  
هلالین گوشه لی پیندا      ژسنبیل راست و چپ دانی<sup>(۲)</sup>

(۱) اللغة (زهی) بکسر الزای کلمة تحسین (شاهین) الطائر المعروف (شهباز) عطف تفسیر له (ناز) الدلال (غنچه) الوردة الغیر المفتحة والمراد الشفة الحمراء الضيقة (غنجان) جمع غنج الدلال (تیغون) اسم طائر للصيد (بو) كان (پروازی) الطیران (وه) هكذا (دومه) دفعتنا (برپنجان) الخالب والاضفار (رمز) الاشارة (برم) اخذني (ریزا) الصف والمرتبة (گهر سنجان) وزن الجواهر ومقدارها  وحاصل المعنى  يقول الملا ما احسن هذا الطائر شاهین والشهباز بدلاله وشفاهه الحمراء الضيقة والمراد الحبيبة وأي طائر صيد كان في طيرانه السريع وهكذا بجلاوته قد ألقاني امام مخالبه واطفاره ومزقي بها وباشاراته السحرية واعجازاته الغريبة قد رفع رتبتي واوصلني الى صف الذين هم في مكائهم يوزنون بالجواهر الغالية (۱) اللغة (گهر سنج) وزن الجواهر (دو ابرو) حاجبان (میزان) كفتي الميزان (دوشهلا) عينان شهلاوان (دقوسیدا) تحت قوس الحواجب (گران) الثقیل (سر) الرأس (كیشان) الوزن (هلالین) هن هلال (گوشه) الزاوية (لی) عليها (پیدا) ظهر (سنبیل) المراد الاصدغ (راست وچپ) یینا وشمالا (دانی) اعطوه  وحاصل المعنى  يقول الامیر في الجواب ان تلك الحسان توزن بالجواهر في حسنها والحاجبان منها هما مثل كفتي الميزان في التقويس والعینان الشهلاوان تحت قوسي الحواجب قد ثقل بها رأس الميزان حالة وزن مقدار الحسن والحواجب هي كأهله ولكن جعل لها زوايا منحرفة فوقها من سنابل الاصدغ التي مالت عليها من اليمين والشمال.

(گفتن ملا)

دُوسُنْبُلْ هَانَه سَرَبَدْرِي      مُسَلْسَلْ طُرَه طُغْرَانَه  
 بَرَاتُ وُ لَيْلَةُ الْقَدْرِي      مَلَا نِكْ صَفْ كِرِيدَانَه  
 زُبَالَا حَلْقَه چَتْرِي      لَبَدْرِي تَازَه سَيَوَانَه (١)

(گفتن أمير)

لَبَدْرِي كَاتِبِي حُسْنِي      نَيْسِي عَنَبْرِي سَارَا  
 شَرِينَه غَمَالِبِي حُسْنِي      بَنِيشَانَا جَمَالْ آرَا  
 نَظَرْدَه طَالِبِي حُسْنِي      كُو دَلْبَرِ دِلْ بَرِي خَارَا (٢)

(١) اللغة (دو سنبل) صدغان (هانَه) نزلا (سربردري) على بدر الوجه (دو طره) طرتان مسلسلتان (طغرانه) الخاتم الموكي الملتف (برات) ليلة البراءة وهي ليلة النصف من شعبان (گریدانه) ربطوا (زبالا) من فوق (حلقه چتری) حلقة الخيمة والمراد الطرة وشعر الناصية (لبدري) على بدر الوجه (تازه) جديداً ولطيفاً (سيوانه) المظلة والهالة ﴿ وحاصل المعنى ﴾ - ان صدغين قد نزلا واسترسلا على الوجه البدري وتسلسل فوقه طرة سوداء مثل الطغراء السلطانية في التفافها وكان ذلك يشبه حلول ليلة نصف شعبان وليلة القدر والملائكة قد ربطت الصفوف واصطفت فيها ومن اعلا الجبهة قد صارت حلقات خيمة الطرة حول الجبهة مثل هالة مستديرة ومظلة جديدة لطيفة (٢) اللغة (نيسي) كتب (عنبري سارا) مثل العنبر والمراد تقط الشامات السوداء (شرينه) هو حلو (نیشانا) الشامات والخالات (جمال آرا) مزينة الجمال (نظر ده) فعل امر اي انظر (طالبي حسني) منادى محذوف الحرف اي يا طالب الحسن (كودلبر) فان الحبيبة (دل) قلبها (بري خارا) الحجر الصلد ﴿ وحاصل المعنى ﴾ - يقول الأمير في الجواب ان كاتب الحسن قد كتب على الوجه الذي كالبدري تقطاً من الشامات السوداء مثل حبات العنبر الاسود وغالب حسن ذلك الوجه هو حلو بسبب تلك الشامات والخالات هي زينة الجماله وياطالب الحسن اتق نظرة سريعة على ذلك الحسن ولا تبطىء لان الحبيبة قلبها قاس مثل حجر صلد وصخرة صماء لا ترق كل وقت فلا تفوت فرصة النظر اذا سمحت الحبيبة وسنحت الظروف



( گفتن ملا )

دُتُورَا عَنبَرِي جِينَانُ      وَقُدَّرَتْ رُوحِ پَرِ وَرَدِنُ  
 دِلِي بِيْتِ صَيِّدِ شَاهِينَانُ      يَقِينِ دِي دَسْتِ زِي بَرْدِنِ  
 دِنَازِينِ عِشْوَهَ شِيرِينَانُ      مَهْ دِلِ هَرِ پَرِ غَمِ وَدَرْدِنِ (١)

( گفتن أمير )

وَقُدَّرَتْ نُقْطَهَ يَا نُورِي      بِصُورَتِ بُو لِنِي شَانِي  
 زِبْرَقَا آتَشِي طُورِي      چِه شَوْكْ دَايَهَ پَرِ وَا نِي  
 زِعْكَسَا جَامِ فَرْفُورِي      كُو آتَشِ هَاتَهَ فِنْجَانِي (٢)

( ١ ) اللغة ( تور ) الشبكة ( عنبري ) العنبرية ( جينان ) الاصداع المجعدة المنتفة ( پرورد ) المرئي\* ( بت ) يكون ( دي ) لا بد ( دست زي ) اليد منه ( بردن ) يفلتون ( ناز ) دل ( عشوه شيرينان ) الحلوات الفنج ( هر ) دائماً ( برغم ) كثير الغوم ( دردن ) والآلام وحاصل المعنى يقول الملا ان من القدرة الباهرة الربانية ان الأرواح تترى وتمرن على الحب اذا وقعت في شبكة الاصداع المنتفة المحلقة العنبرية السوداء والقلب الذي يكون مصيداً للشاهين وغيره من الطيور الجارحة اي المحبوبات القاسيات لا بد يقيناً ان يفض صاحبه يده منه ويتركه لانه لا أمل في خلاصه ونحن قلبنا هو دائماً في غموم وآلام كثيرة من دلال المحبوبات الحلوات الفنج والتدل .

( ٢ ) اللغة ( نيشاني ) الشامة ( آتش ) نار ( طورى ) طور سينا ( چه ) أي\* ( شوك ) شعاع ( دايه ) اضاء ( پروانى ) الفراشة ( فرفوري ) الفغفورية ( فنجاني ) القدرح وحاصل المعنى يقول الامير في الجواب ان نقطة من نور القدرة الربانية صارت صورة على الشامة في الحد وأي شعاع مضيء لمع واطاء على الفراشة وهو العاشق من بريق نار طور سينا التي آتسها موسى عليه السلام من جانبه ومن انكاس نور الجام الفغفوري قد صبت الحمرة التي هي كالنار في احراقها وحرارتها في فنجان قلبنا الجريح .

« گفتن ملا »

زُوِي نُورِي زُوِي نَارِي      مِه مَوْسَايِي قَبَسَ اِسَا  
 جِه آتَش بُو دَوِي دَارِي      لَطِيرِ دِل قَفَسَ تِسَا  
 زِعِشَقَا نَقَشِ جَبَّارِي      زَا آغِرِ مِّنْ نَفَسِ دِسَا (١)

( گفتن أمير )

زَا آغِرِ مِّنْ نَفَسِ هِلْ بُو      زِرْخَسَارِ شَبِّ اَفْرُوزِي  
 زُو بُو مِّنْ حَلِّ مُشْكِلِ بُو      بِرَمَزَا مُعْجِزِ آمُوزِي  
 دِنَارُ وَنُورِ كَامِلِ بُو      زُبَرَ قَاوِي جِهَانَ سُوَزِي (٢)

( ١ ) اللفظة (زوی) من تلك (مه) بكسر الميم أنا (موسایي) بمثل موسى عليه السلام (قبس) الشعلة (ايسا) اضاء (آتش) النار (بو) كانت (دوی داری) في تلك الشجرة (قفس) القفص (تيسا) لمع (ديسا) اي ايضاً وحاصل المعنى يقول الملا اني مثل موسى عليه السلام قد اضاء لي قبس من ذلك النور ومن تلك النار ولا أدري أي نار مشرقة كانت في تلك الشجرة حتى لمت على قفص طير القلب فضاء ومن محبة النقش والزينة الجبارية وحرارة العشق التي في باطني كنت أنفسي ايضاً من نار اي كان نفسي يخرج من بين نار باطني .

( ٢ ) اللفظة (آگر) النار (هل بو) خرج وصعد (رخسار) الخلد والوجه (شب افروز) مضيء الليل (زبون) لاجلي (رمز) الاشارة (آموزي) معلمة (جهان سوز) محرقة الدنيا وحاصل المعنى يقول الامير في الجواب ان نفسي كان يصعد ويخرج من النار التي في باطني بسبب حسن خد الحبيبة الذي يضيء في الليالي المظلمة وكان ذلك حلاً لمشكلي باشارة الحبيبة التي تعلم الاعجاز وتعود الحسان على الاتيان بالمعجزات وكان ذلك كاملاً في ناره ونوره من شمع تلك الحبيبة التي تحرق الدنيا بأسرها .

(گفتن ملا)

بِنِسِي بَرَقَا تَجَلَّأِي مَلَائِكِ دِينِ دَادَمِ دَا  
 دَرَمَزَا بَزُونُ وَ بَالَايِي چِه غَوَغَا بُو دِعَالَمِ دَا  
 زَبَالَا طَالِعِكَ دَايِي سُلَيْمَانِ دِي دِخَاتَمِ دَا (١)

(گفتن أمير)

كَسِي بِي پَرْدَه مَحْرَمِ بِي دَفِي بِي پَرْدَه وَكْ نِي بِي  
 رَبَابُ وَ چَنگَكِ هَمْدَمِ بِي دَطَاعَتِ مَسْتِ بِي مِي بِي  
 دَدَسْتِ دَه جَامِ وَكْ جَمِ بِي زَرَنگَكِ آيِنَه يَا غَيْبِي (٢)

(١) اللغة (بني) فعل امر بمعنى انظر (دين) رأوا (دادم دا) في آدم عليه السلام (رمز) الاشارة (بزن وبالا) القامة (غوغا) الضجة (دعالم دا) في العالم (بالا) الجهة العليا (طالعك) طالع حسن (دايي) ظهر عليه (دي) رأي (دخاتم دا) في خاتمه ﷺ وحاصل المعنى ﷺ يقول الملا انظر الى النور البارق الذي تجلي في آدم عليه السلام فراه الملائكة في ذاته حتى سجدوا له وانظر الى هذه الضجة التي ارتفعت في العالم من اشارة القامة العالية أي ضجة كانت ومن الجهة العليا قد ظهر عليه طالع سعيد فراه سليمان عليه السلام في خاتمه ختم الدنيا كلها بواسطته .  
 (٢) اللغة (كسي) كل أحد (بي پرده) بلا حجاب (محرم بت) يكون محرماً غيراً جنبي (دفي) يلزم (بي پرده) بلا نعمة موسيقية (وك) مثل (ني بي) الناي الآلة الموسيقية المعروفة (رباب وچنگك) آلتان للطرب (همدم) الرفيق (بت) يكون (دطاعت) في اطاعته (مست) سكران (بي مي) بلا شرب خمرة (ددست ده) في يده (جام) القدرح (وك) مثل (جم بت) جمشيد الملك الفارسي (زرنگك) من لون (آينته يا) امرأة ﷺ وحاصل المعنى ﷺ يقول الامير في الجواب ان كل من يكون محرماً يحق له ان يدخل بلا حجاب يلزم ان يكون مثل الناي لا نعمة له اي لا يحدث ضجة عالية وان يكون في رفقة آلة الرباب والچنگك وان يكون في اطاعته لمن يهواه كالسكران بلا شرب خمرة يتقاد بسهولة وان يكون القدرح الذي في يده مثل قدرح جمشيد ملك فارس الذي كان ترى فيه المنقيات مثل المرأة النسيبة المنوية اي القلب المتير الشفاف من عالم النيب .

« گفتن ملا »

دَفِي آيِنَه بِي زَانِي      چِه حِكْمَتِ بِيْتَه تَعْلِيمَه  
 كُو حَرْفِيْن تَاَزَه نُورَا نِي      دِلُوْح سِيْنَه تَقْوِيْمَه  
 زُبَالَا طُوْرِ اِنْسَانِي      نَظَرُ دَا سَاعِدِ سِيْمَه (١)

« گفتن أمير »

شَفَقُ دَا سِيْمِ اَنْدَامِي      زُبَالَا پَرْتَوَكِ نُورِي  
 بِيْغِرُ آيِنَه يَا جَامِي      زِدَسْتِ مَسْتُ وَمَخْمُورِي  
 نُوجَارِكِ كُوْهَدَه بِيْغَامِي      زِدَنْكِ عُوْدُو تَنْبُورِي (٢)

(١) اللغة (دفي) في هذه (آيينه بي) المرأة (زاني) تعرف (بيته) تأتي (تازه) لطيف (سينه) الصدر (بالا) فوق (طور) الطاقة (نظر دا) تجلي (ساعد سيمه) الساعد الفضي - وحاصل المعنى - يقول الملا انك تعرف بي حكمة باهرة كانت تأتي وتتجلي في هذه المرأة لاجل التعليم لان الذي كان ينقش على لوح صدر التقويم الحسن كانت حروفاً لطيفة من نور ومن فوق الطاقة الانسانية ظهر وتجلي الساعد الفضي .

(٢) اللغة (شفق) الشعاع (سيم اندامي) فضية الجسد (بالا) الاعلى (پرتوك) شعاعاً (بگر) فعل أمر بمعنى خذ (زدست) من يد (مست و مخموري) السكرانة الخمسورة (تو جارك) انت مرة (گوهده) استمع (بيغامي) الى الرسالة (زدنك) من صوت (عود و تنبوري) العود والطنبور - وحاصل المعنى - يقول الامير في الجواب ان شعاعاً من النور قد أضاء من الأعلى على الفضية الجسد وانت باعاشق خسد القدح المرآتي من يد تلك السكرانة والخمورة وانت استمع مرة الى رسالة الهوى من صوت العود ونفمة الطنبور .

« گفتن ملا »

بِقَاتُونُ كُوَهْدَهٗ آيِنِي      بِزَانِي دَاسِرًا سَازَانَ  
 وَحِكْمَتُ تِنَهٗ تَدْوِينِي      بِمَيْنِ مَعْنِيَا رَازَانَ  
 دِدَامَا عِشْوَهٗ شِيرِينِي      دِدَتِ طَيْرِمَهٗ پَرَوَازَانَ (١)

« گفتن أمير »

دِپَرَوَازِي هُمَا دَنگِينِ      مَهٗ سَرْدَا تَاجِ اِقْبَالِي  
 شَهِي كِيخُسَرُو زَنگِينِ      سَرَّ اَفْرَازِينِ دِفِي حَالِي  
 وَرِينِ سَاقِي مِيَا رَنگِينِ      مَهٗ دَلِ مَآيَهٗ دِفِي قَالِي (٢)

(١) اللغة (كوهده) استمع (آيني) الطرز والعادة (بزاني دا) لاجل ان تعرف (سرا) حكمة (سازان) آلات الطرب (رازان) الاسرار والرموز (دام) الشرك (عشوه) الدلال (پروازا) الطيران ﴿١﴾ وحاصل المعنى ﴿٢﴾ يقول الملا استمع بقانون وقاعدة جيدة الى هذا الطرز والعادة من صوت العود والطنبور لاجل ان تفهم سر حكمة اصوات آلات الطرب فان معاني الاسرار والرموز تأتي الى حيز التدوين من عين الحكمة الربانية وان طائر قلبنا يحاول ان يطير من قيد شرك دلال الحلوات ويتخلص منه ولكن أنى له ذلك .

(٢) اللغة (پروازي) الطيران (هما) طير الدولة (دنگين) الصوت (مه سردا) وضعنا على رأسنا (كيخسرو) ملك فارس (زنگين) السلطان محمود بن زنگي (سرافراز) العظيم والمتاز (ورين) هات (ساقى) منادى ابي ياساقى (ميا رنگين) الخمرة الملوثة (مايه) بقى (دفي) في هذه (قالى) المنازعة والمخاصمة ﴿١﴾ وحاصل المعنى ﴿٢﴾ يقول الامير فى الجواب ان صيتنا فى الطيران هو مثل صيت هما طير الدولة فى كونه سبب السعادة وقد وضعنا بسبب ذلك تاج الاقبال والسعادة فوق رأسنا ونحن مثل الشاه كىخسرو والفارسي ومثل السلطان محمود بن زنگي فى عظمتها ولنا عظمة وامتياز بين اقراننا فى هذه الحالة فى ساقى هات الخمرة الملوثة حتى نغيب عن شعورنا لان قلبنا قد بقى مبتلى فى المنازعة والمخاصمة لا يفلت منها .

(گفتن ملا)

دَرِيدَا خَاكِ دَرِ گَاهِيمِ      بَلِي اَوَّلَ زُفِي خَاكِي  
 بِلَايِي پَايَهٗ وَجَاهِيمِ      مَه پِي جُو فَرَقِ اُفْلَاكِي  
 شِكَارَكِ دَرِ خُورِ شَاهِيمِ      دَوِي بَنَدِي دِفْتِرَاكِي (١)

«گفتن أمير»

گِرَانِ بَنَدِمِ دَبَنَدِيدَا      دَقِيدَا شَاهِ شَهَبَازَانِ  
 دُوسَرِ پَنَجَهٗ دَزَنَدِيدَا      گَهَشْتِنِ يَكِ شَبِهٖ بَازَانِ  
 دَدَسْتِ شَهْلُونَدِيدَا      بِشَاهِينِي وَرَمَبَازَانِ (٢)

(١) اللغة (دریدا) في الطريق (خاك) التراب (درگاه) العتبة (بلي) اما (بلایي) فليأت (پايه) المقدار والرتبة (پي) القدم (چو) وصل (فرق) وسط الرأس (شكارك) المصيد (در خور) اللائق (بند) القيد (فتراكي) الخيوط التي تربط بها الاشياء في مؤخرة السرج  $\text{ح}$  وحاصل المعنى  $\text{ح}$  يقول الملا اني في هذا الطريق كتراب العتبة السلطانية ولكن اما في أول الامر فلتأت رفعة مرتبتنا وعلو شأننا وحصول جاهنا وشرفنا من تراب هذه العتبة فلذلك ارتفع قدمنا الى فوق رأس الافلاك واتي مصيد يليق للملوك والسلطين حالكوني في ذلك القيد ومعلقاً في تلك الخيوط التي وراء السرج (والمراد) انه يقول اني خاضع ذليل في خدمة الامير وما يحصل لي من الجاه والرفعة فهو بسبب اتسائي اليه واني مربوط في خدمة بابه لا أقدر ان افارق ذلك . (٢) اللغة (گران بدم) ثقيل القيد (دبنديدا) في القيد (شاه) ملك (شهبازان) النجباء والامسحاء (دوسر پنجه) مخلبان (گهشتن يك) اجتماع (بازان) جمع باز وهو عقدة الاصبع (شهلوند) الشجاع (بشاهيني) كطير الشاهين (رمبازان) جمع رمباز وهو اللاعب بالرمح اي الشجاع القوي  $\text{ح}$  وحاصل المعنى  $\text{ح}$  يقول الامير في الجواب اني في قيد ملك النجباء ورباطه ثقيل القيد في قيده لا يمكن خلاصي منه وفي ساعده مخلبان قد اجتماعاً معاً مثل عقد الاصابع واتي في قبضة تلك الشجاعة وتحت اسرها التي هي كالشاهين في اصطيادها الضعفاء وكاللاعبين بالرمح في شجاعتهما (والمراد) انه يقول اني تحت تصرف الملا يتحكم بي كيف يشاء .

« گفتن ملا »

بَشِيرًا تَرَا كُوْرِمْبَا زِمَ      دَرَمَزَا قَابِ قَوْسِيْنِي  
 بَعِيْنِ كُغْلَشَنُوْ رَا زِمَ      دِبَابِ حِكْمَةِ الْعِيْنِي  
 مُلَا زِمَ حَضْرَتِي لَا زِمَ      حِجَابِ رَاكِتٍ وَمَا بِيْنِي (١)

« گفتن أمير »

رَمَا بِيْنِي بِذَاتِي چِتَ      كُوْ وَاَصِلْ بِيْتِ بِمَخْبُوْبِي  
 نَه تَنْهَادِي صِفَاتِي چِتَ      أَكْرَ دَلِ مَسْتِ مَطْلُوْبِي  
 بِطَغْرَايِكْ بَرَاتِي چِتَ      بِمُهْرَا أَمْرٍ مَنصُوْبِي (٢)

(١) اللفظة (بشيرازا) مع الاسود (رمبازم) لاعب الرمح (رمز) الاشارة (قاب قوسين) قرب قاب القوسين (عين) نفس (گلشن) روضة الورد (رازم) كرم العنب (حضرت) المجلس (لازم) يلزم عليه (راكت) يرفع (زمايني) من الوسط واصل المعنى يقول الملا اني لما كنت العب بالرمح مع الاسود اي ابارز الاسود واسا جلمهم في مقام رموز القرب الحقيقي فاني سأغدو نفس روضة ورد وكرم عنب في باب حكمة العين اي في بيان الحقائق ينتفع الناس بي كانتفاعهم بالرياض والكروم والذي يكون ملازماً لحضرة الملوك يلزم عليه ان يرفع الحجاب من الوسط ويكون من اقرب المقرين واخلص المخلصين . (٢) اللفظة (بذاتي) بذاته (چت) فعل مخفف من . بچت . بمعنى يذهب (كو) تمليل (نه) ليس (تها) وحدها (مست) سكران (طغسرا) الخاتم الملوكي (براتي) البراءة السلطانية (مهر) التوقيع واصل المعنى يقول الامير مجيباً يلزم على ملازم حضرة الملوك ان يذهب بذاته وينفي وجوده من المابين والوسط لا ان يذهب بصفاته فقط وينفيها وحدها ويترك الذات اذا كان سكراناً متفانياً في الحصول على مطلوبه ليذهب ويفوز ببراءة سلطانية محتومة بخاتم ملوكي وموقمة بتوقيع شاهاني تدل على انه قد صدر أمر بتنصيبه في وظيفة عالية .

(گفتن ملا)

دَمَنْصُوبًا وَصَالِيدًا      بِلَا صَاحِبٍ مَقَامٍ بَيْتٍ أَوْ  
 دَبْرٌ قَوْسِي هِلَالِيدًا      ذَفِيرُوزِي بِجَامٍ بَيْتٍ أَوْ  
 دَأْسَرَارٍ بِيَالِيدًا      دَفِي مِسْكِينٍ خِتَامٍ بَيْتٍ أَوْ (١)

(گفتن أمير)

دَخْتَمَافِي خِتَامِيدَا      غَرَضٌ مِهْرًا شَهِنَشَاهَه  
 خَطُّو خَالِي دَجَامِيدَا      زَنْشَا إِسْمِ اللَّهِ  
 دَبْحًا زُلفُ دَامِيدَا      \*مَلَا\* يَا قَنْجِ كُوتَاهَه (٢)

(١) اللغة (بلا) لا بد (پال) القدح (دفي) يلزم حـ وحاصل المعنى  $\text{حـ}$  - يقول الملا يلزم على ملازم الحضرة ان يكون صاحب مقام راسخ في منصوب الوصال ولا بد ان يكون صاحب قدح من الفيروزج امام الاقواس الهلالية اي الحواجب المقوسة وكذالاً بدان يكون مسك ختام في بيان اسرار قدح الشراب .

(٢) اللغة (مهر) الهبة (شهنشاه) ملك الملوك (خط) خط العذار (خال) الشامة (نشأ) نشوة (داميدا) الشرك (يا) الخصلة التي (قنج) الحسنی (كوتاه) القصيرة المختصرة  $\text{حـ}$  وحاصل المعنى  $\text{حـ}$  يقول الامير في الجواب ان الغرض من ختم هذه الخاتمة من المحاوره هو محبة ملك الملوك وخط العذار والشامات التي تبدو في قدح الشراب هي من نشوة محبة اسم الله وفي بحث حسن الاصداغ وقضية الوقوع في شركهن ايها الملا الخصلة الحسنی والشرح الأوفى هو الاختصار وعدم التطويل .



(گفتن ملا)

دِ اِقْلِيمِ سُوخَنِ خَاقَانَ • رَوَانَ بَخْشَ وَشَكَرَ رِزِي  
 نَهْنِ وَكَتَهْ دِ آفَاقَانَ • بِجَانَ رَا عَنَبَرَ آمِيزِي  
 رُؤْسِيمِنِ سَاعِدُ وَسَاقَانَ • بِسَحَارِي گَهَرِ رِزِي (١)

(گفتن أمير)

بِغَوَاصِي بِسَحَارِي • تَهْ دُرُ آينِ وَبَحْرَينِي  
 وَنَظْمَاتَهْ شَكَرَ بَارِي • وَمِضْرِي نَا بِقَزَوِينِي  
 بِدَقَّتْ بَيْنَ صَدِّ أَشْعَارِي • دَبِيرِي طَرْفَةَ الثَّعِينِي (٢)

(١) اللغة (سوخن) الكلام (خاقان) ملك الترك (روا : بخش) روح القدس وهو جبرئيل عليه السلام نافخ الروح (شكر ريز) ساكب السكر اي الكلام الحلو (نهن) لا يوجد (وكته) مثلك (آفاقان) اطراف الدنيا (بجان را) بالروح (عنبر آميزي) مركب من العنبر (رؤسيمين) من الفضة (گهر ريزي) نائر الجواهر اي الالفاظ القيمة ﷺ وحاصل المعنى ﷺ يقول الامير انك في اقليم الكلام ملك مثل خاقان ملك الترك وانت كجبرئيل عليه السلام تنفخ الروح في الاجسام وتسكب السكر وتتكلم بكلام حلو ولا يوجد لك مثل في الآفاق كلها وروحك ممطرة كأنها تركبت من العنبر والمسك وسواعدك وساقاتك هي من الفضة البيضاء وتثر الالفاظ التي كالجواهر في قيمتها كأنك تسحر القلوب وتسلب الالباب .

(٢) اللغة (آنين) اخرجت (بحريفي) بحر علم الظاهر وبحر علم الباطن (نظم) الشعر (شكرباري) امطر السكر (تا) الى (قزويني) مدينة من بلاد الجبل (بدقت بين) بنظر الدقة (دبيري) تقول ﷺ وحاصل المعنى ﷺ يقول الامير مجيئاً انك يا ملا قد اخرجت الدرر الثمينة النفيسة بصفة الغواصية وصنعة السحارية ومن نظمك ينتثر السكر وينتثر من مصر الى قزوين وانت تنظم بنظر الدقة مائة شعر وقصيدة في طرفه عين ومدة وجيزة .

(گفتن ملا)

رُبَحْرًا قُلُزُمًا مِيرَانَ      بَعَوَاصِي كُهْرُ جِينِيمُ  
دَبْحَنًا عِلْمُ وَ تَفْسِيرَانَ      تُو دَرِيَابَانَ وَهَ نَابِينِيمُ  
زَمِيرُ وَ بَگَلَرُ وَ جِيرَانَ      غُلَامِ مِيرِ أَمَادِينِيمُ<sup>(١)</sup>

(گفتن أمير)

دَبَاغِ لَفْظُ وَ مَعْنَايِ      سُخَنِ مِنْ سَرُو آزَادَه  
رِإْمَلَاؤُ وَ رِإِنْشَايِ      مَه لَوْحِ دَلِ نُمَا سَادَه  
رِحُسْنِي رَوْنَقَكْ دَايِ      كُو شَيْخِ أَحْمَدَ مَه أُسْتَادَه<sup>(٢)</sup>

(١) اللغة (قازم) المبتلع (ميران) الامراء (بعواصي) بصنعة العواصية (كهر) الجواهر (جينيم) لا قط (تو) أي (دريابان) جمع دريا البحر (نابينيم) لا أرى (مير) الأمراء (بگالر) جمع بگالر الرئيس (جيران) جمع جير بالجمع المعجمية الحاكم والشجاع والبلغ (غلام) الخادم (أما دينيم) محرف في اللغة الكردية من عماد الدين عَمَادُ الدِّينِ وحاصل المعنى عَمَادُ الدِّينِ يقول الملا متواضعاً ومادحاً للامير اني التقط الجواهر النفيسة بصنعة العواصية من قعر بحر الامراء الذي يتلغ كل شيء واتي لا ارى شيئاً من البحار في بحث العلوم والتفاسير مثل هذا البحر الذي التقط منه الجواهر واتي من بين كافة الامراء والرؤساء والبلغاء خادم للامير عماد الدين .

(٢) اللغة (باغ) البستان (سخن من) كلامي (سرو آزاده) كشجرة السرو الطليقة المستقيمة (لوح دل) صفحة القلب (نما) ظهرت (ساده) صافية وخالية من نقش وكتابة (رونق) الحسن (داي) ملح عليه (كو) لكون (شيخ احمد) الملا (مه استاده) هو استادنا عَمَادُ الدِّينِ وحاصل المعنى عَمَادُ الدِّينِ يقول الامير ويحيب الملا على تواضعه ومدحه له فيذكر ان كلامي في البستان الذي ثبت فيه الالفاظ والماني هو كشجرة سروة حرّة طليقة ومستقيمة ومن صنعة الاملاء والانشاء قد ظهرت صفحة قلبنا بياضاً صافية وخالية من كل نقش وكتابة ولكن لكون الشيخ احمد المشهور بالملا الجزري استاداً ومعلماً لنا في علم الهوي والبيان فقد ملح عليها رونق منير مسطور من الحسن ومنقوش من الجمال .

﴿ مكالمه فقيه محمد طيران با ملا احمد جزري ﴾

( گفتن فقيه )

سَلَامًا مِنْ حَقِيرِي صَدَفَكَ تَهْمِي تَيْكِينِ

المشهور ان هذه المساجلة الغزلية واقعة بين الملا الجزري رحمه الله وبين اديب من ادباء الاكراد اسمه فقيه محمد طيران وله اشعار غزلية صوفية مشهورة وهو من بلدة (ماكو) القريبة من مدينة (بايزيد) في شمالي كردستان التركي على حدود روسيا على ما ذكره أمين زكي بك الوزير العراقي سابقاً في كتابه ( خلاصة تاريخ كرد و كردستان ) لكنه ذكر فيه ان فقيه طيران عاش فيما بين سنة ٧٠٧ و سنة ٧٧٧ هجري وغالب ظني ان ذلك خطأ بل الواقع انه معاصر للملا الجزري الذي عاش بعد التسعمائة وخمسين هجرية وادرك الملا في آخر حياته وبدل على هذا هذه المساجلة الشعرية التي جرت بينها ثم اطلعت على ما ذكره فقيه طيران في آخر قصيدته التي اولها .

دَلُورَابَتِه دِلُورَابَتِه فَتَكِه جَهَّتَانُ كُو إِهَارَه

تَرَائِثُوبَسْ دِخَوُ دَابَه يَنْوَمِي رَا مَه بَه يَارَه

وهو قوله

لِحَمْدُ هَقْتْ فَتَكْ جُوتَه زِهْجُرَتْ دَوُرْ كَلِكْ جُوتَه

هَزَارْ سَالْ جِيلْ وَبَكْ جُوتَه أَفْ عَزَلْ هَاتْ دِيَارَه

اي ان الافلاك السبعة قد دارت على محمد وقد مضى من الهجرة أدوار كثيرة وهي الف سنة وواحد واربعون وهذا الشعر الغزلي قد آتى الى الوجود وبهذا يظهر صدق ما قلناه والله اعلم. وهذه المناسبة تذكر نكتة لطيفة وهي انه قد سئل بعض الاكابر من مشايخ الصوفية من هو الأعم والأفضل من الملا الجزري وفقيه طيران في باب العلم وصنعة العشق والهوى فاجاب بدهامة ان الملا هو ملا والفقيه هو فقيه اي الفضل بينها يظهر من لقبها لان كلمة الملا تطلق في اللغة الكردية على الاستاد والمعلم وكلمة الفقيه تطلق على الطالب والتلميذ ومن المعلوم ان الاستاد يكون غالبا أعل منزلة وفضلا من التلميذ عادة .

إِيرُو دِ جَزِيرِي      حَقَّةُ مَلِي كِينُ  
كُو وَدَرَبَا تِيرِي      دَرْمَانُ هِيَهَ لِيكِينُ (١)

(گفتن ملا)

سَلَامِينُ مَلِيَا كَتَانُ      بِي حَدُو بِي حَسِيِينُ  
شُبُهَتِ آفِينُ شَتَانُ      زُمَلَا لَمِيمُو حِي بِنُ  
هَلَاكِينُ زَزَحْمَتَانُ      دَرْمَانُ زِلَامُو بِي بِنُ (٢)

(١) اللغة (حقيري) انا الحقيير (تقي) مرادف دثي بمعنى يلزم (تيكن) فعل بمعنى يدخلوه (حقه) يحق (دربا) الضربة (درمان) الدواء (هيه) يوجد (ليكن) يداوه به  $\text{ح}$  وحاصل المعنى  $\text{ح}$  يقول الفقيه ان سلامي انا الحقيير يلزم ان يضعوه في صدف وغلاف ويحق ان يحبوا به الملا اليوم في الجزيرة واذا كان لديه دواء للضربة التي اصابتي من السهم فليعالج به تلك الضربة .

(٢) اللغة (مليا كتان) الملائكة (آفين) مياه (شتان) مرادف شيطان جمع شط وهو النهر بالكرديه واما بالعربية فهو الساحل (زُملا) من الملا (ميمو وحي) اي محمد وهو اسم الفقيه (هلاكين) جمع هلاك وهو الجرح البالغ (زحمتان) جمع زحمت الالم والتعب (درمان) الدواء (لام وبي) اي لب وهي الشفة  $\text{ح}$  وحاصل المعنى  $\text{ح}$  يقول الملا ان سلامات الملائكة التي لا حد ولا حساب لها والتي هي في كثرتها شبه مياه الانهار تصدر من الملا الى محمد الفقيه والجروح البانغة التي سببها التعب والالم فليكن دوائها من الشفاء الحلوة .

« گفتن فقيهه »

شَرِبَتَا لَامٌ وَ يِيَانٌ      نَادِمٌ أَزْوَى بِحَيَاتِي  
مَعْدَنَا دَالٌ وَ رِيَانٌ      دِبَارِينِنِ نَبَاتِي  
إِظْهَارٌ تَكِينٌ مَعْنِيَانٌ      رُحُسْنَا بُتٌ وَ لَاتِي (١)

« گفتن ملا »

رُتَقَشِ بُتٌ وَ لَاتَانٌ      مَه سِينَه بُتْخَانَه يَه  
تَعْيِينَنَا صِفَاتَانٌ      تَجَلَّأَ دَقَلْبِي مَه يَه  
دَعِيدُو شَفِي بَرَاتَانٌ      رُوَانُ رَأَاهُ سَجْدَه يَه (٢)

« گفتن فقيهه »

سَجْدَه يَا شُكْرِي جَارِكُ      فَرَضَه دِوِصَالِي (٣)

( ١ ) اللغة ( شربتَا ) شراب ( لام و بيان ) اي لبان وهي الشفاء ( نادم ) لا ابيها ( بحياتي )  
عناء الحياة ( دال و ريان ) اي الدر والمراد الاسنان ( دبارينن ) تنثر ( نباتي ) سكر النبات  
( اظهار تكن ) مرادف دكن بالدال اي تظهر ( معنيان ) المعاني ( بت و لاتي ) المحبوبة التي  
مثل بت و لات حاصل المعنى  $\text{سجده}$  يقول الفقيه اني لا ابيع الشراب الذي يبيع من بين  
الشفاء عناء الحياة والقلم الذي هو كعدن للدر اي الاسنان ينثر سكر النبات اي الكلام الخلو  
ويظهر المعاني من بيان حسن المحبوبة التي هي مثل صنم البت و صنم اللات في الانقياد لهما .

( ٢ ) اللغة ( سينه ) الصدر ( بتخانَه ) بيت الاصنام ( شف براتان ) ليلة البراءة وهي ليلة  
نصف شعبان ( رُوَانِ رَا ) لهما  $\text{سجده}$  وحاصل المعنى  $\text{سجده}$  يقول الملا ان صدرنا هو بيت  
الاصنام من نقش محبة المحبوبات التي هي فيه و تعين الصفات يتجلى في قلوبنا وفي يوم العيد و ليلة  
البراءة سجدنا هو لهما .

( ٣ ) اللغة ( پردَه ) الحجاب ( بي ) يكون ( سرا ) حكمة  $\text{سجده}$  وحاصل المعنى  $\text{سجده}$  -

نَهَ بِرَدَهٗ بِي سِتَارَكَ ۚ      لِبَرَٓ وَجَنَهٗ هِلَالِي  
أَحْسَنَ اللّٰهُ وَ تَبَارَكَ ۚ      وَسِرًّا وَيِ جَمَالِي  
( گفتن ملا )

جَمَالًا نُورِينَ صَافَهٗ      دَوَجَّهِينَ تَجَلَّايِ  
بِحَرْفِينَ خَوْهٖ كَشَافَهٗ      ضَمِيرٌ دَرِنِ مَعْنَايِ  
حَامِيمٌ عَيْنِ سَيْنِ قَافَهٗ      دَرْمَنَّا وَيِ مَعْمَايِ (١)  
( گفتن فقيه )

حَبِيبِينَ هَفَّتْ حَامِيمَانَ ۚ      نُقْطَانَ لِي پِيدَاكِنِ  
بَافِينَهٗ جَمِّ جِيمَانَ ۚ      عِشْتَقِي زِي پِيدَاكِنِ  
إِسْمِينَ دُو طَاسِيمَانَ ۚ      مِيمَانَ زِي جُدَاكِنِ (٢)

← يقول الفقيه ان سجدة الشكر تجب مرة حين الوصال اذا لم يكن هناك حجاب ولا ساتر امام وجه الهلال فأحسن الله وتبارك من جاذبية وحكمة هذا الجمال البديع .

( ١ ) اللغة ( نورين ) المنور ( درن ) ترجع ( رمزا ) الاشارة ۞ وحاصل المعنى ۞  
يقول الملا ان الجمال المنور هو صاف خالص من كل عيب ونقص في وجوه تجليه وظهوره وهو كشاف للحقائق بحروفه ودلالته والضاهر المكنونة في خفاياه ترجع الى معان بديعة وحروف كلمة حاميم عين سين قاف ترمز وتشير الى حل هذا المعنى الغامض وتوضحه .

( ٢ ) اللغة ( حبيين ) حائات ( هفت ) سبعة ( حاميان ) سور الحاميات ( پيداكن ) أوجدوا ( بافينه ) القوها ( جم جيان ) بجانب حروف الجيم ( دو طاسيمان ) سورتى طاسيم ( ميان ) الميمات ( زى ) منها ( جداكن ) افضالها ۞ وحاصل المعنى ۞ يقول الفقيه ضعوا نقطا على حائات السود السبع من الحاميات ووضحوا المراد بها والقوها بجانب حروف الجيم ووجدوا منها المشق والمجبة وافصلوا الميمين من كلتي طاسيم الاسميتين ليظهر المراد منها .

« گفتن ملا »

هَفَّتْ خُمٌ تَوِي بَادَه  
دَمِيكَدَا قِدَمِي  
خُمَا كَوْمِي إِرَادَه  
عِشْقُ رِيَهْتِ جَامَا جَمِي  
لَوْحِي دُونُونِ لِي سَادَه  
لَوْ فَيْنُ دَا قَلَمِي (١)

« گفتن فقيه »

سَاقِي رُخْمِرَا أَزَلِي  
نُونُ وَقَلَمٌ رِي آفِرَانْدُ  
دَارِيَهْتَه لَوْحَا أَوْلِي  
رِزْقُ وَنَصِيْبِي قِدْرَانْدُ  
أَوْ بُو مُرَادَا مَسْتَلِي  
نَقْشِ مَجَازِي صَوْرَانْدُ (٢)

(گفتن ملا)

نَقْشِ مَجَازِ طَلِسْمَه  
مَظْهَرِ زَرَنْكَ مِرْ آتِي (٣)

(١) اللغة (هفت) سبعة (خم) الدن (توي) مملوءة (باده) الحجره (ميكدا) حانة الحجر (ريهت) سكب (جاما) قدح (جمي) جمشيد الملك (ساده) الصافي وحاصل المعنى يقول الملا انه يوجد سبع دنان مملئة من الحجر في حانة القدم تلك الدنان التي خمره ارادتها قد سكبت العشق في قدح جمشيد الملك حتى ظهرت فيه المعينات ولوح النونان من سورة نون والقلم هو صاف خالص فلذلك قد افاض النور على القلم حتى كتب ما كان وما يكون الى يوم القيامة .

(٢) اللغة (زي) ايضاً (آفراند) خلق (داريهت) صنع (بي) به (قدراوند) قدر (صوراند) صور وحاصل المعنى يقول الفقيه ان الساقى ايضاً قد خلق النون والقلم من الحجره الازلية وصنع اللوح الاولي في الوجود وقدر به الارزاق والحظوظ وهذا هو الذي كان المراد بهذه المسألة كي يصور بذلك النقش المجازي لهذا العالم .

(٣) اللغة (طلسمه) معشبي (رنك) لون (كاف هايه) حروف كاف هايا عين صاد وحاصل المعنى يقول الملا ان النقش المجازي هو طلسم معمى لا تفهم معناه ←

صُورَتِ لِبَالٍ مَهْ إِسْمَهُ      مَعْنَا بِيَتَجَلَّاتِي  
حَرَافِينَ نُورِينَ جِسْمَهُ      كَافَ هَايَةَ دَائِبَاتِي

« گفتن فقيه »

كَافَ هَا إِسْمِ كُورَه      طُغْرَايَه دِتَنزِيلِي  
جِسْمِ وَيِ كُوه طُورَه      إِجْمَالَه دِتَفْصِيلِي  
جَمَالِ عَيْنِ نُورَه      كَوِ كَبِّ مَه دِقِنْدِيلِي (١)

( گفتن ملا )

كَوِ كَبِّ دِيمِ بَشَرَه      نُورَكِ مُنَزَه تِي  
جِه حُسْنِكِ مُصَوَّرَه      اِسْمَكِ زَالِه تِي  
بَقِينِ بِخَوَه مَظْهَرَه      چَرَخَه صَدَّ خَرَكَه تِي (٢)

← ومظهره هو من لون المرآة والصورة عندنا هي من قبيل الاسماء ومعانيها تأتي عن طريق التجلي والحروف النورانية هي جسم حروف كهيمص في الآيات .

( ١ ) اللغة ( كوره ) عمين غامض ( طغرايه ) مثل الخاتم الموي في التفاف حروفه ( كوه طور ) جبل طور سيناء ﷻ وحاصل المعنى ﷻ يقول الفقيه ان معنى اسم كهيمص هو عميق الغور غامض وهو في تنزيل الله غير واضح مثل صورة الطغراء الخاتم الملتص الحروف الغير الواضح الحروف وجسمه هو جبل طور سيناء لا يتحرك وهو مجمل في حالة تفصيله ايضاً والجمال الذاتي هو عين نور كوكبنا في القنديل .

( ٢ ) اللغة ( ديم ) أقول ( تى ) فيه ( جه ) استفهام ( تى ) يأتي ( بخوه ) بنفسه ( چرخه ) فلک ( خرگه ) الخيمة ( تى ) فيه ﷻ وحاصل المعنى ﷻ يقول الملا ان الكوكب أقول هو البشر وفيه نور منزه ولا أدري أي حسن مصور بدیع هو له اسم وضاع له من الله تعالى وبقينا هو بنفسه مظهر للأنوار وفلک فيه ماء خيمة نورانية .



( گفتن فقیه )



خَرَّكَهُ عَيْنٌ حِجَابَهُ      سِتَارٌ دَكَّتْ جَمَالِي  
عَوْرِي رَشُو نِقَابَهُ      لَبْرٌ وَجْهَ هِلَالِي  
پَرَوَانَهُ لَوْ دَعْدَابَهُ      مَحْجُوبَهُ وَشَمَالِي (١)



( گفتن ملا )

شَمَالٌ عَيْنٌ نُورَهُ      شَوْقَهُ لَبْرٌ سِتَارِ تِي  
پَرَوَانَهُ بِي دَسْتُورَهُ      دَجْرُخِي سَمَادَارِ تِي  
حَبِيرَانُ سِرًّا غَفُورَهُ      لَوْجَانُ فِدَائِي يَارِ تِي (٢)

« گفتن فقیه »

يَارِي حَقِيقَتٌ خَالِقَهُ      جُونُ جَانِ فِدَائِي يِكَمِينِ (٣)

( ١ ) اللغة ( خرگه ) الخيمة ( بمن ) عندي ( ستار دکت ) تستر ( عورى رش ) السحاب الاسود ( لبر ) امام ( پروانه ) الفراشة ( لو ) علة ( شمالي ) الشمعة  وحاصل المعنى  يقول الفقيه ان الخيمة في نظري هي الحجاب الذي بستر الجمال وهي كسحاب اسود يكون نقاباً امام وجه الهلال والماشق الذي هو كفراشة هسو في عذاب دائم لكونه محجوباً عن الشمعة المنيرة .


( ٢ ) اللغة ( شمال ) الشمعة ( شوقه ) شمع ( تى ) تأتي ( پروانه ) الفراشة ( بى ) بلا ( دستوره ) الاذن ( چرخى ) الدوران ( سمادار ) ذات رقص ( تى ) تأتي ( حيران ) متحير ( سرا ) حكمة ( لو ) لذلك ( جان ) الروح  وحاصل المعنى  يقول الملا رحمه الله أن الشمعة هي عين النور ولكن الشماع يأتي سائرأ لها والفراشة هي بلا اذن للوصول فلذلك تأتي ذات رقص في دورانها حول الشمعة وهي متحيرة في سر الغفور تعالى وحكمته فلذلك تأتي فداء بروحها المحبوبة فتحترق ولا تصل الى الشمعة .



( ٣ ) اللغة ( يارى ) الحبيبة ( حقيقت ) في الحقيقة ( جون ) كيف ( فيكمين ) نجمة ونجم ←

رَأْسَتْ وَ دُرُسْتُ وَ صَادِقَهُ      چِه رَنگَ بِشُونَا رِی کَشِیْنِ  
قَنْجَه وَ لَطِیْفَه وَ لَا تَفَه      دَبَاغِ اِرَمِ دَا فِی کَشِیْنِ  
« گفتن ملا »

بَاغِی زُنُورِ وَ رَقِ لِی      یَا زِ دَوِی ظُهُورِ بِتِ (۱)  
سَیِّدَه شَفَقِ لِی      مَظْهَرِ وَعَیْنِ نُورِ بِتِ  
پَر تَوِ زِحْسَنِ حَقِ لِی      دَاعْکَسِ بِی قُصُورِ بِتِ  
( گفتن فقیه )

عَکْسِی زِحَقِ دِیْنِیْنِ      لِدُورِ وَ جَه مَحْبُوبَانِ (۲)  
لِحَالِکِی نَامِیْنِیْنِ      زَسْرَا وَ اَن مَطْلُوبَانِ  
گَه دِنَالِیْنِ وَ گَه دِخُونِیْنِ      دُورِیْنِ زِ وَصَلِ خُوبَانِ

← ( راست ) معتدل ( درست ) مستو ( چه رنگ ) بآبی لون ( بشوناری ) علی اثر الطریق ( کشین ) نغم ( قنجه ) الحسنة ( باغ ارم ) بستان ارم ذات العباد ( دا ) لاجل ( فیکشین ) نجتمع حاصل المعنی  و یقول الفقیه ان المحبوب في الحقيقة هو الخالق فكيف نجعل الروح فداء لان الفداء هو لشيء يمكن فئاؤه وهو معتدل ومستو وصادق فبأي لون تقني اثره ونمشی في طريقه وهو حسن ولطيف ولائق لاجل ان نجتمع معه في جنة ارم ذات العباد .

( ۱ ) اللغة ( باغ ) الجنة ( دوی ) فيه ( سیده ) نور الفجر ( شفق ) الضیاء ( پرتو ) الامعان ( حق ) الحق تعالی ( دا ) لاجل ( عکس ) انعکاس  وحاصل المعنی  یقول الملا ان الجنة التي ورق شجرها من نور فان الحبيب سيظهر فيها والتي اضاء عليها نور الفجر وضياؤه فان مظهرها سيكون من عين النور ولا بد ان يكون لمان نورها من حسن الحق تعالی لاجل ان يكون الانعكاس بلا قصور ولا عيب

( ۲ ) اللغة ( عکسی ) الانعکاس ( زحق ) من الحق تعالی ( دینین ) نری ( لدور ) حول ( نامینین ) لانبی ( زسرا ) من ملاحه ( وان ) اولئك ( گه ) وقتاً ( دنالین ) نأن ( دخونین ) ندعوا ←

## « گفتن ملا »

فَرِيَادُ زِدَسْتُ فِرَاقِي      دُورِينَ زِسْلَطَانَانَ  
تِيرِينَ زِلُونُ بَرِاقِي      هَيْبَتُ وَسْرًا خَانَانَ  
رُوزُ هَاتِيَهْ شِرَاقِي      لَوِ دَمْرِينَ زِكُو فَانَانَ (١)

## « گفتن فقيه »

كُوفَانِينَ مِهْرَ دَارَانَ      بِي حَدُو بِي إِزْمَارِينَ  
تِيرَتِينَ زِهَسَارَانَ      ضَدَّ جَارُ وَصَدَّ هَزَارَانَ  
خَدَنگِينَ دِنُوبَارَانَ      نِهِينَ لِدَلِ دِبَارَانَ (٢)

← (دورين) نحن ببيدون (خوبان) الحسان ﴿﴾ وحاصل المعنى ﴿﴾ بقول الفقيه  
اننا نرمي ونشاهد انعكاس النور من جانب الحق تعالى حول وجوه المحبوبين ونحن لانبقى على حالة  
واحدة من ملاحظة أولئك المطولين فوقتاً نأمن ونصيح ووقتاً ندعوا وننادي لاننا ببيدون عن  
وصال الحسان .

(١) اللغة (فرياد) صياح (براق) البرق (سرا) الملاحه (خانان) جمع خان العظيم  
(روز) الشمس (هاتيه) انت (شراقي) الاشراق (لو) علة (دمرين) نموت (كوفانان)  
الجروح ﴿﴾ وحاصل المعنى ﴿﴾ بقول الملا اننا نستنيث ونصيح من يد الفراق ونحن ببيدون  
عن السلاطين والسهام الاآتي تشبه البرق الالامع هي من هيبة وسرر وملاحه العطاء والحكام كان  
الشمس قد آتت مشرقة ولذلك نحن نموت من الجروح التي تحدث من تلك السهام

(٢) اللغة (كوفانين) جمع كوفان الجرح (مهرداران) جمع مهردار صاحب المحبة  
(ازمار) العدد (هساران) جمع هسار وهو القلعة (خدنگين) السهام (نوباران) الاقواس  
(نهين) خفية (دبارن) تخطر وتنزل ﴿﴾ وحاصل المعنى ﴿﴾ بقول الفقيه ان جروح  
اصحاب المحبة لا حدة ولا عده لها والسهام التي تأتي من القلاع هي يمات المرات وبالالوف والنصال  
التي تصدر من اقواس الحواجب تخطر وتنزل على القلوب خفية وسراً .

(گفتن ملا)

نَهْنِینْ لِدَلْ دِرْشِینِینْ تیرَانْ زُشْبَهْ گُوشَانْ  
 دُومِرْ بَغَضَبْ دِکَشِینِینْ لَقْتَلَامَهْ بی هُوشَانْ  
 رُوعِینْ وَقَافْ وَ شِینِینْ خَدَنَگِینْ اَسْوَدْ دُوشَانْ (۱)

« گفتن فقیه »

دُوتُونْ سِیَاهْ رَنَگِینْ بِسِرْ لِمَهْ کُوکِیشَانْ  
 دَرَبِینْ اَوَانْ خَدَنَگِینْ لَقَلَبْ مَهْ دَرُوشَانْ  
 عَاشِقْ رُودَسْتْ نَهْنِگِینْ زِدَاغْ وَ زَجَرُوشَانْ (۲)

(گفتن ملا)

دَاغِینْ مَهْ پُرْ دِکَلِینْ خَبَرْ وِی نَائِیْ گُوتِنْ (۳)

(۱) اللغة (نهین) خفیه (درشین) یرشوا (تیران) السهام (گوشان) جمع گوشه الزاویه (دکشین) تسحب (بی هوشان) بلا شعور (عین وشین وقاف) ای العشق ولكن آخر الشین عن القاف في النظم لرعاية القافية (خدنگین) النبال (دوشان) جمع دوش الكف والطرف  $\text{حجج}$  وحاصل المعنى  $\text{حجج}$  يقول الملا ان الاحباء یرشون السهام خفیه على القلب من الحواجب المقوسة كالزوايا المثنية ويسحبون سهین بغضب ویرسلوها لاجل قتلنا معاشر العشاق الغير الشعوریین والسهام التي تصدر من ذوي الاکتاف السود هي بسبب العشق والمراد بذوي الاکتاف السود الحواجب .



(۲) اللغة (سیاه) اسود (رنگن) اللون (بسر) بكسر السين الخفاء (کیشان) سحبا (درین) الضربات (درویشان) الفقراء المساکین (نهنگن) اصحاب حظ (داغ) الكية (زجر) التعب (ایشان) الاوجاع  $\text{حجج}$  وحاصل المعنى  $\text{حجج}$  يقول الفقیه ان الاحباء سحبا علينا حاجین کنونین لونها اسود في سر وخفیه والضربات التي تأتي منها هي سهام تنزل على قلوبنا معاشر الفقراء والمساکین والعشاق هم اصحاب حظ منها بسبب الكیات والتعب والاولجاع التي تترتب على اصابتها .



(۳) اللغة (داغین) جمع داغ الكية (پر) كثير (کئلن) مقروحة (خبر) اخبار ←

بَنَگِيَانُ ضَرْبٌ لِدَلِيْنُ      هِنَاثُ مَهْ رِي پُرْ صُوْتِيْنُ  
كَمَانْدَارِ رَشْ قَاتِلِيْنُ      كَزْمَهْ لِدَلِ بَجُوْتِيْنُ

« گفتن فقيهه »

كَزْمِيْنُ عِيْنُ وَ صَادَانُ      اِشَارَتُ رَمَزُ وَ سُرِيْنُ (١)  
كِيْشَانْدِنُ كُوْشَهْ بَادَانُ      مَحْبُوْبُ نِيْزُ اُوْرِيْنُ  
تِيْرِيْنُ دُوْجَلَادَانُ      بَاطِنُ لِدَلِ دَفِرِيْنُ



← ( زى ) منها ( نايي گوتن ) لا يقال ( ينگيان ) السهام الينگية ( هناف ) الاحشاء ( صوتن ) احترقت ( كاندار ) اصحاب الاقواس ( رش ) السوداء ( كزمه ) السهام ( جوتن ) الزوج  وحاصل المعنى  يقول الملا ان كياتنا هي مقروحة كثيراً لا يمكن الاخبار عن مدى آلامها والاقواس المنسوبة الى ينك ضرباتها هي في القلب وقد احترقت احشائنا منها كثيراً واصحاب الاقواس السود هم قاتلون والسهام تصل الى القلوب زوجاً زوجاً لا وحداناً .

( ١ ) اللغة ( كزمين ) جمع كزمه النبسال ( عين و صادان ) اي العيون المدورة كحرف الصاد اي تدويراً مستطيلاً ( سرن ) الملاحة ( كشاندين ) قد خطوا ( گوشه ) الزوايا ( بادان ) عطفوا وثنوا ( تير ) الحاد ( اورن ) النظر الشزر بمؤخر العين ( دوجلادان ) الجلادان والمراد العيون ( دفرن ) نفذ وتطير من الجانب الآخر  وحاصل المعنى  يقول الفقيه ان سهام العيون المدورة الصادية الشكل هي اشارات الرموز والملاحة وقد سحجها الاحباء علينا من حواجب الاقواس وثنوا زوايا الاقواس حين ارسالها والاحباء نظراتهم الشزرة الغضبية هي حادة جارحة والسهام التي ترسلها العينان الجلادتان القاتلتان نفذ باطناً في القلب وتطير من جانبه الاخر ( والذي ) يظهر أن في آخر هذه المساجلة سقطاً ولكننا لموفقى الى الحصول عليه بمعد الفحص والسؤال الكثير .

﴿ تسديس شيخ رمضان قصيدة الملا رحمة الله تعالى ﴾

قَوِي صُوهُتِيْمَه فِرَاقًا أَوِي آهُو بَصْرِي  
 كَفْتَه پِشْت بَرْدَه وَ سَتْرِي نَمَا اِيْدِي بِيْدَرِي (١)  
 كَسْ نَهْن قَطْ دِدِنِدَا بِيَكْتِيْن فِي هُنْرِي  
 بِيَجْتِيْن خَفْ بِيَكْتِيْن بِالِ أَوِي دَرِ كَهْرِي  
 أَي نَسِيْم صِيْبِي مَّا دِمَجَالًا سَحْرِي  
 صَدْ سَلَامَانْ بِيَكْتِيْنِي وَ مَهْ وَي لَبْ شَكْرِي

اعلم ان هذه القصيدة هي التسديس الذي ذكرنا في صحيفة (٧١٧) انه لبعض ادباء الاكراد على قصيدة الملا رحمه الله ولكن صاحب التسديس لم يانتفت او لم يفتن بالخطب الذي وقع فيها من تقديم وتأخير في ابياتها حتى اوجب ذلك عدم تناسق في معانيها فسدسها على ترتيب ذلك الخطب فأخرناها الى الخاتمة لذلك ولكن بما ان قصيدة الملا الاصلية قد سبق شرح الفاظها اللغوية في محله لم نبين الفاظها بل اجملنا معنى البيت في آخر شرح التسديس .

(١) اللغة (قوي) الكثير (صوهتيمه) أحرقتي (أوي) تلك (آهو) الغزال (بصري) العيان (كفته) دخلت (پشت) وراء (برده و ستري) الحجاب (نما ايدي بدري) فلا تكاد تخرج وتظهر (كس) أحد (نهن) لا يوجد (دديندا) في الدنيا (بكتن) يفعل ويظهر (في هنري) بضم الهاء هذه المهارة والحدث (بيجتن) فيذهب (خف) خفية وسرا (بگكت) يصل (بال أوي) عندها (در) في (كهري) كلمة كردية بمعنى الخطيرة والمراد المجلس والمقام  وحاصل المعنى  ان فراق تلك الحبيبة التي عينها هي مثل عبون الغزال في الحسن قد أحرقتي كثيراً وشوى فؤادي لانها قد دخلت وراء حجابها وداخل خدرها فلا تكاد تخرج منه وتظهر للعيان حتى نشاهدها ولا يوجد احد قط في هذه الدنيا يعمل هذه المهارة والحداقة ويظهر هذه المعجزة الخارقة فيذهب خفية وسراً ويوصل نفسه اليها في خدرها الذي استترت فيه حتى يبلئغها سلامنا فيا نسيم الصباح هل في وقت السحر تقدر ان توصل مائة سلام وتحمية منا الى تلك السكرية الشفة والحلوة الكلام أم لا .

بِرَوْ أَيُّ بَادٍ صَبَاً دَعْدَغَهُ بَرِدِلٌ تُو مَدَارٌ  
 كَرٌ نَزَانِي وَطَبْنٌ شُوخٌ قَدَا لَالَهُ عَذَارٌ (١)  
 تُو بِنِيرٌ كِي دَرَةٌ أَنْوَارٌ أَوْهٌ أَيُوَانٌ نِكَارٌ  
 دَانَبِيرِي تَهْ جِهْ تِشْتِنِ قَوِي شُبُهَتٌ قَدِيَارٌ  
 نِيرٌ كِزَانَاكَ وَتَرٌ نِي شُكْرٌ أَمَسْتُ وَخُمَارٌ  
 دِيمٌ دُرُو لَعْلٌ لَبٌ وَ مُحْتَشَمٌ وَ مُعْتَبَرِي

(١) اللغة ( برو ) فعل أمر اي اذهب ( أي باد صبا ) يا ريح الصبا ( دغدغه ) ما يتردد في القلب ويخالجه ( بردل ) في القلب ( مدار ) لا تترك ( كرنزاني ) ان كنت لا تعرف ( وطن شوخ ) وطن تلك الجميلة ( قدا ) القامة ( لاله ) وردة الربيع وهي الشقائق النعمانية ( عذار ) الخلد ( توبنير ) انت انظر ( كي دره انوار ) أي مكان فيه انوار ( أوه ) ذلك المكان ( ايوان نكار ) هو ايوان ومجلس الصنم الجميل وهو الحبيبة ( دا ) لاجل ( نه بيري ) كي لا تقول ( نه ) بضم التاء مرادف توبعنى انت ( چه تشتن ) اي اشياء هي ( قوي ) كثيراً ( شبهت ) مشابهة ( قديار ) قامة المحبوبة ~~ح~~ وحاصل المعنى ~~ح~~ اذهب يا ريح الصبا الى ديار الحبيبة وادخل وراء سترها لتبليغ السلام ولا تترك دغدغة في قلبنا بسبب عدم ذهابك واذا كنت لا تعرف موطن تلك الحبيبة الجميلة القامة والتي عذارها وخدوها هو مثل الشقائق النعمانية في حرته وحسنه فانظر وفتش عن المكان الذي تنبعث منه انوار كثيرة فاذا لقيته فهو ايوان ومجلس الصنم الجميل والحبيبة المنشودة ولا تمدها ولاجل ان لا تعطل وتقول انت ما هي الاشياء التي تشابه قامة الحبيبة حتى استدل بها عليها واترفها بها فاني اذكر لك اوصاف قانمها وبعض محاسنها حتى اقطع عنك الحجة ولا اترك لك عذراً فبي كترجسة غضة طرية في حسن قانمها وكقصبية السكر في حلاوتها وهي متميلة القد في مشيتها مثل السكران المغمور ووجها مثل الدر الابيض في صفائه وشقتها حمراء كاللعل وهي محتشمة بين أهل مجلسها ومعتبرة ذات مكانة رفيعة بين أهل زمانها وازاء أمثالها .

مَهْ جَه دَا أَزْ زُتْرَا كِفْشِ بِكِمِ قَاعِدَه يَانَ  
 دَا كُو بِاشِي تُو تَبِيوِي تَه نَه كِيرِ حَالِ بِيَانِ (١)  
 قَوِي پُرِ خَشْمُ وَغَضَبِ يَارِ دِدِرِتِ صَبَه يَانَ  
 بِحَذَرِ هِيژِ تُونَه چُوِي جِيهِ مُعْنِي وَ نِيَانِ  
 آسِتَانِي وَ شِبَاكُ وَ كَلَكُ وَ بَنَجَرَه يَانَ  
 دَا بِمَسْكِينِي وَ زَارِي تُو بُوَسِي دَبَرِي  
 تَه غَرَضِ قَتْلَه بِكِي أَزْ خَوَه بِقُرْبَانِ دِكِرِمِ  
 تَه غَرَضِ نَافَه بِظَلْمِي بِرَتِنِ دِي بِسِرِمِ (٢)

(١) اللفظة (مه چه) فعل امر اي لا تذهب (دا) لاجل (زترا) لك (كفش بكم) اكشف وأبين (قاعده يان) القواعد والعلامات (دا) لاجل (باشي) فيها بعد (تونه بيژي) ان لا تقول (ته نه كرحال بيان) لم تبين انت الحال والواقع (قوي پر) كثيراً كثيراً (خشم) الغضب (يار) الحبيبة (دديرت) تحوي وتملك (صبه يان) اوقات الصباح (بحذر) احذر (هيژ) قبل (تونه چوي) ان تذهب أنت (جبي) مكان (مغي ونيان) المغني والنايات ~~حاصل~~ والمعنى ~~هي~~ ايها النسيم لا تستعجل ولا تذهب سريماً لاجل ان اكشف لك العلامات او لآ وأبين لك القواعد والامكنة التي تدل على مكان الحبيبة كي تهدي اليها لتبلغها النجوة ولاجل ان لا تحتاج فيما بعد اذا رجعت خائباً فتقول لي انك لم تبين لي الحال ولم تكشف لي عن العلامات والمعالم التي كنت اهتدي بواسطتها الى موطن الحبيبة ولكن يوجد امر آخر خطير يجب ان تحسب حسابه وهو ان الحبيبة تحوي وتملك غضباً وضيق صدر في اوقات الصباح فكن على حذر من ذلك واستعد لتجنب غضبها وقدم قبل ان تصل الى المجلس الخاص الذي هو مكان المغنين وعزف النايات وسائر آلات الطرب ان تقبل امام هذا كله العتبة الملوكية وشبابيك ونوافذ القصر الشاهاني وبنجره في مسكنة وذل وتضرع ورجاء حتى لا تصب عليك جام غضبها ولا تطردك قبل ان تبلغ رسالتك وتمرض تحيئك .

(٢) اللفظة (ته غرض) على حذف حرف الشرط اي ان كان غرضك (قتله بي) تفعل القتل ←



بَدُّ دُعَايَانِ دِكْرِنِ خَلْقِ لَيْتَهُ أَي تَاجِ سَرِمِ  
 مَا لِمَنِ بِنُ نَهَ لَيْتَهُ أَي رُحُ وَ نُورًا بَصْرِمِ  
 أَزِ بَوِي قَامَتْ وَ بَوِي لَيْتَهُ صُونْدِي دِخُورِمِ  
 بَسْ كَهْ أَي بِادِشَهَا مِنْ لَاسِيرِ أَنْ غَدَرِي  
 دَلْبِرَا دِيمِ بَدْرُ دَلْ قَوِيَا مِثْلِ حَجَرِ  
 رَقِيَهْ وَ كِيرِ مَا دِكْرِنِ قَطْ لِبِرِي خَارَهْ أَثَرُ (١)

← اي تقتل العاشق ( أز خوه ) انا بذنبي ( بقربان دكرم ) اجعل روحي فداء ( ته غرض ) ان كان غرضك ( ناث ) الصيت ( بظلمى ) بالظلم ( برتن ) يذهب و ينتشر ( أزدرم ) فاني اذيعه ( بدعاليان ) الادعية السيئة بالشر ( دكرن ) يدعون ( خلق ) الناس ( لته ) عليك ( أي ) يا ( تاج سرم ) تاج رأسي اي سبب شر في ( ما لمن بن ) لتكون تلك الادعية علي ( نه لته ) لا عليك ( اي رح ) مخفف روح اي ياروحي ( نورا بصرم ) ويا نور بصري واصل المعنى يا حبيبي ان كان غرضك من هذه الاذية التي توجهها الي بالفراق ان تغلبي بذلك فاني من تلقاء نفسي اجعل نفسي فداء لك واضحي بها في سبيلك بدون معالجة وان كان غرضك بذلك ان يذيع صيتك في الدنيا بالظلم والعدو بأهل هواك فلا حاجة الى ذلك فاني مستعد ان اذيع صيتك واشيعه بذلك بدون عناء منك حتى اكون انا الواسطة لسمع ذلك مني لا منك فان الناس اذا سمعوا ذلك منك سيدعون عليك ادعية بالشر يا تاج رأسي وسبب سمادتي فلتكن تلك الادعية الشريرة علي لا عليك ياروحي ونور بصري واني اقم عليك بقامتك اللطيفة وقدك المستقيم ان تكفي عن هذه الاذية ويكفي ان توجهي غدرك وجفائك يا ملكتي الى هؤلاء الاسرى في قيد هواك والمسجونين في سجن جواك ايها الحبيبة المتحكة .

( ١ ) اللغة ( ديم بدر ) درية الوجه ( دل قويا ) قاسية القلب ( رقيه ) بضم الراء ما بقرا على المريض من تمويذ وغيره ( كبير ) السكين وأصل هذا انه يوجد تمويذ عند بعض المشعوذين وهي ان يؤتى بحفنة من تراب أو ملح فيقرأ عليها بعض من اسماء مخصوصة وتحرك بواسطة سكين حالة القراءة ثم تستعمل في حالات مخصوصة من المرض وغيره ( مادكن ) هل تفعل ( لبري ) على الحجر ( خاره ) الصلدة المتين ( أثر ) تأثير ( قستا ) قصدا ( ندره ) هو نذر ( فر ) مرخم ←

قَسْتَاوِي نَذْرَهُ كُووْاَجِبْ نَحْوَهُ كِرْ لَا زِمُ وُفَرَّ  
 دَسْتُ لِسَرِّ بِكَ بِنَهْيِ بَرِّ فِهْ أَمِيرِي بِبِهِ دَرَّ  
 ثُو زَكِي بَيْنِ نَحْوِهِ رَأْتَا بَكْرِيْنَ كُحْلُ بَصَرِّ  
 لَطَرِيْقَا قَدَمَا دَلْبَرِي وَي رَهْ كُدْرِي  
 زَرِيَا دِيمِ شُوْرُ شُبُهَتِ شَمْسَا دِفْلَكِ  
 دَكُوْتِ عَاشِقِ مَسْكِيْنَ بَدُوْجَهْفِيْنَ دِبْلَكِ (١)  
 دُوْسِيَهْ مَارَ بَقْدِ سَلُوِي رَوَانَ بُوْنَهْ چَلَكِ  
 هَاتَهْ سِيْرُ دَكِرِيْنَ لَوُ زَسْمَاوَاتِ مَلَكِ  
 دِيمِ بَدْرُ وُأَنْبِي زُلْفِ لِسَرِّ بُوْنَهْ هَلَكِ  
 أَرْقَمَانَ حَلْقَهْ وُ كَرْدَانَهْ لِدُوْرَا قَمْرِي

← كلمة فرض ( لسر يك ) على بعضها ( بنهي ) فـ هل امر اي ضع ( بر ) أمام ( فيه أميرى )  
 الامير والقاء بدل من الباء ( بيه در ) اذا خرج ﴿ ﴿ وحاصل المعنى ﴿ ﴿ يقول لريح الصبا  
 اذهب الى تلك الحبيبة التي وجها دري ابيض والقاسية القلب في حقي مثل الحجر الصلد الذي  
 لا يؤثر فيه شيء لان الرقية المعهودة بقراءة الاسماء وتحريك السكين هل تعمل شيئاً او تحدث  
 أثراً في الحجر الصلد المتين واني اعلم ان قصد الحبيبة هو انها قد نذرت على نفسها نذراً محتملاً ان  
 لا تلين في حقي ولا تترك اذيتي بفراقها المديد واوجبت ذلك عليها وجملته فرضاً لا يمكن ولا  
 يجوز مخالفته فارجو منك يا صبا ان تقف امام قصرها الموكي وتضع يداً على يد في مقام الشفاعة  
 والخضوع تجاه تلك الحبيبة الاميرة اذا خرجت لعلها ان ترحم شقائي بشفاعتك كما ارجو منك  
 ان تأتي لي بشيء من غبار الطريق الذي تمر به وتطأه بقدمها لاجل ان اجمله بمنزلة كحل  
 اجلو به بصري واشفي به عيوني من الرمد الذي اصابها من كثرة البكاء وطول السهاد وعدم  
 الرقاد .

(١) اللغة (ديم نور) الوجه المنير (دكزت) تقفل (بدوجهنين) بعينها (دبلك) شديدة السواد  
 والبياض (دوسيه مار) حيطان سوداء والمراد الضفيران (بقد سلوى) على القامة المستقيمة ←

قَدُوْ بِالْأَوَّهْ بِخَمِّ تَيْنٍ وَكِي سَلَوَا لِحِمَانٍ  
 مَرْهٍ مَا نَسَدَ خَدَنُكَيْنِ دُوْبُرُ وَمِثْلِ كَمَانٍ (١)  
 بِي كَمَانٍ يُوسُفُهُ وَيِ خَوْشٍ كَبِيْرٍ نَهْ دَوْرُوْزَمَانٍ  
 خَلَقْنُوْ أَزْ غَلَطِيْمٍ تُوْبَهْ سَتِيْغْفَارُوْ أَمَانٍ  
 نَهْ بُوِيْنَهْ نَهْ دِيْنٍ وَكُتْ نَهْ شِيْأَلِيْ دِيْجِهَانَ  
 كَبِيْ دِيْنٍ مِثْلِ نَهْ سِيْمِيْنِ تَنْ وَزَرِيْنِ كَسْمَرِيْ

← كشجرة السرو (روان بونه) انسدت وانحدرت (جلاك) مخفف جلاك العصا الخنيفة الرأس (هاتنه) قد اتوا (سيردكن) يتفرجون (رُسمَاوات) من السماء (ملك) الملائكة وحاصل المعنى ← يقول ان الحبيبة التي تذهب اليها يا صبا هي منيرة الوجه مثل شمس فلك السماء وتقتل عاشقها المسكين بتلك العينين الجميلتين الشديدة البياض والسواد وتلك الضفيرتين السوداء التي انحدرت فوق قامتها السروية اللتين تشبهان حيتين سوداء قد حنت كل واحدة منها رأسها لتلدغ من يقرب منها وقد نزلت ملائكة السماء الى الارض لاجل التفرج على محاسنها البديعة لان وجهها مثل البدر ووجهتها قد تحلقت الزلف عليها حلقة حلقة والصدغان اللذان هما كحيتين في سوادهما قد تحلقا ودارا حول الوجه القمري .

(١) اللغة (قدوبالا) القامة (وه) هكذا (بخم تين) بفتح الخاء الشياء الذي ينحني في تمايله (وكي) مثل (سلوا) شجرة السرو (لحمان) جمع جم الروضة (مره) اهداب الاجفان (ماند) مشابهة (خدنگن) السهام (دوبرو) والحاجبان (كان) القوس (بي گمان) بلاشك (يوسفه) هي يوسف عليه السلام (خوش كسرنه) طيبت (دوروزمان) عطف تفسير لدور (خلقتو) منادى اي يا خلق (غلطم) انا غالط ومخطىء (توبه ستغفار) اتوب واستغفر (امان) واستغث وحاصل المعنى ← ان قامة وقد تلك الحبيبة هكذا تمايل وتهتز عندها تشي كأنها شجر السرو في الرياض عندما تهب الرياح واهداف اجفان عيونها كأنها سهام المسددة الى الهدف وحاجباها مثل القوس في التقويس اللطيف تسد بها السهام الى قلوبنا واني اقول انها يوسف عليه السلام بلاشك وشبهة قد اتت الى الوجود فانمشت الدور وطابت الزمان وبل يا ناس اني قد غلطت في هذا التشبيه فأتوب اليه تعالى واستغفروه واستغثت به من هذا الجرم الذي ارتكبته في هذا التشبيه لانه لم يوجد في الماضي ولا يمكن ان يوجد في المستقبل ←

شَرَحِ دَرْدُوأَلْمَانَ مِنْ قَدْرَكَ كِرْنَه كِتِيبُ  
 مِنْ نَفِيسِينَه بِتَرْتِيبِ حَمِي تِكْنَدَا نَه بِييبُ (١)  
 حَاضِرِنِ جُمْلَه لِنِكَ مِنْ چِلُ وَچَارِ جِلْدِ بِحَسِيبِ  
 بِي فَتُو صُونْدِ دَخُورِمِ اَزِ زُتْرَا قَطْ نَه بِلِيبِ  
 زُبْرُ آهِنِ مَه دِنِي آگِرُو دُوذِ بَتِ نَه عَجِيبِ  
 مَه دِدِلْدَا هِيَه نَارَكَ كُو دِصُوژِتِ سَقْرِي

— مثلك يا ظريفة في الدنيا كلها فمن رأى حسناء لطيفة وهي فضية الجسم وذهبية الكمر والمنطقة  
 مثلك حسناء وجمالاً وزينة وكالاً .



(١) اللغة (شرح) البيان (دردوالمان) الاوجاع (من) انا (قدرك) مقداراً كثيراً  
 (كرنه) جملتهم (كتيب) كتباً (من نفيسينه) قد كتبتهم (حمي) كلهم (تيك دا) مجتمعة  
 (نه بيب) لا عيب فيها (لنك من) عندي (چل وچار) اربعة واربعون (بحسب) بالحساب  
 (بي فتو) بلا فتوى (صوند دخورم) اقسام واحلف (از زترا) انا لك (نه بليب) ليس  
 بالشفة وحدها بل من القلب ﴿﴾ وحاصل المعنى ﴿﴾ يقول انني قد جمعت من الاوجاع  
 والآلام التي القاها في الهوى مقداراً كثيراً وجعلتها كتاباً ضخماً وقد كتبتها مرتبة ترتيباً حسناً  
 كلها مجتمعة لا عيب فيها ولا خطأ يعثورها وكل تلك الآلام وبيان شرحها هي حاضرة عندي وهي  
 مفصلة في اربعة واربعين مجلداً من الكتب بالحساب الصحيح لا الغلط وانني احلف لك يا حبيبة  
 بالله قسماً لا فتوى له اذا كان غير صادق وذلك القسم هو من صميم قلبي لا من بين الشفاء فقط بل  
 عن جد لا هزل ان الدنيا كلها من الشرق الى الغرب اذا تحولت الى دخان اسود قائم بسبب  
 تلك الآهات والزفرات التي تتصاعد من باطننا وتخرج من خياشمتنا فلا عجب من ذلك ولا غرابة  
 فيه لانه يوجد في داخل قلبنا من حرارة الهوى نار محرقة شديدة الاوار تقفث ذلك الدخان  
 القائم تكاد تلك النار ان تحرق بحرارتها نار جحيم سقر التي تبلغ درجة حرارتها سبعين ضمناً  
 من حرارة نار الدنيا .

صَدَّ أَمَانَتٌ مِه لَيْتَه أَي رُحِي بِي رَنْكَ وَصِفَتٌ  
 تُو سَلَامِي كُودِكِي يَارِي جَوَابِي فَه دِدَتٌ (١)  
 بِخُدِي كِي كُودَمَا سَاغَرِ زَرِينُ بَتَه دَت  
 هُو شِيَارُ بِي فَنَحْوِي وَي مِيِي هُو شِينُ تَه دِبَتُ  
 دَا بِيْنِي صَنَمَا مِنْ تَه بَكِينُ خَوْه بَدَه خَتُ  
 بِيكَه تَلْخِيصِ جَوَابَامَه زُئِي مُخْتَصِرِي  
 حَقٌ دِزَانِتُ دِدِنِدَا أَنَه مُحِبٌ سِيمُ وَ زَرِينُ  
 كَرُ هَزَارُ كَيْسِ دِرَاثِ مَه هَبِينُ مُذْكَ بِخَرِينُ (٢)

(١) اللفظة (صد امانت) مائة امانة (مه) بكسر الميم اي مني (لته) عليك (أي رحي) يا  
 ايها الروح (بي رنك و صفت) لا لون ولا صفة لها لان الخطاب مع ربح الصبا وهو لطيف لا  
 لون ولا وصف له (تو) انت (سلامي كودي) حين تسلم (ياري) الحبيبة (جوابي فه ددت)  
 ترد الجواب (بخدي كي) بالله عليك (كودما) حين (ساغر) القدح (زرين) الذهبي (بته)  
 بك (دت) تمطي (هوشياربي) كمن يقطأ (فنجوي) لا تشربه (وي مـي) تلك الحمرة  
 (هوشين ته) جمع هوش الشعور (دبت) تذهب بها ﴿﴾ وحاصل المعنى ﴿﴾ يار ربح الصبا  
 الذي هو لطيف لا لون ولا صفة له امانتي عليك ووصيتي لك في حين سلامك على الحبيبة وحين  
 ردها السلام وفي حين ان تقدم لك قدح الشراب الذهبي بالله عليك ان تكون بقطأ حذراً فلا  
 تشربه لان تلك الحمرة التي في القدح اذا شربتها فانها تذهب بشعورك فلا تقدر على اداء رسالتي  
 ولاجل ان تقدر على مواجهة حبيبتني التي هي كصنم اعبده وتصل بها وتسلم لها خطي وكتسابي  
 الذي حملتلك اياه ولاجل ان تلخص جوابها لنا على هذا الكتاب المختصر القليل اللفظ والكثير  
 المعنى .

(٢) اللفظة (حق) الحق تعالى (دزانت) يعرف (دنديدا) في الدنيا (نه محب) لسنا محبين (سيم)  
 القصة (زرين) للذهب (گر) اداء شرط (هزار) الف (كيس) الصرة (دراث) الدرهم —

بِكْرِينَ صَدَقَهُ سَرِي تَه بِفَقِيرَانِ بَدْرِينَ  
 تَه بَيْنِينَ بَسَهُ مَه سَجْدَهُ شَكْرِي بِيرِينَ  
 قَدْرَكَ شَفَقَهُ زُلْطَفَاتَهُ تَمَنَّا دَكْرِينَ  
 دَامَهُ مَحْرُومِ نَدِيرِي تُوزِ لُطْفُ وَنَظْرِي  
 جِهِي يَارِي مَه كُو كِيرِ بُوْخُوهُ وَطَنِ مُنْبَارِكِ  
 مَشْرَ لَا نَقْشُ وَنِگَارِي لِي نَه بِتْ أَغْيَارِكِ (١)  
 مَا كَلُو كُغْلُ هَنَه قَطْ لِي تَه بِنِ بَكْ خَارِكِ  
 دَاهِيَسَانِي بَجِي پِشْ قَدُو بَرُونَا نَارِكِ  
 مَا بَزْهَرِي شَكْرِي دُومَنْتِ مَحُونِتْ جَارِكِ  
 عَرْ ضِحَالَا كُو نِثِيَسِي مَه مَحُونَا جِگَرِي

← (مه هين) يكون لنا (ملك) الاملاك (بخرين) نشري (بكرين) نجعلها (صدقه) الصدقة والوقف (سرى ته) رأسك (بدرين) نعطي (ته بينين) اذا رأيناك (بسه مه) يكفينا (سجده شكري) سجدة الشكر (بيرين) نسجد  وحاصل المعنى  ان الحق تعالى يعلم من حالتنا اننا لا نحب الفضة والذهب من متاع الدنيا ولو فرض اننا حصل لنا منها ألف صرة من الدراهم فاننا ننفقها في شراء الاملاك من الاراضي وغيرها ونجعلها وقفاً وصدقة على حياتك ونفق ريعها بعد وفاتك على الفقراء والمساكين ونجعل ثوابها لك ونحن يكفيننا من كل متاع الدنيا ان نراك ونشاهد ظلمتك ونسجد شكر الله على ذلك ونتمنى مقداراً من الشفقة علينا من الطافك لاجل ان لا نجعلنا محرومين من لطفك والتفاتاتك

(١) اللغة (جبي) المكان (يارى مه) حبيبتنا (كر) جعلته (بو خوه) لنفسها (وطن) محل الاقامة (منبارك) كلمة كردية بمعنى المبارك (نگار) الصورة (لى) فيها (نه بت) لا يوجد (أغيارك) احد من الاجانب (ماگلو) استفهام (گل) الورد (هنه) توجد (لى) عليها (ته بن) لا يكون (يك خارك) شوكة واحدة (دا) لاجل (بهيسانى) بسهولة وبلا تعب (بجى) تذهب (پيش) امام (قد و برؤنا) قامه (نازك) اللطيفة ←

مَه دِدِلْ دَاغِ هَيْينِ زِي دِرْتِنِ دُودِ عَمَالِ  
 دُودِ كِي تَلَخَه دَفِي مَه كِرِيَه رُولِ مِثَالِ (۱)  
 يَا رَبِّي مَا بِكِرِي شَاهِ گَدَا بِيئَه خِيَالِ  
 شَكْرِي هُورِ بِكِرِتِ سُرِ زُنْبَاتِ وَمِي آلِ  
 لَوْ كُو پُرِ شَفَقَه دِدِرِتِ كَرَمِ وَ لِطْفِ وَ كَمَالِ  
 آه زِدَسْتِ رَمَزِ وَسْرِينِ وَيِ دُرُو گُو هَرِ خَبَرِي

← ← ← وحاصل المعنى ← ان المكان الذي جعلته الحبيبة وطناً ومحل اقامة لها ليكون مباركاً عليها وهو ذلك المنزل الذي فيه تقوى بدبمة وصور غريبة تزينه ولا يوجد فيه احد من الاغيار والاجانب تنفص عيشه وتكدر المقام به ولكن هل يوجد مكان كهذا في الدنيا لانه هل يوجد وردة غضة في بستان لا يكون حولها ولو شوكة واحدة تمنع اجتنانها مثل هذه الحبيبة لاجل ان تذهب بسهولة وبلا مشقة امام تلك القامة اللطيفة وتصل اليها بلا عناء . لا يمكن هذا ابدأ . فهل ستقرأ الحبيبة بشعرها السكري الحلو مرة واحدة ذلك المرضحال وتلك العريضة التي كتبناها بدم الكبد وارسلناها مع ريح الصبا .

( ۱ ) اللغة ( مه ددل ) نحن في القلب ( داغ ) الكية ( هين ) توجد ( زي ) منها ( درتن ) يرتفع ( دود ) دخان ( عمال ) كلمة كردية بمعنى المملكة ( تلخه ) المر ( دفي مه ) فننا ( كرية ) جعله ( رول ) شجر مرّ بنبت في جوانب الانهار ( مابكري ) هل تقدّر ( شاه گدا ) ملك الفقراء ( بينه ) تأتي ( خيال ) في خياله وتفكره ( شكري ) السكر ( هور بكرت ) يقطع كناية عن التكلم بالكلام الحلو ( سر ) الملاحه ( نبات ) نوع من السكر ( مي آل ) الحمرة الحمراء ← ← ← وحاصل المعنى ← ان في قلبنا كيات من نار الهوى يرتفع منها دخان ويخرج من فننا من حرارتها يبادل في كثرته دخان مملكة بأسرها وهو دخان مرّ شديد الحرارة قد جعل فننا من أثر حرارته عند خروجه مرأ مثل شجر الرول في حرارته فيا ربي هل تقدّر ان يأتي بنا في خياله وتفكره ملك الفقراء العشاق وهو الحبيب وهل يتذكر حالتنا النفسة في هواه فيتكلم على اثر تذكّره حالتنا بكلام حلو لذيذ مثل قطع السكر بحققنا تكون ملاحه ذلك الكلام من ←

كُشْتَبِينَ تَه دِدْنِي هَرَوَه بِي سُوْجُ وُ كُنْهِن  
 خَنْجَرِينَ بِي دِكْرِي هِيْزِ دَبِيْزِي دِكْهِن (١)  
 يَكْ زُوَانِمِ دِكْرِمِ آهْ وُ بِيَانِي دَبِهِن  
 زِيَكْ دِرْسِنِ جِهْ وُ لَا تِنِ وَهْ بِيْظَلْمِ أَفْ جِهْ جِهِنِ  
 بِيْخُدِي قَطْ تَه دِدْلَدَا زُخْدِي تِرْسِ نَهِنِ  
 دِكْرِي ظَلْمِ وُ جَفَانِي تُو لِمِنِ نِي قَدْرِي

← حلاوة سكر النبات وجاذبته من نشوة الحرة الحمراء لانه تملك شفقة كثيرة ورحمة واسعة وكرماً وافراً ولطفاً وكالاً لا حد لها فأما وحسرة وأسفاً من يدموز وملاحات تلك الدريرة الجسم والجوهريه الكلمات والاخبار .



( ١ ) اللغة ( كشتيين ته ) قتلاك ( ددني ) في الدنيا ( هروه ) هكذا دائماً ( بي سوج ) م بلا خطيئة ( گنهين ) وبلا اثم ( خنجرين ) الخناجر ( بي دكزي ) تقتلي بها ( هيْزِ ) بمد ( ديبزي ) قولين ( دگهن ) تصل وتجرح ( يك زوانم ) انا واحد منهم ( دكرم آه ) أنا و ه واستغيت ( بياني ) الاجانب ( دبهين ) يسمعون ( زيك ) من بعضهم ( دپرسن ) يسألون ( جه ولاتن ) اي اقاليم هذه ( وه ) هكذا ( بظلم ) متلبسة بالظلم ( أف ) هذه ( جه جهين ) أي امكنة هي ← وحاصل المعنى ← ان الذين قتلتهم يا حبيبة في الدنيا بسبب هواك هم دائماً بهذه الصورة الواقعة بلا خطيئة اتوا بها وبلا اثم ارتكبوها لا يستحقون القتل ابداً والخناجر السقي تقتلهم بها تدعين بعد ان تلك الخناجر الآن قد وصلت الى ابدانهم وجرحتهم وتجاهلين قتلهم بها وانا العاشق المسكين واحد منهم اقول من باطن قلبي وانادي آه واستغيت من شدة الضربة والالم والاجانب القرباء عن صنعة العشق ومهنة الهوى يسمعون صوت آهاتي واستغاثتي ويسألون بعضهم بعضاً ويتذمرون ويقولون ما هذه الاقاليم وما هذه الامكنة التي يقع فيها ظلم بهذه الصورة عنيفاً وفظيماً ولا ينكره احد ولا يعمل على دفعه واني اقس بالله انه لا يوجد في قلبك يا حبيبة خوف من الله ابداً وأصلاً فانك توجهين الي هذا الظلم والجفاء بهذا المقدار الكثير مع اني لا استحق ذلك ولا تخافين الله في ذلك ولا تحسبين حساباً من عقاب او حساب او ملام وعتاب .



شِيرِ بِى كُشْتِي حَقِيرِي كُو زَالْمَاسِيَه شُلْفُ  
 جِه قِصَتْ بُو أُوِي شِيرِي كُو بِرِي مُحَبَّتْ وَأَلْفُ (١)  
 زِيدَه أُو سِرَّ عَظِيمُ بُو مَه قَوِي زَانِي بِعُرْفُ  
 خَوْشُ تَفَاقُ بُو زَاوَلُ قَنَجُ لِمَه دَا كَفْتِيَه قُلْفُ  
 بِسْكَوْ گَيْسُو وَحَرِيرِنُ قَسَبِنُ طُرَهْ وَ زُلْفُ  
 نَه وَكَافُورَه بَدَنُ خَالِ وَ مِسْكَى تَتْرِي

(١) اللغة (شير) السيف (بي) به (كشتي) قتلت (حقيري) العاشق الحقيير (ككو) الذي (زالماسيه) من الالماس (شلف) النصل (جه قصت بو) أي قصة عجيبة كانت (أوي شيري) ذلك السيف (كوبري) اما بتشديد الراء أي قطع او بتخفيفها اي اذهب (محبت وألف) المحبة والالفة (زيده) زيادة على ذلك (سر عظيم بو) كان سرا عظيماً (مه قوي) نحن كثيراً (زاني) عرفناه (بمرف) بمرف أهل الهوى (خوش تفاق بو) كان ذلك اتفاقاً جيداً وصدفة (زازل) من الازل (قنج) محكماً (لمه) علينا (داكفتيه) اعلق (قلف) القفل و﴿﴾ وحاصل المعنى ﴿﴾ ان السيف الذي قتلت به العاشق الحقيير وسفكت به دمه والذي صنع فصله من معدن الالماس لا أدري ما هي قصته القريبة وما حكايته حتى اذهب المحبة والالفة من بيننا أو قطعها وصار قتلنا بواسطته سبباً لا لقطع العلاقة الحبية بيننا في الدنيا وكان ذلك سرا عظيماً لا يفهمه كل احد ونحن فهمناه كثيراً عن طريق عرف أهل الهوى وهو ان هذا الامر كان اتفاقاً بطريق الصدفة قدر في الازل لنا حتى وصلنا الى هذه النهاية المؤلمة واحكم علينا قفل باب هذه النتيجة لا قدرة لنا على توقعها والخروج من مأزقها الى ساحة الخلاص منها وهذه الحبية التي اثلت بهواها حتى وصلت الى هذه النهاية الخيفة خصل شعر ناصبتها وضاقرها هي من حرير ناعم وطرتها وزلفها من قصب وخيوط ذهبية وليس بدنها وحده من كافور ابيض في بياض بشرتها بل زيادة على ذلك فان خالها وشامتها هو اسود ذكي الرائحة من سواد المسك التتري الجيد الفاخر.

عَاشِقٍ صَادِقٍ وَوَلَّائِقٍ أَوْهَ اِيْدِي زِمَه رِشْتِي  
 دَرِيَا يَارِ خَوْه دَاقَطُ مُوودُ أَفَكُ خَوْه نَه هِشْتِي  
 (رَمَضَانَ) جَانَ دِدِرْت هِيژِ بَرِيَادُوسْتِ نَه گِهَشْتِي  
 صُونْدُ دَخُومُ أَزُ بَدُوتَايِيْنِ دِعِصَابِي وَدُوقِشْتِي (١)  
 پَاشِ وَأَنْ گَزْمَه جِهَشْتِي نَه \*مَلَا\* پِي كُشْتِي  
 مَا خَدَنگِيْنِ دِكِرِيْنِ قَطُ لِمَه اِيْدِي أَتْرِي

(١) اللغة (أوه) هو (ايدي) ايضاً (زيمه) منا (رشتي) بكسر الراء فعل ماض لبناء المفعول اي خضب من رشتن بمعنى الخضاب (دريا) في طريق (يار خوه دا) حبيبتيه (مو) الشعر (دافك) الشرك المصنوع من شعر اذنان الخيل (خوه) لنفسه (نه هشتي) لم يترك (رمضان) اي الشيخ رمضان صاحب التسديس اي يريد نفسه (جان) الروح (ددرت) يدفع (هيژ) والي الآن (بريادوست) الى طريق الحبيبة (نه گهشتي) لم يصل (صوند دخوم أز) اقسام انا (بدوتايين) بتلك الطاقين من الاسلاك (دعصابي) المعلقة بالعصاة (ودوقشتي) وبذلك الخصلتين من شعر الناصية  وحاصل المعنى  تقول الحبيبة ان العاشق الصادق في عشقه واللائق للوصول الى حبيبه هو ايضاً الذي قد خُضِبَ من خضابنا وتلون بلوننا وفي صفاتنا ولم يترك في طريق وصوله الينا قطعاً شمرة واحدة من شعرات الاشراك التي تمرقل الوصول وأزاح كافة عوائقه التي تمنع سيره ووصوله ولكن رمضان قد بذل نفسه وافنى حياته والي الان لم يصل الى طريق الوصول الى الحبيبة ولم يحظ بالقرب والوصال وانني اقسام بالطاقتين المعلقتين بعصاة الحبيبة والسلكين المربوطين بها واحلف بالخصلتين اللطيفتين من خصلات شعر الناصية انه بعد اصابة تلك السهام المسددة من العيون التي قتلت بها الملا لا تأثير لشيء من السهام الاخرى علينا قط ولا يمكن ان تؤثر فينا ابداً .

وهذا انتهت الخاتمة وقد جمعت في المختوم والخاتمة كل ما في ديوان الملا من النسخة الاصلية الجزيرية وكل ما نسب اليه في سائر النسخ الاخرى واطلعت عليها فالحمد لله على ذلك اولا وآخراً وظاهراً وباطناً وقد احببت ان اذيل هذا الشرح بتخصيسي على قصيدة الاستغفارة المباركة المغربية في تفرج الكروب وتحصيل المطلوب وهي لابني محمد عبد الرحمن السهيلي رحمه الله

في طلب الاستغاثة وهذا التخميس اقترحه عليّ الأخ الصالح المرحوم الملا اسماعيل صالحه امام  
جامع زمرد بجزيرة ابن عمر وذلك اثناء اقامتي في عين ديوار قبل عشرين سنة فنظمت له  
واستحسنه جداً رحمه الله تعالى والتخميس مع القصيدة هو هذا

يَا مَنْ لَهُ كُلُّ الْمَآرِبِ تُرْفَعُ      وَلِقَهْرِ سَطَوْتِهِ نَذَلُ وَنُخْشَعُ  
وإِلَيْهِ نَلْجَأُ فِي الْخَطُوبِ وَنُخْضَعُ      يَا مَنْ يَرَى مَا فِي الضَّمِيرِ وَيَسْمَعُ  
أَنْتَ الْمُعَدُّ لِكُلِّ مَا يُتَوَقَّعُ

مَنْ لِلْكَرُوبِ إِذَا ابْتَلَيْتُ بِحَمَلِهَا      وَمَنْ الْمُسَهِّلُ فِي تَعَقُّدِ حَبْلِهَا  
وَإِذَا بِنَا ضَاقَتْ فَأَنْتَ لِحَلِّهَا      يَا مَنْ يُرْجَى لِشِدَادِ كُلِّهَا  
يَا مَنْ إِلَيْهِ الْمُشْتَكَى وَالْمَفْرَعُ

بَارِحًا إِنْ لَمْ تَمُنْ فَمَنْ يَمُنْ      يَا مُسْعِفَ الْأَمَالِ غَيْرُكَ مَنْ يَكُنْ  
أَرْفِقْ بَمَنْ فِي حِفْظِ عَهْدِكَ لَمْ يَخُنْ      يَا مَنْ خَزَائِنُ رِزْقِهِ فِي قَوْلِ كُنْ  
أَمُنْ فَإِنَّ الْخَيْرَ عِنْدَكَ أَجْمَعُ

الْجِسْمُ مُضْنَى وَالذُّنُوبُ ثَقِيلَةٌ      وَجَهْوَةٌ عَيْنِي بِالْذَمِّ بِخَيْلَةٍ  
وَمَحَاسِنُ الْأَعْمَالِ فِيهَا قَلِيلَةٌ      مَا لِي سِوَى فَقْرِي إِلَيْكَ وَسِيلَةٌ  
فَبِالْإِفْتِقَارِ إِلَيْكَ فَقْرِي أُدْفَعُ

نَهَى لِمَنْ حَمَلَ الذُّنُوبَ عَلِيلَةٌ      وَنَوَائِبُ تَشْتَدُّ وَهِيَ ثَقِيلَةٌ  
هَلْ مَلْجَأٌ لِي إِنْ دَهَتْ وَقَبِيلَةٌ      مَا لِي سِوَى قَرْعِي لِبَابِكَ حِيلَةٌ  
فَإِذَا رَدَدْتَ فَأَيُّ بَابٍ أَقْرَعُ

يَا مَنْ حَوَى الْأَشْيَاءَ بِأَمْرِ عَلَيْهِ      لِحِمَاكَ بِقَصْدٍ مَنْ أَسَاءَ بظلمه  
فَمَنْ الَّذِي أَرْجُوهُ طَالِبَ حَلْمِهِ      وَمَنْ الَّذِي أَدْعُو وَأَهْتَفُ بِاسْمِهِ  
إِنْ كَانَ فَضْلُكَ عَنْ فَقِيرِكَ يُمْنَعُ

أنا لا أخافُ إذا أتيتُكَ جانياً      حاشا لعفوكَ أن تُعذِّبَ راجياً  
ولبحرِ فضلِكَ أن تُخيِّبَ داعياً      حاشا لجودِكَ أن تُقَطِّطَ عاصياً  
الفضلُ اجزُلُ والمواهبُ أوسعُ

ظنَّني بأنكَ لا تُعتَفُ ظالماً      انْ تابَ عما قد جنَّاهُ مُسالماً  
فالطُفُ بِعبدٍ ليس يبرحُ نادماً      بالذُّلِّ قد وافيتُ بابكَ عالماً  
أَنَّ التذلُّ عندَ بابِكَ ينفعُ

ماذا يكونُ إذا صَفَحْتَ تفضلاً      لقد اعترفتُ بما اعترفتُ تذللاً  
وأنختُ سُؤلي في حماكَ توسلاً      وجعلتُ مُعتمدي عليكِ توكلاً

وبسطتُ كفي سائلاً أتضرعُ

فبجاهِ مَنْ حَبَّبْتَهُ وَحَبَّبْتَهُ      ولِدَفْعِ كُلِّ مُلْتَمَةٍ أَعَدَدْتَهُ  
وقبَلتَ مِنْهُ إِذَا دَعَا وَأَجَبْتَهُ      وَبِحَقِّ مَنْ أَحَبَّبْتَهُ وَبِعَمَّتَهُ

وأجبتُ دعوةَ مَنْ به يتشفعُ

بَسِّرْ لَنَا فِي كُلِّ عُسْرٍ مِنْهَجاً      وَأَفْتَحْ لَنَا بِالْفَضْلِ بَاباً مُرْتَجاً  
وَأَيُّنَا لِنَسْأَلَ الْفَلَاحَ وَمَفْرَجاً      وَاجْعَلْ لَنَا مِنْ كُلِّ ضَيْقٍ مَخْرَجاً

وَالطُفُ بِنَايَا مَنْ إِلَيْهِ الْمَرْجِعُ

رَفَقاً بِأَحْمَدَ فِي تَشْتِ حَالِهِ      وَاغْفِرْ لَهُ اللَّهُمَّ سَوْءَ فِعَالِهِ  
وَالْحَمْدُ لِلْبَارِي عَلَى إِفْضَالِهِ      ثُمَّ الصَّلَاةُ عَلَى النَّبِيِّ وَآلِهِ

خَيْرِ الْأَنْامِ وَمَنْ بِهِ يُتَشَفَّعُ

والحمد لله على اتمام هذا الشرح الوحيد الذي لم اسبق اليه والله عالم وشهيد اني قد لقيت في اتمامه صعوبات حمة وفي طريق ابرازه للوجود عقبات وعرة وذلك لاسباب متعددة (أما اولاً) فلأن لغتنا الكردية . مع الاسف . لم يهتم اهلها بها فلم تدون حق التدوين كسائر اللغات ولم يتصد أحد منهم لجمع قاموس جامع ليشتم لغاتها ومختلف لهجاتها الا ما ندر ككتاب النوبهار للشيخ الاديب احمد الخاني رحمه الله وهو ايضاً فسر الالفاظ العربية بالكردية بالعكس فاهتم بتفسير اللغة العربية لبني قومه وان كان ذلك لا يخلو عن فائدة ومع ذلك فكتابه عبارة عن رسالة منظومة مختصرة ❦ وكذا ❦ لم يؤلف احد من اساطين علماء الاكرد الذين برزوا في كافة العلوم من أصول ونحو وصرف كابن الحاجب ومن حديث وفقه كابن الصلاح وتأريخ كابن حلكان وغيرهم من الافئدة المشاهير المتضلعين من سائر علوم الادب والبيان الا افراد قليلون مثل العالم الكبير الملا خليل العمري الاسمردي رحمه الله فقد نظم رسالة صغيرة في التوحيد اسمها (نهج الانام) ونفر قليل غيره ألفوا رسائل مختصرة في مبادئ علم النحو والصرف والتوحيد وكذا ان الفاضل احمد الباتني نظم قصة المولد النبوي بالكردية وهي مشهورة ومطبوعة وهذا الاهمال معيب جداً لا بالنسبة لتلك الازمنة بل بالنسبة لزماننا هذا الذي استيقظت فيه كافة الشعوب لنبش ماضيها والتنقيب عن تراثها القديم لان تلك الازمنة كان الاهتمام فيها بناحية الدين وكافة الحروب كانت دينية بحجة فاهم علماءنا بالدين ولم يلتفتوا الى قوميتهم ومعلوم ان دين الاسلام نشأ من الارض العربية وانتشر منها الى سائر البلاد فاهتمت كافة الشعوب عربية وعجمية بناحية الدين وسادت اللغة العربية التي هي لغة القرآن على سائر اللغات وخدمها العرب والعجم على السواء وألغوا التآليف والمجاميع باللغة العربية غير ملتفتين الى غيرها لانه ما كان يسمع في تلك الازمنة غير كلمة مسلم فقط وما كان العالم الاسلامي من الشرق الى الغرب تفرقه لغة ولا سياسة بل كافة الاقوام كانت تنضوي تحت رايته ما بين هندي وصيني وفارسي وكردي وتركبي وعربي وغير ذلك من الشعوب والاقوام وما ظهر هذا التفرق والتمصب للقوميات واللغات الا بعد ان تغفل الاجانب المستعمرون في البلاد الاسلامية وبثوا سموم التفرقة بين الشعوب الاسلامية بواسطة اللغات والقوميات والمذاهب كي يتحكوا في رقاب الجميع من باب (فرسك تسد) فهذا هو عذر علماءنا السابقين في اهمال الاهتمام بتدوين لغتهم وتآليف الكتب فيها (وأما ثانياً) فلأنني لم اوفق الى تحصيل نسخة صحيحة من هذا الديوان القيم باللغة الكردية الذي يتساوى مع ديوان ابن الفارض في العربية وديوان الحافظ الشيرازي في الفارسية وديوان الفضالي في التركية وقد حاولت كثيراً تحصيل نسخة لا تحريف فيها ولا تصحيف فلم احظ بذلك بل كل ما رأيت من النسخ مشحون بالأغلاط الفاحشة تداوته ايدي التحريف والتصحيف ولعب بها كل احد وغيرها على حسب

فهمه وذوقه فتقوضت بذلك معالنه وتصحفت الكلمات وتغيرت العبارات وهذا بما يعاب عليه متفقوا الاكراد حيث لم يقدروا على حفظ ديوان كهذا من ايدي الحرفين ومع هذا كله فاني لم اتق ولو مؤازرة بسيطة من أحد في هذا العمل الشاق حتى في اعزاتي نسخة ظننت بعض الصحة فيها ولو مدته قصيرة لعل ان استعين بها بعض الاستعانة في تصحيح بعض الالفاظ المحرفة وذلك لرؤيا منامية خيالية وحتى في تزويدي ببعض المعلومات عن صاحب الديوان الملا رحمه الله يعلمها بخافة سياسية وهمية سماح الله الجميع وعافاهم ولكن الحق يقال ان الذي لقيت منه معونة حقيقية في ابتداء عملي كان المغفور له العالم الفاضل الملا عبد السلام ناجي الجزري رحمه الله الذي كان من اعيان علماء الجزيرة وكان اماماً ومدرساً في المدرسة الحمراء بجزيرة ابن عمر التي بناها الأمير شرف خان في القرن العاشر الهجري المعاصر للملا رحمه الله والتي دفن فيها الملا ايضاً ثم هاجر لاسباب سياسية ودينية الى سوريا وكان اماماً في الجامع الكبير بمدينة القامشلي فانه رحمه الله بما انه كان من اهل الجزيرة واقام بها مدة طويلة ومعلوم ان الجزيرة هي موطن الملا التي عاش بها ولهجة قصائده هي لهجة اهل الجزيرة غالباً فبحكم هذا كان له اللام تام بتلك اللهجة ومعرفة كثيرة بمختلف لغاتها فانتفعت كثيراً بذلك في اول الامر ولكن مع الاسف الشديد قد اخترتمته المنية وانتقل الى جوار ربه قبل ان اكمل الشرح فرحمه المولى رحمة واسعة واسكنه غرف جنانه آمين (واما ثالثاً) فلان هذا عمل لم اسبق اليه فلا توجد مواد يمكن الاستعداد منها والسير على منهاجها كما انه اول عمل قمت به من هذا النوع في آخر عمري مع قلة بضاعتي وضعف قريحتي وكثرة علائقي وتتابع عوائقي فلهذه العوامل لقيت صعوبات في اتمامه واخراجه الى حيز الوجود بمون الملك المعبود ولم اتعرض الا الى تفسير الالفاظ اللغوية وتفصيل المعنى الظاهري ولم اخض في تفصيل المعنى الحقيقي الذي اراده الملا من تشبيهاته الغزلية مثل غيره من شعراء الصوفية الا نادراً في بعض المواضع ابعدني عن فهم هذه الاشارات العالية الغامضة وتركها لغيري من اهلها لعل احداً منهم تأخذ العبرة فيتدارك هذا النقص ويكمله واني لم آل جهداً في تصحيح الالفاظ المصحفة وتقوم العبارات المحرفة وتبين الرموز وتبين الاشارات على حسب فهمي القاصر ولا ادعي في ذلك البراءة من الخطأ والغلط فان الانسان محل الخطب والشطط والمقر بذنبه يستحق الصفح والغفران من بني جنسه ومن الملك الرحمن فان كنت مصيباً فبتوفيقه تعالى عز وجل وان مخطئاً فمن عوائد البشر الخطأ والغلط ولما لم انته فيه الى غاية مرضية خفت الفوت فسابت بباراه الموت لان الحواس قد ضعفت ونهاية العمر قد قربت وما ذكرته في شرح هذا الديوان قليل جداً في جنب ما اشتمل عليه من الاشارات التصوفية والمعاني الحقيقية ولو تتبع متتبع مظانها وتصدي شارح للاحاطة بها واراد بيانها لما وسعت بعض بعض لدفتر

ولكلت دون مرمى ذلك الافلام وجفت الحابر (وقد انتهت) من تبييض هذا الشرح بعد المسودة الأولى في غرفتي الكائنة في الجامع الجديد الذي قمت بإنشائه بمونة اهل البر والاحسان بمدينة القامشلي من الجمهورية العربية المتحدة حينما كنت اشغل منصب الافتاء بها وذلك في يوم الاثنين الثاني عشر من شهر ربيع الاول من سنة الف وثلاثمائة وتسعة وسبعين من الهجرة النبوية على صاحبها افضل الصلاة وأكمل التحية والمصادف يوم عيد ذكرى المولد النبوي الشريف وهذا فال حسن ومصادفة سارة جداً لانه وافق بروز هذا الشرح يوم ولادة المصطفى ﷺ وظهوره الى عالم الوجود فأتفأل بذلك ان يكون النفع به عاماً شاملاً ان شاء الله تعالى وهو الموافق لليوم الرابع عشر من شهر ايلول من سنة الف وتسعمائة وتسعة وخمسين من التأريخ الميلادي وكان الابتداء في المسودة قبل هذا بثان سنين تقريباً بقي في زاوية الاهمال لعدم توفر اسباب تبييضه وطبعه من مقدرة مالية لا بد منها ولعدم وجود مطبعة يمكنني الاشراف على طبعه فيها ولولا ان الله تعالى قدر بفضل تأسيس مطبعة الرافدين في القامشلي التي هي آية في اتقان الطبع وحسنه لما مكنتي طبع هذا الشرح ولبقي في المسودة الى اجل غير مسمى وكان إنجازي هذا الشرح النافع ان شاء الله في زمن قيام الوحدة بين مصر وسورية في عهد بطل الثورة المصرية ورائد القومية العربية والعامل على توحيد البلاد العربية الرئيس العادل الجليل الناصر سيادة جمال الدين عبد الناصر نسأله تعالى ان يكلاؤه بعنايته ويوقفه الى ما فيه خير العباد ورفق البلاد وتقوية ناحية الدين وهناء المسلمين آمين وارجو ممن وقف على شرحي من لبيب انار الله بصيرته واديب جبل على الانصاف سيرته ان يصلح بجله عشاري وزلالي ويسد بسداد فضله خطأي وخللي فالكرم يقبل العثار ويقبل الاعتذار وخاصة عذر غي مثلي قصر باعه في هذه الصناعة وكسد سوقه بما لديه من مرزاة البصاعة وابتلى من الشواغل والعوائق الدنيوية بادهاها واصيب من العاهات والعوارض البدنية بأقصاها ولكني مع هذا كله اخذت غفلة الظلام الفاسق والليل الواسق فسرقت من ايدي العوائق وقديماً قيل ان اليل يمين السارق واما المنكر الحاسد والطاعن الناقد عن سوء نية وغرض وعن خبث طوية ومرض فليقدم ان كان من الشجمان وليبرز الى هذا الميدان وليدع من قريحته ابداع مما كان فالجال امامه واسع والناقد بصير وسامع هذا واحمد الله تعالى على ما انعم وعلم ما لم اكن اعلم واستودع الله تعالى نفسي واهلي وأولادي وديني وخواتيم اعمالني وما انعم به علي ربي وهذا الكتاب فانه سبحانه وتعالى ما استودع شيئاً الا حفظه وصانه والله اسأل ان ينفعني به واخواني وبنبي قومي وسائر المسلمين في الدنيا والآخرة انه وهّاب كريم ورؤوف رحيم وحسيب الله ونعم الوكيل كما اسأله تعالى ان يختم عمري في طاعته ولبسني ثوب العافية فيما بقي منه وان يجمع لي والمسلمين بين خيري الدين والدنيا ويصرف عنا سوء وان يمنحنا من المدد الحمدي بما منح

عباده الصالحين ويمتعا بالنظر الى وجهه الكريم من غير عذاب يسبق وان يجعل هذا العمل  
لوجهه الكريم خالصاً وان يظلي في ظل عرشه ( اذا الظل اضحي في القيامة قالصاً ) فرحم الله  
تعالى من نظر اليه بعين الانصاف والتمس مخرجاً لما يراه من زلل وخلاف واني لجدير بأن أنشد  
قول القائل .

حمدت الله حين هدى فؤادي      لما ابدت مع عجزني وضعفي  
فمن لي بالخطا فأردّ عنه      ومن لي بالقبول ولو بحسرف  
ياربنا لك الحمد أولاً وآخر أظاهراً وباطناً كما ينبغي لجلال وجهك ولعظيم سلطانك لا احصي  
ثناء عليك انت كما ائذيت على نفسك وصلى الله وسلم على سيدنا محمد النبي الامي  
اشرف انبيائه وافضل مبلغ لانباؤه وعلى آله واصحابه واتباعه  
واجباؤه وانصاره وخلقائه صلاة وسلاماً لا ينقطع مددها  
ولا يفي امدها ولا حول ولا قوة الا بالله العلي  
المظيم سبحان ربك رب العزة عما  
يصفون وسلام على المرسلين  
والحمد لله رب  
العالمين  
آمين

تم طبع الكتاب بعون الملك الوهاب وكان ذلك التمام بمسك الختام في مطبعة  
الرافدين في مدينة القامشلي في يوم الاثنين من شهر ربيع الثاني من  
سنة الف وثلاثمائة وتسعة وسبعين من الهجرة النبوية  
الشريفة والموافق لليوم الخامس من شهر تشرين  
الاول سنة ١٩٥٩ ميلادية والحمد لله على  
الانعام والصلاة والسلام على سيدنا  
محمد خير الانام وعلى آله الكرام  
 واصحابه العظام على مر  
الليالي والأيام  
آمين



# فهرست الجزء الثاني من العقد الجوهري \*

## \* شرح ديوان الملا الجزري \*

### \* لأحمد بن الملا محمد الزفنگي مفتي مدينة القامشلي \*

صحيفة	صحيفة	صحيفة	صحيفة
قصيدة ددستدا بنگيك نوبار	٦٠٧	قصيدة ملاما لگردنا دلبر	٤٤٢
» وی سپیده ژ برج قوس	٦١١	» من دبر قالوا بلی	٤٤٦
» هی دبد قالوا بلی بی	٦١٤	» صنمی ژ قوس ابرو	٤٥١
شمة من شیخنا حضرت الثاني قدس سره	٦١٨	» خشمی لفقیران مکة زو	٤٥٤
قصيدة کس نه دبه سحر گه	٦٢٢	» از نزام سببی یاری چرا	٤٥٨
(باب اللام الف)	٦٣٤	» ابرو ژ حسنا دلبری	٤٦٢
قصيدة ابرو ژ دربا خنجری	٦٣٤	» وره جانم کوچه نازک	٤٧٠
(باب الیاء)	٦٤٢	» پیوسته دو ابرو له	٤٧٧
قصيدة ای شاهد قدسی	٦٤٢	» شوخ و شنگی	٤٨١
» ای شهنشاه معظم حق نگهدار	٦٥٢	(باب الهاء)	٤٨٧
» خان خانان لامع نجفانه	٦٦٠	قصيدة ژ رمزا دلبری دیسا	٤٨٧
» تحدیس لاغر بر غزل شیخ احمد	٦٧٠	» دلبری سردار خویان	٤٩٧
» هیفه و بوقه دکم	٦٨١	» فلکا اطلس سرگشته	٥٠٨
» غما عشق برهم از	٦٨٨	» محبتی محنت دزورن	٥٢٢
» رؤیا منامیه للسید علی القندکی	٦٩١	» دلبری سردار خویان	٥٥١
قصيدة بحسنا احسن التقوم	٦٩٩	» طرد یا تا بدار عنبرکه	٥٧٥
» ای نسیم سحری	٧٠٩	» گرچه بلبل جوهر ذاتی گله	٥٨٠
» ای نسیم صهی	٧١٧	» بارمه پر نیشانوسر	٥٨٦
» ابرو ژ تو پر آنتم	٧٢٣	(باب الواو)	٥٩١
» لات حسنی وشهی خویانی	٧٣٧	قصيدة مه لو فنجان لبر دسته	٥٩١
» فی فرقی ابر کرین	٧٤٤	» من دی سحر شاه مجر	٥٩٩

(تابع فهرست الجزء الثاني من العقد الجوهري شرح ديوان الملا الجزري)

صحيفة	صحيفة	صحيفة
٧٥٣	قصيدة در حق مه بشيرى خوه مکه	٨٤٤
٧٦٠	» مزگين ژ مرايت	٨٤٧
٧٦٦	» ژ ما بنتا دو ابرويان	٨٤٧
٧٦٩	» صباح الخيو يا خانم	٨٨٦
٧٧٩	» صناسر ژ صمد شوقى	٨٨٨
٧٩٠	صناسر ژ صمد ني شکرا	٨٩١
٨٠٤	» ابرو مه دي وفقى سحر	٨٩٥
٨٢١	من نوع ترجيع بند	٩١٤
٠٠٠	قصيده مه بدل نيرگزين خاصه دفين	٩٢٥
٨٣٨	(من النوع المستزاد باللغة العربية)	٩٣٨
٨٣٨	قصيدة يا رامى قلبي	٩٤٠
	ثلاث رباعيات من كلام الملا	
	(الخاصة)	
	قصيدة الله سحر گناها ازل	
	» دل ژ من بر دلبرك	
	» اى ملا نام تيه خمس عشر	
	» والله ژ هر دو عالمان	
	مکاله ملا احمدى جزرى	
	مکاله فقيه طهران با ملا	
	تسدیس شيخ رمضان	
	تخميس الشارح على قصيدة الاستغانة	
	نهاية الكتاب	